

Институт истории им. Ш.Марджани Академии наук Республики Татарстан  
Центр исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова

---

Серия «Язма Мирас. Письменное  
Наследие. Textual Heritage»

*Выпуск 2*



---

РОМАН ХАУТАЛА

**От “Давида, царя Индий”  
до “ненавистного плбса сатаны”.**

**Антология ранних латинских  
сведений о татаро-монголах**

Казань – 2015

УДК 930.2(09)  
ББК 63.2+63.3(0)4  
Х 26

**Серия «Язма Мирас. Письменное Наследие.  
Textual Heritage»**

**Выпуск 2**

*Издание осуществлено в рамках Государственной программы  
Республики Татарстан «Сохранение национальной идентичности  
татарского народа (2014–2016 годы)»*

**Научный редактор серии**  
доктор исторических наук *Р.С. Хакимов*

**Координатор проекта**  
кандидат педагогических наук *М.М. Гибатдинов*

**Научный редактор выпуска**  
кандидат исторических наук *И.М. Миргалеев*

**Хаутала Роман. От “Давида, царя Индий” до “ненавистного плебса сатаны”. Антология ранних латинских сведений о татаро-монголах. Серия «Язма Мирас. Письменное Наследие. Textual Heritage». Вып. 2. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2015. – 496 с.**

ISBN 978-5-94981-196-2

*На обложке: “Сражение Чингизхана и пресвитера Иоанна” (British Library, Royal 19 D I f. 77v).*

ISBN 978-5-94981-196-2

УДК 930.2(09)  
ББК 63.2+63.3(0)4

- © Хаутала Роман, 2015
- © Центр исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова, 2015
- © Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2015

Центр исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова Института истории им. Ш.Марджани АН РТ является правообладателем исключительных имущественных прав на свои издания. Любое использование материала данной книги (размещение в Интернете, перепечатка, переиздание и т.д.), полностью или частично, без разрешения правообладателя запрещается.

## От научного редактора

Изучение истории империи чингизидов становится все более популярным объектом разносторонних исследований современных медиевистов. Объем информации об этом наиболее обширном евразийском государстве ежегодно обогащается новыми публикациями, посвященными детальному анализу разнородных аспектов истории монгольской империи и ее политического, экономического и культурного влияния на соседние оседлые народы. Появлению этих исследований в немалой степени способствует богатейшая база материальных источников, постоянно пополняющаяся публикациями новейших результатов археологических и нумизматических исследований. Популяризация сведений, почерпнутых на основе материальных источников, значительно опережает внедрение в научный оборот малоизвестных письменных источников, содержащих не менее интересную информацию по истории империи чингизидов.

Таким образом, в современной историографии монгольской империи наблюдается определенная диспропорция между постоянным обновлением базы материальных источников и очевидно ограниченной доступностью свежих изданий и переводов малоизвестных письменных источников.

Вследствие этого специальный проект Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова (Институт истории АН РТ, Казань) был посвящен успешной попытке устранения упомянутой диспропорции посредством объединенных усилий нескольких медиевистов, специализирующихся на издании и переводе различных средневековых источников. В рамках этого проекта были опубликованы или ждут своей публикации ряд актуальных персидских, арабских и тюркских источников, имеющих непосредственное отношение к изучению истории монгольской империи и чингизидских государств, возникших в результате ее распада.

Настоящая антология представляет собой один из результатов упомянутого выше проекта и содержит оригинальные тексты и русский перевод латинских источников, предоставляющих полезные сведения о монголах и тюркских кочевниках, часто перекликающиеся с информацией ориентальных авторов и нередко существенно ее дополняющих.

Автор данной антологии, родившийся на территории Российской Федерации (г. Петрозаводск, Карелия), но уже 20 лет проживающий в Финляндии, получил высшее образование в университете города Оулу после защиты дипломной работы, посвященной анализу восприятия монгольской империи в советской историографии (оригинальное название дипломной работы: "Mongolien imperiumi Neuvostoliiton historiografiassa"). С 2006 года Р. Хаутала

обучался 5 лет в докторской школе университета Сиены в Италии, где он получил докторское звание (PhD, ит. *Dottore di ricerca*) после защиты диссертации, посвященной рассмотрению дипломатических и культурных связей средневековой Европы с западными монгольскими улусами (оригинальный титул докторской диссертации: “*Le invasioni mongole, il sultanato mamelucco e il Papato. Le interazioni politiche, religiose e commerciali nel Vicino Oriente del XIII secolo*”). В настоящий момент автор данной антологии является исследователем при Гуманитарном факультете университета Оулу (Финляндия) и старшим научным сотрудником Института истории им. Ш.Марджани АН РТ (Казань). Среди академических достижений Р.Хаутала следует упомянуть свыше 50 исследовательских статей на русском, английском, итальянском и финском языках.

**И.М. Миргалеев**  
кандидат исторических наук

## Предисловие к источникам

В данной антологии представлена основная часть латинских источников, содержащих ранние европейские сведения о монголах и написанных в период, предшествующий инвазии в Венгрию кочевнической армии во главе с ханом Бату. Таким образом, в настоящую книгу были включены те исторические документы и фрагменты из латинских хроник, которые были составлены до 1241 года. Исключение было сделано для Альберика де Труа-Фонтен и Матвея Парижского, начавших составлять свои хроники до указанной даты, но завершивших работу через несколько лет после окончания инвазии Бату. Также и послание магистра Рогерия, помещенное в конце книги, было написано только в 1243 году. Включение первых двенадцати глав его “Горестной песни” обосновывается тем фактом, что она содержит свежие воспоминания о нападении монголов и обстоятельствах переселения половцев в Венгрию. Кроме того, автор не мог обойтись без добавления в данную антологию короткого сочинения Свиперта из Порроха, написанного в 1259 году и позже воспроизведенного Жераром де Фрашет и Дитрихом фон Апольда; поскольку оно содержит ценнейшие сведения о ранней миссионерской деятельности братьев-проповедников среди куманов, не встречающиеся в других доминиканских произведениях. В отношении отбора всех остальных источников, автор стремился строго придерживаться установленных хронологических рамок.

Автор настоящей антологии оказался вынужденным придерживаться столь притязательных критериев при подборке источников в связи с осознанием невозможности охватить в одной книге весь объем тех сведений о монголах, которые стали циркулировать в Латинском мире после их нападения на Центрально-Восточную Европу. К тому же, автора интересовало содержание тех латинских источников, которые еще не основывались на несомненно более реалистичных сведениях о монголах, полученных уже во время военных столкновений с армией Бату и в результате последующих дипломатических миссий европейских послов, направленных в монгольскую империю. Целью составления данной антологии было стремление представить эволюцию европейского восприятия монголов, постепенно менявшегося в связи с накоплением разрозненных сведений, полученных с востока<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Пользуюсь случаем, чтобы выразить мою искреннюю благодарность моему казанскому коллеге Ильнуру Миргалееву за предоставление изначальной идеи составления настоящей антологии; и выказать столь же сердечную признательность руководству “Фонда прусского культурного наследия” за всестороннюю поддержку во время моей работы над латинскими источниками в Берлинской государственной библиотеке.

## Упоминания монгольской экспансии в сообщениях с Ближнего Востока

### *Первые сведения о монголах в латинских источниках*

Первые упоминания монголов в латинских источниках появляются в 1221 году (см. раздел “Известия о завоеваниях 'царя Давида” в разделе “Источники”). В представлении их авторов, армия монголов, осуществившая ряд завоеваний в Средней Азии и Персии, состояла из крещеных кочевников и возглавлялась неким Давидом, “царем Индий”; главным стремлением которого было прийти на помощь христианам Ближнего Востока и “освободить” Иерусалим от мусульманского правления. Несомненно, под свершениями “царя Давида” латинские авторы понимали первую западную кампанию монголов во главе с Чингизханом, которая началась в 1219 году и была направлена против среднеазиатского султаната Хорезма. К моменту написания упомянутых латинских источников, войска Чингизхана завоевали хорезмийские территории в Средней Азии и приступили к военным действиям в Хорасане; тогда как отдельные подразделения монголов во главе с Джебе и Субедеем вторглись в Закавказье и нанесли первое серьезное поражение христианскому королевству Грузии.

Несмотря на то, что более поздние ориентальные летописи указывают на определенное присутствие крещеных кочевников в армии монголов; на данный момент доподлинно известно, что основная часть кочевников армии Чингизхана не придерживалась христианской религии; а подразделения монголов во главе с Джебе и Субедеем были направлены Чингизханом на запад в погоню за бывшим хорезмийским султаном Мухаммедом, а не для “освобождения” Иерусалима или предоставления какой-либо ощутимой поддержки ближневосточным христианам.

Таким образом, ранние латинские сведения о монголах содержат сравнительно точное описание западных завоеваний Чингизхана, но представляют специфичное объяснение причин монгольской экспансии, которое не соответствует исторической действительности. Это искажение действительности требует короткого пояснения.

Наиболее очевидным объяснением данного феномена представляются следующие соображения. Во-первых, латинские авторы предполагали существование некоего сильного христианского государства на востоке, начиная уже с XII века; в связи с распространением в Европе слухов о царстве пресвитера Иоанна, нанесшего поражение “царям Персии и Мидии” во имя торжества христианской религии (см. подробнее раздел “Источники”, № 14, прим. 2). Поэтому, при всяком известии о победах не-мусульманского правителя с востока над исламскими государствами, ранние латинские хронисты автоматически сопоставляли этого правителя с пресвитером Иоанном и не-

изменно представляли его как христианского правителя и потенциального союзника католического мира. Во-вторых, латинские авторы почерпнули изначальные сведения о монголах от несторианских информантов (см., например, введение к № 3). Данное указание приводит к предположению, что несторианские авторы докладов о событиях на востоке намеренно предоставляли своим латинским коллегам фальсифицированные сведения о монголах; руководствуясь теми же особыми и неизвестными в настоящем мотивами, как и когда они доводили до сведения духовных руководителей V Крестового похода содержание древних пророчеств, предвещавших окончательную победу христиан над мусульманами (см. № 3, прим. 58, 63).

Однако следует отметить, что латинские авторы относились с определенной критикой к несторианским сведениям с востока. Так Жак де Витри, принимавший на веру пророчества, предшествовавшие докладам о завоеваниях монголов, относился с определенным сомнением к утверждению о родстве “царя Давида” с пресвитером Иоанном (№ 3, прим. 9). Латинские авторы вполне могли отдавать себе отчет в том, что сведения, предоставленные несторианами, не обязательно соответствовали действительности. Однако они принимали на веру ту часть сведений, которые отвечали их ожиданиям и не вызывали, по их мнению, сомнений в их достоверности. В частности, Жак де Витри не только не подвергал сомнению сообщение о том, что “царь Давид” был христианским правителем; но и утверждал, что его войско целиком и полностью состояло из христиан (вероятно, изначальный несторианский источник предполагал наличие в армии Давида языческих воинов; см. № 4, прим. 4); несмотря на то, что он не настаивал на родстве Давида с пресвитером Иоанном.

Поэтому несколько упрощенным кажется предположение о том, что латинские авторы рассматривали монголов христианским войском пресвитера Иоанна автоматически и только на том основании, что монголы вели войну против мусульманских правителей. Так, послание Жака де Витри не содержит и намека на осуждение монголов за нападение на христиан-грузинов. И, что важнее, Жак де Витри представляет монгольские завоевания на востоке как закономерное следствие военных действий крестоносцев в Египте. По мнению Жака де Витри, монголы двинулись на запад, узнав о начале западного крестового похода; и, в сущности, Жак де Витри воспринимал экспансию монголов как часть V Крестового похода.

Таким образом, латинские авторы принимали на веру сведения о “деяниях царя Давида” именно потому, что монгольские завоевания совпали с проведением V Крестового похода. Наступление “восточных христиан” отвечало ожиданиям их западных единоверцев, поскольку оно соответствовало идеологии крестового похода. И именно в убеждениях участников V Крестового похода нужно искать объяснение раннему латинскому восприятию мон-

гольской экспансии. Поэтому здесь следует уделить определенное внимание рассмотрению идеологического фона V Крестового похода.

### *Идеологический контекст V Крестового похода*

V Крестовый поход был порождением неустанной деятельности папы Иннокентия III, который, однако, стремился представить организацию военной кампании на Ближнем Востоке как отражение религиозных ожиданий всего католического мира. Поэтому сама резолюция о проведении крестового похода была принята на IV Латеранском соборе, проходившем в Риме между 11 и 30 ноября 1215 года в присутствии основной части европейских прелатов. В проведении собора приняли участие около 400 архиепископов и епископов, 800 аббатов и множество теологов, глав кафедральных капитулов и религиозных орденов; а также представители главных светских правителей Европы. IV Латеранский собор по праву может быть назван первым действительно универсальным собором католического мира; и, таким образом, решение о начале крестового похода, принятое на соборе единогласно, может рассматриваться как отражение религиозных устремлений всего Латинского мира (Burns 2001, p. 537; Geary 1997, p. 421; Powell 1986, p. 41–42).

Как и предыдущие церковные соборы, IV Латеранский собор рассматривал и неотложные проблемы, связанные с преобразованием церковных институтов и моральной реформой христианского общества. Ряд постановлений собора касались урегулирования деятельности католической церкви и обязанностей всех без исключения членов христианского сообщества. Каноны собора представили общую модель того, как должно было функционировать католическое общество, подчеркивая необходимость участия каждого отдельного католика во всех основных христианских таинствах, начиная от крещения и кончая соборованием (Jotischky 2004, p. 179–180).

Однако, в отличие от предыдущих соборов, нововведением Иннокентия III было абсолютное отождествление моральной реформы католического сообщества с осуществлением крестового похода. В своей инаугурационной речи, посвященной открытию собора, понтифик подчеркивал, что главной целью созыва собора было коллективное празднование трех видов пасхи, то есть библейских исходов. По словам папы, основная часть западных прелатов собралась на соборе для празднования Пасхи Вечности в преддверии всеобъемлющего вступления христианства в предсказанную Святым Писанием эпоху Вечного Спасения. Далее Иннокентий III указывал на необходимость предварительного осуществления Светского Исхода, символизировавшего будущую военную кампанию на Ближнем Востоке; которой, однако, должна была предшествовать Духовная Пасха, воплощенная в церковной реформе (Whalen 2009, p. 129, 133, 146; Powell 1986, p. 16, 41–42).



Уже в энциклике *Vineam Domini* 1213 года, посланной будущим участникам собора, папа подчеркивал необходимость проведения церковной реформы для осуществления более эффективного крестового похода. Однако важнее в этой энциклике было то, что понтифик рассматривал сам крестовый поход как наиболее эффективный инструмент для осуществления моральной реформы христианского общества. Иннокентий III подчеркивал, что участие в планируемой ближневосточной кампании представляло собой наиболее действенный способ для достижения вечного спасения для любого представителя католического сообщества. И именно поэтому, в своей параллельной энциклике *Quia maior*, понтифик адресовал призыв к немедленному изменению своего морального образа жизни всем потенциальным участникам крестового похода (Whalen 2009, p. 129, 133, 146; Mastnak 2002, p. 136–137; Tuerman 2001, p. 133; Watt 1999, p. 120; Geary 1997, p. 443; Powell 1986, p. 19).

Крестовый поход более не воспринимался как исключительно военная кампания, но как одна из важнейших функций и обязанностей католической церкви во имя спасения христианского сообщества. Параллельно с мобилизацией материальных ресурсов для организации ближневосточной кампании, на соборе было принято решение о тотальной моральной мобилизации всего христианского сообщества (Geary 1997, p. 443; Richard 1992, p. 255; Powell 1986, p. 63).

В свою очередь, всеобъемлющая моральная мобилизация католического сообщества предполагала позволение всем его членам принять участие в крестовом походе. Если ранее индульгенции крестовых походов предоставлялись исключительно участникам военных действий, то теперь, в связи с так называемой “демократизацией крестового похода”, провозглашенной в рамках Латеранского собора 1215 года, всякий член христианского сообщества получил право на получение соответствующих духовных привилегий. Резолюция о провозглашении V Крестового похода *Ad liberandam* распространяла привилегию получения пленарной индульгенции не только на непосредственных участников военных действий, но и на тех христиан, которые по доброй воле и в полной мере финансировали экипировку и отправление каждого отдельного крестоносца на Ближний Восток. Другие же христиане, способствовавшие в определенной мере финансированию военной кампании, получали духовные привилегии в соответствии с величиной их материального вклада (Tuerman 2001, p. 140–141; Maier 2000, p. 64–65; Geary 1997, p. 444–446; Powell 1986, p. 20, 93).

Таким образом, политика Иннокентия III была крайне прагматичной и позволяла найти материальные средства для организации ближневосточной кампании; чтобы избежать финансовой зависимости крестоносцев от заинтересованных сторон, приведшей к трагичному отклонению от изначальной цели предыдущего крестового похода. Однако прежде всего, программа понти-

фика была глубоко идеалистичной, поскольку ее основной целью было стремление вовлечь все христианское сообщество в осуществление крестового похода (Jotischky 2004, p. 179; Tyerman 2001, p. 140–141).

Следует отметить, что, несмотря на возможную критику злоупотреблений выкупа индульгенций; в общих чертах, новая программа понтифика была встречена с одобрением среди широких слоев населения Латинского мира. Энтузиазм католиков, способствовавший сравнительно эффективному финансированию ближневосточной кампании, был связан с не угасающим стремлением “освобождения” Иерусалима от мусульманского правления (Housley 2006, p. 57; Maier 2000, p. 53; Tyerman 1998, p. 36). Однако не меньшее значение имело и стремление средневековых католиков стать соучастниками общего христианского предприятия, которому сопутствовала возможность получения духовных привилегий. Успех таких известнейших проповедников V Крестового похода, как Жак де Витри и Оливер из Падерборна (авторов первых латинских отчетов о продвижении монголов на запад); основывался не только на их ораторских способностях, но и на настроении аудитории, к которой они обращались: средневековые жители Рейнской Германии, Фризии или Северной Франции стремились к сакрализации своей личной жизни и нуждались в официальной институализации ее морального преобразования (Gładysz 2012, p. 150; Riley-Smith 2002, p. 59; Tyerman 2001, p. 140–142; Maier 2000, p. 64; Powell 1986, p. 17, 57–58).

В то же время, идея всеобщей мобилизации христианства предполагала незамедлительное прекращение военных конфликтов в Европе. К моменту обнародования первых энциклик, касавшихся подготовки крестового похода; Европа была погружена в ряд непрекращающихся феодальных войн на всех уровнях, имевших место в большинстве регионов Латинского мира. И поэтому, в преддверии проведения Латеранского собора, Иннокентий III прибег к ряду дипломатических маневров для умиротворения западного христианства (Powell 1986, p. 18, 28–29, 35, 57; Sweeney 1973, p. 320). В первую очередь, понтифик поддержал французского короля Филиппа II Августа в его конфликте с английским монархом и принудил в 1215 году Иоанна Безземельного принять крест и признать феодальную зависимость британского королевства от Апостольского престола. Добившись столь важного дипломатического успеха, папа в корне изменил направление своей дипломатической политики, предоставив английскому монарху защиту от претензий французской короны на британский престол (Lock 2006, p. 167–168; Powell 1986, p. 43–44, 77; Van Cleve 1972, p. 92–93). Также и в Германии Иннокентий III принял сторону Фридриха Гогенштауфена, союзника французского короля; и добился смещения императора Оттона IV из Брауншвейга и коронации Фридриха новым германским соправителем в 1215 году (Claverie 2013, p. 36; Powell 1986, p. 29, 43–44, 75–76). IV Латеранский собор закрепил успехи понтифика пред-

писанием соблюдения универсального мира в Европе в течение 4 лет с момента провозглашения начала крестового похода, подкрепленным угрозой отлучения от церкви и применения военной силы против всех нарушителей этого предписания (Mastnak 2002, p. 143; Geary 1997, p. 445; Powell 1986, p. 47, 68). Однако в общих чертах, предписание собора не имело решающего влияния на политическую ситуацию внутри Европы, где конфликты между Францией и Англией и внутри Германии продолжались еще длительное время (Claverie 2013, p. 37; Lock 2006, p. 167–168; Powell 1986, p. 29, 44; Van Cleve 1972, p. 110–112).

Несмотря на отсутствие ведущих христианских монархов в армии крестоносцев, следствием дипломатической деятельности Иннокентия III было массовое принятие креста среди среднего слоя европейской знати. Программа умиротворения христианства, проводимая Апостольским престолом; предлагала средневековой аристократии альтернативную модель поведения, позволявшую применить свои милитарные способности на Ближнем Востоке в служении высшему идеалу христианства. Важно отметить, что большинство формирований крестоносцев, принявших участие в последующих военных действиях в Египте; отправились в крестовый поход из Европы после заключения мира со своими политическими противниками. И в ряде случаев обе враждующие стороны отправлялись на Ближний Восток одновременно, буквально перемещаясь с европейского поля боя на египетское. Повышенное число священников, принявших участие в V Крестового походе, служило цели сдерживания военных конфликтов внутри лагеря крестоносцев. Однако в своих описаниях ближневосточной кампании, религиозные деятели представляли европейскую армию в качестве войска покаявшихся христиан, впервые пришедших к согласию во имя высшей цели (Claverie 2013, p. 52; Powell 1986, p. 74–75, 77, 115, 128; Van Cleve 1972, p. 110–111).

Нет никаких оснований ставить под сомнение это восприятие латинских хронистов V Крестового похода; поскольку западная армия, принявшая участие в ближневосточной кампании уже после смерти Иннокентия III, имела действительно интернациональный характер. Поскольку военные действия в Палестине венгерских крестоносцев во главе с королем Андреем II и дополнительных австрийских формирований герцога Леопольда VI не принесли особенных результатов в конце 1217 года; с прибытием на Ближний Восток значительных подкреплений из Германии и Голландии весной 1218 года, руководство христианской армии приняло решение перенести военные действия в Египет (Lock 2006, p. 92, 168; Powell 1986, p. 117, 123, 137; Van Cleve 1969a, p. 388, 390–393). Крестоносцы приступили к осаде Дамьеты в мае того же года, добившись значительных успехов благодаря дополнительным подкреплениям из Бургундии, прибывшим летом 1218 года. Осенью 1218 года армия крестоносцев пополнилась в связи с прибытием в Египет новых

формирований из Англии, Франции и Италии (Claverie 2013, p. 52; Lock 2006, p. 92–93, 168; Powell 1986, p. 117, 137, 144–145). Параллельно со взятием Дамьетты 5 ноября 1219 года, новые итальянские подразделения сменили ряд немецких и французских крестоносцев, вернувшихся на родину (Lock 2006, p. 92–93; Powell 1986, p. 117, 175; Van Cleve 1969a, p. 411). Летом 1220 года в Дамьетту прибыло значительное подкрепление из Северной Италии во главе с архиепископом Милана, Маттео; и осенью того же года итальянские формирования были существенно пополнены крестоносцами из Апулии (Powell 1986, p. 76–77, 117, 169, 177). Начиная с мая 1221 года, крестоносцы заметно активизировались благодаря прибытию в Египет герцога Баварии Людвиг I в сопровождении 500 германских рыцарей; и осенью того же года в Египет прибыли итальянские и германские подкрепления, которые уже не смогли принять участие в военных действиях в связи с подписанием 10-летнего перемирия с египетским султаном (Claverie 2013, p. 62, 74; Barber & Bate 2010, p. 125, nota 2; Lock 2006, p. 93–94; Powell 1986, p. 76–77, 117, 184–185, 190). Суммируя, можно сказать, что в V Крестовом походе приняли участие подразделения почти из всех регионов Латинского мира.

Следует отметить, что Римская курия предприняла ряд попыток привлечения к участию в крестовом походе и восточных христиан. Если переговоры 1214 года между папским легатом Пелагием и никейским императором Феодором I Ласкарисом не принесли ощутимых результатов в связи с требованием Пелагия признать церковный союз с Римом (Claverie 2013, p. 13; Powell 1986, p. 26, 115); то переговоры 1220 года с грузинским королем Георгием IV Лашой привели к заключению военного союза и появлению надежды среди крестоносцев на грядущую диверсионную операцию грузин против султаната Дамаска (см. раздел “Источники”, № 2, прим. 8). Не меньшим оптимизмом отличались отчеты Жака де Витри и Оливера из Падерборна о их проповедовании церковной унии в рамках крестового похода среди ближневосточных христиан (Barber & Bate 2010, p. 108; Donnadieu 2008, p. 38–39; Bird 2005, p. 26; Duchet-Suchaux 1998, p. 72–73; Richard 1998a, p. 36; Hamilton 1980, p. 348–349; Brincken 1973, s. 294). Успех обоих проповедников среди местных монофизитов отразился в выражении уверенности о численном превосходстве азиатских христиан над мусульманами и их желании способствовать военным путем успеху крестового похода. В частности, Жак де Витри высказывал предположение о существовании сильного христианского войска на прежней территории пресвитера Иоанна, которое было готово прийти на помощь к своим западным единоверцам (Richard 2005a, p. 29; Jackson 2005a, p. 21; Jackson 2001, p. 95; Richard 1998a, p. 8; Bezzola 1974, s. 21; Brincken 1973, s. 109–110; Soranzo 1930, p. 14).

Эта уверенность в намерении восточных христиан принять участие во всеобщем военном предприятии была закономерным следствием идеологии

V Крестового похода, предполагавшей единение всех без исключения приверженцев христианской религии для осуществления наиболее эффективной военной кампании против мусульман. В свою очередь, получив сведения о приближении христианской армии “царя Давида”, латинские авторы не выражали сомнений в их достоверности, поскольку эта информация целиком и полностью соответствовала их ожиданиям.

### *Сведения о наступлении “царя Давида”*

Следует отметить, что V Крестовый поход совпал с повышением оптимизма христианства по отношению к назревающему триумфу над исламом. Уже в своей энциклике 1213 года, адресованной потенциальным участникам крестового похода; папа Иннокентий III сопоставлял апокалиптическую голову зверя с мусульманской религией, и интерпретировал ее число 666 как количество лет, уготованных ее существованию. В связи с констатацией со стороны понтифика завершения 600-летнего периода с момента появления ислама, Иннокентий III представлял приближающуюся гибель мусульманской религии в качестве дополнительного побуждения к участию в крестовом походе (Jackson 2005a, p. 13; Richard 1996b, p. 306; Powell 1986, p. 18; Burns 1971, p. 1391; Southern 1962, p. 42, nota 10).

Не меньший энтузиазм вызвало и содержание пророчеств, предоставленных крестоносцам в Египте восточными христианами. Так, в начале 1220 года, в атмосфере уныния в христианском лагере в связи с возвращением значительной части крестоносцев на родину (Powell 1986, p. 179); папский легат Пелагий стал обладателем “сарацинского” пророчества с обнадеживающим содержанием (см. раздел “Источники”, № 3, прим. 58). Пророчество Ханнана, сына Исхака, в действительности было подделано восточными христианами при возможном соучастии самого легата, если принять всерьез подозрения Игоря де Рахевилц (Rachewiltz 1971, p. 40). Как бы то ни было, Пелагий не преминул оповестить крестоносцев о содержании пророчества и, в особенности, о той его части, которая предвещала неминуемое поражение мусульман в связи с победоносным наступлением некоего могущественного правителя христиан и параллельным нападением на Мекку правителя абиссинских христиан (Walen 2009, p. 154–155, Hamilton 1996a, p. 243; Richard 1996b, p. 314; Bezzola 1974, s. 13–14). Достоверность пророчества вскоре подтвердилась с идентификацией первого упомянутого в нем правителя христиан; личность которого стала сопоставляться с правителем грузин Георгием IV Лашой, пообещавшим легату незамедлительно начать военные действия против султана Дамаска (см. № 2, прим. 8; а также: Bezzola 1974, s. 18).

При схожих обстоятельствах было раскрыто новое пророчество в самом начале 1221 года; которое Жак де Витри называет “Откровениями святого

апостола Петра, собранными в одной книге его учеником Климентом” (см. № 3, прим. 64), а Оливер из Падерборна именуется сокращенно “Книгой Климента” (см. № 6, а также № 10, прим. 4). Как и в предыдущем случае, “Книга Климента” предвещала прибытие армий могущественных правителей; один из которых должен был прибыть на Ближний Восток с запада, а другой – с востока. Если в начале 1221 года легат Пелагий мог сопоставлять западного правителя все с тем же грузинским королем, от которого он настоятельно требовал начала военных действий против мусульман (см. № 2, прим. 8); то начиная с марта того же года, под западным правителем “Книги Климента” стал пониматься недавно избранный император Священной Римской империи, в связи с прибытием обнадеживающих известий о намерении Фридриха II Гогенштауфена лично принять участие в военных действиях в Египте (см. № 3, прим. 57). Личность второго, восточного правителя раскрылась через несколько недель после появления “Книги Климента” в связи с прибытием слухов о продвижении на запад непобедимой армии “царя Давида” (см. № 2); подтвержденных впоследствии тремя отчетами, которые были предоставлены антиохийскому принцу Боэмунду IV.

По всей видимости, все сведения о монгольской экспансии на запад имели неисторическое происхождение (см. соображения по этому поводу в предисловии к № 3 в разделе “Источники”). На данный момент известны следующие переводы или упоминания отчетов о “царе Давида”:

1. Не сохранившийся доклад легата Пелагия, отправленный в папскую курию в январе–феврале 1221 года и известный по циркулярному письму папы Гонория III от 13 марта 1221 года. Текст этого циркулярного письма понтифика известен по копиям в так называемом “манускрипте Ромерсдорфа”, в “Анналах Данстейбла” и в “Хронике” Альберика де Труа-Фонтен (№ 2, 7, 10). Это письмо папы содержит самое первое упоминание хорезмийской кампании Чингизхана. Поэтому в нем еще не упоминается нападение монголов на грузинское королевство (см. № 2, прим. 8).

2. Параллельное послание ближневосточных тамплиеров, известное только по фрагменту из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен (№ 10, прим. 11).

3. Латинский перевод первого неисторического отчета, содержащийся в седьмом послании архиепископа Акры, Жака де Витри, и именуемый “Историей деяний Давида, царя Индий” (№ 3). По словам Жака де Витри, данный отчет был доставлен принцу Антиохии Боэмунду IV его шпионами из мусульманских стран и переведен с арабского языка на латынь. Само послание Жака де Витри датируется 18 апреля 1221 года, однако отчет мог попасть в Антиохию несколько раньше; но не ранее февраля того же года (Klapprogge 1993, s. 136–137).

4. Этот же отчет был включен во второе послание легата Пелагия, направленного в Европу между февралем–апрелем 1221 года. Второй отчет Пелагия сохранился в двух манускриптах (см. манускрипты **D** и **Z** в предисловии к № 3 в разделе “Источники”). Поскольку содержание отчета Пелагия совпадает с посланием Жака де Витри, во второй главе данной антологии приводится только текст послания Жака де Витри с учетом разночтений в отчете папского легата.

5. Латинский перевод второго несторианского отчета, содержащийся в седьмом послании Жака де Витри и следующий за первым отчетом (см. № 3). По словам Жака де Витри, данный отчет был доставлен восточными купцами одновременно с первым отчетом. Второй отчет содержит краткий пересказ завоеваний, упомянутых в “Истории деяний Давида”; но содержит ряд упоминаний ценных коммерческих товаров, поставляемых с Востока. Эти подробности отсутствуют в “Истории деяний Давида”, что позволяет предположить наличие некоего оригинального несторианского доклада о “царе Давиде”, на основе которого было сделано несколько версий с разным содержанием (см. соображения по этому поводу в предисловии к № 3 в разделе “Источники”).

6. Латинский перевод третьего несторианского отчета. Данный перевод содержался в письме двух каноников кафедрального собора Мюнстера, принявших участие в крестовом походе. В свою очередь, копия письма каноников сохранилась в двух манускриптах, содержащих различия в начальной части письма (№ 4, 5). К сожалению, каноники Мюнстера не сообщают, каким образом они стали обладателями перевода этого отчета; и остается только предположить, что третий несторианский отчет попал в Антиохию вместе с двумя предыдущими. Третий несторианский отчет имеет очевидные сходства со вторым отчетом, включенным Жаком де Витри в свое послание; но содержит несколько дополнительных деталей (см. № 4, прим. 1, 4).

7. Упоминание несторианских отчетов в “Дамятинской истории” Оливера из Падерборна (№ 6).

Среди упомянутых отчетов, наиболее подробным является первый отчет, приводимый Жаком де Витри (№ 3); рассмотрению которого следует уделить отдельное внимание.

В начале своей “Истории деяний Давида” несторианский автор представляет царя Израиля, отца главного героя повествования, в качестве данника некоего Хан-и-ханана (Chancana), правителя земель между Кашгаром и Баласагуном; под которым легко угадывается Елюй Джулху, последний гурхан караки-таев (см. № 3, прим. 12). После описания чудесного спасения Давида от коварных происков Хан-и-ханана, автор “Истории” сообщает об избрании Давида правителем его земли, которую третий несторианский доклад именуется землей Сило (см. № 4). После чего, несторианский автор переходит к описанию победоносной военной кампании Давида против Хан-и-ханана и перечисляет земли

поверженного гурхана, завоеванные главным героем повествования. Перечисление этих завоеваний указывает на то, что автор “Истории” понимает под “царем Давидом” найманского хана Кучлука, ставшего действительным правителем империи каракитаев после пленения гурхана в 1211 году. Несторианский автор приписывает победу Кучлука могуществу его армии; забывая, однако, упомянуть, что в действительности Кучлук смог осуществить государственный переворот в империи каракитаев благодаря значительному ослаблению военного потенциала гурхана после крупного поражения его войск в битве с хорезмшахом Ала ад-Дином Мухаммедом II, имевшей место в Иламышской степи в сентябре 1210 года (см. № 3, прим. 16).

Далее “История” сообщает о завоевании Давидом территорий гуридского султаната, осуществленных в действительности хорезмшахом Мухаммедом к 1215 году. Однако вполне возможно, что несторианский автор намеренно приписывает эти завоевания Давиду, сопоставляя их с победой бывшего гурхана каракитаев над войсками гуридского султана Шихаб ад-Дина ал-Гури, имевшей место в 1204 году (см. № 3, прим. 22).

После чего, неожиданно оставив в стороне главного героя повествования, “История” сообщает подробности победоносного рейда хорезмшаха Мухаммеда в Иране и Ираке в 1217 году и о его намерении захватить Багдад; чтобы перейти к описанию тайных переговоров между аббасидским халифом и несторианским патриархом. По словам автора, несторианский патриарх, побуждаемый халифом, послал свое повеление Давиду; которое содержало требование начать военные действия в тылу хорезмшаха, чтобы спасти аббасидскую столицу от неминуемого разорения. Данное указание на центральную роль несторианского патриарха в развязывании будущего конфликта между монголами и Хорезмом является важнейшим доказательством того, что автором доклада был несторианин, видимо, проживавший в Багдаде (см. № 3, прим. 27).

Далее автор сообщает о поражении хорезмшаха в битве с войсками Давида и повествует о дальнейших завоеваниях армии восточных христиан; не отдавая себе отчета в том, что к моменту начала конфликта между Чингизханом и хорезмшахом, хана Кучлука уже не было в живых. Поэтому дальнейшие завоевания, осуществленные в действительности монголами, представляются как свершения того же “царя Давида” во имя христианской религии. После детального перечисления действительных и воображаемых завоеваний монголов, автор сообщает о прибытии монгольских представителей в Багдад и о их беседе с халифом ан-Насиром. По окончании изложения перевода “Истории”, Жак де Витри прибавляет свежие известия с востока о разорении монголами Хамадана; полученные, по всей видимости, вместе с прибытием в Антиохию католических пленников, освобожденных халифом в Багдаде в угоду “царю Давиду” (см. № 3, прим. 40).



Суммируя, можно сказать, что несторианские отчеты представляют собой ценнейший источник по хорезмийской кампании монголов; принимая во внимание раннюю дату их написания. В свою очередь, появление переводов этих отчетов в лагере крестоносцев в Дамiette имело непосредственное влияние на ход V Крестового похода. По словам Жака де Витри, крестоносцы Дамiette заметно воспрянули духом, узнав о наступлении “царя Давида” на Ближнем Востоке параллельно с обнадеживающими известиями о грядущем прибытии в Египет императора Фридриха II. Под влиянием этих отчетов и после прибытия подкреплений баварского герцога Людвиг I, папский легат Пелагий принял фатальное решение о наступлении на Каир; которое привело к полному разгрому крестоносцев в августе 1221 года и окончанию V Крестового похода (см. № 9).

Следует отметить, что иллюзия латинских авторов о принадлежности монголов к христианской религии разделялась и восточными христианами. В своих письмах, адресованных папе Гонорию III в 1223 году, грузинская королева Русудан и амирспасалар Иванэ Мхаргдзели (см. № 11, 12) подчеркивали, что они не готовились к нападению монголов, думая, что они были христианами. Оба письма содержали преувеличенные утверждения о последующей победе над монголами, несмотря на то, что в действительности грузинские войска понесли два серьезных поражения (см. № 11, прим. 6–7). Но благодаря этим посланиям Римская курия получила убедительные сведения, опровергавшие прежние утверждения отчетов о “царе Давиде”. Сомнения в достоверности этих отчетов проявляются в “Турской хронике” (№ 9); и наиболее отчетливо выражаются в более позднем докладе о битве на Калке в “Хронике” Альберика де Труа-Фонтен, содержащем предположение о том, что монголы могли быть язычниками (№ 18, прим. 3).

Вероятно, эти сомнения появились именно после получения писем из Грузии, поскольку параллельные отчеты о битве на Калке, написанные в тот же год, что и послания грузинских правителей (№ 14, 15); продолжали представлять монголов в соответствии с их описанием в отчетах о “царе Давиде”, включая и упоминание приписываемого монголам обычая помещать изображение креста на знаменах их боевых подразделений (ср. № 3, прим. 31, и № 14, прим. 4). В то же время, в своем упоминании битвы на Калке, Цезарий из Гейстербаха проявляет полное незнание с вопросом (№ 16); тогда как более поздний отчет Генриха Латвийского о битве передает более реалистичную картину (№ 17), будучи основанным на сведениях, полученных из Руси.

### *Сведения о повторном монгольском завоевании Закавказья*

Ссылаясь на сведения анонимного армянского епископа, Альберик де Труа-Фонтен сообщает в своей “Хронике”, что в 1208 году монголы впервые появились в Великой Армении; но после их ухода, “их не было видно вплоть до 20 лет” (см. № 13 в разделе “Источники”). Безусловно, Альберик ошибается в своей датировке первой инвазии монголов в Закавказье, начавшейся в действительности в конце 1220 года (см. № 3, прим. 37). Хотя его утверждение о повторном появлении монголов в регионе в 1228 году вполне могло быть связано с сообщением его армянского информанта о крупном и безрезультатном сражении между монголами и войсками хорезмшаха Джелал ад-Дина Манкбурны, имевшем место при Исфахане 25 августа 1228 года (см. № 13, прим. 3). Важнее, однако, указание Альберика на полное отсутствие сведений о монголах после завершения военной кампании Джебе и Субедея: после сравнительно многочисленных сообщений о битве на Калке (№ 14–18), латинские авторы теряют из виду монголов вплоть до начала их повторного завоевания Закавказья.

Несомненно, политические события на Ближнем Востоке продолжали вызывать живейший интерес в Западной Европе, поскольку они могли иметь негативное влияние на благополучие латинских владений в Святой Земле. В частности, письмо Григория IX (см. № 19), адресованное монархам Англии и Франции 25 апреля 1231 года, содержит ясно выраженное беспокойство папы в связи с усилением султаната Джелал ад-Дина Манкбурны и предполагаемыми планами хорезмшаха напасть на владения франков в Палестине. По всей видимости, беспокойство понтифика было связано с сообщением ближневосточных тамплиеров и иоаннитов о завоевании хорезмшахом важной стратегической крепости Хилат 14 апреля 1230 года. С другой стороны, Григорий IX еще не был проинформирован о последующем сокрушительном поражении Джелал ад-Дина от объединенных войск сельджукидов и Айюбидов в битве при Эрзинджане 10 августа того же года. И, что важнее, папа еще не знал о неожиданном появлении монгольских войск во главе с Чормаганом осенью 1230 года, резко изменившем политическую ситуацию в закавказском регионе (Dashdondog 2012, p. 60; Peacock 2006, p. 138; Richard 2005a, p. 61–62; Claverie 1999, p. 605; Scarcia 1991, p. 504; Буниятов 1978, с. 73–74; Gibb 1969, p. 703; Boyle 1968, p. 333–334).

По всей видимости, первое упоминание повторного монгольского завоевания Закавказья содержится в письме латинского патриарха Иерусалима Римскому понтифику (см. № 20–21). Датировка данного послания вызывает определенные трудности, поскольку оно не содержит упоминания ни времени написания письма, ни имени его составителя или получателя. Вследствие этого исследователи выдвинули ряд предположений в стремлении уточнить

время составления послания патриарха (Klopprogge 1993, s. 154; Bezzola 1974, s. 29; Richard 1973, p. 220; Richard 1966, p. 456), среди которых наиболее вероятной кажется датировка 30-ми годами XIII столетия (Jackson 2005a, p. 59). Данное предположение обосновывается тем соображением, что, в первую очередь, автор письма более не рассматривает монголов потенциальными союзниками латинян; позволяя утверждать, что послание патриарха было написано после первой инвазии монголов в Закавказье, закончившейся в начале 1222 года. С другой стороны, латинский патриарх еще не использует термина “тартары” по отношению к монголам, который появляется в латинских источниках с 1236 года (см. № 22, 78). Таким образом, можно предположить, что данное послание патриарха было написано в первой половине 1230-ых годов; и если это предположение верно, то его автором должен был быть Герольд из Лозанны, возведенный в патриарший сан в 1225 году, но прибывший в Палестину только в 1228 году, с началом VI Крестового похода (Hamilton 1980, p. 257, 374).

В первую очередь, в послании патриарха бросается в глаза очевидная разница в восприятии первой и второй монгольской инвазии в Закавказье. Если первые доклады о “деяниях царя Давида” представляли войска Джебе и Субедея в качестве несомненных союзников латинян; то в письме патриарха монголы описываются как “варвары, одетые в шкуры”, пришедшие с края земли и беспощадные по отношению ко всему без исключения гражданскому населению. Более того, монголы подвергают наиболее жестокому преследованию представителей религиозного сословия и в высшей степени “жаждут крови монахов”. “Варварский народ”, посланный Божественным провидением “в наказание рода человеческого”, резко отличается от христианского воинства “царя Давида”; и это позволяет предположить, что иерусалимский патриарх не отдавал себе отчета о связи между туменами Джебе и Субедея и новыми подразделениями Чормаган-нойона.

Более подробная копия послания патриарха, сохранившаяся в письме Уго, кардинал-пресвитера церкви Святой Сабины (см. № 21), содержит описание завоевателей. И если верно предположение о том, что послание патриарха датируется первой половиной 1230-ых годов; то это первое отображение внешнего вида монголов, встречающееся в латинских источниках. Иерусалимский патриарх утверждает, что он получил эти сведения от своих осведомителей, около месяца пребывавших с войском завоевателей; что, вероятно, не совсем соответствует действительности. По всей видимости, информация, содержащаяся в послании латинского прелата, изначально была несторианского происхождения (Richard 1966, p. 456) и представляла несколько идеализированный образ монголов. Так, патриарх утверждает, что монголы на один локоть выше обычного роста людей; и предваряет это утверждение указанием на их необыкновенную физическую красоту, резко отличающуюся от

будущих описаний христианских авторов, подчеркивавших “чудовищный” внешний вид кочевников (ср. с: № 28, прим. 5). Также и сообщение о том, что завоеватели “не потребляют пищи других людей, ибо при необходимости и голоде насыщаются корой и листьями деревьев”; дополняет образ “девственных варваров”, не затронутых не только достижениями человеческой цивилизации, но и ее пороками.

Монголы в послании патриарха, несомненно, отличаются от воинов “царя Давида” в “Хронике” нотариуса Риккардо из Сан-Джермано (см. № 14); поскольку, в отличие от последних, они не испытывают сострадания не только к язычникам, но и к христианам. Однако их появление, очевидно, предопределено Божественным провидением, и военные успехи монголов непосредственно связаны с их принадлежностью к христианской религии. Завоеватели подвергают наиболее жестокому преследованию представителей христианского клера; но делают это согласно пророчествам, содержащимся в несторианском апокрифе и предвещавшим искоренение пороков церкви и возрождение христианской религии (см. № 20, прим. 1). Таким образом, монголы иерусалимского патриарха исполняют благотворную роль, которая должна была способствовать моральному преобразованию христианского общества. Однако в дальнейшем данная интерпретация подверглась явственному видоизменению; что, вероятно, было связано с распространением более достоверных сведений о религиозной принадлежности монголов.

В своей “Истории сражений Александра Великого” 1236 года, Квиликино из Сполето полностью игнорирует предыдущие предположения о принадлежности монголов к христианской религии (см. № 22). Начиная с Квиликино, внезапное появление кочевников из глубин Азии рассматривается в латинских источниках в ключе древних апокалиптических пророчеств; впервые упомянутых в начале III века нашей эры в “Романе об Александре” псевдо-Каллисфена и подвергавшихся многочисленным модификациям в течение следующего тысячелетия (см. № 22, прим. 1). В частности, Квиликино из Сполето приводит в “Истории сражений” распространенную в его время интерпретацию “Откровения” псевдо-Мефодия Патарского; отождествлявшую нашествие на христианский мир народов Гога и Магога с нападением на Израиль потомков Измаила, изгнанного, согласно Ветхому Завету, в Этрибскую пустыню (см. № 22, прим. 3). Однако нововведением Квиликино было сопоставление Гога и Магога с “тартарским скопищем”, запертым в свое время Александром Македонским в непроходимых горах, но вырвавшимся на волю к моменту написания его поэмы. Таким образом, Квиликино был первым латинским автором, применившим по отношению к монголам наименование

“тартары”, непосредственно ассоциировавшееся с греческим Тартаром и повсеместно использовавшееся в последующих латинских сочинениях<sup>2</sup>.

Теодор из Антиохии, “философ” императора Фридриха II Гогенштауфена (см. № 25), развил интерпретацию Квиликино в своем отождествлении “тартар” с “нечестивыми народами”, запертými Александром; и сопоставил монголов с безголовыми монстрами, упомянутыми уже в “Естественной истории” Плиния. Несмотря на то, что критерии этого отождествления остаются неясными (см. № 25, прим. 1), сопоставление монголов с “безголовым народом” упоминается и в 1240 году мусульманским историком Сибт ибн аль-Джаузом в его многотомной работе “Мир’ат аз-заман фи тарих аль-а’йан” (Зеркало времени в истории знаменитостей) (Jackson 2005a, p. 152). Циркуляция этого сопоставления в исламском мире может, в определенной степени, объяснить происхождение его упоминания в письме Теодора из Антиохии, авторство которого он приписывал своему мусульманскому коллеге. Несомненным, однако, является и влияние на Теодора христианской апокалиптической традиции, проявившееся в одновременном сопоставлении экспансии монголов с нашествием Гога и Магога и нападением ветхозаветных потомков Измаила (см. № 25, прим. 4, 5).

Очевидное причисление монголов к “запертым народам” упоминается и в “Великой хронике” Матвея Парижского в его записи о 1238 году (см. № 28)<sup>3</sup>. Вероятно, указание британского хрониста на покорение монголами “Великой Венгрии” (см. № 28, прим. 3) и упоминание ультимативных требований монголов о беспрекословном подчинении их предводителям основывались на сведениях, полученных из королевства Венгрии. С другой стороны, Матвей Парижский дает понять, что он почерпнул свое описание “чудовищного” внешнего вида кочевников у мусульманских информантов с Ближнего Востока. Не меньший интерес представляет и негативная европейская реакция на мусульманское предложение заключения анти-монгольского военного союза, отображенная в том же фрагменте “Великой хроники”. Согласно бри-

---

<sup>2</sup> Следует напомнить, что в первый раз наименование “татары/тартары” упоминается на латинском языке в посланиях грузинской королевы Русудан и амирспасалара Ивана 1223 года (см. № 11–12). Двумя годами позже, основываясь на русских сведениях, Генрих Латвийский использует этот термин по отношению к монголам Джебе и Субедея, нанесшим поражение объединенной русско-половецкой армии в битве на Калке (см. № 17). В свою очередь, Альберик де Труа-Фонтен указывает в своей записи о 1222 году на явную связь между именем “тартар” и греческим Тартаром (№ 10, прим. 12); однако остается неясным, когда именно он внес эту запись в свою хронику, написанную Альбериком между 1232 и 1252 годами.

<sup>3</sup> Также, как и в случае хроники Альберика де Труа-Фонтен, остается неясным, когда Матвей Парижский внес эту запись в свое сочинение, написанное между 1240 и 1259 годами.

танскому хронисту, в конце 1230-ых годов монголы уже воспринимались несомненными врагами католического мира. Однако Матвей Парижский видел и потенциальные выгоды от монгольской экспансии, которая могла ослабить мусульманский мир и способствовать успеху будущего крестового похода в Палестине (см. подробнее об этом крестовом походе в: № 27, прим. 6).

Легкомысленное отношение западных христиан по отношению к мусульманскому призыву принять срочные меры по противодействию возросшей монгольской активности на Ближнем Востоке, по всей видимости, не было связано с недостатком информации о масштабах монгольской экспансии. Так, послание Филиппа, приора доминиканцев в Святой Земле, адресованное Римской курии в 1237 году и описывавшее миссионерские успехи Ордена проповедников среди восточных христиан Ближнего Востока; содержит лишь поверхностное упоминание фактического завоевания монголами Великой Армении. Вероятно, Филипп не приводил более подробного описания этого завоевания, поскольку папская курия была уже достаточно хорошо информирована о военных успехах монголов в Закавказье (см. № 23, прим. 7). Новые мендикантские ордена доминиканцев и францисканцев, развернувшие в 1230-ых годах активнейшую миссионерскую деятельность на Ближнем Востоке, концентрировались в этот период на проповедовании Римской доктрины среди местных христиан (см. например, № 23, прим. 2; а также: Richard 1998a, p. 44; Soranzo 1930, p. 37–38; Sbaraglia 1759–1768, I, no. xcvi, p. 100–101). Однако интересно отметить, что миссионерским успехам мендикантов способствовала, в первую очередь, военная угроза со стороны монголов, вынудившая восточных христиан искать защиты у западных единоверцев (см. № 23, прим. 7). Так, послание Григория IX от 13 января 1240 года (см. № 27) было написано в ответ на письмо грузинской королевы Русудан, содержащее просьбу о неотложном предоставлении военной поддержки для отражения монгольского завоевания Кавказа. Ответ понтифика содержал вежливый отказ и завуалированное требование представить более убедительные свидетельства стремления грузинских правителей и кlera к заключению прочной церковной унии. В преддверии инвазии Бату в Венгрию и Польшу, Григорий IX еще не воспринимал всерьез военную угрозу со стороны монголов.

### **Сведения о взаимоотношениях королевства Венгрии и куманов**

Французский исследователь Жан Ришар отмечал в одной из своих многочисленных публикаций (Richard 1973, p. 212), посвященных взаимоотношениям Латинского мира с империей чингизидов; что появление монголов на границах западного христианства в 40-ых годах XIII столетия представило уникальную возможность для тесного контакта католиков с неведомым ранее миром кочевников Восточной Европы. К схожему заключению приходил и Ишт-

ван Вашари (Vásáry 2005b, p. 8), утверждая, что этнографические отчеты первых западных послов в ставках монгольских ханов способствовали формированию целостного представления западноевропейских хронистов об образе жизни и областях расселения куманов. В данном контексте, однако, следует упомянуть следующее свидетельство из отчета фламандского францисканца Гийома де Рубрук, указывающее на установление тесного взаимодействия королевства Венгрии с куманами в период, предшествовавший первым дипломатическим контактам с монголами. В течение пятидневного следования западных послов за ставкой Бату вдоль Волги, между 14 августа – 14 сентября 1253 года; один безымянный куман посетил францисканское посольство и, к пущему удивлению брата Гийома, приветствовал католических дипломатов на латинском языке; объясняя свои лингвистические познания и основательное знакомство с характером деятельности их ордена своим предшествующим крещением, принятым от венгерских францисканцев перед инвазией монголов 1241 года (Chiesa 2011, хх. 4, p. 100–101; Richard 2005b, p. 233; Richard 1998b, p. 26; Осипян 2005, с. 6; Verend 2001c, p. 270; Golden 1998, p. 219).

Венгерская кампания монголов и дальнейшее образование Золотой Орды имели несомненное влияние на установление тесных европейских контактов с кочевниками Восточной Европы. С другой стороны, оформлению взаимоотношений Западной Европы с кочевнической империей в немалой степени способствовало и расширение влияния Латинского мира на востоке, предшествовавшее западной экспансии монголов (Phillips 1988, p. 83). Тесные контакты королевства Венгрии с куманами и стандартные модели его взаимоотношений с кочевниками оформились за несколько десятилетий до монгольского завоевания Восточной Европы и имели непосредственное влияние на развитие последующих связей между латинским миром и империей монголов. Поэтому, несколько отдаляясь от основной темы восприятия монголов в ранних латинских источниках; здесь следует уделить определенное место рассмотрению документальных свидетельств, касающихся взаимоотношений венгерского королевства с куманами в преддверии монгольской инвазии 1241 года, существенно повлиявших на сам характер монгольской кампании.

#### *Период пребывания тевтонских рыцарей в Трансильвании (1211–1225)*

По большей части, сведения о первом устойчивом контакте венгерского королевства с куманами в первой четверти XIII века сохранились в папских посланиях по поводу вопросов, касавшихся пребывания тевтонских рыцарей в Трансильвании с 1211 по 1225 год. Тевтонские братья были приглашены в Венгрию королем Андреем II с очевидной целью организовать эффективную защиту Трансильвании от участвовавших набегов куманов. Однако не до конца выясненным остается вопрос о том, почему венгерский монарх пригласил

для этой цели именно рыцарей Тевтонского ордена; несмотря на то, что иоанниты и тамплиеры обладали дарственными владениями в других регионах королевства задолго до приглашения тевтонцев. На решение Андрея II могли, в немалой степени, повлиять его близкие связи с правителями Тюрингии – родиной великого магистра Тевтонского ордена, Германа фон Зальца (1209–1239). Андрей II был женат на Гертруде Андекс-Меранской, уроженке Тюрингии. И в том же 1211 году, когда венгерский король даровал тевтонским рыцарям землю Бырса; его дочь Елизавета была обручена с Людвигом, сыном тюрингского герцога Германа I. Принимая во внимание то, что герцог Тюрингии был близким другом Германа фон Зальца, приглашение тевтонских рыцарей в Трансильванию кажется вполне закономерным (Zimmermann 2011, s. 12; Fara 2010, p. 93; Hunyadi 2008, p. 157–158; Glassl 1971, s. 28). Однако решение короля могло иметь более веские обоснования.

По всей видимости, к моменту приглашения тевтонских братьев, земля Бырса, располагавшаяся на юго-восточной оконечности Трансильвании и, следовательно, в непосредственной близости с территориями, подконтрольными куманам (Vásáry 2005b, p. 28; Spinei 1986, p. 29; Adriányi 1971, s. 12); была заселена, по большей части, немецкими колонистами. Во всяком случае, постановление Вильгельма, епископа Трансильвании, вынесенное через два года после прибытия рыцарей, дает понять, что Бырса была покинута ее исконными жителями, то есть венграми и секеями; и заселялась исключительно выходцами из Германии (см. № 31, прим. 3). Также и изыскания венгерских археологов показали, что германские переселенцы начали обосновываться в Бырсе еще в период правления Гезы II (1141–1162), начав возводить там деревянные укрепления; на месте которых впоследствии тевтонские рыцари построили свои крепости (Fara 2010, p. 91, 93; Hunyadi 2008, p. 157–158). В первой дарственной грамоте 1211 года, Андрей II представляет свое решение как продолжение гостеприимной политики его предшественника по отношению к немецким колонистам (см. № 29, прим. 7). И поэтому решение Андрея II могло быть продиктовано не только личными связями в Германии; но и тем соображением, что рыцари Тевтонского ордена были этнически связаны с подавляющим большинством местного населения (Glassl 1971, s. 33) и более всего подходили для того, чтобы возглавить местных колонистов.

Не менее важным представляется выяснение ответа на вопрос, какие причины побудили венгерского короля передать землю Бырса в управление военизированного Ордена тевтонцев? Изначальная грамота Андрея II (см. № 29) предоставляет по этому поводу довольно лаконичные сведения, указывая на необходимость защиты региона от куманов и возможное расширение королевских владений; по всей видимости, за счет соседних территорий кочевников. Более содержательными, однако, являются последующие послания папы Григория IX (см. № 46, 48–50); сообщающие, что до появления рыца-



рей, куманы регулярно вторгались в Трансильванию именно через землю Бырса; приводя, по словам понтифика, венгерское королевство “в большое смятение”. Следовательно, содержание папских посланий позволяет предположить, что решение Андрея II было вызвано участвовавшими набегами куманов и что главным стремлением венгерского монарха было воспрепятствовать нападениям кочевников путем установления прочного контроля над землей Бырса; находившейся в стадии колонизации и принадлежавшей венгерскому королевству только номинально до появления там тевтонских рыцарей (Hunyadi 2008, p. 157; Berend 2001a, p. 22).

Таким образом, папские послания (содержащие наиболее точные копии королевских грамот, оригиналы которых были утеряны) свидетельствуют о заметном усилении военной активности куманов в Трансильвании в начале XIII века. Регулярные вторжения куманов в землю Бырса показали неэффективность прежней оборонительной системы региона, предусмотренной для отражения спорадических набегов малочисленных отрядов кочевников. Оборона Бырсы основывалась на охране территорий вблизи семи горных проходов, через которые кочевники могли проникнуть в регион; и ранее она была доверена сторожевым отрядам печенегов, силы которых оказались недостаточными для сдерживания усилившегося давления куманов (№ 29, прим. 23). Поэтому венгерский король принял решение поручить оборону Бырсы Ордену тевтонцев, обладавшему значительно большим военным потенциалом.

Степень важности порученной рыцарям задачи подчеркивалась рядом привилегий, предоставленных венгерской короной. В своей первой грамоте 1211 года Андрей II предусматривал возможность нахождения в Бырсе месторождений драгоценных металлов и заблаговременно предоставлял тевтонским братьям право на присвоение половины будущих доходов от их освоения (№ 29, прим. 15). Данная привилегия, однако, не принесла ощутимых выгод рыцарям, поскольку последующие документы ни разу не упоминают факта владения тевтонцами серебряными рудниками (Zimmermann 2011, s. 113). Большее значение имело освобождение, как от уплаты военного налога венгерской короне, так и традиционного налога, выплачиваемого в натуре трансильванскому воеводе в знак признания феодальной зависимости (см. № 29, соответственно, прим. 21 и 18). Также рыцарям было позволено собирать в свою пользу подушный и коллективный земельный налог с местных жителей (см. № 29, прим. 19, 20). К тому же, Андрей II стремился мотивировать переселение в землю Бырса новых немецких колонистов, позволив тевтонским братьям практиковать на месте германское право (см. № 29, прим. 22); и предоставив рыцарям право организовывать периодические ярмарки без уплаты королевскому казначейству таможенных сборов с явным намерением способствовать основанию новых урбанных центров в регионе (см. № 29, прим. 16). Венгерский король, таким образом, пытался создать благоприятные условия

для увеличения местного населения с целью обеспечить тевтонцам постоянный приток материальных средств и живой рабочей силы; которые они могли бы использовать для организации обороны Бырсы от нападений кочевников.

В отношении конкретный мер по усилению обороноспособности региона, изначальная королевская грамота содержала позволение строить деревянные крепости (см. № 29, прим. 17). Вполне возможно, что данное ограничение (то есть косвенное запрещение возводить каменные фортификационные сооружения) отражало определенное недоверие к тевтонским рыцарям со стороны Андрея II; стремившегося заблаговременно ограничить их военную мощь на случай неповиновения братьев венгерской короне. С другой стороны, постановление короля могло недвусмысленно соответствовать местной практике строить крепости исключительно из дерева. Как бы то ни было, рыцари посчитали допустимым отклониться от соблюдения этого требования и, в скором времени, приступили к возведению каменных крепостей; в полной мере используя свои инженерные навыки, приобретенные на Ближнем Востоке. Последняя грамота короля, предоставленная братьям в 1222 году, содержала формальное позволение продолжить фортификационную деятельность, предпринятую до его получения (см. № 34, прим. 2). Однако нарушение предписания изначальной королевской грамоты вполне могло послужить поводом для попытки изгнания рыцарей из Трансильвании в конце 1221 года (см. вступление к № 34).

Изначальная королевская грамота содержала и другие двусмысленные постановления, противоречивая интерпретация которых могла послужить в будущем причиной ухудшению отношений между тевтонскими рыцарями и венгерским монархом. В первую очередь, Андрей II оставил невыясненным статус владений братьев в границах венгерского королевства: указанию короля на зависимость от венгерской короны Бырсы, предоставленной тевтонцам актом дарения, ясно противоречило утверждение о неограниченном характере владения новыми земельными наделами (см. № 29, прим. 13). Содержание последующих папских посланий, касающихся обстоятельств изгнания рыцарей из Трансильвании, показывает, что венгерский монарх оставлял за собой законное, с его точки зрения, право лишить их земельной собственности при первом серьезном проступке (см., например, первое папское послание по этому поводу: № 43). Однако с точки зрения папы Гонория III и, впоследствии, Григория IX, король имел право наказывать рыцарей, в случае доказуемости их вины; но, по мнению понтификов, тевтонское владение Бырсой имело неотчуждаемый характер.

Другим спорным моментом в грамоте оставалось указание на возможность расширения королевства посредством военной активности рыцарей: Андрей II не уточнял, получили ли право тевтонские братья расширять свои владения за счет завоеваний за Карпатами, или же всякая новая территория,

ими завоеванная, автоматически становилась частью королевского домена (см. № 29, прим. 14). Также и эта двусмысленность стала одной из причин дальнейших трений, которые, вполне возможно, побудили венгерского монарха предпринять первую попытку изгнания рыцарей из Трансильвании в конце 1221 года (см. введение к № 34).

Более ясно венгерский монарх определял направление возможной территориальной экспансии рыцарей, указывая в свое грамоте, что он направил их “в землю под названием Бырса, располагающуюся за лесами, в сторону куманов”; и подразумевая, тем самым, что потенциальное расширение королевства должно было осуществляться путем завоевания закарпатских территорий, именуемых в венгерских источниках “Куманией” (среди документов, приводимых ниже, данное название встречается впервые в письме папы Григория IX от 26 апреля 1231 года; см. № 46). Термин “Кумания”, в данном контексте, отличался от обобщающего наименования Дешт-и-Кипчака (ср. с: № 18); и обозначал области кочевания западных куманов, располагавшиеся в южной Молдавии и северо-восточной Валахии (см. № 29, прим. 11). Следует отметить, что в современных исследованиях до сих пор остается невыясненным вопрос, кем были те куманы, чьи инвазии в Трансильванию побудили венгерского короля поселить тевтонских рыцарей в земле Бырса. Вполне возможно, что предположение некоторых исследователей о том, что Кумания находилась под контролем дунайских куманов, перекочевывавших в прикарпатские области в летние месяцы и возвращавшихся осенью в нижнее Подунавье (Осипян 2013, с. 124; Шушарин 1978, с. 44); следует пересмотреть, основываясь на содержании следующей королевской грамоты 1212 года (см. № 30).

В своей второй грамоте Андрей II сообщает, что тевтонские рыцари “претерпевали постоянные нападения куманов, не боясь подвергать себя изо дня в день смертельной опасности”. Указание на непрерывные нападения кочевников показывает, что куманы вторгались в Бырсу не только в летние месяцы, как это должны были делать подунайские куманы, согласно предположению упомянутых выше исследователей. Скорее, здесь шла речь о круглогодичных набегах кочевников, обитавших в регионах, граничивших с юго-восточной Трансильванией. Очевидно, куманы участвовали в набегах, пытаясь воспрепятствовать тевтонским рыцарям закрепиться в земле Бырса.

В свою очередь, Андрей II выказывает в своей второй грамоте очевидное удовлетворение в отношении военных успехов тевтонских рыцарей и предоставляет им новые привилегии, предохранявшие братьев от посягательств чиновников королевского казначейства. Новая королевская привилегия предоставляла рыцарям право лично следить за обменом старых серебряных монет на новые, несмотря на то, что в других регионах Венгрии эта ежегодная операция осуществлялась чиновниками казначейства. Очевидно, Андрей II пошел на уступку братьям в связи с их жалобами по поводу злоупотреблений

своими полномочиями со стороны королевских меняльщиков монет (см. № 30, прим. 3). Вполне возможно, однако, что рыцари форсировали интерпретацию данной привилегии и в скором будущем начали чеканить собственные монеты; несмотря на то, что грамота 1212 года не содержала подобного позволения. Так, в своей последней грамоте 1222 года венгерский монарх посчитал уместным присовокупить к ряду дополнительных прерогатив категорический запрет на чеканку собственной монеты; свидетельствую, тем самым, что братья действительно преступили границы предоставленной им привилегии (см. № 34, прим. 14).

Также и публичное постановление трансильванского епископа Вильгельма 1213 года (см. № 31) содержит определенные аллюзии на причины последующего конфликта тевтонских рыцарей с местной властью. Как и предыдущая королевская грамота, постановление трансильванского епископа указывает на ужесточившийся характер столкновений братьев с куманами; но одновременно констатирует установление контроля над регионом со стороны рыцарей посредством утверждения, что они уже “завладели” землей Бырса. В то же время, постановление Вильгельма отражает очевидную потребность тевтонских братьев в материальных средствах, по всей видимости, необходимых для возведения фортификационных сооружений. Стремясь обеспечить новым правителям Бырсы приток материальных средств, трансильванский епископ предоставлял им право на сбор церковных десятин с местных жителей; но не оговаривал, какая их часть должна была тратиться на поддержание местных приходов, фактически предоставляя десятины в полное распоряжение рыцарей. Данная привилегия, поэтому, вполне могла привести к злоупотреблениям братьев и к неизбежным жалобам прихожан; которые, вероятно, привели к последующему конфликту рыцарей с трансильванским епископом (см. № 31, прим. 2; № 37, прим. 3). Также вполне возможно, что этот конфликт усугубился в связи с претензиями рыцарей на сбор десятин и с венгерских и секейских переселенцев в их владениях; несмотря на то, что трансильванский епископ ясно подчеркивал, что эти переселенцы должны были выплачивать десятины трансильванской епархии (см. № 34, прим. 11; № 37, прим. 3).

Следующая далее королевская грамота, составленная примерно в 1215 году и утверждавшая за тевтонскими рыцарями владение “недавно построенной крепостью Крейцбург” (см. № 32); показывает, что братья не только в полной мере использовали предоставленные им материальные средства, но и приступили к расширению своих владений. Несмотря на то, что локализация данной крепости до сих пор остается невыясненной; можно предположить, с определенной долей уверенности, что Крейцбург располагался за пределами территории, предоставленной Андреем II тевтонским рыцарям в 1211 году (см. № 32, прим. 1). Таким образом, данная королевская грамота служит сви-

детельством того, что примерно к 1215 году, братья установили прочный контроль над землей Бырса и приступили к территориальной экспансии.

В свою очередь, послание папы Гонория III, адресованное тевтонским рыцарям в земле Бырса 19 апреля 1218 года (см. № 33); представляет собой интересное документальное свидетельство того, что пребывающие в Трансильвании рыцари стали объектом пристального внимания и опеки со стороны Римской курии. Несмотря на то, что данное послание понтифика содержит только подтверждение постановления трансильванского епископа 1213 года; письмо Гонория III представляет интерес в связи со следующим соображением. Факт подтверждения Римской курией постановления венгерского прелата предполагает, что тевтонские братья напрямую обратились к папе с просьбой публично заверить полученную ими привилегию; возможно, заблаговременно предвосхищая попытку венгерского прелата аннулировать ее правомочность. В противном случае, сложно найти причины, побудившие Гонория III подтвердить привилегию трансильванского епископа только через пять лет после ее обнародования. Данные соображения позволяют предположить, что, начиная с 1218 года, отношения между венгерским прелатом и тевтонскими рыцарями стали постепенно ухудшаться; что привело к открытому конфликту в 1223 году (№ 37, 38).

Последняя грамота Андрея II, предоставленная рыцарям в 1222 году и скрепленная золотой королевской буллой (см. № 34), является самым содержательным документом среди всех источников, касающихся периода пребывания тевтонских братьев в Трансильвании. В первую очередь, данный документ предоставляет ценнейшие сведения о территориальной экспансии братьев. Венгерский монарх предоставляет в своей грамоте правителям Бырсы новые территории, простиравшиеся “вплоть до пределов бродников”, то есть до южной Молдавии (см. № 34, прим. 4); как и до Дуная в северо-восточной Валахии. Данное постановление отражает размах завоеваний рыцарей в Кумании; однако следует отметить, что, по всей видимости, братья завоевали эти территории до получения королевского подтверждения. Более того, вполне вероятно, что предшествующие споры по поводу новых территориальных приобретений рыцарей послужили одной из причин, приведших к их конфликту с венгерской короной, упоминаемые Андреем II в этой же грамоте (см. № 34, прим. 4).

В своем дарственном акте венгерский король восстанавливает рыцарей в прежних правах и предоставляет им новые привилегии в качестве компенсации за ущерб, понесенный тевтонскими братьями в ходе попытки Андрея II изгнать рыцарей из их владений в конце 1221 года (см. № 34, прим. 13). В число новых привилегий входило предоставление им в вечное владение некой соляной шахты (см. № 34, прим. 7), право перевозить добытую на ней соль для продажи в других венгерских регионах без уплаты таможенных пошлин и признание за

рыцарями права требовать от местных жителей Бырсы исполнения трудовой повинности в их пользу (см. № 34, прим. 10). Таким образом венгерский монарх возмещал рыцарям те “неумеренные убытки”, которые они понесли “вследствие его гнева по отношению к ним”, по причине которого он предпринял первую попытку изгнания тевтонских братьев из королевства.

Остается только догадываться о причинах гнева короля, поскольку ни данная грамота, ни последующее послание папы Гонория III (см. № 35), удостоверяющее ее содержание, не предоставляют никаких пояснений по этому поводу. Вполне возможно, что конфликт между венгерской короной и рыцарями был вызван спорами о статусе их новых территориальных приобретений. Также возможно, что Андрея II раздражала самовольная инициатива тевтонских братьев в возведении каменных крепостей; несмотря на то, что предыдущие грамоты короля не содержали позволения по этому поводу (см. № 29, прим. 17, № 34, прим. 2). Гнев короля мог быть вызван и обвинениями рыцарей в незаконной чеканке собственной монеты, подтвержденными впоследствии в ходе дознания епископов Варада и Дьёра (Zimmermann 2011, s. 74). К проступкам братьев могла быть причислена и склонность рыцарей принимать в своих владениях подданных короля, незаконно переселявшихся в землю Бырса (см. № 34, прим. 11). Однако еще более вероятным кажется, что решение короля (признававшего в своей грамоте несомненную пользу для королевства от военной активности рыцарей) было принято под давлением политической оппозиции; о которой будет сказано ниже, в связи с окончательным изгнанием тевтонских братьев в 1225 году.

Последующее послание папы Гонория III, адресованное епископу Эгера в начале 1223 года (см. № 36), свидетельствует очевидный прирост населения в земле Бырса вследствие получения рыцарями королевских привилегий и соответственного экономического подъема в их владениях. С другой стороны, отдельного упоминания заслуживает тот факт, что поручение понтифика назначить для жителей Бырсы достойного пресвитера было адресовано епископу Эгера, а не трансильванскому прелату. По всей видимости, решение Гонория III отражало наличие определенных трений между тевтонскими братьями и трансильванским епископом, связанных с вопросами права рыцарей собирать десятины с новых переселенцев. Ухудшение взаимоотношений между рыцарями и трансильванским прелатом привело к открытому конфликту, засвидетельствованному папскими посланиями от 12 и 13 декабря 1223 года (см. № 37, 38). Эти послания, адресованные епископу Трансильвании и архиепископу Эстергома, содержали интересное упоминание территориальной экспансии тевтонских братьев за Карпатами и указывали на необходимость благоприятствовать росту населения во владениях рыцарей для закрепления их военных успехов.

Четыре последующих послания Гонория III (см. № 39–42), извещали их адресатов (то есть тевтонских рыцарей, всех венгерских прелатов, архипресвитера Бырсы и ее жителей) о решении понтифика принять владения тевтонских братьев в феод Апостольского престола с ясно выраженным намерением способствовать приросту местного населения. Здесь следует сразу же отметить, что подавляющее число исследователей рассматривает это решение как нарушавшее интересы венгерской короны и в качестве главной причины изгнания рыцарей из королевства (Claverie 2013, p. 251; Fara 2010, p. 89; Berend 2003, p. 214; Berend 2001a, p. 33; Spinei 1986, p. 51; Martini 1979, s. 43, 51; Adriányi 1971, s. 18, 20; Glassl 1971, s. 42, 46; Iorga 1937, p. 133). Однако не вполне выясненным остается вопрос, в какой мере принятие понтификом в “особое”, то есть спиритуальное владение “земли Бырса и за Карпатами”; нарушало светские интересы короля. Вполне возможно, что тевтонские братья восприняли постановление папы в качестве признания автономного статуса их владений и даже попытались расширить свои владения за счет королевского домена, предоставив венгерскому монарху формальный повод для их изгнания (о чем пойдет речь ниже). Однако сам Гонорий III немедленно осудил рыцарей за посягательство на королевские владения в последующем послании, адресованном Андрею II 12 июня 1225 года (№ 43), и представлял свое предыдущее решение целиком и полностью соответствующим интересам венгерской короны.

В этом же письме от 12 июня 1225 года (см. № 43), Гонорий III сообщает, что венгерский король вторгся в землю Бырса “с великим и многочисленным множеством кавалерии и пехоты и отяготил этих братьев и их подчиненных настолько большими поборами и расходами, что причинил им ущерб, исчисляющийся тысячей марок”; предписав после этого братьям покинуть Трансильванию. Понтифик, поэтому, попытался отговорить Андрея II от принятия столь серьезного решения. Однако в следующем своем послании, адресованном королю 27 октября 1225 года (см. № 44), Гонорий III констатировал, с нескрываемым возмущением, осуществление окончательного изгнания тевтонских братьев. Уже в первом из этих посланий понтифик сообщает, что основным поводом для изгнания рыцарей послужило их незаконное посягательство на земельные владения венгерской короны в Трансильвании. Гонорий III незамедлительно отреагировал на обвинение, предъявленное братьям, и поручил трем цистерцианским аббатам расследовать обстоятельства дела; получив от них подробный отчет 1 сентября 1225 года, подтверждавший обоснованность обвинения (Claverie 2013, p. 252, Zimmermann 2011, s. 116, no. XX [= UB no. 49], s. 191–192; Hunyadi 2008, p. 154; Adriányi 1971, s. 19; Iorga 1937, p. 134). В последующем послании, адресованном венгерскому монарху 17 февраля 1226 года (см. № 45); понтифик сообщает, что тевтонские рыцари ответили отказом на требование вернуть незаконно присвоенные ко-

ролевские владения, присовокупив утверждение, что они “скорее погибли бы в бою”, чем их возвратили. Папское письмо дает понять, что братья ставили под сомнение компетентность расследования цистерцианских аббатов; что, в свою очередь, потребовало дополнительного дознания епископов Варада и Дьёра. Однако Андрей II не стал дожидаться результатов этого дознания и изгнал рыцарей силой; нарушив, по мнению папы, процессуальные нормы юридического расследования, поскольку венгерский монарх не дождался вынесения окончательного приговора Римской курии (№ 45, прим. 6).

Суммируя вышесказанное, Гонорий III не пытался оправдать незаконные действия тевтонских рыцарей и считал уместным прибегнуть к надлежащим наказаниям в случае доказательства их вины. Однако понтифик подчеркивал, что злоупотребление братьев не могло послужить достаточным основанием для конфискации всех их трансильванских владений; и обвинял Андрея II в том, что он использовал незаконные действия рыцарей как формальный повод для их изгнания из земли Бырса. Таким образом, папа представлял наказание несоразмерным вине рыцарей; в особенности, принимая во внимание все предыдущие заслуги тевтонских братьев. Более подробное описание этих заслуг, содержащееся в последующих посланиях папы Григория IX (продолжившего неустанно настаивать на необходимости восстановления справедливости по отношению к братьям); предоставляет интересную информацию о военных успехах тевтонских рыцарей.

В своем послании венгерскому принцу от 26 апреля 1231 года (см. № 46), как и в последующих трех посланиях, адресованных, соответственно, Андрею II, своему легату в Венгрии Якобу и патриарху Аквилеи Бертольду фон Андекс-Мерания (см. № 48–50); понтифик сообщает, что братья построили в Трансильвании “тяжелым трудом и пролитием собственной крови” пять прочных крепостей. Помимо уже упомянутой крепости Крейцбург, Григорий IX несомненно имеет здесь в виду крепости Мариенбург (место резиденции трансильванского комтура), Шварцбург и Розенау (см. № 46, прим. 1). По поводу же пятой крепости исследователи приводят различные интерпретации, отождествляя ее либо с Хелденбургом, либо с Кронштадтом, или же с Тёрцбургом (Zimmermann 2011, s. 40–41; Lotan 2010, p. 190–191; Glassl 1971, s. 35). Но еще более интересным представляется сообщение папы о том, что тевтонские рыцари построили некую “безупречно укрепленную крепость” (см. № 46, прим. 2); располагавшуюся в Кумании и, по всей видимости, возведенную незадолго до изгнания братьев из Трансильвании. По словам Григория IX, куманы были немало обеспокоены появлением в подконтрольных им землях мощного тевтонского форпоста, препятствовавшего их проникновению в Трансильванию; и, собрав “несметное множество воинов”, они попытались захватить крепость, но потерпели поражение. Папские послания также сообщают, что некоторые куманы “достигли благодати крещения” после понесенного по-



ражения. Хотя понтифик ясно дает понять, что крещение кочевников имело место после их пленения “вместе с их женами и детьми”; данное упоминание можно рассматривать как первое документальное свидетельство успехов католического прозелитизма на территории Кумании.

Возвращаясь к описанию обстоятельств изгнания тевтонских рыцарей из Трансильвании, содержащихся в посланиях Гонория III и его преемника, Григория IX; следует отметить, что понтифики не только рассматривали упомянутые выше обвинения как формальный повод для конфискации владений братьев, но и ясно указывали на истинную причину, побудившую, по их мнению, короля принять это решение. Так, Гонорий III, в своем послании Андрею II от 12 июня 1225 года (см. № 43); подчеркивал, что решение венгерского короля было принято по “причине чьих-то злобных подстрекательств” и вследствие “превратных внушений завистников”, которые не могли смириться с “процветанием” владений рыцарей. И позже Григорий IX утверждал в своих посланиях кардинал-епископу Палестрины Якобу и патриарху Аквилеи Бертольдусу (см. № 49, 50); что венгерский монарх непреклонно отказывался восстановить справедливость по отношению к братьям, боясь “вызвать недовольство у своих детей и баронов”.

Таким образом, понтифики заявляли, что Андрей II принял решение не по собственной воле, а под давлением внутренней политической оппозиции, враждебно настроенной по отношению к тевтонским братьям. В свою очередь, состав этой оппозиции представляет собой отдельный интерес; поскольку лагерь противников тевтонских братьев, по всей видимости, был сформирован из двух враждующих между собой группировок. Ряд современных исследований был посвящен анализу государственных реформ Андрея II, заключавшихся в форсированном перераспределении земельных владений королевства с целью усиления и ощутимого обогащения избранных приближенных короля за счет конфискации владений средней и мелкой аристократии Венгрии (Bak et al. 2010, p. xlvii–xlvi; Fara 2010, p. 43–44; Kontler 2002, p. 75–77; Engel 2001, p. 91–93; Berend 2001a, p. 20–22, 153; Makkai 1990c, p. 23–25; Fügedi 1986a, IV, p. 8; Fügedi 1986b, p. 43–44; Makkai 1973b, p. 53–57; Adriányi 1971, s. 11). Исследователи подчеркивали, что неизбежное возникновение внутреннего социального конфликта в королевстве, окрасившего весь период правления Андрея II (1205–1235); было связано с противоборством между немногочисленной, но влиятельной группировкой фаворитов короля, именовавшихся венгерскими источниками “баронами”, начиная с 1217 года (Fara 2010, p. 43–44; Kontler 2002, p. 76; Engel 2001, p. 92; Makkai 1990c, p. 23); и разнородным объединением обедневших ишпанов, кастелланов и мелких землевладельцев, обладавших вольным статусом и отстаивавших свое исконное право находится в прямом подчинении венгерской короне без посредничества баронов. Главным выразителем интересов этого объединения

обычно выступал старший сын и будущий преемник Андрея II, Бела; известный своим резко негативным отношением по отношению к, возможно, преувеличенно форсированному осуществлению реформ своего отца (Adriányi 1971, s 11). Однако в вопросе о владениях тевтонских рыцарей, интересы Белы, очевидно, совпали с чаяниями баронов; поскольку именно Бела, будучи герцогом Трансильвании с 1224 или 1225 года, присоединил к своим владениям земли тевтонских братьев после их изгнания; на что прямо указывал папа Григорий IX в своем послании от 26 апреля 1231 года (см. № 46).

*Сведения, касающиеся основания  
и дальнейшей деятельности Куманской епархии*

В одном из своих посланий, адресованном принцу Беле 26 апреля 1231 года (см. № 46) и содержащем требование позволить тевтонским рыцарям вернуться в Трансильванию; папа Григорий IX указывал на факт, что территории, находившиеся ранее под контролем рыцарей, стали частью владений Белы. Это утверждение понтифика предполагало, что Бела, наделенный Андреем II титулом трансильванского герцога в 1224 или 1225 году; стал обладателем не только земли Бырса в юго-восточной Трансильвании, но и более поздних территориальных приобретений рыцарей за Карпатами. Таким образом, Бела должен был возглавить дальнейшую венгерскую экспансию в Кумании после изгнания тевтонских рыцарей из Трансильвании в 1225 году; и, возможно, преуспел в расширении владений монархии Арпадов (Параска 1975). Однако папские документы, чрезвычайно полезные для изучения предыдущей активности тевтонских рыцарей, предоставляют крайне скудные сведения о предполагаемых военных успехах Белы.

По всей видимости, временное снижение интереса Римской курии по отношению к закарпатской экспансии королевства Венгрии было вызвано не только тем, что, в отличие от Тевтонского ордена, Бела не нуждался в протекции Апостольского престола; но и суждением понтификов, считавших, что трансильванский герцог завладел бывшими территориями рыцарей незаконным путем. Однако, несмотря на отсутствие в источниках подробных сведений об экспансии венгерской короны в Кумании, папские послания и синхронные западноевропейские хроники изобилуют альтернативной информацией о развертывании миссионерской деятельности среди кочевников, свидетельствуя тем самым, дальнейшее развитие взаимоотношений между королевством Венгрии и куманами.

Все имеющиеся в распоряжении источники подчеркивают заслугу братьев Ордена проповедников в приобщении кочевников к католическому

вероисповеданию<sup>4</sup>. Очевидно, что развертывание куманского апостолата стало возможно только после учреждения доминиканской провинции Венгрии в 1221 году и основания в королевстве первых конвентов нового религиозного ордена (см. № 76, прим. 1); концентрировавшегося на проповедовании христианской доктрины, как католическому населению Латинского мира, так и среди представителей альтернативных религий.

Первые миссии к куманам описываются только в поздних доминиканских сочинениях и не находят отображения в синхронных источниках; возможно, вследствие того, что изначальные попытки проповедования Евангелия среди куманов не принесли никакого успеха. Венгерские доминиканцы организовали первые миссии к куманам в поздний период пребывания тевтонских рыцарей в Трансильвании (см. рассуждения о дате этих миссий в: № 76, прим. 3). Однако, согласно венгерскому сочинению, составленному в 1259 году неким Петром или Свипертом из Порроха; первые доминиканцы, появившиеся в Кумании в 1223 или 1224 году, были “отвержены язычниками”; тогда как два члена следующей миссии, достигнувшей Днепра, были убиты местными “неверными” (см. № 76, прим. 3, 4).

Первое фактическое свидетельство успехов в прозелитической деятельности среди куманов предоставляет содержательное послание папы Григория IX, адресованное архиепископу Эстергома 31 июля 1227 года. В своем письме понтифик воспроизводит текст предыдущего отчета, отправленного в Римскую курию эстергомским архиепископом Робертом и содержавшего отрядное известие о желании некоего куманского предводителя по имени Бортц (см. о других формах написания этого имени в: № 51, прим. 2) принять крещение из рук венгерского прелата. И согласно более поздним сведениям Альберика де Труа-Фонтен и Эмо из Виттевиерума, Роберт не преминул исполнить пожелание Бортца (см. № 52, 53).

Из письма понтифика следует, что намерение Бортца было следствием предварительной прозелитической деятельности братьев-проповедников в Кумании (см. № 51, прим. 3). Однако куманский предводитель (будучи “четвертым по могуществу” среди правителей куманов, согласно более позднему замечанию Эмо из Виттевиерума; см. № 53) настаивал на участии в ритуале

---

<sup>4</sup> В свою очередь, францисканцы обосновались в Венгрии только в 1228 или 1229 году (но ср. с альтернативной датировкой Джироламо Голубовича [после 1232 года] в: Golubovich 1906–1927, II, p. 229) и основали свою провинцию в королевстве в 1234 году (Berend 2001c, p. 277; Fügedi 1986a, XII, p. 972; Moogman 1968, p. 166–167). Возможно, они принимали участие в миссионерской деятельности среди куманов в домонгольский период. Однако единственное свидетельство об успехах миноритов в куманском апостолате содержится только в “Итинерарии” Гийома де Рубрук (Chiesa 2011, xx, 4, p. 100–101; Richard 2005b, p. 233; Осіп'ян 2005, с. 6; Berend 2001c, p. 270; Golden 1998, p. 219; Richard 1998b, p. 26).

крещения авторитетного венгерского прелата, чье присутствие должно было подчеркнуть значительность его решения (см. № 51, прим. 5). Архиепископ Эстергома сообщал в своем отчете Григорию IX, что он уже крестил нескольких куманских “вельмож”; как и сына Бортца, обращенного в христианство, согласно более позднему указанию Альберика де Труа-Фонтен (см. № 52), после того, как он лично поведал венгерскому прелату о намерении своего отца. Таким образом, куманские “вельможи” предпочитали принимать крещение от примата венгерской церкви, по всей видимости, ставя под сомнение статус братьев-проповедников; что, в свою очередь, объясняет неудачу первых миссий доминиканцев, обратившихся вследствие этого за поддержкой к архиепископу Эстергома. Очевидно поэтому Григорий IX констатировал в своем письме, что “высокое звание всегда имело обыкновение восприниматься с большим благоговением в Кумании”, наделяя эстергомского архиепископа дополнительными полномочиями апостольского легата в его грядущей миссии за Карпатами.

Послание Григория IX 1227 года содержит ясно выраженное расположение понтифика к куманам, выражающим, по его словам, “благочестивые пожелания” приобщиться к католической вере; и, одновременно, указывает на очевидные изменения в отношениях между кочевниками и королевством Венгрии, произошедшие в короткий срок после изгнания тевтонских рыцарей из Трансильвании. Согласно указанию папы, куманские “вельможи” стали пересекать Карпаты, чтобы посетить эстергомского архиепископа; и венгерский прелат (вместе с епископами Печа, Веспрема и Трансильвании, если принять на веру утверждение Альберика де Труа-Фонтен; см. № 52, прим. 2, 3, 4) не заставил себя долго ждать с ответным визитом. Так, в своем письме, адресованном Беле 21 марта 1228 года, Григорий IX выражает благодарность трансильванскому герцогу за поддержку, которую тот оказал эстергомскому архиепископу, посетив вместе с ним “земли куманов” в сопровождении своей военной свиты (см. № 55, прим. 2).

По словам понтифика, следствием этого визита было обращение “немалого множества куманов”; подтверждаемое и параллельным посланием Григория IX, отправленным самому архиепископу Эстергома (см. № 54). Однако точное количество крещеных кочевников остается неясным, и “немалое множество” обращенных куманов могло включать в свое число и тех кочевников, которые приобщились к христианской вере до визита эстергомского архиепископа в Куманию и после его возвращения в Венгрию. В любом случае, цифры, приводимые в более поздних сообщениях западных хронистов (см. № 52, 62), кажутся чрезмерно преувеличенными и явно противоречащими указанию Свиперта из Порроха на то, что примеру Бортца последовало только несколько членов его рода (см. № 76, прим. 6).

Более важным представляется первое упоминание основания Куманской епархии, содержащееся в письме Григория IX эстергомскому архиепископу от 21 марта 1228 года (см. № 54, прим. 1). В своем послании понтифик выражал полное одобрение решению венгерского прелата воспользоваться своими полномочиями легата Апостольского престола, чтобы назначить главой новой епархии доминиканца по имени Теодорик; способствовавшего, по словам папы, эффективному распространению христианства среди кочевников. Фактические границы юрисдикции Куманского епископа остаются предметом оживленной дискуссии среди исследователей, поскольку синхронные источники не предоставляют по этому поводу определенных сведений (см. № 54, прим. 1). Однако вполне обоснованным кажется предположение, что изначально Куманская епархия была основана на той же территории, которая находилась ранее под контролем тевтонских рыцарей. По всей видимости, последующее расширение юрисдикции Куманского епископа осуществлялось, как в южной Молдавии, так и в Трансильвании. Поэтому утверждение Ричарда де Моринс (см. № 58) о том, что кочевники в Куманской епархии были распределены по приходам, “возглавляемым епископами и пресвитерами”; очевидно, не соответствовало действительности. Наименование Куманской епархии отражало направление дальнейшей прозелитической деятельности, но не обязательно означало, что куманы составляли большинство субъектов юрисдикции Куманского епископа.

В отдельном послании, адресованном 21 марта 1228 года приору Ордена проповедников в Венгрии (см. № 56), Григорий IX подчеркивал приоритетный характер нового направления прозелитической деятельности среди кочевников и призывал доминиканского приора способствовать отправлению новых миссионеров в Куманию. Содержание данного послания косвенно указывает на определенные сомнения, который питал доминиканский приор по отношению к перспективности миссионерства среди куманов; несмотря на проявление повышенного энтузиазма, наблюдавшегося среди венгерских братьев-проповедников. Очевидно, что потенциальные успехи куманского апостолата напрямую зависели от эффективной организации прозелитической деятельности доминиканцев Венгрии. Однако организация апостолата среди куманов требовала преодоления определенных сложностей, неизменно связанных с миссионерством среди кочевников и упомянутых в письме Григория IX, которое он адресовал эстергомскому архиепископу 21 марта 1228 года (см. № 54, прим. 3). В своем послании понтифик воспроизводил утверждение венгерского прелата о том, что куманы проявляли ясно выраженное стремление перейти к оседлому образу жизни. Очевидно, что данное утверждение эстергомского архиепископа было проникнуто преувеличенным оптимизмом; однако одновременно оно проясняло центральную проблему организации миссионерства среди куманов. Кочевнический образ жизни потенциальных объектов доминиканского апосто-

лата явно не способствовал укоренению христианства в степи. Помимо христианских предубеждений, приписывающих кочевникам непостоянство в вере (косвенно выраженных в послании понтифика); склонность куманов к сезонным перемещениям по степи существенно затрудняла круглогодичное проведение церковных служб. Видимо поэтому, констатируя наличие столь значительной проблемы, Григорий IX уступал просьбе эстергомского архиепископа и предоставлял ему полномочия на распределения индульгенций, которые должны были способствовать возведению церквей на всех пунктах сезонного кочевания куманов. Однако последствия данного постановления папы остаются не выясненными; и только сочинение Свиперта из Порроха является единственным источником (см. № 76, 77), ясно указывающим на сооружение “капеллы Святой Девы” на территории обитания куманов; к сожалению, без уточнения ее месторасположения.

Несомненно, крещение куманского правителя повлекло за собой и политические последствия, упомянутые в том же послании Григория IX. Уступая просьбе эстергомского архиепископа, папа предоставил Роберту полномочия в распределении более весомых индульгенций для организации предполагаемого крестового похода в Крыму (см. № 54, прим. 5). Вероятно, данное постановление папы отображало реакцию венгерского королевства на известия о сельджукском завоевании Судака; хотя последующие источники не содержат никаких сведений об осуществлении подобной военной экспедиции. В то же время, упоминание в папском послании попытки организации этого локального крестового похода косвенно указывает на существование тесных связей между монархией Арпадов и Крымом в домонгольский период; что частично проясняет мотивы, побудившие позже венгерского короля Белу IV попытаться воспрепятствовать монгольскому завоеванию Крыма в 1239 году (см. № 86, прим. 6, и предисловие к № 87).

Также очевидным является и то, что обращение Бортца в христианство способствовало усилению светского влияния венгерской короны в Кумании. В своем послании, адресованном Беле 21 марта 1228 года (см. № 55), Григорий IX ясно указывал на участие венгерского принца в ритуале крещения куманского правителя; и последующий призыв понтифика способствовать дальнейшему распространению христианства среди кочевников “всеми своими силами” предполагал присутствие в Кумании военных сил Белы для защиты миссионеров от потенциальных нападений кочевников. Однако единственное конкретное свидетельство подчинения части куманов венгерской короне содержится в более позднем послании Григория IX, адресованном “предводителям куманов и их народу” 1 октября 1229 года (см. № 61); где понтифик упоминает не сохранившуюся королевскую грамоту, скрепленную золотой буллой и предоставленную Андреем II куманам с гарантией соблю-

дения ряда их привилегий и права неотчуждаемости собственности в обмен на предполагаемое признание их феодальной зависимости от Арпадов.

В свою очередь, послание Куманского епископа Теодорика, адресованное в 1228 году деканам секеев (см. подробнее о секеях в: № 31, прим. 3), отображает значительные трудности, с которыми столкнулся доминиканский прелат в организации функционирования новой епархии (см. № 59). Содержание письма Теодорика показывает, что Куманский епископ воспринимал новую епархию в качестве наиболее прочной основы для объединения полиэтнического населения региона в новую христианскую нацию в рамках венгерского королевства. Подчинение секеев юрисдикции доминиканского прелата, свидетельствуемое этим же посланием; представлялось Теодориком как неотъемлемая часть процесса зарождения нового народа в юго-восточных областях монархии Арпадов. С другой стороны, письмо Теодорика указывает на существенное сопротивление амбициозному плану главы Куманской епархии со стороны деканов секеев, не желавших признавать своего подчинения юрисдикции той же епархии, к которой относились и куманы.

Со столь же значительными проблемами столкнулся Теодорик и в своих отношениях с валахами, которые были также подчинены юрисдикции Куманского епископа согласно тому же посланию доминиканского прелата и более позднему письму папы Григория IX, адресованному со-правителю Венгрии Беле 14 ноября 1234 года (см. № 69). В последнем случае, послание понтифика, по всей видимости, было направлено Беле в связи с жалобами Куманского епископа, связанными с нежеланием местных валахов (см. рассуждения о местопребывании этой группы валахов в: № 69, прим. 1) признать вытеснение новой канонической администрацией Теодорика традиционного церковного управления локальными православными приходами. В данном контексте, особый интерес представляет указание Григория IX на то, что местные православные приходы способствовали интеграции немецких и венгерских переселенцев в южную Молдавию с валахским населением (см. № 69, прим. 4). Но с точки зрения понтифика, существование подобного феномена значительно затрудняло функционирование Куманской епархии.

Также и подчинение кочевников юрисдикции Куманского епископа, вероятно, составляло предмет его постоянной озабоченности в связи с упоминанием нередких случаев нападения куманов на доминиканских священников в письме папы Григория IX, адресованном Теодорику 13 сентября 1229 года (см. № 60). В свою очередь, отношения Куманского епископа с венгерскими прелатами, во многом, определялись покровительством, которое предоставлял эстергомский архиепископ главе новой епархии. Однако протекция примата венгерской церкви оказалось недостаточной для того, чтобы оградить доминиканского прелата от претензий трансильванского епископа; очевидно, выражавшего недовольство расширением юрисдикции Теодорика в Тран-

сильвании. По всей видимости, по этой причине понтифик принял решение подчинить Куманскую епархию непосредственно юрисдикции Апостольского престола, стремясь защитить Теодорика от посягательств трансильванского прелата (см. № 60, прим. 2).

С другой стороны, это решение папы, очевидно, не сужало влияние эстергомского архиепископа в Куманской епархии, продолжавшего исполнять там обязанности апостольского легата и получившего подтверждение о продлении своих полномочий в 1231 году; о чем свидетельствует послание Григория IX, адресованное архиепископу Роберту 27 февраля 1231 года (см. № 63). Данное письмо понтифика воспроизводило предыдущее послание Григория IX от 31 июля 1227 года (см. № 51), но содержало несколько важных корректив. Во-первых, папа признавал за венгерским прелатом заслугу в обращении в христианскую веру не только “некоторых властителей и других вельмож” куманов, но и “всех их подчиненных”; указывая, тем самым, на определенные успехи куманского апостолата и раскрывая стратегию прозелитической деятельности среди кочевников. Очевидно, что миссионеры стремились обратить, в первую очередь, куманскую “знать”; обоснованно полагаясь на то, чтоординарные кочевники последуют в дальнейшем ее примеру. Во-вторых, Григорий IX полностью освобождал венгерского прелата от обязанности исполнить обет паломничества в Святую Землю (см. № 63, прим. 2); констатируя тем самым, необходимость пребывания эстергомского архиепископа в королевстве Венгрии для исполнения более насущных обязанностей апостольского легата “в провинциях куманов и соседствующих с ними бродников”.

Вполне возможно, что с точки зрения Римской курии, присутствие эстергомского архиепископа в Венгрии было необходимо для улаживания взаимоотношений Куманского епископа со светской властью Арпадов, имевших чрезвычайно сложный характер. С одной стороны, папские послания недвусмысленно подчеркивают важность военной поддержки Белы для беспрепятственного развертывания миссионерской деятельности в Кумании (см. № 55, прим. 2) или принуждения местных жителей признать юрисдикцию Куманского епископа (см. № 69). К тому же, послание Григория IX, адресованное Беле 25 октября 1234 года, проясняет ценность потенциальной материальной поддержки герцога Трансильвании для обеспечения дееспособного функционирования Куманской епархии (см. № 68, прим. 4). С другой стороны, Куманский епископ вскоре стал отдавать себе отчет в том, что монархия Арпадов преследовала в Кумании цели, которые не всегда совпадали с интересами доминиканского прелата. Так, послание Григория IX, адресованное 1 октября 1229 года “предводителям куманов и их народу” и составленное в ответ на вероятную жалобу Куманского епископа; упоминало попытки венгерской светской власти посягнуть на владения куманов после их



обращения в христианскую веру и вразрез с гарантиями, предоставленными им предшествующей королевской буллой (№ 61, прим. 1).

Следует отметить, что необходимость пребывания эстергомского архиепископа в Венгрии была продиктована и резким ухудшением в отношениях местного клера с королем Андреем II; о чем свидетельствует послание Григория IX, адресованное примату венгерской церкви 3 марта 1231 года (см. № 64). Согласно письму понтифика, составленному в ответ на жалобу эстергомского архиепископа; венгерский монарх позволил себе нарушить ряд постановлений IV Латеранского собора, возводя на публичные фискальные должности местных мусульманских и иудейских резидентов и посягнув на традиционные доходы венгерской церкви (см. № 64, прим. 8, 9). Очевидно, что обвинения эстергомского архиепископа были выдвинуты против очередной попытки венгерского монарха внедрить в своем домене фискально-административную реформу, в корне изменившую структуру земельных владений королевства и финансовую систему королевского казначейства.

По всей видимости, предоставление основной части королевских владений в вечное пользование узкой группе венгерских аристократов должно было способствовать, в планах Андрея II, созданию сплоченной группировки наиболее влиятельных аристократов королевства, целиком и полностью преданных венгерской короне (Kontler 2002, p. 75–76; Engel 2001, p. 91; Makkai 1990c, p. 23; Fügedi 1986a, IV, p. 8; Fügedi 1986b, p. 43). Также вполне возможно, что одной из целей административной реформы венгерского монарха было стремление создать прочную материальную основу для создания эффективной тяжелой кавалерии, показавшей свое тактическое превосходство в Западной Европе; но одновременно требовавшей значительных материальных расходов (Fügedi & Bak 2012, p. 328; Fara 2010, p. 43–44; Bak et al. 2010, p. xlvii; Engel 2001, p. 93).

Административная реформа Андрея II привела к неизбежному обеднению средних аристократических слоев Венгрии (красноречиво описанному магистром Рогерием; см. № 91, гл. X) и формированию непримиримой оппозиции, открыто противившейся государственным преобразованиям Андрея II и вынудившей венгерского монарха пойти на ряд уступок в 1222 году в связи с обнародованием “золотой буллы”; в которой король клятвенно заверил представителей оппозиции соблюдать далее их прежние права и привилегии (Волощук 2012, с. 158; Bak et al. 2010, p. xlvii; Fara 2010, p. 44; Kontler 2002, p. 76–77; Berend 2001a, p. 21–22; Makkai 1990c, p. 24–25; Fügedi 1986b, p. 44; Makkai 1973b, p. 53, 56–57; Adriányi 1971, s. 11). В будущем, однако, венгерский монарх продолжил преобразования, сфокусировавших, среди прочего, на фискальных реформах, которые должны были полностью изменить характер королевских доходов. Так, констатируя уменьшение королевских доходов от земельных фондов, предоставленных в неограниченное владение привер-

женцам короля; Андрей II переориентировал свою фискальную систему (базирувавшуюся ранее на доходах в натуре) на получение срочных наличных средств путем предоставления фискальных функций откупщикам (включая мусульманских и иудейских резидентов Венгрии); получавшим, в обмен на предоставление денежных средств, право на сбор налогов в королевстве (Berend 2001a, p. 120–121; Makkai 1990c, p. 24; Adriányi 1971, s. 10).

В первую очередь, реформа фискальной системы королевства затронула интересы венгерских прелатов; потерявших, в ходе преобразований, ряд традиционных фискальных доходов и, в первую очередь, монополию на налогообложение соляной торговли, приносившей венгерской церкви основной объем годовой прибыли (см. № 64, прим. 9, № 65, прим. 19). Поэтому жалоба эстергомского архиепископа, обращенная к Римской курии вместе с обвинениями венгерского монарха в посягательстве на свободу церкви и пособничестве распространению мусульманской религии (№ 65, прим. 18), имела конкретную материальную подоплеку. Безусловно, предоставление обширных вольностей иноверцам в границах католического королевства противоречило постановлениям IV Латеранского собора (№ 64, прим. 4, 5, 7). Однако эстергомский архиепископ обратил свое пристальное внимание на существование в Венгрии практик возведения “неверных” на публичные должности и торговли христианскими рабами (имевшими в действительности крайне ограниченный характер; см. № 64, прим. 6) только тогда, когда преобразования Андрея II существенно затронули интересы венгерской церкви.

Таким образом, опасения эстергомского архиепископа, что королевство находилось на грани того, чтобы стать мусульманским государством (см. № 65, прим. 18), обосновывавшие объявление интердикта в Венгрии в феврале 1232 года (см. № 65, прим. 16); имели чрезвычайно преувеличенный характер и должны были подчеркнуть тот урон, который наносила венгерской церкви административная реформа Андрея II. С другой стороны, три документа, содержащие сведения о противостоянии между Андреем II и венгерским клером (№ 64, 65, 66); указывают на интересный факт существования торговли куманскими рабами, вероятно практикуемой в южных регионах Трансильвании. Несмотря на то, что эстергомский архиепископ, очевидно, допускал преувеличение в своем утверждении, что мусульманская работорговля была главным препятствием для приобщения куманов к христианской религии; данные документы содержат достойное внимания упоминание ограниченного исламского прозелитизма среди кочевников.

В тоже время, все три упомянутых документа служат свидетельством ощутимого ослабления эффективности куманского апостолата. Очевидно, миссионерские успехи братьев-проповедников не отвечали тем повышенно оптимистичным ожиданиям, которые появились в доминиканских кругах сразу же после крещения Бортца. Так, послание папы Григория IX, адресо-

ванное доминиканцам в Кумании 24 января 1237 года (см. № 70), оставляет впечатление, что братья-проповедники были вынуждены предпринять попытку повторной христианизации куманов почти через десять лет после обращения Бортца. В своем письме понтифик изображает куманов яркими поклонниками язычества и врагами католической религии; но одновременно папа выражает неподдельную радость в связи со свежим известием о стремлении кочевников приобщиться к христианской религии.

Вероятно, начало Западного похода во главе с Бату имело определенное влияние на новые прозелитические успехи доминиканцев среди куманов. Вполне возможно, что начиная со второй половины 1236 года, кочевники Кумании стали проявлять беспокойство в связи с назревающим наступлением монголов и попытались заручиться поддержкой венгерского королевства на случай их потенциальной агрессии. Приобщение к христианской вере представлялось наиболее эффективным средством для сближения куманов с королевством Венгрии (см. замечание мастера Рогерия по этому поводу в: № 91, гл. II); что объясняет, в свою очередь, активизацию куманского апостолата, наблюдавшуюся с конца 1236 года. Более позднее послание доминиканца Бенедикта, адресованное магистру Ордена проповедников около 1238 года (см. № 75); свидетельствует о ощутимых успехах, достигнутых братьями-проповедниками в их миссионерской деятельности среди кочевников. Согласно Бенедикту, крещеные куманы проявляли похвальное религиозное рвение, “как в воздержании в пище во время Великих постов, так и в других христианских ритуалах”; и в целом, послание доминиканского брата отражало стремление кочевников “всеми силами следовать католической вере”. Вполне возможно, что обращение куманов зиждилось на искреннем стремлении приобщиться к христианской вере. Однако не следует оставлять без внимания и следующее далее указание Бенедикта на очевидное беспокойство куманов в связи с приближением монголов и на их опасения по поводу того, что монголы намереваются напасть на них в ближайшем будущем.

В заключение, здесь следует уделить внимание рассмотрению вопроса о причинах обращения куманов в христианство. Ряд исследователей стремились представить крещение Бортца как политический акт, не имевший ничего общего с действительными религиозными симпатиями кочевников. Подчеркивая очевидные выгоды историка, способного выявить истинную подоплеку событий в прошлом, скрытую для их очевидцев (Verend 2001с, р. 265); исследователи указывали на необходимость принять во внимание коренные изменения в степи, которые не могли не повлиять на взаимоотношения между куманами и королевством Венгрии. Уже полномасштабная кампания Хорезма против кипчаков современных казахских степей, начатая в 1208 году; имела, по предположению исследователей, непосредственное влияние на сближение куманов с монархией Арпадов и соответственное приобщение кочевников к

христианской религии (Spinei 2009, p. 148, 151; Berend 2001a, p. 216; Berend 2001c, p. 265). Еще большее значение имело поражение половцев в битве на Калке, значительно ослабившее военный потенциал кочевников. По мнению исследователей, после 1223 года число инвазий половцев в соседние страны резко снизилось, поскольку кочевники стали искать поддержки оседлых государств на случай повторного нападения монголов. Поэтому миссионерские успехи доминиканцев, увенчавшиеся крещением Бортца в 1227 году, были следствием стремления куманов заручиться военной помощью венгерского королевства (Осипян 2013, с. 124–125; Hunyadi 2008, p. 162; Spinei 2008, p. 418; Ковач 2005, с. 68, прим. 12; Kovács 2005, p. 260; Осипян 2005, с. 4; Головки 2004, с. 67; Berend 2001a, p. 216; Berend 2001c, p. 265; Richard 1998a, p. 23; Spinei 1986, p. 52, 97–98).

Как уже отмечалось выше, начало Западного похода монголов могло иметь следствием обращение многочисленных куманов в католичество. Однако утверждения о более раннем влиянии хорезмийской или монгольской экспансии на изменение религиозных симпатий куманов вызывают определенные сомнения. В первую очередь, в отношении агрессии хорезмийского султана Мухаммеда II против кипчаков, начавшейся в 1208 году; здесь следует констатировать полное отсутствие сведений о переселении кипчаков с востока от Волги в южную Молдавию или какой-либо конкретной информации о влиянии военных кампаний хорезмшаха на кочевников Кумании. Даже если предположить возможность переселения значительной группы кипчаков из современных казахских степей к юго-восточным границам королевства Венгрии (что могло бы объяснить повышение военной активности кочевников, наблюдавшееся в этот период); куманы начала XIII столетия не проявляли стремления к сближению с монархией Арпадов, и их регулярные набеги на Трансильванию вынудили венгерского короля Андрея II поселить тевтонских рыцарей в земле Бырса для организации эффективной защиты королевства от их вторжений (см. № 29, прим. 11).

Несомненно, половцы понесли тяжелый урон в битве при Калке; что, однако, не помешало им осуществить в дальнейшем несколько инвазий в Юго-Западной Руси. Уже в 1225 и 1227 годах хан Котян выступал в качестве союзника киевского князя Владимира Рюриковича; и в период между 1228 и 1235 годами половцы пять раз вторгались в Юго-Западную Русь, оказывая попеременную поддержку Владимиру Рюриковичу, Михаилу Черниговскому или Даниилу Романовичу (Осипян 2013, с. 126–128; Пилипчук 2013, с. 63; Korobeinikov 2008, p. 390; Пашуто 1950, с. 208, 211, 214–216). Возможно, что участие хана Котяна в княжеских междоусобицах можно расценить как стремление к установлению более тесного контакта с соседними государствами. Но следует отметить, что при каждой инвазии половцев, потенциал хана Котяна представляется превосходящим военные силы его союзников.

Также следует констатировать и полное отсутствие сведений об участии в битве на Калке тех куманов, которые обитали на территориях, граничивших с королевством Венгрии и подчиненных впоследствии юрисдикции Куманского епископа. Если даже кочевники Кумании были обеспокоены возможностью повторного вторжения монголов, они не проявляли каких-либо намерений сблизиться с тевтонскими рыцарями сразу же после поражения половцев при Калке. Первые доминиканские миссионеры были встречены куманами довольно враждебно (№ 76, прим. 3, 4); а крещение Бортца имело место в 1227 году и не могло быть непосредственно связано с результатом битвы на Калке.

Таким образом, изменения во взаимоотношениях куманов с монархией Арпадов не обязательно были связаны исключительно с монгольской угрозой; но могли быть следствием экспансии венгерского королевства. Серия военных успехов тевтонских рыцарей, засвидетельствованных упомянутыми ранее источниками (см. № 34, 37, 46); способствовала расширению владений венгерской короны за Карпатами за счет территорий, находившихся до этого под контролем кочевников. Несмотря на то, что изначально куманы были агрессорами; начиная примерно с 1222 года, они были вынуждены защищать свои владения от нарастающего давления со стороны тевтонских братьев. Однако единственная попытка прозелитизма среди куманов, упоминаемая в послании папы Григория IX (см. № 46); показывает, что тевтонские рыцари предпочитали распространять христианство среди кочевников насильственным путем. Миссионерские методы тевтонских братьев объясняют, как отсутствие каких-либо признаков сближения между куманами и венгерским королевством, так и неудачу первых миссий доминиканцев в Кумании (см. № 76, прим. 3, 4).

В свою очередь, после изгнания тевтонских братьев из Трансильвании и в связи с подчинением их бывших владений власти трансильванского герцога Белы; в отношениях венгерского королевства с куманами, очевидно, произошли определенные изменения. По всей видимости, Бела не только продолжил наращивать военное давление на кочевников, но и стал сочетать военные действия с непосредственной поддержкой мирной проповеднической деятельности эстергомского архиепископа и доминиканских миссионеров (что подтверждается содержанием послания Григория IX от 21 марта 1228 года; см. № 55); в полном согласии с актуальной в то время прозелитической стратегией, пропагандируемой Римской курией и католическими теоретиками миссионерства, которые подчеркивали необходимость сочетать насильственное завоевание новых территорий с идеологическим покорением местного населения (Tsougarakis 2012, p. 306; Vose 2009, p. 23–24; Rist 2009, p. 132; Whalen 2009, p. 157; Bird 2005, p. 26, 43, nota 42; Mastnak 2002, p. 153; Delacroix-Besnier 2001, p. 230, 232, 237; Kedar 1984, p. 143). Более эластичная политика Белы позволила куманам урегулировать их отношения с венгерской короной путем их добровольного обращения в христианство и предоставле-

ния соответствующего покровительства неопитам со стороны эстергомского архиепископа.

Таким образом, последующее крещение Бортца имело конкретную политическую подоплеку; что, однако, не исключало наличия личных симпатий кочевников по отношению к католицизму. Приобщение куманов к христианству вполне могло быть одновременным следствием, как осознания политических выгод, вытекавших из религиозного обращения; так и утонченной миссионерской риторики доминиканцев, способных убедить кочевников в совершенстве католической веры. Однако причины дальнейшего отчуждения куманов от христианства, наблюдавшегося примерно с 1231 года, остаются неясными. Хотя упоминание в папском послании от 1 октября 1229 года (см. № 61) посягательств венгерской короны на владения куманов под предлогом их недавнего обращения в христианство (и соответственного признания феодальной зависимости от династии Арпадов); может отражать главный повод недовольства куманов. По всей видимости, Григорий IX не был способен сохранить неприкосновенной собственность куманов; также, как он не был в силах принудить Андрея II возместить венгерской церкви утерю традиционных доходов (см. № 66, прим. 4).

#### **Сведения о Западном походе монголов**

Как уже отмечалось ранее (см. № 14, прим. 1), первые сведения о монголах, связанные с сообщениями о битве на Калке, по всей видимости, поступили в Венгрию посредством куманов; и последующее сближение между кочевниками и венгерским королевством должно было способствовать притоку известий о приближении монголов, о чем свидетельствует содержательное послание доминиканца Бенедикта (см. № 75). Однако первичная информация о начале Западного похода монголов была доставлена в Европу не куманами, а доминиканским братом Юлианом после его возвращения в конце 1235 года из путешествия к заволжским мадярам.

Восточная экспедиция Юлиана была очевидным следствием расширения миссионерской деятельности доминиканцев Венгрии, ободренных своими прозелитическими успехами среди куманов. Согласно Рикардусу, переписчику отчета о первом восточном путешествии брата Юлиана (см. более подробно о Рикардусе в предисловии к № 78); братья доминиканской провинции Венгрии приняли решение найти прародину западных венгров из сочувствия к заволжским мадярам, которые “пребывали в грехе неверия” согласно утверждению не сохранившейся венгерской хроники (см. подробнее об этом источнике в: № 78, прим. 1).

Первая экспедиция доминиканцев, по всей видимости, направленная в Северное Причерноморье в первой половине 1231 года (см. № 78, прим. 5);

не увенчалась успехом. Однако один из членов этой миссии, “священник по имени Отто”, привез обратно в конце 1233 года ободряющие известия о существовании “Великой Венгрии” и ее примерном месторасположении. Вторая доминиканская экспедиция, состоявшая из четырех братьев-проповедников, отправилась из Венгрии весной 1234 года и достигла по морю Матрики в мае того же года (см. № 78, прим. 7, 11). После почти двухмесячного пребывания в Матрике (следствием которого было включение Рикардусом в свою запись ценного описания местных жителей, то есть зиков); братья-проповедники направились в землю аланов, где они были вынуждены задержаться на шесть месяцев (вследствие этого, запись Рикардуса обогатилась еще более ценным описанием аланов).

Рикардус объясняет задержку доминиканцев в Алании близостью “тартар”; указывая тем самым, что в 1234 году монголы вторглись в половецкие степи, расположенные западнее Волги (см. № 78, прим. 17), но позже вернулись на зимовку в джучидские владения. Поэтому в феврале 1235 года два члена доминиканской экспедиции (Юлиан и другой брат, по имени Герард) получили возможность продолжить путь на север и достигли через 37 дней земли буртасов (см. № 78, прим. 21, 22). Оттуда доминиканцы направились в некий безымянный город, где один из двух братьев, по имени Герард, умер, надломленный перенесенными лишениями. Таким образом, Юлиан остался в одиночестве; но смог, тем не менее, достигнуть Биляра, столицы Волжской Булгарии (см. № 78, прим. 25), нанявшись слугой к некоему “сарацинскому священнику”. В Биляре Юлиан, в конце концов, встретил “одну венгерскую женщину”; которая объяснила ему, как добраться до территории обитания заволжских мадяров.

Рикардус сообщает, что “Великая Венгрия” находилась “в двух днях пути” от Биляра; но не уточняет, в каком направлении располагалась территория обитания заволжских мадяров и какое расстояние он понимает под этим выражением (оставляя исследователям полную свободу для различных интерпретаций; см. № 78, прим. 26). В любом случае, Рикардус не ставит под сомнение существование “Великой Венгрии” и описывает радушный прием, который оказали Юлиану заволжские мадяры, говорившие на понятном ему языке.

Но более важным представляется следующее далее упоминание “народа тартар”, под которыми Рикардус, несомненно, имеет в виду кочевников улуса Джучи. Согласно Рикардусу, изначально отношения мадяров с монголами сложились не лучшим образом, что привело к открытому столкновению; которое, по всей видимости, имело место около 1222 года (см. № 78, прим. 28). Однако далее Рикардус допускает самовольное пояснение, утверждая, что монголы, понесшие поражение от мадяр при первом столкновении; заключили с ними военный союз и “полностью опустошили пятнадцать царств”

(см. № 78, прим. 29). Этот домысел Рикардуса очевидно противоречит сведениям самого брата Юлиана, сообщавшего в своем послании начала 1238 года; что монголы не только не заключали союза с мадьярами, но и вели с ними непрерывную войну в течение 14 лет, вплоть до их покорения на пятнадцатый год конфликта (см. № 79, прим. 17). Пытаясь частично оправдать самовольную вставку Рикардуса о совместных завоеваниях мадьяров и монголов, здесь возможно предположить, что к моменту прибытия в “Великую Венгрию” (в июне 1235 года); брат Юлиан еще не знал о перманентном характере конфликта между мадьярами и джучидами, поскольку военные действия между ними, вероятно, велись в приграничных районах “Великой Венгрии” (см. рассуждения по этому поводу в предисловии к № 78).

Далее Рикардус приводит наиболее интересные сведения брата Юлиана, полученные от некоего “посланца предводителя тартар” о существовании за “землей тартар крайне многочисленного народа, выше и крупнее всех людей, с настолько большими головами, что они никак не соответствуют размеру их туловища”. Таким образом, брат Юлиан был уведомлен, как о том, что монгольская империя не ограничивалась только “землей тартар”, то есть улусом Джучи; так и о внешнем виде монголов, отчетливо отличавшемся, по словам посла (или более вероятной интерпретации Рикардуса), от знакомых мадьярам “тартаров”. Кроме того, брату Юлиану стало известно, что монголы приняли решение “выйти из своей земли, чтобы сразиться со всеми, кто пожелает им сопротивляться, и чтобы опустошить все царства, которые они смогут подчинить”. По всей видимости, данное сообщение отображало историческое решение о начале Западного похода монголов, принятое чингизидами на всемонгольском курилтае 1235 года и побудившее Юлиана спешно вернуться в Европу (см. № 78, прим. 32, 33). В свою очередь, указание Рикардуса на то, что Юлиан отправился в обратный путь 21 июня (см. № 78, прим. 35); позволяет предположить, что курилтай 1235 года должен был быть проведен не позже его отбытия из “Великой Венгрии” (см. № 78, прим. 32).

Помимо описания мордвинов, дальнейшее и чрезвычайно сбивчивое изложение обратного маршрута брата Юлиана представляет интерес констатацией того, что путь его возвращения пролегал через территории Руси; и сообщением Рикардуса о том, что это направление было указано Юлиану мадьярами (см. № 78, прим. 27, 34). Последнее уточнение предполагает наличие у заволжских мадьяров представления о расположении “западной” Венгрии, возможно сложившегося на основе информации купцов Волжской Булгарии; которые, предположительно, посещали венгерское королевство, начиная с X столетия (Spinei 1986, p. 99; Makkai 1973b, p. 41).

Согласно Рикардусу, брат Юлиан вернулся в Венгрию 27 декабря 1235 года (см. № 78, прим. 36) и, по всей видимости, незамедлительно принялся за составление письменного отчета (возможно, при личном участии Рикардуса:



Schiel 2011, s. 65–66, nota 109), закончив его в начале 1236 года (Klopprogge 1993, s. 194–195). Дальнейшая деятельность брата Юлиана становится известной при ознакомлении с содержанием его письма, написанного в начале 1238 года (см. предисловие к № 79).

В своем послании брат Юлиан сообщает, что впоследствии он направился в Италию с очевидным намерением информировать Римскую курию о результатах своей восточной миссии. Путешествие Юлиана в Рим должно было произойти в течение 1236 года, параллельно с отправлением из Венгрии повторной доминиканской экспедиции к заволжским мадьярам (см. № 79, прим. 46). Четыре участника этой доминиканской миссии достигли восточных пределов Владимиро-Суздальского княжества, где им повстречались “некие венгры-язычники”, вынужденные покинуть “Великую Венгрию” в связи с полномасштабной монгольской инвазией. По словам брата Юлиана, эти беженцы искали убежища на западе и были готовы обратиться в католичество, “лишь бы добраться до христианской Венгрии”. Поэтому братья-проповедники отказались от первоначального намерения посетить “Великую Венгрию”, и сконцентрировались на прозелитизме среди мадьярских беженцев. Но Юрий Всеволодович, Великий князь Владимирский, обеспокоенный перспективой распространения “римской религии” в своих владениях, изгнал доминиканцев из своего княжества.

Однако доминиканцы не посчитали свою миссию исполненной и направились в Рязанское княжество с намерением попасть кружным путем в “Великую Венгрию” или (что было более вероятным) для того, чтобы развернуть прозелитическую деятельность среди мордвинов или, даже, монголов. В конце июня или начале июля 1237 года (см. № 79, прим. 48) двое из участников доминиканской миссии отправились в землю мордвинов, но пропали там без вести; поскольку, как поясняет брат Юлиан, “предводитель мордуканов” подчинился монголам к моменту визита доминиканских миссионеров (см. № 79, прим. 49). Два других участника миссии тщетно пытались узнать о судьбе своих со-братьев; но были вынуждены покинуть Рязань и вернуться в Венгрию в сентябре 1237 года (см. № 79, прим. 51), удостоверившись в невозможности продолжения дальнейшей миссионерской деятельности.

В свою очередь, брат Юлиан отправился из Рима на восток, вероятно, в начале 1237 года (см. № 79, прим. 2); получив от папы Григория IX предписание возобновить прозелитическую деятельность среди заволжских мадьяров вместе с возможным поручением собрать сведения о военных действиях монголов. По всей видимости, брат Юлиан был наделен полномочиями представителя Апостольского престола; поскольку он был принят Великим князем Владимирским и получил от Юрия Всеволодовича не только устное предостережение о намерении монголов напасть на венгерское королевство (см. № 79, прим. 39), но и перехваченный ультиматум Бату, адресованный венгер-

скому монарху Беле IV. Разъяснение дальнейшей деятельности брата Юлиана затрудняется бессвязным характером сведений, содержащихся в его послании. По всей видимости, он достиг восточных границ Владимиро-Суздальского княжества и встретил там рутенских, болгарских и мадьярских беженцев, сообщивших ему о монгольском завоевании “Великой Венгрии” и соседствовавших с ней земель. Удостоверившись в невозможности посетить земли заволжских мадьяров, брат Юлиан, вероятно, направился в Рязань; хотя сведения, содержащиеся в его послании, не позволяют уточнить, отправился ли он туда в сопровождении упомянутых выше доминиканцев, или же он присоединился к этой миссии через некоторое время после прибытия братьев-проповедников в Рязанское княжество. В любом случае, брат Юлиан дает понять, что он отправился в обратный путь из Рязани и добрался до венгерского королевства через половецкие степи (см. № 79, прим. 41).

Таким образом, брат Юлиан не смог развернуть предписанную ему прозелитическую деятельность в “Великой Венгрии”. Однако он с успехом исполнил возложенное на него поручение по сбору сведений о монгольском наступлении; вероятно полученных Юлианом, как от беженцев с востока, так и от местных информантов Владимиро-Суздальского и Рязанского княжества. Письмо Юлиана изобилует информацией о монгольских тактических приемах ведения войны (см. № 79, прим. 35–37); о предшествующих военных кампаниях Чингизхана и Джучи (см. № 79, прим. 6–15) и о первых монгольских завоеваниях в начальной стадии Западного похода Бату (см. № 79, прим. 16–23). Более того, Юлиан описал расположение монгольских войск в преддверии их нападения на Восточную Русь (см. № 79, прим. 24–26, 33); добавив к этим сведениям информацию о параллельной инвазии монголов в Закавказье (см. № 79, прим. 32). Но наиболее важным известием, привезенным братом Юлианом в Венгрию, было устное сообщение Владимирского князя о монгольских планах напасть на венгерское королевство (см. № 79, прим. 39), подтверждаемое содержанием ультиматума Бату (см. № 79, прим. 45) и эсхатологическими интерпретациями грядущих событий (см. № 79, прим. 40, 52, 53).

Очевидно, что содержание послания брата Юлиана стало в скором времени известно и в Западной Европе (Sinor 1977, IX, p. 518). Так, Альберик де Труа-Фонтен упоминал в своей “Хронике” не удавшуюся доминиканскую миссию к заволжским мадьярам и связывал закавказскую кампанию Чормаганнойона с завоеванием войсками Бату “Великой Венгрии” (см. № 80). Также и монгольские правители не преминули известить западных правителей о своих агрессивных намерениях, судя по упоминанию тем же Альбериком де Труа-Фонтен ультиматума некоего “царя тартар”, адресованного в 1238 году Фридриху II Гогенштауфену с требованием безоговорочного подчинения императора Священной Римской империи (см. № 81). Идентификация упомянутого в этом фрагменте “царя тартар” затрудняется отсутствием дополнительных разъ-

яснений; также, как и в случае определения авторства ультиматума, адресованного годом ранее венгерскому королю Беле IV (см. № 79, прим. 29, 39). Оба документа могли, в равной степени, быть составлены в канцеляриях джучидского хана Бату или Великого хана Угедея (Юрасов 2011, с. 55; Почекаев 2009; Ostrowski 1998, p. 473–474; Göckenjan 1985, s. 117, nota 32; Sinor 1977, XI, p. 594–595; Skelton et al. 1965, p. 104; Pelliot 1949, p. 19).

Однако здесь следует отметить интересную подробность, содержащуюся в записи Рикардуса; которая могла бы, в определенной степени, помочь идентифицировать автора обоих ультиматумов. В своей записи Рикардус сообщает, что заволжские мадьяры и присутствовавший на месте брат Юлиан были извещены о завершении все-монгольского курилтая 1235 года и соответствующем решении о начале Западного похода неким “посланцем предводителя тартар” (см. № 78, прим. 32). Как указывалось выше, Рикардус, несомненно, имел в виду под “тартарами” кочевников улуса Джучи; что позволяет идентифицировать упомянутого здесь “предводителя тартар” с ханом Бату. В то же время, следующие далее слова его посланника о том, что монголы решили “сразиться со всеми, кто пожелает им сопротивляться”; могут быть соотнесены с преамбулой письма, адресованного венгерскому королю Беле IV, где безымянный “Хан” утверждает, что ему была предоставлена власть возвеличивать всех “подчиняющихся и подавлять противоборствующих” (см. № 79, прим. 42). Это сопоставление позволяет одновременно предположить, что направленный к заволжским мадьярам посланец вез послание, схожее по форме своей преамбулы с тем ультиматумом, который был позже адресован венгерскому монарху; и что автором обоих ультиматумов (как и ультиматума, направленного императору Фридриху II) был, по всей видимости, хан Бату.

Другим интересным примером распространения в Западной Европе сведений о монголах, полученных непосредственно от участников Западного похода Бату; представляется отчет о допросе “тартарских лазутчиков”, отосланный безымянным венгерским епископом парижскому прелату осенью 1239 года (см. № 84, 85; и, в частности, о дате написания письма в: № 84, прим. 1). Послание венгерского епископа изобилует информацией о вооружении монголов и содержит интересное указание на то, что подчинившиеся Бату мордвины использовались в качестве ударной силы монгольской армии. В то же время, письмо венгерского прелата содержит любопытную попытку откорректировать конкретные сведения, полученные при допросе, для придания им большей достоверности. В частности, автор послания считал уместным подчеркнуть, что вся обретенная им информация ясно указывала на тот факт, что монголы были потомками потерянных иудейских племен (см. № 84, прим. 2, 4). Тогда, как Матвей Парижский убедительно опровергал в другом фрагменте своей “Великой хроники” возможные возражения своих потенциальных читателей, которые могли бы поставить под сомнение утверждение

британского хрониста о том, что завоевания монголов были предсказаны Петром Коместором в его “Учёной истории” (см. № 88, прим. 3, 4).

Но несмотря на определенное искажение сведений с востока, латинский мир был, в первую очередь, информирован об агрессивных намерениях чингизидов. Опасения по поводу назревающего вторжения монголов вызвали подъем юдофобских настроений в Германии, которые основывались на традиционном предубеждении по отношению к иудеям, обвиняемым в потенциальной склонности к пособничеству врагам христианства (см. № 83). Предчувствие будущих бедствий способствовало и появлению нового пророчества венгерского происхождения, имевшего широчайшее распространение в Западной Европе и пользовавшегося повышенной популярностью в течение последующих столетий (см. № 89).

В свою очередь, венгерский король Бела IV, несомненно, не оставался в бездействии в ожидании неминуемого монгольского вторжения и попытался организовать сопротивление. Так, Альберик де Труа-Фонтен упоминает в своей “Хронике” попытку венгерского монарха воспрепятствовать монгольскому завоеванию Крыма осенью 1239 года (см. № 86, прим. 6). Матвей Парижский, со своей стороны, подтверждает эти сведения; несмотря на то, что его версия изложения событий страдает определенной непоследовательностью (см. № 87). Очевидно, что венгерская военная экспедиция в Приазовье стала возможной благодаря сближению Белы IV с половецким ханом Котяном в том же 1239 году (см. № 91, гл. II).

По словам магистра Рогерия, сближение Белы IV с половецким ханом было следствием поражения Котяна, понесенного им в столкновении с монголами (см. № 91, прим. 5). Вследствие того, что войска Бату “разрушили основную часть его земли”; хан Котян был вынужден искать убежища в Венгрии и обратился с просьбой к Беле IV позволить ему и его подчиненным переселиться на территорию его королевства. Венгерский монарх, в свою очередь, принял эту просьбу “с весьма великой радостью” и торжественно встретил Котяна на трансильванской границе, лично приняв участие в крещении половецкого хана (см. № 91, гл. II).

Рогерий, стремившийся представить деятельность Белы IV в домонгольский период в самом выгодном свете (см. замечание по этому поводу в предисловии к № 91); подчеркивал важность крещения хана и обосновывал решение венгерского короля стремлением приобщить половцев к христианской вере (см. № 91, гл. II). В тоже время, автор “Горестной песни” не скрывал, что король был рад значительному пополнению военных сил королевства; с которыми он мог, в случае начала войны, “вступить в бой более сильный и крепкий” (см. № 91, гл. XII). Безусловно, военная поддержка половцев могла сыграть решающую роль в назревающем конфликте с монголами. Однако военный потенциал кочевников мог быть направлен и против внутренних про-

тивников венгерской короны; выразивших опасения, что Бела IV позволил переселиться половцам в Венгрию для того, чтобы “подавить и привести в замешательство” своих политических оппонентов (см. № 91, гл. VII).

Рогерий свидетельствует серию локальных конфликтов с половцами уже в процессе их переселения в королевство Венгрии (см. № 91, гл. III; а также гл. VIII, где Рогерий описывает меры Бела IV по этому поводу). Важнее, однако, что иммиграция Котяна в Венгрию совпала с усилением внутренней политической борьбы внутри королевства. Амбициозная попытка короля централизовать монархическую власть, сопровождаемая конфискацией обширных владений бывших сторонников его отца; привела к формированию сплоченной группировки политических оппозиционеров Бела IV (см. № 91, прим. 17, 22). Венгерские “бароны” отнеслись крайне неодобрительно к появлению в королевстве новых союзников короля, обладавших значительным военным потенциалом. Осуждение решения венгерского монарха имело следствием формирование противостояния между политическими оппозиционерами и новыми переселенцами; которое, в свою очередь, привело к открытому конфликту и изгнанию половцев из королевства в том момент, когда их военный потенциал мог оказаться чрезвычайно полезным для отражения натиска монголов.

## ИСТОЧНИКИ

Все значимые разночтения, встречающиеся в различных манускриптах или параллельных редакциях текстов, указаны в подстрочных ссылках следующих далее источников. Комментарии к их содержанию помещены после русских переводов источников и обозначены в тексте переводов арабскими цифрами, заключенными в круглые скобки. Нередко встречающиеся цитаты из Вульгаты приводятся в русских текстах источников согласно Синодальному переводу Библии.

### 1. Упоминания монгольской экспансии в сообщениях с Ближнего Востока

#### № 1.

1216–1223/1224 годы.

*Отрывок из “Восточной истории” Жака де Витри, содержащий информацию о куманах.*

Уроженец Шампани, Жак де Витри (1165/70–1240) получил образование в университете Парижа и был возведен в сан священника в 1210 году в приорате Святого Николая д’Уаньи в епархии Льежа. В 1213 году успех его проповеднической деятельности во Фландрии, направленной на организацию Альбигойского крестового похода, был замечен в Римской курии. Годом позже папа Иннокентий III назначил Жака де Витри официальным проповедником V Крестового похода во Франции (Donnadieu 2008, p. 7, 52; Duchet-Suchaux 1998, p. 7, 10; Göckenjan 1988, s. 103; Huysens 1960, p. 1).

31 июля 1216 года, в преддверии крестового похода на Ближнем Востоке, папа Гонорий III назначил Жака де Витри новым архиепископом Акры с очевидным намерением предоставить ему полномочия для организации проповеднической деятельности на территории Латинского королевства Иерусалима. Прибыв в Акру осенью 1216 года, Жак де Витри организовал проповеднический тур по всем крупным городам франков на Ближнем Востоке, проповедуя крест не только латинянам, но и местным восточным христианам (Claverie 2013, p. 47–48; Duchet-Suchaux 1998, p. 7; Göckenjan 1988, s. 103; Powell 1986, p. 26–27).

Начиная с прибытия первых подразделений крестоносцев в Палестину в 1217 году, Жак де Витри принял непосредственное участие в V Крестовом походе, вплоть до его трагического окончания осенью 1221 года. По оконча-

нию крестового похода Жак де Витри вернулся в Акру, где он пребывал до 1225 года. Позже Жак де Витри вернулся в епархию Льежа и отказался от сана архиепископа Акры, чтобы принять участие в проповедовании VI Крестового похода во Фландрии (Donnadieu 2008, p. 8; Bird 2005, p. 25; Duchet-Suchaux 1998, p. 7–8; Göckenjan 1988, s. 103; Huygens 1960, p. 1).

Датировка составления “Восточной истории” вызывает определенные трудности. По всей видимости, Жак де Витри приступил к написанию своего сочинения сразу по прибытию в Акру в 1216 году и продолжал работу до 1223 или 1224 года, постоянно внося дополнения в свой текст (Donnadieu 2008, p. 10–12).

Возможно написанная по непосредственному повелению папы, “Восточная история” представляет собой очерк истории Ближнего Востока со времен Авраама до XIII века. Широкая популярность, которой пользовалось сочинение Жака де Витри в Западной Европе, объясняется способностью автора представить описание всех известных на тот момент восточных народов в миссионерском ключе планируемой универсальной экспансии христианства под руководством Римской церкви (Donnadieu 2008, p. 8–9, 38).

По всей видимости, Жак де Витри почерпнул сведения о куманах, содержащиеся в приводимом ниже фрагменте, при непосредственном общении с венгерскими крестоносцами, прибывшими в Палестину в 1217 году во главе с королем Венгрии Андреем II.

Текст воспроизводится по изданию Жана Доннадье (Donnadieu 2008, p. 146–148), которое основывается на первопечатном издании Франсуа Москуса, вышедшем в Дуэ в 1595 году и опубликованном заново с исправлениями в 1596 и 1597 годах. При издании Москус использовал наиболее ранний манускрипт 1224 года, хранившийся в библиотеке приората д’Уаньи, но который был утерян в период Французской революции.

В приводимом тексте также учтено разночтение Жака Бонгара (Bongars 1611, II, p. 1061), которое содержится в его издании, основывающемся на первопечатном издании Москуса и трех манускриптах, составленных после 1224 года (Donnadieu 2008, p. 54).

#### *Латинский текст*

#### X. De gentibus qui legem Mahometi suscipere noluerunt.

Copiosa tamen gentilium et idololatrarum multitudo, et hi maxime qui septentrionalem inhabitant regionem circa Paludes Meotidas et in partibus Bulgarie et Commanie usque ad fines Hungarie, et qui in confinio regni Dacie et in aliis

partibus adiacentibus commorantur, Mahometi<sup>1</sup> legem recipere renuerunt. Et quia ab aliis Saracenis orientalibus et occidentalibus valde remoti sunt, per metum seu violentiam non potuerunt compelli. Unde usque hodie quidam eorum errorem vetustum retinentes idola colunt, venerantur, et adorant. Alii autem more pecudum nec lege, nec scripta, nec litteras ullas habentes, arbores et arbusta et pecudes, et generaliter quidquid mane casu aliquo primum eis occurrit, illud pro deo reputantes per totum diem colunt et adorant. Quidam autem ex eis se verum et summum Deum ignorare cofitentes, putantes tamen deum ignotum aliquo placare sacrificio et obsequio venerari; carnes vel panem seu aliam huiusmodi oblationem in altum proiiciunt, in honore illius, qui Deus est, et habitant in excelsis, clamantes et dicentes: “Eius sit hec oblatio qui super omnes est et summe diuinitatis inter alios obtinet principatum”.

#### XI. De Turcomanis.

Ab his autem septentrionalibus Saracenis qui Comani nuncupantur principium et originem hi qui Turcomani dicuntur et in terra Turcorum inhabitant traxisse creduntur. Unde nomine composito a Turcis et Comanis appellatur Turcomani.

#### *Перевод*

#### X. О народах, которые не хотят принимать закон Мухаммеда.

Изобильно, однако, множество язычников и идолопоклонников, отказывающихся принять закон Мухаммеда. В особенности среди тех, кто обитает на севере, у болот Меотиды (1) и в краях Болгарии (2) и Кумании, вплоть до границ Венгрии (3). А также среди тех, кто обитает на границах царства Даккии и в других близлежащих краях (4). И поскольку они крайне отдалены от восточных и западных сарацин, они никем не принуждаемы ни путем устрашения, ни насилия. Вследствие чего и по сей день некоторые из них придерживаются своих застарелых заблуждений и почитают идолов, им молятся и поклоняются. Другие же как скоты, не имея ни закона, ни священных писаний и никакой письменности, принимают за бога и почитают и поклоняются целый день деревьям, рощам, скоту и, в целом, всему тому, что им попадает под руку при первом случае. Некоторые же из них, признавая, что не знают истинного и верховного Бога, но полагая умиловить неизвестного бога какой-нибудь жертвой и почтить его особым обхождением; подбрасывают вверх мясо, хлеб или другое подобное приношение в честь того, кто есть Бог и обитает на небесах. При этом они восклицают и говорят: “Да будет это

---

<sup>1</sup> Bongars: *Machomet*.



приношение тому, кто выше всех и кто обладает первенством верховного божества среди всех прочих”.

## XI. О туркоманах.

Считается же, что от тех северных сарацин (5), которые именуются куманами, взяли начало и происхождение те, кто зовутся туркоманами и кто обитает в земле турок (6). И поэтому они зовутся туркоманами, именем, составленным из имени турок и куманов.

### *Примечания*

1. Вполне возможно, что здесь имеются в виду лукоморские половцы, кочевавшие в степях между Азовским морем и дельтой Днепра (Pritsak 1982, p. 365–366).

Жак де Витри помещает болота Меотиды на северном побережье Черного моря, между Азовским морем и нижним Подунавьем (Chiesa 2011, p. 384–385). Следует отметить, что Гийом де Рубрук, придерживавшийся альтернативной интерпретации Исидора Севильского, считал, что болота Меотиды простирались от Азовского моря в северном направлении, вплоть до Арктического океана (Chiesa 2011, xii. 10, p. 66; Jackson 2005a, p. 18; Jackson & Morgan 1990, p. 109, nota 2; Rockhill 1900, p. 97).

2. Вероятно, здесь имеются в виду дунайские куманы, кочевавшие в степях между Нижним Дунаем и Нижним Прутом и принявшие активнейшее участие в основании Второго Болгарского царства в 1185 году (Dall’Aglio 2013, p. 305; Осипян 2013, с. 124; Makkaï 1994, p. 192; Golden 1987–1991, p. 64–65; Pritsak 1982, p. 137).

3. По всей видимости, под Куманией здесь понимаются области обитания кочевников в Валахии.

4. Сложно ответить на вопрос, какие именно области имеет здесь в виду Жак де Витри. Возможно, что восприятие географических пределов Дакии его венгерских информантов совпадало с описанием античных авторов; указывавших, что восточная граница Дакии, отделявшая ее от Сарматии, располагалась вдоль реки Днестр (Spinei 2009, p. 27, 81). Однако еще более вероятно, что венгерские информанты имели в виду только ту часть римских владений в Дакии, которые действительно принадлежали венгерскому королевству. Поэтому под Дакией, в данном контексте, могла подразумеваться Трансильвания, отделенная от территории современной Молдавии восточными Карпатами. В этом случае, здесь может идти речь о куманах, обитавших в степных районах южной Молдавии (Князький 1988, с. 27).

5. В средневековой письменной традиции сарацины отождествлялись с ветхозаветным Измаилом, изгнанным в пустыню; и его потомками, под которыми понимались, как мусульмане, так и язычники (Southern 1962, p. 16–17).

6. Появление кипчаков в восточной Анатолии было связано с переселением в Грузию в 1118 году донских половцев во главе с ханом Отроком, сыном Шарукана. Миграция половцев была вызвана усилением военного давления в степи со стороны Владимира Мономаха и параллельным приглашением со стороны грузинского короля Давида IV Строителя. Военная поддержка половцев способствовала территориальной экспансии грузинского королевства (Pubblicì 2007, p. 58–60; Kovács 2005, p. 258; Юрченко & Аксенов 2002, с. 336; Golden 2001, p. 41, 46–48).

После смерти Владимира Мономаха (1125), большая часть кочевников вернулась в донские степи. Однако часть из оставшихся половцев была поселена в восточной Анатолии, и впоследствии местные кипчаки считались потомками этих переселенцев (Golden 2001, p. 48–49).

### *Известия о завоеваниях “царя Давида”*

#### **№ 2.**

13 марта 1221 года.

*Послание папы Гонория III архиепископу Трира и его суффраганам, содержащее сообщение о завоеваниях “царя Давида”.*

Копию данного циркулярного письма, известного также из упоминаний Альберика де Труа-Фонтен и автора анналов Данстейбла (Bezzola 1974, s. 27, nota 60; см. далее № 7, 10), обнаружил Фридрих Царнке в так называемом “манускрипте Ромерсдорфа”<sup>2</sup> и опубликовал в 1877 году (Zarncke 1877, s. 611–613).

Судя по содержанию послания, папа Гонорий III был извещен о продвижении на запад “царя Давида” своим легатом Пелагием. По всей видимости, не сохранившийся доклад Пелагия был отправлен в Рим в январе–феврале 1221 года (Klorpprogge 1993, s. 112, 137). Таким образом, настоящее письмо является первым документальным свидетельством западной экспансии монголов.

Текст письма воспроизводится по изданию Царнке (Zarncke 1877, s. 612–613).

---

<sup>2</sup> Ромерсдорф – деревня в земельном районе Нойвид в Рейнланд-Пфальце (Zarncke 1877, s. 611).

### *Латинский текст*

Honorius episcopus servus servorum dei venerabilibus fratribus T[heodorico] archiepiscopo Treverensi et suffraganeis ejus salutem et apostolicam benedictionem. Manifeste incepit dominus judicare causam suam, memor impropiorum suorum, que ab insipientibus sunt tota die, voces se querentium non oblitus. Ecce enim, sicut venerabilis frater noster P[elagius] Albanensis episcopus, apostolice sedis legatus, suis nobis litteris intimavit, rex David, qui presbiter Johannes vulgariter appellatur, vir catholicus et timens deum, in manu potenti Persidem est ingressus et, soldano Persidis bello campestri devicto, terram ejus per XXIII. dietas invadens et occupans, in ea tenet quamplures munitas civitates et castra; tantumque ab illa parte processit, ut non nisi per X. dietas distet ejus exercitus a Baldach, maxima et famosissima civitate, que Kalisti, ejus videlicet, quem Sarraceni suum summum sacerdotem vel pontificem appellant, sedes esse dicitur specialis. Cujus timore soldanus Halapie, frater soldanorum Damasci et Babilonie, vires suas, quas preparaverat contra christianum exercitum, qui Damiate consistit, compulsus est contra regem convertere memoratum. Idem quoque legatus misit nuntios suos in Aviguttam terram Georgiorum, qui sunt viri catholici et potentes in armis, rogans et obsecrans, ut et ipsi ex parte sua guerram moveant Sarracenis; unde speramus in domino, quod, si prefatus exercitus Damiate speratum habuerit hac estate succursum, terram Egipti divino preeunte auxilio facile occupabit, cum Sarracenorum vires, quas ad eam defendendam undique congregabant, pro tutandis terre sue lateribus oporteat disgregari. Ideoque fraternitati vestre per apostolica scripta mandamus, quatinus cruce signatos Treverensis provincie exhortemini ad exequenda celeriter vota sua, et si necesse fuerit, compellatis; alios quoque ad subventionem prefati exercitus studeatis sedulis exhortationibus animare. Eos autem, qui transibunt ad exercitus predicti succursum, curetis sollicite premonere, ut equos quanto plures potuerint transvehere non omittant, cum et dextrariorum et aliarum equitaturarum, sine quarum amminiculo exercitus proficisci non potest, grandis penuria sit ibidem, nec venales in illis partibus valeant inveniri. Datum Laterani, III. Idus Martii, pontificatus nostri anno V.

### *Перевод*

Епископ Гонорий (1), раб рабов божий, преподобным братьям Теодорику (2), архиепископу Трира, и его суффраганам с пожеланием спасения и апостольским благословением. Очевидно, стал *Господь защищать дело свое, вспомнив повседневное поношение свое от безумных, не забыв крика<sup>3</sup> сетую-*

---

<sup>3</sup> Псалтирь 73: 22–23.

щих. Ибо вот, как сообщил нам в своем послании преподобный брат наш Пелагий (3), епископ Альбано и легат Апостольского престола; царь Давид, которого в просторечие зовут пресвитером Иоанном, муж католический и богобоязненный, вступил с сильным войском в Персию и победил султана Персии (4) на поле боя. Вторгнувшись в его землю и завоевав ее на протяжении 24 дней пути, он завладел в ней множеством укрепленных городов и крепостей и продвинулся вперед из тех краев настолько, что его войско располагается на расстоянии всего лишь 10 дней пути от Багдада (5), крупнейшего и известнейшего города; где располагается особое местопребывание халифа, то есть того, кого сарацины зовут своим верховным священником или понтификом. В страхе перед случившимся султан Халеба, брат султанов Дамаска и Каира (6), снарядивший своих воинов против христианского войска, которое располагается в Дамьетте; был вынужден обратить их против упомянутого царя. Сам же Пелагий направил своих вестников в Авигутту (7), в землю грузин, мужей католических и с могучей армией; вопрошая и заклиная их начать, со своей стороны, войну с сарацинами (8). Вследствие чего мы уповаем в Господе, что если вышеназванное войско в Дамьетте получит этим летом ожидаемую помощь, то оно легко захватит землю Египта, ведомое божественным содействием; поскольку сарацинские воины, которых согнали отовсюду для ее защиты, будут вынуждены рассеяться для защиты своей земли со всех сторон. И поэтому мы повелеваем вам, нашим братьям, посредством апостольского послания; чтобы вы побудили или принудили, если будет необходимо, всех принявших крест в провинции Трира к скорейшему исполнению обета; и чтобы вы поусердствовали воодушевить неутомимыми побуждениями всех прочих к оказанию помощи упомянутому войску. Тем же, кто отправится за море на помощь вышеназванному войску, позаботьтесь заботливо указать; чтобы они не пренебрегли перевезти с собой как можно больше лошадей, поскольку там имеется большой недостаток в боевых и других лошадях; без обеспечения которых войско никак не может преуспеть, и поскольку их невозможно там купить. Дано в Латеране в третьи иды марта в пятый год нашего понтификата.

#### *Примечания*

1. Папа Гонорий III, 1216–1227.
2. Дитрих II фон Вид, 1212–1242 (Gams 1873, p. 318).
3. Бенедиктинец Пелагий Гальвани (ум. в 1230 году) был родом из Испании и получил образование в Париже. Пелагий был одним из немногих не-итальянцев, принятых в состав Римской курии в понтификат Иннокентия III (1198–1216). В 1205 году он был назначен кардинал-дьяконом Святой Люции в Септисолио. В 1210 году папа назначил Пелагия кардинал-священником

Святой Цецилии и в 1213 году повысил его до ранга кардинал-епископа Альбано. Летом 1217 года Гонорий III поручил Пелагию духовное руководство V Крестовым походом, назначив его своим легатом на Ближнем Востоке. В сентябре 1218 года Пелагий прибыл в Акру в сопровождении итальянского формирования и поспешил присоединиться к войску крестоносцев в Египте, осаждавшему Дамьетту (Claverie 2013, p. 46, 53; Lock 2006, p. 246–247).

Начиная с февраля 1219 года, папский легат стал открыто претендовать на верховное руководство военными действиями, зачастую провоцируя раскол внутри войска крестоносцев. Несмотря на общую негативную оценку роли Пелагия со стороны историков, рассматривающих его стратегические решения как главную причину неудачи военной кампании в Египте; следует отметить и несомненное духовное влияние Пелагия на крестоносцев, способного поддерживать моральный дух христианской армии в самые трудные периоды кампании (Powell 1986, p. 160–161; Van Cleve 1969a, p. 421).

4. В приводимом далее письме Жака де Витри царь Персии имеет амбивалентное значение гурхана каракитаев и гуридского султана (Jackson 1997, p. 429). Однако краткое описание военной кампании в Персии не оставляет сомнений в том, что в своем докладе Пелагий имел в виду хорезмшаха Ала ад-Дин Мухаммеда II и, соответственно, западную кампанию Чингизхана 1219–1222 годов.

5. Несомненно, здесь идет речь о подчинении Ирак-и аджама войсками Джебе-нойона в конце 1220 года, посланными Чингизханом в погоню за хорезмшахом (Lane 2009, p. 124; Richard 1996a, p. 145; Boyle 1968, p. 310–311; Bretschneider 1967, I, p. 294).

6. Ал-Малик ал-Ашраф – правитель Халеба, Джазир, Хилата и Майафарикина после смерти своего отца, ал-Малик ал-Адила, в 1218 году. После падения Дамьетты в ноябре 1219 года, ал-Ашраф получил просьбу о помощи против крестоносцев от своего брата ал-Малик ал-Камила, султана Египта; но предпочел продолжить военные действия против Артукидов Мардина и Амиды. После завоевания Синджара в июле 1220 года, ал-Ашраф приблизился к Мосулу и оставался там в течение нескольких месяцев (Буниятов 1999, с. 100; Richard 1996b, p. 314; Holt 1986, p. 61; Gibb 1969, p. 700).

По свидетельству Ибн ал-Асира, в 1220 году ал-Ашраф получил повторную просьбу о помощи от султана Египта параллельно с призывом халифа ан-Насира защитить Багдад от монгольской инвазии. В начале 1221 года, поддавшись на уговоры своего брата ал-Малик ал-Му'аззама, султана Дамаска; ал-Ашраф отклонил просьбу халифа и, совместно с войсками ал-Му'аззама, отправился на помощь к султану Египта (Powell 1986, p. 186; Van Cleve 1969a, p. 421–422; Gibb 1969, p. 700).

7. По мнению германской исследовательницы Анны-Доротеи фон ден Бринкен, в данном контексте речь идет об Абхазии (Brincken 1973, s. 113. См.

также Hamilton 1996a, p. 240). Но вполне возможно, что Avigutta или Aneguia/Avignia в более поздних источниках (см. № 10, 11), происходит от армянского названия Агванк, то есть Кавказской Албании; региона в восточном Закавказье, между реками Аракс и Кура (Dashdondog 2012, p. 45, 54; Allen 1942, p. 234).

8. Узнав о завоевании Дамьетты в ноябре 1219 года, грузинский король Георгий IV Лаша направил в лагерь крестоносцев в Египте своих представителей с обещанием начать военные действия против Айюбидов. Воодушевленный предложением короля, Пелагий отправил Георгию ответное послание с призывом начать военные действия против султана Дамаска. Пелагий продолжал настаивать на начале военных действий в своем повторном послании, написанном параллельно с отчетом, отправленным в Рим в начале 1221 года (Казарян 2011; Whalen 2009, p. 154–155; Richard 1998a, p. 53–54; Hamilton 1996a, p. 244; Bezzola 1974, s. 18; Хенниг 1961, III, с. 31).

Очевидно, Пелагий еще не получил сведений о поражениях грузин, понесенных в столкновении с монголами.

### № 3.

18 апреля 1221 года.

*Седьмое послание Жака де Витри папе Гонорию III и другим адресатам, содержащее переводы двух отчетов о “деяниях царя Давида”.*

В отличие от “Восточной истории” (см. предисловие к № 1), письма Жака де Витри имели значительно меньшее распространение в Западной Европе. Однако его седьмое письмо несомненно имело определенное влияние на западе в связи с тем, что оно было послано пяти адресатам (Richard 2005a, p. 30; Huygens 1960, p. 4). Дата написания письма окончательно выяснена Робертом Гюйгенсом и более не вызывает сомнений: Жак де Витри написал свое седьмое послание в Дамьетте 18 апреля 1221 года (Huygens 1960, p. 54–55; Duchet-Suchaux 1998, p. 12).

В своем письме Жак де Витри описывает меры, принятые руководством крестового похода по поднятию морального и боевого духа крестоносцев (Gosman 1989, p. 137)<sup>4</sup>; чему также способствовали, как сообщение о грядущем прибытии в Египет императора Фридриха II Гогенштауфена, так и, что важнее для настоящей темы, обнадеживающие новости с Востока.

Как и в приведенном выше послании папы Гонория III (№ 2), Жак де Витри сообщает, что султан Джазиры ал-Малик ал-Ашраф не смог послать свои войска против крестоносцев в связи с появлением неожиданной военной

---

<sup>4</sup> Эти подробности опущены в приводимом ниже тексте.

угрозы на восточных границах своих владений. В объяснение случившегося Жак де Витри приводит два документа, содержащие смешанное описание военных кампаний хорезмшаха Ала ад-Дин Мухаммеда II, найманского хана Кучлука и Чингизхана. Военные действия двух последних исторических лиц представлены в качестве победоносной военной кампании христианского “царя Давида” и, следовательно, потенциального союзника крестоносцев (Richard 2005a, p. 30, 33–34, 36; Jackson 1997, p. 429; Richard 1996a, p. 143).

По словам Жака де Витри, оба документа были переведены на латынь с арабского языка. Однако вполне возможно, что переводу на латынь предшествовал перевод на французский язык (Richard 2005a, p. 30). Если первый, более подробный документ был доставлен принцу Антиохии Бозмунду IV его шпионами из мусульманских странах; то второй документ был написан восточными купцами, что объясняет содержащиеся в нем упоминания наиболее ценных коммерческих товаров, поставляемых с Востока. Несмотря на очевидные несоответствия в документах, они несомненно основывались на одном оригинальном тексте: авторы обоих документов добавляли или опускали некоторые подробности по своему усмотрению, но сохранили структуру оригинального текста в первоначальном виде (Richard 2005a, p. 31; Richard 1996a, p. 140; Richard 1957, p. 233, nota 6).

Ряд подробностей, содержащихся в документах, указывают на то, что автор оригинального текста был несторианином, по всей видимости, проживавшим в Багдаде. Анонимный христианский автор текста утверждает, что главным инициатором западного военного похода “царя Давида” был несторианский патриарх, пребывавший в Багдаде. Одновременно автор указывает на относительно дружественные отношения патриарха с халифом (деталь, показывающая, что изначально текст был написан не для латинской аудитории). К тому же, в некоторых сохранившихся манускриптах автор представляет очевидно несторианское обоснование конфликта “царя Давида” с грузинами; называя их еретиками, то есть восточными христианами, принявшими халкидонское вероисповедание (Jackson 2005a, p. 48; Richard 1996a, p. 143, 146; Bezzola 1974, s. 16; Rachewiltz 1971, p. 40).

Текст письма воспроизводится по критическому изданию Роберта Гюйгенса (Huygens 1960, vii, p. 134–153), которое основывается на следующих манускриптах:

**С**, Национальная библиотека Франции (lat. 5152A) – вероятно, манускрипт первой половины XIII века, составленный на севере Италии (Huygens 1960, p. 33; Duchet-Suchaux 1998, p. 13);

**F**, библиотека университета Лейдена (Voss. lat. F. 95) – манускрипт XV века, составленный на севере Франции (Huygens 1960, p. 23; Duchet-Suchaux 1998, p. 13);

**L**, библиотека Британского музея (Burney 351) – манускрипт XIII века неясного происхождения, возможно, из епархии Льежа (Huugens 1960, p. 24; Duchet-Suchaux 1998, p. 13);

**V**, Ватиканская апостольская библиотека (Reg. lat. 547) – манускрипт XIV века неизвестного происхождения (Huugens 1960, p. 25; Duchet-Suchaux 1998, p. 13).

Гюйгенс приходит к заключению, что тексты манускриптов **F**, **L**, **V** происходят из одного текста, который он обозначает как **β** (Huugens 1960, p. 32);

**G**, библиотека университета Гента (ms. 554) – манускрипт конца XIII века, вероятно составленный в аббатстве Святого Петра в Генте (Huugens 1960, p. 6, 8; Duchet-Suchaux 1998, p. 13);

**I**, библиотека Грейс Инн в Лондоне (Gray's Inn, 14) – манускрипт XIII века (Huugens 1960, p. 35; Duchet-Suchaux 1998, p. 13);

**B**, Королевская библиотека Бельгии (Bruxelles, BR, II 46) – манускрипт XIII века (Huugens 1960, p. 36; Duchet-Suchaux 1998, p. 13);

**D**, Британский музей (Cotton Tib. A. X) – манускрипт “Анналов Данстейбла” XIII века (Huugens 1960, p. 56);

**Z**, монастырская библиотека в Цайце в Верхней Саксонии (lat. I) – манускрипт XIII века (Huugens 1960, p. 56). Тексты манускриптов **D** и **Z** происходят из одного текста, который Гюйгенс обозначает как **π** (Huugens 1960, p. 60–62).

В приводимом тексте также учтены разночтения, встречающиеся в предыдущих изданиях: d'Achery 1723, III, p. 590–592 (по **C**); Giles 1846, p. 40–60 (по **I**); Luard 1866, p. 69–74 (по **D**); Zarncke 1876, s. 45–56 (по **G**, **I**, **D** и **Z**); Eckhart 1723, II, col. 1451–1454 (по **Z**).

#### *Латинский текст*

a] Sanctissimo patri ac domino H(onorio), dei gratia summo pontifici I(acobus), divina permissione Acconensis ecclesie minister indignus, tam debitam quam devotam cum osculo pedum reverentiam.

b] Viris venerabilibus et in Christo karissimis fratri Waltero Villariensi abbati et magistro Iohanni de Nivella et fratribus suis de Ognies ceterisque amicis suis in partibus illis commorantibus Iacobus, divina permissione Acconensis ecclesie minister indignus, eternam in domino salutem.

c] L(eopoldo) dei gratia illustri duci Austrie I(acobus), divina permissione Acconensis ecclesie minister indignus, sic transire per bona temporalia ut non amittamus eterna.

d] Viris venerabilibus et in Christo karissimis Stephano decano et Philippo cancellario Parisiensibus et aliis universis magistris et scholaribus in civitate



Parisiensi commorantibus I(acobus), divina permissione Acconensis ecclesie minister indignus, talenta sapientie et scientie domino cum usuris reportare.

e] Iacobus divina misericordia Acconensis episcopus, omnibus amicis suis salutem in Christo.

[...]

Alii autem fratri suo, quem Seraph nominant, qui princeps est regni Calaph<sup>5</sup> in terra Assyriorum, predictus soldanus, dominus eius, precepit quatinus circa partes Antiochenas et Tripolitanas<sup>6</sup> cum exercitu suo moraretur, ut ex partibus illis nullum possemus habere succursum, sed et galearum multitudinem in mari posuerat ut transitum peregrinorum et mercatorum impediret et auxilio eorum, qui in Cypro commorantur, christianorum nos privaret.

[...]

Frater autem eius dictus Seraph audiens regem Indorum<sup>7</sup> David terram suam invasisse, a partibus nostris cum exercitu suo coactus est recedere. Hic autem rex David, vir potentissimus et in armis miles strenuus, callidus ingenio et victoriosissimus in prelio, quem dominus in diebus nostris suscitavit ut esset mal-leus paganorum et perfidi Machometi<sup>8</sup> pestifere traditionis et execrabilis legis exterminator, est ille quem vulgus presbyterum Iohannem<sup>9</sup> appellant. Qui cum fratrum suorum minimus esset, sicut de sancto rege Israel David propheta legimus, omnibus prepositus est et in regem divinitus coronatus.

Quam mirabiliter autem dominus ipsum his diebus promoverit et eius opera magnificaverit, gressus illius dirigens et populos innumeros, gentes, tribus et linguas eius ditioni subiciens, ex transcripto carte subsequentis patebit, quam de Arabico in Latinum per fideles interpretes, prout melius potuimus, transferre procuravimus.

Excerpta de historia gestorum David regis Indorum<sup>10</sup>, qui presbyter Iohannes a vulgo appellatur. In nomine Patris et Filii et Spiritus sancti. Amen.

Hec est materia processus regis David, filii regis Israel, filii regis Sarchisi<sup>11</sup>, filii regis Iohannis, filii de Bulgaboga<sup>12</sup> credentis in Christo Iesu. Rex David prefatus<sup>13</sup> est minor fratrum suorum. Pater eius, rex Israel<sup>14</sup>, habuit sex filios, et hic

---

<sup>5</sup> d' Achery: *Salaph*.

<sup>6</sup> Giles: *Tripolis*.

<sup>7</sup> Giles: *Judaeorum*.

<sup>8</sup> Giles: *Macometti*.

<sup>9</sup> Giles: *Joannem*.

<sup>10</sup> **G, I:** *Iudeorum*.

<sup>11</sup> Luard: *Sarcisi*.

<sup>12</sup> Luard: *Bulgaboga Nestorinorum*; Giles: *Bulchabot*.

<sup>13</sup> Luard: *quem Deus protegat*.

<sup>14</sup> Luard: *cujus animae Deus parcat*.

fuit minimus omnium. Mortuo patre eius successit ei frater eius primogenitus et tam ipse rex quam pater eius, rex Israel, et avi et proavi eius erant obedientes regi<sup>15</sup> Persarum qui vocabatur Chancana<sup>16</sup>, quod dicitur lingua nostra rex regum, et terra sua erat a<sup>17</sup> Chasar<sup>18</sup> usque Bellasachun<sup>19</sup>, que terra est ultra flumen quod lingua persica dicitur flumen Geos<sup>20</sup>.

Prefatus autem rex Persarum, congregatis<sup>21</sup> astrologis suis, quesivit ab eis ut ei futura predicerent et que ventura essent post mortem eius. Qui iuxta consuetudinem eorum ceperunt puerum unum virginem, quem minui fecerunt utroque brachio et sanguinem eius recipientes in uno vase coniuraverunt illum et puer antequam mortuus esset predixit eis omnia. Dixit quoque quendam regem David nomine valde nobilem debere sibi subiugare regnum Persarum. Sic predictus Chancana rex Persarum quesivit ab eis quid super hoc dicerent<sup>22</sup>, et si scirent in provincia illa aliquem regem qui vocaretur David. Qui dixerunt se nullum scire qui vocetur hoc nomine<sup>23</sup>: *tamen rex Israel habuit filium unum parvulum qui vocatur David, qui nullius valoris est*. Dixit ergo rex prefatis astrologis: *Mittamus fratri suo ut nobis eum mittat et sic occidamus eum, et de nomine ipso nos liberabimus*. Misit ergo<sup>24</sup> nuncios suos ad regem Indie, fratrem<sup>25</sup> David, ut ei fratrem suum mitteret, quia ei volebat benefacere et honorifice promovere. Frater vero David, receptis super hoc nunciis, cum quibusdam fidelibus suis, de quibus<sup>26</sup> confidebat, misit fratrem suum ad regem prefatum<sup>27</sup> dubitans quid vellet facere de fratre suo<sup>28</sup>. Veniente<sup>29</sup> puero ad regem Persarum, letatus est valde rex de adventu suo. Puer osculatus est terram coram eo eumque devotissime salutavit. Qui valde formosus erat, quem statim ut vidit rex, misertus est eius.

---

<sup>15</sup> Luard: *magno regi*.

<sup>16</sup> Luard: *Chan-chana*; Zarncke: *Chanchana*; Eckhart: *Chanchara*; Giles: *Canchana*.

<sup>17</sup> **I, B**: *usque ad*.

<sup>18</sup> Luard: *Chassar*; Eckhart: *Achassar*.

<sup>19</sup> Luard: *Bellagacum*; Zarncke: *Bellasagum*; Eckhart: *Bellagarum*; Giles: *Bellazacum*.

<sup>20</sup> Luard: *Geon*.

<sup>21</sup> **I**: *convocatis*; **π**: *convocans*.

<sup>22</sup> Luard: *super hoc eos consuluit*.

<sup>23</sup> Giles: *Tunc unus eorum*.

<sup>24</sup> Zarncke: *propterea*.

<sup>25</sup> Zarncke: *videlicet fratrem*.

<sup>26</sup> Zarncke: *pocius*.

<sup>27</sup> Zarncke: *Persarum*.

<sup>28</sup> Luard: *ignorans pravum ejus consilium*.

<sup>29</sup> **β, G**: *autem*.

Aderant ibi due uxores<sup>30</sup> regis, quarum una erat filia regis Iohannis, amita regis Israel, patris<sup>31</sup> David, altera erat filia regis Chanichi<sup>32</sup>, ex qua filium habebat qui vocabatur Philippus<sup>33</sup>. Que dixerunt ei: *Neque vos timetis deum?*<sup>34</sup> *Puer hic ad vos sub fide vestra*<sup>35</sup> *advenit et est sub umbra vestra et pedibus tetigit tapete vestrum, et*<sup>36</sup> *vultis*<sup>37</sup> *eum morti tradere pro verbis diabolicis vobis annunciatis, videlicet pro his que dixit vobis puer quem minui fecistis et interfici?* Et valde istud ei improperabant uxores eius, quarum<sup>38</sup> una erat christiana, scilicet amita patris ipsius David, et altera<sup>39</sup> incredula. Sic rex verecundiam habuit in corde suo et consideravit quid de hoc facturus esset. Demum<sup>40</sup> permissione divina permisit<sup>41</sup> eum repatriare. In continenti puer cum suis equitavit et instinctu divino per diem et noctem equitavit XL leucas, tantum properans reditum suum equitaturas<sup>42</sup> mutando.

Accesserunt<sup>43</sup> ad regem scribe et astrologi sui improperantes ei quod male fecerat, quia ipsum redire permiserat. Rex<sup>44</sup> in continenti penitens de eo quod fecerat, misit post eum cursores equites ut eum apprehenderent. Quem invenire non potuerunt: evaserat enim voluntate divina<sup>45</sup>. Demum<sup>46</sup> venit ad terram fratris sui.

Post hec spacio trium annorum mortuus est frater eius omnesque de regno convenerunt in eum elegeruntque ipsum in regem ipsorum pro eo, quod<sup>47</sup> videbatur formosus, discretus et magnanimus, et<sup>48</sup> virtute divina primo bono omine<sup>49</sup> promoverunt eum in ordinem secundum consuetudinem predecessorum suorum et

---

<sup>30</sup> Zarncke: *ipsius*.

<sup>31</sup> Eckhart: *fratris*.

<sup>32</sup> Luard: *Ganici*; Giles: *Ganichi*.

<sup>33</sup> Giles: *Phil*.

<sup>34</sup> Zarncke: *tu times Deum!*

<sup>35</sup> **G**: *nostra*.

<sup>36</sup> Eckhart: *quare*.

<sup>37</sup> Luard: *pro nihilo*.

<sup>38</sup> Luard: *nam*.

<sup>39</sup> **I, B**: *erat*.

<sup>40</sup> **B, Z**: *deinde*.

<sup>41</sup> Luard: *dimisit*.

<sup>42</sup> **β, G**: *suas*.

<sup>43</sup> Zarncke: *Post hoc accesserunt*.

<sup>44</sup> Zarncke: *autem*.

<sup>45</sup> Luard: *Ubicunque enim hospitabatur, gentes illius regionis confluentes ad eum, mirantes de reditu suo*.

<sup>46</sup> **I, B, Z**: *deinde*.

<sup>47</sup> Zarncke: *ipse*.

<sup>48</sup> Luard: *a*.

<sup>49</sup> Luard: *Primo, bono omine*.

deinde unxerunt eum in regem; deinde<sup>50</sup> copulaverunt ei in uxorem filiam regis Damachagi<sup>51</sup>.

Et in tantum ipse<sup>52</sup> laboravit, quod gentis maxime copiam congregavit, quam utique nemo dinumerare poterat, et equitavit super terram Chancana<sup>53</sup> regis Persarum. Cui prefatus rex Persarum Chancana occurrit cum multitudine magna et adinvicem pugnaverunt. Sic voluntate divina et auxilio vivifice crucis rex David prevaluit ipsumque devicit, et maior pars gentis eius<sup>54</sup> occisa fuit preter quosdam, qui lavacro baptismatis abluti sunt<sup>55</sup>. Captus est etiam rex Persarum Chancana predictus et aureis compedibus astrictus et super currum ductus captivus in terram regis David<sup>56</sup>.

Predictus<sup>57</sup> rex David subiugavit sibi totam terram illius, quod regnum vocatur regnum regis regum Sarracenorum<sup>58</sup>, in quo sunt LXVIII magne civitates, quarum una vocatur Damagalcha<sup>59</sup>, alia Chasahar<sup>60</sup>, alia Lakehelech<sup>61</sup>, Melech<sup>62</sup>, Bessibehelec<sup>63</sup>, Chaten<sup>64</sup>, Asguchent<sup>65</sup>, Chaogent, Bakara<sup>66</sup>, Samarchanda, Phargana, Agagya<sup>67</sup>. A<sup>68</sup> Chasahar<sup>69</sup> usque Phargana<sup>70</sup> X diete, a Phargana usque Chaogent<sup>71</sup> alie X diete, a Chaogent usque Bachara<sup>72</sup> XX diete, a Bachara<sup>73</sup> usque

---

<sup>50</sup> **B, D:** *demum*; **Z:** *post hec*.

<sup>51</sup> Zarncke: *Machachi*.

<sup>52</sup> Eckhart: *David vero tantum*.

<sup>53</sup> Zarncke: *videlicet*.

<sup>54</sup> Eckhart: *Regis Persarum*.

<sup>55</sup> Luard: *se lavacro baptismatis abluerunt*.

<sup>56</sup> Eckhart: *in terram Israel*.

<sup>57</sup> Zarncke: *autem*.

<sup>58</sup> Eckhart: *Regnum Regnorum Sarracenorum*.

<sup>59</sup> Luard: *Damagatha*.

<sup>60</sup> Zarncke: *Casahar*.

<sup>61</sup> Giles: *Latehelicum*.

<sup>62</sup> Zarncke: *Melelh*.

<sup>63</sup> Zarncke: *Bessibelech*.

<sup>64</sup> Zarncke: *Chatem*; Giles: *Chacen*.

<sup>65</sup> Giles: *Asguhent*.

<sup>66</sup> Giles: *Bachara*.

<sup>67</sup> Giles: *Againa*.

<sup>68</sup> **G, B:** *iterum a*; **I:** *interim a*; Zarncke: *Inter*; Luard: *Sunt a*; Giles: *Et a*.

<sup>69</sup> Giles: *Termagasar*.

<sup>70</sup> Luard: *Pharnaga*.

<sup>71</sup> Luard: *Chaegunt*; Giles: *Caogent*.

<sup>72</sup> Luard: *Racharam*.

<sup>73</sup> Luard: *Ragani*.

Zarmich<sup>74</sup> VIII diete, a Zarmich<sup>75</sup> usque ad Bokarichi<sup>76</sup> X diete, a Bokarichi<sup>77</sup> usque ad Abiar<sup>78</sup> X diete, item<sup>79</sup> a Zarmich<sup>80</sup> usque Bellasachun<sup>81</sup> X diete<sup>82</sup>.

Postmodum venit rex David ad terram que dicitur Alaanar<sup>83</sup>, que est in confinio Indie. In provincia vero, ubi est<sup>84</sup> prefata civitas Alaanar, sunt tante civitates, quas dinumerare nemo posset<sup>85</sup>. Civitas in qua rex Persarum morari consueverat, Gasne<sup>86</sup> vocatur, que est maxima civitas et populosa valde, in qua sunt quingente<sup>87</sup> machomerie<sup>88</sup> et totidem scole et sexcenti fundeti<sup>89</sup>, ubi hospitari consueverant sophi Sarracenorum, qui dicuntur<sup>90</sup> lingua nostra monachi. Prefatus rex David pugnavit postmodum cum rege predictae terre<sup>91</sup>, que dicitur Alaanar, et devicit eum et tota fere gens<sup>92</sup> eius occisa est preter quandam partem<sup>93</sup>, que conversa est ad fidem nostram, et subiugata<sup>94</sup> sibi tota terra illa reversus est ad terram que vocatur Chatha<sup>95</sup>.

Tunc erant treuge inter regem Chatha et Chavarsmisan<sup>96</sup>, et<sup>97</sup> erant inter eos terre pro indiviso<sup>98</sup>, scilicet Bachara<sup>99</sup>, Samarchant<sup>100</sup>, Bellasachun<sup>101</sup>. Prefatus

---

<sup>74</sup> Luard: *Gamarith*.

<sup>75</sup> Giles: *A Bachara*.

<sup>76</sup> Luard: *Abocharith*; Giles: *Zarunch. et usque a Bocarigu*.

<sup>77</sup> Luard: *Bocharith*; Giles: *Bacharigi*.

<sup>78</sup> Luard: *Alnar*; Zarncke: *Alvar*; Giles: *Abaar*.

<sup>79</sup> Zarncke: *iterum*.

<sup>80</sup> Giles: *Ararunch*; Luard: *A Garmich*.

<sup>81</sup> Giles: *Belasarcum*; Luard: *Rabasithim*; Zarncke: *Bellasacum*.

<sup>82</sup> Eckhart: *In ipso regno sunt sexaginta quatuor magnae civitates et protenditur in septuaginta et octo dietas*.

<sup>83</sup> Giles: *Alaanarum*.

<sup>84</sup> Eckhart: *in qua sita est*.

<sup>85</sup> **β**: *tot sunt civitates, ut earum numerus ignoretur*.

<sup>86</sup> Luard: *Casne*; Giles: *Cabie*.

<sup>87</sup> Giles: *octingentae*.

<sup>88</sup> Luard: *malmariae*; Eckhart: *Maumereae*.

<sup>89</sup> Luard: *fundeci*.

<sup>90</sup> **G, I, π**: *in*.

<sup>91</sup> Giles: *dictae terrae Alaanar*.

<sup>92</sup> Eckhart: *et omnem exercitum*.

<sup>93</sup> Eckhart: *praeter paucos*.

<sup>94</sup> Eckhart: *itaque*.

<sup>95</sup> Luard: *Chata*; Eckhart: *Chara*; Giles: *Catha*.

<sup>96</sup> Luard: *Charnamisan*; Giles: *Cavarmisan*.

<sup>97</sup> Eckhart: *quia*.

<sup>98</sup> Eckhart: *inter eos odium pro indiviso*.

<sup>99</sup> Luard: *Rothar et aliae duae*; Eckhart: *Bacharim*; Giles: *Bochar*.

<sup>100</sup> Zarncke: *Sarmachant*; Giles: *Samarcant*.

<sup>101</sup> Zarncke: *Bellaseth*; Eckhart: *Bellecharim*.

Chavarsmisan misit nuncios suos ad regem David et concordavit cum eo deditque ei totam terram quam habebat ultra fluvium Geos<sup>102</sup>. Postquam<sup>103</sup> ipse fuit securus<sup>104</sup> de rege David, congregavit gentem maximam et ivit super quandam provinciam que vocatur Chorasam<sup>105</sup>, et super magnum Arach<sup>106</sup> et parvum Arach, que sunt magne provincie, et Diarbechen<sup>107</sup>, et venit prope Baldach<sup>108</sup> per sex dietas. Qui misit nuncios suos ad calipham<sup>109</sup> Baldacensem<sup>110</sup>, qui dominatus fuerat in Baldach per annos XLI, qui vocatur Alenazer Lenidalla<sup>111</sup>, quod est interpretatum auxilium legis divine: istud est cognomen eius, nomen eius vocatur Romanzur<sup>112</sup> filius Mostadi<sup>113</sup>. Vnde et diffidavit eum.

Caliphas<sup>114</sup> magno timore ductus<sup>115</sup>, quia vires habere non poterat ut resisteret ei, consuluit<sup>116</sup> fideles suos qui dixerunt<sup>117</sup> ei ut rogaret Iaphelech<sup>118</sup>, id est patriarcham Indorum<sup>119</sup>, qui in civitate Baldach morabatur, quod mitteret<sup>120</sup> regi David ut treugas frangeret Chavarsmisan<sup>121</sup> et sic cessaret ab infestatione sua. Prefatus<sup>122</sup> caliphas nocte equitavit cum quibusdam de suis, quia die equitare non consuevit nisi statutis diebus, et ivit ad domum patriarche, qui morabatur<sup>123</sup> in Baldach. Quem statim ut vidit patriarcha, honorifice suscepit<sup>124</sup> et letatus est valde de adventu suo. Tunc allocutus est eum caliphas<sup>125</sup> dicens<sup>126</sup>: *In maximo articulo*<sup>127</sup>

---

<sup>102</sup> Luard: *flumen Geon*.

<sup>103</sup> **G, B:** *enim*.

<sup>104</sup> Eckhart: *securus itaque factus*.

<sup>105</sup> Giles: *Gorosam*.

<sup>106</sup> Luard: *Arac*.

<sup>107</sup> Giles: *de Arbethem*.

<sup>108</sup> Eckhart: *Baldaht*.

<sup>109</sup> Luard: *Caliphim*; Eckhart: *Calyphum*.

<sup>110</sup> Luard: *de Baldach*; Eckhart: *de Baldaht*; Giles: *Baldaceum*.

<sup>111</sup> Luard: *Almanger Ledinalla*; Zarncke: *Allnazer Ledinalla*; Giles: *Elevanz Ledmabula*.

<sup>112</sup> Luard: *Romangur*.

<sup>113</sup> Giles: *Moucadi*.

<sup>114</sup> Zarncke: *vero*.

<sup>115</sup> Giles: *Unde et aedificavit eum caliphas magno timore ductus*.

<sup>116</sup> Zarncke: *super hoc*.

<sup>117</sup> **β:** *hortati sunt*.

<sup>118</sup> Luard: *Jaffelet*; Zarncke: *Iaphelit*; Giles: *Aphelech*.

<sup>119</sup> Luard: *Nestorinorum*; Eckhart: *Nestolinorum*.

<sup>120</sup> Eckhart: *nuntiaret*.

<sup>121</sup> Giles: *Cavarmisa*.

<sup>122</sup> Zarncke: *ergo*.

<sup>123</sup> Zarncke: *intus*.

<sup>124</sup> Zarncke: *eum*.

<sup>125</sup> Eckhart: *rogavit eum*.

<sup>126</sup> **I, D:** *ei*.

*peto auxilium tuum, et<sup>127</sup> fidus amicus in necessitate probatur: ecce nequam iste Chavarsmisan<sup>129</sup> super nos potenter advenit et si occupaverit terra istam, omnes christianos tuos morti tradet, quia valde eos odio habet. De quo respondit<sup>130</sup> patriarcha, verum fore. Tandem dixit ei caliphas quia hoc modo me iuvare potestis. Rex David et omnes alii qui custodiunt legem vestram<sup>131</sup>, vobis obediunt<sup>132</sup>: rogo<sup>133</sup> ut per litteras<sup>134</sup> et nuncios vestros regi David precipiendo mittatis ut guerram moveat Chavarsmisan<sup>135</sup>, et sic cessabit a molestatione nostra. Scio enim pro certo quod, si rex David ipsum molestare ceperit, in continenti ipse repatriabit. Nam si hoc michi compleveritis, vobis et omnibus qui tenent legem vestram, quicquid volueritis concedemus. Respondit ei patriarcha: Vos scitis<sup>136</sup> quia sacramento tenemur omnibus predecessoribus vestris et vobis, ut nullas litteras mittamus alicui regi christianorum nec aliqua nova ei significemus de terra vestra. Ad quod<sup>137</sup> respondit caliphas: Ego sum dominus huius terre et caliphas prophetarum Sarracenorum<sup>138</sup>: super hoc licenciam vobis concedo et litteras securitatis inde vobis faciam<sup>139</sup>. Sic patriarcha exaudiens preces caliphe misit regi David ut dicto Chavarsmisan treugas infringeret. Quo audito rex David congregavit gentem innumerabilem et equitavit super terram Chavarsmisan<sup>140</sup>. Audiens<sup>141</sup> istud Chavarsmisan ad propria rediit. De quo letatus est valde caliphas offerens<sup>142</sup> maximam auri quantitatem<sup>143</sup> patriarche, quam omnino patriarcha recipere recusavit: unum tantum rogavit, ut faceret ei dirui quandam machomeriam<sup>144</sup>, que erat super ecclesiam patriarche, que sibi magnam inferebat molestiam. Quam*

---

<sup>127</sup> Eckhart: *In maxima necessitate.*

<sup>128</sup> Eckhart: *quia.*

<sup>129</sup> Giles: *Cavarmisam.*

<sup>130</sup> Luard: *sibi.*

<sup>131</sup> Eckhart: *qui confidenter legem vestram observant.*

<sup>132</sup> Eckhart: *obediunt tibi.*

<sup>133</sup> Zarncke: *ergo vos.*

<sup>134</sup> **B:** *vestras; I:* *nostras.*

<sup>135</sup> Eckhart: *ut per literas et nuntios tuos Regi David insinues, ut treugam infringat inter se et Charnamysam.*

<sup>136</sup> Eckhart: *Tu scis.*

<sup>137</sup> Luard: *sic; Zarncke: sibi.*

<sup>138</sup> Luard: *Propheta Saracenorum.*

<sup>139</sup> **Z:** *tradam.*

<sup>140</sup> Giles: *Cavarmisae; Eckhart: Rex David aggressus est terram Charnamysan.*

<sup>141</sup> Zarncke: *autem.*

<sup>142</sup> Eckhart: *afferens.*

<sup>143</sup> Zarncke: *ipsi.*

<sup>144</sup> Luard: *maomeriam; Eckhart: Maumeriam.*

prefatus caliphas sic funditus subvertere fecit in nocte, quod in die etiam signum ipsius non comparuit, et istud fuit primum malum omen legis sarracene<sup>145</sup>.

Preterea postquam Chavarsmisan ad terram suam rediit, voluit libenter pacificari cum rege David, quod ille penitus recusavit, et sic congregavit gentem innumeram<sup>146</sup> et transivit flumen<sup>147</sup> Geos preparans se regi David potenter oppositurum<sup>148</sup>. Quem rex David viriliter devicit in campo, et maior pars gentis sue occisa fuit. Asserunt quidam eum<sup>149</sup> fuisse mortuum, quidam vero dubitant ubi sit.

Iterato congregavit gentem<sup>150</sup> maximam rex David et<sup>151</sup> XVI alios magnos viros, quorum unus habebat C<sup>152</sup> milia hominum, alius CC<sup>153</sup> milia vel parum plus vel parum minus, et divisit exercitum<sup>154</sup> in XL<sup>155</sup> crucibus<sup>156</sup>, quarum quelibet continebat sub se C<sup>157</sup> milia hominum, et venit citra<sup>158</sup> flumen Geos et cepit<sup>159</sup> Choarismen<sup>160</sup> et Moa et Bendei<sup>161</sup>, Techris, Nanru<sup>162</sup>, Sarches, Thus, Tarsis<sup>163</sup>, Dargan, Chorasam<sup>164</sup>, Nichaguar<sup>165</sup>, Termede<sup>166</sup>, Baguarda<sup>167</sup>, Nassa<sup>168</sup>, Bastem<sup>169</sup>, Edabamagan<sup>170</sup>, Ceregi<sup>171</sup>, Bolche<sup>172</sup>, Segisten<sup>173</sup>, Saarsitan<sup>174</sup>, Messedali<sup>175</sup>,

---

<sup>145</sup> Luard: *Et istud fuit primum malum omnis Sarraceniae.*

<sup>146</sup> Zarncke: *Chavarsmisan*; Eckhart: *innumerabilem Charnamysan.*

<sup>147</sup> Eckhart: *ultra fluvium.*

<sup>148</sup> Giles: *obviaturum.*

<sup>149</sup> **Z**: *ipsum Charnamysan.*

<sup>150</sup> **β**: *exercitum.*

<sup>151</sup> Zarncke: *secum.*

<sup>152</sup> Giles: *103.*

<sup>153</sup> Giles: *202.*

<sup>154</sup> Zarncke: *suum.*

<sup>155</sup> Giles: *quatuor.*

<sup>156</sup> Luard: *partibus.*

<sup>157</sup> Giles: *102.*

<sup>158</sup> Luard: *contra*; Giles: *circa.*

<sup>159</sup> Luard: *viginti tres civitates*; Eckhart: *viginti quatuor magnas civitates.*

<sup>160</sup> Giles: *Choatesmeum.*

<sup>161</sup> Giles: *Meabendi.*

<sup>162</sup> Giles: *Tibris Maurvum.*

<sup>163</sup> Giles: *Tersis.*

<sup>164</sup> Giles: *Corassam.*

<sup>165</sup> Zarncke: *Nichagyar.*

<sup>166</sup> Zarncke: *Termode*; Giles: *Teemed.*

<sup>167</sup> Giles: *Linguardan.*

<sup>168</sup> Giles: *Vasa.*

<sup>169</sup> Giles: *Baston.*

<sup>170</sup> Zarncke: *Edabamagam*; Giles: *Hedemagam.*

<sup>171</sup> Giles: *Cerigi.*

<sup>172</sup> Giles: *Belcha.*



Cechi, Mean<sup>176</sup>, Seheri<sup>177</sup>, que omnes sunt magne civitates, preter alia parva castra et villas, que fuerunt<sup>178</sup> CC, et regnum soldani Soniar<sup>179</sup>, in quo sunt he<sup>180</sup> civitates: Musahar<sup>181</sup>, Delbikan<sup>182</sup>, Deschaan<sup>183</sup>, Curchaan<sup>184</sup> et alia provincia, que dicitur Delgor<sup>185</sup>, in qua sunt VIII magne civitates, et regnum de Marendran<sup>186</sup>, in quo sunt VIII civitates magne et CC castra, et terra ista in longitudine est XX dierum et in latitudine XII. Et hic est finis terrarum Chavarsmisan<sup>187</sup>.

Regnum soldani Tagiel<sup>188</sup> est in introitu regni Persarum, quod dicitur magnum Arach, id est magnum regnum, quod per tres menses<sup>189</sup> potest equitari, et caput huius regni est quedam civitas que vocatur Rahi<sup>190</sup>. Alie civitates<sup>191</sup> vocantur Auher, Scharrai<sup>192</sup>, Sehemenech<sup>193</sup>,<sup>194</sup> Sehemanan<sup>195</sup>, Casvin<sup>196</sup>, Senchan<sup>197</sup>, Cham<sup>198</sup>, Chaschan<sup>199</sup>, Amedan, Esbohan<sup>200</sup>, Sanguhaa<sup>201</sup>, Senchehan<sup>202</sup>, Conine<sup>203</sup>,

---

<sup>173</sup> Giles: *Segestem*.

<sup>174</sup> Giles: *Sabarstam*.

<sup>175</sup> Giles: *Messedenh*.

<sup>176</sup> Giles: *Melim*.

<sup>177</sup> Giles: *Sethen*.

<sup>178</sup> **I, B:** *sunt*.

<sup>179</sup> Giles: *Semar*; Luard: *Salmar*; Eckhart: *Cattay*.

<sup>180</sup> Eckhart: *quatuor magne*.

<sup>181</sup> Giles: *Misaurum*.

<sup>182</sup> Giles: *Delbican*.

<sup>183</sup> Giles: *Desicham*.

<sup>184</sup> Giles: *Chuetam*.

<sup>185</sup> Zarncke: *Dalgor*; Eckhart: *Dolgoy*; Giles: *Delgoc*.

<sup>186</sup> Zarncke: *Mazendran*; Giles: *Marendumer*.

<sup>187</sup> Luard: *Cuarmischa*; Giles: *Guarinsaham*.

<sup>188</sup> Eckhart: *Tagyel*.

<sup>189</sup> Zarncke: *vix*.

<sup>190</sup> Luard: *Ray*; Giles: *Fax*.

<sup>191</sup> Luard: *sunt quatuordecim, et castra plusquam trecenta*.

<sup>192</sup> Zarncke: *Schariac*.

<sup>193</sup> Zarncke: *Schemeneth*.

<sup>194</sup> Giles: *aliae civitates vocantur Aer, Johem, Sebem, Enec*.

<sup>195</sup> Zarncke: *Schemenan*; Giles: *Seheman*.

<sup>196</sup> Zarncke: *Causvin*; Giles: *Casurn*.

<sup>197</sup> Giles: *Zenean*.

<sup>198</sup> Giles: *Cames*.

<sup>199</sup> Giles: *Chaseam*.

<sup>200</sup> Giles: *Ebeban*.

<sup>201</sup> Giles: *Sangarahan*.

<sup>202</sup> Giles: *Cengeham*.

<sup>203</sup> Giles: *Choone*.

Amiana<sup>204</sup>, et castra plusquam CCC. In terra de Diarbakan<sup>205</sup> sunt he civitates: Mirris<sup>206</sup>, Eiohan<sup>207</sup>, Bellochan<sup>208</sup>, Cohai<sup>209</sup>, Change<sup>210</sup>, Eschenii<sup>211</sup>, Aramie<sup>212</sup>, Enuschaar, Meraga<sup>213</sup>, Sada, Chanoguin<sup>214</sup>, Testemodi<sup>215</sup>, Sardahan, Guarduhil<sup>216</sup>, Munedo, Solemes<sup>217</sup>, et terra ista est XLVII dierum in longitudine. Item in provincia que dicitur Chanka<sup>218</sup> sunt XX civitates et castra CXX<sup>219</sup>, et regnum istud vocatur regnum Ebibeth<sup>220</sup>, quod dicitur parvum Arach, id est parvum regnum.

Omnes prefatas terras<sup>221</sup> subiugavit sibi rex David et distat<sup>222</sup> a Baldach<sup>223</sup> per V dietas et a Musseech<sup>224</sup> per totidem dietas, et caput exercitus<sup>225</sup> pervenerat ad terram<sup>226</sup> Georgianorum<sup>227</sup>, quos devicit et abstulit eis XL castra, quia, cum essent<sup>228</sup> christiani, confederati erant cum Sarracenis.

Post hec rex David<sup>229</sup> misit nuncios suos ad caliphum de Baldach, qui tulerunt super caput suum vexillum, in quo erat crux<sup>230</sup>, quando intraverunt Baldach. Quibus dixerunt Sarraceni: *Quare fertis super caput vestrum crucem, cum sitis in Baldach*<sup>231</sup> (que dicitur sarracenicè Darheselem<sup>232</sup>, quod est interpretatum curia

<sup>204</sup> Giles: *Aimana*.

<sup>205</sup> Eckhart: *Diarbachan*; Giles: *Diabertam*.

<sup>206</sup> Giles: *Nurcis*.

<sup>207</sup> Giles: *Heboran*.

<sup>208</sup> Giles: *Bellacan*.

<sup>209</sup> Giles: *Cheai*.

<sup>210</sup> Giles: *Chang*.

<sup>211</sup> Giles: *Eschemi*.

<sup>212</sup> Zarncke: *Aramre*; Giles: *Annume*.

<sup>213</sup> Zarncke: *Menaga*.

<sup>214</sup> Zarncke: *Chanogun*.

<sup>215</sup> Zarncke: *Tectemodi*.

<sup>216</sup> Zarncke: *Gyardun*.

<sup>217</sup> Luard: *In terra de Biaracham sunt civitates sedecim*.

<sup>218</sup> Luard: *Cantha*; Giles: *Chantha*.

<sup>219</sup> Luard: *viginti sex*.

<sup>220</sup> Giles: *Ebibich*; Luard: *soldani Ebibec*; Zarncke: *soldani Ebebeth*.

<sup>221</sup> Zarncke: *istas*.

<sup>222</sup> Eckhart: *et castra locavit*.

<sup>223</sup> Luard: *a Baldas*; Giles: *Altisdac*.

<sup>224</sup> Luard: *a Musehec*; Zarncke: *a Muscbech*; Giles: *Ammusther*.

<sup>225</sup> Zarncke: *David*.

<sup>226</sup> **β, B**: *terras*.

<sup>227</sup> Eckhart: *Georianorum*.

<sup>228</sup> Giles: *erant*; Zarncke: *non sunt veri credentes*.

<sup>229</sup> Luard: *qui semper triumphetur et vivat!*

<sup>230</sup> Eckhart: *signum crucis*.

<sup>231</sup> Giles: *Baldac*.

salutis) *et in facie*<sup>233</sup> *Sarracenorum*? Quibus dixerunt nuncii: *Dominus noster, rex David, precepit nobis ut hoc modo intremus terram, aliter vero non; quod si nolueritis*<sup>234</sup>, *revertemur*. Significatum<sup>235</sup> est hoc caliphe, qui dixit: *Intrent sicut velint*. Quos statim ut caliphas vidit, honorifice suscepit assurgens eis, quos iuxta se sedere fecit. Cui nuncii ex parte domini sui per interpretem locuti sunt dicentes: *Rex noster*<sup>236</sup> *vos*<sup>237</sup> *salutat et significat quod noster Iaphelech*<sup>238</sup>, id est patriarcha, *multum se commendat de vobis, quod sincerum semper habuistis animum erga christianos et honorastis ecclesias nostras, pro quo ipse concedit vobis sextam partem terre quam tenetis, et vult habere Baldach, ut sit ibi sedes patriarche*<sup>239</sup>. Quibus dixit caliphas: *Rex virtute divina subiugavit sibi tantam terram et ubique personaliter esse non potest. Oportet ut per terras conquistatas statuat baiulos*<sup>240</sup> *suos: supplico ergo*<sup>241</sup> *ut me in terra ista baiulum suum statuatur, et dabo ei tantum pecunie quantum ipse voluerit*. Nuncii dixerunt: *Non venimus ad querendam pecuniam, sed quia audivimus vos fecisse dirui sanctam*<sup>242</sup> *Ierusalem*<sup>243</sup>, *tantum pecunie*<sup>244</sup> *ferimus, quod muros ipsius auro et argento reedificabimus*. Obtulit<sup>245</sup> nuncii exennia valentia C milia bisantium<sup>246</sup>, que nuncii recipere noluerunt<sup>247</sup>.

Quando autem rex David pervenit ad terram que dicitur Casvin<sup>248</sup>, quam sibi subiugavit, dimisit ibi baiulum suum cum paucis de suis, et dimittens terram illam post tergum suum, homines illius civitatis interfecerunt baiulum regis et alios de<sup>249</sup>

---

<sup>232</sup> Luard: *Barheselem*; Giles: *Deteselem*.

<sup>233</sup> Giles: *acie*.

<sup>234</sup> **I, B**: *volueritis*; Eckhart: *nos prohibueritis*.

<sup>235</sup> Giles: *signatum*.

<sup>236</sup> Zarncke: *David*.

<sup>237</sup> Eckhart: *te*.

<sup>238</sup> Eckhart: *Jafelyo*; Giles: *Japhelec*.

<sup>239</sup> Zarncke: *nostris*.

<sup>240</sup> Giles: *ballivos*.

<sup>241</sup> **β**: *unde supplico*; **D**: *rogo*.

<sup>242</sup> **I**: *civitatem*.

<sup>243</sup> **β**: *muros sancte civitatis Ierusalem*.

<sup>244</sup> Zarncke: *nobiscum*.

<sup>245</sup> Zarncke: *etiam*.

<sup>246</sup> Zarncke: *besanciorum*; Giles: *Byzantium*.

<sup>247</sup> Zarncke: *Contigit interea, quod Melycaleem* (Luard: *Melichalehem*; Eckhart: *Melucalem*) *soldanus Babiloniae, miserat in exennium* (Eckhart: *exercitum*) *calypho quosdam milites Christianos, quos liberavit ad preces nunciorum. Quorum quidam ex eis Antiochiam venerunt, qui haec et alios rumores dixerunt, quod quando*.

<sup>248</sup> Luard: *Chasun*; Eckhart: *Chasvin*; Giles: *Chasjuvi*.

<sup>249</sup> Eckhart: *cum omni*.

familia sua. Quod cum audisset rex<sup>250</sup>, misit partem gentis sue ad obsidendam terram illam, que obsessa fuit VI diebus. Septimo<sup>251</sup> die in medio noctis ceciderunt tres turres et VI cubiti<sup>252</sup> de muris predicte civitatis et ingredienti christiani terram ipsam occiderunt in ea LXXX milia hominum pugnatorum<sup>253</sup>.

Que secuntur ex alia carta translata sunt.

Subiugavit dominus famulo suo regi David terram Caracher<sup>254</sup>, in qua sunt XII magne civitates, et preterea terram soldani Begrichar<sup>255</sup>, in qua sunt VIII magne civitates, preterea terram que dicitur Sacom<sup>256</sup>, usque Sagibus<sup>257</sup> XX<sup>258</sup> dietas et inde usque Pharaga et Margana X dietas. Inde subiugavit terram Coegent<sup>259</sup>, unde venit copia optimi serici, que durat usque Bocara<sup>260</sup>, que continet intra se CCC [civitates] et LXVI<sup>261</sup> flumina et iudices seu consules, XII milia<sup>262</sup> et continet XX dietas, et inde usque ad terram Harsinoth<sup>263</sup> VIII dietas et inde usque<sup>264</sup> Sacchere<sup>265</sup> XX dietas. Ista sunt ultra flumen Geos<sup>266</sup> et in medio terrarum istarum sunt CCL<sup>267</sup> oppida et ville magne.

Citra<sup>268</sup> flumen Geos cepit dominium soldani Machemoth<sup>269</sup>, cuius terra dicitur Choessan<sup>270</sup>, in qua sunt he civitates: Amanchioniro<sup>271</sup>, Mero, Sirchos<sup>272</sup>,

---

<sup>250</sup> **G, B:** rex David; **Z:** quod dum venisset ad notitia regis; **D:** quod veniens ad noticiam suam; **β:** quod comperto rex.

<sup>251</sup> Zarncke: vero.

<sup>252</sup> Luard: tres telae.

<sup>253</sup> Zarncke: Pro quo omnes credentes in Christo Iesu monemus, ut orent Dominum, ut regi David triumphus conservetur et salus, qui obediens est Deo et sanctae ecclesiae, qui liberat credentes de manibus incredulorum, qui est rex regum, qui destruit legem Sarracenorum, qui tuetur sanctam ecclesiam, qui est rex Orientis.

<sup>254</sup> Giles: Baracher.

<sup>255</sup> Zarncke: Betrich; Giles: Bogrich.

<sup>256</sup> Zarncke: Sacchero; Giles: Sachim.

<sup>257</sup> Giles: Sachier.

<sup>258</sup> Giles: 40.

<sup>259</sup> Giles: Cogent.

<sup>260</sup> Giles: Dachara.

<sup>261</sup> Giles: 366.

<sup>262</sup> Giles: et iudices sex, consules 12m.

<sup>263</sup> Giles: Arsmoc.

<sup>264</sup> **β, G:** ad.

<sup>265</sup> Giles: Satc.

<sup>266</sup> Giles: et transivit ultra fluvium Geos.

<sup>267</sup> Giles: 260.

<sup>268</sup> Giles: circa.

<sup>269</sup> Giles: Soldani Machemorum.

Thos et Maummerie<sup>273</sup>, Dabuli<sup>274</sup>, Sarasten<sup>275</sup>, Gaharamien<sup>276</sup>, Nessaor<sup>277</sup>, unde veniunt optimi baudekini<sup>278</sup>, Barach, Herte<sup>279</sup>, unde veniunt lapides preciosi, Bastem, Schere<sup>280</sup>, Damirigagi<sup>281</sup>; iste sunt maiores civitates. De aliis oppidis et villis magnis CCXXXII sibi subiugavit.

Acquisivit preterea terram soldani Senecha<sup>282</sup>, que continet has civitates magnas: Nessihor<sup>283</sup>, Debihagan<sup>284</sup>, Dehestan<sup>285</sup>, Gargan<sup>286</sup>, et preterea cepit regionem Decantan-de-hensin<sup>287</sup>, que continet VIII civitates magnas. Preterea cepit regiones Macharenzedran<sup>288</sup> et terram adiacentem cum X civitatibus magnis et CCL munitionibus magnis. Inde cepit regiones soldani magni, qui potentior est omnibus predictis, Caioreseth, continentes III menses in longitudine et totidem in latitudine<sup>289</sup>. Inde cepit terram soldani Theor Delbarach<sup>290</sup>. Inde venit prope Baldach et cepit a latere terram Debihagan<sup>291</sup> continentem XLVII magnas et famosas<sup>292</sup> civitates, inter quas maiores sunt: Leray<sup>293</sup>, Aschar<sup>294</sup>, Chasvin<sup>295</sup>,

---

<sup>270</sup> Zarncke: *Coresen*.

<sup>271</sup> Giles: *Amonzen*.

<sup>272</sup> Giles: *Sireos*.

<sup>273</sup> Giles: *Tos, et Mahum*.

<sup>274</sup> Zarncke: *Dadli*; Giles: *Dubuli*.

<sup>275</sup> Giles: *Seresten*.

<sup>276</sup> Giles: *Haborm*.

<sup>277</sup> Zarncke: *Nossahor*; Giles: *Nesaur*.

<sup>278</sup> Giles: *Baldelini*.

<sup>279</sup> Zarncke: *Herre*; Giles: *Herce*.

<sup>280</sup> Giles: *Bastem. Seeri*.

<sup>281</sup> Giles: *Damarichasi*.

<sup>282</sup> Zarncke: *Seneta*; Giles: *Scenecha*.

<sup>283</sup> Giles: *Nessier*.

<sup>284</sup> Giles: *Vibangari*.

<sup>285</sup> Giles: *Devestam*.

<sup>286</sup> Giles: *Gargau*.

<sup>287</sup> Giles: *de Cantun: et de Herim*.

<sup>288</sup> Zarncke: *Maherentzedran*; Giles: *cepit Regines Maaharem., Rediamos*.

<sup>289</sup> Giles: *Inde cepit regiones soldani magni, qui potentior est omnibus praedictis, Chaoreth. Sevahem, unde veniunt optimi Bocaramni homerat continentes quatuor menses in longitudinem et totidem in latitudinem*.

<sup>290</sup> Zarncke: *Teor in Delharach*; Giles: *Therendel., Barach*.

<sup>291</sup> Giles: *de Biang*.

<sup>292</sup> Giles: *formosas*.

<sup>293</sup> Giles: *Jerahe*.

<sup>294</sup> Giles: *Hasaharum*.

<sup>295</sup> Zarncke: *Casuhil*; Giles: *Chachasm*.

Chon<sup>296</sup>, Chassehen<sup>297</sup>, Sephen<sup>298</sup>, unde veniunt optimi bocarani<sup>299</sup>, Hamedan<sup>300</sup>, et preter predictas XLVII civitates continet oppida et villas magnas CCCXX<sup>301</sup>. Postea cepit terram soldani Sardahan<sup>302</sup> continentem has civitates: Harman<sup>303</sup> et Marahan<sup>304</sup>, Selemesth<sup>305</sup>, Marahage<sup>306</sup>, unde venit terra qua capita abluuntur. Preterea cepit terram amiralis Bobair<sup>307</sup> continentem XI civitates, cuius metropolis est Keme, et CLXX oppida et villas magnas<sup>308</sup>. Et hec est ultima regio Persidis ex parte nostra et inde non est nisi plana terra usque Baldach, scilicet V<sup>309</sup> diete.

Omnia predicta nomina sunt in persica lingua.

Habet autem rex David tres exercitus, quorum unum misit in terram Calaph<sup>310</sup> fratris soldani Egypti, alium misit in Baldach, tertium misit versus Mausam<sup>311</sup>, que prisco nomine Ninive nuncupatur, et iam non distat ab Antiochia nisi per XV<sup>312</sup> dietas, festinans venire<sup>313</sup> ad terram promissionis ut visitet sepulchrum domini et reedifecet civitatem sanctam. Prius tamen proposuit domino concedente subiugare nomini christiano terram soldani Iconiensis<sup>314</sup> et Alapiam<sup>315</sup> et Damascum et omnes regiones interiacentes, ut nec unum post se relinquat adversarium.

Precedentium litterarum exemplaria attulerunt comiti Tripolitano homines ipsius ex partibus illis vienientes, mercatores etiam a partibus Orientis species aromaticas et lapides preciosos deferentes consimiles litteras attulerunt; quotquot autem de partibus illis veniunt idem dicunt. De exercitu etiam<sup>316</sup> nostro quidam a soldano Egypti capti fuerunt, quos fratri suo Coradino misit Damascum;

---

<sup>296</sup> Giles: *Chan*.

<sup>297</sup> Giles: *Casehen*.

<sup>298</sup> Giles: *Sephen*.

<sup>299</sup> Zarncke: *bocaramni*; Giles: *Bagaramni*.

<sup>300</sup> Zarncke: *Hamedam*; Giles: *Hamet*.

<sup>301</sup> Zarncke: *CCCCXX*.

<sup>302</sup> Giles: *Sardaham*.

<sup>303</sup> Zarncke: *Harmam*; Giles: *Haema*.

<sup>304</sup> Giles: *Marchiam*.

<sup>305</sup> Giles: *Celeniestrim*.

<sup>306</sup> Giles: *Marachace*.

<sup>307</sup> **β**: *am(m)iraudi Bobatre*; **I**: *amirabilem Bobacce*; **B**: *admirabilis Bobatre*.

<sup>308</sup> Giles: *cujus metropolis est Chome et Chu, oppida et villas 320*.

<sup>309</sup> Giles: *6*.

<sup>310</sup> d'Achery: *Colaph*.

<sup>311</sup> Giles: *in Moisan*.

<sup>312</sup> Giles: *decem*.

<sup>313</sup> **C**: *usque*; **I**: *in*.

<sup>314</sup> Giles: *Ischomen*.

<sup>315</sup> d'Achery: *Calaphiam*; Giles: *Alappiam*.

<sup>316</sup> **I**: *autem*.

Coradinus<sup>317</sup> misit eos domino suo caliphe Baldacensi, ille autem regi David pro magno munere predictos captivos transmisit. Qui postquam eos christianos esse cognovit, a vinculis absolutos usque<sup>318</sup> Antiochiam reduci<sup>319</sup> precepit, qui predictos rumores et alia quam plurima de rege David nobis retulerunt. Soldanus igitur Egypti per nuntios predicti caliphe Baldacensis audiens predicti regis David insuperabilem potentiam et mirabiles triumphos<sup>320</sup> et qualiter iam fere per ducentas dietas terras Sarracenorum<sup>321</sup> in manu potenti<sup>322</sup> occupasset nec erat qui valeret ei resistere, consternatus animo et mente confusus precepit adduci sibi quosdam nobiles ex nostris quos in carcere Kayri detinebat captivos, electum scilicet Belvacensem et fratrem eius et vicecomitem Bellimontis et Iohannem de Archies<sup>323</sup> et Odonem de Castellione et Andream de Espoisse<sup>324</sup> et quosdam de fratribus Templi et Hospitalis sancti Iohannis et de domo Theutonicorum, per quos pacem cum nostris se sperabat obtenturum, proprios etiam nuntios in exercitu Damiate cum litteris nobis transmisit modis omnibus attemptans si pacem vel treugas posset habere nobiscum. Christianorum autem exercitus predictis rumoribus exultabat et confortabatur in domino et maxime postquam litteras imperatoris Romanorum Frederici recepimus cum nuntiis eius affirmantibus, quod concedente domino cum magna virtute et magnifico apparatu venturus esset in proximo Augusto ad honorem dei et subsidium christianorum.

Anno siquidem preterito liber quidam Sarracenorum magne apud ipsos auctoritatis in manus nostras devenit. Hunc autem quidam eorum astrologus, quem prophetam magnum Sarraceni reputant<sup>325</sup>, a principio legis eorum cum summo studio scripserat. Predixit autem inter alia multa quanto tempore lex eorum permanere deberet et que sicut gladio inceperat, ita gladio peritura erat. Prophetavit insuper quanta mala Saladinus<sup>326</sup> facturus esset christianis et qualiter ante<sup>327</sup> destructionem gentis paganorum et exterminium legis eorum regnum Ierusalem<sup>328</sup> cum multis aliis regnis proprie subiceret ditioni, inde vero non tanquam vaticinando, sed quasi historiam ordinate describendo de recuperatione civitatis Acconensis et de hiis que in exercitu regum Francie et Anglie et aliorum occidentalium principum acciderunt

---

<sup>317</sup> C, G: *rex Damasci.*

<sup>318</sup> G, I: *ad.*

<sup>319</sup> I, B: *deduci.*

<sup>320</sup> β: *mirabiles potentias (et ineffabiles triumphos).*

<sup>321</sup> β: *principum Sarracenicorum.*

<sup>322</sup> β: *potenti virtute.*

<sup>323</sup> d'Achery: *de Arceis*; Giles: *Joannem de Artois.*

<sup>324</sup> Giles: *Andream de Pessi.*

<sup>325</sup> C: *vocant.*

<sup>326</sup> C, I: *soldanus.*

<sup>327</sup> Giles: *autem.*

<sup>328</sup> d'Achery: *Hierosolymitanum.*

apertissime retulit ac si ea propriis oculis aspexisset<sup>329</sup>. Addidit insuper<sup>330</sup>, sicut oculis nostris vidimus, quecumque usque ad captionem Damiate hiis diebus nobis et Sarracenis variis<sup>331</sup> casibus contigerunt et propter hoc aliis, que nondum evenerunt, que ipse in proximo ventura predixit, fidem facilius adhibuimus: prenuntiavit enim<sup>332</sup> qualiter capta Damiatam Alexandriam et Kayrum et Babiloniam et universas Egypti regiones christianorum populus optineret, Damascum preterea<sup>333</sup> et Alapiam<sup>334</sup> et omnes adiacentes provincias christianorum princeps potentissimus in virtute exercitus populi christiani occuparet et civitatem Ierusalem cum universa Syria<sup>335</sup> liberaret de manibus paganorum. Quoniam autem qui talia predixit Sarracenus extitit, multi ex nostris verbis eius fidem adhibere noluerunt non advertentes qualiter Balaam ariolus et gentilis de Christo et filiis Israel prophetavit et Nabuchodonosor de futuris regnis et lapide sine manibus de monte exciso sompniavit et Pharaon rex Egypti fertilitatis future et sterilitatis subsequente in sompnis previdit enigmata; sed et Cayphas, cum esset pontifex anni illius, non a se ipso, sed a spiritu sancto prophetavit loquens sicut asina Balaam et que diceret non intelligens, nec aliquem de sanctis prophetis apertius de Christo et utroque eius adventu estimo fuisse locutum quam dominus locutus est per Sybillam: firmiter est enim testimonium, quod a parte adversariorum profertur.

Vt autem omnis ambiguitas ab hiis qui dubitant tolleretur, hoc presenti anno Suriani qui nobiscum erant in exercitu, librum alium antiquissimum lingua sarracenicam scriptum de antiquis armariis suis nobis ostenderunt, cuius erat superscriptio: *Revelationes beati Petri apostoli a discipulo eius Clemente in uno volumine redacte*. Quicumque autem libri huius auctor extiterit, ita aperte et expresse de statu ecclesie dei a principio usque ad tempora Antichristi et finem mundi prenuntiavit, quod ex completionem preteritorum indubitatum facit fidem futurorum. Prenuntiavit autem inter alia de consummatione seu consumptione perfide legis Agarenorum<sup>336</sup> et qualiter imminente et quasi in ianuis existente destructione paganorum primo civitatem herbosam<sup>337</sup> et aquis circumdatam – sic enim Damiatam appellavit – populus christianorum subiugaturus esset, post hec vero de duobus regibus novis subiungit, quorum unus venturus est a partibus Occidentis, alium<sup>338</sup> a partibus Orientis obviam predicto regi in civitatem sanctam venturum predixit et

<sup>329</sup> **I:** respexisset; **G:** vidisset.

<sup>330</sup> **β, B:** etiam.

<sup>331</sup> **β:** in diversis.

<sup>332</sup> **I:** etiam.

<sup>333</sup> **β:** et quia Damascum; **I:** Damietam autem.

<sup>334</sup> **d'** Achery: Alappiam; **Giles:** Alappiam.

<sup>335</sup> **Giles:** Lycia.

<sup>336</sup> **Giles:** Agarrhenorum.

<sup>337</sup> **Giles:** Betosam.

<sup>338</sup> **B:** alius autem.



quod per manus regum predictorum dominus abhominabilem impiorum hominum legem<sup>339</sup> exterminaturus esset multis ex ipsis gladio interemptis, aliis ad fidem Christi conversis, ut intraret plenitudo gentium et sic omnis Israel salvus fieret et post hec veniret filius perditionis et inde iudicium et finis.

Hunc predictum Apocalipsis librum postquam universo populo in sabulo ante Damiatam ad verbum dei congregato causa consolationis et recreationis ostendimus, non multo post tempore memoratas epistolas et rumores iocundos tam de rege Orientali David quam de imperatore Frederico audivimus, sicut in predictis duobus libris prius audieramus. Vnde et populus domini inter labores multiplices et angustias, quas hucusque pro Christo sustinuit, plus quam dicere possemus gavisus est et in Christi servitio confortatus. Confidimus enim in domino, quod qui cepit ipse perficiet, dilatabit locum tentorii sui et longos faciet funiculos suos et erit sepulcrum eius gloriosum et spiritu oris sui interficiet impium: ipse enim mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit, ipse pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat. Ipsi honor, virtus et gloria in secula. Amen.

Datum in exercitu Damiate<sup>340</sup> octava Pasche.

#### *Перевод*

a] Святейшему отцу и господину Гонорию, Божьей милостью верховному понтифику; Жак, с позволения Бога, недостойный служитель церкви Акры целуя ноги, с подобающим и преданным почтением.

b] Преподобным мужам и возлюбленным во Христе братьям, Вальтеру, аббату монастыря Виллера (1); магистру Жану де Нивель и его братьям из провинции Уаньи, вместе с некоторыми его друзьями, пребывающими в тех краях (2); Жак, с позволения Бога, недостойный служитель церкви Акры, с пожеланием вечного спасения в Господе.

c] Леопольду, Божьей милостью, славному герцогу Австрии (3); Жак, с позволения Бога, недостойный служитель церкви Акры, с пожеланием презреть блага земные, дабы мы не лишились вечного.

d] Преподобным и возлюбленным во Христе мужам, декану Этьену и канцлеру Филиппу из Парижа (4), как и всем другим магистрам и студентам, пребывающим в городе Париже; Жак, с позволения Бога, недостойный служитель церкви Акры, с пожеланием таланты<sup>341</sup> мудрости и науки вернуть Господу с прибылью<sup>342</sup>.

---

<sup>339</sup> **β, В:** *leges*.

<sup>340</sup> **I:** *ante Damiatam in*.

<sup>341</sup> От Матфея 25: 15.

<sup>342</sup> От Матфея 25: 27.

е] Жак, божественным милосердием, епископ Акры, всем своим друзьям с пожеланием спасения во Христе.

[...]

Другому же его брату, по имени Сераф (5), правителю царства Халеба в земле Ассирийской; упомянутый султан (6), господин его, приказал задержаться вместе с его войском рядом с краями Антиохии и Триполи, дабы не могли мы получить подкрепления из тех краев; и, кроме того – расположить множество галер в море, дабы воспрепятствовать переправе паломников и купцов и лишить нас поддержки тех христиан, которые пребывают на Кипре.

[...]

Упомянутый же брат его, Сераф, услышав о том, что Давид (7), царь Индий<sup>343</sup> (8), вторгся в его землю; был вынужден отступить из наших краев вместе со своим войском. Царь же этот, Давид, муж могущественный и воин искусный, по уму изобретательный и в сражениях победоносный; кого *Господь* в наши дни *воздвигнул*<sup>344</sup> быть молотом язычников и истребителем пагубного учения и отвратительных законов неверного Магомета; является тем, кого в просторечие именуют пресвитером Иоанном (9). Он, хоть и младший среди своих братьев; но подобно тому, как написано о святом пророке Давиде, царе Израиля; стал во главе всех и был коронован царем по воле Бога.

А о том, как чудесно его Господь возвысил в наши дни и возвеличил его *большие дела*<sup>345</sup>, *направив шаги*<sup>346</sup> его, и бесчисленное множество людей, народов, племен и языков подчинил его власти; станет ясным из нижеследующих переписанных документов, которые мы позаботились перевести, по мере наших возможностей, посредством надежных толмачей с арабского на латынь.

Выдержки из истории деяний Давида, царя Индий<sup>347</sup>, которого в просторечие зовут пресвитером Иоанном. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь.

Вот повествование о преуспейнии царя Давида, сына царя Израиля, сына царя Саркиса (10), сына царя Иоанна, сына царя<sup>348</sup> Билге Бука (11); верующего в Иисуса Христа. Упомянутый царь Давид<sup>349</sup> – младший из своих братьев.

---

<sup>343</sup> Giles: *Иудеев*.

<sup>344</sup> Книга судей 2: 16.

<sup>345</sup> Екклесиаст 2: 4.

<sup>346</sup> Притчи 20: 24.

<sup>347</sup> **G, I:** *Иудеев*.

<sup>348</sup> Luard: *несторпан*.

<sup>349</sup> Luard: *да хранит его Бог*.

У отца его, царя Израиля<sup>350</sup>, было шесть сыновей, из которых Давид был самым младшим. По смерти его отца унаследовал ему его первенец. И, как этот царь, так и его отец, царь Израиль, и деда и прадеды его подчинялись царю<sup>351</sup> персов; которого звали Хан-и-ханан (12), зовущемся на нашем языке царем царей. И земля его была от Кашгара (13) до Баласагуна, которая находится за рекой, зовущейся на персидском языке Геоном (14).

Упомянутый же царь персов, собрав<sup>352</sup> своих астрологов, просил их предсказать ему будущее и что случится после его смерти. Они, по их обыкновению, взяли одного девственного мальчика и отрубили ему обе руки, дав стекать крови в один сосуд; и начали заклинать мальчика, который предсказал им все перед тем, как умереть. Он сказал, среди прочего, что некий царь, по имени Давид, весьма благородного происхождения, должен подчинить себе царство персов. Услышав это предсказание, Хан-и-ханан, царь персов, спросил их; что они скажут<sup>353</sup> по этому поводу, и знают ли они, в какой провинции правит царь, которого зовут Давидом. Они сказали, что не знают никого, кого звали бы Давидом<sup>354</sup>: “Только у царя Израиля был один ребенок по имени Давид, не имевший никакого значения”. Сказал тогда царь упомянутым астрологам: “Напишем его брату, чтобы он послал Давида к нам, и так убьем его<sup>355</sup> и избавимся от его имени”. Поэтому<sup>356</sup> он направил своих посланников к царю Индии, брату<sup>357</sup> Давида; с распоряжением, чтобы тот послал к нему своего брата под предлогом того, что он хотел бы облагодетельствовать Давида и возвысить в почестях. Брат Давида, получив это распоряжение от посланников, отправил своего брата к упомянутому царю<sup>358</sup> вместе с некоторыми из его верных людей, к которым он питал особое доверие; поскольку не был уверен, что тот хочет сделать с его братом<sup>359</sup>. Когда же мальчик прибыл к царю Персии, царь был весьма рад его появлению. Мальчик приветствовал его покорнейше, целуя землю у его ног. Он был так красив, что царь, в тот же момент, как его увидел, сжалился над ним.

Там же присутствовали и две жены царя, из которых одна была дочерью царя Иоанна, теткой царя Израиля, отца<sup>360</sup> Давида; а другая была дочерью ца-

---

<sup>350</sup> Luard: *да упокоит его душу Бог.*

<sup>351</sup> Luard: *великому царю.*

<sup>352</sup> **И, п:** *созвав.*

<sup>353</sup> Luard: *спросил их совета.*

<sup>354</sup> Giles: *Тогда один из них сказал.*

<sup>355</sup> Бытие 37: 20.

<sup>356</sup> Zarncke: *с этой целью.*

<sup>357</sup> Zarncke: *то есть брату.*

<sup>358</sup> Zarncke: *Персов.*

<sup>359</sup> Luard: *не ведая о его коварном плане.*

<sup>360</sup> Eckhart: *брата.*

ря Chanichi, от которой царь имел сына по имени Филипп. Они сказали царю: "Разве вы не боитесь<sup>361</sup> Бога? Мальчик этот прибыл к вам, вам доверившись, и в вашей<sup>362</sup> тени преклонил колени на вашем ковре. А вы хотите предать его смерти<sup>363</sup> из-за дьявольских слов, вам возвещенных; то есть из-за того, что вам сказал мальчик, которого вы искалечили и убили!" И сильно за то упрекали царя его жены; из которых<sup>364</sup> та, которая была теткой отца Давида, была христианкой, а другая была неверной. И так царь устыдился в своей душе и задумался, что делать дальше. Наконец, с позволения Бога, он разрешил ему вернуться в свою землю. Мальчик немедленно отправился верхом на лошади вместе со своими спутниками; и, по наущению Бога, он скакал днем и ночью 40 миль и ускорял свое возвращение, меняя по дороге<sup>365</sup> лошадей.

Подступили<sup>366</sup> к царю его писцы и астрологи, упрекая его, что он поступил неправильно, позволив Давиду вернуться. Тут же раскаявшись в том, что сделал, царь послал ему вслед гонцов на лошадях, чтобы те его захватили. Но те не смогли его найти: и поистине, он спасся по воле Бога<sup>367</sup>. В конце концов, он прибыл в землю своего брата.

После этого, через три года, умер его брат. И все в царстве сошлись в едином мнении и избрали его своим царем, поскольку они видели, что он красив, мудр и великодушен<sup>368</sup>. И, по обычаю его предшественников, они возвели его в новое звание, получив, по воле Бога, первое благоприятное предзнаменование<sup>369</sup>. Вслед за тем, они помазали его царем. После чего<sup>370</sup> они женили его на дочери царя Damachagi (15).

И он приложил множество усилий, чтобы собрать из своего народа столь большую армию, что никто не мог ее перечесть<sup>371</sup>; и вторгся с конным войском в землю Хан-и-ханана, царя<sup>372</sup> персов. Ему навстречу выступил Хан-и-ханан, упомянутый царь персов, с великим множеством воинов; и они срази-

---

<sup>361</sup> Zarncke: *ты не боишься.*

<sup>362</sup> G: *нашей.*

<sup>363</sup> Luard: *ни за что.*

<sup>364</sup> Luard: *поскольку.*

<sup>365</sup> B, G: *своих.*

<sup>366</sup> Zarncke: *После этого подступили.*

<sup>367</sup> Luard: *Ибо, где бы он не останавливался, народ тех областей приходил к нему, дивясь его возвращению.*

<sup>368</sup> Luard: *поскольку они видели, что он был одарен Богом красотой, мудростью и великодушием.*

<sup>369</sup> Luard: *И вначале, получив благоприятное предзнаменование, они возвели его, по обычаю его предшественников, в новое звание.*

<sup>370</sup> B, D: *Наконец.*

<sup>371</sup> Откровение Иоанна 7: 9.

<sup>372</sup> Zarncke: *то есть царя.*

лись друг с другом. Вот как, волей Бога и содействием животворящего креста, царь Давид восторжествовал и одержал полную победу над ним (16). И воины царя персов были, по большей части, убиты; за исключением тех, кто был очищен<sup>373</sup> обрядом крещения. Так же был захвачен и Хан-и-ханан, упомянутый царь персов, и привезен пленником в золотых оковах на колеснице в землю царя Давида<sup>374</sup> (17).

Упомянутый же царь Давид подчинил себе всю его землю, которая называется царством царя сарацинских царей<sup>375</sup>, где есть 64 больших города; из которых один зовется Алмалык; другой – Кашгар; а остальные – Койлык, Мелех, Бешбалык, Хотан, Озкенд, Ходжент, Бухара, Самарканд, Фергана (18), Агагия. От Кашгара до Ферганы<sup>376</sup> – 10 дней пути (19). От Ферганы до Ходжента – другие 10 дней пути. От Ходжента до Бухары – 20 дней пути. От Бухары до Зарнука – 8 дней пути. От Зарнука до Беркуха<sup>377</sup> – 10 дней пути. От Беркуха до Абиара – 10 дней пути; равно как и от Зарнука до Баласагуна – 10 дней пути<sup>378</sup> (20).

Позже царь Давид пришел в землю, зовущуюся Алааннахр (21), которая находится на границе с Индией. В этой провинции, где располагается упомянутый город Алааннахр, находится так много городов, что никто не в силах всех их перечислить<sup>379</sup>. Город, в котором имел обыкновение пребывать царь персов, зовется Газной и является самым крупным и густонаселенным городом, где есть пятьсот<sup>380</sup> мечетей и столько же религиозных школ; а также – шестьсот фундуков, в которых имеют обыкновение останавливаться суфии сарацин, зовущиеся на нашем языке монахами. Затем упомянутый царь Давид сразился с царем упомянутой земли, которая зовется Алааннахр, и победил его; и почти весь народ<sup>381</sup> его был истреблен, за исключением той части<sup>382</sup>, которая была обращена в нашу веру (22). И, подчинив<sup>383</sup> себе всю ту землю, он направился в землю, которая зовется Катай (23).

---

<sup>373</sup> Luard: *очистил себя.*

<sup>374</sup> Eckhart: *в землю Израиля.*

<sup>375</sup> Eckhart: *царством сарацинских царств.*

<sup>376</sup> Zarncke: *Между Кашгаром и Ферганой.*

<sup>377</sup> Giles: *от Бухары до Зарнука и до Беркуха.*

<sup>378</sup> Eckhart: *В этом царстве есть 64 больших города, и оно простирается на 78 дней пути.*

<sup>379</sup> **β**: *столько городов, что их число никто не знает.*

<sup>380</sup> Giles: *восемьсот.*

<sup>381</sup> Eckhart: *все войско.*

<sup>382</sup> Eckhart: *немногих.*

<sup>383</sup> Eckhart: *таким образом.*

В то время было перемирие между царем Катая и хорезмшахом, и они правили совместно в землях<sup>384</sup> Бухары, Самарканда и Баласагуна<sup>385</sup> (24). Упомянутый хорезмшах направил к царю Давиду своих послов и заключил с ним перемирие, предоставив ему всю землю, которой он владел за рекой Геон. Обезопасив себя от царя Давида, он собрал величайшее множество своего народа и пошел на некую провинцию, зовущуюся Хорасан; а также на большой и малый Ирак, которые являются крупными провинциями, и на Азербайджан, приблизившись к Багдаду на шесть дней пути (25). Он направил своих представителей к халифу Багдада, который правил в Багдаде 41 год и которого зовут ан-Насир лид-Дин Аллах, что значит помощь божественного закона: это его эпитет, тогда как имя его – Романзур, сын Мустади. И таким образом хорезмшах отверг вассальную зависимость.

Халиф, побуждаемый непомерным страхом<sup>386</sup>, что с людьми, которые у него имелись, он не смог бы противостоять хорезмшаху; посоветовался<sup>387</sup> с доверенными лицами, которые убедили его попросить Яфелита, патриарха Индий<sup>388</sup> (26), пребывавшего в городе Багдаде, побудить царя Давида расторгнуть перемирие с хорезмшахом, чтобы хорезмшах прекратил вражду с халифом. Упомянутый<sup>389</sup> халиф поехал к нему в сопровождении доверенных лиц верхом на лошади ночью, поскольку днем он не имел обыкновение ездить на лошади, кроме установленных дней; и прибыл в дом патриарха, проживавшего в Багдаде. И как только патриарх увидел его, то он принял его с почтением и был весьма рад его прибытию. Тогда обратился к нему<sup>390</sup> халиф, говоря: "По крайней надобности я прошу у тебя помощи, и<sup>391</sup> верный друг познается в беде: ибо пришел против нас негодный хорезмшах со всеми своими силами, и если он захватит эту землю, то предаст всех твоих христиан смерти, поскольку чрезвычайно их ненавидит". На что ответил патриарх, что так оно и было бы. И наконец сказал ему халиф: "Ты можешь помочь мне следующим образом. Царь Давид и все другие, кто<sup>392</sup> соблюдают ваш закон, вам<sup>393</sup> повинуются: прошу<sup>394</sup>, чтобы вы послали предписание царю Давиду

---

<sup>384</sup> Eckhart: *поскольку была между ними вражда из-за совместного владения.*

<sup>385</sup> Luard: *в землях Бухары и двух других городах.*

<sup>386</sup> Giles: *Отчего он вселил в халифа непомерный страх.*

<sup>387</sup> Zarncke: *по этому поводу.*

<sup>388</sup> Luard, Eckhart: *несториан.*

<sup>389</sup> Zarncke: *Поэтому.*

<sup>390</sup> Eckhart: *просил его.*

<sup>391</sup> Eckhart: *поскольку.*

<sup>392</sup> Eckhart: *твердо.*

<sup>393</sup> Eckhart: *тебе.*

<sup>394</sup> Zarncke: *вас поэтому.*

посредством ваших<sup>395</sup> писем и посланников, дабы он начал войну с хорезмшахом<sup>396</sup> и, тем самым, заставил его прекратить притеснять нас. Ибо я уверен, что если царь Давид начнет с ним враждовать, то он немедленно возвратится в свои земли. И поистине, если вы исполните мою просьбу, то мы исполним любое ваше желание или всех тех, кто придерживается вашего закона". Ответил ему патриарх: "Как вы знаете<sup>397</sup>, мы остаемся верными клятве, данной вам и вашим предшественникам, согласно которой мы не посылаем никаких писем никаким царям христиан и не сообщаем им никаких сведений о вашей земле". На что<sup>398</sup> ответил ему халиф: "Я являюсь господином этой земли и халифом сарацинских пророков<sup>399</sup>: даю вам разрешение сделать это и предоставляю вам охранные грамоты". Так патриарх, прислушавшись к просьбам халифа, направил послание царю Давиду, дабы тот расторг перемирие с хорезмшахом (27). Получив это послание, царь Давид собрал несметное множество своего народа и напал с конным войском на землю хорезмшаха. Хорезмшах же, узнав об этом, вернулся в свою землю (28). Халиф очень этому обрадовался и предложил<sup>400</sup> патриарху огромное количество золота, которое тот отказался принять: он просил только, чтобы халиф распорядился разрушить для него одну мечеть, которая возвышалась над церковью патриарха и доставляла ему чрезвычайное неудовольствие. Упомянутый халиф разрушил ее до основания ночью, так что днем от нее не осталось и следа; что было первым злосчастливым предзнаменованием сарацинского закона<sup>401</sup>.

После того, как хорезмшах вернулся в свою землю, он по доброй воле хотел было примириться с царем Давидом. Но тот всецело отверг его предложение; и так хорезмшах, собрав бесчисленное войско, переправился через реку<sup>402</sup> Геон, приготовившись дать отпор царю Давиду со всеми своими силами. Царь Давид доблестно победил его на поле боя, и воины его, по большей части, были убиты (29). Одни утверждают, что хорезмшах умер; другие же не способны сказать, где он сейчас находится (30).

Царь Давид еще раз собрал великое войско вместе с 16 другими могущественными предводителями, из которых один имел 100<sup>403</sup> тысяч воинов, дру-

---

<sup>395</sup> I: *наших*.

<sup>396</sup> Eckhart: *посредством твоих писем и посланников ты бы внушил царю Давиду, дабы он расторг перемирие с хорезмшахом*.

<sup>397</sup> Eckhart: *ты знаешь*.

<sup>398</sup> Luard: *так*.

<sup>399</sup> Luard: *сарацинским пророком*.

<sup>400</sup> Eckhart: *принес*.

<sup>401</sup> Luard: *что было первым злосчастлием всей Сарацинии*.

<sup>402</sup> Eckhart: *за реку*.

<sup>403</sup> Giles: *103*.

гой – 200<sup>404</sup> тысяч, или немногим больше или меньше. Он разделил<sup>405</sup> войско на 40<sup>406</sup> крестов<sup>407</sup> (31), каждый из которых объединял под собой 100<sup>408</sup> тысяч воинов; пришел в земли по эту сторону реки<sup>409</sup> Геон и захватил<sup>410</sup> Хорезм, Амул, Techris, Мерв, Серахс, Тус, Туршиз, Дамган, Хорасан, Нишапур, Тирмиз, Абивард, Насу, Бистам, Данданакан, Керки, Балх, Систан, Шаристан, Мешхед, Chechi, Мехнэ, Сари. Все – большие города. А также – небольшие города и крепости, которых было 200. И царство султана Санджара<sup>411</sup>, в котором находятся следующие<sup>412</sup> города: Мисурган, Долбикан, Дехистан, Гомбеде-Кавус (32) и другую провинцию, которую называют Гор и в которой есть 8 больших городов. И царство Мазендеран, в котором есть 8 больших городов и 200 крепостей. И земля эта тянется на 20 дней пути в длину и 12 – в ширину. И здесь кончаются земли хорезмшаха.

Царство султана Тугрила располагается на входе в царство персов, которое называют большим Ираком (33); что значит большое царство, которое<sup>413</sup> можно объехать за три месяца верхом на лошади. И столицей этого царства является один город, который называют Рей. Другие города<sup>414</sup> называются Абхар, Шарех, Савамак, Семнан, Казвин, Зенджан, Кум, Кашан, Хамадан, Исфahan (34), Саганиян, Зенджан, Канеин, Амиана; и еще более 300 крепостей. В земле Азербайджана<sup>415</sup> находятся следующие города: Мирес, Авджан, Бейлаган, Хой, Гандза, Шемаха, Урмия, Ушнух, Марага, Сада, Хонедж, Тестемоди, Сарджахан, Варган, Мунедо, Селмас (35); и земля это простирается в длину на 47 дней пути. Также в провинции, которую называют Кухистан, есть 20 городов и 120<sup>416</sup> крепостей; и царство это зовут царством<sup>417</sup> Абу Бакра (36). Его называют малым Ираком, то есть малым царством.

Царь Давид подчинил себе все упомянутые земли и находится<sup>418</sup> на расстоянии пяти дней пути от Багдада и на таком же расстоянии от Мосула. А

---

<sup>404</sup> Giles: 202.

<sup>405</sup> Zarncke: *свое*.

<sup>406</sup> Giles: *четыре*.

<sup>407</sup> Luard, Giles: *частей*.

<sup>408</sup> Giles: 102.

<sup>409</sup> Giles: *у реки*.

<sup>410</sup> Luard: *двадцать три города*; Eckhart: *двадцать четыре крупных города*.

<sup>411</sup> Eckhart: *Катая*.

<sup>412</sup> Eckhart: *четыре больших*.

<sup>413</sup> Zarncke: *с трудом*.

<sup>414</sup> Luard: *Других городов – 14, и более чем 300 крепостей*.

<sup>415</sup> Luard: *есть 16 городов*.

<sup>416</sup> Luard: *двадцать шесть*.

<sup>417</sup> Luard, Zarncke: *султана*.

<sup>418</sup> Eckhart: *расположился лагерем*.



передовое войско<sup>419</sup> достигло земли<sup>420</sup> грузин, которых оно победило и захватило 40 их крепостей по причине того, что они<sup>421</sup> вступили в союз с сарацинами; несмотря на то, что они – христиане (37).

После этого царь Давид<sup>422</sup> направил к халифу Багдада своих послов (38), которые вошли в Багдад, неся над собой знамя с изображением креста. Сарацины спросили их: "Почему вы несете над собой крест, находясь в Багдаде (который называют по-сарацински Дар-эс-Салам, что значит в переводе *двор благоденствия*) перед лицом<sup>423</sup> сарацин?" Послы ответили им: "Наш господин, царь Давид, приказал нам войти в вашу землю только так и никаким другим образом. А если вы откажете<sup>424</sup>, мы вернемся назад". Это было сообщено халифу, который сказал: "Да войдут они таким образом, каким пожелают". И как только они пришли к халифу, он почтительно встал, чтобы принять их, и посадил их рядом с собой. Эти послы стали говорить посредством переводчиков от имени своего господина: "Наш царь<sup>425</sup> приветствует вас<sup>426</sup> и указывает на то, что наш Яфелит (то есть патриарх) очень благоприятно отзывался о вас, говоря, что вы всегда были искренне настроены по отношению к христианам и почитали нашу церковь. Отчего он предоставил вам шестую часть земель, которые вы удерживаете, и пожелал, чтобы в Багдаде располагалась резиденция<sup>427</sup> патриарха". Халиф сказал им: "Царь, силою Бога, подчинил себе так много земель, что не может лично присутствовать в каждой из них. Необходимо, чтобы он назначил в завоеванные земли представителей своей власти: смиренно молю<sup>428</sup> поэтому, дабы он назначил меня своим представителем в этой земле. И я дам ему столько денег, сколько он пожелает". Послы сказали: "Мы пришли не для того, чтобы требовать денег, а поскольку мы узнали, что вы распорядились разрушить святой<sup>429</sup> Иерусалим<sup>430</sup> (39). И мы принесли<sup>431</sup> настолько много денег, чтобы отстроить его стены из золота и серебра". Он<sup>432</sup> предложил послам подарки ценностью в 100 тысяч византийских монет, но они не захотели их принять.

---

<sup>419</sup> Zarncke: *Давида*.

<sup>420</sup> **β, В:** *земель*.

<sup>421</sup> Eckhart: *не являются истинно верующими*.

<sup>422</sup> Luard: *да будет всегда он торжествовать и жить вечно!*

<sup>423</sup> Giles: *взором*.

<sup>424</sup> **I, В:** *захотите*; Eckhart: *нам запретите*.

<sup>425</sup> Zarncke: *Давид*.

<sup>426</sup> Eckhart: *тебя*.

<sup>427</sup> Zarncke: *нашего*.

<sup>428</sup> D: *прошу*.

<sup>429</sup> **I:** *город*.

<sup>430</sup> **β:** *стены святого города Иерусалима*.

<sup>431</sup> Zarncke: *с собой*.

<sup>432</sup> Zarncke: *И хотя он*.

Когда<sup>433</sup> же царь Давид достиг земли, которую называют Казвин и которую он себе подчинил; то он оставил там представителя своей власти с небольшим числом его приближенных. Но после того, как он оставил эту землю за своей спиной, люди того города убили представителя царя вместе с членами<sup>434</sup> его семьи. Когда царь<sup>435</sup> узнал о случившемся<sup>436</sup>, он направил часть своего народа для осады той земли. И они осаждали ее 6 дней. Ночью же седьмого дня обрушились три башни и шесть локтей<sup>437</sup> стены упомянутого города. И, ворвавшись в упомянутый город, христиане убили в нем 80 тысяч воинов<sup>438</sup> (40).

Далее следует то, что было переведено из второго документа.

Подчинил Господь своему служителю, царю Давиду, землю Карачара, в которой находится 12 больших городов. И затем – землю султана Богра-хана (41), где есть 8 больших городов. После этого – землю, которую называют Баласагун, вплоть до Сагибуса, на 20<sup>439</sup> дней пути; и оттуда – до Ферганы и Маргинана на десять дней пути. Затем он подчинил землю Ходжента, откуда поступают в изобилии превосходные шелковые ткани. Она простирается на 20 дней пути вплоть до Бухары и содержит 300 [городов], 66 рек и 12 тысяч судей<sup>440</sup> или консулов. И оттуда до земли Арсаниката – 8 дней пути. И далее, до Баласагуна – 20 дней пути. Все это располагается за рекой Геон<sup>441</sup>, и в землях этих находится 250<sup>442</sup> крепостей и больших поселений.

---

<sup>433</sup> Zarncke: *Случилось тем временем, что ал-Малик ал-Камил, султан Вавилонии, отправил в подарок (Eckhart: в войско) халифу несколько христианских воинов, которых халиф освободил по просьбе послов. Несколько из этих воинов прибыли в Антиохию и сообщили, среди других слухов, что, когда.*

<sup>434</sup> Eckhart: *со всей.*

<sup>435</sup> **G, B:** *Давид.*

<sup>436</sup> **Z, D:** *когда эта новость достигла царя.*

<sup>437</sup> Luard: *три метра.*

<sup>438</sup> Zarncke: *Вследствие сказанного, мы увещеваем всех верующих в Иисуса Христа молить Бога, дабы продолжал торжествовать и пребывать во здравие царь Давид, повинующийся Богу и святой церкви; кто освобождает правоверных из рук неверных; кто является царем царей, который уничтожил сарацинский закон; кто заботится о святой церкви и кто есть царь Востока.*

<sup>439</sup> Giles: *40.*

<sup>440</sup> Giles: *судей шесть и консулов 12 тыс.*

<sup>441</sup> Giles: *и он переправился за реку Геон.*

<sup>442</sup> Giles: *260.*

По эту сторону реки<sup>443</sup> Геон он захватил владения султана Мухаммеда (42), чья земля зовется Хорасаном, и где находятся следующие города: Амул; Мерв; Серахс; Тус; Святылище Али ар-Рида (43); Шаристан; Гахарамиен; Нишапур, откуда пребывают превосходные балдахины; Балх; Герат, откуда поступают драгоценные камни; Бистам, Сари, Дамараки (44). Все они – большие города. В числе прочих, он подчинил себе 232 крепости и больших поселений.

Далее он захватил землю султана Санджара, в которой находятся следующие большие города: Мисурган, Долбикан, Дехистан, Гомбеде-Кавус. И после этого он захватил область Гор, в которой расположено 8 больших городов. Затем он захватил области Мазендерана и прилегающие земли вместе с 10 большими городами и 250 крепостями. Далее он захватил области великого султана Кей-Хосрова<sup>444</sup> (45), наиболее могущественного из всех упомянутых правителей, области которого простираются на три<sup>445</sup> месяца пути в длину, и настолько же – в ширину. Затем он захватил землю султана Тугрила из Ирака. После этого он направился в сторону Багдада и захватил соседнюю с ним землю Азербайджана (46) с находящимися в нем 47 большими и славными<sup>446</sup> городами, из которых наиболее крупными являются: Рей; Абхар; Казвин; Кум; Кашан; Исфахан, откуда поступают превосходные бухарамы (47); Хамадан. И, помимо названных выше 47 городов, там находится 320<sup>447</sup> больших крепостей и поселений. Потом он захватил землю султана Сарджахана (48), где находятся следующие города: Урмия; Меренд; Селмас; Марага, откуда поступает глина, которой моют голову. Затем он захватил землю эмира Абу Бакра, где находится 11 городов вместе с ее столицей Кайеном и 170<sup>448</sup> крепостей и больших поселений. И это последняя область Персии с нашей стороны. А далее следует равнина вплоть до Багдада, простирающаяся на 5<sup>449</sup> дней пути.

Все упомянутые названия переданы на персидском языке.

Царь же Давид имеет три войска, из которых одно он направил на Халев, в землю брата султана Египта. Другое войско он направил на Багдад. Третье войско он направил по направлению к Мосулу, который в древности назывался Ниневией. И это войско уже находится на расстоянии 15<sup>450</sup> дней пути от Антиохии, спеша достигнуть земли обетованной, чтобы посетить гроб

---

<sup>443</sup> Giles: *У реки*.

<sup>444</sup> Giles: *откуда поступают превосходные бухарамы*.

<sup>445</sup> Giles: *четыре*.

<sup>446</sup> Giles: *красивыми*.

<sup>447</sup> Zarncke: *420*.

<sup>448</sup> Giles: *320*.

<sup>449</sup> Giles: *6*.

<sup>450</sup> Giles: *десяти*.

Господень и отстроить святой город. Однако прежде чем сделать это, он принял решение подчинить, с позволения Господа, христианской власти землю султана Иконии, Халеба и Дамаска; как и все располагающиеся между ними области, дабы не осталось у него в тылу ни одного противника.

Образцы предшествующих писем были доставлены графу Триполи (49) его людьми, прибывшими из тех краев. Также и купцы, привозящие из восточных краев ароматные пряности и драгоценные камни, доставили похожие письма. И все, кто прибыли из тех краев, говорили одно и то же. Тех же из нашего войска, кого пленил султан Египта (50), султан направил в Дамаск, к своему брату Корадину (51). Корадин<sup>451</sup> направил их своему господину, халифу Багдада; который, в свою очередь, переправил упомянутых пленников царю Давиду, в знак чрезвычайного благоволения. После того, как он узнал, что они были христианами, он вернул им свободу и распорядился доставить их до самой Антиохии. И так они принесли нам с собой упомянутые слухи о царе Давиде, как и многое другое. Тогда султан Египта узнал от посланников упомянутого халифа Багдада о непобедимом могуществе вышеназванного царя Давида, о его изумительных победах<sup>452</sup> и о том, что он завоевал своей *рукою крепкою*<sup>453</sup> земли сарацин<sup>454</sup>, простирающиеся почти на двести дней пути; и что не было больше никого, кто мог бы ему противостоять. Ужаснувшись в душе своей и омрачившись в сознании, он приказал привести к себе некоторых из наших знатных особ, которых он держал пленниками в тюрьме Каира. А именно: избранного епископа Бове (52) вместе с его братом (53), виконта Бомона (54), Жана д'Арцес<sup>455</sup>, Одона де Шатийон, Андре д'Эспуас<sup>456</sup> и некоторых из братьев тамплиеров и из госпиталя Святого Иоанна; а также братьев из дома тевтонцев (55). И, надеясь при их помощи достигнуть с нами мира, он направил их вместе со своими послами и письмами к нашему войску в Дамiette, всеми способами пытаясь иметь с нами мир или перемирие (56). Войско же христиан возликовало и *укрепилось Господом*<sup>457</sup> в связи с вышеназванными слухами и, в особенности, вследствие того, что мы получили письма Римского императора Фридриха от его посланников; которые подтвердили, что он, с позволения Господа, прибудет с великой силой и

---

<sup>451</sup> С, G: *царь Дамаска.*

<sup>452</sup> B: *изумительном могуществе (и неповторимых победах).*

<sup>453</sup> Псалтирь 135: 12; B: *могучей силой.*

<sup>454</sup> B: *правителей сарацин.*

<sup>455</sup> Giles: *д'Артуа.*

<sup>456</sup> Giles: *де Пессу.*

<sup>457</sup> К Ефесеям 6: 10.

превосходным снаряжением в следующем августе во славу Бога и вспомоществование христианам (57).

И действительно, в прошлом году нам досталась некая книга сарацин, весьма среди них почитаемая (58). В ней же один их астролог, которого сарацины почитают<sup>458</sup> великим пророком, описал, с предельным старанием, происхождение их закона. Предсказал же он, среди всего прочего, сколько времени уготовано продержаться их закону; и что этот закон, поскольку *взял меч, мечом и погибнет*<sup>459</sup>. Вдобавок он пророчествовал о том, сколько зла сделал Саладин<sup>460</sup> христианам и как, в преддверии уничтожения языческих народов и истребления их закона, Иерусалимское королевство было подчинено его власти вместе со многими другими королевствами. Он передал предельно ясно и не наподобие пророчества, а, скорее, в форме упорядоченного исторического описания; то, как был отвоеван город Акра (59), и что случилось в войске королей Франции и Англии и других западных правителей, как будто видел все своими глазами. Прибавил он к сказанному<sup>461</sup>, и мы видели это собственными глазами, описание различных событий, касавшихся нас и сарацин и имевших место вплоть до завоевания Дамьетты (60), как и в настоящее время. А также и описание тех событий, которые еще не сбылись, а будут иметь место в ближайшем будущем, согласно его предсказанию, которое мы легко приняли на веру: ибо<sup>462</sup> предвещал он, как, после взятия Дамьетты, христианский народ захватит Александрию, Каир, Вавилонию (61) и все области Египта. А после этого один могущественнейший правитель христиан захватит силою войска христианского народа Дамаск<sup>463</sup> и Халев вместе с прилегающими провинциями и освободит из рук язычников город Иерусалим вместе со всей Сирией<sup>464</sup>. Но поскольку тот, кто все это предсказал, был сарацином; многие из наших не хотели принять его слова на веру, не обратившись взором к тому, как Валаам, прорицатель и язычник, пророчествовал о Христе и сыновьях Израиля. И как Навуходоносору было поведано во сне о будущих царствах и о том, как *камень оторвался от горы без содействия рук*<sup>465</sup>. И как фараону, царю Египта, предвиделось во сне иносказание о *великом изобилии* и грядущем *голоде*<sup>466</sup>. Ведь и Каиафа, будучи на тот год перво-

---

<sup>458</sup> С: называют.

<sup>459</sup> От Матфея 26: 52.

<sup>460</sup> С, Г: султан.

<sup>461</sup> В, В: также.

<sup>462</sup> Г: также.

<sup>463</sup> Г: Дамьетту.

<sup>464</sup> Giles: Ликией.

<sup>465</sup> Даниил 2: 34.

<sup>466</sup> Бытие 41: 29–30.

священником<sup>467</sup>, пророчествовал не сам, а святым духом; говоря наподобие Валаамовой ослицы, не понимая сам, что говорит. И никто из святых пророков не говорил так ясно о Христе и обоих его пришествиях; как, по моему мнению, говорил о том Господь устами Сивиллы: ибо наиболее достоверным является свидетельство, исходящее со стороны неприятеля (62).

Однако, дабы устранить любую двусмысленность у тех, кто сомневается; в этом текущем году сирийцы (63), находившиеся в нашей войске, раскрыли нам одну древнейшую книгу, написанную на сарацинском языке, которая хранилась в их старинных хранилищах и которая именуется: *Откровения святого апостола Петра, собранные в одной книге его учеником Климентом* (64). И кто бы ни был автор этой книги, он настолько ясно и убедительно предвещал о состоянии церкви Бога от ее возникновения вплоть до времен Антихриста и конца света; что исполнение его пророчеств о минувшем внушает непоколебимое доверие к его пророчествам о будущем. Предвещал же он, среди прочего, конец или уничтожение неверного закона агарен. И неминуемое, как будто бы уже стоящее в дверях, уничтожение язычников; начинающееся с того, как был подчинен христианским народом город, изобилующий травой (65) и окруженный водой – ибо так он называл Дамьетту. После чего он присовокупил пророчество о двух новых царях, из которых один прибудет из Западных краев, а другой пойдет из Восточных краев ему навстречу и достигнет святого города (66). И посредством этих царей Господь уничтожит отвратительный закон безбожников. И многие погибнут от их меча, а другие будут обращены в веру Христа; дабы вошло полное число язычников<sup>468</sup>, и будет спасен весь Израиль, и после придут сыновья погибели<sup>469</sup>, и будет суд и конец.

И спустя немного времени после того, как мы показали на песке перед Дамьеттой эту книгу Апокалипсиса всему народу, собранному, чтобы услышать ободряющее и укрепляющее слово Божье (67); мы получили упомянутые письма и радостные известия, как о восточном царе Давиде, так и об императоре Фридрихе; о которых мы раньше узнали из двух упомянутых книг (68). Отчего народ Господа, который до сего времени претерпевал ради Христа множество лишений и бедствий; возрадовался больше, чем мы могли бы сказать, и укрепился в служении Христу. Ибо мы полагаемся на Господа, что Он, начавший, сам будет совершать<sup>470</sup>; расширит покровы жилища своего и пустит длиннее верви свои<sup>471</sup>; и будет гроб его прославлен, и он уьет духом

---

<sup>467</sup> От Иоанна 11: 49.

<sup>468</sup> К Римлянам 11: 25.

<sup>469</sup> От Иоанна 17: 12.

<sup>470</sup> К Филиппийцам 1: 6.

<sup>471</sup> Исаия 54: 2.

уст Своих<sup>472</sup> нечестивого; ибо он умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит<sup>473</sup>; он делает нищим и обогащает, унижает и возвышает<sup>474</sup>. Ему честь, сила и слава навеки. Аминь.

Дано в войске в Дамиекте<sup>475</sup> в Антипасху.

### Примечания

1. Вальтер из Утрехта был аббатом монастыря Виллера в 1214/1215–1221 годах и, видимо, умер до получения письма Жака де Витри (Huugens 1960, p. 43).

2. Очевидно, что Жак де Витри не терял связи с приоратом Святого Николая д'Уаньи в епархии Льежа, где он получил сан священника в 1210 году (Donnadieu 2008, p. 52).

3. Герцог Австрии Леопольд VI (1198–1230) принял обет крестоносца уже в 1208 году и участвовал в военных действиях против мавров в Испании в 1211 или в 1212 году. В 1217 году Леопольд примкнул со своими подразделениями к армии венгерских крестоносцев короля Андрея II и прибыл в Акру в начале сентября того же года. После полугодового участия в V Крестовом походе, Леопольд отправился из Египта на родину в мае 1219 года (Powell 1986, p. 75–76; Van Cleve 1969a, p. 388, 411).

4. Бывший архидьякон Нуайонского собора, Филипп стал канцлером университета Парижа в 1218 году (Huugens 1960, p. 11).

5. Ал-Малик ал-Ашраф – правитель Халеба, Джазиры, Хилата и Майа-фарикина после смерти своего отца, ал-Малик ал-Адила, в 1218 году (см. № 2, прим. 6).

6. Ал-Малик ал-Камил, султан Египта (см. № 2, прим. 6).

7. Из дальнейшего повествования становится ясно, что под именем Давид понимается найманский хан Кучлук, к числу деяний которого приписываются и монгольские завоевания, имевшие место после его смерти в 1218 году. Однако на данный момент сложно исчерпывающе объяснить, почему Кучлук был назван Давидом.

Среди существующих интерпретаций, в первую очередь, следует упомянуть отождествление “царя Давида” с грузинским королем Давидом IV Строителем (1089–1125). Несомненно, военные победы Давида IV над “сарацинами” произвели неизгладимое впечатление на средневековых христианских авторов XII века; и имя грузинского “царя Давида”, ставшее нарица-

---

<sup>472</sup> 2 Фессалоникийцам 2: 8.

<sup>473</sup> 1 царств 2: 6.

<sup>474</sup> 1 царств 2: 7.

<sup>475</sup> I: перед Дамиектой.

тельным, неизменно ассоциировалось с ожидаемой военной поддержкой крестоносцам со стороны восточных христиан (Menache 2010, p. 256, nota 43; Richard 2005a, p. 19–20; Brincken 1973, s. 113; Richard 1957, p. 228–229). Однако утверждение о том, что автор настоящего текста действительно считал, что “царь Давид” был грузинским королем (Хенниг 1961, III, с. 31–32), представляется довольно сомнительным. Во-первых, автор “Истории деяний Давида” был несторианином и должен был прекрасно отдавать себе отчет в том, что описываемые завоевания не могли быть осуществлены грузинским королем (Richard 1957, p. 233, nota 6). Во-вторых, упоминание в тексте “Истории” нападения “царя Давида” на грузинов не могло оставить никаких сомнений и у Жака де Витри в том, что Давид не был грузинским правителем.

Несомненными являются параллели с ветхозаветным Давидом: так же, как и библейский Давид, “царь Давид” является младшим среди своих братьев и с трудом избегает казни, уготовленной ему “Хан-и-хананом”, сравнимым с ветхозаветным Саулом (Bezzola 1974, s. 23). Приводя цитату из Псалтыря, Оливер из Падерборна (см. № 6) непосредственно сравнивает деяния “царя Давида” с триумфом “Нового Израиля” во главе с ветхозаветным Давидом (Gosman 1989, p. 138; Bezzola 1974, s. 23). Однако отождествление с библейским Давидом всякого нового правителя, на которого возлагались надежды реформации христианского общества, встречались и ранее (Cohn 1970, p. 35).

Более интересной представляется версия, что Кучлук действительно имел второе имя Давид. Он мог получить это имя при крещении в несторианство, а имя Кучлук могло быть его официальным титулом, распространенным среди найманов (Richard 2005a, p. 32; Rachewiltz 2004, p. 699; Richard 1957, p. 235; Книга Марко Поло 1955, с. 10). Однако на данный момент не имеется ни одного источника, который непосредственно подтвердил бы, что Кучлук звался Давидом.

8. В средневековой христианской космографии Азия обычно называлась Индией и делилась на несколько частей (Larner 1999, p. 9). Впервые разделение между Большой и Малой Индией упоминается в латинском тексте IV века “*Expositio totivs mvndi et gentium*”. Третья, Средняя Индия, появляется в V или VI веке в агиографических описаниях мученичества Святого Варфоломея. В XIII веке название и расположение всех трех Индий варьировались от автора к автору, но неизменно связывались с местом мученичества Святого Матфея, Святого Варфоломея и Святого Фомы. Место кончины последнего из этих апостолов обычно ассоциировалось с современным индийским полуостровом (O’Doherty 2013, p. 33–34). Там же, по мнению большинства авторов, располагалось и царство пресвитера Иоанна, согласно содержанию приписываемого ему письма, циркулировавшего в Европе, начиная примерно с 1165 года (O’Doherty 2013, p. 35–36; Barber & Bate 2010, p. 63, 66; Bezzola 1974, s. 21; Хенниг 1961, II, с. 443). Следует отметить, что, как и в случае



главного героя настоящего повествования, важнейшим достижением пресвитера Иоанна представлялась его победа над “царем Персии” (Richard 2005a, p. 21–22; Larner 1999, p. 10; Phillips 1988, p. 60, Хенниг 1961, II, с. 441).

9. Примечательно, что, в отличие от третьей версии “Истории деяний Давида” (см. № 4), перевод Жака де Витри не настаивает на родстве Давида с пресвитером Иоанном. Вероятно, оригинальный текст “Истории” содержал указание на родственную связь между пресвитером Иоанном и царем Давидом, но Жак де Витри отнесся с сомнением к этому утверждению (Richard 1996a, p. 147).

10. Саркис – имя, широко распространенное среди несториан и монофизитов и соответствующее русскому Сергию. Бар-Эбрей связывал крещение керейтов с именем Святого Саркиса (Richard 2005a, p. 32; Morgan 1996, p. 160; Göckenjan 1988, s. 111).

11. По всей видимости, здесь имеется в виду хан найманов, Инанч-Билге Бука-хан, упоминаемый в “Сокровенном сказании монголов” и бывший дедом или дядей Кучлука (Tvaradze 2012, p. 270; Richard 2005a, p. 32; Rachewiltz 2004, p. 581; Richard 1996a, p. 140).

12. Хан-и-ханан являлся одним из титулов гурхана каракитаев. Не исключено, что имя отца Кучлука, Таян-хан, было официальным титулом, полученным найманским ханом от гурхана в знак его официального подчинения каракитаям (Richard 2005a, p. 32; Richard 1996a, p. 140–141).

13. Здесь и далее, все географические наименования приводятся согласно интерпретации Жана Ришара (Richard 2005a, p. 41–54).

14. Обычно средневековые христианские авторы отождествляли Геон, то есть одну из 4 ветхозаветных рек, проистекавших из Рая, с Нилом. Однако в данном случае, несомненно, речь идет об Амударье (Hamilton 1996a, p. 239; Bertolucci Pizzorusso & Cardona 1994, p. 635–636; Göckenjan 1988, s. 111, 115).

15. Имя, не поддающееся идентификации (см. подробнее: Richard 1996a, p. 151; Richard 1957, p. 234, nota 6).

16. В действительности найманский хан Кучлук смог захватить в 1211 году территорию каракитаев благодаря тому, что хорезмийцы разбили армию гурхана в Иламышской степи в сентябре предыдущего года (Pubblici 2007, p. 72; Richard 2005a, p. 33, 44, nota 5; Jackson 2005a, p. 38; Rachewiltz 2004, p. 699; Biran 2001, p. 46; Буниятов 1999, с. 50–51; Morgan 1996, p. 160; Sinor 1995, p. 262; Bosworth 1968, p. 193–194).

17. Также и мусульманские авторы подтверждают, что Кучлук выказал знаки почести плененному гурхану Елюю Джулху, оставив его формальным правителем империи каракитаев вплоть до смерти гурхана, имевшей место в 1213 году (Richard 2005a, p. 33; Буниятов 1999, с. 51, 82; Richard 1996a, p. 141; Sinor 1995, p. 262; Bosworth 1968, p. 194).

18. Имеется в виду вся ферганская долина, а не современный город Фергана (Richard 2005, p. 44, nota 6; Бартольд 1963–1977, III, с. 527).

19. Можно сказать, что в среднем один день пути равнялся примерно 50 километрам; однако это расстояние заметно варьируется (Göckenjan 1988, s. 123–124).

20. Следует отметить, что далее автор “Истории” сообщает о совместном правлении Давида и хорезмшаха на этих территориях. В действительности бывшие владения каракитаев в Мавераннахре перешли под управление Мухаммеда II после победы над войсками гурхана в сентябре 1210 года (Richard 2005a, p. 36, 45, nota 9; Буниятов 1999, с. 50; Richard 1996a, p. 142; Bosworth 1968, p. 194; Бартольд 1963–1977, III, с. 533).

21. Термин, не встречающийся в арабской историографии, но, несомненно, противопоставленный арабскому термину Мавераннахр и обозначающий земли на юг от Амударьи. Эти территории находились под управлением Гуридов (Richard 2005a, p. 36, 44, nota 7).

22. В действительности эти территории Гуридов вместе с Газной были завоеваны хорезмшахом к 1215 году (Richard 2005a, p. 27, 36, 44, nota 7; Bosworth 1968, p. 166). Однако вполне возможно, что автор “Истории” имеет в виду события десятилетней давности: в октябре 1204 года каракитайские войска спасли Хорезм от вторжения армии султана Шихаб ад-Дина ал-Гури, нанеся сокрушительное поражение гуридской армии в союзе с хорезмийскими и караханидскими войсками (Буниятов 1999, с. 45; Morgan 1996, p. 160; Bosworth 1968, p. 165; Бартольд 1963–1977, I, с. 413–415). Возможно, что именно на это сотрудничество между хорезмийцами и каракитаями указывает автор, сообщая далее о совместном правлении в Мавераннахре гурхана и хорезмшаха (Jackson 1997, p. 429–430).

23. То есть территория бывшей каракитайской империи (Richard 2005a, p. 33; Göckenjan 1988, s. 116–118).

24. Баласагун остался в непосредственном управлении Кучлука (Bosworth 1968, p. 194).

25. Имеется в виду победоносная кампания хорезмшаха Мухаммеда II, осуществленная им в Персии и Ираке в 1217 году (Richard 2005a, p. 34, 45, nota 10; Буниятов 1999, с. 52–53). Следует отметить, что Мухаммед II не захватывал Азербайджана, но удовлетворился признанием вассальной зависимости со стороны его правителя, атабека Узбека (Richard 2005a, p. 37; Буниятов 1999, с. 52–53; Richard 1996a, p. 143).

26. Яфелит – латинская транскрипция арабского названия католикоса несториан (Bertolucci Pizzorusso & Cardona 1994, p. 644; Brincken 1973, s. 295). Здесь имеется в виду Мар Яхбаллаха II (Jackson 2005a, p. 48).

27. Данное указание на решающую роль католикоса в развязывании военного конфликта между “царем Давидом” и хорезмшахом является очевид-

ным свидетельством того, что текст “Истории деяний Давида” был составлен в несторианских кругах. Возможно, несториане стремились подчеркнуть степень влияния католикоса на могущественного азиатского правителя. Однако сам текст, по всей видимости, не был изначально составлен для западных читателей, поскольку в данной интерпретации католикос выступает в качестве исполнителя политических устремлений багдадского халифа (Jackson 2005a, p. 48; Richard 1996a, p. 143).

Без сомнения, утверждение о непосредственном влиянии католикоса на развязывание конфликта между Чингизханом и хорезмшахом нужно признать как намеренное искажение действительности. Вполне вероятно однако, что описание диалога между багдадским халифом и католикосом является отражением не совсем чисто плотной дипломатической деятельности халифа ан-Насира. Будучи непримиримым врагом хорезмшаха, ан-Насир смог успешно спровоцировать конфликт между Мухаммедом II и гуридским султаном; в чем хорезмшах смог убедиться лично, получив доступ к дипломатической переписке Гуридов после взятия Газны в 1215 году. Более того, в письмах ан-Насира, содержащих подстрекательства против хорезмшаха, Мухаммед II обнаружил свидетельства того, что халиф планировал создание военного союза между Гуридами и “язычниками” каракитаями (Буниятов 1999, с. 55; Richard 1996a, p. 143; Bosworth 1968, p. 165, 168, 184; Бартольд 1963–1977, I, с. 416).

Эти свидетельства стремления халифа уничтожить своего политического противника любой ценой, послужили основой для утверждений Ибн ал-Асира и других арабских хронистов о том, что ан-Насир находился в тайной переписке с Чингизханом и являлся инициатором хорезмийской кампании монголов (Буниятов 1999, с. 85–86; Richard 1996a, p. 143; Göckenjan 1988, s. 112; Буниятов 1978, с. 67–68; Bosworth 1968, p. 168).

28. В действительности хорезмшах отказался от нападения на Багдад после того, как его авангард, отправленный Мухаммедом II из Хамадана против халифа, сильно пострадал от снежной бури в Асадабадском перевале и был полностью уничтожен кочевниками племен Парчам и курдами племени Хаккар (Richard 2005a, p. 34; Буниятов 1999, с. 55–56; May 1996, p. 13; Scarcia 1991, p. 411–412; Bosworth 1968, p. 184; Grousset 1965, p. 224–226; Бартольд 1963–1977, I, с. 439, II/1, с. 141).

29. Очевидно, что автор оригинального текста не только не знал или не хотел признавать того, что Кучлук отказался от своей несторианской религии и обратился в буддизм после провозглашения его гурханом в 1213 году; но и был уже достигнут монгольскими войсками и убит к моменту начала конфликта хорезмшаха с Чингизханом (Richard 2005a, p. 33–34; Jackson 2005a, p. 38; Rachewiltz 2004, p. 699; Буниятов 1999, с. 82; Sinor 1995, p. 262; Roux 1993, p. 177–178). Поэтому дальнейшие завоевания, осуществленные в дейст-

вительности монголами, представляются как свершения того же “царя Давида” во имя христианской религии.

30. Хорезмшах умер в декабре 1220 года на острове Ашур-Ада в Каспийском море (Richard 2005a, p. 47, nota 16; Буниятов 1999, с. 92; Бартольд 1963–1977, I, с. 493).

31. По всей видимости, здесь имеется в виду, что каждое крупное подразделение царя Давида имело свое изображение креста. Судя по дальнейшему описанию визита его эмиссаров в Багдад, это изображение должно было располагаться на знамени. На этот же факт указывает и ряд последующих документов (см. № 4, 5, 12, 14).

Вполне возможно, что те подразделения монголов, которые придерживались несторианского исповедания, действительно использовали символику креста на своих знаменах (Dashdondog 2012, p. 57–58). С другой стороны, грузинский амирспасалар Иванэ сообщает в приводимом далее письме (см. № 12); что монголы намеренно несли перед собой крест, чтобы ввести в заблуждение грузин, выдавая себя за христиан, и чтобы напасть на них, не дав им времени организовать сопротивление. Таким образом, монголы могли использовать символику креста в тактических целях, что подтверждает и армянский хронист Киракос Гандзакети (Dashdondog 2012, p. 57–58; Jackson 2006, p. 12, Jackson 2005a, p. 49; Jackson 2005b, p. 249–251; Göckenjan 1988, s. 114).

Следует также отметить, что знамена монгол нередко имели символическое изображение птицы – куш (Усманов 2009, с. 103; Хенниг 1961, III, с. 33); которое их противники могли принять за изображение креста.

32. К моменту смерти султана Санджара в 1157 году, ему подчинялись не только эти города в Голестане, но намного более обширные территории Хорасана; включая и Мерв, где находится его мавзолей (Richard 2005a, p. 36, 48, nota 19).

33. Ирак-и аджам, захваченный в 1194 году отцом хорезмшаха Мухаммеда II, Текешом, у последнего сельджукского правителя региона, Тугрила III (Richard 2005a, p. 37, 49, nota 22).

34. В действительности монголы смогли захватить Исфахан только осенью или в декабре 1237 года (Boyle 1971, p. 336).

35. Показательно, что в данном списке отсутствует наименование столицы Азербайджана, Тебриза; чей правитель, атабек Узбек, подчинился монголам только осенью 1221 года, то есть после написания данного письма (Richard 2005a, p. 37, 49, nota 23; Bretschneider 1967, I, p. 294).

36. Рази ад-Дин Абу Бакр ибн Али, правитель горной области Кухистан на юге Хорасана. После смерти Абу Бакра в 1218 году, его преемник добровольно признал свою зависимость от монголов (Richard 2005a, p. 37–38).

37. Первое крупное столкновение грузинских войск с монголами имело место между декабрем 1220 и февралем 1221 года. Сражение имело место

либо в долине реки Котман, либо у реки Гардман, правого притока реки Шамхор-чай, которая впадает в Куру (Dashdondog 2012, p. 54–56; Pogossian 2012, p. 171; Lane 2009, p. 124–126; Pubblici 2007, p. 125; Göckenjan 1988, s. 112; Allsen 1987–1991, p. 11; Bedrosian 1979, p. 94–95, 98; Буниятов 1978, с. 64–65; Bezzola 1974, s. 18; Boyle 1968, p. 310–311; Bretschneider 1967, I, p. 294). Перед тем как начать военные действия с монголами, грузинский король Георгий IV Лаша заключил военный союз с атабеком Тебриза Узбеком и султаном Хилата и Джазиры ал-Малик ал-Ашрафом; что, по-видимому, вызвало порицание со стороны несторианского автора данного сообщения.

38. Согласно мамлюкскому хронисту аз-Захаби, Джебе и Субедей действительно послали своего представителя в Багдад, возможно, с целью разведать боеготовность военных сил халифа (May 1996, p. 13).

39. Султан Дамаска ал-Малик ал-Му'аззам начал сносить фортификационные укрепления Иерусалима еще в 1218 году, но приостановил разрушение городских стен, возможно, по причине протеста со стороны грузинского правителя. Однако в октябре 1220 года укрепления Иерусалима были полностью снесены по приказу того же правителя Дамаска (Donnadieu 2008, lxxx, p. 322–325; Richard 1998b, p. 12; Richard 1996b, p. 313–314; Powell 1986, p. 180; Van Cleve 1969a, p. 422).

40. Последний абзац, очевидно, является добавлением к основному тексту, возможно основанным на известиях, полученных от христианских пленников, освобожденных халифом (Richard 2005a, p. 51, nota 28. См. разночтение в издании Царнке в подстрочной ссылке, как и упоминание об освобождении христианских пленников далее в тексте письма Жака де Витри; а также – в “Дамиаттинской истории” Оливера из Падерборна, № 6). Монголы подошли к Хамадану осенью 1220 года и приняли добровольную капитуляцию от его правителя, Саида Мажд ад-Дина Ала ал'-Даулы, оставив в городе шахну, то есть представителя монгольской власти. Далее монголы двинулись на Казвин, где, в отличие от Хамадана, они встретили ожесточенное сопротивление и взяли город штурмом. После этого тумены Субедея и Джебе удалились в Азербайджан (Lane 2009, p. 124–126; May 2007, p. 121; Boyle 1968, p. 310–311; Bretschneider 1967, I, p. 294, II, p. 111).

Поэтому очевидно, что автор данного сообщения путает Казвин с Хамаданом (Richard 2005a, p. 38), поскольку именно жители Хамадана, не пострадавшие во время первого появления монголов, подняли восстание после их удаления и убили монгольского шахну. Репрессии монголов не заставили себя долго ждать: тумены Субедея и Джебе вернулись на юг после разгрома грузинских войск и взяли штурмом Хамадан незадолго до написания письма, то есть до 18 апреля 1221 года (Lane 2009, p. 124–126; Pubblici 2007, p. 125; Allsen 1987–1991, p. 11; Richard 1996a, p. 145; Bedrosian 1979, p. 98; Буниятов 1978, с. 65; Boyle 1968, p. 310–311; Bretschneider 1967, I, p. 294).

Несмотря на ошибку в названии города, данное сообщение имеет важное значение для уточнения даты завоевания Хамадана; опровергая встречающиеся в современных исследованиях утверждения о том, что штурм Хамадана имел место в августе или сентябре 1221 года (Dashdondog 2012, p. 56; Tvaradze 2012, p. 258–259, 272).

41. По всей видимости, под этим названием имеются в виду земли Караханидов, поскольку Богра-ханом именовался, как первый караханидский каган, обратившийся в ислам (Сатук Богра-хан абд-Керим, ум. 955/956), так и несколько его преемников (Richard 2005a, p. 35; Richard 1996a, p. 141; Бартольд 1963–1977, II/1, с. 41–42).

42. То есть хорезмшаха Мухаммеда II (Richard 2005a, p. 36).

43. То есть Мешхед, где был похоронен Али ибн Муса ар-Рида (Richard 2005a, p. 30, 52, nota 33).

44. Возможно, это долина Даррагаз на север от Туса (Göckenjan 1988, s. 115–116).

45. То есть сельджукского султана Рума, Кей-Хосрова, умершего в 1211 году. Следует отметить, что ни хорезмшах, ни монгольские тумены Джебе и Субедея не захватывали султаната Рума (Richard 2005a, p. 37).

46. По всей видимости, ошибка переписчика: здесь должен был стоять Ирак-и аджам, а Азербайджан должен был относиться к землям некоего султана Сарджахана, упоминаемым далее (Richard 2005a, p. 53, nota 36).

47. Интересное свидетельство того, что название бухарамов не происходит от Бухары, предполагаемого ранее места их изготовления. Следует отметить, что в отношении бухарамов остается неясным, назывались ли этим термином ткани или особый тип одежды; и из какого материала они были сделаны (Bertolucci Pizzorusso & Cardona 1994, p. 568–570; Richard 1965, p. 49, nota 2).

48. Султан Сарджахан неизвестен по другим источникам. По-видимому, под этим наименованием понимается крепость Сар-Джахан, одно из последних пристанищ хорезмшаха Мухаммеда II (Richard 2005a, p. 53, nota 36; Буниятов 1999, с. 92; Richard 1996a, p. 153).

49. Бозмунд IV, ставший князем Антиохии в 1220 году, после смерти армянского принца Раймунда-Рубена (Claverie 2013, p. 98–99, 256–257; Lock 2006, p. 93; Hamilton 1980, p. 225).

50. Ал-Малик ал-Камил (см. № 2, прим. 6).

51. Ал-Малик ал-Му'аззам (см. № 2, прим. 6).

52. Милон де Шатийон-Нейи, избранный епископ Бове с 1217 по 1234 год. Он прибыл в Святую Землю в конце 1218 года вместе со значительным подразделением рыцарей из северной Франции. В связи с его пребыванием в плену, в Европе распространились истории о том, что епископ Бове исцелил одного местного мальчика путем его крещения. Епископ был освобожден из

плена в 1222 году (Claverie 2013, p. 68, 71–72; Barber & Bate 2010, p. 122, nota 1; Richard 1998a, p. 41; Powell 1986, p. 62).

53. Андре де Нантей (Barber & Bate 2010, p. 122; Duchet-Suchaux 1998, p. 130–131, 150–151).

54. Вероятно, Ришар, виконт Бомон-сюр-Сарта и брат Гийома де Бомон, епископа Анже (1202–1240) (Barber & Bate 2010, p. 122, nota 3).

55. Все перечисленные лица были взяты в плен 29 августа 1219 года в результате неудачного нападения крестоносцев на мусульманский военный лагерь (Claverie 2013, p. 57; Barber & Bate 2010, p. 121–122; Duchet-Suchaux 1998, p. 130–131, 150–151; Powell 1986, p. 158–159, 175). Любопытно, что согласно францисканской агиографии, Франциск Ассизский, находившийся в то время в лагере христиан, предвидел поражение и пытался отговорить крестоносцев от нападения (Powell 1986, p. 158–159; Golubovich 1906–1927, I, p. 17, 94).

56. Султан Египта, ал-Малик ал-Камил, предложил крестоносцам заключение мира в обмен на возвращение Иерусалима. Папский легат Пелагий Гальвани, фактический предводитель войска крестоносцев, отверг предложение султана (Powell 1986, p. 178–179).

57. Фридрих II Гогенштауфен принял крест 25 июля 1215 года в связи со своей коронацией в Ахене в качестве короля Германии (Lock 2006, p. 168; Cardini 2001, p. 94; Van Cleve 1972, p. 96–97). Несмотря на принятие обета, Фридрих был вынужден несколько раз просить у папы Гонория III позволение отложить военный поход на восток в связи с политическими конфликтами в Германии и южной Италии (Powell 1986, p. 77–78, 112–113, 157, 181–183; Van Cleve 1972, p. 113–114, 135). Наконец, в связи с его коронацией в Риме 20 ноября 1220 года в качестве императора Священной Римской империи, Фридрих клятвенно заверил папу в своем намерении направиться в Египет в августе 1221 года и направить подкрепление крестоносцам в марте того же года (Claverie 2013, p. 74; Lock 2006, p. 93; Powell 1986, p. 184; Van Cleve 1972, p. 132–133, 135). Из этих обещаний ему удалось исполнить только последнее: в марте 1221 года в Египет прибыло довольно значительное формирование германских и итальянских баронов во главе с сенешалем Фридриха, Вернером фон Боланден (Claverie 2013, p. 74; Lock 2006, p. 168).

58. Пророчество, приписываемое Ханнану, сыну Агапа или, точнее, Исхака; под которым имелся в виду Хунайн ибн Исхак, несторианский медик и знаменитый переводчик греческих текстов на сирийский язык, умерший в Самарре в 873 году. Пророчество было представлено легату Пелагию в начале 1220 года восточными христианами. Текст пророчества, вероятно, был подделан теми же восточными христианами между ноябрем 1219 и началом 1220 года (Claverie 2013, p. 61; Pelliot 1996, p. 117–123; Richard 1996b, p. 314;

Hamilton 1996a, p. 243–244; Klopprogge 1993, s. 136–137; Powell 1986, p. 161; Bezzola 1974, s. 13–14).

59. Имеется в виду капитуляция мусульманского гарнизона Акры 12 июля 1191 года, осажденного христианской армией III Крестового похода во главе с французским королем Филиппом II Августом и английским монархом Ричардом I Львиное Сердце (Lock 2006, p. 76).

60. Дамиетта была взята крестоносцами 5 ноября 1219 года (Lock 2006, p. 92–93; Hamilton 1996a, p. 243; Klopprogge 1993, s. 136–137; Powell 1986, p. 161, 175; Gibb 1969, p. 699).

61. В одном из предыдущих писем, написанном в сентябре 1218 года, Жак де Витри говорит о “Вавилонии, которую они зовут Каиром” (Barber & Bate 2010, p. 112). Средневековые авторы понимали под Вавилонией старый район Каира, возникший вокруг бывшей византийской цитадели (Bertolucci Pizzorusso & Cardona 1994, p. 550).

62. Будучи произведением иудейского мессианизма, прорицания Тибуртинской сивиллы были переведены на греческий язык в середине IV века и завоевали широкую популярность в Византии и, в особенности, в Западной Европе. Главным действующим лицом прорицаний, имевших прямое влияние на формирование “Откровения” псевдо-Мефодия Патарского, был Космократор или Последний император, Спаситель истинно верующих и воплощение воина-Христа; от которого ожидалось уничтожение всех язычников военным путем (Gosman 1989, p. 141; Alexander 1978, p. 2, 6, 15; Daniel 1975, p. 14; Cohn 1970, p. 30–31).

63. Поль Пеллиу утверждал, что изначально этот текст “Откровений святого апостола Петра” был несторианского происхождения (Pelliot 1996, p. 120, 137). Однако невыясненным остается вопрос о том, кем были те сирийцы (Suriani), которые, по словам Жака де Витри, предоставили крестоносцам текст апокрифа. В сочинениях западных авторов термин “сирийцы” имел двойное значение. Несомненно, под сирийцами понимались восточные христиане, использовавшие сирийский язык в своих литургиях. На первый взгляд кажется, что под сирийцами должны были пониматься монофизиты, в основном использовавшие в своих литургиях сирийский язык. Однако вопрос осложняется тем, что монофизиты княжества Антиохии повсеместно использовали греческий литургический язык; тогда как часть мелькитов (то есть христиан, придерживавшихся греческого православия), преобладавших в Иерусалимском королевстве, использовали в своих литургиях сирийский язык. К тому же, западные авторы называли монофизитов якобитами (Jacobini), когда они хотели подчеркнуть их отличие от мелькитов; а сам Жак де Витри указывал в своей “Восточной истории”, что мелькиты преобладали среди “сирийцев” Иерусалимского королевства (Prawer 1985, p. 66–67; Richard 1983, vii, p. 166; Hamilton 1980, p. 159; Prawer 1972, p. 53).



Обобщая, можно с уверенностью сказать, что, говоря о восточных христианах Иерусалимского королевства, западные авторы имели в виду под сирийцами тех мелькитов, которые использовали в своих литургиях сирийский язык. Но когда речь шла о княжестве Антиохии, западные авторы имели в виду под сирийцами именно монофизитов, ясно подчеркивая их отличие от христиан греческого вероисповедания, которых они называли “греками” (Hamilton 1980, p. 160). Это обобщение, однако, не проясняет вопроса, каких “сирийцев” имеет в виду Жак де Витри в своем письме; поскольку он не уточняет, были ли они христианами княжества Антиохии или Иерусалимского королевства.

64. Восточные христиане предоставили этот апокриф легату Пелагию в январе 1221 года, за несколько недель до прибытия первых известий о “царе Давиде” (см. № 2). В отличие от первого пророчества Ханнана, этот текст не был написан специально для латинской аудитории, но представлял одну из версий новой редакции Апокалипсиса, циркулировавшей в XIII веке среди христианских кругов Ближнего Востока (Claverie 2013, p. 61; Pelliot 1996, p. 130–131, 135; Hamilton 1996a, p. 246; Klopprogge 1993, s. 136–137; Bezzola 1974, s. 14, 18–20).

65. Указание на обилие зарослей камышей рядом с Дамьеттой (Pelliot 1996, p. 133, nota 2).

66. Очевидное отображение эсхатологических ожиданий христианства, связанных с одновременным появлением двух могущественных христианских правителей с запада и востока и представлявших собой переработку содержания прорицаний Гибуртинской сивиллы и “Откровения” псевдо-Мефодия Патарского (Gosman 1989, p. 141).

67. Дополнительные сведения об этой проповеди Жака де Витри содержатся в “Турской хронике” (см. № 9).

68. Следует отметить, что представители религиозных и мистических кругов католичества представляли Фридриха II Гогенштауфена, начиная с его рождения, в качестве воплощения Последнего императора, посланного христианскому миру, чтобы привести его в новую эру спасения (Van Cleve 1972, p. 13–14, 19–20; Cohn 1970, p. 111).

#### № 4.

Февраль–апрель 1221 года.

*Первая версия послания каноников кафедрального собора Мюнстера членам своего капитула, содержащего перевод третьего отчета о “деяниях царя Давида”.*

Так называемый “третий документ” о “деяниях царя Давида” сохранился в письме двух каноников кафедрального собора Мюнстера, принявших участие в V Крестовом походе и уведомивших членов своего капитула о приближении неожиданной помощи с востока. Третий документ имеет очевидные сходства со вторым документом, содержащемся в предыдущем письме Жака де Витри; однако он включает и ряд дополнительных сведений.

Письмо каноников не датировано, но его сходство с документом Жака де Витри предполагает, что оно было написано в то же время, что и письмо Жака де Витри. В любом случае, письмо каноников было написано уже после доклада легата Пелагия (см. № 2), поскольку оно включает упоминание о нападении монголов на Грузию; то есть, о факте, неизвестном к тому моменту, когда Пелагий составлял свой доклад. Таким образом, письмо каноников Мюнстера можно датировать февралем–апрелем 1221 года (Klopprogge 1993, s. 137).

Данный документ сохранился в текстах двух манускриптов, содержащих различия в начальной части письма. Поэтому их следует привести отдельно.

Первая версия письма содержится в кодексе (Cod. XI) монастырской библиотеки Санкт-Флориана (Австрия). Следующий далее текст приводится по изданию Фридриха Царнке с учетом его пояснений к тексту (Zarneke 1876, s. 58–59).

#### *Латинский текст*

Rex David filius Iohannis presbiteri de India pro nomine domini nostri Iesu Christi exit a (silo?) terra sua cum magno exercitu ad succursum terrae sanctae. Cepit a principio (sidira?), ibi sunt xii civitates; et inde progressus cepit terram Beruth, in qua sunt viii civitates. Deinde cepit terram Sago. Sunt autem de terra Sago usque Quassay xxx dietae, et de Quassay usque Zarahanna et Memâ x dietae, et de Quassay usque Bocharâ xxi dietae, et de Bocharâ usque Elcharnach viii dietae, et de Elcharnach usque Beletho xxi dietae; et sunt in dominacione terrae quam in civitatibus supra dictis parvae villae et castella plus quam ccxx. Et transivit Geon, et cepit terram regis Mehemoth, scilicet terram Chorassanem et sunt civitates eius magnae Amòbondà, Neyrô, Marnè, Serahys, Thoys, Meserdalchî, Serastam, Channe, Nesservarî, Balch, Ocharè, Balsatam, Derî, Demelhad et

Serastam. Et in parvis civitatibus et castris cccxxii. Et venit ad terram Senniar et cepit eam et sunt eius civitates magnae Neshyr, Ebalbetham, Destyara, Carchà. Et cepit angelum de (rore?) et sunt eius civitates magnae viii. Et cepit Mecherdara et totam dominacionem ipsius; et sunt eius x civitates magnae et ccv castella. Et venit ad regionem Thaummesach, cuius dominium durat per tres menses in longum et tres in latum et cepit totam. Et venit ad regionem regis Thoyl, et haec est Echelath magna, et sunt eius civitates magnae Kay et Elchar, Raytham, Theriuch et Cem, Cassam, Nassaythar, Spaamen et Amadam, et de civitatibus et castris ccccxx. Et venit ad regionem Barbegam, et sunt eius civitates magnae xlviij Saylem, Memà, Channa, Barvana, Nardeuî, Regsoysam, Choney, Chardacha, Inar, Menâ, Naxab, Salamas, Maxraicha et Herno. Et venit Quieiam et cepit eam et dominacionem Heymyr et Roheyr, et sunt xi civitates magnae et clxx villae et castra. Habet rex David servos secum numero cclv milia, qui de sua lege non sunt, et cxxii milia militum de lege sua probatissimorum in acie. Defert vero ante se xl cruces pro vexillis. Et post unamquamque crucem sunt c milites in equis. Cepit eciam duo regna Persarum maxima, et debellavit Iorianos, quia fecerant arengas cum Sarracenis et multis ex eis interfectis sibi subiugavit eosdem. Et erat iam prope Baldach [...] <sup>476</sup> factae sunt. Terra vero quam cepit durat dietis cl et una.

#### *Перевод*

Царь Давид, сын Иоанна, пресвитера Индии (1), во имя господя нашего Иисуса Христа, вышел из своей земли Сило (2) с многочисленным войском во вспомоществование Святой Земле. Вначале он захватил [землю] Карачара, где находится 12 городов; и, двинувшись вперед оттуда, захватил землю Богра-хана, в которой есть 8 городов. Вслед за тем он захватил землю Баласагуна (3). От земли же Баласагуна до Кашгара – 30 дней пути. И от Кашагара до Ферганы и Маргинана – 10 дней пути. И от Кашгара до Бухары – 21 день пути. И от Бухары до Зарнука – 8 дней пути. И от Зарнука до Баласагуна – 21 день пути. И во владениях, как вышеназванной земли, так и вышеназванных городов находится более чем 220 поселений и крепостей. И он пересек Геон и захватил землю царя Мухаммеда, то есть землю Хорасан; где большими городами являются Амул, Мерв, Марне, Серахс, Тус, Мешхед, Шаристан, Гахарамиен, Нишапур, Балх, Герат, Бистам, Сари, Дамараки и Шаристан. И небольших городов и крепостей там 232. И пришел он в землю Санджара и захватил ее. И ее большими городами являются Мисурган, Долбикан, Дехистан, Гурган. И захватил он край Гора, где есть 8 больших городов. И захватил он Мазендаран и все его владения. И есть там 10 городов и 250 крепо-

---

<sup>476</sup> Стерты три или четыре слова, последнее из которых оканчивается на -ere (Zarncke 1876, s. 59).

стей. И пришел он в область Кей-Хосрова, чьи владения простираются на три месяца пути в длину и в ширину; и захватил ее всю. И пришел он в область царя Тугрилы, в великий Ирак. И его большими городами являются Рей и Абхар, Райтам, Териух и Кум, Кашан, Нассайтар, Исфахан и Хамадан, и 420 поселений и крепостей. И пришел он в область Азербайджан. И есть там 48 больших городов: Сайлем, Миянех, Чанна, Барвана, Ардебиль, Регсойсам, Хонедж, Сарджахан, Инар, Мена, Нахичевань, Селмас, Марага и Урмия. И пришел он в Кайен и захватил его и владения Абу Бакра вместе с 11 городами и 170 поселениями и крепостями. И в войске царя Давида есть 255 тысяч рабов, которые не его закона (4); и 122 тысячи воинов его закона, в наибольшей степени испытанных в сражениях. Несет же он перед собой 40 крестов, подобно знаменам. И за каждым крестом следует 100 тысяч воинов на лошадях. Также он захватил два величайших царства персов и сразил грузин, поскольку они заключали перемирия с сарацинами. И, истребив многих из них, подчинил и их себе. И был он уже рядом с Багдадом [когда это письмо (5)] было написано. А вся земля, которую он захватил, простирается на 151 день пути.

#### *Примечания*

1. У Жака де Витри нет этой информации о родстве “царя Давида” и пресвитера Иоанна (см. № 3, прим. 9).

2. По всей видимости, это земли найманов (Richard 2005a, p. 35). Здесь и далее, все географические наименования приводятся согласно интерпретации Жана Ришара (Richard 2005a, p. 54–56).

3. Кучлук действительно захватил земли Караханидов, включая и Баласагун, став гурханом в 1213 году (Richard 1996a, p. 141).

4. Очень интересная деталь, отсутствующая у Жака де Витри: если Жак де Витри указывает в нескольких местах, что “царь Давид” ставил своих поверженных противников перед выбором обращения в христианство или смертью; то здесь эта информация подвергается очевидному сомнению в связи с упоминанием наличия не-христиан в войске “царя Давида” (Bezzola 1974, s. 18).

5. Ср. со схожим текстом следующего письма.

№ 5.

Февраль–апрель 1221 года.

*Вторая версия послания каноников кафедрального собора Мюнстера членам своего капитула, содержащего перевод третьего отчета о “деяниях царя Давида”.*

Вторая версия письма каноников кафедрального собора Мюнстера содержится в упомянутом выше “манускрипте Ромерсдорфа” (см. № 2). Следующий далее текст приводится по изданию Фридриха Царнке с учетом его пояснений к тексту (Zarncke 1877, s. 613–614).

*Латинский текст*

Dilectissimis dominis et amicis suis, E. decano et H. scolastico ecclesie Monasteriensis, devoti sui W. et R. sue possibilitatis obsequium. Significamus dilectioni vestre, quod apud urbem Damiatam sani et incolumes rebus et corporibus, de quo vobis congaudere non dubitamus<sup>477</sup>, consistimus.

1. Preterea vestram latere nolumus discretionem, quod secundum veros rumores quidam rex, David nomine, Jerosolimam in subsidium christianorum de sua properat regione, et quantam terram devicerit, inferius pro parte invenietis. In principio igitur rex David cepit terram Adiaquo et sunt .XII. civitates; et cepit post hec terram Berit et sunt .VIII. civitates. Cepit postea terram Sago, et de terra Sago usque Quassay, et sunt .XXX. diete. Et de Quassay usque Sarahanna .X. diete, et de Quissant usque Bochara .XXI. diete; et de Bochara usque Helcarnoth .VIII. diete, et de Helcarnoth usque Beleto .XXI. diete. Et sunt tam in dominatione terre quam in civitatibus supradictis parve ville et castella plusquam .CC. XX.

2. Et transivit Gyon, et cepit regionem regis Mehemoth, scilicet terram Thorassanen, et sunt civitates magne Amo et Benda et Neyroth et Marue et Sochrays et Toys et Mesarabalchi et Sarastani et Carbame et Nessarua et Balo et Ochore et Balsatayn et Clery et Demohag. Et de parvis civitatibus et castris .CC.XXII.

3. Et venit ad terram Sennyar et cepit eam, et sunt civitates magne: Nelhyr et Chaldecham et Destuata et Carcam. Et cepit angulum de Chore, et civitates sunt .VIII. et magne.

4. Et cepit Mercardaram et totam dominationem ipsius, et sunt .X. civitates magne et .CC. et .V. castella.

5. Et venit ad regionem Thauramesach, cuius dominium durat per tres menses in longum, et tres in latum, et cepit totam.

---

<sup>477</sup> *Dubitabit.*

6. Et venit ad regionem regis Thoyl, et hec est Echalath magnum, et sunt civitates magne: Kay, et Hesbar, et Raytam, et Tervittem, et Cassam et Nassaytar, et Spachamem et Amadam; et de civitatibus et castris .CCCC.XXI.

7. Et venit ad regiones Bardegam et sunt .XL. et .IX. civitates magne, Mechana, et Channa et Baruaria et Nardevi et Beleygam, et Choney et Cardahahin et Armina et Narad et Salamas et Mayrayca et Erno. Et venit Quoyam, et cepit eam, et dominationem Hemyr et Roboyr, et sunt .XI. magne civitates et .C.LXX. ville et castra.

8. Et rex David habet secum .CC.LV. milia, qui non sunt de lege sua, et .C. XXXII. milia militum de lege sua probatissimorum. Et deferunt ante se .XL. cruces pro vexillis, et post unamquamlibet crucem .C. milia equites. Et cepit duo regna Persarum maxima, et debellavit Jorgianos, quia fecerant treugas cum Sarracenis, et multis interfectis eos ipsi subiugavit, et iam erat prope Baldach, quando hee littere sunt facte; et durat terra quam cepit .C.LI. dietis.

#### *Перевод*

Любезным господам и их друзьям, декану Е. и преподавателю Х. кафедрального собора Мюнстера, преданные им В. и Р. со всем своим возможным почтением. Извещаем вашу любезность, что мы пребываем в Дамиекте здоровые и невредимые телом и во всем остальном; чему, несомненно, вы порадуетесь вместе с нами.

1. Далее, мы не желаем, чтобы укрылось от вашей пронизательности, что согласно достоверным слухам, некий царь, по имени Давид, спешит из своей области в Иерусалим на помощь христианам. И сколько земли он подчинил себе, вам откроется из нижеследующего. Итак, вначале он захватил землю Адиакво (1), где находится 12 городов. И после этого он захватил землю Богра-хана, где находится 8 городов. Вслед за тем, он захватил землю Баласагуна. И от земли Баласагуна до Кашгара – 30 дней пути. И от Кашгара до Ферганы – 10 дней пути. И от Кашгара до Бухары – 21 день пути. И от Бухары до Зарнука – 8 дней пути. И от Зарнука до Баласагуна – 21 день пути. И во владениях, как вышеназванной земли, так и вышеназванных городов находится более чем 220 поселений и крепостей.

2. И он пересек Геон и захватил область царя Мухаммеда, то есть землю Хорасан; где большими городами являются Амул, Мерв, Марне, Серахс, Тус, Мешхед, Шаристан, Гахарамиен, Нишапур, Балх, Герат, Бистам, Сари и Дамараки. И небольших городов и крепостей там 222.

3. И пришел он в землю Санджара и захватил ее. И ее большими городами являются Мисурган, Долбикан, Дехистан, Гурган. И захватил он край Гора, где есть 8 больших городов.

4. И захватил он Мазендаран и все его владения. И есть там 10 больших городов и 205 крепостей.

5. И пришел он в область Кей-Хосрова, чьи владения простираются на три месяца пути в длину и в ширину; и захватил ее всю.

6. И пришел он в область царя Тугрила, в великий Ирак. И его большими городами являются Рей и Абхар, Райтам, Териух и Кум, Кашан, Нассайтар, Исфахан и Хамадан, и 421 поселение и крепости.

7. И пришел он в области Азербайджана. И есть там 49 больших городов: Миянех, Чанна, Барвана, Ардебиль, Белейгам, Хонедж, Сарджахан, Инар, Нахичевань, Селмас, Марага и Урмия. И пришел он в Кайен и захватил его и владения Абу Бакра, вместе с 11 городами и 170 поселениями и крепостями.

8. И в войске царя Давида есть 255 тысяч рабов, которые не его закона; и 132 тысячи воинов его закона, в наибольшей степени испытанных в сражениях. Он несут перед собой 40 крестов, подобно знаменам. И за каждым крестом следует 100 тысяч всадников. И он захватил два величайших царства персов и сразил грузин, поскольку они заключали перемирия с сарацинами. И, истребив многих, подчинил их себе. И был он уже рядом с Багдадом, когда это письмо было написано. И вся земля, которую он захватил, простирается на 151 день пути.

#### *Примечание*

1. Очевидно, это Карачар, как в предыдущем документе.

#### **№ 6.**

1221–1223.

*Отрывки из “Дамиаттинской истории” Оливера из Падерборна, содержащие сведения о наступлении “царя Давида”.*

Выходец из знатной вестфальской семьи, которая длительное время располагалась епископской кафедрой Падерборна; с 1200 года Оливер занимал место преподавателя при кафедральном соборе Падерборна и Кёльна. С 1207 года он стал учиться в Парижском университете, где он мог встретиться и с Жаком де Витры; и, также как и он, Оливер получил поручение проповедования крестового похода против альбигойцев. Успехи Оливера в проповедовании Альбигойского крестового похода были замечены в Римской курии. В 1214 году папа Иннокентий III поручил Оливеру проповедование V Крестового похода в Вестфалии, Фризии, Брабанте, Фландрии, епархии Утрехта и близлежащих землях. Успех его проповедей был столь велик, что можно ска-

зять без особенного преувеличения, что отправление в Палестину первых немецких подразделений крестоносцев было непосредственной заслугой проповеднической деятельности Оливера. Сам Оливер отправился на восток в июне 1217 года и прибыл в Палестину в июле того же года (Bird 2011, p. 212; Powell 1986, p. 24; Van Cleve 1969, p. 381).

Оливер начал писать свою “Дамиаттинскую историю” во время военных действий в Египте с первоначальной целью прояснения эсхатологического места V Крестового похода в истории спасения христианства. Однако позже Оливер подверг нескольким редакциям подробное описание военных действий, пытаясь прояснить причины неудачи кампании, в том числе и недостаточно высокий моральный уровень участников похода (Bird 2011, p. 225).

Приводимые ниже фрагменты содержатся в третьей редакции “Истории” Оливера и воспроизводятся по критическому изданию Германна Хоогевега (Hoogeweg 1894, s. 258–259, 267–268) с учетом разночтений в двух манускриптах второй половины XIII века:

**Н** – кодекс (XXXVII, 180) государственной библиотеки Ганновера (Hoogeweg 1894, s. lxx);

**В** – манускрипт (no. 214) библиотеки университета Лейпцига (Hoogeweg 1894, s. lxxii).

Также в нижеследующем тексте учтены и разночтения предшествующего критического издания (Eckhart 1723, II, coll. 1427–1428, 1433).

#### *Латинский текст*

55. Incipiam et complebo, dicit Dominus; ecce ego faciam verbum, quod, quicumque audierit, tinnient ambe aures eius. Meum est dominium in regnis hominum, consilium meum stabit et omnis voluntas mea fiet; non est, qui resistere valeat vultui meo. Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra dispositionem voluntatis mee. Tamquam momentum statere sic est ante me orbis terrarum, et tamquam gutta roris antelucani, que descendit in terram. Quis dicet mihi, quid fecisti? aut quis stabit contra iudicium meum? Inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum regem Indorum, cui precepi iniurias meas vindicare, contra bestiam tot capitum insurgere, cui contra regem Persarum victoriam contuli, magnam partem Asie pedibus eius subieci. Rex Persarum in nimiam elatus superbiam Asie monarcha esse voluit, contra hunc rex David, quem dicunt filium Johannis presbiteri, primitias victorie tulit, deinde reges alios sibi subiugavit et regna, et sicut fama celeberrima nunciante didicimus, non est potestas



super terram, que ipsi valeat resistere. Executor creditur<sup>478</sup> esse divine vindicte, malleus Asie.

56. Sane post captam Damiatam legatus apostolice sedis recitari fecit in auribus multitudinis summatim et interpretative librum Arabice scriptum, cuius considerantes et contemplantes ligaturam cum cartis vetustum invenimus eundum. Qui Liber Clementis intitulatur, scriptus ut aiunt ab ore principis apostolorum ab ipso Clemente de revelationibus factis Petro inter resurrectionem et ascensionem a Domino. Incipit autem liber iste a creatione mundi et terminatur in consummatione seculi, in quo precepta salutis et consilia leguntur. Interserit autem prophetias, quarum quedam iam evidenter apparent completa, quedam pendent de futuro. Inter alias dicitur, civitatem aquosam a Christianis fore capiendam cum civitate una Egypti. Additur etiam de Alexandriae captione nec tacetur Damascus, que servos Dei<sup>479</sup> multum cruciavit et cruciat. Additur preterea de duobus regibus, quorum unus asseritur venturus ab Oriente, alius ab Occidente Jerosolimam in illo anno, quo pascha erit tertio die Aprilis. Liber iste cum eo, cuius supra mentionem fecimus, etiam in multis concordat. Huic prophetie littere plurime de victoria regis David scripte cum fama inter Christianos et Sarracenos vulgata suffragantur. Vidimus etiam in argumentum huius rei captivos Christianos a nunciis regis David in Baldach<sup>480</sup> liberatos, quos captos in obsidione Damiate rex Babylonis<sup>481</sup> calipho miserat pro munere.

[...]

71. Dum hec aguntur in Egypto<sup>482</sup>, Seraphus rex civitatis Medorum Rages, Coradinus dominus Damasci cum principibus de Haaman et Chamela<sup>483</sup> congregata de partibus Orientis equitum multitudine maxima convenerunt apud Chamelam, unde timor magnus incussus erat Antiochenis et Acconensibus<sup>484</sup> aliisque urbibus maritimis, quarum bellatores aberant in expeditionem profecti. Suspectam etiam habuit hanc collectionem Castellum<sup>485</sup> album in comitatu Tripolitano. Diu multumque deliberabant prenominati principes, utrum personaliter<sup>486</sup> subvenirent in Egypto, an exercitum dividerent Christianorum obsidendo aliquam munitionem ipsorum. Urgebat potentia Regis David, qui victor contra regem Persarum in finibus Persidis et Baldach potenter agebat; propter hoc timebant a finibus suis elongari.

---

<sup>478</sup> **B:** *intelligitur.*

<sup>479</sup> **B:** *captivos.*

<sup>480</sup> **H:** *Balach.*

<sup>481</sup> **H:** *Babilonis.*

<sup>482</sup> Eckhart: *Aegypto.*

<sup>483</sup> **B:** *Camela.*

<sup>484</sup> **H:** *Acconiensibus.*

<sup>485</sup> **B:** *castrum.*

<sup>486</sup> Eckhart: *fratri.*

## Перевод

55. Я начну и окончу<sup>487</sup>, сказал Господь: Я сделаю дело, о котором кто услышит, у того зазвонит в обоих ушах<sup>488</sup>. Я являюсь властителем царства людей, мой совет состоится, и все, что Мне угодно, Я сделаю<sup>489</sup>; и нет того, кто противостанет Мне<sup>490</sup>. Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки<sup>491</sup> постановлению моей воли. Весь мир пред Мною, как колебание чаши весов, или как капля утренней росы, сходящей на землю<sup>492</sup>. Кто скажет: что Ты сделал? или кто противостанет суду<sup>493</sup> Моему? Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его<sup>494</sup> царем Индий; кому наказал я отомстить за мои обиды и восстать против всех голов зверя; кого привел я к победе над царем персов и бросил к его ногам большую часть Азии. Царь персов, возгордившись в своем непомерном высокомерии, захотел стать монархом Азии. И, [восстав] против него, царь Давид, о котором говорят, что он сын пресвитера Иоанна (1); пожал плоды своей первой победы. После чего он подчинил и других царей и их царства. И, как мы узнали по извещающему и весьма распространенному слуху, нет силы на земле, которая могла бы ему противиться. И все верят<sup>495</sup>, что он является исполнителем божественной мести, молотом Азии.

56. И поистине, после захвата Дамиегты легат Апостольского престола зачитал во всеуслышание войска в кратком переводе книгу, написанную на арабском. И мы обнаружили в ней то же самое, разбирая и созерцая свиток ее древних документов. Она озаглавлена как “Книга Климента” и, как утверждается, написана самим Климентом по словам первого из апостолов об откровениях, поведанных Петру Господом между воскресением и вознесением. Начинается же эта книга с сотворения мира и завершается его уничтожением. И в ней собраны наставления и советы о спасении души. Вставлены там, однако, и пророчества; некоторые из которых очевидно уже сбылись, другие же ожидают своего исполнения в будущем. Среди прочего, говорится, что христиане захватят многоводный город вместе с одним городом Египта. Говорится к тому же о захвате Александрии; и не остается незамеченным и Да-

---

<sup>487</sup> 1 Царств 3: 12.

<sup>488</sup> 1 Царств 3: 11.

<sup>489</sup> Исаия 46: 10.

<sup>490</sup> Иеремия 49: 19.

<sup>491</sup> Притчи 21: 30.

<sup>492</sup> Книга Премудрости Соломона 11: 23.

<sup>493</sup> Книга Премудрости Соломона 12: 12.

<sup>494</sup> Псалтирь 88: 21.

<sup>495</sup> В: знают.

маск, который рабов Божьих<sup>496</sup> много мучил и продолжает терзать. Добавляется после этого о двух царях, из которых один, как утверждается, придет в Иерусалим с Востока, а другой придет туда с Запада; в тот год, когда пасха придется на третий день апреля. Книга эта также согласуется во многом с тем, что мы упоминали выше. Эти пророчества подтверждаются многими письмами, написанными по поводу победы царя Давида, вместе с разнесшейся молвой среди христиан и сарацин. И в качестве наглядного доказательства этих событий, мы также видели пленных христиан, освобожденных в Багдаде послами царя Давида; которых послал в дар халифу Вавилонский царь после их пленения при осаде Дамиегты.

[...]

71. В то время, когда это происходило в Египте; Сераф, царь Екбатан Мидийских (2), и Коррадин, повелитель Дамаска (3), вместе с правителями Хамы и Хомса собрали величайшее множество всадников из краев Востока и сошлись в Хомсе. Отчего великий страх поразил жителей Антиохии, Акры и других приморских городов, чьи воины отсутствовали, занятые в преуспевании крестового похода. Это скопление вызвало также опасения и в крепости Кафель Бланш (4), в Триполитанском графстве. Долгое время размышляли упомянутые правители, то ли лично прийти на помощь Египту<sup>497</sup>, то ли разделить войско христиан, осадив какое-либо из их укреплений. Их принудило [принять решение] могущество царя Давида, который победил царя персов и пришел с великой силой к границам Багдада; отчего они побоялись удалиться из своих пределов.

#### *Примечания*

1. В отличие от Жака де Витри, Оливер из Падерборна указывает на возможность родства “царя Давида” с пресвитером Иоанном; что, по-видимому, упоминалось в изначальных сообщениях с востока (см. № 3, прим. 9; № 4, прим. 1; Gosman 1989, p. 138)

2. Ал-Малик ал-Ашраф (см. № 2, прим. 6).

3. Ал-Малик ал-Му'аззам (см. № 2, прим. 6).

4. Современная Сафита, на юго-западе Сирии (Hoogeweg 1894, s. 268, nota 4).

---

<sup>496</sup> В: пленных рабов Божьих.

<sup>497</sup> Eckhart: к брату в Египте.

## № 7.

Около 1221 года.

*Отрывок из “Анналов Данстейбла”,  
содержащий упоминание о наступлении “царя Давида”.*

Анналы августинского монастыря Данстейбла, располагающегося в британском графстве Бедфордшир, включают описание христианской истории с 33 по 1297 год. Период с 1200 по 1242 годы описан при непосредственном участии приора монастыря, Ричарда де Моринс (1202–1242). Начиная с записей о 1210 году, Ричард принимал личное участие в составлении анналов вплоть до своей смерти в 1242 году (Grandsen 1974, p. 335; Cheney 1969, p. 79, 83, 88–89, 96–97).

Следует отметить, что, будучи активнейшим участником церковной жизни в Британии, Ричард получал разностороннюю информацию о событиях в мире; замечание, которое, вместе с указанием на то, что сам монастырь Данстейбла находился всего лишь в 35 милях от Лондона, объясняет осведомленность автора анналов, как в отношении политической жизни Англии, так и событий в Европе и на Востоке (Lerner 1983, p. 29–30; Grandsen 1974, p. 335–336, 338; Cheney 1969, p. 90).

По словам автора анналов, сведения приводимого далее отрывка основываются на циркулярном письме, разосланном папой Гонорием III “во все церкви” Европы. Очевидно, что это тоже письмо, которое было послано архиепископу Трира и его суффраганам 13 марта 1221 года (см. № 2). Однако определенные трудности вызывает датировка приводимой ниже записи, поскольку ряд более ранних записей в “Анналах Данстейбла” производился через два года или более после указываемой даты (Lerner 1983, p. 14; Cheney 1969, p. 92). С другой стороны, начиная с 1220 года, записи в анналах становятся более точными (Cheney 1969, p. 94); что позволяет предположить, что данная запись была произведена в год получения папского послания.

Следующий далее текст воспроизводится по изданию Генри Ричардс Луарда (Luard 1866, III, p. 66–67), основывающемуся на главной уцелевшей копии анналов, которая хранится в Британской библиотеке (MS. Cotton. Tibergias A. x.).

### *Латинский текст*

Eodem anno [1221] sicut Honorius Papa tertius scripsit omnibus ecclesiis: “Rex David, qui vulgo dicitur Presbyter Johannes, habuit conflictum cum soldano Persidis, et eo fugato, per viginti quatuor dietas obtinuit rex Perside castra et

civitates munitas, ita quod non distabat a famosissima civitate Baldas, ubi est papae paganorum sedes specialis, nisi per decem dietas. Populus etiam Georgianus in armis strenuus, in fide catholicus, contra Saracenos sibi vicinos guerram movit”.

#### *Перевод*

В тот же год [1221], как писал папа Гонорий третий во все церкви: ”Царь Давид, кого в просторечие называют пресвитером Иоанном, вступил в конфликт с султаном Персии. И, обратив его в бегство, царь завладел укрепленными крепостями и городами Персии на протяженности 24 дней пути; так, что он находился на расстоянии всего лишь десяти дней пути от известнейшего города Багдада, где располагается особое местопребывание папы язычников. Также и народ грузинов, отважный в войне, католический по вере, начал войну с соседствующими с ним сарацинами”.

#### **№ 8.**

Около 1221 года.

*Отрывок из “Хроники Англии” Ральфа из Коггсхолла, содержащий упоминание о наступлении “царя Давида”.*

Ральф из Коггсхолла возглавлял цистерцианское аббатство Коггсхолла в британском графстве Эссекса с 1208 по 1217 года; после чего он отказался от поста аббата в связи с физическим недомоганием и приступил к написанию своей хроники, которая покрывает период с 1066 по 1224 год. Если до записи о 1206 годе он, по-видимому, использовал работы своих предшественников; то авторство более поздних записей, в особенности, начиная с 1213 года, принадлежало самому Ральфу (Grandsen 1974, p. 322–323; Stevenson 1875, p. 1). В связи с этим, можно говорить с определенной долей уверенности, что приводимый ниже отрывок, датируемый самим автором 1221 годом, был написан примерно в этот же год.

Приводимый фрагмент воспроизводится по критическому изданию Джозефа Стивенсона (Stevenson 1875, p. 190), с учетом разночтений, встречающихся в манускрипте (MS. Cotton. Vespasian B. x.; обозначается как C) из коллекции Британского музея.

*Латинский текст*

[1221] Rumores per totam Christianitatem circumquaque dispersj sunt<sup>498</sup>, quod rex David, cognomento Joannes presbyter, de India cum magno exercitu adveniens, Persidem et Médiam<sup>499</sup>, et multas alias terras et provincias Saracenorum, sibi subjugaverat; et quod mandaverat caliphae de Baldac, summo papae Sarracenorum, quod eum debellaturus esset atque totum paganismum, nisi se ad fidem Christi convertissent; atque exercitui Christianorum apud Damiatam et in terra Hierosolymitana celerem subventionis succursum esset praestiturus.

*Перевод*

[1221] Повсеместно распространились слухи среди всего христианства<sup>500</sup>, что царь Давид, по прозвищу пресвитер Иоанн, придя из Индии с великим войском; подчинил себе Персию, Мидию и многие другие страны и провинции сарацин. И что он передал халифу Багдада, верховному папе сарацин; что он сразит его вместе со всеми язычниками, если они не обратятся в веру Христа; а также, что он предоставит скорейшую помощь войску христиан в Дамiette и в земле Иерусалимской.

**№ 9.**

1225–1227.

*Отрывок из “Турской хроники”,  
содержащий сведения о ходе V Крестового похода.*

Следующий далее отрывок из “Турской хроники”, описывающей события между 1220 и 1227 годами, был написан позже предыдущих фрагментов: анонимный автор хроники, каноник кафедрального собора Святого Мартина в Туре, написал хронику в 1225 году и отредактировал ее двумя годами позже (Bezzola 1974, s. 27; Holder-Egger 1882, p. 458–459; Ex Chronico Turonensi 1822, p. 290).

Текст воспроизводится по критическому изданию Освальда Холдер-Эггера (Holder-Egger 1882, p. 467–468) с учетом разночтений, содержащихся, как в Бернском манускрипте (nr. 22) XIII века, содержащем текст первой ав-

---

<sup>498</sup> С: *ex quorundam falsiloquorum commentis*. Зачеркнуто красными чернилами (Stevenson 1875, p. 190, nota 3).

<sup>499</sup> С: *Medam*.

<sup>500</sup> С: *по чьим-то ложным вымыслам*.

торской редакции 1225 года (обозначается как **В**); так и в предыдущем критическом издании (*Ex Chronico Turonensi* 1822, p. 300–301).

*Латинский текст*

Anno Domini 1221, et Frederici imperatoris 6. et Philippi regis 43, cum Pelagius sedis apostolice legatus populum Dei innumerabilem apud Damietam diu nichil proficere conspexisset cordisque affectu dilatare imperium christiani nominis hanelaret<sup>501</sup>, excogitare cepit, utrum eos duceret ad urbem Alexandriae debellandam, an in partes Babilonie<sup>502</sup> ascenderet contra flumen; auditoque, quod esset casale super ripam fluminis, divitiis et aedificiis premunitum, distans a Babilone 23 stadiis et totidem a Damietta, ubi Nilus fluvius tripartitus tria ingentia flumina de se facit, quorum primum Alexandriam tendit, secundum Damietam, tertium in campos Taphneos<sup>503</sup> dignoscitur defluisse, ubi etiam Sarraceni pontem navium fabricaverant, et ob hoc Casale-pons ab omnibus vocabatur, ad illud obsidendum et debellandum Pelagius legatus omnimode suspirabat. Movebat eum praecipue liber quidam ab ipso inter manubias hostium repertus, in quo continebatur quòd lex Marchometi<sup>504</sup> sexcentis annis tantummodo duraret menseque Iunio expiraret, et quòd de Hyspaniis veniret qui eam penitus aboleret; et ideo legatus, qui de Hyspaniis natus erat, illum librum verissimum estimabat. Ex alia parte, Acconensis episcopus publice predicabat, quod David rex utriusque Indie ad christianorum auxilium festinabat, adducens secum ferocissimos populos, qui more beluino Sarracenos sacrilegos devorarent.

*Перевод*

В год Господень 1221 и шестой год Фридриха и сорок третий короля Филиппа; Пелагий, легат Апостольского престола (1), видя, что бесчисленный народ Бога не добился никаких успехов в Дамiette в течение долгого времени, и страстно желая всем сердцем расширить империю христиан; начал раздумывать, повести ли его на покорение города Александрии, или же подняться против течения Нила в Вавилонские края. Услышав же о существовании богатого селения с большим количеством домов, которое находилось на расстоянии 23 стадий от Каира и на таком же расстоянии от Дамiette; где течение Нила разветвляется на три полноводные реки, из которых, как известно, одна течет к Александрии, другая – к Дамiette, а третья стекает на Тафнеские поля (2); и где сарацины построили плавучий мост, отчего оно зовется всеми селением-мостом (3); легат Пелагий стал всеми средствами

<sup>501</sup> *Ex Chronico Turonensi: anhelaret.*

<sup>502</sup> *Ex Chronico Turonensi: Babyloniae.*

<sup>503</sup> **В:** *Thaneos.*

<sup>504</sup> *Ex Chronico Turonensi: Machometi.*

стремиться к его осаде и покорению. И главным образом, его подвигла к этому некая книга, им же обнаруженная среди вражеских трофеев; в которой говорилось, что закон Магомета продержится только шестьсот лет и потеряет свою силу в месяце июне; и что из Испании прибудет тот, кто его полностью уничтожит (4). Вследствие чего легат, который родился в Испании, считал ту книгу наиболее достоверной. С другой стороны, архиепископ Акры (5) публично проповедовал; что Давид, царь обеих Индий, спешил на помощь к христианам, ведя с собой свирепейшие народы, которые как звери поглощали нечестивых сарацин.

#### *Примечания*

1. См. подробнее о легате Пелагии в: № 2, прим. 3.
2. Ветхозаветная Тафна (Иеремия 2: 16); ныне Телл Дефеннех.
3. По всей видимости, это будущая Эль-Мансура (Победительница), получившая свое название в честь победы мусульман над армией крестоносцев во главе с легатом Пелагием 28 августа 1221 года (Powell 1986, p. 185; Zarncke 1876, s. 9).
4. Это обстоятельство не упоминается в тексте пророчества (Holder-Egger 1882, p. 468, nota 1). См. о пророчестве Ханнана, сына Исхака: № 3, прим. 58.
5. Жак де Витри; см. № 3, прим. 67.

#### **№ 10.**

1232–1252.

*Три фрагмента из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащие сообщения о “царе Давиде”.*

Будучи монахом цистерцианского монастыря Труа-Фонтен, расположенного на территории современного французского департамента Марны; Альберик никогда не выезжал за пределы церковной провинции Шалон-ан-Шампань и получал информацию через проезжих лиц или взаимную переписку с другими монастырями своего Ордена, рассеянными по всей Европе и Ближнему Востоку (Beckingham 1996, p. 11; Scheffer-Boichorst 1874, p. 631, nota 1, 640). Альберик начал писать свою хронику в 1232 году и закончил ее в 1252 году, постоянно внося изменения в свои прежние записи (Beckingham 1996, p. 11; Scheffer-Boichorst 1874, p. 647). Его хроника нередко содержит неправильные даты и не позволяет достоверно определить, в какое время автор составлял каждую из своих записей.

Текст фрагментов воспроизводится по критическому изданию Пауля Шеффер-Бойхорста (Scheffer-Boichorst 1874, p. 910–912).



*Латинский текст*

[1220] Post captionem Damiete quedam inventa est prophetia in templo Sarracenorum litteris Chaldeis scripta, quam domnus Pelagius, Albanensis episcopus cardinalis et legatus in partibus illis, in Latinum fecit transferri, et misit Romam domno pape, quam quidam magister Iacobus, constitutus a domno papa legatus Hibernie, a Roma detulit Claramvallem, tendens Hiberniam. In hac prophetia astronomica multa continebantur de hiis, que preterita sunt in terra promissionis, de Noradino, de Salahadino, de captione Ierusalem, de duobus regibus Philippo Francie, Richardo Anglie, qui Acram recuperaverunt, de subversione Ascalonis et de multis aliis, iam factis in terra promissionis, et quod anno 29. ab Acra recuperata capienda esset a christianis Damietta, et de Pelagio cardinali multa ibi notabantur, que forte aliter se habuerunt. Huiusmodi enim prophetia, licet in aliquibus verum dicat, in multis tamen decipit. Notabatur etiam in illa prophetia, quod a parte orientali debet venire quidam rex, qui vocabitur nomine David, et a parte occidentali debet venire alius rex, qui terram Sarracenorum usque Ierusalem destruet, et quod mense Iulio debet fieri bellum apud Kayrum in Egipto inter Sarracenos et christianos.

Anno 1221. Hic scribit summus pontifex Honorius omnibus archiepiscopis Galliarum, cardinalem Pelagium scripsisse a partibus transmarinis, quod rex David, qui presbiter Iohannes appellatur, vir timens Deum, in manu potenti Persidem ingressus et soldano Persidis bello campestri devicto, terram eius per 24 dietas invadens et occupans, in ea tenet quamplures munitas civitates et castra; tantumque ab illa parte processit, ut nonnisi per 10 dietas distet exercitus eius a Baudas, maxima et famosa civitate, que calife, eius videlicet, quem Sarraceni suum summum sacerdotem appellant, sedes esse dicitur specialis. Cuius timore soldanus Halapie, cognatus soldanorum fratrum Damasci et Babilonie, vires suas, quas preparaverat contra christianum exercitum, qui Damiate consistit, compulsus est contra regem convertere memoratum; et quod idem legatus Pelagius misit nuncios suos in Avigniam, terram Georgianorum, qui sunt viri catholici et potentes in armis, rogans et obsecrans, ut et ipsi ex parte sua guerram moveant Sarracenis. In litteris etiam, quas miserunt Templarii, legebatur, quod idem rex David in partibus Orientis iuxta Persidem quoddam regnum acquisivit, in quo sunt 300 civitates, exceptis castellis et casalibus, et aliud regnum, in quo sunt 300 circiter cum castellis, flumina 66 currentia, et quod exercitum suum in 40 partibus divisit, et qualibet parte 100000 pugnatorum constituit.

Anno 1222. Albricus: Supra dictus rex David et exercitus eius quod Hungari et Comani Tartaros vocabant – et adhuc sequaces eorum in partibus transmarinis Tartar cognominantur, – cum audissent Damietam esse perditam, per insulas maris

prout melius potuerunt in patriam suam recesserunt et tota fama que de illis sparsa fuit in brevi evanuit.

### *Перевод*

[1220] После взятия Дамьетты было найдено одно пророчество в храме сарацин, написанное халдейскими буквами (1); которое господин Пелагий, кардинал-епископ Альбано и легат [Апостольского престола] в тех краях (2), перевел на латинский и отправил в Рим к господину папе; и которое некий магистр Якоб, назначенный господином папой легатом в Ирландию, доставил из Рима в Клерво, направляясь в Ирландию. В этом астрономическом пророчестве много говорилось о минувших событиях в обетованной земле: о Нур ад-Дине; о Саладине и захвате Иерусалима; о короле Франции Филиппе и короле Англии Ричарде, которые отвоевали Акру (3); о разрушении Аскалона и многих других событиях, уже произошедших в обетованной земле. И что в год 29 после отвоевания Акры будет завоевана Дамьетта. И многое там отмечалось о кардинале Пелагии, что, пожалуй, имело место в другом виде. И таким образом, это пророчество, хотя в чем-то и говорит правду; тем не менее, во многом вводит в заблуждение. Отмечалось также в этом пророчестве, что из восточного края должен прийти некий царь, который будет зваться по имени Давид; а из западного края должен прийти другой царь, который разрушит землю сарацин вплоть до Иерусалима (4); и что в месяце июле должна быть битва при Каире в Египте между сарацинами и христианами.

В год 1221. Верховный понтифик Гонорий писал всем архиепископам Франции (5), что кардинал Пелагий сообщал в своем послании из заморских краев о том; что царь Давид, которого зовут пресвитером Иоанном, муж богобоязненный, вступив с войском в Персию и победив султана Персии на поле боя; вторгся в его землю, завоевав ее на протяженности 24 дней пути, и обладает в ней множеством укрепленных городов и крепостей. И он настолько продвинулся вперед из той земли, что его войско располагается на расстоянии всего лишь 10 дней пути от Багдада; крупнейшего и известнейшего города, где располагается особое местопребывание халифа, то есть того, кого сарацины зовут своим верховным священником. Из страха перед ним султан Халеба (6), родственник султана Дамаска (7) и его брата, султана Вавилонии (8); воинов своих, которых он снарядил против христианского войска, располагавшегося в Дамьетте, был вынужден обратить против упомянутого царя. А сам же Пелагий направил своих вестников в Авиньон (9), в землю грузин, мужей католических и с могучей армией; вопрошая и заклиная их начать, со своей стороны, войну с сарацинами. Также и в посланиях, которые отправили тамплиеры (10), говорилось, что этот же царь Давид овладел в краях Востока, рядом с Персией, неким царством, в котором имеется 300 городов, помимо

крепостей и поселений; а также – другим царством, в котором располагается около 300 [городов] и крепостей и 66 проточных рек. И что он разделил свое войско на 40 частей, каждая из которых состояла из 100 000 воинов.

В год 1222. Альберик: По поводу упомянутого царя Давида и его войска, которых венгры и куманы зовут тартарами, и чьих приверженцев в заморских краях до сих пор именуют Тартаром (11): когда они услышали о том, что Дамьетта была потеряна, они, как могли, вернулись через морские острова в родные края (12); и все слухи, о них разнесшиеся, вскорости были забыты.

#### *Примечания*

1. В действительности пророчество Ханнана, сына Исхака, было написано на арабском языке (Pelliot 1996, p. 132, nota 1). См. по поводу пророчества в: № 3, прим. 58.

2. См. подробнее о Пелагии Гальвани в: № 2, прим. 3.

3. См. о капитуляции мусульманского гарнизона Акры в ходе III Крестового похода в: № 3, прим. 59.

4. Эти сведения содержались во втором пророчестве, то есть в “Книге Климента” (Pelliot 1996, p. 130–131); хотя в нем не упоминалось имени Давида. См. подробнее о “Книге Климента” в: № 3, прим. 63.

5. Ср. с: № 2, 7.

6. Ал-Малик ал-Ашраф; в действительности он был братом султанов Дамаска и Египта (№ 2, прим. 6).

7. Ал-Малик ал-Му'аззам (№ 2, прим. 6).

8. Султан Египта ал-Малик ал-Камил (№ 2, прим. 6).

9. См. об этом названии в: № 2, прим. 7.

10. Важная информация, не встречающаяся в других источниках: параллельно с докладом легата Пелагия (см. № 2), папа Гонорий III получил схожее сообщение и от тамплиеров королевства Иерусалима.

11. Интересное замечание: согласно Альберику, ассоциация имени татар с греческим Тартаром имела ближневосточное происхождение (см. подробнее по этому поводу в: № 11, прим. 5).

12. Здесь Альберик наиболее ясно выражает изменившееся отношение к монголам, помещая их место обитания за пределами ойкумены. Начиная с ранних космографий христианских авторов, острова отождествлялись с наиболее удаленными пределами цивилизованного мира, граничащими с океаном или землями монстров; то есть с территориями, не затронутыми человеческим присутствием (O'Doherty 2013, p. 28, 38; Jackson 2005a, p. 145). Альберик следует интерпретации Этикуса Истера, помещая Кавказ вблизи Океана, окружающего ойкумену (Richard 2005a, p. 17–18).

*Сведения о первых столкновениях монголов с грузинами*

**№ 11.**

1223 год.

*Письмо грузинской королевы Русудан папе Гонорию III,  
содержащее информацию о столкновении с монголами.*

Письмо грузинской королевы Русудан, также, как и следующее далее письмо королевского коннетабля (амирспасалара) Иванэ Мхаргрдзели, не датировано; но должно было быть написано во второй половине 1223 года, поскольку ответные письма понтифика датируются 12 мая 1224 года (Казарян 2012b; Richard 1996b, p. 324).

Текст письма воспроизводится по изданию Пертца и Роденберга (Pertz & Rodenberg 1883, no. 251, p. 178–179), основывающемуся на ватиканском регистре (Hon III Reg. Lib VIII, 432). В тексте также учтено разночтение из предыдущего издания (Annales ecclesiastici 1864–1883, XX, a. 1224 xvii–xviii, p. 483–484), основывавшегося на том же регистре.

*Латинский текст*

Sanctissimo pape, patri ac domino omnium Christianorum, tenenti sedem beati Petri, Russutana humilis regina de Anegua, devota ancilla et filia sua, et inclinato capite ad pedes salutem. Spero in Domino, quod sicut estis magnus et excelsus, ita Dominus adimplebit desiderium et devotionem vestram, si propter litteras tibi missas es dulcis nobis et queris de statu nostro. Significamus sanctitati tue, quod frater meus rex Urgianorum mortuus est et regnum eius remansit mihi. Modo petimus benedictionem vestram super nos et super Christianos nobis subiectos. Pervenit ad nos magnum consilium tuum et mandatum per legatum, qui erat apud Damiatam, quod frater meus veniret in subsidium Christianorum, et ipse erat in proposito et apparatu veniendi; et si vos audistis, illi mali homines Tartari<sup>1</sup> intraverunt terram nostram et multa damna intulerunt genti nostre, et interfecerunt sex milia de nostris et nos non cavebamus ab ipsis, quia credebamus eos Christianos esse; sed postea quam intelleximus eos non esse bonos Christianos, collectis viribus insurreximus in eos et interfecimus viginti quinque milia de illis et cepimus multos ex illis et reliquos fugavimus de terra nostra; et propter hoc remansit, quod non venimus ad mandatum legati. Quia vero modo intelleximus, quod imperator de mandato tuo nunc debet in Syriam transfretare ad liberationem

---

<sup>1</sup> Annales ecclesiastici: *Tatari*.

Terre Sancte, plurimum gaudemus. Unde faciatis nos scire, quando transire debuerit imperator, et nos mitemus Iohannem comestabulum nostrum cum toto exercitu nostro in auxilium Christianorum et liberationem sancti sepulcri ad locum, quem mandaveritis ei venire. Et facimus vos scire, quod dictus comestabulus noster et quamplures alii nobiles de regno nostro acceperunt crucem et expectant passagium. Unde supplicamus tibi et petimus a sanctitate tua, quatinus tu mittas litteras et benedictionem tuam nobis Christianis, qui sumus in oriente. Latori presentium dilecto nostro David episcopo de Hanii credas, tanquam ab ore nostro audires, et habeas nos recommendatos in orationibus tuis sanctis.

### *Перевод*

Святейшему папе, отцу и господину всех христиан (1), занимающему престол святого Петра; Русудан, покорная королева Анегвии (2), благоговейно преданная служительница и дочь его, склонив голову к ногам, с пожеланием благоденствия. Уповаю в Господе, что, в соответствие с вашим величием и высоким положением, Господь исполнит ваше устремление и вознаградит ваше самопожертвование; если, вследствие посланных тебе писем, ты выражаешь милость к нам и спрашиваешь о нашем состоянии. Извещаем твое святейшество, что брат мой, король грузин, умер (3); и что королевство его осталось за мной. Мы просим неотлагательно вашего благословения нам и христианам, нам подвластным. Достигло нас твое великое наставление и распоряжение со стороны легата, бывшего подле Дамиетты, дабы брат мой пришел на помощь к христианам (4). И он намеревался прийти и готовился это сделать. Но, если вы слышали, те плохие люди, тартары<sup>2</sup> (5), проникли в нашу землю и причинили много вреда нашим людям, и истребили шесть тысяч из них. Мы же не остерегались их, думая, что они были христианами (6). Но после того, как мы поняли, что они не были добрыми христианами; собрав наших мужей, мы поднялись против них и истребили двадцать пять тысяч из них (7). И многих из них мы взяли в плен, а оставшихся прогнали из нашей земли. И именно по этой причине осталось невыполненным распоряжение легата. Но узнав доподлинно, что, по твоему распоряжению, император должен теперь переправиться в Сирию для освобождения Святой Земли; мы были обрадованы в высшей степени (8). Вследствие чего, оповестите нас, когда должен прибыть император; и мы направим нашего коннетабля Иоанна вместе со всем войском в помощь христианам и для освобождения святого гроба к месту, куда вы назначите ему [императору] прибыть. И извещаем вас, что указанный коннетабль наш и многие другие знатные лица нашего королевства уже взяли на себя крест и ожидают крестового похода. Вследствие чего

---

<sup>2</sup> *Annales ecclesiastici: татары.*

молим тебя и настойчиво вопрошаем твое святейшество, дабы ты направил твое письмо и благословение нам – христианам на Востоке. Верь подателю настоящего письма, нашему возлюбленному епископу Ани, Давиду (9), как если бы ты слышал [все, что он скажет] из наших уст, и поминай нас в твоих святых молитвах.

### *Примечания*

1. Данное признание главенства Римского папы среди христиан может рассматриваться как указание на существование церковного союза между грузинской церковью и Апостольским престолом (Казарян 2012а; Казарян 2013). С другой стороны, данное указание может быть расценено как исключительно личное признание примата папы со стороны королевы и ее коннетабля (чье признание главенства папы упоминается в следующем документе); которое не обязательно разделялось грузинским клером, за исключением епископа Ани, упоминаемого ниже (Tamarati 1910, p. 425).

2. См. об этом названии в: № 2, прим. 7.

3. Георгий IV Лаша умер в 1223 году от ран, полученных в сражении с монголами двумя годами ранее (Казарян 2011).

4. См. о переписке между легатом Пелагием и Георгием IV Лашой в: № 2, прим. 8.

5. Первое упоминание имени татар/тартар на латинском языке (Klopprogge 1993, s. 158–159). Следует отметить, что, как данное письмо, так и следующие далее послание коннетабля Иванэ и фрагмент из хроники Генриха Латвийского (№ 17) не содержат никаких комментариев по поводу ассоциации между именем татар и греческим Тартаром; прослеживаемой в более поздних латинских источниках (Jackson 2005а, p. 59; Schmieder 1994, s. 22–23; Klopprogge 1993, s. 158–159, 169; Sweeney 1982, p. 178; Bezzola 1974, s. 36; Connell 1973, p. 117–119).

6. Первое крупное столкновение грузинских войск с монголами имело место между декабрем 1220 и февралем 1221 года. Сражение имело место либо в долине реки Котман, либо у реки Гардман, правого притока реки Шамхор-чай, которая впадает в Куру (Dashdondog 2012, p. 54–56; Pogossian 2012, p. 171; Lane 2009, p. 124–126; Pubblici 2007, p. 125; Göckenjan 1988, s. 112; Allsen 1987–1991, p. 11; Bedrosian 1979, p. 94–95, 98; Буниатов 1978, с. 64–65; Bezzola 1974, s. 18; Boyle 1968, p. 310–311; Bretschneider 1967, I, p. 294).

После нападения на ряд армянских городов и подавления восстания в Хамадане, тумены Джебе и Субедея вернулись на север и нанесли еще одно поражение грузинам у реки Котман или в долине Хунан в конце 1221 года, прежде чем удалится в Предкавказье в 1222 году (Dashdondog 2012, p. 48, 50;

Lane 2009, p. 125–126; Allsen 1987–1991, p. 11; Буниятов 1978, с. 65; Boyle 1968, p. 310–311; Bretschneider 1967, I, p. 294).

7. Очевидное преувеличение: потенциал монголов вряд ли превышал 30 тысяч человек (Dashdondog 2012, p. 45, 47–48; Bedrosian 1979, p. 98; Буниятов 1978, с. 64); но после двух крупных сражений в Грузии (закончившихся в действительности разгромом грузинских войск) военные силы монголов сохранили свой прежний потенциал и смогли нанести решающее поражение объединенной русско-половецкой армии в битве на Калке.

8. Фридрих II Гогенштауфен обязался отправиться в крестовый поход в июне 1225 года, но не смог вовремя исполнить свое обещание в связи с восстанием мусульманского населения Сицилии (Claverie 2013, p. 120–121; Казарян 2012a; Казарян 2012b; Powell 1986, p. 197).

9. Армяно-халкидонитскому епископу Ани, бывшему, по всей видимости, сторонником сближения с Римской церковью; подчинялись крупные церковные области Зариштиани, Ширакоани и Магасберди (Казарян 2012b).

## № 12.

1223 год.

*Письмо грузинского амирспасалара Иванэ папе Гонорию III, содержащее информацию о столкновении с монголами.*

Текст письма воспроизводится по изданию Пертца и Роденберга (Pertz & Rodenberg 1883, no. 252, p. 179–180), основывающемуся на ватиканском регистре (Hon III Reg. Lib VIII, 433). В тексте также учтено разночтение из предыдущего издания (Annales ecclesiastici 1864–1883, XX, a. 1224 xix–xx, p. 484), основывавшегося на том же регистре.

### *Латинский текст*

Sanctissimo patri et domino totius Christianitatis, tenenti sedem beati Petri, Iohannes vester obediens serviens, comestabulus totius Bratie sive Armenie, salutem, capite inclinato usque ad pedes. Si vos queritis de statu meo, per vestram sanctam benedictionem bonus est status meus, et significo sanctitati vestre, quod dominus meus rex est mortuus, et cum sancta gratia et benedictione vestra nos elegimus alium in regem. Sanctum et iustum mandatum vestrum, quod legatus vester de Damiata mandavit nobis, pervenit ad regem et ad me; sed cum prepararemus nos magnifice in armis et equis, victualibus et personis venire ad succursum Christianorum et liberationem sepulcri, Tartari<sup>3</sup>, cruce precedente eos,

<sup>3</sup> Annales ecclesiastici: *Tatari*.

intraverunt terram nostram et sic sub specie Christiane religionis deceperunt nos et usque ad sex milia interfecerunt de nostris. Set postquam intelleximus eos non esse veros Christianos, nos cum gratia vestra et auxilio sancte crucis insurreximus in eos, et interfecimus de eis usque ad viginti quinque milia equitum, et quosdam ex ipsis cepimus aliosque fugavimus de finibus nostris, et ista fuit causa, quare non potuimus adimplere mandatum vestrum factum per legatum. Verum quia intelleximus, quod mandastis imperatori et ceteris Christianis de occidente, ut ad liberationem sancti sepulcri se debeant preparare, gavisus sum quam plurimum, et scire vos volumus, quod cum super hoc receperimus vestrum mandatum, parati sumus cum toto exfortio nostro ad Christianorum subsidium proficisci; et ego in propria persona paratus sum in succursum Terre Sancte venire cum quadraginta milibus bellatorum, ubi vobis placuerit. Nam noveritis, quod ego et multi barones nobiles de terra nostra suscepimus crucem. De cetero rogamus sanctitatem vestram, quod mittatis benedictionem vestram super nos et terram nostram, ut cum benedictione vestra et gratia divina secure possimus prelia Domini preliari. Latori presentium David sancto patri et episcopo nostro credatis tanquam nobis in hiis, que ex parte nostra sanctitati vestre duxerit proponenda. Nepos meus filius fratris mei, Sanxa nomine, dominus quindecim magnarum civitatum, inclinato capite ad pedes postulat benedictionem vestram.

#### *Перевод*

Святейшему отцу и господину всего христианства, занимающему престол Святого Петра; Иоанн, ваш покорный слуга, коннетабль Братии (1) или Армении, с пожеланием благоденствия, склонив голову к самым ногам. Если вы спрашиваете о моем состоянии – вашим святым благословением отменно мое состояние. И извещаю ваше святейшество, что господин мой, король, умер; и, вашей святой милостью и благословением мы избрали другого в короли (2). Святое и справедливое распоряжение ваше, которое направил к нам ваш легат из Дамьетты, дошло до короля и до меня. Но в то время, как мы основательно собирали оружие, лошадей и продовольствие, чтобы лично прийти на помощь христианам и освободить гроб [Господень], в нашу землю вторглись тартары<sup>4</sup>, неся перед собой крест; и таким образом, под видом [принадлежности к] христианской религии, они ввели нас в заблуждение и истребили шесть тысяч из нас (3). Но после того, как мы поняли, что они не были подлинными христианами; мы, вашей милостью и содействием святого креста, поднялись против них и истребили вплоть до двадцати пяти тысяч их всадников. И некоторых из них мы пленили, а других изгнали из наших пределов. И именно по этой причине мы не смогли исполнить ваше распоряже-

---

<sup>4</sup> *Annales ecclesiastici: татары.*



ние, отправленное легатом. И поскольку мы узнали, что вы повелели императору и некоторым христианам с запада снарядиться для освобождения святого гроба; мы были крайне этим обрадованы. И мы хотим, чтобы вы знали, что уже получив по этому поводу ваше распоряжение, мы готовы отправиться со всеми нашими силами на помощь христианам. И я лично готов прийти на помощь Святой Земле вместе с сорока тысячами воинов туда, куда вам будет угодно. Ибо, да будет вам известно, что я и многие знатные бароны нашего королевства уже взяли крест. В остальном же, мы просим ваше святейшество, чтобы вы послали ваше благословение нам и нашей земле; дабы с вашим благословением и божьей милостью мы могли бы безмятежно сразиться в битве Господа. Положитесь на подателя настоящего письма, святого отца и епископа нашего Давида, как на нас самих; в том, что он от нас изложит вашему святейшеству. Племянник мой, сын моего брата, по имени Санкса, повелитель пятнадцати крупных городов (4); склонив голову к ногам, испрашивает вашего благословения.

#### *Примечания*

1. То есть Грузии (Tamarati 1910, p. 417, 419). Иванэ Мхаргрдзели был главнокомандующим грузинских войск и правителем северо-восточной Армении (Dashdondog 2012, p. 36).

2. Вероятное указание на не сохранившееся письмо понтифика, декретировавшее избрание новой правительницы Грузии.

3. См. комментарий к этому тактическому приему монголов в: № 3, прим. 31.

4. Шахиншах, сын Захарэ, амирспасалара северо-западной Армении (Казарян 2013; Dashdondog 2012, p. 35–36).

#### **№ 13.**

1232–1252.

*Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен,  
содержащий информацию о столкновении грузин с монголами.*

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Пауля Шеффер-Бойхорста (Scheffer-Boichorst 1874, p. 889; см. об Альберике в предисловии к № 10).

### *Латинский текст*

[1208] Dicit episcopus Cuviniensis de Armenia, quod Tartari hoc anno primum bellum fecerunt in Maiori Armenia et ceciderunt de christianis 27000, et de Tartaris vero 63000. Qui venerant sine uxoribus; unde recedentes non fuerunt postea visi usque ad annos 20.

### *Перевод*

[1208] Говорит епископ Cuviniensis (1) из Армении, что тартары в тот год начали первую войну в Великой Армении; и пали из христиан 27000, а из тартар же – 63000. Они пришли без жен (2); и после их ухода оттуда, их не было видно вплоть до 20 лет (3).

### *Примечания*

1. Неизвестно, о каком епископе здесь идет речь, поскольку наименование епархии написано неправильно (Scheffer-Boichorst 1874, p. 889, nota 55).

2. Интересная подробность: кочевники под командованием Джебе и Субедея, получившие в 1220 году приказ Чингизхана о преследовании хорезмшаха, должны были двигаться налегке и не могли взять с собой свои семьи.

3. После того, как тумыны Джебе и Субедея покинули Закавказье в 1222 году; монголы появились в регионе через 8 лет, захватив в 1230 году Азербайджан и напав на Гандзак в следующем году (Dashdondog 2012, p. 60).

Альберик дает неправильную дату первого появления монголов в Закавказье. Но здесь он, возможно, имеет в виду безрезультатную битву между монголами и войсками хорезмшаха Джелал ад-Дина Манкбурны, имевшую место при Исфахане 25 августа 1228 года (May 1996, p. 19; Boyle 1968, p. 330).

*Сведения о битве на Калке, полученные из королевства Венгрии и Руси*

**№ 14.**

Около 1223 года.

*Фрагмент из “Хроники” нотариуса Риккардо из Сан Джермано, содержащий сведения о битве на Калке.*

Уроженец Сан Джермано (ныне Кассино) в итальянском регионе Лацио, Риккардо вступил в должность нотариуса финансового управления императора Фридриха II Гогенштауфена в 1214 году (Garufi 1938, p. iii–iv, xi–xii). К моменту написания данного фрагмента, Риккардо, по-видимому, пребывал в южной Италии, выполняя различные поручения императора (Garufi 1938, p. xiii); хотя существует предположение, что он мог находиться в королевстве Венгрии (Schiel 2011, s. 65–66, 69, nota 120).

В процессе написания хроники, Риккардо использовал официальные документы, к которым он имел доступ в силу важности своей должности. Риккардо начал писать первую редакцию своей хроники в 1215 году и постоянно дополнял ее вплоть до 1227 года, после чего он составил вторую редакцию хроники в 1228 году (Garufi 1938, p. ix, xiii–xiv, xvi, xxv).

Следующий далее фрагмент из первой редакции хроники воспроизводится по критическому изданию Карло Альберто Гаруфи (Garufi 1938, p. 110–111).

*Латинский текст*

[1223] Rex Ungarie per legatos suos domino papa significat, quod quidam rex Dauit, qui presbiter Iohannes dicebatur in uulgari cum infinita gentis multitudine in Ruteia uenerat. Septem anni erant quod de India exiuerat, corpus afferens beati Thome apostoli, et uno die de Ruteis et Plautis occiderant ducenta milia. Ipsorum castra per duas dietas protenduntur: non procedunt nisi in duobus mensibus anni, in Augusto et Septembre. Tempore suo seminant et recolligunt et postea procedunt. Circumcisione et baptismo utuntur: uno se digito signant. Quadraginta cruces habent, et quamlibet secuntur quadraginta milia equitum. Aurum et gemmas pretiosas pro habundantia calcant. Arma de corio habent, que nullo telo perforantur. Quando ueniunt ad aliquas prouincias, mandant prouincialibus, ut mic'tant eis leges suas. Si legem Christi seruantur, seruantur; alioquin occiduntur et terras eorum in seruitutem redigunt. Quod sit eorum propositum nesciunt.

### *Перевод*

[1223] Король Венгрии (1) сообщил посредством своих представителей господину папе, что некий царь Давид, которого в просторечии называют пресвитером Иоанном, пришел на Русь с бескрайним множеством воинов. Прошло семь лет с тех пор, как он вышел из Индии, неся мощи святого апостола Фомы (2); и в один день они истребили двести тысяч русских и плавтов (3). Их лагерные стоянки простираются на два дня пути, и они продвигаются вперед только в течение двух месяцев в году – в августе и сентябре. Они сеют по сезону, пожинают и потом продвигаются вперед. Исполняют ритуалы обрезания и крещения: одним пальцем осеняют себя. Имеют сорок крестов (4), и за каждым из них следует сорок тысяч всадников. Золото и драгоценные камни они попирают, поскольку имеют их в изобилии. Доспехи у них из кожи, и их не пронзить никаким оружием. Когда они приходят к какой-нибудь провинции, требуют от правителей провинций, чтобы они послали им свои законы. Если те следуют закону Христа, то они щадят их; в противном случае, они их убивают и землю их порабощают. И каково их намерение – никто не знает.

### *Примечания*

1. Андрей II (1205–1235). По всей видимости, король Венгрии получил эти сведения от куманов (Richard 1996a, p. 148).

2. Соотношение между “царем Давидом” и пресвитером Иоанном уже рассматривалось ранее (№ 3, прим. 8); однако здесь следует уделить определенное место пояснению связи между пресвитером Иоанном и апостолом Фомой.

Начиная с ранних средних веков, проповедническая деятельность апостола Фомы и место его кончины или мученичества традиционно связывались с Индией, под которой воспринималась вся Азия (Jackson 2001, p. 93; Phillips 1988, p. 59; Rachewiltz 1971, p. 27–28, 30). В 1122 году эти легендарные сведения приобрели более конкретные очертания в связи с визитом в папскую курию некоего восточного прелата, называвшего себя Иоанном, патриархом Индии; и сообщавшего о том, что в подчиненной ему церковной провинции располагался храм, построенный самим апостолом, и где покоились его мощи. По словам восточного прелата, местные христиане собирались вместе со своими правителями в этом храме в период главных религиозных праздников, чтобы возложить мощи апостола на его кафедру и принести ему жертвоприношения (Phillips 1988, p. 59; Rachewiltz 1971, p. 30; Хенниг 1961, II, с. 401, 403). Следующие известия с Востока поступили в 1145 году, когда, по словам Оттона из Фрейзинга, епископ Джеблы из Антиохийского

княжества известил папу Евгения III о победах над “царями Персии и Мидии” некоего Иоанна, царя и пресвитера индийских несториан; который, очевидно, имел непосредственную связь с уже известными приверженцами культа апостола (Richard 2005a, p. 21–22; Lerner 1999, p. 10; Phillips 1988, p. 60; Хенниг 1961, II, с. 441, 449).

Последующее письмо пресвитера Иоанна, которое начало циркулировать в Европе примерно с 1165 года, подтвердило сведения о том, что Иоанн был правителем именно той Индии, где располагался храм апостола Фомы (O’Doherty 2013, p. 35–36; Barber & Bate 2010, p. 62–63; Хенниг 1961, II, с. 443).

3. Принимая во внимание взаимозаменяемость латинских букв *t* и *c*, как и *u* и *v*; можно предположить, что изначально этноним “Plauti” был написан как “Plavci”, плавцы, то есть половцы (Golden 2005, p. 249–250; Sinor 1977, x, p. 40).

4. Ср. с: № 3, прим. 31.

## № 15.

Около 1223 года.

*Короткое упоминание битвы на Калке  
во “Втором продолжении (анналов Мелька) Клостернойбурга”.*

Второе продолжение августинского монастыря Клостернойбурга в нижней Австрии (в епархии Пассау) содержит синхронное описание событий с 1141 по 1224 годы.

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Вилгельма Ваттенбаха (Wattenbach 1851b, p. 623–624).

*Латинский текст*

[1223] Rex Tharsis terram que dicitur Valewin penitus devastavit, et habitatores interemit, nec non et multos de Ruthenis interfecit, auxilium volentibus illis prestare.

*Перевод*

[1223] Царь Тарсиса (1) полностью опустошил землю, которая зовется землей вальвов (2), и уничтожил ее жителей. Также он истребил многих русов, которые хотели оказать им помощь.

### Примечания

1. Данное указание дополняет собирательный образ “царя Давида”, кратко проанализированный в комментарии к предыдущему фрагменту (см. № 14, прим. 2). Царь Тарсиса, несомненно, связан с ветхозаветным пророчеством о приносящих дань царях Фарсиса (Псалтирь 71: 10); которое исполнилось в новозаветном поклонении волхвов (От Матфея 2: 1–10), превратившихся, в свою очередь, в трех царей-магов в ранней христианской агиографии (Jackson 2010, p. 36; Jackson 2001, p. 93; Trexler 1997, p. 83; Hamilton 1996b, p. 175; Bezzola 1974, s. 35). Родина библейских магов неизменно ассоциировалась с Индией, то есть с регионом миссионерской деятельности апостола Фомы. В частности, в западной агиографии апостол Фома выступал в качестве крестителя индийских потомков библейских магов; и, по словам Оттона из Фрейзинга, первые известия о пресвитере Иоанне указывали на его генеалогическое происхождение от магов евангелиста Матфея (O’Doherty 2013, p. 34; Richard 2005a, p. 21–22; Larner 1999, p. 10; Klopprogge 1993, s. 81; Gosman 1989, p. 141; Phillips 1988, p. 60; Bezzola 1974, s. 36; Brincken 1973, s. 413–414; Хенниг 1961, II, с. 450).

Таким образом, под царем Тарсиса настоящего текста должен был пониматься потомок библейских магов и правитель Индии, имевший непосредственное отношение к пресвитеру Иоанну и называемый “царем Давидом” в предыдущих источниках.

2. Средневековое название половцев, распространенное в германских хрониках (Pubblici 2007, p. 34; Golden 2005, p. 249–250; Vásáry 2005a, p. 118; Матузова & Назарова 2002, с. 184, прим. 2; Аннинский 1938, с. 222, прим. 345; Iorga 1937, p. 68).

### № 16.

1223 год.

*Упоминание битвы на Калке в трактате  
Цезария из Гейстербаха “Диалог о чудесах”.*

Цезарий, приор цистерцианского монастыря Гейстербаха рядом с Кёльном, написал свой трактат “Диалог о чудесах” с 1219 по 1223 год.

Текст нижеследующего фрагмента воспроизводится по кёльнскому критическому изданию XIX века (Strange 1851, II, p. 250–251) с учетом разночтений в кодексе 1434 года из библиотеки университета Бонна (обозначается как **B**).

*Латинский текст*

CAPITULUM XLVII.

*De pressuris quae facta sunt nostris temporibus.*

Videtur nostris temporibus impletum quod Dominus in Evangelio dicit: *Surget gens contra gentem, et regnum adversus regnum, et terraemotus magni erunt per loca, et pestilentiae et fames, terroresque de coelo, et signa magna.* Licet de hiis aliqua dixerim exempla, superaddam nunc plura. [...] Ut enim taceam de regnis gentium infidelium, quanta fuerint bella inter regna fidelia, uti regna<sup>1</sup> Francorum adversus regnum Anglorum, inter regnum Alemanniae contra Gallorum<sup>2</sup> regnum, novimus omnes. Quaedam etiam gens anno praeterito intravit regna Rutenorum, et totam ibidem gentem unam delevit; de qua nobis non constat, quae sit, unde veniat, vel quo tendat.

*Перевод*

ГЛАВА 47.

*О бедствиях, произошедших в наше время.*

В наше время стало очевидным то, о чем говорит Господь в Евангелии: *восстанет народ на народ, и царство на царство; будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба*<sup>3</sup>. И хотя я уже рассказывал по этому поводу несколько поучительных примеров, добавлю к ним теперь многие. [...] И уже не говоря о царствах неверных народов, мы все знаем, сколько было войн между благоверными королевствами; как между королевствами<sup>4</sup> франков против королевства англов и между королевством Германии против королевства галлов<sup>5</sup> (1). Также и в минувшем году некий народ проник в королевства русов и истребил весь там живущий народ. И нам не известно, что это за народ, откуда он пришел и куда стремится (2).

*Примечания*

1. Имеется в виду длительный конфликт между коалицией французского короля Филиппа II Августа и Фридриха Гогенштауфена, будущего германского короля; и коалицией английского короля Иоанна Безземельного и дей-

---

<sup>1</sup> В: *regnum*.

<sup>2</sup> В: *Galliae*.

<sup>3</sup> От Луки 21: 10–11.

<sup>4</sup> В: *королевством*.

<sup>5</sup> В: *Галлии*.

ствующего императора Священной Римской империи, Оттона IV из Брауншвейга. В ходе военных действий 1214 года Филипп Август добился значительных успехов против военных сил Иоанна Безземельного и закрепил свои достижения 27 июля того же года победой над императорскими силами в важнейшем сражении при Бувине. Однако, несмотря на ряд военных успехов французской короны и параллельную коронацию Фридриха II в следующем году; конфликт между французским и английским монархами продолжался еще долгие годы, как и сопротивление Оттона IV вновь избранному королю Германии (Duchet-Suchaux 1998, p. 9; Powell 1986, p. 29; Van Cleve 1972, p. 85, 92–94).

2. Здесь интересно отсутствие сопоставления монголов с армией “царя Давида”. Очевидно, Цезарий из Гейстербаха не был знаком с двумя предыдущими сообщениями (Richard 1996a, p. 155).

#### № 17.

1225 год.

*Отрывок из “Ливонской хроники” Генриха Латвийского, содержащий сведения о битве на Калке.*

Генрих Латвийский родился около 1187 года рядом с Магдебургом и получил каноническое образование в школе при августинской церкви в Зегеберге. В 1205 году Генрих направился в Ригу, где он был приближен местным епископом Альбертом из Буксгевдена и возведен им в сан священника в 1208 году (Brundage 2011, p. 1–2, 5; Tamm et al. 2011, p. xviii). Поэтому, наравне с описанием победоносного распространения христианства среди прибалтийских язычников, одной из важнейших целей написания его хроники было представление примата рижской епархии в Ливонии в противовес актуальным в то время претензиям датской короны (Tamm et al. 2011, p. xvii; Selart 2011, p. 346; Аннинский 1938, с. 7).

Генрих начал писать свою хронику в 1224/25 году и закончил ее в 1227 году (Tamm et al. 2011, p. xviii). Однако основная часть хроники, включая и приводимый ниже фрагмент, была написана Генрихом в 1225 году (Аннинский 1938, с. 29).

Следующий далее текст воспроизводится по критическому изданию Леонида Арбузова и Альберта Бауэра (Arbusow & Bauer 1955, s. 186–187), с учетом разночтений в следующих манускриптах:

**S** – манускрипт XVII века государственной библиотеки Риги (№ 2394);

**T** – манускрипт XVII века государственного архива Эстонии;



o – манускрипт конца XVI века (№ XXXIII) государственной библиотеки Ганновера (Arbusow & Bauer 1955, s. xliii–xlviii).

Также в тексте учтены разночтения в предыдущем издании Вильгельма Арндта (Arndt 1874, p. 316).

*Латинский текст*

CAPITULUM XXVI

Bisdecimus quartus iam presulis affuit annus,  
Et nondum terra tranquilla pace quievit.

Eodem anno [1222] fuerunt Tatar<sup>6</sup> in terra Valvorum<sup>7</sup> paganorum, qui Parthi a quibusdam dicuntur, qui panem non comedunt, sed carnibus crudis pecorum suorum vescuntur. Et pugnauerunt Tatar<sup>6</sup> cum eis et debellauerunt eos et percusserunt omnes in ore gladii, et alii fugerunt ad Ruthenos, petentes auxilium ab eis. Et pervenit verbum per universam Rusciam, ut pugnarent cum Tataris, et exiverunt reges de tota Ruscia contra Tataros<sup>8</sup> et non valuerunt pugnare cum eis et fugerunt coram eis. Et cecidit rex magnus Misteslawe<sup>9</sup> de Kywa<sup>10</sup> cum quadraginta milibus virorum, qui astabant ei. Sed et alter rex Galacie<sup>11</sup>, Misteslawe<sup>12</sup>, per fugam evasit. Et de regibus aliis ceciderunt in eodem bello circiter quinquaginta. Et persecuti sunt eos sex diebus et interfecerunt ex eis plures quam centum milia virorum, quorum numerum Deus solus novit, et ceteri fugerunt. Et misit rex de Smalenceka<sup>13</sup> et rex de Plosceke<sup>14</sup> et quidam alii reges de Ruscia nuncios suos in Rigam, petentes ea que pacis sunt. Et renovata est pax per omnia, que iam dudum ante facta fuerat.

---

<sup>6</sup> Arndt: *Tartari*.

<sup>7</sup> S: *vicinorum*.

<sup>8</sup> S, T: *Thyatiros*.

<sup>9</sup> Arndt: *Mistoslawe*; S: *Misceslawe*; T: *Mysceslawe*; o: *Myscoslawus*.

<sup>10</sup> o: *Kyowa*.

<sup>11</sup> Arndt: *Galatie*.

<sup>12</sup> Arndt: *Mysteslawe*; S: *Misceslawe*; o: *Mysceslaus*.

<sup>13</sup> o: *Smolensko*.

<sup>14</sup> T: *Plosceko*; o: *Ploscekow*.

## Перевод

### ГЛАВА 26

Уже шел двадцать четвертый год епископства,  
Однако земля все еще не покоилась в безмятежном мире.

В этот же год [1222] татары<sup>15</sup> (1) были в языческой земле вальвов<sup>16</sup>, которых некоторые называют партами (2) и которые не едят хлеба, но питаются сырым мясом своего скота. И сразились с ними татары и одолели их и *побили* всех их *мечом*<sup>17</sup>, а оставшиеся бежали к русам, прося у них помощи. И разнесся призыв по всей Руси, чтобы сразиться с татарами. И выступили короли всей Руси против татар, *но не устояли*<sup>18</sup> в битве с ними, *и побежали от них*<sup>19</sup>. И пал великий король Киева Мстислав (3) вместе с сорока тысячами мужей, стоявшими с ним. Другой же Мстислав, король Галиции (4), спасся бегством. И из прочих королей пало в этой же битве около пятидесяти. И они преследовали их в течение шести дней и истребили из них более чем сто тысяч воинов, чье количество известно только Богу; а оставшиеся спаслись бегством. И направили короли Смоленска (5) и Полоцка (6) и некоторые другие короли Руси своих посланников в Ригу *просить о мире*<sup>20</sup>. И был возобновлен мир на всех условиях предыдущего договора (7).

## Примечания

1. Первое упоминание имени татар/тартар католическим автором. Очевидно, что Генрих Латвийский получил всю информацию о битве от русских информантов (Kivimäe 2011, p. 103–104).

2. См. “Саксонскую мировую хронику”, начало составления которой хронологически совпадает с “Ливонской хроникой” (Weiland 1877, s. 243, nota w).

3. Мстислав Романович, князь Киева с 1214 года (Измайлов 2009b, с. 134; Мау 2007, p. 128; Arbusow & Bauer 1955, s. 187, nota 1; Аннинский 1938, с. 222, прим 445).

4. Мстислав Мстиславич Удалой, князь Новгорода до 1217 года и князь Галича с 1218 года (Измайлов 2009b, с. 134; Мау 2007, p. 128; Arbusow & Bauer 1955, s. 187, nota 2; Аннинский 1938, с. 222, прим 445).

---

<sup>15</sup> Arndt: *тартары*.

<sup>16</sup> S: *соседей*.

<sup>17</sup> Книга Судей 18: 27.

<sup>18</sup> Откровение 12: 8.

<sup>19</sup> 4-я Царств 3: 24.

<sup>20</sup> От Луки 14: 32.

5. Мстислав Давыдович (Матузова & Назарова 2002, с. 184, прим. 4; Arbusow & Bauer 1955, s. 187, nota 3).

6. Борис Гинвилович; хотя вполне возможно, что в 1222 году его сменил Святослав Мстиславович (Матузова & Назарова 2002, с. 184, прим. 4; Arbusow & Bauer 1955, s. 187, nota 4).

7. Мир 1212 года, нарушенный в 1216 году (Матузова & Назарова 2002, с. 184, прим. 4; Arbusow & Bauer 1955, s. 187).

### № 18.

1232–1252.

*Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен,  
содержащий сведения о битве на Калке.*

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Пауля Шеффер-Бойхорста (Scheffer-Boichorst 1874, p. 911; см. об Альберике в предисловии к № 10).

#### *Латинский текст*

In isto quoque anno [1221] nunciatum est in Francia, quod idem rex David vel eius, ut quidam dicebant, filius iam venerat in Comaniam, que est ultra Hungariam et in partibus Russie. Ubi quasdam terras incredulorum destruxit et maxime Comanorum, et habuit ibi fortissimum bellum per menses 5; de Russis etiam sibi resistentibus multa milia, de Prutenis quoque paganis absque numero interfecit; et quod magna civitas Tornax, id est Ornacia, ab eis destructa est, ad quam mercatores de longinquis partibus ibant; et ferebatur, quod in exercitu eorum erant reges 40, archiepiscopi vel episcopi 60; et moratus est idem rex David circa partes illas fere per biennium; et multa alia de eis incredibilia sunt dicta, sed hec pauca sufficiunt; dicunt enim quidam, quod neque christiani sunt neque Sarraceni.

#### *Перевод*

Также в этот год [1221] стало известно во Франции, что этот же царь Давид или, как говорят некоторые, его сын; уже вступил в Куманию, находящуюся за Венгрией, в краях Руси (1). Там он разорил некую землю неверных и, в особенности, землю куманов; и вел там ожесточенную войну в течение 5 месяцев. И из русских, также противившихся ему, он истребил многие тысячи, как и бесчисленное множество язычников прутенов. И разрушил он крупный город Торнакс, то есть Орнакию (2), куда прибывали торговцы из отдаленных краев.

ленных краев. И сообщалось, что в его войске есть 40 царей и 60 архиепископов или епископов, и что этот же царь Давид задержался в тех краях на два года. И много другого невероятного было сказано о нем, что, однако, имеет мало оснований. Говорят, например, некоторые, что они ни христиане, ни сарацины (3).

### *Примечания*

1. Видимо, Альберик получил эту информацию из Венгрии (Richard 2005a, p. 59).

2. Идентификация этого города вызывает определенные трудности. Дата, представленная Альбериком, совпадает с моментом завоевания Ургенча; что позволило Джорджу Д. Пейнтеру не только идентифицировать Орнакию или Орнас более поздних латинских источников со столицей Хорезма; но и указать на достоверность сообщения более позднего отчета Ц. де Бридии о том, что Джебе и Субедей действовали в половецких степях во взаимодействии и под командованием Джучи, старшего сына Чингизхана (Skelton et al. 1965, p. 102–103; см. также Юрченко & Аксенов 2002, с. 271, 274; Pelliot 1973, p. 41).

Однако в случае Альберика, разрушении Орнакии непосредственно связывается с битвой на Калке, имевшей место двумя годами позже после взятия Ургенча. К тому же, Альберик очевидно помещает Орнакию в “Кумании, в краях Руси”; то есть в западной части будущей Золотой Орды. Поэтому параллельное указание Пейнтера на то, что под Орнакией/Орнасом может иметься в виду нападение Субедея на крымскую Солдаю, выглядит более правдоподобным (Skelton et al. 1965, p. 102); хотя с точки зрения топонимики, название Солдаи не имеет ничего общего с Орнакией.

Наиболее интересными кажутся, как предположение Дениса Синора о том, что Орнакия может быть помещена на берегах Дона (Sinor 1977, xi, p. 594–595); так и последующая, более аргументированная версия Дональда Островского, рассматривавшего Торнакс в качестве неправильного написания Танаиса, то есть Дона, и отождествлявшего Орнакию с азовской Таной (Ostrowski 1998, p. 465, 470, 473–475).

3. Данное сообщение показывает, что в отличие от первых латинских отчетов о битве на Калке (см. № 14, 15), на момент написания этого отрывка, в Европе уже было известно, что монголы были язычниками (Richard 1996a, p. 148).

*Сведения о повторном монгольском завоевании Закавказья*

**№ 19.**

25 апреля 1231 года.

*Письмо папы Григория IX королю Англии Генриху III,  
выражающее опасения в отношении возможного нападения  
хорезмшаха Джелал ад-Дина Манкбурны на Святую Землю.*

Настоящее письмо папы Григория IX было адресовано королю Англии Генриху III с призывом прекратить его вражду с французским монархом, связанную с попытками вернуть британской короне ее прежние территориальные владения в Нормандии. Одновременно, послание понтифика отражает заметно запоздалую реакцию Римской курии на усиление военного потенциала последнего хорезмшаха Джелал ад-Дина Манкбурны; войска которого, в значительной мере, состояли из среднеазиатских кипчаков и донских половцев (Тимохин 2013, с. 56; Гмыря 2009, с. 167; Golden 2001, p. 51; Bedrosian 1979, p. 101–105; Буниятов 1978, с. 73). По всей видимости, обеспокоенность понтифика был вызвана сведениями о завоевании хорезмшахом Хилата 14 апреля 1230 года, находившегося до этого во владении султана Джазиры, ал-Малик ал-Ашрафа (Richard 2005a, p. 61–62; Peacock 2006, p. 138; Буниятов 1978, с. 73; Gibb 1969, p. 703; Boyle 1968, p. 333). Однако Римская курия, очевидно, еще не получила информации о сокрушительном поражении Джелал ад-Дина от объединенных войск сельджукидов и Айюбидов в битве при Эрзинджане 10 августа 1230 года (Peacock 2006, p. 138; Richard 2005a, p. 61–62; Scarcia 1991, p. 504; Буниятов 1978, с. 74, Gibb 1969, p. 703; Boyle 1968, p. 333–334). К моменту написания письма папа не был также проинформирован и о появлении в Закавказье монгольских войск, как и о бегстве хорезмшаха из Азербайджана, закончившемся позже его смертью в августе 1231 года (Dashdondog 2012, p. 60; Pubblici 2007, p. 132).

Текст письма воспроизводится по изданию Люсьена Овре (Auvray 1907, no. 621, coll. 397–398), основывающемуся на ватиканском регистре (15, f. 82 r<sup>o</sup>; ann. V., с. 37); с учетом дополнения в прежнем издании письма (Pertz & Rodenberg 1883, no. 438, p. 353) на основе того же регистра.

*Латинский текст*

[... *illustri regi Anglorum*]. Inter reliquos reges terre personam tuam speciali prerogativa dilectionis et gratie complectentes, sicut ad profectus tuos secundum utrumque hominem sinceris affectibus aspiramus, ita te libenter salubribus consiliis

erudimus, hortando que tibi cognoscimus profutura, et contraria dehortando. Quare tanto monitis nostris te decet libentius acquiescere, quanto ea de sinceriori conspicias procedere puritate, nec dubitas niti conspicua ratione. Sane, licet guerrarum strepitus omni tempore multiplici subsit discrimini rerum, corporum et, quod est gravius, animarum, quia tamen eo nunc Deo et hominibus gravius displiceret, quo in dispendium Terre Sancte, ac per consequens in confusionem vergeret totius populi Christiani, cum [...] rex Persarum stipatus multitudine numerosa in exterminium Terre predictae succensus anhelans, sibi jam civitatibus et locis aliis inexpugnabilibus subjugatis, nullum se credat repagulum invenire, quin terras cultui Christiano relictas invadat, et Christicolas in gladii occisione disperdat, sicut nuper nobis est a plurimis intimatum: celsitudinem regiam rogamus, monemus et hortamur in Domino quatenus, saluti proprie nec non tue ac tuorum quieti provide consulens, seposito guerrarum proposito, ad pacis federa inter te ac carissimum in Christo filium nostrum [...] regem Francorum illustrem, si datum est desuper, reformanda, vel saltem treugas firmandas animum tuum prudenter inclines, sciens nos regi predicto simile consilium destinasse. Ut autem concordia perfectius pertractetur et felicius impleatur, venerabilem fratrem nostrum [...] Wintoniensem episcopum ex parte tua, quem erga te fidei et devotionis gerere novimus puritatem, et venerabilem fratrem nostrum [...] archiepiscopum Senonensem, ex altera, propter hoc providimus destinandos, quorum monitis et exhortationibus credere te volumus incunctanter. Dat. Laterani, VII kalendas maii, pontificatus nostri anno quinto.

In eundem modum [...] <sup>1</sup> regi Francorum.

### *Перевод*

[... прославленному королю англоv]. Среди прочих королей земли мы облекаем тебя особой привилегией нашей любви и милости, поскольку стремимся к твоему преуспеянию в соответствии с этими искренними человеческими чувствами. Мы, таким образом, охотно наставляем тебя полезными советами; побуждая к тому, что, как мы знаем, будет тебе полезным, и отговаривая от противоположного. И поэтому тебе следует положиться на наши наставления с таким же доверием, с каким ты увидишь их происходящими из безупречной искренности, зиждясь без колебания на очевидных доводах рассудка. Поистине, грохот войн всегда причиняет многократный ущерб имуществу, плоти и, что еще хуже, душам. Теперь, однако, он еще более тягостен Богу и людям; причиняя ущерб Святой Земле и, как следствие, приводя в замешательство весь христианский народ. Поскольку [...] царь персов, собравший многочисленную армию, страстно стремится к уничтожению упомяну-

---

<sup>1</sup> Pertz & Rodenberg: *scriptum est illustri*.

той Земли и уверился, уже завоевав города и другие неприступные места, в том, что более не встретит никакого отпора; если вторгнется в беспомощные земли христианского поклонения и предаст местных христиан смерти на мече, о чем нам недавно сообщалось многими (1). Мы вопрошаем в Господе, увещеваем и побуждаем твое королевское высочество, дабы, благоразумно позаботившись о подлинном спасении и водворении твоего покоя, как и твоих поданных; ты отложил намерения войны и восстановил мирный договор между тобой и возлюбленным во Христе сыном нашим, [...] прославленным королем франков, если это будет дано всевышним; или, по крайней мере, благоразумно склонил твои помыслы к подписанию перемирия, зная, что мы предназначили схожее внушение и упомянутому королю. И дабы соглашение было разработано наиболее тщательно и воплотилось наисчастливейшим образом, мы предусмотрительно назначили для этой цели преподобного брата нашего, [...] епископа Винчестера (к которому, как мы знаем, ты питаешь неподдельное доверие и привязанность) (2) с твоей стороны; и преподобного брата нашего, [...] архиепископа Санса с другой стороны. И мы желаем, чтобы ты положился на их предостережения и побуждения без колебаний. Дано в Латеране, в седьмые календы мая, в пятый год нашего понтификата.

В этой же форме [...] <sup>2</sup> королю франков.

#### *Примечания*

1. Вероятно, папа был проинформирован об усилении хорезмшаха палестинскими тамплиерами и иоаннитами (Claverie 1999, p. 605).

2. Пьер де Рош, епископ Винчестера (1205–1238), одна из самых влиятельных политических фигур в британском королевстве; принял активнейшее участие в организации и дальнейшем проведении VI Крестового похода (1228–1229) (Claverie 2013, p. 123, 130; Richard 1996b, p. 324; Forey 1995, p. 187; Phillips 1988, p. 8; Morgan 1986, p. 175; Матузова 1978, с. 185–186; Van Cleve 1969b, p. 444–445; Saunders 1969, p. 122–123).

#### **№ 20.**

Начало 1230-ых годов.

*Послание иерусалимского патриарха Римскому папе  
с сообщением о наступлении монголов.*

Данное послание анонимного иерусалимского патриарха сохранилось в копии второй половины XIII века итальянского происхождения, содержащейся в кодексе (Ms. latin 4 794) Национальной библиотеки Франции (Pellegri-

---

<sup>2</sup> Pertz & Rodenberg: *написано прославленному.*

1955, p. 154). Поскольку в копии письма отсутствует дата и имя его автора (за исключением указания на то, что письмо было послано Римскому папе иерусалимским патриархом); исследователи выдвинули ряд предположений в стремлении уточнить время написания этого послания (Klopprogge 1993, s. 154; Bezzola 1974, s. 29; Richard 1966, p. 456; Richard 1973, p. 220). Наиболее вероятным кажется предположение Питера Джексона, датировавшего письмо 30-ми годами XIII столетия (Jackson 2005a, p. 59); поскольку автор письма более не рассматривает монголов потенциальными союзниками латинян, но и не упоминает их имени, появляющегося в западноевропейских источниках со второй половины 1230-ых годов (см. № 22). Поэтому вполне возможно, что настоящее письмо было написано в начале 1230-ых годов. Таким образом, можно предположить, что автором данного послания был иерусалимский патриарх Герольд из Лозанны; возведенный в патриарший сан в 1225 году, но прибывший в Палестину только в 1228 году, с началом VI Крестового похода (Hamilton 1980, p. 257, 374). По всей видимости, информация, содержащаяся в письме, была несторианского происхождения и была предоставлена патриарху вместе с апокрифом, упоминаемым в послании (Richard 1966, p. 456).

Текст послания воспроизводится по изданию Пьер-Винсента Клавери (Claverie 1999, p. 612–613), с учетом разночтения в предыдущем издании Жана Ришара (Richard 1961, p. 245).

#### *Латинский текст*

Quam epistolam dominus patriarcha Ierosolimitanus, scripsit domino pape.

Ad flagellum humani g[e]neris, exigentibus peccatis, gentes barbaras edidit Dominus noster Ihesus Christus. Nam quidam pseudo de extraneis mundi partibus in pellibus obvium subreperunt, quorum est pene irrevocabilis multitudo, qui paucis hominibus parcunt ecclesiasticarum personarum et maxime religiosorum sanguinem sciunt. Et maxime in partibus orientalibus degunt, et jam quinque regna sibi subjugaverunt, de quorum conversatione vobis aliquantulum presentibus apperitur, sed supletur in libro presentibus alligato. Christum, enim predic[a]nt, Naçarenum<sup>3</sup> et alia que fidei catholice simbolo continentur et Christum secum habere dicunt quem curru aureo purissimo et preciosis lapidibus tectum deferunt, qui numquam cibariis publicis utitur. Et ideo ab omnibus de exercitu creditur immortalis. Dicunt autem quod currum numquam tenebre comprehendunt sed sic omni tempore splendet; itaque circumstantes semper videntur in lumine esse. Sedens ille in curru predicto manibus librum gerit scriptum dogmatibus ebrayce, grece et latine, in quo de factis futuris eorum dicunt prophecias consumari. Liber

---

<sup>3</sup> Richard: *Nazarenum*.



autem prefactus sic incipit: liber execut[i]onis Novi Testamenti ad rebellium potestatem refrenandam et humilium justiciam conservandam. Cujus libri copiam omnibus locis faciunt et omnium nationum interpretes habent, ut nuncii nostri referunt.

### *Перевод*

Это письмо написал иерусалимский патриарх господину папе.

В наказание рода человеческого, взывая по грехам нашим, Господь наш Иисус Христос выпустил на волю варварский народ. А именно, объявились некие варвары, одетые в шкуры, якобы пришедшие с края света. В почти неудержимом множестве, они щадят немногих из людей и жаждут крови клириков и, в высшей степени, монахов. И обитают они, преимущественно, в восточных краях; и уже подчинили себе пять царств. Об их образе жизни вы узнаете немного из настоящего письма, но пополните сведения из книги, к нему приложенной. Они исповедуют Христа из Назарета, как и прочее, что включает символ католической веры. И утверждают, что Христос пребывает с ними, поскольку перевозят его в колеснице из чистейшего золота, усыпанного драгоценными камнями; но он никогда не потребляет пищу людей. И поэтому все из их войска считают его бессмертным. Они утверждают, однако, что колесница никогда не окутывается тьмой, но все время сияет; и всякий раз, обступив ее, видят колесницу в сиянии. Он [псевдо-Христос], сидя в вышеназванной колеснице, держит в руках книгу; написанную на основе иудейской, греческой и латинской догмы. Они говорят об исполнении пророчеств в этой книге об их будущих деяниях. Книга же эта озаглавлена: *Книга исполнения Нового Завета в обуздании власти непокорных и сохранение справедливости к смиренным* (1). И они повсюду делают копию с этой книги, и при них имеются переводчики из всех стран; как сообщают наши осведомители.

### *Примечание*

1. Письмо патриарха отражает эволюцию христианского восприятия монголов: несмотря на то, что главным объектом преследования со стороны варваров представляются духовные лица; монголы исполняют божественный замысел обновления христианского общества и искоренения его пороков (DeWeese 1978–1979, p. 53). Схожие интерпретации встречаются и в более поздних суфийских традициях, где легендарные основатели суфийских орденов представляются в качестве религиозных лидеров монголов или даже как инициаторы монгольской инвазии (DeWeese 2006, p. 52).

## № 21.

Начало 1230-ых годов.

*Более полная копия предыдущего послания, содержащаяся в письме Уго, кардинал-пресвитера церкви Святой Сабины, епископу Констанца.*

Более полная копия предыдущего послания иерусалимского патриарха сохранилась в письме Уго, кардинал-пресвитера церкви Святой Сабины, исполнявшего обязанности Апостольского легата в Верхней Германии в начале 1250-ых годов. Письмо было адресовано Эберхарду, епископу Констанца, и датируется 1251–1253 годами. Манускрипт с копией письма кардинала Уго датируется 1260-ми годами. Однако в XV веке этот манускрипт был помещен в кодекс, озаглавленный “Книга писем, составленных согласно бюрократической практике Римской курии и других правителей” (*Liber epistolarum secundum usum curie Romane et aliorum principum*). В 1880-ых годах барон Гораций Ландау приобрел этот кодекс для своей библиотеки во флорентийской вилле “Ла Пьетра”. Происхождение кодекса не ясно, но вполне возможно, что он находился ранее в камальдолийском монастыре Санта Мариа дельи Анджели во Флоренции (Davidsohn 1927, s. 373–376).

Следующий ниже текст воспроизводится по изданию Роберта Давидсона (Davidsohn 1927, no. 27, s. 383–384).

### *Латинский текст*

Frater Ugo miseratione divina eccl. s. Sabine presbyter cardinalis, apostolice sedis legatus, dilecto fratri suo Constantinensi episcopo salutem et amorem. Noveritis dominum nostrum apostolicum a patriarcha Ierosolimitano in hunc modum litteras recepisse: Ad flagellum humani generis, peccatis nostris exigentibus, gentes barbaricas edidit Ihesus Christus. Nam quidam pseudo de extremis mundi partibus in pellibus ovium surrexerant, quorum mirabilis est inexpugnabilis multitudo. Qui paucis parcunt hominibus, ecclesiarum personarum et maxime religiosarum sanguinem sitiunt. Bella nutriunt et modo in partibus orientalibus degunt et iam sibi regna XV subiugarunt, de quorum modo et conversatione aliquantulum vobis presentibus aperitur. Profundius autem in libro incluso presentibus collegatis. Ihesum enim predicant Nazarenum, prout in simbolo nostre fidei continetur, et eum secum dicunt habere, quem deferunt aureo texto purissimo et lapidibus preciosissimis involutum. Numquam autem cibariis utitur, sed ab omnibus, qui sunt in exercitu, creditur immortalis. Dicunt autem, quod eum tenebre comprehendunt, sed sicut sol omni tempore resplendescit, ita quod circumstantes, qui sunt in exercitu, non possint noctis tenebris obscurari. Sedens

autem in curru, librum gestat in manibus subscriptum ideomatibus tripartite lingue, ebraicę, grecę videlicet et latinę. In quo de factis errorum venturis prophete asserunt consumari. Quorum nonnulli numero quasi innumerabiles accidunt. Que nobis timorem ingerunt et pavorem. Liber autem ita incipit: Liber executionis novi testamenti ad refrenandam rebellium potestatem et humilium iustitiam conservandam. Cuius omnibus nuntiis ad eos directis copiam faciunt, dicentes, quod interpretes, quos habent omnium linguarum, dicunt ea, que in libro continentur, oportere celitus adimpleri. Cuius copiam, prout nostri nuntii receperunt, nostra devotio vobis scripsit. Fuerunt autem predicti nuntii nostri in eorum exercitum per mensem et amplius, et viderunt inopinata miracula, que predictus Ihesus coram omnibus faciebat, et qui sunt in exercitu, sunt ditissimi et habent pulcherrimas facies et delectabiles ad videndum. Statura autem eorum est uno cubitu longior statura comuni. Eis autem brachia fortissima suffragantur et arctus habent fortissimas. Duplo melius sagitare sciunt, quam alii homines. Dicunt enim, quod eorum sagittis sibi subiicient totum mundum. Ita autem se habent in preliis, quod nunquam fugiunt vel pavescunt, sed si aliquis, quod raro accidit, moriatur in conflictu, in signum salvationis et glorie eum suspendunt in aere, corpore artificialiter imputrescibile reservato. Lanam et linum nesciunt, sed indifferenter pellibus animalium vestiuntur. Arma autem habent corticibus contexta, que non possunt ab aliis penetrari. Reges et principes interficiunt et pontificem superstitem ecclesiasticum non permittunt, eo qui ad legem convertitur reservato. Equos et mullos non equitant nec iumenta, sed habent animalia cervis similia, et per montes et plana ab ipsis animalibus deferuntur. Naves non habent, ut per eas aquas transeant, set habent vasa peroptima ad modum composita piscium, levissimo genere constructa lignorum, que sunt infrangibilia, et ea in plaustis deferunt, ut, quando ad aquas deveniunt, possint de facili pertransire. Marinam autem tempestatem predicta vasa non metuunt, sed per mare volitant sicut aves. Nec vas apud nos invenitur, quod possit eorum impetus obviare. Cibariis non utuntur ut ceteri homines; tempore enim necessitatis et famis corticibus et foliis arborum satiantur. Nobilissime vero iacent; immunda comedunt, vinum non bibunt sed aquam, et si contingeret aliquem de conversis ad eos vinum bibere, capite amputato punitur. Legem non habent, nisi illud, quod precipit Ihesus eis. Ecclesiastica reprobant sacramenta, et dicunt legem nostram amplius sufficere non debere. Statum autem habent, prout in libro vobis directo plenius continetur. Quare plagam timentes nimiam in nos breviter infigendam, cum per terram a nobis per XX<sup>ti</sup> dietas tantummodo sint remoti et iam in fines nostros irruerunt et stragem fecerint mirabilem paganorum et minentur etiam christianis, vestram sanctitatem duximus obsecrandam, quatenus pro nobis, qui sumus signum positi ad sagitam, preces ad Dominum effundatis, ut sibi placeat hanc pestem a populo catholico revocare, ne christiana confundatur religio et christiane fidei firmaculum dirimatur. Preces autem, quas a vobis exigimus, pro nobis ab omnibus fidelibus exigatis.

## Перевод

Брат Уго, божественным милосердием кардинал-пресвитер церкви Святой Сабины, легат Апостольского престола; своему возлюбленному брату, епископу Констанца, с пожеланием спасения и выражением любви. Да будет вам известно, что наш Апостольский господин получил от патриарха Иерусалима послание со следующим содержанием: “В наказание рода человеческого, взыскивая по грехам нашим, Иисус Христос выпустил на волю варварский народ. А именно, объявились некие варвары, одетые в шкуры, якобы пришедшие с края света в изумительно неудержимом множестве. Они щадят немногих из людей и жаждут крови клириков и, в высшей степени, монахов. Приверженцы войн, они обитают в просторах восточных краев и уже подчинили себе пятнадцать царств, о чьем внешнем виде и образе жизни вы узнаете немного из настоящего письма. Более же подробно говорится в книге, к нему приложенной. Они исповедуют Иисуса из Назарета в соответствии с символом нашей веры. И они утверждают, что он пребывает с ними, поскольку они перевозят его обернутым тканью из чистейшего золота и драгоценных камней. Он же никогда не потребляет пищу, но все из их войска считают его бессмертным. Они утверждают, что его никогда не окутывает тьма, но он все время сияет как солнце; так, что обступив его, те, кто из войска, не могут быть окутаны ночной тьмой. Сидя же в колеснице, он держит в руках книгу, написанную отдельно на трех языках; то есть на иудейском, греческом и латинском. Они объявляют об исполнении заблуждений пророков о будущих деяниях, содержащихся в этой книге. И всего лишь несколько этих деяний представляются бесчисленными, вселяя в нас страх и ужас. Книга же озаглавлена так: *Книга исполнения Нового Завета в обуздание власти непокорных и сохранение справедливости к смиренным*. Для всех вестников, ими направляемых, они делают копию с этой книги; требуя от переводчиков, которые у них имеются для всех языков, чтобы они говорили, что все то, что содержится в книге, следует исполнить по требованию неба. Мы написали в благоговении к вам копию этой книги в том виде, в котором ее получили наши вестники. Были же упомянутые наши вестники в их войске месяц или больше и видели поразительные чудеса, которые упомянутый Иисус творил в присутствии всех. А те, кто в их войске – богачи с красивейшими лицами и приятной наружностью. Ростом же они на один локоть длиннее обычного роста. Руки же у них выносят сильнейшее напряжение, и они обладают мощнейшей силой. Они стреляют из лука в два раза лучше, чем другие люди (1). И говорят, что своими стрелами подчинят себе весь мир. И ведут себя в сражениях так, что никогда не бегут или робеют. Но если кто-либо, что случается редко, погибает в бою; в знак его спасения и славы, подвешивают его в воздухе, искусно предохраняя его тело от гниения. Они не знают ни шерсти,

ни льна, но все без различия носят одежду из шкур животных. Доспехи же у них сделаны из плотно сплетенных оболочек, которые никто не может пронзить (2). Царей и принцев убивают и не оставляют в живых церковного понтифика, за исключением того, кто обращается в их закон. Они не ездят верхом на лошадях, мулах и вьючных животных; но у них есть животные, похожие на оленей, на которых они передвигаются через горы и равнины. У них нет кораблей, чтобы на них переправляться через реки. Но у них есть отменные и высокопрочные судна, сделанные в форме рыб из легчайшей породы деревьев. Они их перевозят на повозках, чтобы при приближении к рекам быть способными без труда через них переправиться. Упомянутые судна не страшатся морской бури, но перелетают через море как птицы. И среди нас не найдется ни одного судна, которое смогло бы выдержать их натиск. Они не потребляют пищи других людей, ибо при необходимости и голоде насыщаются корой и листьями деревьев. Наиболее высокородные же из них лежат за столом, едят нечистую еду; пьют не вино, а воду. И если случится кому-либо из обращенных ими выпить вина, они наказывают его отсечением головы. У них нет другого закона, кроме того, который им предписал Иисус. Они отвергают церковные таинства и говорят, что наш закон не должен более расширяться. О состоянии же их более подробно написано в книге, вам направленной. Поэтому, в боязни быть подверженными безмерному урону в ближайшее время, поскольку они отдалены от нас всего лишь на 20 дней пути по суше и уже ворвались в наши пределы, устроив необыкновенную бойню язычников и также угрожая и христианам; мы побуждаем, умоляя, ваше священство, дабы за нас, кого *поставили как бы целью для стрел*<sup>4</sup>, вы изливали молитвы Господу, чтобы Ему стало угодно отклонить эту чуму католического народа; дабы они не привели в замешательство христианскую религию, и не был бы разобщен оплот христианской веры. Молитвы же, которые мы вам изливаем, исходят через нас со стороны всех правоверных”.

#### *Примечания*

1. По всей видимости, это – указание на использование монголами сложносоставного лука с удвоенным, по сравнению с классическим тюркским луком, радиусом поражения и столь же повышенной убойной силой; но имевшим существенный недостаток, заключавшийся в невозможности его использования в условиях повышенной влажности (Lane 2009, p. 102; Горелик 2009, с. 116–117; Мау 2007, p. 50–52).

2. Очевидное указание на использование монголами легких типов защитного вооружения, укрепленных тесно сплетенными друг с другом метал-

---

<sup>4</sup> Плач Иеремии 3: 12.

лическими пластинками. Однако данное описание не позволяет определить, идет ли речь о твердых кожаных панцирях, называемых монголами “хуяг”; или же о так называемых “стальных халатах” (хатангу дегель), сочетавших использование мягких тканей, к которым прикреплялись металлические пластины (Горелик 2011а, с. 47–48; Горелик 2011b, с. 123; Горелик 2009, с. 121–122; Lane 2009, p. 99; May 2007, p. 53–54).

## № 22.

1236 год.

*Фрагмент из “Истории сражений Александра Великого”  
Квиликино из Сполето, содержащий первое отождествление  
монголов с греческим Тартаром.*

Уроженец окрестностей Сполето в итальянском регионе Умбрии, Квиликино из Сполето исполнял обязанности имперского судьи или нотариуса в период правления Фридриха II Гогенштауфена (1220–1250). Однако большую известность Квиликино снискал благодаря своей поэме “История сражений Александра Великого” (*Historia de preliis Alexandri Magni*), пользовавшейся относительно широкой популярностью в Италии и ставшей объектом ряда подражаний вплоть до XVI века. Квиликино сочинил свою поэму в 1236 году и составил несколько редакций поэмы в течение двух последующих лет (Delle Donne 2005, p. 132; Dionisotti 1988, p. 2; Bezzola 1974, s. 44; Ross 1963, p. 61; Ferri 1936, p. 239–240, 246).

“История сражений” Квиликино относится к числу производных от латинского перевода “Романа об Александре”, сделанного в середине X века архипресвитером Львом из Неаполя и завоевавшего впоследствии широчайшую популярность в Западной Европе. Ряд производных от “Романа об Александре”, включавших вкрапления из других апокрифических текстов, составлялись под тем же названием, что и поэма Квиликино. Первая группа подобных текстов, общепринято именуемая интерполяцией J<sup>2</sup> (середина XII века), одновременно основывалась, как на латинском переводе Льва из Неаполя; так и на прототипной интерполяции (J<sup>1</sup>) греческого происхождения (V века), включавшей ряд заимствований из сочинений Павла Орозия. В свою очередь, сочинение Квиликино основывалось на интерполяции (J<sup>3</sup>), независимой от J<sup>2</sup> и оформившейся не ранее середины XII века и не позже даты появления поэмы Квиликино (O’Doherty 2013, p. 31–32; Hahn 2009, p. 211; Boyle 1974, p. 217; Ross 1963, p. 50; Cary 1956, p. 11, 38; Ferri 1936, p. 239).

Третья интерполяция “Истории сражений”, возможно, иудейского происхождения; отличается подчеркнуто морализирующим характером. Однако

важнее, что в отличие от предыдущих интерполяций, J<sup>3</sup> содержит подробное описание затворения Александром Македонским нечестивых народов Гога и Магога, заимствованное у псевдо-Мефодия Патарского (O'Doherty 2013, p. 31–32; Hahn 2009, p. 211; Klopprogge 1993, s. 169; Ross 1963, p. 61; Cary 1956, p. 38, 52).

В свою очередь, поэма Квиликино представляется важной по двум соображениям. Во-первых, сочинение Квиликино является первой известной редакцией интерполяции J<sup>3</sup>; хотя вполне вероятно, что Квиликино использовал предшествующую редакцию другого автора, имя которого остается неизвестным. Во-вторых, и что важнее, Квиликино был первым латинским автором, писавшим в Западной Европе; который сопоставил монголов с нечестивыми народами эсхатологической традиции “Романа об Александре” и отождествил имя тартар с греческим Тартаром (Jackson 2005a, p. 59; Klopprogge 1993, s. 169; Burnett & Dalché 1991, p. 157; Dionisotti 1988, p. 2–3; Bezzola 1974, s. 44; Ross 1963, p. 61; Cary 1956, p. 52; Anderson 1932, p. 77, nota 2).

Приводимый ниже фрагмент воспроизводится по критическому изданию Сильвио Ферри (Ferri 1915, p. 216) с учетом разночтений в манускрипте XIV века (ms. С 323, обозначается как **М**) из Маручеллианской библиотеки Флоренции и в предыдущем издании Фридриха Пфистера (Pfister 1911, s. 294), основывавшихся на гейдельбергском манускрипте (Cod. Sal. 8, 29b).

#### *Латинский текст*

Gentes immundas quae tartara turba vocatur  
post hoc rex magnus clausit in arta loca.  
hoc est viginti reges horumque catervas  
binis adiunctis ut docet ystoria.  
per magicas artes rex magnus clausit easdem  
ne mundi regio<sup>5</sup> contaminata foret.  
hee sunt Gog<sup>6</sup>, sunt atque Magog<sup>7</sup>; nec nomina cuncta<sup>8</sup>  
expedit ut narrent carmina nostra tibi.

#### *Перевод*

Народы нечестивые, которые зовутся тартарским скопищем,  
после этого великий царь запер в труднодоступном месте (1).

---

<sup>5</sup> Pfister: *regna*.

<sup>6</sup> **М**: *Goth*.

<sup>7</sup> **М**: *Magoth*.

<sup>8</sup> Pfister: *omnia illa*.

Это двадцать царей (2) вместе с их полчищами,  
соединенные по двое (3), как учит история (4).  
Магическими искусствами великий царь запер их,  
дабы пределы<sup>9</sup> мира не были осквернены.  
Это полчища Гога, а также Магога; и нет пользы,  
чтобы все их имена<sup>10</sup> рассказывала наша тебе поэма.

### *Примечания*

1. В Средние века фигура Александра Македонского неизменно ассоциировалась с идеей установления прочной границы ойкумены с враждебными силами, потенциально угрожавшими существованию цивилизации. Изначально эта граница располагалась в Каспийских воротах античных авторов. Позже она помещалась на Кавказе, в Дербентском проходе или в Дарьяльском ущелье; и постепенно отодвигалась на север или восток в связи с расширением географических знаний об Азии (Guéret-Laferté 1994, p. 343; Cary 1956, p. 130–131; Anderson 1932, p. 66). Впервые упоминание о заточении нечестивых народов при помощи стены, построенной Александром; встречается в ранней греческой версии “Романа об Александре”, приписываемого Каллисфену, но в действительности написанного анонимным александрийским автором в начале IV века нашей эры (Boyle 1974, p. 217; Ross 1963, p. 33; Cary 1956, p. 9; Anderson 1932, p. 20, nota 1). После чего описание этого наиболее популярного в средневековье деяния Александра было включено в “Откровение” псевдо-Мефодия Патарского, составленного анонимным сирийским автором во второй половине VII века (Kovács 2011, p. 125–126, nota 3; Jackson 2005a, p. 145; Jackson 2001, p. 94; Alexander 1978, p. 1, 12; Ross 1963, p. 34; Cary 1956, p. 130–131; Anderson 1932, p. 44–45, 48). В свою очередь, в XII веке Петр Коместор представил свою версию заключения нечестивых народов в “Ученой истории”, пользовавшейся широчайшей популярностью в Западной Европе к моменту написания настоящей поэмы (Jackson 2010, p. 33; Jackson 2001, p. 94; Ross 1963, p. 35; Cary 1956, p. 72–73, 130–132; Anderson 1932, p. 65).

2. В “Романе об Александре” псевдо-Каллисфена упоминается 20 царей нечестивых народов, запертых за стеной Александра Македонского. Позже псевдо-Мефодий и автор поддельного письма пресвитера Иоанна, начавшего циркулировать в Европе примерно с 1165 года; опускали упоминание царей в своем описании нечестивых народов. Квиликино, в свою очередь, возвращается к ранней версии псевдо-Каллисфена, но представляет новаторское отожд-

---

<sup>9</sup> Pfister: *царства*.

<sup>10</sup> Pfister: *о всех них*.



дествление нечестивых народов с “тартарами” (Burnett & Dalché 1991, p. 157; Anderson 1932, p. 20, nota 1).

3. По всей видимости, это – указание на распространенное совмещение народов Гога и Магога с измаилитами. Несмотря на то, что псевдо-Мефодий представлял пророчество о нашествии Гога и Магога через Каспийские ворота (Jackson 2010, p. 33; Cary 1956, p. 18) отдельно от предсказания о возвращении потомков библейского Измаила из изгнания в Этрибской (аравийской) пустыне (Jackson 2001, p. 93; Connell 1973, p. 128; Bigalli 1971, p. 16); латинские авторы нередко совмещали их нападение, поскольку согласно псевдо-Мефодию, их нашествие должно было произойти примерно в одно время (Jackson 2010, p. 33; Burnett & Dalché 1991, p. 160, nota 38; Anderson 1932, p. 45, 79).

4. То есть в “Ученой истории” Петра Коместора. Следует отметить, что в своей интерпретации “Откровения” псевдо-Мефодия; Петр Коместор заменил народы Гога и Магога на потерянные иудейские племена, изгнанные ассирийцами из Израиля (см. 4-я Царств 17: 6, 18: 11; а также: Jackson 2001, p. 93) и запертые, согласно Коместору, Александром при помощи божественного вмешательства (Jackson 2005a, p. 22; Jackson 2001, p. 93–94; Ross 1963, p. 35; Cary 1956, p. 18, 72–73, 130–131; Anderson 1932, p. 65–66, 70, 74, 78). Таким образом, следующее далее упоминание Гога и Магога указывает на то, что Квиликино не был приверженцем новаторской интерпретации Коместора.

## № 23.

1237 год.

*Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского, содержащий копию письма Филиппа, приором доминиканцев в Святой Земле, с описанием миссионерских успехов среди восточных христиан и коротким упоминанием монгольской инвазии в Закавказье.*

Матвей Парижский родился около 1200 года и в 1217 году стал послушником и, позже, монахом бенедиктинского аббатства в Сент-Олбансе в Хартфордшире. Происхождение его прозвища “Парижский” неясно. По всей видимости, Матвей Парижский никогда не был в Париже и покинул Англию только один раз в 1248 году, в ходе своей дипломатической миссии в Норвегию (Vaughan 1979, p. 1–2, 5, 11).

Несмотря на то, что Матвей Парижский покидал свое аббатство крайне редко; он был в полной мере осведомлен о всех событиях в Европе благодаря тому, что его аббатство, находившееся всего лишь в одном дне пути от Лондона, постоянно посещалось светскими сановниками самого высшего ранга.

Так, английский король Генрих III посетил Сент-Олбанс 9 раз в период между 1220 и 1259 годом и останавливался в аббатстве Матвея на длительные промежутки времени (Vaughan 1979, p. 11). В ходе этих визитов Матвей Парижский получал доступ к официальной документации гостей аббатства и даже имел позволение делать копии с некоторых документов, чтобы внести их в свою хронику (Saunders 1969, p. 130).

Описывая события на Ближнем Востоке, Матвей Парижский, несомненно, прибегал к использованию богатых архивов своего монастыря; но и не упускал возможности почерпнуть информацию при персональных контактах с лицами, побывавшими в Палестине (Luard 1872–1883, III, p. xiii).

Матвей Парижский начал писать свою хронику около 1240 года и продолжал постоянно дополнять ее вплоть до своей смерти, имевшей место в 1259 году. До записей вплоть до 1235 года Матвей Парижский воспроизводит хронику Роджера из Вендовера, вставляя в нее свои исправления и дополнения. После чего, авторство текста “Хроники” принадлежит самому Матвею Парижскому (Luchitskaya 2011, p. 401; Vaughan 1979, p. 2, 24, 36, 60, 125; Grandsen 1974, p. 356, 360; Luard 1872–1883, III, p. vii, xiii).

Следует отметить, что помимо описания событий, нередко окрашенных пристрастными суждениями автора; “Великая хроника” Матвея Парижского выгодно отличается от ряда других средневековых летописей благодаря тому, что британский хронист приводит оригинальные тексты документов, количество которых в хронике насчитывает 350 экземпляров (Menache 2010, p. 250). К этим документам относится и следующее далее послание Филиппа, приора доминиканцев в Святой Земле. Письмо Филиппа написано между серединой февраля и июнем 1237 года (Schiel 2011, s. 47).

Текст воспроизводится по критическому изданию Генри Ричардс Луарда (Luard 1872–1883, III, p. 396–399). В тексте учтены разночтения в манускрипте Кембриджского колледжа Тела Христа (MS. XVI, обозначается как **B**) и в отдельном манускрипте из коллекции Британского музея (MS. Cotton. Nero D. V; обозначается как **C**), содержащем копию “Хроники”, сделанную с рядом дополнений самим автором или при его непосредственном участии (Luard 1872–1883, II, p. ix, III, p. xv). К тому же, в тексте учтены разночтения, встречающиеся в параллельных копиях письма, содержащихся, как в “Хронике” Альберика де Труа-Фонтен (Scheffer-Boichorst 1874, p. 941–942), так и в “Больших Кёльнских анналах” (Pertz 1861, p. 846).

*Латинский текст*

*De jocundo mandato fratris Philippi de ordine Praedicatorum.*

Anno quoque eodem [1237], venit jocundus rumor de Terra Sancta, quod scilicet quidam magnus orientalium haereticorum princeps, relicta superstitione et errore suo, tactus Spiritu Sancto, ad Christianam conversus<sup>11</sup> [est] religionem, ad instantem et diligentem fratris Philippi de ordine Praedicatorum in Terra Sancta prioris praedicationem et exhortationem. Qui sine dilatione hoc domino Papae, fratrique Godefrido, domini Papae poenitentiario, ut eosdem tam jocundo rumore exhilararet, significavit. Ipse autem frater Godefridus, prioribus ordinis<sup>12</sup> Praedicatorum in Anglia et Francia constitutis haec omnia significans, scripsit in haec verba: “Venerabilibus in Christo patribus fratrum ordinis Praedicatorum Franciae atque Angliae, ad quos literae istae pervenerint, frater Godefridus, domini Papae poenitentiarius, salutem et gaudium in Spiritu Sancto. Noveritis dominum Papam literas fratris Philippi, ministri provincialis Terrae Sanctae, in hunc modum recepisse:

*Litterae ad dominum Papam:*

Sanctissimo patri ac domno Gregorio, divina vocatione<sup>13</sup> summo Pontifici, frater Philippus, fratrum Praedicatorum<sup>14</sup> prior inutilis, devotam in omnibus ac debitam obedientiam. Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui nostris<sup>15</sup> temporibus, pater sancte, oves a tantis temporibus erroneas sua clementia reduxit ad pastorem. Diebus enim nostris annum<sup>16</sup> benignitatis suae demonstravit nobis, et campos suos incipit replere ubertate; quia nationes, quae ab unitate ecclesiae<sup>17</sup> diu recesserant, ad vestram<sup>18</sup> obedientiam et sanctae matris ecclesiae reducit<sup>19</sup> unitatem. Nam patriarcha Jacobitarum<sup>20</sup> Orientalium, vir quidem venerabilis scientia, moribus, et aetate, cum maximo comitatu archiepiscoporum, episcoporum, necnon et monachorum suae gentis, hoc anno venit adorare in Jerusalem. Cui verbum catholicae fidei exponentes, ad tantum divina cooperante gratia, pervenimus ut in Ramis palmarum, in processione sollempni, quae die illa a descensu montis Oliveti in Jerusalem fieri consuevit, obedientiam sanctae

---

<sup>11</sup> C: *reversus*.

<sup>12</sup> C: *fratrum*.

<sup>13</sup> Scheffer-Boichorst: *miseratione*.

<sup>14</sup> Scheffer-Boichorst: *in terra sancta*.

<sup>15</sup> Scheffer-Boichorst: *vestris*.

<sup>16</sup> Scheffer-Boichorst: *donum*.

<sup>17</sup> Scheffer-Boichorst: *iam*.

<sup>18</sup> Scheffer-Boichorst: *nostram*.

<sup>19</sup> Scheffer-Boichorst: *mirabiliter reduxit*.

<sup>20</sup> Scheffer-Boichorst: *Iacobianorum*.

Romanae ecclesiae promitteret et juraret, omnem pariter haeresim abjurando, et confessionem<sup>21</sup> suam nobis tradidit, in litteris Caldaeis<sup>22</sup> et Arabicis, in testimonium<sup>23</sup> sempiternum. Ad hoc etiam et habitum nostrum recepit in recessu. Ipse praeest Caldaeis, Medis, et Persis, et Armeniis, quas terras Tartari pro magna parte jam vastaverunt; et in aliis regnis in tantum dilatatur ejus praelatio, quod septuaginta provinciae ei obediunt, in quibus habitant innumerabiles Christiani, servi tamen et tributarii Sarracenis, exceptis monachis, quos liberos dimittunt a tributo. Secundum eandem formam fecerunt duo archiepiscopi, unus Jacobinus<sup>24</sup> de Egipto et alius Nestorianus in Oriente, suas tamen praelationes et<sup>25</sup> subditos habent manentes in Syria et Phoenice<sup>26</sup>. Et nos jam festinavimus mittere quatuor fratres in Armeniam, ad linguam addiscendam, eo quod preces regis et baronum nos urgebant. De alio quoque<sup>27</sup>, qui praeest omnibus quos Nestoriana haeresis ab ecclesia separavit, cujus praelatio per Indiam majorem, et per regnum Sacerdotis Johannis, et regna magis proxima orienti, dilatatur, jam plures recepimus literas; quod fratri Willelmo de Monte Ferrato<sup>28</sup>, qui cum aliis duobus fratribus linguam illam scientibus apud eum aliquandiu commoratus est, promisit quod velit obedire et redire ad gremium ecclesiasticae unitatis<sup>29</sup>. Misimus etiam fratres in Egyptum ad patriarcham<sup>30</sup> Jacobitarum Aegyptiorum, qui multo amplius errare solent quam Orientales, aliis erroribus circumcisionem ad modum Sarracenorum addentes; a quo similiter recepimus, quod velit redire ad ecclesiae unitatem. Et jam multis elisis erroribus, suos subditos prohibuit circumcidi. Huic subdita est minor India, Ethiopia, et Libia cum Aegypto. Sed Ethiopes et Libii non sunt subjecti Sarracenis. Maronidae<sup>31</sup>, qui habitant in Libano, jam diu est quod ad Ecclesiam redierunt, et servant obedientiam. Et cum omnes praedictae nationes doctrinae Trinitatis<sup>32</sup> et praedicationibus nostris adquiescant, soli Graeci in malitia sua perseverant, qui ubique, aut latenter aut aperte, ecclesiae Romanae contradicunt. Omnia sacramenta nostra blasphemant, et omnem<sup>33</sup> sectam a sua [alienam], pravam appellant et

---

<sup>21</sup> Scheffer-Boichorst: *confessionem et confederationem*.

<sup>22</sup> Scheffer-Boichorst: *Caldaicis*.

<sup>23</sup> Scheffer-Boichorst: *testamentum*.

<sup>24</sup> Scheffer-Boichorst: *Iacobitus*.

<sup>25</sup> Далее следует текст, сохранившийся в манускрипте С.

<sup>26</sup> Scheffer-Boichorst: *Fenice*.

<sup>27</sup> Scheffer-Boichorst: *quodam, qui appellatur Iakelinus*; Pertz: *Idem promisit facere Iafelinus*.

<sup>28</sup> Scheffer-Boichorst: *Guilermo de Monteferrato*.

<sup>29</sup> Scheffer-Boichorst: *ecclesie et veritatis*.

<sup>30</sup> Scheffer-Boichorst (p. 941, nota k): *Pharaonem*.

<sup>31</sup> Scheffer-Boichorst: *Mauronite*; Pertz: *Marmorite*.

<sup>32</sup> Scheffer-Boichorst: *veritatis*.

<sup>33</sup> Scheffer-Boichorst: *aliam*.

haeticam. Unde videntes ostium tantum apertum, ut veritas evangelii dilatetur, dedimus nosmetipsos ad linguas gentium addiscendas; et studium linguarum in singulis conventibus statuimus, laborem novum veteri apponentes. Et jam per Dei gratiam<sup>34</sup> linguis loquuntur novis et praedicant, et maxime in Arabica, quae communior est inter gentes. Sed huic tanto gaudio et laetitiae spirituali, de renovatione infidelium nobis ortae, de abisso judiciorum suorum Dominus nobis amaritudinem commiscuit, de morte magistri nostri ordinis; nisi quod mors ejus in vitam infidelium conversa est. Nam sicut a multis accepimus, qui praesentes fuerunt et viderunt, tanta miracula ibi dicuntur demonstrari, quod multo efficacius praedicat mortuus in miraculis, quam vivus praedicaret in verbis. Per omnia sit Deus benedictus. Unde ad illos Sarracenos tres praedicatores transmisimus, ne gratiae Dei deesse videremur. Vestrum est ergo, pater sancte, adunationi et paci reverentium ad ecclesiam providere; ne forte, si de brachiis nutricis ceciderint, utroque pede deterius inveniantur claudicantes. Quidam enim ex eis jam magis suis jurisdictionibus adversantur. Non audeo pluribus verbis aures vestras detinere; caetera quae desunt, fratres latores praesentium poterunt enarrare. Mortui sunt com magistro socii ejus frater Geraldus clericus, et frater Juvanus conversus. Tibi, Jesu Christe, laus et gloria, et gratiarum actiones, honor et virtus et fortitudo in saecula saeculorum. Amen”.

Haec omnia [...]”<sup>35</sup>.

### Перевод

#### *О радостном известии брата Филиппа из Ордена проповедников.*

Также в этом году [1237] прибыл радостный слух из Святой Земли; а именно, что некий великий властитель восточных еретиков, отказавшись от своего суеверия и заблуждения, обратился<sup>36</sup>, под воздействием Святого Духа, в христианскую религию благодаря настоятельной и заботливой проповеди и побуждению брата Филиппа из Ордена проповедников, приора провинции Святой Земли (1). Он незамедлительно сообщил об этом господину папе, как и брату Жоффруа, пенитенциарию господина папы; дабы порадовала и их эта радостная новость. Сам же брат Жоффруа, сообщая обо всем этом приорам

<sup>34</sup> Scheffer-Boichorst: *similiter fratres nostri*.

<sup>35</sup> Приписка в издании архиепископа Паркера XVI века неизвестного происхождения, возможно фальсифицированная самим издателем текста: *fecit neophytus ille timore Tartarorum, quorum impetum formidans, auxilium Machometi et eorum quorum speravit habere patrocinium, nec habere potuit, ad Christianorum sacramentum convolvit; et sic efficax et festinum senserunt auxilium. Tempore autem prosperitatis, coactus per magnates suos, a fide turpiter resilivit.*

<sup>36</sup> С: *вернулся*.

Ордена<sup>37</sup> проповедников, пребывающих в Англии и Франции; написал в следующих словах: ”Преподобным во Христе отцам братьев Ордена проповедников Франции и Англии, всем, кто получит это послание; брат Жоффруа, пенитенциарий господина папы, с пожеланием спасения и блаженства в Святом Духе. Да будет вам известно, что господин папа получил послание брата Филиппа, министра провинции Святой Земли, с таким содержанием:

*Послание господину папе:*

Святейшему отцу и господину Григорию, божественным призванием<sup>38</sup> верховному понтифику; брат Филипп, негодный приор братьев-проповедников<sup>39</sup>, с выражением благоговейно преданной и должной покорности во всем. Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, кто в наше<sup>40</sup> время, святой отец, привел, в своем милосердии, к пастырю овец, блуждавших долгое время. Ибо явил он нам урожай<sup>41</sup> своей щедрости в наши дни и начал заполнять поля свои богатыми плодами; поскольку народы, которые<sup>42</sup> издавна отступились от единства с церковью, он приводит<sup>43</sup> к покорности вам<sup>44</sup> и единению со святой матерью церковью. И поистине, патриарх яковитов на Востоке (2), муж, непреложно почитаемый по его учености, образу жизни и преклонному возрасту; с внушительной свитой архиепископов, епископов, а также монахов (3) из своего народа, прибыл в этом году в Иерусалим для поклонения. Он проникся нашей проповедью католической веры со столь великим содействием божественной милости, что в Пальмовое воскресенье, по завершению торжественной процессии, которая в тот день (4), по обыкновению, свершается сошествием с Елеонской горы в Иерусалим; он пообещал и поклялся быть покорным святой Римской церкви, клятвенно отрекшись, равным образом, от всей своей ереси, и вручил нам свое исповедание веры<sup>45</sup>, написанное халдейскими (5) и арабскими буквами, как вечное свидетельство<sup>46</sup> своего обещания. По этому случаю он также принял одеяние нашего Ордена ко времени своего возвращения (6). Сам он главенствует над халдеями, мидянами, персами и армянами; чьи земли тартары, по большей части, уже опустошили (7). А в других царствах его юрисдикция простирает-

---

<sup>37</sup> С: *братьев.*

<sup>38</sup> Scheffer-Boichorst: *милосердием.*

<sup>39</sup> Scheffer-Boichorst: *в Святой Земле.*

<sup>40</sup> Scheffer-Boichorst: *ваше.*

<sup>41</sup> Scheffer-Boichorst: *дар.*

<sup>42</sup> Scheffer-Boichorst: *уже.*

<sup>43</sup> Scheffer-Boichorst: *чудесно привел.*

<sup>44</sup> Scheffer-Boichorst: *нам.*

<sup>45</sup> Scheffer-Boichorst: *и письменное соглашение.*

<sup>46</sup> Scheffer-Boichorst: *завещание.*

ся столь далеко, что ему подчиняются семьдесят провинций, в которых проживают бесчисленные христиане (8); которые, однако, являются подневольными и данниками сарацин, за исключением монахов, освобожденных от налогов. Также поступили и два архиепископа, из которых один является яковитским архиепископом из Египта (9), а другой – несторианским на Востоке (10); и их прелатствам, в свою очередь, подчиняются обитающие в Сирии и Финикии. И мы уже поспешили направить четырех братьев в Армению для усвоения местного языка, под воздействием настойчивых просьб короля и баронов Армении (11). Мы также получили многие письма от другого прелата<sup>47</sup>, кто главенствует над всеми теми, кого несторианская ересь отлучила от церкви; и чье прелатство распространяется на Великую Индию, царство священника Иоанна и другие царства, располагающиеся далее на востоке (12). Он обещал брату Гульельмо из Монферрато (13), который, вместе с другими двумя братьями, знающими тот язык, пребывал подле него в течение некоторого времени; добровольно подчиниться и вернуться в лоно единства церкви<sup>48</sup>. Также мы отправили братьев в Египет к патриарху<sup>49</sup> египетских яковитов (14), чьи обычаи допускают намного больше прегрешений, по сравнению с восточными христианами. И ко всем их прегрешениям добавляется практика обрезания наподобие сарацин. От него, сходным образом, мы получили заверение, что он желает вернуться к единству с церковью. И он уже отверг многие свои заблуждения и запретил обрезание среди своих подчиненных. Ему подчиняется Малая Индия, Эфиопия и Ливия (15) вместе с Египтом. Но эфиопы и ливийцы не подчиняются сарацинам. Марониты, обитающие в Ливане, уже много времени тому назад, как вернулись к церкви и остаются ей покорными (16). И тогда, как все эти указанные народы признают доктрину Троицы<sup>50</sup> и находят утешение в наших проповедях; только греки упорствуют в своей порочности и повсюду, тайно или явно, прекословят Римской церкви. Они хулят все наши таинства; и всякую другую секту, к ним не принадлежащую, зовут извращенной и еретической (17). Вот почему, видя столь широко распахнутую дверь для распространения истинности Евангелия, мы предали изучению языков неправедных народов; и организовали изучение языков в каждом отдельном конvente, прилагая новые старания к уже привычным (18). И милостью Бога<sup>51</sup>, уже говорят и проповедуют на языках, и в особенности на арабском языке, который является наиболее распространенным

---

<sup>47</sup> Scheffer-Boichorst: *которого зовут Якелином*; Pertz: *Тоже обещал сделать и Яфелин*.

<sup>48</sup> Scheffer-Boichorst: *в лоно церкви и истины*.

<sup>49</sup> Scheffer-Boichorst: *фараону*.

<sup>50</sup> Scheffer-Boichorst: *истинную доктрину*.

<sup>51</sup> Scheffer-Boichorst: *подобным образом наши братья*.

среди тех народов. Однако, ко всему нашему духовному удовольствию и радости по поводу возвращения, нашим участием, неверных к их истокам; Господь подмешал горечи своего бездонного суда смертью магистра нашего Ордена, разве лишь его смерть не обратилась в новую жизнь неверных (19). Ибо, как мы слышали от многих, кто присутствовал на месте и был очевидцем, что явил он там, по их словам, многие чудеса; так, что с большим успехом мертвый проповедовал своими чудесами, чем живой проповедовал словами. Да будет во всем благословен Бог. И потому мы направили к сарацинам трех проповедников и не оказались лишенными милости Бога (20). Итак, святой отец, теперь вам предстоит позаботиться о твердости тех, кто пришел к единению и миру с церковью; дабы, выпавшие, на беду, из объятий кормилицы, они не стали бы хуже, хромящими на обе ноги. Ибо некоторые из них уже в большей, чем когда-либо, степени противятся своим религиозным правителям. Не осмелюсь донимать ваше внимание многословием; и о том, о чем сказано недостаточно, братья, податели настоящего письма, могут рассказать подробнее. Умерли вместе с магистром его спутники: брат-клирик Геральд и обращенный брат Иван. Тебе, Иисус Христос, хвала, слава и благодарение, почет, добродетель и крепость во веки веков. Аминь.

Все это [...] <sup>52</sup>.

### *Примечания*

1. Данное письмо является единственным достоверным сведением об этом прелате Доминиканского ордена. Филипп, видимо, был французского происхождения, возможно, из доминиканского конвента Реймса (Schiel 2011, s. 46–47).

2. Патриарх сирийских монофизитов Игнатий II (1222–1252), имевший свою резиденцию в монастыре Бар Саумы рядом с Гаргаром; но, в отличие от своих предшественников, проводивший много времени и в Антиохии, где официально располагалась его кафедра (Richard 1998a, p. 10; Prawer 1985, p. 81; Hamilton 1980, p. 375; Prawer 1972, p. 227). По всей видимости, одной из причин, побудивших Игнатия сблизиться с католической церковью, было стремление улучшить положение сирийских монофизитов на латинских тер-

---

<sup>52</sup> Приписка в издании архиепископа Паркера XVI века (на основе С) неизвестного происхождения, возможно фальсифицированная самим Паркером: *тот неофит делал из-за страха перед тартарами, опасаясь их нападения; и поскольку он не мог получить защиты Магомета и тех, на кого он ранее надеялся, то он поспешил обратиться к таинствам христиан, получив от них действительную и своевременную помощь. Однако в благополучное время, по принуждению своих вельмож, он постыдно отрекся от веры.*



риториях. Однако из последующих писем Григория IX, адресованных прелатам Иерусалимского королевства с требованием соблюдения автономии яковитской церкви; явствует, что цель Игнатия не была достигнута. После смерти Игнатия в 1252 году, формальная уния яковитов с Римом была аннулирована (Richard 1998a, p. 58).

3. По всей видимости, это были монахи из конвента Святой Магдалены в Иерусалиме (Hamilton 1980, p. 349).

4. 23 марта 1236 года. Процессия спускалась с Елеонской горы и входила в Иерусалим через золотые ворота на восточной стороне города, которые открывались для этого праздника (Barber & Bate 2010, p. 134, nota 1).

5. То есть на сирийском языке (Brincken 1973, s. 330).

6. Филипп опускает упоминание одного интересного инцидента, подробно описанного Бар-Эбреем в его “Церковной истории”. Визит Игнатия II совпал с паломничеством в Иерусалим некоего абиссинского монаха по имени Фома; который обратился к Игнатию с просьбой посвятить его в сан абуну, то есть главы монофизитской церкви Эфиопии. Несмотря на то, что эфиопский абун издавна назначался коптским патриархом Александрии; просьба Фомы, очевидно, отражала определенные трения между египетской и абиссинской церквями и стремление последней добиться независимости от александрийской кафедры. Игнатий II, находившийся в довольно натянутых отношениях с александрийским патриархом Кириллом III; пошел навстречу пожеланиям абиссинского монаха и возвел его в сан главы эфиопской церкви. Однако решение Игнатия было подвержено резкой критике доминиканцев, подчеркивавших, что антиохийский патриарх не только нарушал каноническую юрисдикцию патриарха Александрии; но и мог спровоцировать репрессии со стороны египетского султана, от воли которого зависела безопасное пребывание латинян в Иерусалиме. Поэтому, после персональной встречи Игнатия с Филиппом, который прибыл в его временную резиденцию в Иерусалиме в сопровождении рыцарей из орденов тамплиеров и иоаннитов; антиохийский патриарх отозвал назад свое опрометчивое решение (Hamilton 2014, p. 177; Schiel 2011, s. 54; Richard 1998a, p. 57; Prawer 1985, p. 79; Baldwin 1985, p. 467–468; Hamilton 1980, p. 350–351; Prawer 1972, p. 228–229).

7. Первые нападения на Армению монголов во главе с Чормаганом имели место в 1234 году, но полномасштабное наступление было организовано только в 1236 году (May 2012, p. 132, 134; Vedrosian 1979, p. 172). Интересно отметить, что Филипп упоминает инвазию монголов в Закавказье мимоходом и так, как если бы о ней уже было хорошо известно в папской курии (Jackson 2005a, p. 59). С другой стороны, заслуживает упоминания и то, что Филипп, вероятно, упоминает здесь нападение на Армению монголов в качестве одного из факторов, способствовавших миссионерским успехам доминиканцев

среди восточных христиан (Schiel 2011, s. 52; Baldwin 1985, p. 469; Soranzo 1930, p. 32).

8. Эти провинции находились под непосредственной юрисдикцией марфиана яковитов, Иоанна VI (1232–1263); имевшего резиденцию в монастыре Мар Маттайа рядом с Мосулом (Richard 1998a, p. 10; Prawer 1985, p. 81; Altaner 1924, s. 55).

9. Базил, назначенный архиепископом по решению коптского патриарха Египта Кирилла III в 1235 году. Поскольку монофизитская кафедра Иерусалима формально находилась в юрисдикции антиохийского патриарха яковитов, Игнатий II осудил решение Кирилла III и отлучил Базила от церкви. Однако он был вынужден смириться с решением египетского патриарха под давлением доминиканцев, поддержавших Кирилла III (Hamilton 1980, p. 350).

10. Архиепископ несториан в Иерусалиме, которому подчинялись несториане, проживавшие в Сирии и Палестине (Richard 1998a, p. 9, nota 24; Hamilton 1980, p. 356).

11. К моменту написания письма армянская церковь Киликии находилась в формальной унии с Римской церковью. Однако через два года после написания письма отношения между католической и армянской церковью осложнились в связи с попыткой папы Григория IX подчинить армян, проживавших в Антиохии, непосредственной юрисдикции латинского патриарха Антиохии, Альберто из Редзато. Решение понтифика было связано с планом усиления политического влияния в Киликии антиохийского принца Боэмунда V, что вызвало резкое противоборство со стороны династии Гетумидов и, в конце концов, принудило папу отказаться от своих требований (Казарян 2013; Hamilton 1980, p. 341).

12. Католикос несториан Сабришо V с резиденцией в Багдаде (Barber & Bate 2010, p. 134, nota 3).

13. Гульельмо из Монферрато, один из первых соратников Святого Доминика, был отправлен на Восток по повелению папы Григория IX, содержащемуся в специальной булле *Cum hora undecima* 1235 года (Vose 2009, p. 40–42; Bird 2005, p. 41, nota 34; Richard 1998a, p. 56–57, nota 163, p. 139; Geary 1997, p. 457; Baldwin 1985, p. 467–468). Впоследствии буллы с одноименным заглавием и схожим содержанием стали стандартным документом, содержащим перечисление целей и привилегий, предоставляемых католическим миссионерам, которые отправлялись на Восток для развертывания миссионерской деятельности; как среди восточных христиан, так и среди мусульман и других “неверных” народов, в том числе и монголов (Vose 2009, p. 40–42; Spinei 2008, p. 436; Richard 1998a, p. 139; Muldoon 1979, p. 37).

14. Патриарх египетских коптов Кирилл III ибн Лаклак (1235–1243), известный энергичными мерами, направленными на оздоровление финансового положения подчиненных ему епархий; но обвиняемый рядом египетских

прелатов в неприкрытой симонии (Hamilton 2014, p. 177; Swanson 2011, p. 320–321; Schiel 2011, s. 49, nota 49; Barber & Bate 2010, p. 134, nota 4; Baldwin 1985, p. 467–468). Несмотря на то, что копты Египта придерживались монофизитской доктрины; они не назывались яковитами, поскольку это наименование применялось только к членам сирийской ортодоксальной церкви (Schiel 2011, s. 49, nota 49).

15. Видимо, Нубия (Baldwin 1985, p. 468).

16. Ливанские марониты признали унию с Римской церковью в 1182 году; что, однако, не означало отказ маронитов от исповедования монофелитизма и полного искоренения анти-латинских настроений среди местного клера (Richard 1998a, p. 47; Prawer 1985, p. 90–91; Prawer 1972, p. 55).

17. Следует отметить, что, в отличие от княжества Антиохии, среди восточных христиан Иерусалимского королевства преобладали именно общины, придерживавшиеся греческого православия (Hamilton 1980, p. 161). К моменту написания письма, православная кафедра Иерусалима возглавлялась патриархом Афанасием. В своем письме 1236 года, адресованном митрополиту Корфу, Афанасий сопоставлял латинский "гнет" с мусульманскими гонениями против греческой церкви (Pahlitzsch 2011, p. 325, 327–328).

18. Филипп, очевидно, следовал предписанию генерального капитула доминиканцев, проходившего в Париже в 1236 году и постановившего организацию изучения языков соседних народов в каждом доминиканском конvente (Vose 2009, p. 105; Richard 1983, XVIII, p. 159; Daniel 1975, p. 11).

19. Второй генеральный магистр доминиканского ордена Иордан Саксонский погиб 13 февраля 1237 года при кораблекрушении, возвращаясь из своего паломничества в Иерусалим, и был захоронен в доминиканском конvente в Акре (Schiel 2011, s. 47; Altaner 1924, s. 22–23).

20. Вполне возможно, что эти братья были посланы к сельджукскому султану Ала ад-Дину Кей-Кубаду I; который, начиная с 1235 года, стал искать сближения с латинянами в связи с повышенной военной активностью монголов в Закавказье (Soranzo 1930, p. 32–33).

#### № 24.

1237 год.

*Фрагмент из четвертого продолжения "Кёльнской королевской хроники",  
содержащий параллельную копию предыдущего письма.*

Четвертое продолжение "Кёльнской королевской хроники", описывающее события с 1220 по 1237 год; содержит копию послания Филиппа, приора доминиканцев Святой Земли, которая отличается в ряде подробностей от

приведенного выше фрагмента из хроники Матвея Парижского. Поэтому текст этой копии следует привести отдельно.

Текст воспроизводится по критическому изданию Георга Вайтца (Waitz 1880, p. 270), с учетом разночтений в следующих кодексах:

**C1** – Ватиканский кодекс королевы Кристины (nr. 521) XIII века, составленный в Италии или Франции (Waitz 1880, p. viii);

**C2** – Брюссельский кодекс (nr. 467) XIII века, составленный канониками кафедрала Ахена (Waitz 1880, p. viii–ix).

#### *Латинский текст*

Anno Domini 1237

Patriarcha Iacobitarum orientalium, vir venerabilis scientia et moribus et etate, cum maximo comitatu archiepiscoporum, episcoporum necnon et monachorum sue gentis venit in Ierusalem. Cui verbum catholice fidei fratres ordinis Predicatorum in tantum exposuerunt, ut in processione sollempni, que in die palmarum in descensu montis Oliveti fieri consuevit, obedientiam sancte Romane ecclesie iurarent, omnem heresim pariter abdicantes et confessionem suam eisdem fratribus tradentes in litteris Caldeis et Arabicis in testimonium sempiternum. In recessu eciam recepit habitum fratrum Predicatorum. Idem autem patriarcha preest Chaldeis, Medis, Persis et Armenis, quas terras Tattari pro magna parte vastaverunt, et in aliis regnis tantum dilatatur eius prelatio, quod septuaginta provincie ei obediunt, in quibus habitant innumerabiles christiani, servi tamen et tributarii Sarracenis, exceptis monachis, quos liberos dimittunt a tributo. Secundum eandem formam fecerunt duo archiepiscopi, unus Iacobinus<sup>53</sup> de Egipto et alius Nestorianus de Oriente; qui tamen suas prelationes et subditos habent manentes in Syria et Phenice. Idem promisit facere Iafelinus, qui preest omnibus quos Nestoriana heresis ab ecclesia separavit; cuius prelatio per Indiam et per regnum sacerdotis Iohannis et per regna orienti magis proxima dilatatur. Patriarca eciam Iacobitarum Egiptiorum, qui multo amplius errare solent quam orientales, quia circumcisionem addunt, prohibita circumcissione et multis erroribus elisis, idem facere promiserunt. Huic subdita est maior India, Ethiopia et Libia cum Egipto. Sed et Ethiopes et Libii non sunt subditi Sarracenis. Marmorite, qui habitant in Libano, iam diu ad unitatem fidei redierunt. Soli autem Greci nostra sacramenta blasphemantes in malicia perseverant. Ante hoc tempus frater Iordanus, magister ordinis Predicatorum, rediens a partibus transmarinis, naufragio mortem incurrit

---

<sup>53</sup> **C1**: *Iacobus*.

cum duobus fratribus et aliis fere 90<sup>54</sup>, et in littore Barbarie corpus eius est inventum; ubi Dominus per ipsum gloriosa miracula operatur.

*Перевод*

В год Господень 1237

Патриарх восточных яковитов, муж, почитаемый по его учености, образу жизни и преклонному возрасту; с внушительной свитой архиепископов, епископов, а также монахов своего народа прибыл в Иерусалим. Проповедь католической веры, представленная им братьями Ордена проповедников, имела столь великое действие; что в ходе торжественной процессии, которая в Пальмовое воскресенье, по обыкновению, совершается сошествием с Елеонской горы, они поклялись быть покорным святой Римской церкви, отрекшись, равным образом, от всей своей ереси; и вручили тем же братьям свое исповедание веры, написанное халдейскими и арабскими буквами как вечное свидетельство клятвы. Ко времени своего возвращения он также принял одеяние братьев-проповедников. Этот патриарх же главенствует над халдеями, мидянами, персами и армянами; чьи земли, по большей части, опустошили татары. А в других царствах его юрисдикция простирается столь далеко, что ему подчиняются семьдесят провинций, в которых проживают бесчисленные христиане; которые, однако, являются подневольными и данниками сарацин, за исключением монахов, освобожденных от налогов. Также поступили и два архиепископа, из которых один является яковитским архиепископом из Египта, а другой – несторианским на Востоке; прелатству которых, в свою очередь, подчиняются обитающие в Сирии и Финикии. Равным образом пообещал поступить и Яфелин (1), кто главенствует над всеми теми, кого несторианская ересь отлучила от церкви; и чье прелатство распространяется на Индию, царство священника Иоанна и другие царства, простирающиеся далее на востоке. Обычай египетских яковитов допускают намного больше прегрешений, по сравнению с восточными христианами, поскольку они добавляют к ним обрезание. После того, как их патриарх запретил обрезание, и они отвергли многие свои заблуждения; они также обещали поступить схожим образом. Их патриарху подчиняется Великая Индия, Эфиопия и Ливия вместе с Египтом. Но эфиопы и ливийцы не подчиняются сарацинам. Марониты, обитающие в Ливане, уже много времени тому назад вернулись к единству веры. Но только греки хулят наши таинства и упорствуют в своей порочности. Перед этим брат Иордан, магистр Ордена проповедников, возвращавшийся из заморских краев; погиб в кораблекрушении вместе с двумя братья-

---

<sup>54</sup> С2: 80.

ми и другими спутниками, которых было около 90<sup>55</sup>. И на побережье Берберии было найдено его тело, где через его мощи Господь творит чудеса.

*Примечание*

1. См. по поводу это наименования в: № 3, прим. 26.

**№ 25.**

1238–1246.

*Письмо, приписываемое аль-Кинди и предостерегающее Теодора из Антиохии, “философа” императора Фридриха II Гогенштауфена, о грядущем нашествии “тартар Гога и Магога”.*

По неясным причинам первичная копия данного послания сохранилась в регистрах Альберта из Бехама, папского легата в Баварии и непримиримого противника императора Фридриха II Гогенштауфена (Burnett 1984, p. 157–158). Авторство послания приписывается в тексте “аль-Кинди”, что не может соответствовать действительности; поскольку знаменитый арабский философ, математик и астроном Якуб ибн Исхак ибн Саббах аль-Кинди умер в 873 году. Однако следует отметить, что имя аль-Кинди было широко известно в Западной Европе в связи с тем, что к моменту написания данного послания, в Европе циркулировали латинские переводы, как минимум, тридцати его работ. Указание на авторство аль-Кинди должно было подкрепить достоверность сведений, содержащихся в послании, поскольку аль-Кинди расценивался в Европе в качестве внушающего доверие предсказателя будущего (Burnett 1984, p. 154; Saunders 1969, p. 116–117).

По всей видимости, действительным автором письма был его получатель. Теодор из Антиохии, более всего известный по его переводу с арабского трактата “Об искусстве охоты с птицами” (*De arte venandi cum avibus*); был монофизитом сирийского происхождения. После того, как Теодор получил разностороннее образование в Мозуле и Багдаде, он попытался устроиться при дворе султана Иконии и, позже, короля Киликии. Однако, потерпев неудачу в обоих случаях, он получил приглашение переселиться в южную Италию, ко двору императора Фридриха II. С 1238 года Теодор выступает в качестве “философа” императора Фридриха; исполняя обязанности переводчика официальной документации на арабском языке, медика и, в первую очередь, персонального астролога Фридриха (Burnett 2012, p. 38–48, 50, 64–66; Cardini 2001, p. 96; Burnett & Dalché 1991, p. 153; Van Cleve 1972, p. 305, 310).

---

<sup>55</sup> С2: 80.

Теодор из Антиохии, очевидно, основывался в процессе написания послания на анонимном трактате “Чудеса мира” (*Mirabilia mundi*); составленном несколько раньше “Истории сражений” Квилика из Сполето (см. № 22) и, возможно, имевшем непосредственное влияние и на поэму Квилика. В свою очередь, автор “Чудес мира” заимствовал свое описание нечестивых народов у Гонория из Отёна, бургундского схоласта начала XII века и автора трактата “Описание мира” (*Imago mundi*); представлявшего переработку космологических и географических сведений Солина и Исидора Севильского (Burnett & Dalché 1991, p. 153–154, 156–159, 161).

Текст воспроизводится согласно изданию Чарльза Бёрнетта (Burnett 1984, p. 163–166) по мюнхенскому манускрипту из Баварской государственной библиотеки (CIm. 2574b). Это первичный манускрипт, составленный в 1246 году и, в основном, содержащий письма Альберта из Беама, папского легата в Баварии. В тексте также учтены разночтения, содержащиеся в следующих манускриптах:

**V** – венский манускрипт из Национальной библиотеки Австрии (no. 512).

**P** – парижский манускрипт из Национальной библиотеки Франции (lat. 6978).

**M** – манускрипт из библиотеки университета Марбурга (no. 9).

Дополнительно в тексте отмечены и разночтения, встречающиеся в предыдущем издании (Sudhoff 1915, s. 9), основывавшемся на венском манускрипте (**V**).

#### *Латинский текст*

Prudenti<sup>56</sup> viro amico suo karissimo Theodoro invictissimi Cesaris filosofo, Alkindus<sup>57</sup> Alcalif<sup>58</sup> de Baldac<sup>59</sup> sacerdos et philosophus, salutem in Omnipotente.

Nosse cupiens diversitates hominum et linguarum adcessi personaliter ad gentes ferocissimas quasi mercator, inter quas inveni multos Latinos ab illis gentibus subiugatos, qui michi libros barbaros<sup>60</sup> et Latinos de futuris mirabiles ostenderunt. De quibus excepi quedam que vidi et legi patentia per effectum, que in presenti pagina prudencie vestre<sup>61</sup> transmitto.

<sup>56</sup> **M**: *Epistola missa Theodori philosopho imperatoris Friderici. Prudenti*; **P**: *Incipit epistola Alkindi achalif, de baldac philosophi [filosofo] philippo. Prudenti.*

<sup>57</sup> **V**: *Alkindis*; **P**: *Alkind*; **M**: *Alkendars.*

<sup>58</sup> **V**: *Alkalif*; **M**: *alkadif.*

<sup>59</sup> **V**: *Badach*; Sudhoff: *Baldach.*

<sup>60</sup> Sudhoff: *barbatos.*

<sup>61</sup> **P**: *tue.*

Macedum<sup>62</sup> rex Alexander devictis gentibus in partibus orientis<sup>63</sup>, gentes aspectu terribiles, gustu fetidas, actibus abhorrendas, sibi potius divina quam humana potencia subiugavit. Alexander enim pugnaturus cum eis, reperit multa genera preliandi; agroticanes<sup>64</sup> in prelio<sup>65</sup> preponebant, ut milites Alexandri fessi, armis onerati, contra homines pugnare non possent. Quibus Alexander porcos dedit, ut cum hominibus preliari valeret. Inter alia vidit multitudinem innumerabilem, armis de coriis coctis [indutis] indutam, arcubus et sagittis habilem, in dromedariis et camelis, ducentes plurimos elefantem, et homines sunt habentes capita canina; quidam monoculi, unum oculum magnum habentes in fronte; alii monopedes qui uno fulti pede, cum iacent, umbram sibi pede faciunt, ipsum pro tugurio preponentes. Quidam etiam caput infra spatulas<sup>66</sup> habent, et os in pectore et oculi in eorum cervicibus videantur, qui Tartari nuncupantur, sed ipsi depressa capita portant, non tantum qui preliari nituntur. Hii beluas manticoras secum habent, qui facie hominis, corpore et pedibus leonis, cauda scorpionis, dentium ordine triplici sunt compacte, vescentes carnes hominum et ferinas. Ipse autem gentes non solum herbas et arbores sed etiam lapides conterebant.

Hoc previdens Alexander, fatatus ut numquam deberet amittere bellum, invenit artem in mille speculis ferreis absinticis versus solem in conspectu hostium elevatis, unumquodque speculum absinticum – id est de genere ferri indanico<sup>67</sup> – bene tersum erat et splendens<sup>68</sup> igneos iaciens radios centum cubitorum ante se, ad decem miliaria succendebat, et sic castra et homines, animalia et vestes per ipsam artem inspectivam speculorum omnino conbussit, et devictis hostibus triumphavit.

Remanserunt autem .xxii. reges quorum unusquisque octingentos duces habebat et quilibet dux centum milia pugnatorum. Quos respiciens victor Alexander ingratos omnibus<sup>69</sup>, bonis moribus adversantes, cum eis participare recusans, eos in valle Caspia congregari precepit et, in celum intuens, suum exoravit suppliciter creatorem ut gentes tam fetide montibus Caspio et Caucaso et Aquilonis uberibus clauderentur. Quem Omnipotens Deus exaudivit, montes concludens, relictis passibus .xv. Quos passus Alexander artificiose valvis eneis absintico et lapidibus adaptavit, ut ipsi non egredi et nullus ad eos transire valeret. Ipse autem ianue tam abscondite permanebant ut ferro incidi, igne dissolvi, vel qualibet<sup>70</sup> astutia nequeant aperiri. Reclusi itaque fuerunt .xxii. reges quorum quilibet habebat

<sup>62</sup> Sudhoff: *Macedonum*.

<sup>63</sup> **M**: *occidentis*.

<sup>64</sup> **P**: *agroti canes*; **M**: *atroci canes*.

<sup>65</sup> **M**: *plurimus*.

<sup>66</sup> **V**: *scapulas*.

<sup>67</sup> **V**: *indanito*; **P**: *indici*.

<sup>68</sup> **P**: *et bene tersi et purgati et spendenti*.

<sup>69</sup> **V**: *hominibus*.

<sup>70</sup> **P**: *alia*.



octingentos duces, et quilibet dux centum milia pugnatorum. Inter quos sunt duo reges principales – Gog, qui gladio pugnat, et Magog, qui precipit, maledicit et benedicit.

Primus rex de .xxii. vocatur Anogig, cuius gens habet homines machoras .xii. cubitorum longos, qui cum grifibus preliantur. Secundus rex est Agem habens Agrotos et Bramatos, qui vitam huius mundi dantes Deo se in ignem mittunt alterius vite amore. Tertius rex est Canenazten, habens Cenocefalos, qui capita canina et humana corpora gerunt. Quartus rex est Depar, habens Tervelles<sup>71</sup> qui parentes iam senio confectos mactant pariter et manducant, et qui hoc tacere contempnit apud eos impius iudicatur. Quintus rex est Apodineyr habens Adrios<sup>72</sup>, qui pisces crudos comedunt, et mare salsum bibunt. Sextus rex est Libius habens Planios<sup>73</sup>, qui digitos octo in manibus et octo in pedibus habent. Septimus rex est Limius, habens Arismaspos, unum oculum in fronte gerentes. Octavus rex est Parizeus, habens monopedes, qui uno pede fulti, cum iacent, umbram sibi pede faciunt, ipso se pro tugurio protegentes. Nonus rex est Decletius, Acapitos<sup>74</sup> habens, qui absque collo sunt, pilosi, habentes oculos, nasum et os in pectore. Decimus rex est Zarmenus, habens Brivos et Satiros<sup>75</sup>, qui habent caput cornutum ut yrcus, pectus ut homo, corpus, coxas et pedes ut yrcus. Undecimus rex est Tebleus, habens centauros qui caput et pectus habent humanum, corpus autem equinum. Duodecimus rex est Carmacius, habens Bilbios<sup>76</sup>, qui carnibus crudis vescuntur. Apud quos serpentes sunt tam magni ut cervos devorent. Terdecimus rex est Calconus, habens Cinochos<sup>77</sup>, apud quos est belua Centrocata<sup>78</sup>, corpus habens asini, pectus et crura leonis. Quartus decimus rex est Amardeus, habens Dandalos<sup>79</sup>, apud quos est Crima<sup>80</sup> bestia cuius pedes sunt elephantis, maxilla apri, cornua duorum cubitorum, quorum uno pugnat, alterum vero reflectit. Quintus decimus rex est Grimardius, habens Eltios<sup>81</sup> et Aniros<sup>82</sup>, gerentes caput hominis, corpus leonis et elephantis. Sextus decimus rex est Anafagius, habens Mardangos nigros, apud quos est belva Manticora, faciem habens hominis, triplicem in dentibus ordinem, corpus et crura leonis, caudam scorpionis, et oculos sanguineos;

---

<sup>71</sup> **V:** *Cervelles.*

<sup>72</sup> **V:** *Adzyos.*

<sup>73</sup> **V, P:** *Plamos.*

<sup>74</sup> **P:** *agapithos.*

<sup>75</sup> **P:** *sarmos.*

<sup>76</sup> **P:** *biblios.*

<sup>77</sup> **P:** *cinotos.*

<sup>78</sup> **V:** *centrocata.*

<sup>79</sup> **V:** *dandalos.*

<sup>80</sup> **P:** *cuma.*

<sup>81</sup> **P:** *helicios.*

<sup>82</sup> **V:** *eniros*; **P:** *viros.*

cuius vox est sibilus, fingens discrimina vocum, vescens carnes humanas et ferinas, cursu velocissima. Septimus decimus rex est Anafagus habens Alfarazos<sup>83</sup>, quorum capita sunt equina, gaudentes arcibus et sagittis. Octavus decimus rex est Alaneos, habens Milvios, quorum capita sunt milvorum, pedes grifium, qui validi pugnatore alii preponuntur. Nonus decimus rex est Tarabus, habens viros moribus reverendos, nimium diligentes, qui nil prospiciunt, quid faciant pro amicorum amore. Vicesimus rex est Filonicus, habens Glocios<sup>84</sup>, qui facies habent hominum et corpora tauri, apud quos est bestia Monoceros, cuius corpus est equi, pedes elephantis, caput cervi, habens unum cornu in medio fronte splendens et acutum. Vicesimus primus rex est Artineus, habens Lellos, apud quos est bestia Claros mugiens ut bos, que cornu ferreum transverberat, sola fovea capitur, nullatenus edomatur. Vicesimus secundus rex est Saltarius, habens Sirenos<sup>85</sup>, qui cantu faciunt alias dormire<sup>86</sup> et, cum vadunt, motu pedum et manuum etiam sine voce cantare videntur pariter et saltare.

Reges autem et maiores sunt de genere Ysmahelis<sup>87</sup>, qui dicuntur Tartari de Gog et Magog. Iohannes in Apocalipsi dicit quod in novissimis temporibus propter peccata populorum solventur Gog et Magog et preoccupabunt terram. Item alia scriptura: Venient Ysmahelite et possidebunt sanctuarium Dei<sup>88</sup>. Unde, cum multa genera bestiarum cum ipsis fuissent inclusa, vulpes non fuerunt incluse, vulpes pessima conata fodere montem, venit ad illos. Quam quasi pro miraculo intuentes, venerunt post illam usque ad portas, et, viso exitu, per divinam potentiam valvas, absinticum et lapides contriverunt, exeuntes cum armis, que fabricaverant crudelia dum in montibus habitarent.

Videns Deus quod omnis esset tantummodo caro, et unusquisque querat que sunt sua, non que Dei, et quod fetor peccatorum celum tetigerit, terram quasi aream proposuit expurgare. Sapiens enim est sine operibus bonis, senex sine religione mentis, adolescens sine obedientia seniorum, dives sine elemosina et ospitalitate, femina sine pudicitia, religiosus sine humilitate, contentiosus in verbis. Pauper sine servicio, arrogans et elatus, rex sine Dei amore, cupidus et avarus, episcopus sine regula, negligens in doctrina, iudex invidus et iniquus, plebs usuraria sine disciplina, populus in provincia sine lege vel fide. Hinc est, amice karissime, quod gens illa crudelis iam faciem terre incipit occupare in tribus exercitibus dispersita.

---

<sup>83</sup> **V:** *alfarasos*; **P:** *alcharazos*.

<sup>84</sup> **P:** *glofios*.

<sup>85</sup> **P:** *sirens*.

<sup>86</sup> **P:** *dormitare*.

<sup>87</sup> **P:** *ysmaelite*.

<sup>88</sup> **P:** *domini*.

## *Перевод*

Благоразумному<sup>89</sup> мужу Теодору, своему дражайшему другу и философу непобедимого цезаря; аль-Кинди, священник и философ халифа Багдада с пожеланием спасения во Всевышнем.

В желании познать разнообразие людей и языков, я лично дошел под видом торговца до самых диких народов; среди которых я нашел многих латинян теми народами подчиненных, которые показали мне удивительные варварские<sup>90</sup> и латинские книги, говорящие о будущих событиях. Я извлек из них то, что я видел и прочел как очевидно свершившееся, что и передаю вашей<sup>91</sup> рассудительности в настоящей рукописи.

После завоевания народов в восточных<sup>92</sup> краях, македонский царь Александр подчинил себе скорее божественной, чем человеческой силой, народы ужасающего вида, потребляющие отвратительную еду и омерзительные в действиях. И прежде чем начать бороться с ними, Александр нашел множество тварей, с которыми он должен был сразиться. Они ставили перед собой<sup>93</sup> свирепых собак, чтобы утомленные воины Александра, изнуренные борьбой с ними, не смогли сражаться с людьми. Александр дал им свиней, чтобы быть в состоянии сразиться с людьми. Среди прочих он увидел бесчисленное множество людей с собачьей головой, надевающих панцири из вареной кожи; умелых в обращении с луками и стрелами, передвигающихся на дромедарах и верблюдах и ведущих с собой множество слонов. Он видел монокулов с одним большим глазом на лбу и монопедов, ходящих на единственной ноге; которой они, когда лежат, делают себе тень, держа ее над собой в виде навеса. Те же, у кого голова находится под плечами, рот на груди и глаза на затылке, зовутся тартарами (1); но голову они носят склоненной и выпрямляются только во время сражения. У них есть чудовища мантикоры с человеческим лицом, львиным туловищем и ногами, хвостом скорпионов и тройным рядом зубов, которые питаются плотью людей и диких животных. Народы же эти попирают не только траву и деревья, но и камни.

---

<sup>89</sup> **М:** *Письмо, посланное Теодору, философу императора Фридриха. Благоразумному;*  
**Р:** *Начинается письмо аль-Кинди, философа халифа Багдада, [философу] Филиппу. Благоразумному.*

<sup>90</sup> **Sudhoff:** *потрепанные.*

<sup>91</sup> **Р:** *твоей.*

<sup>92</sup> **М:** *западных.*

<sup>93</sup> **М:** *во множестве.*

Завидев всех их издалека, Александр, кому было уготовано никогда не терпеть поражения в войне; искусно нашелся использовать тысячу железных обсидиановых зеркал, направленных к солнцу перед войском неприятеля. Каждое обсидиановое зеркало, то есть сделанное из индийского железа, было тщательно натерто и блестело<sup>94</sup>, бросая огненные лучи на сто локтей перед собой. И таким образом, воспламеняя все на десять миль перед собой, он совершенно сжег при помощи этого искусного использования отражения зеркал военный лагерь, людей, животных и одеяния; и восторжествовал над побежденными врагами.

Однако осталось 22 царя, у каждого из которых было восемьсот предводителей, и каждый предводитель имел сто тысяч воинов. Оглядев их, вызывающих омерзение у всех<sup>95</sup> и противящихся добрым нравам; победитель Александр отказал им в приобщении и, повелев собрать их в Каспийской долине, он обратился к небу, умоляя своего творца, чтобы столь отвратительные народы были заперты обширными Каспийскими, Кавказскими и северными горами. К чему прислушался Всемогуший Бог и сомкнул горы (2), оставив 15 проходов. Александр укрепил эти проходы медными воротами, обсидианом и камнями, чтобы они не могли выйти оттуда или кто-либо к ним пройти. Ворота же эти были настолько плотно сомкнутыми, что их нельзя было ни железом прорезать, ни огнем разъединить, ни каким-либо другим хитроумием открыть. Вследствие чего были заперты 22 царя, из которых каждый имел восемьсот предводителей; и каждый предводитель – сто тысяч воинов. Из них главными являются два царя: Гог, который сражается мечом; и Магог, который повелевает, проклинает и благословляет.

Первый из 22 царей зовется Аногиг, народ которого состоит из худых людей, ростом в 22 локтя. Они сражаются вместе с грифонами. Второй – Агем, царь агрогов и браматов; которые, принося в жертву Богу свою жизнь в этом мире, предают себя огню из любви к другой жизни. Третий – Каненазтен, царь киноцефалов, у которых голова собачья, а туловище человеческое. Четвертый – Депар, царь тервеллов; которые своих родителей, ослабших от старости, убивают вместе и поедают; и тот, кто при этом пренебрегает молчанием, считается среди них нечестивцем. Пятый – Аподинеир, царь адриев, которые едят сырую рыбу и пьют соленую морскую воду. Шестой – Либий, царь планиев, у которых восемь пальцев на руках и восемь на ногах. Седьмой – Лимиус, царь арисмаспов, у которых один глаз на лбу. Восьмой – Паризевс, царь монопедов; которые ходят на единственной ноге, а когда лежат, то делают этой ногой себе тень, прикрываясь ею как навесом. Девятый – Деклеть, царь акапитов, у которых нет шеи. Они покрыты волосами, а глаза, нос и

---

<sup>94</sup> Р: *были тщательно натерты, начищены и блестили.*

<sup>95</sup> V: *у людей.*

рот у них на груди. Десятый – Зармений, царь бривов и сатиров; у которых голова с рогами как у козла, грудь как у человека, туловище, бедра и ноги как у козла. Одиннадцатый – Теблей, царь кентавров с головой и грудью человеческой, а телом лошадиным. Двенадцатый – Кармакий, царь билбиев, которые питаются сырым мясом. Змеи у них настолько велики, что пожирают оленей. Тринадцатый – Калконий, царь кинохов; у которых есть чудовище Кентрокота с ослиным туловищем и грудью и голенями льва. Четырнадцатый – Амардей, царь данолов; у которых есть зверь Крима с ногами слона, пастью вепря и рогами длиной в два локтя, одним из которых он сражается, а другой загибает. Пятнадцатый – Гримардий, царь эльтиев и раниров с человеческой головой и туловищем львов и слонов. Шестнадцатый – Анафагий, царь черных мардангов; у которых есть чудовище Мантикора с человеческим лицом, тройным рядом зубов, туловищем и голенями льва, хвостом скорпиона и налитыми кровью глазами. Оно издает свистящий звук как в момент крайней опасности, питается мясом людей и диких животных и крайне быстрое в передвижении. Семнадцатый – Анафагий, царь алфаразов, у которых голова лошадиная. Они находят удовольствие в использовании луков и стрел. Восемнадцатый – Аланей, царь милбиев, у которых голова коршуна, а ноги грифона. Они – дюжие воины, которых ценят больше, чем всех других. Девятнадцатому царю, Тарабию, подчиняются мужи, которых почитают по их нравам. Они чрезвычайно усердны и нисколько не заботятся о том, что сделать из любви к друзьям. Двадцатый – Филоникий, царь глокиев, у которых лицо человеческое, а туловище быка. У них есть зверь Единорог с лошадиным телом, ногами слона, головой оленя и одним рогом посередине лба, сияющим и острым. Двадцать первый – Артиней, царь леллов; у которых есть зверь Кларус, ревущий как бык, чей рог пронзает железо. Его можно поймать только в охотничью яму и никак нельзя приручить. Двадцать второй – Салтарий, царь сирен; которые своим пением усыпляют других, и когда они идут, то кажется, что они движением своих рук и ног поют, даже не используя голоса, и, равным образом, танцуют.

Цари же эти и знать – из рода Измаила<sup>96</sup>, и их зовут тартарами Гога и Магога (3). Иоанн говорит в Апокалипсисе, как в последние дни за грехи людей будут освобождены Гог и Магог и завладеют землей (4). О том же говорится и в другом писании (5): “Придут измаилиты и завладеют святилищем Бога<sup>97</sup>”. Хотя там множество различных зверей были заперты вместе с ними, но лисы не были заперты. И наихудшая из лис взялась прорыть гору и вышла к ним. И приняв это почти за чудо, они пошли вслед за ней к воротам и, увидев проход, они разрушили при помощи божественной силы врата, обсидиан

---

<sup>96</sup> Р: *измаилитского рода.*

<sup>97</sup> Р: *Господа.*

и камни и вышли с оружием; которое они бесчеловечно изготовили в то время, пока обитали в горах.

Бог, видя, как все люди подвержены только низким желаниям, как каждый из них заботится только о своем, а не о Божьем, и что зловоние грехов достигло небес; задумал очистить землю, словно рыночную площадь. Ибо мудрец не делает добрых дел; старик не имеет веры; юноша не послушен старшим; богатый не дает милостыни и гостеприимства; женщина лишена целомудрия; и монах не имеет смирения и пререкается. Бедняк никому не служит, самонадеян и надменен; король без любви к Богу, жаден и алчен; епископ не чтит устава и пренебрегает доктриной; судья недоброжелателен и несправедлив; плебеи-ростовщики не наказуемы; жители провинций – без закона и веры. Поэтому, любезный друг, тот жестокий народ уже приступил к завоеванию лика земли, разделившись на три войска.

#### *Примечания*

1. Упоминание “безголовых” людей встречается уже в “Естественной истории” Плиния; однако остается неясным, почему Теодор из Антиохии отождествляет “тартар” именно с этим типом разнообразных монстров (O’Doherty 2013, p. 17; Lerner 1983, p. 21–22). В любом случае, схожее отождествление засвидетельствовано и в исламском мире (Jackson 2005a, p. 152).

2. Следует отметить, что у псевдо-Мефодия Александр смог запереть нечестивые народы своими силами; и идея божественного вмешательства появляется только у Петра Коместора, заменившего в своей “Ученой истории” Гога и Магога на потерянные иудейские племена (Jackson 2010, p. 33; Jackson 2001, p. 94; Ross 1963, p. 35, 72–73; Cary 1956, p. 18, 130–132; Anderson 1932, p. 66, 70).

3. См. по поводу совмещения Гога и Магога с измаилитами в: № 22, прим. 3.

4. Откровение 20: 7 (Jackson 2001, p. 93; Ross 1963, p. 34; Cary 1956, p. 130–131; Anderson 1932, p. 4–5).

5. Здесь имеется в виду пророчество о возвращении измаилитов из Этрибской пустыни, содержащееся в “Откровении” псевдо-Мефодия Патарского (Кривов 2012, с. 124; Jackson 2010, p. 33; Cohn 1970, p. 32; Anderson 1932, p. 44–45, 79).

№ 26.

1238–1252.

*Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен,  
содержащий упоминание invазии монголов в Закавказье.*

Следующий далее фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен (см. об Альберике в предисловии к № 10), несомненно, является отражением слухов, распространившихся в Европе в связи с завоеванием монголами Великой Армении (Richard 2005a, p. 62–63).

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Пауля Шеффер-Бойхорста (Scheffer-Boichorst 1874, p. 943).

*Латинский текст*

[1238] In transmarinis partibus Tartaris terras depopulantibus, occurrunt eis quidam nigri monachi Siriani vel Greci cum cruce et cereis et aqua benedicta, volentes eos sibi facere propitios; et cum ille rex inquisisset ab eis de vita et moribus eorum et de Deo suo et de substantia eorum, tandem cum omni substantia eorum inclusos fecit omnes conburi, dicens: *Ego facio eis magnam gratiam, qui cum substantia sua transmitto eos ad Deum suum.*

*Перевод*

[1238] В заморских краях явились перед тартарами, те земли опустошавшими, некие черные монахи; сирийцы или греки, с крестом, свечами и освященной водой, стремясь добиться их расположения. И после того, как тот царь допросил их об их жизни и нравах и об их Боге и субстанции; то говорил он, приказав, в конце концов, запереть их всех и сжечь со всей их субстанцией: “Я делаю им большое одолжение, пересылая их вместе с их субстанцией к своему Богу”.

№ 27.

13 января 1240 года.

*Письмо папы Григория IX грузинской королеве Русудан,  
содержащее упоминание монгольского завоевания Грузии.*

Из следующего далее текста явствует, что данное письмо понтифика представляет собой ответ на письмо грузинской королевы, вероятно посланного Григорию IX во второй половине 1239 года. В отличие от предыдущего

письма Русудан от 1223 года (№ 11), это послание королевы не сохранилось, и его содержание можно восстановить по ответу понтифика. Из письма папы следует, что Русудан просила у Григория спешной посылки крестоносцев для отражения монгольской инвазии. Грузинская королева подкрепляла свою просьбу обещанием посодействовать скорейшему заключению союза между Римской и грузинской церквями; но получила в ответ вежливый отказ понтифика и уведомление о скорейшем прибытии в Грузию восьми доминиканцев, которые должны были способствовать заключению церковной унии.

Следующий далее текст воспроизводится по изданию Риполя и Бремона (Ripoll & Brémond 1729, no. sxcviii, p. 108–109), основанному на копии письма из архива Доминиканского ордена. В тексте также учтены разночтения следующих изданий по ватиканскому регистру (Reg. Vat. 19, n. 198, f. 142):

1. *Annales ecclesiastici* 1864–1883, XXI, a. 1240 xxxix–xliii, p. 225–226.
2. Pertz & Rodenberg 1883, no. 765, p. 664–665.
3. Tăutu 1950, no. 261, p. 338–341.

#### *Латинский текст*

Gregorius Episcopus, Servus Servorum Dei, dilectis in Christo filiis Rusude Regine, & Davidi nato ejus Georgianorum Regi illustribus, Salutem, & Apostolicam Benedictionem.

Vas admirabile sol, opus excelsi, ex altis orbem illuminat, et in celi firmamento resplendens Divinam Sapientiam stellarum species gloriosa designat, ut dum quilibet, a magnitudine creature apertius excellentiam Creatoris intelligens, & quod quanto res majori predita virtute dignoscitur, tanto, qui eam constituit, potentiori celsitudine sublimatur, attendens, tantarum artificem creaturarum ex ipsarum formis agnosceret, super Deitatis & majestatis eterne notitia, ignorantia neminem excusaret. Spreverunt autem id sapere nonnulli idololatrie dediti, qui Omnipotenti Deo reverentiam subtraherentes, ligna, lapides, & alia munifica pro Diis non dubitant venerari. Spreverunt etiam id sapere, qui Dei filium ex illibata Virgine humani negantes formam corporis assumpsisse, dum plus solitum nature cursum, quam ejus virtutem, qui naturam, & omnia creavit, inspiciunt, Dei, apud quem nihil est impossibile, opinione contraria potentiam minuentes, in abyssum erroris profundissimam se immergunt; non attendentes, quod eterno reservati cruciatui, & post hec in puncto ad inferna demersi, in illud habitaculum inducentur, ubi perenni fletu, & stridore affligentur perpetuo dentium, ubi vermis eos operiet; & subter illos sternetur tinea: sulphur, & ignis ad ipsorum parabuntur incendium sempiternum; quod dignum est, ut diabolum suarum iniquitatum vindicem sentiant, cui vite sue obsequia nefarie debutarant. Vobis equidem, Reverendissimi filii, ille, qui suum in sole tabernaculum posuit, qui exultans ut gigas ad currendam viam,



egressus de celo, tanquam sponsus de thalamo Virginali processit, vestris infudit cordibus sui luminis claritatem, ab ipsis errorum tenebras amovens, & eis inestimabilem sue notitiae gratiam admirabili largitate concedens, ut Omnipotentis Patris admirantes potentiam, eterni Filii sapientiam venerantes, & in Spiritu Sancto, qui est utriusque connexio, possidentes reginam virtutum omnium caritatem, Deum, quem nunc in enigmate per speculum cernitis Catholice Fidei, tandem exuti corpore mortis hujus, revelata mereamini facie in eterne glorie palatio intueri: Ibi enim justis coram ipso clarius sole fulgentibus, nulla nox est, sed nitet perpetua claritas; ibi enim omnis supercrescit abundantia, nulla invenitur egestas: ibi nulla adversa prepediunt; ibi ad nutum omnia Beatis optata succedunt, quia oculus non vidit, & cor meditari non potuit bona, quae Deus se diligentibus preparavit. Gaudemus igitur pro vobis, filii, pro vobis letitia summa gaudeamus; quod caritati vestre Dei Verbum innotuit; quod in partibus vestris Fides, ut scribitis, a tempore nascentis Ecclesiae firma, & sine ruga permansit; Gaudemus & iterum, quod Dei Filius, inclinatis misericordiae suae celis, vos duxit in sui notitiam nominis, ut sic vobis omne plenum glorie suae largiretur participium bonitatis. Quis ergo hunc Dominum non veneretur, & diligat, qui hominem non pro se, sed, ut eum glorie suae consortem faceret, de terra limo constituit? Qui ut hominem de catena servitutis eriperet<sup>98</sup>, Filium suum sub forma servi missum in terram subire Crucis opprobrium, & periculum mortis, iussit? Quis ergo hunc Dominum non veneretur, & diligat, qui hoc solum requirit ab homine, ut iudicium, misericordiam, & alia salutis opera faciat, ut Deum<sup>99</sup> toto corde diligens, timeat, & cum eo ambulare sollicitus non desistat? Congratulamini etiam & vos Nobis, & aliis, ad quos Fides Christi pervenit, dum Deum<sup>100</sup> a nobis debita reverentia excoli, & nos in ejus Fide vitam gaudetis perpetuam promereri; sicque ad nos vestris venientibus, & ad vos nostris recurrentibus litteris gaudia vicissim alterna suscipimus; Cumque vos in nobis, & nos in vobis Fidem Christi exaltari conspiciamus, mutua pietatis letitia exultamus. Illud quoque in vestris contentum litteris, quod Tartari<sup>101</sup>, hostes Catholice Fidei, vestrum Regnum intraverant, conceptam letitiam minuit, & quod vobis damna gravia intulerunt, acquisitum nobis gaudium vulneravit: Veruntamen in hoc exultationem resumpsimus, quod, etsi predictis hostibus terga dederitis, victi tamen finalis palmam victoriae de victoribus reportastis, graviusque illos afflixit damni periculum, qui arma in vestrum sumere presumpserant detrimentum. Decet autem, & vos nobis compati, qui multas persecutiones ab hostibus Fidei hoc tempore patimur, quo praeter Saracenos, qui in Hispaniae, & Syriae partibus Fidem impugnant Catholicam, nonnulli alii a Fide Christi apostatantes, & Ecclesiam Dei, quibus

---

<sup>98</sup> Annales ecclesiastici: *erigeret*.

<sup>99</sup> Annales ecclesiastici: *Dominum*.

<sup>100</sup> Annales ecclesiastici: *Dominum*.

<sup>101</sup> Pertz & Rodenberg: *Tatarri*.

possunt, impugnantes viribus, novam perditionis Sectam inducere, & Fidem salutis, & redemptionis humane, de terra exterminare conantur; sed forsitan Divina voluntas nos his tentationibus ingerit, que nonnunquam bonos per improbos tribulari permittit, ut constantiam, & eorum fortitudinem, sicut in fornace aurum, examinet, & omnem de corde justii peccati rubiginem per hujusmodi tribulationem expurget; quod Divini templi edificium lapides minime recipit, quos manus artificis multis tribulationibus non polivit; & ex frumento panis nequaquam conficitur, nisi prius flagello a paleis expurgetur. Sic enim justii expurgati premia eterna recipiunt; sic probati ad eterne delicias vite procedunt. Nam populos Israel prius terram promissionis non ingreditur, quam post longi deserti circuitum, & multorum victorias hostium, dignus ejusdem terre introitu censeatur. Veruntamen speramus, quod Redemptor noster post hanc tempestatem tranquillum faciet, & adversarios Apostolice Sedis sub pedibus suis contere non omittet. Igitur, filii, desinite admirari, si contra dictos Tartaros<sup>102</sup> Ecclesie Romane exercitus non venit in vestrum auxilium, quod id interpositorum Saracenorum, quos in dicta Syria expugnari mandavimus, prohibuisset improbitas, & interjacentium, que vix istos permiserunt ad Nos venire, rumores, non permisissent intervalla terrarum; Nos, quod in succursum vestrum insufficientes extitimus, qui ad defensionem Fidei Christiane in Italia, & dictis Syrie & Hispanie partibus, sine intermissione totis viribus laboramus; Ideoque dum vobis aliter succurrisse nequivimus, nostras sinceritati vestre, duximus litteras destinandas; ut qui, nostrum ad vos affectum ex expectatis scire non poteratis auxiliis, saltem ex scriptura vobis nostre, quam ad vos gerimus, innotesceret indicium caritatis. Super eo vero, quod Domum vestram nostre unire postulatis, & petitis, tanto digniori in Domino laude magnitudinem vestram efferimus, quanto istud, si quid forsitan ad perfectionem salutis vestre hactenus omissum extitit, salutem ipsam, & nostrum de vobis gaudium juxta mensuram bene confertam, & coagitatam fortius adimplebit. Una est enim Ecclesia Catholica, Christi Sponsa, qui B. Petro Apostolorum Principi ligandi, & solvendi potestatem committens, & Petrum ostendens, super hanc, inquit, petram edificabo Ecclesiam meam; ut dum ostenderet solum Petrum, & singularem Ecclesiam diceret, plures Ecclesias esse, & diversos Ecclesie preponi Pastores, apertius prohiberet; propter quod soli Petro, ut ejus oves pasceret perpetuo edicto precipiens, & conversionem Gentium futuram esse predicens, se illas Ecclesie primitive de Judeis exorte aggregaturum fore predixit, apertius inferens<sup>103</sup>, ut ex iis unum ovile fieret, & Ecclesie de Judeis, & Gentibus aggregande Pastor unicus presideret. Istud idem Ezechiel Propheta in spiritu previdens, palam, inquit, quod Dominus omnes filios Israel, per quos conversos ad Deum intelligimus, ita gentem unam efficeret, quod in duo regna non dividerentur ulterius, & Rex unus eis omni-

---

<sup>102</sup> Pertz & Rodenberg: *Tatarros*.

<sup>103</sup> Tăutu: *aptius imperans*.

bus imperaret. Ex quo patenter plures Ecclesias esse prohibuit, & plures Ecclesie prefici universali Pastores, penitus interdixit; quod plura unius esse capita corporis, & uni diversa conjungi corpora capiti non permittit ratio naturalis. Licet enim plures Populi in cultu sint Catholicae Fidei congregati, omnes tamen una censentur Ecclesia, dum uni capiti, Christi Vicario, & B. Petri Successori cervice reverentiam exhibent inclinata. Reliqui vero, qui ejusdem capitis se non membra constituunt, quasi monstra sine capite in viam perditionis assendunt; quod sicut nec Christus dividitur, nec Deitas in se separatur, sic & Christus ascendens in celum unum reliquit in terris Vicarium, cui necesse est, ut ei omnium, qui Christi esse cupiunt, subdantur capita Populorum. Sed nec ex hoc fratribus, & cooperariis<sup>104</sup> nostris debitum honorem subtrahimus, quos a B. Petro, & ejus Successoribus in partem sollicitudinis evocatos, vices Dei, & Apostolice Sedis gerere minime dubitamus. Quare oportet, filii carissimi, ut & vos, & ceteri vestre jurisdictioni subjecti, Romanum Pontificem, B. Petri Successorem, & Christi Vicarium, & Caput Fidei vestre<sup>105</sup> agnoscentes humiliter, & dolentes, quod in bonum preteritis temporibus non fecistis, ei, & Ecclesie Romane uniri, & in iis, que ad salutem animarum vestrarum, quam, & nihil aliud postulamus a vobis, obedire curetis. Cum enim solum ab homine requiramus, ut Deum timeat, & ex tota ipsum mente diligens, in ejus justificationem procedat, non videtur sani spiritum habere consilii, qui suam in hoc negat nobis obedientiam impertiri. In hac quidem obedientia nullius quantumcunque potentis imperium, nullius honor Regis minuitur, sed ex hac omnium libertas, & potestas augetur; quod illi digne populorum presunt regimini, qui sicut ipsi alios precellere cupiunt, sic Divine student excellentie famulari. Hinc est, quod Celsitudinem vestram monemus, rogamus, & hortamur attente, obsecrantes per aspersionem Sanguinis Iesu Christi, quatenus Romanam Ecclesiam Matrem recognoscere, & ipsius Pontifici obedire, ac ad Apostolice Sedis obedientiam subditos vestros efficaciter inducere studeatis; ita quod ex hoc vobis corona duplicetur in celis, dum studio vestro Oriens, & Occidens in unum corpus convenerint Ecclesie unitatis; Scitis enim, quod, sicut premisimus, soli Petro a Domino celorum clavium potestas conceditur; ex eo sequitur, quod janua Paradisi non nisi ab eo, vel ejus Successoribus, vel constitutis ab ipsis, credentibus aperitur; quinimmo nec alii ad ipsam eis permittuntur Clavigeris ingredi, qui illorum vestigia sub humili renuunt obedientia imitari. Ad hec, dilecti filii, Frtares Hugonem<sup>106</sup>, Jacobum, Benvenutum<sup>107</sup>, Rubinum, Petrum, Bernardum, Lambertum, & Guizzardum<sup>108</sup> Ordinis Fratrum Predicatorum potentes in opere, & sermone, in

---

<sup>104</sup> Tăutu: *coëpiscopis*.

<sup>105</sup> Annales ecclesiastici: *caput fidei nostrae*; Tăutu: *patrem et caput fidei vestrae*.

<sup>106</sup> Annales ecclesiastici, Tăutu: *Huguicionem*.

<sup>107</sup> Annales ecclesiastici, Tăutu: *Beneventum*.

<sup>108</sup> Annales ecclesiastici, Tăutu: *Guizardum*.

quibus vivificat vita doctrinam, & doctrina vitam informat, dum hoc in eorum moribus legitur, quod sermonibus explicatur, ad vestram presentiam venientes, immo Christum in ipsis benigne recipere, & eorum salubria monita exaudire curetis. Datum Lateran. Idibus Januarii, Pontificatus nostri Anno Tertio decimo.

### Перевод

Епископ Григорий, раб рабов божий, возлюбленным во Христе детям, прославленным Русудан и ее сыну Давиду (1), королеве и королю грузинов, с пожеланием спасения и Апостольским благословением.

*Чудное создание, солнце, дело Всевышнего*<sup>109</sup>, с высоты освещает мир и, отражаясь в небесном своде в славящем образе звезд, выражает божественную мудрость. Так, что каждый, открыто познавший превосходство Создателя по величину его творения; если он внемлет тому, что, чем больше творений отличается данным им совершенством, тем выше возвышается и Тот, кто их сотворил; распознает Создателя по внешнему облику множества его творений и не простит никому неведения явного свидетельства вечной божественности и величия. Отвергают, однако, это знание некоторые, предающиеся идолопоклонству; кто, уклоняясь от благоговения перед всемогущим Богом, деревьям, камням и другим творениям рук человеческих как богам, не колеблясь, поклоняются. Отвергают также это знание те, кто отрицают принятие человеческой плоти сыном Бога от непорочной Девы и считают его происходящим от земной природы, а не от совершенства Того, кто эту природу создал, как и все сущее; умаляя в своем противоречивом мнении могущество Бога, для которого нет ничего невозможного (2). Они погружаются в глубочайшую бездну заблуждения, не внимая тому; что осужденных на вечные муки и в одно мгновение поглощенных в ад, приведут их в то обиталище, где будут обречены они вечно рыдать и скрежетать зубами, где покроют их гусеницы, а под ними – грызущие их тело черви; и где будет уготовлен им извечный жар серного пламени, поскольку по заслугам познают они суровое воздаяние дьявола, которому они поклонялись в течение своей нечестивой жизни. Вам же, воистину, почтеннейшие дети, Он, кто *поставил в Небесах жилище солнцу, и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще: от края небес исход его*<sup>110</sup>; наполнил Он сердца ваши своей лучезарностью, отвратив от тьмы этих заблуждений и даруя вам в бесценной милости и с чудной щедростью свою весть о том; что все, кто восторгается могуществом всемогущего Бога, почитает мудрость бессмертного Сына и в Святом Духе, который является соединением Обоих, обладает милосердием, царицей всех доб-

<sup>109</sup> Премудрость Сираха, 43: 2.

<sup>110</sup> Псалтирь 18: 6; с перестановкой слов.

родетелей; все они, освобожденные, в конце концов, из тела смертных, предстанут во дворце вечной славы перед явственным обликом Бога, образ *которого теперь мы различаем гадательно, как бы сквозь тусклое стекло католической веры*<sup>111</sup>. Ибо там для праведников, сияющих перед Ним ярче солнца, не бывает ночи, но блистает вечная ясность. Там правит изобилие, и ни в чем не бывает недостатка. Там ничто не встречает противления. Там все блаженные имеют все по своему желанию; поскольку не различимы для глаза и не познаваемы сердцем те блага, которые уготовил Бог любящим Его. Итак радуемся за вас дети, ликуем величайшей радостью, поскольку провозвестился вашей любви глагол божий; поскольку в краях ваших вера, как вы пишете, со времен рождения Церкви остается прочной и непорочной. Радуемся вновь и тому, что Сын Божий, *преклонив небеса*<sup>112</sup> в своем милосердии; привел вас к познанию имени своего, наделив вас, таким образом, причастностью к его совершенству во всей полноте славы. Кто же тогда не станет чтить и любить Господа, который возвысил человека из грязи земной не для себя, а чтобы сделать его соучастником своей славы? Того, кто, чтобы вырвать<sup>113</sup> человека из цепи рабства; повелел Сына своего, отправленного на землю в образе раба, подвергнуть позорному распятию и смертной казни? Кто же тогда не станет чтить и любить Господа, который требует от человека только, чтобы свершал бы справедливость, милосердие и другие благие дела; чтобы боялся Бога<sup>114</sup>, возлюбив Его всем сердцем, и не прекращал безостановочно шествовать вместе с Ним? И также возрадуйтесь с нами и вместе с другими, к кому пришла вера Христа, поскольку вы находите удовольствие видеть нас в должном благоговении перед Богом<sup>115</sup> и стремящимися заслужить в вере в Него вечную жизнь. И как видно из пришедших к нам ваших и спешно отосланных в ответ наших писем, мы поддерживаем друг у друга взаимную радость; когда вы видите нас, и мы видим вас славящими веру Христа, и ликуем во взаимной радости религиозного рвения. Содержание той же вашей вести о том, что тартары<sup>116</sup>, враги католической веры, напали на ваше королевство, умалило порожденную радость; и то, что они причинили тяжелые потери, уязвило полученное нами удовольствие. Тем не менее, мы вернулись к ликованию в связи с тем, что, хоть вы и были обращены в бегство вышеназванными врагами, побежденные таким образом; в конце концов, отвоевали у победителей венки победы, и были поражены опасностью тяжелейших потерь все те, кто осмелился поднять оружие, чтобы

---

<sup>111</sup> Перефразирование Послания к Коринфянам, 13: 12.

<sup>112</sup> Псалтырь 143: 5.

<sup>113</sup> *Annales ecclesiastici: поднять.*

<sup>114</sup> *Annales ecclesiastici: Господа.*

<sup>115</sup> *Annales ecclesiastici: Господом.*

<sup>116</sup> *Pertz & Rodenberg: татары.*

нанести вам ущерб (3). Следует и вам, однако, посочувствовать нам, кто в настоящее время страдает от множества гонений; поскольку, помимо сарацин, которые в краях Испании (4) и Сирии нападают на католическую веру, ряд других отступников от веры Христа всеми своими силами нападают на Церковь Бога, стремясь внедрить новую секту погибели и искоренить веру спасения и искупления человечества (5). Но, быть может, божественная воля навязывает нам эти испытания, позволяя подчас нечестивым терзать благонравных; чтобы, как золото в печи, испытать их твердость и прочность и очистить подобным бедствием душу каждого праведника от ржавчины греховности. Ибо менее всего подходят для восстановления здания божественного храма те камни, которые не отшлифует рука Творца многими бедствиями; и из зерен Он не готовит хлеба без того, чтобы вначале не очистить их от плевел молочением. Ибо так очищенные праведники получают вечную награду, так испытанные достигнут наслаждения вечной жизни. Ведь и народ Израиля вступил в обетованную землю не без долгих скитаний в пустыне, и после многих побед над врагами он стал достойным вступления в эту землю. Потому надеемся, что Спаситель наш свершит затишье после этой бури и не допустит, чтобы противники Апостольского престола не были брошены к его ногам на поприще. Поэтому, дети, воздержитесь от изумления, если против упомянутых тартар<sup>117</sup> не выступит в помощь к вам войско Римской церкви; поскольку нечестивость сарацин, располагающихся между нами и вами и которых мы распорядились уничтожить в упомянутой Сирии (6), препятствует этому также, как и разделяющее пространство земли, с трудом позволившее дойти до нас этим слухам. Мы не способны оказать вам поддержку, поскольку непрерывно боремся всеми своими силами, защищая веру в Италии и упомянутых краях Сирии и Испании (7). Поэтому, пока что, мы не способны помочь вам ничем другим, как адресовать вашей непорочности наши письма; чтобы вы знали, что, хотя не должны вы ожидать помощи, по крайней мере, писание наше содержит явственное свидетельство степени нашей к вам привязанности. В отношении же того, что вы испрашивали и домогались соединить храм ваш с нашим, мы настолько возносим заслуженнейшую хвалу в Господе вашему величеству, насколько и радуемся о спасение вашем; которым Он, если действительно свершение спасения вашего не будет упущено, щедро воздаст *мерюю доброю, нагнетенною и утрясенною*<sup>118</sup>. Ибо единственная есть Церковь Католическая, невеста Христа, который вверил Святому Петру, первому среди апостолов, власть утверждать или отрешать правителей и говорил, указывая на него: *на сем камне Я создам Церковь мою*<sup>119</sup>; чтобы указать только на Петра и сказать только про одну церковь, отк-

---

<sup>117</sup> Pertz & Rodenberg: *tatar*.

<sup>118</sup> Перефразирование Евангелия от Луки, 6: 38.

<sup>119</sup> От Матфея 16: 18.

рыто воспрещая существование нескольких церквей и назначение разных пастырей церкви. И потому только Петру предписывал, чтобы пас своих овец в силу вечного распоряжения. И пророчествуя будущее обращение язычников, предрекал их приобщение к ранней церкви за пределами Иудеи; открыто при-совокупляя<sup>120</sup>, чтобы из них *одно бы сложилось стадо и один бы пастор*<sup>121</sup> охранял церковь, состоящую из причастившихся иудеев и язычников. О том же говорил прямо и пророк Иезекииль, предсказывая в божественном вдохновении, что Господь сделает одним народом всех детей Израиля, под которыми мы подразумеваем тех, кто обратился к Богу; *и уже не будут вперед разделяться на два царства, и один Царь будет царем у всех их*<sup>122</sup>. Из чего Он явственно запретил существование нескольких церквей и всецело воспретил назначение нескольких пастырей универсальной Церкви; поскольку естественное мышление не допускает существование более, чем одной головы у тела, и сочетание нескольких тел с одной головой. И хотя в вероисповедании католической веры соединились многочисленные народы, все же все они подчиняются одной Церкви до тех пор, пока выказывают свое благоволение в поклоне единственной голове Викария Христа и преемника Святого Петра. Оставшиеся же, которые не становятся частью тела этой головы, наподобие безголовых чудовищ, уклоняются на путь погибели. Следовательно, подобно тому, как Христос неразделен и неотделим от Божественной природы; также Христос, вознесшись на небеса, оставил на земле одного Викария. Почему необходимо, чтобы ему подчинялись предводители всех преданных Христу народов. Из этого не следует, однако, что мы отнимаем должный почет у братьев и помощников<sup>123</sup>, призванных Святым Петром и его преемниками разделить обязанности; и мы нисколько не сомневаемся в том, что они выступают заместителями Бога и Апостольского престола. Потому надлежит, возлюбленнейшие дети, чтобы вы и те, кто подпадает под вашу юрисдикцию; смиренно признали бы Римского понтифика, преемника Святого Петра и викария Христа, главой веры вашей<sup>124</sup>, скорбя о том, что в минувшие времена вы не свершили этого блага; и соединились с нами и Римской церковью, позаботившись повиноваться тому, кто во спасение душ ваших ничего другого от вас не требует. Ибо единственное требуем от человека, чтобы убоился Бога и, возлюбив Его всем сердцем, стремился бы к отпущению грехов; поскольку, поистине, тот не увидит души своей предназначение, кто отказывается даровать нам свое повиновение. В этом повиновении, со своей стороны, никакое владычество, каким бы мощным оно ни

---

<sup>120</sup> Tāutu: *повелев дополнительно.*

<sup>121</sup> Перефразирование Евангелия от Иоанна, 10: 16.

<sup>122</sup> Перефразирование Книги пророка Иезекииля, 37: 22.

<sup>123</sup> Tāutu: *со-епископов.*

<sup>124</sup> Tāutu: *отцом и главой веры вашей; Annales ecclesiastici: и главой веры нашей.*

было; и никакая королевская слава не уменьшается. Но благодаря ему увеличивается всякая власть и независимое правление; поскольку те становятся достойными предводительствовать людьми, кто, в стремлении превосходить других, сами же усердствует в служении божественному превосходству. Поэтому настойчиво увещаем, вопрошаем и призываем ваше высочество, заклиная пролитием крови Иисуса Христа; чтобы вы, признав своей матерью Римскую церковь и повинувшись ее понтифику, действительно стремились привести своих подчиненных к повиновению Апостольскому престолу. И удвоится ваша корона на небесах после того, как соберутся вашим старанием Восток и Запад в одно тело церковного единства. Ибо знайте, как мы предваряли раньше, что только Петру Бог предоставил право распоряжаться ключами от небес; из чего следует, что не только посредством него открываются врата верующим, но и его преемниками или ими назначенными, которые даже не позволяют приблизиться к ключеносцу тем, кто отказывается следовать по их стопам в смиренном повиновении. Для этого позаботьтесь любезно принять как самого Христа и прислушаться к мудрым советам направляющихся к вам возлюбленных детей, братьев Уго<sup>125</sup>, Якоба, Бенвенуто<sup>126</sup>, Рубино, Пьетро, Бернардо, Ламберто, Гвизарда (8) из Ордена братьев-проповедников; компетентных в литургии и проповеди, образ жизни которых оживляет бесстрастную ученость, но и всецело отвечает доктрине, что откроется вам, как из их безукоризненного поведения, так и из их проповедей (9). Дано в Латеране, в иды января, в тринадцатый год нашего понтификата.

#### *Примечания*

1. Давид IV Нарин, соправитель Русудан с 1230 года.

2. Здесь следует отметить отсутствие упоминания доктринальной проблемы об исхождении Святого Духа не только от Отца, но и от Сына (*filioque*), которая являлась актуальнейшим предметом дискуссии между Римской и греческой церквями. По всей видимости, грузинская церковь либо не принимала участия в спорах (Tamarati 1910, p. 424), либо временно приняла латинскую трактовку доктрины (Казарян 2012б). С другой стороны, папа выражает очевидное беспокойство по поводу возможного влияния на Грузию несторианской доктрины, подчеркивавшей материальный аспект природы Христа.

3. Монгольская кампания по захвату грузинского королевства началась в 1238 году. Подразделения монголов во главе с нойонами Тохтой и Чагатаем захватили Лорхе (совр. Лорибенд), столицу владений Шахиншаха (№ 12,

---

<sup>125</sup> Tăutu: *Угуччоне*.

<sup>126</sup> Tăutu: *Беневенто*.



прим. 4); и после этого осадили крепость Гайан, вынудив к капитуляции другого армянского правителя, Авака, сына Иванэ Мхаргрдзели (№ 12, прим. 1). Далее монголы продвинулись к Тбилиси, который был покинут в панике королевой Русудан. К 1240 году основная часть грузинских территорий была покорена. Русудан, укрывшаяся в Кутаиси, оставалась единственным грузинским правителем, не признавшим подчинения монголам (May 2012, p. 134–137, 139).

4. В действительности к моменту написания письма политическая ситуация в Испании не требовала непосредственного вмешательства понтифика. Если король Арагона, Якоб I, добился значительных успехов в завоевании тайфы Валенсии; то кастильский монарх Фердинанд III заключил 6-летнее перемирие с Альмохадами после завоевания Кордобы в 1236 году (Smith 2011, p. 552; Cardini 2001, p. 75–76; Abulafia 1999, p. 653; Linehan 1999, p. 674–675).

5. Начиная с основания инквизиционных трибуналов в Ломбардии в 1232 году, Григорий IX развил активную борьбу с катарской ересью в Западной Европе. К началу 1240 года анти-катарские меры привели к заметным успехам католической инквизиции, приведшим к постепенному угасанию знаменитой средневековой ереси в Европе (Borchardt 2011, p. 87; Hamilton 1999, p. 176–177). Однако следует отметить, что в своем письме, посланном понтифику весной 1240 года с великим магистром Тевтонского ордена, Конрадом из Тюрингии; германские правители рассматривали конфликт между Григорием IX и императором Фридрихом II Гогенштауфеном как основную причину распространения ереси в Германии (Van Cleve 1972, p. 435–436). Папа, в свою очередь, обвинял императора в пособничестве ереси летом того же года (Bigalli 1971, p. 34).

6. Имеется в виду так называемый крестовый поход баронов во главе с Тибо Шампанским и Ричардом Корнуэльским (1239–1241). Несмотря на незначительность задействованных сил, эта ближневосточная кампания оказалась одной из самых успешных среди всех крестовых походов в связи с тем, что она совпала с конфликтом между султанами Каира и Дамаска. Умело используя раздор в стане мусульман, предводители крестоносцев добились от султана Дамаска, ал-Малик ас-Салиха II, значительных территориальных уступок путем дипломатических переговоров и без существенного применения военной силы (Richard 2013, p. 104; Lock 2006, p. 173–175; Jackson 2005a, 23–24; Housley 1999, p. 577–578; Jackson 1987, p. 32–60; Painter 1969, p. 463; Paris & Mas Latrie 1906, p. 725–736; Beugnot & Langlois 1859a, p. 413–422; Beugnot & Langlois 1859b, p. 526–561).

7. Григорий IX опускает упоминание крестового похода против Никейской империи, в организации которого он принял активное участие. Благодаря поддержке понтифика, летом 1239 года латинский император Константи-

нополя, Балдуин II, смог мобилизовать армию крестоносцев во Франции, насчитывавшую от 30 до 60 тысячи воинов. К началу 1240 года эта армия прибыла во Фракию, чтобы приступить к успешной осаде важной стратегической крепости Цурул (Giebfried 2013, p. 130; Fine 2009, p. 132; Spence 1979, p. 173).

По всей видимости, указание на защиту веры в Италии относится к мерам Григория IX по искоренению ереси в итальянских урбанных центрах, а не к конфликту понтифика с императором Фридрихом II Гогенштауфеном; который в действительности являлся главным предметом озабоченности папы. После того, как 20 марта 1239 года Григорий IX отлучил императора от церкви, папа развил крайне агрессивную анти-имперскую пропаганду в Западной Европе. Если в Германии и Франции его успехи оставляли желать лучшего, то в Северной Италии его дипломатическая деятельность увенчалась заключением политического союза с лигой ломбардских городов. Фридрих II отреагировал на деятельность понтифика с некоторым опозданием и, к моменту написания настоящего письма, начал стягивать свои войска вокруг Рима, чтобы предпринять неудачную попытку ареста папы (Lock 2006, p. 174–175; Van Cleve 1972, p. 433–436; Strayer 1969, p. 350–352).

8. Гвихард из Кремоны упоминается в качестве переводчика в составе папской дипломатической миссии доминиканца Асцелина из Кремоны, посетившей в 1247 году ставку Байджу, командующего монгольской армией в Закавказье (Richard 1983, xviii, p. 160; Языков 1825, с. 230). Это упоминание содержится в докладе Симона де Сент-Квентин, указывающего; что Гвихард пребывал в конвенте Тбилиси 7 лет, перед тем, как принять участие в дипломатической миссии (Tamarati 1910, p. 430, nota 2).

9. Следствием данного посольства было основание доминиканского конвента в Тбилиси (Richard 1998a, p. 55; Jackson & Morgan 1990, p. 2; Richard 1983, xviii, p. 160).

## № 28.

1240–1259.

*Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского,  
содержащий упоминание посольства исмаилитов  
в Западную Европу и описание монголов.*

Данный фрагмент содержит описание посольства исмаилитов в Западную Европу, предложившего королям Франции и Англии заключение военного союза против монголов. Упоминание данного визита не встречается в других источниках, отчего достоверность сведений Матвея Парижского вызвала некоторые сомнения среди исследователей (Jackson 2005a, p. 60; Richard 1999, p. 83; Morgan 1986, p. 176; см. о Матвее Парижском в предисло-

вии к № 23). В то же время, несомненным остается тот факт, что исмаилиты имели все основания опасаться нарастающей военной активности монголов и поэтому вполне могли начать искать сближения с латинянами.

Изначально исмаилиты открыто поддерживали монгольскую военную кампанию Чингизхана против Хорезма и значительно расширили свои территориальные владения за пределами своих областей в горах Эльбурса и Кухистана, своевременно признав формальное подчинение монголам. Однако их экспансия была прервана в связи с возникновением в Азербайджане султаната хорезмшаха Джелал ад-Дина Манкбурны в 1226 году. Поэтому и в ходе их противостояния с Джелал ад-Дином, исмаилиты выступали в качестве естественных союзников монголов. Однако после распада султаната Джелал ад-Дина и смерти хорезмшаха в 1231 году, новые экспансионистские планы исмаилитов встретили открытое противостояние со стороны монголов, отнявших в том же году у исмаилитов город Дамган в Северной Персии. После чего отношения исмаилитов с монголами постоянно ухудшались, что вполне могло подтолкнуть их руководство к сближению с латинянами (May 2004, p. 234–235, 237; Morgan 1986, p. 175; Hodgson 1968, p. 477–479).

Матвей Парижский датирует прибытие посольства 1238 годом, однако сложнее сказать, когда именно он сделал запись об этом визите. Единственное, что можно сказать с уверенностью, это то, что настоящий фрагмент был написан после 1240 года, то есть после начала составления хроники, и до смерти Матвея в 1259 году (Grandsen 1974, p. 356).

Текст воспроизводится по критическому изданию Генри Ричардс Луарда (Luard 1872–1883, III, p. 488–489) с учетом разночтения в манускрипте Кембриджского колледжа Тела Христа (MS. XVI, обозначается как **B**).

*Латинский текст*

[1238] *De Tartaris prorumpentibus de locis suis terras septentrionales devastantibus.*

In diebus illis missi sunt Sarracenorum legati solennes ad regem Francorum, nuntiantes et veraciter explicantes, principaliter ex parte Veteris de Monte, quoddam genus hominum monstruosum et inhumanum ex montibus borealibus prorupisse, et spatiosas terras et opulentas Orientis occupasse, Hungariam Majorem depopulasse, literasque comminatorias cum legationibus terribilibus destinasse. Quorum dux se nuntium Dei excelsi affirmat, ad e[do]mandas gentes sibi rebelles. Hi quoque capita habentes, magna nimis et nequaquam corporibus proportionata, carnibus crudis et etiam humanis vescuntur; sagittarii incomparabiles, flumina quaevis cimbis de corio factis et portatilibus transeuntes, robusti viribus, corporibus

propagati, impii, inexorabiles, quorum lingua incognita omnibus quos nostra attingit notitia; gregibus, armentis, et equitiis abundantes, equos vero habentes velocissimos, potentes iter trium dierum uno conficere; ante, non retro, bene armati, ne fugam ineant; ducem habentes ferocissimum, nomine Caan. Hi borealem plagam inhabitantes, vel ex Caspiis montibus vel ex vicinis, dicti Tartari, a Tar flumine, numerosi nimis, in pestem hominum creduntur ebullire, et hoc anno, licet aliis vicibus exierint, solito immanius debacchari. Unde Gothiam et Frisiam inhabitantes, impetus eorum pertinentes, in Angliam, ut moris est eorum, apud Gernemue, tempore allecis capiendi, quo suas naves solebant onerare, non venerunt. Hinc erat quod allec eo anno in Anglia quasi pro nihilo prae abundantia habitum, sub quadragenario vel quinquagenario numero, licet optimum esset, pro uno argento in partibus a mari etiam longinquis<sup>127</sup>, vendebantur. Ille igitur nuntius Sarracenus potens et genere praeclarius, qui ad regem Galliae venerat, ex parte universitatis Orientalium destinatus nuntiare talia, et petens auxilium ab Occidentalibus, ut possint melius furorem Tartarorum reprimere, unum a latere suo nuntium ad regem Angliae direxit Sarracenum, qui haec omnia venerat regi nuntiare, et qui diceret, quod si ipsi talium impetus non possent sustinere, quid restat, nisi ut et partes devastent Occidentalium, juxta illud poeticum,

“Nam tua res agitur, paries cum proximus ardet”.

Postulavit igitur ille nuntius auxilium in tam generali et urgenti articulo, ut ipsi Sarraceni, freti auxilio Christianorum, injurias talium propulsarent. Cui, cum tum praesens forte fuerat, jocosae verbum suscipiens, respondit episcopus Wintoniensis, qui cruce quidem signatus erat; “Sinamus canes hos illos devorare ad invicem, ut consumpti pereant. Nos cum ad Christi inimicos, qui residui remanebunt, venerimus, trucidabimus, et mundabimus terrae superficiem; ut universus mundus uni catholicae ecclesiae subdatur, et fiat unus pastor et unum ovile”.

### *Перевод*

[1238] *О тартарах, вырвавшихся из своих мест пребывания и опустошающих северные земли.*

Примерно в то же время к королю Франции были направлены торжественные посланники сарацин (1), извещавшие и правдиво излагавшие, преимущественно со стороны Старца Горы (2); как некое чудовищное и дикое племя людей прорвалось через северные горы и завоевало обширные и богатые земли Востока, опустошило Великую Венгрию (3), отправляя, к тому же, повсюду угрожающие письма вместе с ужасающими посланниками. Их предводитель утверждает, что он послан всевышним Богом для подчинения непокорных Богу народов (4). Головы у них всех чрезмерно большие и крайне не-

---

<sup>127</sup> В: *propinquis*.

соразмерны туловищу (5). Они питаются сырым и даже человеческим мясом (6). Стрелки из лука непревзойденные. Переправляются через любые реки на переносных лодках, изготовленных из кожи. Крепкие и коренастые, нечестивые и неумолимые. Язык их не похож ни на один из всех знакомых нам языков. Они богаты стадами крупного и мелкого скота, а также – лошадьми. Лошади же их стремительны и способны покрыть три дня пути за один. Они защищены доспехами спереди, но не сзади, чтобы и не думали о бегстве. Предводителя имеют свирепейшего, по имени Хан. Этих обитателей северных областей, либо с Каспийских, либо с соседних гор, зовут тартарами по реке Тар. И считается, что они изверглись в чрезвычайно большом количестве в наказание людям. И хоть они и делали это и раньше, в этот год они вышли, чтобы свирепствовать больше обычного. Отчего жители Готии (7) и Фризии, боясь их нападения, не прибыли в Ярмут в Англии; как они это обычно делают в сезон ловли сельди, которой они имеют обыкновение нагружать свои корабли (8). Вследствие чего, сельдь в этом году в Англии продавали почти ни за что из-за ее изобилия. И сорок или пятьдесят штук сбывали, несмотря на ее отменное качество, за один серебряный денарий даже в краях, удаленных от моря<sup>128</sup>. Итак, тот сарацинский посланник, наделенный полномочиями и знатного рода, который прибыл к королю Франции; был предназначен оповестить со стороны всего мира Востока о произошедшем и обратиться за помощью к Западу, чтобы быть в состоянии сдержать ярость татар. И он направил со своей стороны сарацинского посланника к королю Англии, чтобы известить обо всем этом короля. И этот посланник сказал, что если они не смогут сдержать это наступление, то тартарам останется опустошить разве лишь западные края; как в следующем поэтическом изречении:

”Дело идет о твоём имуществе, когда горит дом соседа”.

И поэтому тот посланник обратился за помощью в столь неотложном вопросе, касавшемся всех; чтобы сарацины, уповая на помощь христиан, отразили подобное нападение. Ему ответил, подобрав остроумное выражение, присутствовавший на тот момент по случаю епископ Винчестерский (9); принявший, в свою очередь, крест: ”Дадим этим собакам пожирать и уничтожить друг друга. Когда же мы вступим в борьбу с врагами Христа, вырежем всех уцелевших и смоём их с лица земли; дабы весь мир подчинялся одной католической церкви, и будет *одно стадо и один Пастырь*<sup>129</sup>”.

---

<sup>128</sup> В: *близких к морю*.

<sup>129</sup> От Иоанна 10: 16.

### *Примечания*

1. Ряд французских летописей сообщает, что глава сирийских исмаилитов послал в 1237 году во Францию несколько ассасинов с целью убить короля Людовика IX. Однако позже он раскаялся в своем намерении и послал им вдогонку других фидайев с целью предупредить французского монарха о готовившемся покушении. Вероятно, эти сообщения отражают внезапное изменение отношения сирийских исмаилитов к франкам (Saunders 1969, p. 122, nota 11).

2. По всей вероятности, посольство был послано в Западную Европу по инициативе главы персидских исмаилитов, имама Ала ад-Дин Мухаммеда III (1221–1255) (May 2004, p. 234; Saunders 1969, p. 121; Hodgson 1968, p. 422). Однако франки Палестины называли “Старцем Горы” главу исмаилитов Сирии, базировавшихся в неприступной крепости Масиад рядом с Хамой и формально подчиненных имаму персидских исмаилитов. Поэтому следует предположить, что фактически посольство состояло из сирийских исмаилитов, посланных на Запад их главой, Сирадж-ад-Дином Муззафаром ибн-ал-Хусейном (May 2004, p. 235; Morgan 1988, p. 44–45; Lewis 1969, p. 127; Saunders 1969, p. 120–121).

3. Великая Венгрия располагалась на территории современной Башкирии, по всей видимости, в бассейне реки Белой; хотя существует и ряд других интерпретаций ее локации (Антонов 2012, с. 19–20, 25, 34, 71–73, 149; Пилипчук 2011а, с. 191; Напольских & Чураков 2009, с. 472; Зимони 2000, с. 11, 20; Казаков 1997, с. 42; Golden 1990, p. 243, 246; Sinor 1977, VIII, p. 535; Bigalli 1971, p. 13; Macartney 1953, p. 87). Очевидно, что сведения о завоевании Великой Венгрии распространились в Европе не с посольством исмаилитов, а через Венгрию, благодаря отчетам первых доминиканских миссионеров в Восточной Европе (см. № 79, а также: Sinor 1977, X, p. 41; Dörrie 1956, s. 165–182).

4. Очевидное указание на чингизидскую идеологию мирового владычества, имевшую ясно сформулированные сакральные обоснования; и знаменитые монгольские ультиматумы с требованием безоговорочного подчинения, адресованные большинству правителей евразийского континента (Amitai 2013, p. 40–43; Трепавлов 2009, с. 178; Lane 2009, p. 203; Jackson 2006, p. 3–4, 6; Jackson 2005а, p. 46; Biran 2004, p. 340–341, 347; Bira 2004, p. 3–5; Sinor 2002, p. 1165–1166; Voegelin 2000, p. 113–115; Amitai-Preiss 1995, p. 9–10; Roux 1993, p. 141–144; Khazanov 1993, p. 464–467; Beffa 1993, p. 227, 234; Morgan 1989, p. 200).

5. Также и армянские хронисты включали в свои летописи идентичные по содержанию и эмоциональной окраске описания “чудовищного” внешнего вида монголов (Lane 2009, p. 33–34; Pubblici 2007, p. 179).

6. Ср. с фрагментом из “Ливонской хроники” Генриха Латвийского (№ 17). Топос, берущий начало из классической литературы и приписывавший кочевникам абсолютный отказ от возделывания земли. Согласно средневековым латинским авторам, варварский образ жизни кочевников наиболее ясно проявлялся в отсутствии потребления хлеба и в соответствующих предосудительных “кулинарных” традициях (Jackson 2010, p. 36; Jackson 2005a, p. 17–18, 139–140; Jackson 2001, p. 95, 102).

7. Остров Готланд в Балтийском море (Aalto 1982, p. 12; Матузова 1979, с. 164, прим. 14; Saunders 1969, p. 118; Vernadsky 1953, p. 53; Liebermann 1888, p. 145, nota 3).

8. Возможно, резкое снижение торговой активности готландских и голландских купцов было связано с падением спроса на рыбу в Новгородской республике, готовившейся к нападению монголов (Sinor 1977, X, p. 41; Saunders 1969, p. 118–119; Vernadsky 1953, p. 53–54).

9. Пьер де Рош (см. подробнее в: № 19, прим. 2) был одним из важнейших информантов Матвея Парижского о событиях на Ближнем Востоке (Bird 2005, p. 28; Vaughan 1979, p. 15). Следует отметить, что во время своего участия в VI крестовом походе епископ Винчестера придерживался линии сближения с мусульманскими правителями и целиком и полностью поддержал намерение императора Фридриха II заключить перемирие с египетским султаном ал-Камилом в феврале 1229 года при условии передачи латинянам Иерусалима мирным путем (Saunders 1969, p. 122–123). Если принять на веру информацию данного фрагмента, Пьер де Рош резко изменил свое отношение к исламу, приняв официальную позицию церкви, не признававшую любые военные договоры с не-христианской стороной в рамках крестового похода.

## 2. Сведения о взаимоотношениях королевства Венгрии и куманов

*Период пребывания тевтонских рыцарей в Трансильвании (1211–1225)*

### № 29.

1211 год, после мая.

*Грамота венгерского короля Андрея II о предоставлении тевтонским рыцарям земли Бырса в Трансильвании для защиты королевства от нападений куманов.*

Данный документ является первым свидетельством присутствия тевтонских рыцарей в юго-восточной части Трансильвании. Из содержания грамоты явствует, что венгерский монарх предоставил рыцарям в неограниченное владение землю Бырса для расширения венгерских владений. В свою очередь, упоминание соседства куманов с новыми владениями рыцарей уточняет направление, в котором должно было осуществляться это расширение.

Оригинал настоящей грамоты утерян, и среди ряда более поздних копий, ее наиболее точный текст сохранился в послании папы Григория IX, адресованном Андрею II 26 апреля 1231 года (см. далее № 47). Текст грамоты воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. I [= UB no. 19], s. 162–163), основывающемуся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 15 fol. 90<sup>v</sup>–92<sup>r</sup> n. 59); с учетом разночтений в следующих копиях грамоты:

1. **С** – копия грамоты на основе папского послания, сохранившаяся в картулярии тевтонского ордена и хранящаяся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. HA, Rep. 94 V E b. 1, Chartular I fol. 44<sup>r</sup>);

2. **С'** – другая копия грамоты на основе папского послания, также сохранившаяся в картулярии тевтонского ордена и хранящаяся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. HA, Rep. 94 V E b. 1, Chartular II fol. 125<sup>v</sup>–126<sup>r</sup>);

3. **Р** – независимая копия грамоты, заверенная в Вене папским легатом Филиппом, епископом Фермо, 28 декабря 1278 года (Zimmermann 2011, s. 7–8, no. XXXIV [= UB no. 188], s. 211) и хранящаяся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (PK, XX. HA (Urkunden), Schieblade 29 n. 2).



В тексте также учтены разночтения, встречающиеся в предыдущих изданиях грамоты: Zimmermann & Werner 2007, no. 19, s. 11–12 (по копии в ватиканском регистре); Hurmuzaki & Densușianu 1887, no. XLI, p. 56–58 (по копии в ватиканском регистре); Theiner 1859, no. CLXIX, p. 94–96 (по копии в ватиканском регистре); Schüller 1841, s. 214–217 (по **P**); Fejér 1829–1844, III/1, p. 106–108 (по копии в ватиканском регистре).

*Латинский текст*

In nomine sancte trinitatis et individue unitatis. Andreas Dei gratia Hungari(e), Dalmati(e), Croatie<sup>1</sup>, Ram(e), Seruie, Galit(ie) Lodomirique<sup>2</sup> rex in perpetuum. Inter regalis excellentie insignia, quibus recolende memorie antecessorum nostrorum recolenda memoria insignitur, istud excellentius et commendabilius pre ceteris invenitur, commendandis hospitibus largioris liberalitatis dexteram porrigere, quorum conversatio et utilis esse regno discernitur et oratio Deo commendabilis esse repperitur. Hinc est quod pie recordationis parentum nostrorum vestigia pio desiderio amplectentes, et eternaе vite bravium cum eis post presentem cursum apprehendere cupientes, cruciferis de hospitali sancte Marie<sup>3</sup>, quod quandoque fuit in Jer(usa)l(e)m, sed modo peccatis exigentibus situm est in Acaron<sup>4</sup>, caritatis intuitu quandam terram Borza<sup>5</sup> nomine, ultra silvas versus Cumanos<sup>6</sup> licet desertam et inhabitatam contulimus pacifice inhabitandam et in perpetuum libere possidendam, ut et regnum per conversationem eorum propagatam dilatetur et elemosina nostra per orationem eorum ad remedium anime nostre et parentum nostrorum coram summo Deo deportetur. Preterea eis concessimus, quod si aurum vel argentum ibi in predicta terra Borza<sup>7</sup> inventum fuerit, una pars ad fiscum pertinebit<sup>8</sup>, reliqua ad eos devolvetur. In super libera fora et tributa fororum eiusdem terre eis totaliter indulimus, et ad munimen regni contra Cumanos<sup>9</sup> castra lignea et urbes ligneas construere eos permisimus. Statuimus etiam, quod nullus woiuoda<sup>10</sup> super eos

---

<sup>1</sup> **P**: *Crae*.

<sup>2</sup> **C'**: *Lodamierique*.

<sup>3</sup> **C'**: *Theuto*; **P**: *Theut(onicorum)*.

<sup>4</sup> **C'**, **P**: *Accaron*.

<sup>5</sup> **C**: *Borcha*.

<sup>6</sup> **C'**: *Cum(m)anos*.

<sup>7</sup> **C**: *Borha*.

<sup>8</sup> **P**: *permanebit*.

<sup>9</sup> **C**: *Comanos*.

<sup>10</sup> Fejér: *Vajuoda*; Hurmuzaki & Densușianu, Schüller: *Woiwoda*; Zimmermann & Werner: *vaivoda*.

descensum habeata<sup>11</sup>, liberos denarios et pondera eis remisimus, et ab omni exactione immunes et liberos eos esse permisimus. Nullius iudicio sive iurisdictioni nisi solius regis subiaceant, iudicem inter se eligentes super se constituent. Nos vero premissos cruciferos in possessionem supradicte terre Borza per pristaldum nostrum Fecate Juna<sup>12</sup> nomine iussimus introduci, qui predictam terram perambulavit et eam ad verbum Michaelis<sup>13</sup> woiuode certis metis circumsignatam ipsis assignavit. Prima vero meta huius terre incipit de indaginibus castri Almage et procedit usque ad indagines castri Noilgiant<sup>14</sup>, et inde progreditur usque ad indagines Nicolai, ubi aqua defluit que vocatur Alt, et sic ascendendo per Alt usque ubi Tortillou<sup>15</sup> cadit in Alt; et iterum vadit usque ad ortum eiusdem Tertillou<sup>16</sup>, et ab ortu aque que Timis<sup>17</sup> vocatur progreditur usque ad effluxum aque que Borsa nominatur; deinde, sicut montes nivium complectuntur eandem terram, tendit usque in Almagia(m)<sup>18</sup>. Terra vero hec tota, sicuti predicti montes et flumina ipsam circumeunt, vocatur Borza. Licet autem istud, quod caritatis gessimus intuitu, apud eum, qui caritas est, nulla celet temporum oblivio, nos tamen ad cautelam in posterum presentem elemosinam sigilli nostri iussimus corroborari testimonio. Datum per manus magistri Thome aule regie cancellarii et Vesprimien(sis)<sup>19</sup> prepositi, anno ab incarnatione Domini MCCXI. Venerabili Joh(ann)e Strigonien(sis) archiepiscopo, reverendo Bertoldo<sup>20</sup> Colocen(sis) electo et bano existentibus, Calano<sup>21</sup> Quinqueecl(es)ien(sis), Bolezlao<sup>22</sup> Wacien(sis), Cathapano Agrien(sis), Symone Waradien(sis), Desiderio Cenadien(sis)<sup>23</sup>, Wilh(e)l(m)o Transiluan(o), Gothardo Zagrabien(sis)<sup>24</sup>, Petro Geurien(sis)<sup>25</sup>, Roberto<sup>26</sup> Vesprimien(sis) ecclesias feliciter gubernantibus. Poth<sup>27</sup> palatino et

<sup>11</sup> Zimmermann & Werner: *habeat*.

<sup>12</sup> C<sup>o</sup>, P: *Jura*; Fejér: *Sekatae Iuna*.

<sup>13</sup> P: *Mychael*.

<sup>14</sup> Fejér: *Noisgiant*.

<sup>15</sup> C, C<sup>o</sup>, P: *Tertillon*; Fejér: *Fortillou*.

<sup>16</sup> C<sup>o</sup>, P: *Tortillon*; Hurmuzaki & Densuşianu: *Tortillou*; Schüller: *Tertillonis*.

<sup>17</sup> Fejér: *Tirnis*; Schüller: *Tinis*.

<sup>18</sup> Theiner: *Almagram*.

<sup>19</sup> P: *Vesprumen(sis)*.

<sup>20</sup> C<sup>o</sup>: *Bertholdo*; P: *Berchtholdo*.

<sup>21</sup> P: *Calono*.

<sup>22</sup> Zimmermann & Werner: *Boleslao*.

<sup>23</sup> C: *Chenadien(sis)*; C<sup>o</sup>, P: *Canodien(sis)*.

<sup>24</sup> P: *Zabradien(sis)*.

<sup>25</sup> C: *Gurien(sis)*; C<sup>o</sup>: *Getirien(sis)*; P: *Gettrien(sis)*.

<sup>26</sup> P: *Rub(e)rto*.

<sup>27</sup> C: *Poht*; C<sup>o</sup>: *Porh*; P: *Porch*; Schüller: *Porth*.

Mussunien(si)<sup>28</sup> comite, Michaelae woiuoda existentibus, Petro Bachien(si), Jula Budrigien(si), Bancone<sup>29</sup> Bichorien(si) et curiali comite regine, Marcello Keweien(si)<sup>30</sup> et curiale comite, Nicholao<sup>31</sup> Posonien(si)<sup>32</sup> comitatus tenentibus. Regni nostri anno septimo.

### Перевод

Во имя единой и неделимой Святой Троицы. Андрей, милостью божьей король Венгрии, Далмации (1), Хорватии (2), Боснии (3), Сербии (4), Галиции (5) и Лодомерии (6), во веки веков. Среди знаков отличия королевского величия, которыми украшается воспоминание о наших незабвенных предках, наиболее превосходным в сравнении с прочими и заслуживающим похвалы представляется стремление протянуть гостям заступническую десницу щедрых вольностей; поскольку и их деятельность признается полезной королевству, и их молитва Богу заслуживающей одобрения (7). Именно поэтому, добродетельно желая следовать по стопам наших досточтимых родителей и стремясь вместе с ними завоевать награду вечности по окончанию настоящего ристалища; мы направили, во имя милосердия, крестоносцев из госпиталя Святой Марии<sup>33</sup>, – который в свое время находился в Иерусалиме, но, по причине грехов наших, ныне располагается в Акре (8), – в землю под названием Бырса (9), располагающуюся за лесами (10), в сторону куманов (11). Хоть и безлюдную и необитаемую (12), они могут безмятежно заселить ее и навеки иметь в неограниченном владении (13); дабы через их деятельность расширилось и королевство (14), и чтобы, во спасение нашей души и наших родителей, акт нашего милосердия стал известен вышнему Богу их молитвой. Кроме того, в случае, если там, в упомянутой земле Бырса, будет найдено золото или серебро; мы позволили им присваивать себе часть, оставшуюся от той, которая будет принадлежать<sup>34</sup> королевскому казначейству (15). К тому же, мы предоставили им полную свободу на открытие рынков в упомянутой земле и освобождение от таможенных сборов (16) и разрешили им строить деревянные крепости и деревянные города для защиты королевства от куманов (17). Также мы постановили, что никакой воевода не может требовать от них расходов на постой (18). Мы оставили за ними вольные деньги (19) и

---

<sup>28</sup> С<sup>2</sup>, Р: *Musumien(si)*.

<sup>29</sup> С: *Baucone*; С<sup>2</sup>: *Banchone*.

<sup>30</sup> С: *Keweuien(si)*; С<sup>2</sup>, Р: *Kelbeien(si)*.

<sup>31</sup> С<sup>2</sup>: *Niccholao*; Р: *Nycolao*.

<sup>32</sup> С<sup>2</sup>: *Pesenian(ensi)*; Р: *Posauien(si)*; Schüller: *Rosoviansi*.

<sup>33</sup> Р: *тевтонцев*.

<sup>34</sup> Р: *останется за*.

фунты (20). Мы предоставили им иммунитет и избавление от всякого военного налога (21). Да не будут они подчинены никакой судебной власти или юрисдикции, за исключением королевской. И пусть они утверждают над собой своего судью, ими же избранного (22). Мы распорядились ввести упомянутых крестоносцев во владение вышеназванной земли Бырса посредством нашего пристава по имени Фекате Юна, который разграничил упомянутую землю и передал ее им в пределах, установленных по воле воеводы Михаила. Первый предел этой земли начинается от засеки крепости Хелмяг (23) и следует до засеки крепости Унгра. Оттуда он доходит до засеки Миклошоара, где течет река, которая называется Олт. И поднимается по реке Олт до того места, где в нее впадает Прежмер. И снова следует далее до истока той же реки Прежмер. И от истока реки, которая зовется Тимиш, продвигается вплоть до истока реки, которая называется Бырса (24). Поскольку Карпаты (25) окружают эту землю, отсюда ее граница простирается до Хелмяга. Вся же эта земля, окруженная, таким образом, упомянутыми горами и реками, называется Бырса. И хотя наше приношение во имя милосердия не утаится в забвение времени от того, кто и *есть любовь*<sup>35</sup>; мы, тем не менее, распорядились подкрепить настоящее приношение удостоверяющей печатью в качестве меры предосторожности на будущее. Написано рукою магистра Томаса, канцлера королевского двора и пресвитера Веспрема, в год 1211 от воплощения Господа; в то время, когда преподобный Иоанн был архиепископом Эстергома (26) и почтенный Бертольд был избранным архиепископом Калочи и баном (27); когда Калан, епископ Печа (28); Болеслав, епископ Ваца (29); Катапан, епископ Эгера (30); Симон, епископ Варада (31); Дезидерий, епископ Ченада (32); Вильгельм, епископ Трансильвании (33); Готард, епископ Загреба (34); Петр, епископ Дьёра (35); Роберт, епископ Веспрема (36), благополучно управляли своими епархиями; в то время, когда Пот был палатином (37) и комесом (38) Мошона и Михаил был воеводой (39); когда Петр, комес Бача; Юла, комес Бодрога; Банкон, комес Бихора и придворный комес королевы; Марцел, комес Кеве и придворный комес (40); Николай, комес Пожоня, были держателями комитатов. В седьмой год нашего царствования (41).

#### *Примечания*

1. Данные титулы короля не обязательно означали, что упомянутые регионы являлись фактической частью королевского домена. Так, средневековая Далмация не представляла собой административной целостности и, несмотря на завоевание региона венгерским королем Коломаном I в 1105 году, не стала постоянным владением венгерской короны. Например, в 1136 году

---

<sup>35</sup> 1-е Иоанна 4: 16.

Бела II был вынужден отвоевывать Далмацию, после ее захвата Венецией (Achim 2004, p. 152; Engel 2001, p. 36, 50; Акимова 1997, с. 54, прим. 160).

2. Начиная с венгерского завоевания 1091 года, Хорватия рассматривалась автономной частью королевства и управлялась баном, то есть особым сановником, назначаемым венгерским королем (Bárány 2012, p. 344, 346; Achim 2004, p. 152; Engel 2001, p. 35; Акимова 1997, с. 52, прим. 153; Sweeney 1975, p. 249; Makkai 1973b, p. 46).

3. В 1136–1137 годах венгерский король Бела II захватил боснийские территории в бассейне реки Рама, после чего венгерские источники неизменно именовали Боснию термином “Рама”. Бела II предоставил Боснии автономный статус, подчинив ее бану, назначаемому венгерской короной. Однако уже в 1150 году Босния была завоевана византийским императором Мануилом I Комнином, и в дальнейшем венгерские войска неоднократно вторгались в боснийские территории (Bárány 2012, p. 352; Achim 2004, p. 166; Engel 2001, p. 50).

4. В конце XII века венгерский король Имре вмешался во внутренний конфликт сербской династии Неманичей и присвоил себе титул короля Сербии. Андрей II продолжил называть себя совраном Сербии; несмотря на то, что Стефан II Неманич вернул себе сербский трон в 1204 году при поддержке Болгарского царства (Engel 2001, p. 88).

5. Впервые титул короля Галиции использовал Бела III в 1189 году. Андрей II возобновил использование этого титула в 1205 году в связи с началом его агрессивной политики по отношению к княжеству, проявившейся в организации 14 военных кампаний между 1205 и 1233 годами (Engel 2001, p. 89–90).

6. Наименование “Лодомерия” происходит от названия города Владимир-Волынский и обозначает Волынь. Несмотря на то, что Волынь не находилась во владениях венгерской короны, Андрей II представлял себя в качестве ее законного соврана, начиная с 1205 года (Bak et al. 2010, p. 30–31; Engel 2001, p. 90; Wagner 1976, s. 12, nota 1).

7. Очевидное указание на гостеприимную политику венгерских монархов Иштвана I Святого, наделившего рядом привилегий первых иммигрантов в королевстве; и Гезы II, способствовавшего началу германской колонизации Трансильвании (Zimmermann 2011, s. 37). В частности, Иштван I рекомендовал, в приписываемых ему “Наставлениях” сыну Имре; приглашать в королевство “гостей”, носителей различных языков и умений, поскольку “королевство с одним языком и обычаем является слабым и хрупким” (Fügedi & Bak 2012, p. 320–321; Bak et al. 2010, p. 138–139, nota 4; Berend 2007, p. 343; Kontler 2002, p. 59; Berend 2001a, p. 40, 103; Engel 2001, p. 38, 69).

8. Связь тевтонских рыцарей с Иерусалимом ясно подчеркивалась в первых папских буллах, подтверждавших создание Ордена; несмотря на то, что он был основан после утери Иерусалима в 1187 году. Тевтонские рыцари представляли себя наследниками первого немецкого госпиталя в Иерусалиме,

основанного для германских паломников в начальный период существования латинского королевства на Ближнем Востоке и получившего автономию в 1143 году по решению папы Целестина II. Сами тевтонские рыцари появились в Акре в 1197 году, и двумя годами позже они получили от папы Иннокентия III официальное подтверждение об учреждении их штаб-квартиры в Акре (Баранов 2011; Lotan 2010, p. 187–188, 271–272; Donnadiou 2008, lxvi, p. 270–273; Prawer 1972, p. 270).

9. Земля Бырса включала в себя более обширные территории, в сравнении с современной Цара-Бырсей вокруг города Брашов. Бырса располагалась в юго-восточной части Трансильвании на площади в 1600 кв.км. Контроль над Бырсой имел важное значение для защиты королевства от вторжений кочевников через карпатские горные проходы (см. № 46). Однако в 1211 году Бырса была подчинена венгерской короне только номинально (Vásáry 2005b, p. 28; Spinei 1986, p. 29; Adriányi 1971, s. 12).

10. Дословный латинский перевод венгерского термина “Erdö-elü/Erdély”; которым, начиная с середины XI века, обозначалась Трансильвания (Fara 2010, p. 25; Bóna 1994, p. 138).

11. Здесь имеется в виду “Кумания” или “земля куманов” средневековых венгерских источников, располагавшаяся в южной Молдавии и северо-восточной Валахии (Bak et al. 2010, p. 164, nota 2; Spinei 2009, p. 145; Spinei 2008, p. 422, 426, 437; Князький 1988, с. 28–29; Spinei 1986, p. 28). Существует предположение, что эти территории находились под контролем дунайских куманов, перекочевывавших в прикарпатские области в летние месяцы и возвращавшихся осенью в нижнее Подунавье (Осипян 2013, с. 124; Шушарин 1978, с. 44). Однако в своей второй грамоте (см. № 30), Андрей II сообщает, что тевтонские рыцари “претерпевали постоянные нападения куманов, не боясь подвергать себя изо дня в день смертельной опасности”. Указание на непрерывные нападения кочевников показывает, что куманы вторгались в Бырсу не только в летние месяцы, как это должны были делать подунайские куманы, согласно упомянутому выше предположению. Скорее, здесь шла речь о круглогодичных набегах кочевников, обитавших в регионах, граничивших с юго-восточной Трансильванией.

12. Королевская грамота, предоставленная тевтонским рыцарям в следующем году (см. № 30), указывает на присутствие в Бырсе значительного числа колонистов, которые не могли появиться там в течение всего лишь одного года. По всей видимости, земля Бырса была заселена немецкими колонистами уже до появления там тевтонских рыцарей (Zimmermann 2011, s. 38; Hunyadi 2008, p. 157–158; Makkai 1994, p. 182; Glassl 1971, s. 27).

По этому не следует понимать под выражением “безлюдная и необитаемая земля” то, что территории Бырсы находились в полном запустении до появления там тевтонских рыцарей. Скорее здесь имеется в виду, что земля

Бырсa находилась в стадии колонизации и ее жители еще не рассматривались как постоянное население региона (Hunyadi 2008, p. 157; Berend 2001a, p. 22).

13. Следует отметить определенное противоречие, содержащееся в королевской грамоте. Если в начале Андрей II подчеркивает, что он “направил” рыцарей в землю Бырсa, указывая тем самым на их зависимость от венгерской короны; то здесь он говорит о неограниченном владении рыцарей, предоставляя возможность иной интерпретации характера дарения, послужившей в дальнейшем поводом для споров в отношении статуса владений тевтонских рыцарей в границах венгерского королевства (Zimmermann 2011, s. 57; Martini 1979, s. 43; Glassl 1971, s. 31).

14. Также, как и в предыдущем случае, Андрей II не уточняет, получили ли право тевтонские рыцари расширять свои владения за счет завоеваний за Карпатами; или же всякая новая территория, ими завоеванная, автоматически становилась частью королевского домена. И также, как и в предыдущем случае, данная двусмысленность стала одной из причин дальнейших трений между венгерской короной и тевтонскими рыцарями (Fara 2010, p. 87).

15. То есть тевтонские рыцари получали право на половину возможных доходов от разработки месторождений драгоценных металлов (Wagner 1976, s. 12, nota 3; Helbig & Weinrich 1970, s. 533, nota 3).

16. До тевтонских рыцарей эту привилегию в Трансильвании получили только саксонские переселенцы. Следует отметить, что эта привилегия касалась только устроителей рынков, присваивавших себе таможенный сбор с ввозимых на рынок товаров: все индивидуальные транзакции, осуществляемые на рынках, продолжали облагаться королевским налогом (Fara 2010, p. 57–58, 109).

17. Позволение возводить деревянные фортификационные сооружения не обязательно отражало попытку ограничить военную мощь тевтонских рыцарей на случай их неповиновения венгерской короне; но вполне могло соответствовать местной практике строить крепости исключительно из дерева. Тевтонские рыцари, в свою очередь, в полной мере использовали свой ближневосточный опыт возведения каменных крепостей на месте уже существующих деревянных (Lotan 2010, p. 190–191; Hunyadi 2008, p. 157–158). Несомненно, при этом они, в определенной мере, нарушали предписание данной грамоты; и признание за ними права возводить каменные крепости, содержащееся в королевской грамоте 1222 года (см. № 34, прим. 2), по всей видимости, представляло собой формальное позволение продолжить фортификационную деятельность, предпринятую рыцарями в начальный период их пребывания в регионе.

18. Изначально воспринимаемая в качестве привилегии предоставления приюта высшим королевским сановникам, в XIII веке эта обязанность трансформировалась в прямой налог, ежегодно выплачиваемый в натуре. В част-

ности, воевода Трансильвании получал от подчиненных ему аристократов по 6 быков, 500 хлебов, 2 бочки вина, от 5 до 75 пернатых и т.д. (Fara 2010, p. 52, 54–55; Hunyadi 2008, p. 152; Engel 2001, p. 70).

19. То есть подушный налог, взимаемый с вольных жителей; под которыми понималась привилегированная часть населения королевства, имевшая юридический статус (то есть право представлять себя в суде) в связи со своей непосредственной зависимостью от короля или высших королевских сановников (Fara 2010, p. 43; Kontler 2002, p. 52–53, 69; Engel 2001, p. 66, 68, 70; Martini 1979, s. 43; Adriányi 1971, s. 13–14; Helbig & Weinrich 1970, s. 533, nota 4).

20. То есть коллективный земельный налог, взимаемый с переселенцев, в среднем, в размере 3 фунтов серебра с каждой общины или поселения в обмен на право использования земли (Fara 2010, p. 52–53; Hunyadi 2008, p. 152; Adriányi 1971, s. 13–14; Helbig & Weinrich 1970, s. 533, nota 4).

21. См. более подробно по поводу этого налога в: Adriányi 1971, s. 10.

22. Таким образом, рыцари получили право применять в Бырсе исконное германское право, то есть привилегию, обычно предоставляемую “гостям” венгерского королевства (Fara 2010, p. 109).

23. Оборона границ средневековой Венгрии осуществлялась путем организации особых пограничных зон, которые именовались в источниках латинским термином “*indago*” или венгерским словом “*guerű*”, соответствующим русской “засеке”. Эти пограничные зоны представляли собой систему комплексных укреплений, комбиниовавших деревянные фортификационные сооружения с обширной системой заграждений из земляных валов или нагромождений камней и срубленных деревьев. Обычно оборона этих регионов поручалась печенегам или другим пришлым этническим группам, которым было позволено переселиться в венгерское королевство при условии исполнения пограничной службы (Bak et al. 2010, p. 160, nota 1; Berend 2003, p. 1013–1014; Spinei 2002–2003, p. 34–35; Расовский 2002, с. 100; Engel 2001, p. 73–74; Berend 2001a, p. 22; Glassl 1971, s. 26; Пашуто 1950, с. 190; Lăzărescu 1935, p. 141–142).

В частности, оборона восточной и южной границы земли Бырса облегчалась необходимостью контроля на семью горными перевалами, через которые кочевники могли проникнуть в Трансильванию. Однако подобная система обороны была рассчитана на отражение спорадических и малочисленных набегов кочевников. По всей видимости, Андрей II принял решение поселить тевтонских рыцарей в Трансильванию в связи с участвовавшими набегами куманов. Вероятно печенеги, которым ранее была доверена охрана перевалов, оказались неспособны сдерживать усилившийся натиск куманов. Поэтому они были переселены в юго-западную область Трансильвании близ крепости Телмачу (Hunyadi 2008, p. 157; Berend 2001a, p. 33; Makkai 1994, p. 182).



24. Вероятно, здесь имеется в виду место проистекания из Карпат реки Бырса в равнины одноименной земли (Wagner 1976, s. 15, nota 6).

25. Термин “покрытые снегом горы” (*montes nivium*) обозначает здесь Карпаты, ограничивавшие южные и восточные пределы Бырсы (Spinei 2008, p. 417; Bóna 1994, p. 138).

26. Уроженец Мерании, Иоанн был архиепископом Эстергома с 1205 года вплоть до своей смерти в 1223 году (Zimmermann 2011, s. 107; Berend 2001a, p. 155; Gams 1873, p. 380; Katona 1783, p. 748; Pray 1776–1779, I, p. 161).

27. Представитель германской династии Мерании и Андекса, Бертольд фон Андекс-Меран был братом венгерской королевы Гертруды, дочери герцога Бертольда IV Меранского и жены венгерского монарха Андрея II. В 1205 году он был избран архиепископом Калочи, но папа Иннокентий III не подтвердил избрание в связи с тем, что Бертольд был слишком молод для получения сана архиепископа. Параллельно с руководством епархией Калочи (1205–1218), в 1209 году Бертольд был назначен баном Хорватии, Далмации и Словении. В 1212 году Бертольд исполнял обязанности воеводы Трансильвании. Годом позже он был назначен комесом Бача и Бодрога. Однако после убийства его сестры Гертруды 28 сентября 1213 года, Бертольд был вынужден покинуть королевство. Позже, в 1218 году, он был избран патриархом Аквилеи и возглавлял патриархат до 1251 года (Zimmermann 2011, s. 7, 97; Fügedi 1986a, VIII, p. 495, nota 69; Sinor 1977, XI, p. 600–601; Baudrillart et al. 1935, coll. 965; Pray 1776–1779, II, p. 50–53).

28. Калан был епископом Печа с 1188 по 1217 год (Gams 1873, p. 376; Katona 1783, p. 748; Pray 1776–1779, I, p. 243).

29. Болеслав был епископом Ваца с 1188 по 1211 год (Gams 1873, p. 383; Katona 1783, p. 749; Pray 1776–1779, I, p. 340–341).

30. Катапан был епископом Эгера с 1198 по 1215 год (Gams 1873, p. 367; Katona 1783, p. 748; Pray 1776–1779, I, p. 203; Schmitth 1768, p. 103–105, 107, 109, 112–114).

31. Симон был епископом Варада с 1202 или 1204 по 1217 год (Gams 1873, p. 384; Katona 1783, p. 749).

32. Дезидерий был епископом Ченада с 1204 по 1228 год (Zimmermann 2011, s. 107; Gams 1873, p. 370; Katona 1783, p. 749; Pray 1776–1779, II, p. 292).

33. Вильгельм был родом из Германии и возглавлял трансильванскую епархию с 1204 или 1206 по 1222 год (Zimmermann 2011, s. 79; Iorga 1937, p. 132–133; Gams 1873, p. 381; Katona 1783, p. 748; Pray 1776–1779, II, p. 252–253).

34. Готард был епископом Загреба с 1206 по 1214 год (Gams 1873, p. 387; Katona 1783, p. 749).

35. Петр II был епископом Дьёра с 1206 по 1218 год (Gams 1873, p. 373; Katona 1783, p. 748).

36. Уроженец епархии Льежа, Роберт прибыл в Венгрию в 1207 году и был избран епископом Веспрема двумя годами позже. По настоянию папы Гонория III, в 1226 году Роберт был избран архиепископом Эстергома, несмотря на оппозицию венгерских прелатов; и продолжал руководить епархией Эстергома вплоть до своей смерти 2 ноября 1239 года (Zimmermann 2011, s. 107; Spinei 2008, p. 422; Perić et al. 2006, p. 172, nota 1; Berend 2001a, p. 155; Fügedi 1986a, VIII, p. 495, nota 70; Sinor 1977, X, p. 40; Knauz 1874, p. 257, 259; Gams 1873, p. 380, 386; Katona 1783, p. 748–749; Pray 1776–1779, I, p. 161–162, 294).

37. Палатин был главным представителем короля в юридическом управлении королевства и организации его вооруженных сил (Kontler 2002, p. 56; Berend 2001a, p. 157; Engel 2001, p. 40, 92–93; Makkai 1973b, p. 52).

38. Комесы или ишпаны (от славянского термина “жупан”) исполняли функции представительства королевской власти во владениях венгерского монарха. Венгерские монархи поручали ишпанам временное управление в королевских комитатах для исполнения военных, юридических и фискальных обязанностей. Одновременно комесы являлись членами королевского совета, число которых в ходе реформ Андрея II сократилось до 20 высших представителей венгерской аристократии (Fara 2010, p. 53; Bak et al. 2010, p. 49, nota 6, p. 146, nota 1; Kontler 2002, p. 56; Engel 2001, p. 40, 73, 92–93; Berend 2001a, p. 20, 76; Fügedi 1986a, IV, p. 8; Roller 1951, p. xxxviii).

39. Воевода был верховным представителем королевской власти в Трансильвании, наделенный намного более широкой автономией, по сравнению с королевскими ишпанами, и содержащий не только собственную администрацию, но и личный двор, сравнимый с окружением герцога в Западной Европе (Fara 2010, p. 29; Engel 2001, p. 92–93; Bóna 1994, p. 152; Glassl 1971, s. 31).

Михаил был воеводой Трансильвании с 1209 по 1212 год, после чего его сменил его брат Симон. Симон, в свою очередь, был замещен в 1224 году Белой, сыном короля Андрея II; и был лишен своих владений в 1228 году после того, как он возглавил восстание против венгерской короны (Fara 2010, p. 162; Makkai 1994, p. 201; Glassl 1971, s. 43).

40. Придворный комес был вторым по важности светским сановником короля после палатина и отвечал за юридические аспекты управления королевством (Engel 2001, p. 92–93; Makkai 1973b, p. 52).

41. Андрей II короновался в конце мая 1205 года (Sweeney 1975, p. 247). Поэтому данная грамота, датируемая 1211 годом, должна была быть составлена после мая того же года.

## № 30.

1212 год, после мая.

*Грамота венгерского короля Андрея II о предоставлении  
тевтонским рыцарям дополнительных привилегий в награду  
за успешную защиту королевства от нападений куманов.*

Данная грамота Андрея II выказывает очевидное удовлетворение венгерского короля в отношении военных успехов тевтонских рыцарей и содержит подтверждение новых привилегий, предохранявших рыцарей от посягательств чиновников королевского казначейства (Zimmermann 2011, s. 39; Glasl 1971, s. 37). В свою очередь, указание на отражение рыцарями постоянных набегов куманов свидетельствует об ужесточившемся характере конфликта, связанном, по-видимому, с участвовавшими набегами кочевников на территории юго-восточной Трансильвании.

Так же, как и в случае предыдущего документа, оригинал данной грамоты был утерян; и ее наиболее точная копия сохранилась в послании папы Григория IX, адресованном Андрею II 26 апреля 1231 года (см. далее № 47). Текст грамоты воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. II [= UB no. 22], s. 164–165), основывающемуся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 15 fol. 90<sup>v</sup>–92<sup>f</sup> n. 59); с учетом разночтений в следующих копиях грамоты:

1. **С** – копия грамоты на основе папского послания, сохранившаяся в картулярии тевтонского ордена и хранящаяся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. NA, Rep. 94 V E b. 1, Chartular I fol. 51<sup>r</sup>);

2. **С'** – другая копия грамоты на основе папского послания, также сохранившаяся в картулярии тевтонского ордена и хранящаяся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. NA, Rep. 94 V E b. 1, Chartular II fol. 126<sup>r</sup>);

3. **Р** – независимая копия грамоты, заверенная в Вене папским легатом Филиппом, епископом Фермо, 28 декабря 1278 года (Zimmermann 2011, no. XXXIV [= UB no. 188], s. 7–8, 211) и хранящаяся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (PK, XX. NA (Urkunden), Schieblade 29 n. 2).

В тексте также учтены разночтения, встречающиеся в предыдущих изданиях грамоты: Hurmuzaki & Densușianu 1887, no. XLII, p. 58–59 (по копии в ватиканском регистре); Theiner 1859, no. CLXIX, p. 95–96 (по копии в ватиканском регистре); Schüller 1841, s. 217–219 (по **Р**); Fejér 1829–1844, III/1, p. 116–118 (по копии в ватиканском регистре).

*Латинский текст*

In nomine sanctae trinitatis et individuae unitatis. Andreas dei gratia Hungari(e)<sup>36</sup>, Dalmat(ie), Croati(e)<sup>37</sup>, Rame, Seruie, Galit(iae)<sup>38</sup> Lodomirique<sup>39</sup> rex in perpetuum. Amplioris beneficium libertatis a regia benignitate<sup>40</sup> congrue merentur percipere, qui se regie mansuetudini sponte sua subiciunt et quorum labor regno commodum et oratio assidua pie creditur vitam perpetuam obtinere. Favorabili itaque desiderio fratris Theoderici<sup>41</sup> cruciferi hospitalis sancte Marie<sup>42</sup> de Acaron<sup>43</sup>, quae quondam fuit in Jer(usa)l(e)m, regio favore condescendentes, sibi et fratribus constitutis in terra ultra silvas, quam eis ad custodiendum confinium ibi contulimus, talem et tantam concessimus libertatem, quod nullus monetariorum<sup>44</sup> ultra silvas terram eorum intret, vel presumat eos in aliquo molestare; sed dicto fratri Theoderico et sibi succedentibus tantum dent nummularii de nova moneta pro argento, quod sufficiat populo ibi conversanti, et ne populus ibi habitans ab eis in aliquo gravetur, dictus frater Theodoricus vel quicumque magister in loco eius fuerit, pro argento illo dictis nummulariis satisfacere et respondere teneatur, eo quod ipsi in confinio illo tamquam novella plantatio sunt positi et assiduos Cumanorum<sup>45</sup> patientes insultus se pro regno tamquam firmum propugnaculum de die in diem morti opponere non formidant. Et ut istud eis ratum et firmum permaneat, presentem paginam sibi iussimus sigilli nostri caractere insigniri. Datum per manus Thome Alben(sis)<sup>46</sup> praepositi et totius Hungariae cancellarii, anno ab incarnatione Domini M.CCXII. Venerabili Joh(ann)e Strigonien(s)i<sup>47</sup> archiepiscopo, reverendo Bertholdo<sup>48</sup> Colocen(s)i<sup>49</sup> archiepiscopo et<sup>50</sup> woiuoda<sup>51</sup> existentibus, Calano Quinqueecl(es)ien(s)i, Cathapano Agrien(s)i,

---

<sup>36</sup> **P:** *Vngar(ie)*.

<sup>37</sup> **C':** *Gracie*; **P:** *Gr(a)t(ie)*.

<sup>38</sup> Schüller: *Galliciae*.

<sup>39</sup> **C:** *Lodom(er)ieq(ue)*; **C':** *Ladomieq(ue)*; **P:** *Lodamirieq(ue)*.

<sup>40</sup> Schüller: *liberalitate*.

<sup>41</sup> Schüller: *Theodorici*.

<sup>42</sup> **C':** *Theoton(icorum)*; **P:** *Theut(onicorum)*.

<sup>43</sup> **C:** *Accharo(n)*; **C':** *Accaron*; **P:** *Acchoron*.

<sup>44</sup> Fejér: *ministerialium*.

<sup>45</sup> **C, C':** *Comanorum*.

<sup>46</sup> **P:** *Albenen(sis)*.

<sup>47</sup> **C':** *Strigonian(ensi)*.

<sup>48</sup> **C':** *Bertoldo*; **P:** *Berchtoldo*.

<sup>49</sup> **C':** *Colocin(ensi)*.

<sup>50</sup> **P:** *ceteris testibus in precedenti privilegio subscriptis*.

<sup>51</sup> **C:** *woiuada*; **C':** *woineda*; Fejér: *Wajwoda*; Hurmuzaki: *Woiwoda*; Theiner: *Woivada*.

Wilhelmo<sup>52</sup> Transilvano, Roberto Vesprimien(s) ecclesias feliciter gubernantibus. Banc palatino et Posonien(s) comite, Martino bano existentibus, Jula Bachien(s) et curiali comite, Andrea Budrigien(s)<sup>53</sup>, Mica<sup>54</sup> Bichorien(s)<sup>55</sup> comitibus. Regni nostri anno octavo.

### Перевод

Во имя единой и неделимой Святой Троицы. Андрей, милостью божьей король Венгрии, Далмации, Хорватии, Боснии, Сербии, Галиции и Лодомерии; во веки веков. Подобающе заслуживают вознаграждения обширнейшими вольностями от королевской щедрости те, кто по доброй воле подчиняются королевской милости и чьи старания признаются полезными для королевства, как и их усердная молитва позволяет благочестиво достичь вечной жизни. Поэтому мы потворствуем в нашей королевской благосклонности прошению брата Теодерика (1), крестоносца госпиталя Святой Марии<sup>56</sup> в Акре, ранее располагавшегося в Иерусалиме. Ему и его братьям, поселенным в землю Трансильвании, в которую мы их направили для охраны там границ королевства; мы предоставляем следующую вольность. Ни одному из меняльщиков монет<sup>57</sup> (2) не позволено вступать в их землю в Трансильвании или беспокоить их в чем-либо (3). Но они обязаны дать упомянутому брату Теодерику или его преемникам в качестве денег столько новых монет взамен старых (4), чтобы их было достаточно для народа, занятого там своей деятельностью. И, дабы они ничем не обременяли людей, там живущих; упомянутый брат Теодорик или любой другой магистр, занимающий его место, обязан сам отвечать за удовлетворительное количество тех денег и обмен упомянутых монет (5). Поскольку братья посажены на той границе на подобии новой плантации и, словно прочный оплот претерпевая постоянные нападения куманов, не боятся подвергать себя изо дня в день смертельной опасности за королевство. И, дабы это постановление пребывало незабываемым и непреложным, мы распорядились подкрепить настоящую грамоту нашей специальной печатью. Написано рукою магистра Томаса, пресвитера Секешфехервара и канцлера всей Венгрии, в год 1212 от воплощения Господа; в то время, когда преподобный Иоанн (6) был архиепископом Эстергома и почтенный Бертольд (7) был архиепископом Калочи и<sup>58</sup> воеводой;

---

<sup>52</sup> С, С': *Wil(e)lmo*.

<sup>53</sup> Fejér: *Budrugiensis*.

<sup>54</sup> Fejér: *Mikone*.

<sup>55</sup> С': *Bicharien(s)*.

<sup>56</sup> С', Р: *тевтонцев*.

<sup>57</sup> Fejér: *королевских сановников*.

<sup>58</sup> Р: *остальные свидетели, подписавшие предыдущую привилегию*.

когда Калан (8), епископ Печа; Катапан (9), епископ Эгера; Вильгельм (10), епископ Трансильвании; Роберт (11), епископ Веспрема, благополучно управляли своими епархиями; в то время, когда Банк (12) был палатином и комесом Пожоня и Мартин был баном; когда Юла был комесом Бача и придворным комесом; Андрей был комесом Бодрога и Мика был комесом Бихора. В восьмой год нашего царствования.

### *Примечания*

1. Комтур тевтонских рыцарей в Трансильвании (Glassl 1971, s. 32).
2. Королевские чиновники, обязанные объезжать королевство для осуществления ежегодного обновления циркулировавших монет (Berend 2001a, p. 122).
3. Очевидно, данная грамота была выдана по просьбе тевтонских рыцарей в связи с их конфликтом с королевскими чиновниками (Zimmermann 2011, s. 39).
4. Имеется в виду налог, именуемый “доходом королевской палаты” (iucium camerae) и представлявший собой одну из главных статей доходов венгерской короны. Выплата данного налога осуществлялась путем ежегодной операции повсеместной передачи королевским меняльщикам наличной валюты в обмен на новые монеты с пониженным содержанием серебра. В XIII веке удельный вес серебра в новых монетах был на 33% ниже, чем в старых; и, в сущности, венгерская корона ежегодно присваивала одну из трех обмениваемых монет (Fara 2010, p. 48, 52, 55; Kontler 2002, p. 62; Engel 2001, p. 63; Martini 1979, s. 43; Adriányi 1971, s. 14).
5. Здесь, видимо, имеется в виду, что Андрей II уступил рыцарям те “доходы королевской палаты”, которые он должен был получать при обмене новых монет в Бырсе на старые. Более ясно эта привилегия выражена в последующей королевской грамоте 1222 года (см. № 34, прим. 12; а также: Hunyadi 2008, p. 153).
6. См. об архиепископе Иоанне в: № 29, прим. 26.
7. См. об архиепископе Бертольде в: № 29, прим. 27.
8. См. о епископе Калане в: № 29, прим. 28.
9. См. о епископе Катапане в: № 29, прим. 30.
10. См. о епископе Вильгельме в: № 29, прим. 33.
11. См. о епископе Роберте в: № 29, прим. 36.
12. Позже Банк возглавил заговор против Гертруды Андекс-Меранской, жены Андрея II, приведший к убийству королевы в 1213 году (Zimmermann 2011, s. 72; Engel 2001, p. 91; Makkai 1973b, p. 56).

**№ 31.**

1213 год.

*Публичное постановление Вильгельма, епископа Трансильвании,  
о предоставлении тевтонским рыцарям полномочий получать десятины  
с жителей земли Бырса в поощрение их борьбы с набегами куманов.*

Настоящий документ интересен, среди прочего, упоминанием участвовавших столкновений между тевтонскими рыцарями и куманами.

Данное постановление сохранилось в послании папы Гонория III тевтонским рыцарям от 19 апреля 1218 года (см. № 33). Его текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. III, V [= UB no. 27–28], s. 165, 168), основывающемуся на оригинале папского письма, сохранившегося в картулярии тевтонского ордена и хранящегося теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. NA, Rep. 94 V E b. 1, Chartular I fol. 51).

*Латинский текст*

W(ilhelmus) Dei gratia Transsiluanus episcopus universis, ad quos littere presentes pervenerint salutem in vero salutari. Quoniam viros religiosos et soli Deo militantes in amplexu caritatis, sicut iustum est et honestum, regere volumus et fovere, ideo iustis postulationibus fratrum hospitalis sancte Marie in Jer(us)alem de domo Teutonicorum annuentes in terra que Borza nuncupatur, quam vacuam et inhabitatam ex regis donatione, immo potius proprio sanguine adepti sunt et a cotidianis paganorum defendunt incursibus se omnibus periculis subicientes, ab universis eiusdem terre incolis presentibus et futuris liberam percipiendi decimas eisdem fratribus de consensu capituli nostri concessimus facultatem, eo tamen excepto, quod si Vngaros vel Siculos ad dictam terram transire contigerit, nobis et ecclesie nostre in decimis teneantur respondere. Institutiones etiam sacerdotum in ecclesiis in eadem terra edificandis presentatione tamen eorum Vltrasiluano episcopo facienda libere concedentes, ita tamen, quod prænominati fratres nobis et successoribus nostris, si ad partes illas nos contingeret declinare, cum iusto et canonico equitaturarum numero debitam exhibeant procurationem, causarum etiam criminalium maxime earum, que ad sacerdotum pertinent depositionem, nobis iurisdictionem penitus relinquentes. Actum publice anno Verbi incarnati MCCXIII. presentibus domino Bertoldo Colocen(s)i archiepiscopo, Rollando preposito Budensi, Nicolao comite filio Borcy, Orbatio comite et aliis quampluribus, presentibus etiam canonicis Alben(sibus) Roberto cantore, Egidio archidiacono, magistro Rogero archidiacono, Hugone archidiacono, Esau domini Transsiluani episcopi iconomo et ceteris.

### *Перевод*

Вильгельм (1), божьей милостью трансильванский епископ, всем тем, кого достигнет настоящее письмо, с пожеланием истинного спасения. В желании поощрить и согреть в объятиях любви монашествующих мужей, поскольку они исполняют справедливую и достойную уважения воинскую повинность только перед Богом; мы соглашаемся со справедливыми требованиями братьев госпиталя Святой Марии в Иерусалиме из дома тевтонцев в земле, которую называют Бырса и которой, получив ее безлюдной и необитаемой в дар от короля, они завладели истинно своей кровью и защищают от ежедневных набегов язычников, подвергая себя всем возможным опасностям. С согласия нашего капитула мы предоставляем этим братьям неограниченные полномочия получать десятины со всех настоящих и будущих жителей этой земли (2); с тем, однако, исключением, что, если в упомянутую землю случится переселиться венграм или секеям (3), они обязаны выплачивать десятины нам и нашей церкви. Также им предоставляется свобода рукополагать священников в церквях, построенных в этой земле (4); которые, однако, должны быть представлены епископу Трансильвании. С теми, однако, условиями, что в случае, если нам случится отклониться в те края, то упомянутые братья обязуются снабдить надлежащим образом нас или наших преемников законным и соответствующим канонической норме количеством лошадей; и что криминальные дела, в особенности те, которые связаны со смещением священников, они всецело предоставляют нашей юрисдикции. Постановлено публично в год воплощения Слова 1213 в присутствии господина Бертольда (5), архиепископа Калочи; Роланда, пресвитера Буды; комеса Николая, сына Борцы; комеса Орбатия и многих других. А также в присутствии каноников Алба-Юлии: кантора Роберта, архидьякона Эгидия, архидьякона магистра Рогерия, архидьякона Хуго, Исава, эконома трансильванского епископа, и прочих.

### *Примечания*

1. См. о епископе Вильгельме в: № 29, прим. 33.

2. Следует отметить, что трансильванский епископ не уточнял, какая часть десятин должна была тратиться на поддержание местных приходов; фактически предоставляя их в полное распоряжение рыцарей. Вполне возможно, что данная привилегия отражала актуальную потребность тевтонских рыцарей в материальных средствах, необходимых для возведения фортификационных сооружений. В дальнейшем, однако, эта же привилегия могла привести к злоупотреблениям рыцарей и к неизбежным жалобам прихожан; которые, вероятно, привели к конфликту рыцарей с трансильванским епископом, упоминаемому далее (см. № 37: а также: Martini 1979, s. 45).



3. Таким образом, данное постановление показывает, что земля Бырса заселялась исключительно немецкими колонистами (Zimmermann 2011, s. 79).

Венгерские хроники XIII века утверждают, что секеи были потомками гуннов Аттилы. В действительности они были кочевниками тюркского происхождения (по всей видимости, потомками хазарских каваров), примкнувшими в IX веке к венграм во время их миграции на запад и принявшими участие в венгерском завоевании Паннонии и Трансильвании. Иштван I Святой поселил секеев в Трансильвании в 1008 году для защиты региона от нападений византийцев, болгар и кочевников (Bak et al. 2010, p. 108–109; Spinei 2009, p. 73; Vásáry 2005b, p. 28; Makkai 1994, p. 178–179; Bóna 1994, p. 155; Makkai 1990b, p. 17; Golden 1990, p. 247).

Изначально земля Бырса была заселена венграми и секеями, которые, по-видимому, покинули эту область в связи с усилившимся давлением кочевников. К моменту написания данного постановления секеи проживали на территории на север и северо-восток от владений тевтонских рыцарей и в южной части региона Сибиу (Fara 2010, p. 79; Spinei 2002–2003, p. 38; Makkai 1994, p. 180; Князький 1988, с. 27; Glassl 1971, s. 29, 34; Adriányi 1971, s. 12).

4. По всей видимости, вольные прихожане могли выставлять кандидатуры священников, но право на их рукоположение оставалось за тевтонскими рыцарями (Hunyadi 2008, p. 152; Martini 1979, s. 44).

5. См. об архиепископе Бертольде в: № 29, прим. 27.

## № 32.

Около 1215 года.

*Грамота Андрея II о предоставлении тевтонским рыцарям права на вечное владение крепостью Крейцбург.*

Настоящая грамота является интересным свидетельством территориальной экспансии тевтонских рыцарей.

Оригинал грамоты утерян, и ее наиболее точный текст сохранился в послании папы Григория IX, адресованном Андрею II 26 апреля 1231 года (см. далее № 47).

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. IV [= UB no. 22add], s. 166), основывающемся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 15 fol. 90<sup>v</sup>–92<sup>r</sup> n. 59); с учетом разночтения в копии грамоты на основе папского послания, сохранившейся в картулярии тевтонского ордена и хранящейся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. NA, Rep. 94 V E b. 1,

Chartular II fol. 126<sup>v</sup>; обозначается как С<sup>9</sup>). В тексте также учтено разночтение в предыдущем издании Иоганна Карла Шуллера, основывавшемся на ватиканском регистре послания Григория IX (Schüller 1841, s. 220).

#### *Латинский текст*

Ego Andreas Dei gratia Vngarie rex notum facio omnibus literas presentes videntibus, quod castrum quod Crucpurg<sup>59</sup> nominatur, quod cruciferi de Borza de novo construxerant, cum pratis circa illud castrum adiacentibus contuli eisdem cruciferis de Borza in perpetuum. Unde districte precipio omnibus, quatenus nullus presumat de cetero dictos cruciferos super dicto castro et pratis prohibere vel molestare.

#### *Перевод*

Я, Андрей, божьей милостью король Венгрии, делаю известным всем, кто прочтет настоящее письмо; что вместе с крепостью, называемой Крейцбург, недавно построенной крестоносцами из Бырсы, я предоставил на веки веков этим же крестоносцам из Бырсы луга, к ней прилегающие (1). Посему я строго всем повелеваю, что никому впредь не позволено беспокоить упомянутых крестоносцев по этому поводу или пытаться отнять у них упомянутые крепость и луга (2).

#### *Примечания*

1. Расположение крепости Крейцбург остается неясным. Несомненно, однако, что она находилась за пределами территории, предоставленной Андреем II тевтонским рыцарям в 1211 году (Zimmermann 2011, s. 39; Hunyadi 2008, p. 157–158; Spinei 1986, p. 51; Lăzărescu 1934, p. 352). По всей видимости, эта крепость находилась внутри Трансильвании и была построена рыцарями в ее юго-восточной оконечности для защиты Татарского или Бодзасского горного прохода (Zimmermann 2011, s. 39; Glassl 1971, s. 35; Adriányi 1971, s. 14). Следует упомянуть и альтернативное предположение о том, что Крейцбург располагался за Карпатами, в нескольких километрах на юг от Татарского горного прохода (Zimmermann 2011, s. 75; Spinei 2008, p. 417; Шушарин 1978, с. 41; Iorga 1937, p. 133).

2. В тексте не указана дата составления грамоты. По мнению Харальда Циммерманна, она могла быть составлена около 1215 года (Zimmermann 2011, no. IV [= UB no. 22add], s. 166; Hunyadi 2008, p. 152).

---

<sup>59</sup> С<sup>9</sup>: *Crupurg*; Schüller: *Kruczburg*.

№ 33.

19 апреля 1218 года.

*Послание папы Гонория III тевтонским рыцарям  
с подтверждением привилегий, предоставленных им Вильгельмом,  
епископом Трансильвании, в 1213 году.*

Настоящее послание является первым папским документом, касающимся присутствия тевтонских рыцарей в Трансильвании.

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. V [= UB no. 28], s. 167–168), основывающемуся на оригинале папского письма, сохранившегося в картулярии тевтонского ордена и хранящегося теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. NA, Rep. 94 V E b. 1, Chartular I fol. 51); с учетом разночтения в копии письма в ватиканском регистре (Reg. Vat. 9 fol. 243 n. 1019; обозначается как V). В тексте также учтено разночтение в предыдущем издании (Theiner 1859, no. 20, p. 12), основывавшемся на копии в ватиканском регистре.

*Латинский текст*

HONORIUS episcopus servus servorum Dei dilectis filiis, magistro et fratribus hospitalis sancte Marie Teutonicorum Jer(oso)limitan(i) salutem et apostolicam benedictionem. Cum a nobis petitur, quod iustum est et honestum tam vigor equitatis quam ordo exigit rationis, ut id per sollicitudinem officii nostri ad debitum perducatur effectum. Cum igitur venerabilis frater noster W(ilhelmus) Ultrasiluanus episcopus considerans pericula et labores, quos terram de Burza vacuum et inhabitatam vobis a carissimo in Christo filio nostro Andrea rege Vngarorum illustri, ad cuius dominium pertinere dinoscitur, regia libertate<sup>60</sup> collatam, defendendo a paganorum incursibus sustinetis, decimas ipsius terre ab eius incolis tam futuris quam presentibus exolvendas, necnon et ecclesias edificandas ibidem domui vestre de consensu capituli sui concesserit, decimis Vngarorum et Siculorum<sup>61</sup>, si eos ad dictam terram transire contingeret, et presentatione a vobis de presbyteris instituendis in ipsis ecclesiis facienda, necnon iurisdictione causarum criminalium, que ad destitutionem pertinent sacerdotum, procuratione quoque iuxta formam canonicam moderata, si eum ad partes illas venire contingeret, sibi ac suis successoribus reservatis, nos vestris iustis precibus

---

<sup>60</sup> Theiner: *liberalitate*.

<sup>61</sup> V: *Sycuolorum*.

inclinati, concessionem ipsam, sicut pie ac provide facta est et in ipsius episcopi litteris super hoc factis plenius continetur, auctoritate apostolica confirmamus et presentis scripti patrocinio communitus. Quarum tenorem ad maiorem firmitatem iussimus de verbo ad verbum presentibus annotari. W(ilhelmus) Dei gratia Transsiluanus episcopus universis, ad quos littere presentes pervenerint salutem in vero salutari. Quoniam viros religiosos et soli Deo militantes in amplexu caritatis, sicut iustum est et honestum, regere volumus et fovere, ideo iustis postulationibus fratrum hospitalis sancte Marie in Jer(us)alem de domo Teutonicorum annuentes in terra que Borza nuncupatur, quam vacuum et inhabitatam ex regis donatione, immo potius proprio sanguine adepti sunt et a cotidianis paganorum defendunt incursibus se omnibus periculis subicientes, ab universis eiusdem terre incolis presentibus et futuris liberam percipiendi decimas eisdem fratribus de consensu capituli nostri concessimus facultatem, eo tamen excepto, quod si Vngaros vel Siculos ad dictam terram transire contigerit, nobis et ecclesie nostre in decimis teneantur respondere. Institutiones etiam sacerdotum in ecclesiis in eadem terra edificandis presentatione tamen eorum Vltrasiluano episcopo facienda libere concedentes, ita tamen, quod praenominati fratres nobis et successoribus nostris, si ad partes illas nos contingeret declinare, cum iusto et canonico equitaturarum numero debitam exhibeant procurationem, causarum etiam criminalium maxime earum, que ad sacerdotum pertinent depositionem, nobis iurisdictionem penitus relinquentes. Actum publice anno Verbi incarnati MCCXIII. presentibus domino Bertoldo Colocen(s)i archiepiscopo, Rollando preposito Budensi, Nicolao comite filio Borcy, Orbatio comite et aliis quampluribus, presentibus etiam canonicis Alben(sibus) Roberto cantore, Egidio archidiacono, magistro Rogero archidiacono, Hugone archidiacono, Esau domini Transsiluani episcopi iconomo et ceteris. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostre confirmationis infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attentare presumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius se noverit incursum. Datum Lateran(i), XIII. Kalendas Maii, pontificatus nostri anno secundo.

*Перевод*

Епископ Гонорий, раб рабов божий, возлюбленным детям, магистру и братьям госпиталя Святой Марии тевтонцев в Иерусалиме, с пожеланием спасения и апостольским благословением. Когда от нас вопрошается то, что является справедливым и заслуженным; как сила справедливости, так и рациональный порядок требуют, чтобы это усердно приводилось нами к должному исполнению. Итак в связи с тем, что, отдавая должное опасностям и трудностям, которым вы подвергаетесь, защищая от набегов язычников безлюдную и необитаемую землю Бырса, признаваемую собственностью возлюбленного во Христе сына нашего Андрея, славного короля венгров, и предоставленную

вам в качестве королевской привилегии<sup>62</sup>; преподобный брат наш Вильгельм, епископ Трансильвании, позволил, с согласия своего капитула, взимать дому вашему десятины, как с будущих, так и настоящих жителей этой земли, а также строить там же церкви; но оставил за собой и своими преемниками права на десятины венгров и секеев, если тем случится переселиться в названную землю; на представление ему с вашей стороны пресвитеров, рукоположенных в этих церквях; а также на юрисдикцию уголовных дел, которые связаны со смещением священников; и также на снабжение, согласно умеренной канонической форме, если ему случится пересечь упомянутую землю; мы, склоняясь перед вашими справедливыми мольбами, подтверждаем властью Апостольского престола это позволение в качестве благочестивого, разумного и полностью соответствующего содержанию письма самого епископа по этому поводу, и настоящим письмом принимаем вас под наше покровительство. Для наибольшей уверенности мы распорядились сделать известным присутствующим слово в слово содержание этого письма:

“Вильгельм, божьей милостью трансильванский епископ, всем тем, кого достигнет настоящее письмо, с пожеланием истинного спасения. В желании поощрить и согреть в объятиях любви монашествующих мужей, поскольку они исполняют справедливую и достойную уважения воинскую повинность только перед Богом; мы соглашаемся со справедливыми требованиями братьев госпиталя Святой Марии в Иерусалиме из дома тевтонцев в земле, которую называют Бырса и которой, получив ее безлюдной и необитаемой в дар от короля, они завладели истинно своей кровью и защищают от ежедневных набегов язычников, подвергая себя всем возможным опасностям. С согласия нашего капитула мы предоставляем этим братьям неограниченные полномочия получать десятины со всех настоящих и будущих жителей этой земли; с тем, однако, исключением, что, если в упомянутую землю случится переселиться венграм или секеям, они обязаны выплачивать десятины нам и нашей церкви. Также им предоставляется свобода рукополагать священников в церквях, построенных в этой земле; которые, однако, должны быть представлены епископу Трансильвании. С теми, однако, условиями, что в случае, если нам случится отклониться в те края, то упомянутые братья обязуются снабдить надлежащим образом нас или наших преемников законным и соответствующим канонической норме количеством лошадей; и что те криминальные дела высшей степени, которые связаны со смещением священников, они всецело предоставляют нашей юрисдикции. Постановлено публично в год воплощения Слова 1213 в присутствии господина Бертольда, архиепископа Калочи; Роланда, пресвитера Буды; комеса Николая, сына Борцы; комеса Орбатия и многих других. А также в присутствии каноников Алба-Юлии: кантора

---

<sup>62</sup> Theiner: *щедрости*.

Роберта, архидьякона Эгидия, архидьякона магистра Рогерия, архидьякона Хуго, Исава, эконома трансильванского епископа, и прочих”.

Следовательно, никому из людей не позволено нарушать подтверждения этой нашей грамоты или противиться им в безрассудном дерзновении. Однако если кто-либо позволит себе посягнуть на них, познает на себе гнев всемогущего Бога и Святых апостолов Петра и Павла. Дано в Латеране в тринадцатые календы мая во второй год нашего понтификата.

#### № 34.

Май 1222 года.

*Грамота венгерского короля Андрея II о возвращении тевтонским рыцарям прежних привилегий и предоставлении дополнительных.*

Помимо перечисления дополнительных привилегий, предоставленных тевтонским рыцарям, данная грамота представляет интерес и первым упоминанием о неудавшейся попытке Андрея II изгнать их из Трансильвании. Причины изменения отношения короля к рыцарям до сих пор остаются не выясненными; хотя именно содержание новых привилегий, предоставленных рыцарям, по словам короля, в компенсацию материального ущерба, понесенного в ходе конфликта, могут отражать причину самого конфликта.

Вполне возможно, что Андрей II не был согласен со стремлением рыцарей присоединить к своим дарственным землям новые территориальные владения в Кумании и был немало озабочен возведением каменных крепостей в самой Трансильвании; но, в конце концов (по всей видимости, под давлением папы), он должен был пойти на уступки в отношении этих предметов спора. С другой стороны, категорический запрет на чеканку собственной монеты и прием в свою землю подданных короля не только предполагал злоупотребления рыцарей по данным вопросам, но и мог являться одним из поводов для окончательного изгнания рыцарей в 1225 году (Zimmermann 2011, s. 74, 101–102, 112–113; Spinei 1986, p. 50–51; Adriányi 1971, s. 15, 19; Glasl 1971, s. 23, 31, 35, 37–39).

Здесь следует упомянуть и определенные сомнения в подлинности данной грамоты, основанные на следующих соображениях. Во-первых, текст грамоты не воспроизводится в копии предыдущих королевских грамот, завешенной папой Григорием IX 26 апреля 1231 года (см. № 47). Во-вторых, Григорий IX сообщает в послании своему легату в Венгрии от 31 августа 1232 года (см. № 49, прим. 3) о том, что он ознакомился с содержанием королевской грамоты, которая была скреплена золотой буллой; имея в виду грамоту Андрея II от 1222 года, поскольку только в этом дарственном документе указывалось, что он был скреплен золотой буллой, а не простой печатью. Эти

наблюдения позволяют предположить, что настоящая грамота была подделана тевтонскими рыцарями после апреля 1231 года и что содержание подделанной грамоты стало известно понтифику только в августе 1232 года. Однако следует отметить, что уже в своих посланиях венгерскому принцу Беле от 26 апреля 1231 года и королю Андрею II от 30 апреля 1231 года (см. № 46, 48, прим. 1), понтифик ясно указывает на факт предоставления рыцарям территорий в Кумании, выказывая очевидное знакомство с содержанием настоящей грамоты. Поэтому, несмотря на ряд других несоответствий в тексте настоящей грамоты, в следующем далее письме Гонория III (см. № 35) и более поздних копиях грамоты; предположения о подложном характере настоящего документа остаются не до конца обоснованными, позволяя утверждать аутентичность приводимого ниже текста (Zimmermann 2011, s. 4, 7–9, 26, 54, 60, 62–63, 65, 68–69, 72, 85, 90–93, 95, 97, 110–111, 157; Spinei 2009, p. 146; Makkai 1994, p. 189; Spinei 1986, p. 51; Adriányi 1971, s. 11–12; Lăzărescu 1934, p. 336, 339–342, 344, 346, 348, 356).

Текст грамоты воспроизводится по критическому изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. VI [= UB no. 31], s. 169–172) с учетом разночтений в следующих копиях грамоты:

1. **C** – копия (первой) грамоты на основе послания папы Григория IX от 26 апреля 1231 года, сохранившаяся в картулярии тевтонского ордена и хранящаяся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. HA, Rep. 94 V E b. 1, Chartular I fol. 51);

2. **H** – оригинал послания папы Гонория III, адресованного тевтонским рыцарям 16 декабря 1222 года (см. следующий документ № 35), сохранившийся в картулярии тевтонского ордена и хранящийся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (XX. HA (Urkunden) Schieblade 1 no. 17);

3. **G** – ватиканский регистр послания Григория IX (Reg. Vat. 15 fol. 90<sup>v</sup>–92<sup>r</sup> n. 59), адресованного Андрею II 26 апреля 1231 года (Zimmermann 2011, no. XXVI [= UB no. 60], s. 200);

4. **W** – заверенная копия мендикантов Вены 1270 года (Zimmermann 2011, no. XXXIII [= UB no. 91], s. 210), сохранившаяся в картулярии тевтонского ордена и хранящаяся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (XX. HA (Urkunden) Schieblade 29 no. 4);

5. **R** – заверенная копия короля Рудольфа от 15 марта 1280 года (Zimmermann 2011, no. XXXV [= UB no. 196], s. 212), сохранившаяся в картулярии тевтонского ордена и хранящаяся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (XX. HA (Urkunden) Schieblade 29 no. 1);

6. **T** – заверенная копия архиепископа Эстергома Томаса от 29 сентября 1317 года (Zimmermann 2011, no. XXXVI [= UB no. 351], s. 213), сохранившаяся в картулярии тевтонского ордена и хранящаяся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (XX. NA (Urkunden) Schieblade 29 no. 3);

7. **K, K'** – копии начала XV века в фолиантах тевтонского ордена (соответственно, 67 fol. 135<sup>v</sup> и 71 fol. 177).

В тексте также учтены разночтения, встречающиеся в предыдущих изданиях: Zimmermann & Werner 2007, no. 31, s. 18–24 (по **R**); Hurmuzaki & Densușianu 1887, no. LIV, p. 74–76 (по **R**); Siebenbürgische Quartalschrift 1793, s. 195–200 (по **K, K'**); Dreger et al. 1768, s. 102–104 (по **K, K'**).

#### *Латинский текст*

In nomine sancte trinitatis et individue unitatis. Andreas Dei gratia Vngar(ie), Dalmacie, Croac(ie), Rame, Seruie, Galicie<sup>63</sup> Lodomerieque<sup>64</sup> rex in perpetuum. Inter regalis excellencie insignia, quibus recolende memorie antecessorum nostrorum recolenda memoria insignitur, istud excellencius et commendabilius pre ceteris invenitur commendandis hospitibus largioris liberalitatis dexteram porrigere, quorum conversacio et utilis esse regno dinoscitur et oracio Deo esse commendabilis reperitur. Hinc est, quod pie recordationis parentum nostrorum vestigia pio desiderio amplectentes et eterne vite bravium cum eis post presentis vite cursum apprehendere cupientes Hermanno magistro religiose fraternitatis hospitalis sancte Marie Theutonicorum Jerosolimitan(i) eiusque fratribus tam presentibus quam futuris caritatis intuitu quandam terram Burza<sup>65</sup> nomine ultra silvas versus Cumanos<sup>66</sup>, licet desertam et inhabitatam, contulimus pacifice inhabitandam et in perpetuum libere possidendam, ut et regnum per conversacionem eorum propagatum dilatetur et elemosina nostra per orationem eorum ad remedium anime nostre et parentum nostrorum coram summo Deo deportetur. Preterea eis concessimus, quod si aurum vel argentum in predicta terra Burza inventum fuerit, media pars ad fiscum regium per manus fratrum deportetur, reliqua ad eosdem devolvatur. Insuper libera fora et tributa fororum eiusdem terre eis totaliter indulsumus et ad munimen regni contra Cumanos castra et urbes lapideas construere eos permisimus, ut et inimicis Christi resistere valeant et persone nostre et heredibus nostris legitime nobis succedentibus ad coronam ad honorem pateant et munimen. Statuimus etiam, quod nullus

---

<sup>63</sup> **W, R, K, K'**: *Galacie*; **G**: *Galit(ie)*.

<sup>64</sup> **C**: *Lodonie*.

<sup>65</sup> **G**: *Borza*; **C**: *Bursa*; **K**: *Burcza*.

<sup>66</sup> **C**: *Com(m)anos*.



waiowoda<sup>67</sup> super eos descensum<sup>68</sup> habeat, liberos denarios et pondera eis remisimus et ab omni exactione et collecta eos esse permisimus liberos et immunes. Nullius iudicio sive iurisdictioni, nisi solius regis subiaceant. Judicem iidem fratres super eorum populum constituent. Nos vero premissos fratres in possessionem predictae terre Burza per pristaldum<sup>69</sup> nostrum Facate Juna<sup>70</sup> nomine iussimus introduci, qui predictam terram perambulavit et eam ad verbum Michaelis<sup>71</sup> waiowode certis metis circumsignatam ipsis assignavit. Prima vero meta huius terre incipit de indaginibus castri Almayer<sup>72</sup> et procedit usque ad indagine castri Noialt<sup>73</sup> et inde progreditur usque ad indagine Nycolai<sup>74</sup>, ubi aqua defluit que vocatur Alt et sic ascendit per Alt usque ubi Tartellovve<sup>75</sup> cadit in Alt. Addidimus etiam postmodum eisdem fratribus conferentes castrum quod Cruceburg<sup>76</sup> nominatur, quod fratres predicti de novo construxerant, cum pratis circa illud adiacentibus et a fine terre Cruceburg terram, quae vadit usque ad terminos prodnicorum<sup>77</sup> et ab indaginibus Almayer in parte altera vadit usque ad ortum aque que vocatur Burza, et inde progreditur usque ad Danubium, cuius donacionis postmodum facte a nobis fratribus memoratis pristaldum dedimus Ypochz<sup>78</sup> banum<sup>79</sup>. Concessimus etiam eisdem fratribus, quod super fluvium Alt sex naves et super fluvium Mors sex alias naves habeant liberas per totum regnum nostrum sales deferentes in descendendo necnon alias res in ascendendo referentes, et salifodinas que akana<sup>80</sup> vocantur sufficientes ad illas duodecim naves libere ubicumque voluerint eisdem concessimus in perpetuum. Item concessimus, quod nullum tributum debeant persolvere nec populi eorum, cum transierint per terram Siculorum aut per terram Blacorum. Homines quoque nunc terram inhabitantes predictam ad eorundem fratrum servitium et domus eorum utilitatem sine requisitione<sup>81</sup> liberos dimisimus, ita ut si aliqui de cetero de nostris

<sup>67</sup> **H:** *woivade*; **G:** *woiuoda*; **C:** *waiwoda*; **W:** *wayovvoda*; **T:** *wayowoda*; **K:** *waywoda*; Hurmuzaki & Densușianu: *woyvoda*; Zimmermann & Werner: *vaivoda*.

<sup>68</sup> **T:** *desensum*.

<sup>69</sup> **R, K, K':** *pristallum*.

<sup>70</sup> **G:** *Fecate Juna*; **C:** *Faccate Juna*; **W:** *Facatae Juna*; Hurmuzaki & Densușianu: *Fataletum*; Siebenbürgische Quartalschrift: *Iataletum*; Dreger et al.: *Fatale Juna*.

<sup>71</sup> **W:** *Michahelis*.

<sup>72</sup> **H:** *Almag[e]*; **G:** *Almage*; **K, K':** *Almagie*.

<sup>73</sup> **H:** *Noilgiant*; **C:** *Noyalt*; **K, K':** *No(m)ialt*.

<sup>74</sup> **H:** *Nicolym*; **G, K, K':** *Nicolai*; **C:** *Nicholai*; **T:** *Nycholay*.

<sup>75</sup> **H:** *Tertillou*; **G:** *Tortillou*; **R, T, K:** *Tartelowe*; Dreger et al.: *Cartelowe*.

<sup>76</sup> **H:** *Cuzeburc*; **C:** *Chruceb(ur)q(u)*; **K:** *Cruzeburg*; Dreger et al.: *Cruczeburg*.

<sup>77</sup> Dreger et al.: *Produitorum*.

<sup>78</sup> **C:** *Ypochi*.

<sup>79</sup> **C:** *bafule*.

<sup>80</sup> **C:** *a Kana*; Zimmermann & Werner: *Akana*.

<sup>81</sup> **C:** *inquisizione*.

hominibus vel hospitibus terre nostrae pertinentibus ad ipsos transmigraverint, statim cum ad noticiam fratrum ex veritate pervenerit, eos qui sic intraverint expellant, et hii qui eos introduxerint in manus regis vel nunciorum eius tradent. Quicumque eciam in regno nostro constitutus proprietatem suam memoratis fratribus pro elemosina dare voluerit, de nostra munificentia liberam habeat facultatem et ipsam donationis nostre gratiam, ut libera permaneat, nostro privilegio perpetuo confirmamus. Preterea talem ac tantam eisdem fratribus concessimus libertatem, quod nullus monetariorum ultra silvas terram eorum intret vel presumat eos in aliquo molestare, et ipsum ius et utilitatem, quam in terra ipsorum percipere deberemus de nova moneta, totaliter eisdem fratribus indulsumus, quia ira nostra contra eos provocata eo tempore, cum terram sepedictam eis preceperamus<sup>82</sup> auferri, fuerant non modicum dampnificati. Quam restauracionem facimus eo, quod ipsi in confinio illo tamquam plantacio novella sint positi et assiduos paganorum patientes insultus, se pro regno tamquam firmum propugnaculum de die in diem morti opponere non formidant. Verumtamen nullam potestatem habeant cudendi<sup>83</sup> quamcumque monetam sine regis licentia speciali. Domum autem seu hospitale fratrum eorundem cum omnibus possessionibus et bonis suis, que in presenciarum legitime habere cognoscuntur aut in futurum prestante Deo iuste poterint adipisci, sub nostra protectione suscipimus, statuentes ut perpetuis futuris temporibus sub regia tutela et defensione consistant. Et ut istud eis ratum permaneat atque firmum, presentem paginam sibi iussimus bulle<sup>84</sup> nostrae aureae caractere insigniri<sup>85</sup>. Datum per manus Cleti aule regie cancellarii, Agrien(sis) prepositi, anno ab incarnatione Domini millesimo CC. XXII<sup>86</sup>. Venerabili Johanne Strigonien(sis), Vgrino Colocen(sis) archiepiscopis, Desiderio Chenadien(sis), Ruberto<sup>87</sup> Vesprimien(sis)<sup>88</sup>, Stephano<sup>89</sup> Zagrabien(sis)<sup>90</sup>, Thoma Agrien(sis), Alexandro Waradien(sis), Cosma Geurien(sis), Bartholomeo Quinqueecclesien(sis), Briccio<sup>91</sup> Wacien(sis) episcopis et Reginaldo Vltrasiluan(o) electo existentibus et ecclesias Dei feliciter<sup>92</sup> gubernantibus. Theodoro filio Wetich<sup>93</sup>

---

<sup>82</sup> C: *perceperamus*.

<sup>83</sup> K, K': *vendendi*.

<sup>84</sup> G, W: *sigilli*.

<sup>85</sup> W: *roborare*.

<sup>86</sup> W: *XXVII*.

<sup>87</sup> G, W, T: *Roberto*; Hurmuzaki & Densuşianu: *Ruperto*.

<sup>88</sup> C: *Vespennien(sis)*; T: *Wesp(ri)mien(sis)*; Hurmuzaki & Densuşianu: *Vesprimensi*; Siebenbürgische Quartalschrift: *Vesprinensi*.

<sup>89</sup> K, K': *Steffano*.

<sup>90</sup> K, K': *Sazabrien(sis)*.

<sup>91</sup> K, K': *Briccio*.

<sup>92</sup> T: *utiliter*.

<sup>93</sup> Siebenbürgische Quartalschrift: *Theoderico filio Wechich*.

palatino, Pousa<sup>94</sup> filio Nane curiali, Nicolao Bachien(si), Tiburcio Posonien(si), Helia Bichorien(si)<sup>95</sup>, Martino filio Michaelis<sup>96</sup> Novi castris comitibus<sup>97</sup> existentibus et aliis multis comitatus tenentibus. Regni nostri anno XVII.

### Перевод

Во имя единой и неделимой Святой Троицы. Андрей, милостью божьей король Венгрии, Далмации, Хорватии, Боснии, Сербии, Галиции, и Лодомерии; во веки веков. Среди знаков отличия королевского величия, которыми украшается воспоминание о наших незабвенных предках, наиболее превосходным в сравнении с прочими и заслуживающим похвалы представляется стремление протянуть гостям заступническую десницу щедрых вольностей; поскольку и их деятельность признается полезной королевству, и их молитва Богу заслуживающей одобрения. Именно поэтому, добродетельно желая следовать по стопам наших досточтимых родителей и стремясь вместе с ними завоевать награду вечности по окончанию ристалища настоящей жизни; мы направили во имя милосердия, Германа (1), магистра монашествующего братства Иерусалимского госпиталя Святой Марии тевтонцев, вместе с его братьями, как настоящими, так и будущими, в землю под названием Бырса, располагающуюся за лесом, в сторону куманов. Хоть и безлюдную и необитаемую, они могут безмятежно заселить ее и навеки иметь в неограниченном владении, дабы через их деятельность расширилось и королевство; и чтобы, во спасение нашей души и наших родителей, акт нашего милосердия стал известен вышнему Богу их молитвой. Кроме того, в случае, если там, в упомянутой земле Бырса, будет найдено золото или серебро, братья должны сами доставлять половину королевскому казначейству и могут присваивать себе другую. К тому же, мы предоставили им полную свободу на открытие рынков в упомянутой земле и освобождение от таможенных сборов и разрешили им строить каменные крепости и города (2) для защиты королевства от куманов; дабы они были и в состоянии противостоять врагам Христа и быть достойными наших почестей и покровительства, как и наших преемников, законно наследующих нашу корону. Также мы постановили, что никакой воевода не может требовать от них расходов на постой. Мы оставили за ними вольные деньги и фунты. Мы предоставили им иммунитет и избавление от всякого военного налога и денежного сбора (3). Да не будут они подчинены никакой судебной власти или юрисдикции, за исключением королевской. И

---

<sup>94</sup> C: *Porsa*; K, K': *Ponsa*; Hurmuzaki & Densușianu: *Pausa*.

<sup>95</sup> C: *Bycorien(si)*; K, K': *Brichorien(si)*.

<sup>96</sup> W: *Michahelis*.

<sup>97</sup> R, K: *militibus*.

пусть эти братья утверждают судьбу над своим народом. Мы распорядились ввести упомянутых братьев во владение вышеназванной земли Бырса посредством нашего пристава по имени Фекате Юна; который разграничил упомянутую землю и передал ее им в пределах, установленных по воле воеводы Михаила. Первый предел этой земли начинается от засеки крепости Хелмяг и следует до засеки крепости Унгра. Оттуда он доходит до засеки Миклошоара, где течет река, которая называется Олт. И поднимается по реке Олт до того места, где в нее впадает Прежмер. Спустя некоторое время мы также добавили предоставление этим же братьям крепости под названием Крейцбург, недавно построенной упомянутыми братьями, вместе с прилегающими к ней лугами. Также за пределами земли Крейцбурга мы предоставили им землю, которая простирается вплоть до пределов бродников (4) с одной стороны, и от засеки Хелмяга до истока реки под названием Бырса с другой. Оттуда эта земля простирается до Дуная. Мы поручили приставу и бану Үрочз (5) пожаловать упомянутым братьям эти дарения, сделанные спустя некоторое время. Также мы позволили этим же братьям иметь шесть кораблей на реке по имени Олт и шесть кораблей на реке по имени Марош, чтобы беспрепятственно перевозить на них по всему нашему королевству соль, спускаясь по этим рекам; и привозить обратно другие вещи, по этим рекам подымаясь (6). Мы предоставили им же в вечное владение соляные копи под названием Окна (7), достаточные для того, чтобы свободно доставлять на этих двенадцати кораблях соль туда, куда они пожелают. Равным образом, мы позволили им и их народу не платить дорожной пошлины (8) при прохождении через землю секеев или землю валахов (9). Мы безоговорочно<sup>98</sup> признали людей, которые также проживают в настоящее время в упомянутой земле, вольными и находящимися на службе у братьев на пользу их дома (10). Но при условии, что если кто-либо из наших людей или гостей, относящихся к нашей земле, переселится к ним; то братья, как только им станет об этом известно, обязаны изгнать всех, проникнувших к ним таким образом; и должны выдать королю или его представителям тех, кто их привел (11). И для всякого из проживающих в нашем королевстве, кто пожелает пожертвовать в качестве акта милосердия упомянутым братьям свою собственность, мы утверждаем бессрочную привилегию иметь на то от нашей щедрости неограниченное право и нашу милость предоставления этой пожертвованной собственности вольного статуса. Кроме того, мы предоставляем этим же братьям вольность, воспрепятствующую любому меняльщику монет вступать в их землю в Трансильвании или беспокоить их в чем-либо; как и полное освобождение этих же братьев от предоставления нам той законной прибыли, которую мы должны были получать в их земле при обмене новой монеты (12). Поскольку они понесли не-

---

<sup>98</sup> С: без разбора.

умеренные убытки вследствие нашего гнева по отношению к ним в то время, когда мы предписали отнять у них уже упомянутую землю (13). Мы возвращаем утраченное братьям, чтобы они были посажены на той границе на подобии новой плантации и, словно прочный оплот претерпевая постоянные нападения язычников, не боялись подвергать себя изо дня в день смертельной опасности за королевство. Однако они не имеют никаких полномочий на чеканку<sup>99</sup> любого типа монеты без специального на то королевского позволения (14). С другой стороны, мы принимаем под наше покровительство дом или госпиталь этих братьев вместе со всеми его владениями и имуществом, признанными в законном владении в настоящем или справедливо приобретенными в будущем с божьей помощью. Мы постановляем, что они находятся под королевской опекой и защитой на вечные будущие времена. И, дабы это постановление пребывало незыблемым и непреложным, мы распорядились отметить<sup>100</sup> настоящую грамоту нашей золотой буллой<sup>101</sup>. Написано рукою Клетуса, канцлера королевского двора и пресвитера Эгера, в год 1222<sup>102</sup> от воплощения Господа; в то время, когда преподобные епископы Иоанн (15) в Эстергоме, Угрин в Калоче (16), Дезидерий (17) в Ченаде, Роберт (18) в Веспреме, Стефан в Загребе (19), Томас в Эгере (20), Александр в Вараде (21), Козьма в Дьёре (22), Бартоломей в Пече (23), Брикий в Ваце (24) и Регинальд, избранный епископ Трансильвании (25), благополучно<sup>103</sup> управляли епархиями Бога; когда Теодор, сын Ветиха, был палатином; Поуса, сын Наны, был придворным комесом; Николай был комесом Бача; Гибурций был комесом Пожоня; Гелий был комесом Бихора; Мартин, сын Михаила, был комесом Шароша; и многие другие были держателями комитатов. В семнадцатый год царствования нашего (26).

#### *Примечания*

1. Герман фон Зальца (1209–1239), великий магистр тевтонского ордена (Zimmermann 2011, s. 101; Lotan 2010, p. 188; Ковач 2005, с. 53; Roller 1951, no. 140, p. 195).

2. Ср. с: № 29, прим. 17.

3. Экстраординарный налог, взимаемый со всего населения королевства в случае крайней необходимости; как, например, в случае необходимости финансировать непредвиденную военную кампанию (Fara 2010, p. 56).

---

<sup>99</sup> **K, K'**: *продажу*.

<sup>100</sup> **W**: *подкрепить*.

<sup>101</sup> **G, W**: *печатью*.

<sup>102</sup> **W**: 1227.

<sup>103</sup> **T**: *с пользой*.

4. По поводу этнического происхождения бродников было выдвинуто ряд предположений, среди которых наиболее убедительной представляется гипотеза Виктора Спинаея, считавшего бродников народом тюркского происхождения, родственным куманам (Ковач 2005, с. 71, прим. 25; Spinei 1986, p. 106–109; Шушарин 1978, с. 42). Земли бродников находились в южной Молдавии, где они поселились в конце XII века (Spinei 2009, p. 141; Spinei 2008, p. 417, nota 19, p. 426; Spinei 1986, p. 28–29, 106–109). Данная грамота утверждала за рыцарями владения за пределами Карпат, завоеванные рыцарями до получения настоящего подтверждения. Вероятно, споры по поводу новых территориальных приобретений рыцарей послужили одной из причин, приведших к их конфликту с королем, упоминаемому ниже (Spinei 2008, p. 417; Spinei 1986, p. 51; Adriányi 1971, s. 15, 19).

5. По всей видимости, это бывший воевода Трансильвании (1216–1217) (Zimmermann 2011, s. 102).

6. Река Марош, в частности, была главным путем транспортировки соли из Трансильвании в Сегед (Engel 2001, p. 63).

7. Использование венгерского термина “akna/akana”, означавшего “яму, карьер, шахту”, в папской копии письма предполагает наличие в Римской курии венгерского переписчика (Zimmermann 2011, s. 113, 171).

В XIII веке Трансильвания была единственным регионом производства соли в королевстве Венгрии. Вполне возможно, что в данном контексте под “Аканой” имеется в виду Тыргу-Окна, современный центр соляной добычи в Румынии. В любом случае, эти соляные копи находились за пределами первоначальных владений рыцарей в Бырсе и были приобретены уже после их появления в Трансильвании; поскольку первая королевская грамота 1211 года не говорит ни слова о возможной добыче соли в земле Бырса (Lăzărescu 1935, p. 146; Lăzărescu 1934, p. 353).

8. Косвенный налог, взимаемый при передвижении через горные проходы, мосты, броды и т.д.; составлявший, в среднем, одну восьмидесятую часть от стоимости перевозимого товара (Fara 2010, p. 57).

9. Одно из самых ранних упоминаний валахов в венгерских документах. Земли валахов в Трансильвании находились между рекой Олт и южными Карпатами, где они поселились после вторжения в регион войск византийского императора Мануила I Комнина в 1166 году. Трансильванские валахи пользовались относительно обширной автономией внутри венгерского королевства и управлялись избираемым ими воеводой (Vásáry 2005b, p. 28–29; Kontler 2002, p. 69; Makkai 1994, p. 183, 189, 191–192; Князький 2007, с. 28; Adriányi 1971, s. 21; Glassl 1971, s. 29).

10. По всей видимости, здесь имеется в виду трудовая повинность местных колонистов, заключавшаяся в обязанности участвовать в возведении военных укреплений тевтонских рыцарей (Martini 1979, s. 52).

11. Вероятно, данная оговорка указывает на то, что рыцари действительно были склонны принимать в свои владения подданных Андрея II, порождая неизбежные конфликты с венгерской короной (Adriányi 1971, s. 19).

12. Ср. с: № 30, прим. 5.

13. Вероятно, это произошло в конце 1221 года (Glassl 1971, s. 38–39).

14. Степень категоричности данного запрета предполагает, что рыцари действительно пытались наладить производство собственной монеты (Adriányi 1971, s. 19; Glassl 1971, s. 38–39). В частности, расследование епископов Варада и Дьёра, проведенное в 1226 году по инициативе понтифика с целью определить обоснованность обвинений по отношению к тевтонским рыцарям в злоупотреблении королевскими привилегиями (см. № 43, прим. 2), выявило попытки рыцарей начать чеканку собственных денег (Zimmermann 2011, s. 74).

15. См. об архиепископе Иоанне в: № 29, прим. 26.

16. Угрин из древнего венгерского рода Кзак, был архиепископом Калочи с 1219 года до своей гибели во время монгольской инвазии 1241 года и исполнял обязанности королевского канцлера с 1217 по 1219 и с 1230 по 1235 годы (Досаев 2012, с. 239; Zimmermann 2011, s. 107; Bak et al. 2010, p. 157, nota 9; Perić et al. 2006, p. 257, nota 5; Gams 1873, p. 371; Katona 1783, p. 748; Pray 1776–1779, II, p. 53–61).

17. См. о епископе Дезидерии в: № 29, прим. 32.

18. См. о епископе Роберте в: № 29, прим. 36.

19. Стефан I был епископом Загреба с 1215 по 1224 год (Zimmermann 2011, s. 107; Gams 1873, p. 387, Katona 1783, p. 749).

20. Томас был епископом Эгера с 1217 по 1224 год и архиепископом Эстергома в 1224–1225 годах (Zimmermann 2011, s. 107; Roller 1951, no. 140, p. 195, no. 146, p. 201; Gams 1873, p. 367, 380; Katona 1783, p. 748; Schmitth 1768, p. 119–127, 129–133; Pray 1776–1779, I, p. 161, 203).

21. Александр был епископом Варада с 1217 или 1219 по 1230 год (Zimmermann 2011, s. 107; Gams 1873, p. 384; Katona 1783, p. 749).

22. Козьма был епископом Дьёра с 1219 по 1223 год (Zimmermann 2011, s. 107; Gams 1873, p. 373; Katona 1783, p. 748; Pray 1776–1779, I, p. 315).

23. Бартоломей, был бенедиктинцем бургундского происхождения. Он прибыл в Венгрию в свите королевы Иоланды де Куртене, второй жены короля Андрея II. Бартоломей возглавлял епархию Печа с 1219 по 1252 год (Zimmermann 2011, s. 107; Bak et al. 2010, p. 185, nota 4; Fügedi 1986a, XII, p. 969; Gams 1873, p. 376; Katona 1783, p. 748; Pray 1776–1779, I, p. 244).

24. Бриктий был епископом Ваца с 1221 или 1222 по 1238 год (Zimmermann 2011, s. 107; Gams 1873, p. 383; Katona 1783, p. 749; Pray 1776–1779, I, p. 342).

25. Уроженец Франции, Регинальд был избран епископом Трансильвании в 1222 году по настоянию короля Андрея II; но получил подтверждение от папы Гонория III только 3 июня того же года в связи с каким-то физическим пороком, препятствовавшим назначению каноническим правом. Регинальд продолжал возглавлять трансильванскую епархию вплоть до своей гибели во время монгольской инвазии 1241 года (Zimmermann 2011, s. 81, 107; Back et al. 2010, p. 187, nota 4; Duzinchievici 1929, p. 131, nota 1; Pfeiffer 1913, s. 78; Gams 1873, p. 381; Katona 1783, p. 748; Pray 1776–1779, II, p. 253).

26. Указание на то, что к моменту составления грамоты Регинальд был избран епископом Трансильвании, позволяет установить, что она была составлена в мае 1222 года (Zimmermann 2011, s. 107).

### № 35.

19 декабря 1222 года.

*Послание папы Гонория III тевтонским рыцарям с подтверждением привилегий, содержащихся в предыдущей грамоте венгерского короля.*

Наличие настоящего послания папы Гонория III, воспроизводящего содержание предыдущей королевской грамоты, могло бы послужить неоспоримым доказательством подлинности грамоты 1222 года. Однако и в данном случае, подлинность документа была подвергнута сомнению в связи с тем, что копия послания и не сохранилась в ватиканских архивах; несмотря на присутствие оригинала в картулярии Тевтонского ордена. Однако следует отметить, что ватиканские регистры не всегда содержат копии документов, составленных в Римской курии; и что само отсутствие копии в папских архивах не может расцениваться в качестве исчерпывающего доказательства подложности папских посланий, сохранившихся в других европейских архивах (Zimmermann 2011, s. 85, 90–91).

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. VII [= UB no. 34], s. 172–174), основывающемуся на оригинале послания, сохранившегося в картулярии тевтонского ордена и хранящегося теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (XX. HA (Urkunden) Schieblade 1 no. 17); с учетом разночтений в копии начала XV века в фолианте тевтонского ордена (67 fol. 136<sup>v</sup>; обозначается как **K**) и в копии Венгерского Национального архива конца XVIII века (Quart. Lat. 1280/1 [Collectio Széchényi, tom I] fol. 128<sup>v</sup>–130<sup>v</sup>; обозначается как **S**). В тексте также учтены разночтения встречающиеся в предыдущих изданиях: Schüller 1841, no. 7, s. 228–231 (по **S**); Bethlen 1831, s. 85–88 (по **K**); Fejér 1829–1844, III/1, p. 422–425 (по **S**); Dreger et al. 1768, p. 108–110 (по **K**).



*Латинский текст*

HONORIUS Episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis, Magistro et fratribus domus sancte Marie Theotonicorum<sup>104</sup> Jerosolimitane<sup>105</sup> salutem et apostolicam benedictionem. Cum a nobis petitur, quod iustum est et honestum, tam vigor equitatis<sup>106</sup> quam ordo exigit rationis, ut id per sollicitudinem officii nostri ad debitum perducatur effectum. Sane in privilegiis karissimi in Christo filii nostri A(ndreae), regis Vngarorum illustris, perspeximus inter cetera contineri, quod ipse quandam terram nomine Burza<sup>107</sup> tunc desertam et inhabitatam vobis donavit intuitu pietatis perpetuo libere possidendam, concedendo nichilominus vobis, ut si aurum vel argentum in predicta terra contingerit reperiri, una pars ad regium<sup>108</sup> fiscum pertineat, reliqua vero<sup>109</sup> vestris usibus dep[ute]tur. Libera quoque fora et tributa fororum eiusdem terre totaliter vobis indulsit, liberos denarios et pondera vobis nichilominus remittendo et reddendo vos ab omni exactione liberos et immunes, ac statuendo, quod nulli woivade<sup>110</sup> super vos liceat habere descensum. Ipsam quoque terram certis distinxit l[im]itibus sive metis, quarum prima incipit ab indagibus castri Almag[e] et procedit usque ad indagines castri Noilgiant<sup>111</sup> et inde progreditur usque ad indagines Nicolym<sup>112</sup>, ubi aqua defluit quae vocatur Alt<sup>113</sup>, et sic ascendendo per Alt usque Tertillou<sup>114</sup> cadit in Alt et iterum vadit usque ad ortum eiusdem Tertillou, et ab ortu aque que Timis<sup>115</sup> vocatur progreditur usque ad effluxum aque que dicitur Borsa<sup>116</sup> et deinde, sicut montes nivium terram complectuntur eandem, usque ad Almagiam se extendit. Addidit etiam postmodum idem rex donationi predictae castrum quod Cuzeburc<sup>117</sup> nominatur de novo constructum a vobis cum pratis adiacentibus circa illud necnon a termino ipsius castri terram quandam, qua procedit usque ad terminos prodnicorum<sup>118</sup>, et ab

---

<sup>104</sup> **K:** *Theuth(onicorum)*; **S:** *Teutonicorum*.

<sup>105</sup> **S:** *Hyerosolymitanae*.

<sup>106</sup> **S:** *aequalitatis*.

<sup>107</sup> **K:** *Burcza*; **S:** *Burszam*; Dreger et al.: *Burtza*.

<sup>108</sup> **S:** *regni*.

<sup>109</sup> **S:** *pars*.

<sup>110</sup> **K, S:** *wayvode*.

<sup>111</sup> Bethlen: *Noilgiat*; **S:** *Voilgaid*; Schüller: *quarum prima incipit ab indagibus Castri Voilgard*.

<sup>112</sup> **K:** *Nicolai*; **S:** *Nicolii*.

<sup>113</sup> **S:** *Ald*.

<sup>114</sup> **S:** *Szerzylilon*; Schüller: *Szerzylon*; Bethlen: *Tortillon*.

<sup>115</sup> **S:** *Zimis*; Schüller: *Zymis*; Dreger et al.: *Tunis*.

<sup>116</sup> **K:** *Burcza*; Schüller: *Borsza*.

<sup>117</sup> **K:** *Cruczeburg*; **S:** *Cuteburc*; Dreger et al.: *Crutzeburg*.

<sup>118</sup> **S:** *Btuicorum*; Schüller: *Blacorum*; Fejér: *Valachorum*; Bethlen: *Productorum*.

indaginibus Almaie<sup>119</sup> in parte altera protenditur usque ad ortum aque que Burza vocatur et inde ad Danubium usque procedit. Concessit etiam vobis, ut super fluvium nomine Alt sex naves ac totiem super fluvium nomine Mors liberas habeatis per totum regnum eius salem descendendo ferentes et referentes res alias ascendendo. Salifodinas<sup>120</sup> etiam que acana<sup>121</sup> vocantur, sufficientes ad predictas duodecim nave, libere ubicumque volueritis vobis regia liberalitate<sup>122</sup> concessit, concedendo, ut nullum teneamini prestare tributum nec etiam homines vestri, cum per Sicularum terram transierint aut Blachorum<sup>123</sup>. Ad hec homines, qui terram ipsam inhabitabant, quando dicta donatio facta fuit vobis et domui vestre liberos sine requisitione dimisit, expresso ut si aliqui de hominibus eius aut hospitibus terre sue ad vos de cetero transmigraverint, eos exinde, quam cito ad notitiam vestram pervenerit, expelletis. Adiecit insuper, ut quilibet in regno eius, qui proprietatem suam vobis in elemosinam voluerit elargiri, id faciendi habeat liberam facultatem. Ea etiam vos concessit libertate gaudere, ut nullus monetariorum ultra silvas terram vestram intrare vel vos in aliquo molestare presumat, totu[m] ius et utilitatem, quam in terra vestra debebat percipere, vobis totaliter indulg]endo. Id p[ensando specialiter in reco]mpensationem [da]mpn[orum, que] perpessi fuistis, quando eius ira contra vos provocata predictam te[r]ram vobis prece]pit auferri, ac etiam [ideo], quod in regni confinio p[ositi freque]ntes paganorum sustinetis insultus, vos pro regno morti tanquam [firmum] propugnaculum opposites, verumtamen nullam potestatem hab[eatis] cudendi quamcumque monetam absque regis licentia speciali. Nos ergo vestris iustis precibus benignum impertientes assensum, predictas terras cum libertatibus et immunitatibus suis, sicut eas iuste ac pacifice obtinetis<sup>124</sup> et in privilegiis dicti regis plenius continetur, vobis et domui vestre auctoritate apostolica confirmamus et presentis scripti patrocinio communimus. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostre confirmationis infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attentare presumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius se noverit incursurum. Datum Lateran(i), XIII. Kalendas Januarii, pontificatus nostri anno septimo.

---

<sup>119</sup> S: *Almagiae*.

<sup>120</sup> S: *salis fodinas*.

<sup>121</sup> S: *Acana*; Dreger: *Akana*.

<sup>122</sup> S: *libertate*.

<sup>123</sup> S: *Valachorum*.

<sup>124</sup> Schüller: *possidetis*.

## Перевод

Епископ Гонорий, раб рабов божий, возлюбленным детям, магистру и братьям дома тевтонцев Святой Марии в Иерусалиме, с пожеланием спасения и апостольским благословением. Когда от нас вопрошается то, что является справедливым и заслуженным; как сила справедливости<sup>125</sup>, так и рациональный порядок требуют, чтобы это усердно приводилось нами к должному исполнению. Поистине, в привилегиях возлюбленного во Христе сына нашего Андрея, славного короля венгров, мы узрели среди прочего; что во имя милосердия, он даровал вам в вечное и неограниченное владение безлюдную и необитаемую землю под названием Бырса. Кроме того он позволил вам в случае, если в упомянутой земле случится найти золото или серебро; предназначать для ваших нужд часть, оставшуюся от той, которая принадлежит королевскому казначейству. К тому же он предоставил вам полную свободу на открытие рынков в упомянутой земле и освобождение от таможенных сборов. Кроме того он оставил за вами вольные деньги и фунты и предоставил вам иммунитет и избавление от всякого военного налога. И постановил, что никакому воеводе не позволено требовать от вас расходов на постой. Также саму землю он точно определил границами, то есть пределами. Из них первый начинается от засеки крепости Хелмяг и следует до засеки крепости Унгра<sup>126</sup>. Оттуда он доходит до засеки Миклошоара, где течет река, которая называется Олт. И поднимается по реке Олт до того места, где в нее впадает Прежмер. И снова следует далее до истока той же реки Прежмер. И от истока реки, которая зовется Тимиш, продвигается вплоть до истока реки, которая называется Бырса. И поскольку Карпаты окружают эту землю, отсюда ее граница простирается до Хелмяга. Этот же король добавил спустя некоторое время к указанному пожертвованию крепость под названием Крейцбург, недавно вами построенную, вместе с прилегающими к ней лугами; и землю за пределами крепости, которая продвигается вплоть до пределов бродников<sup>127</sup> с одной стороны, и от засеки Хелмяга простирается до истока реки под названием Бырса с другой. Оттуда эта земля продвигается до Дуная. Также он позволил вам иметь шесть кораблей на реке по имени Олт и столько же на реке по имени Марош, чтобы беспрепятственно перевозить на них по всему его королевству соль, спускаясь по этим рекам, и привозить обратно другие вещи, по этим рекам подымаясь. Также он предоставил вам с королевской

---

<sup>125</sup> S: равенства.

<sup>126</sup> Schüller: Из них первый начинается от засеки крепости Унгра.

<sup>127</sup> Schüller, Fejér: валахов.

щедростью<sup>128</sup> соляные копи под названием Окна, достаточные для того, чтобы свободно доставлять на упомянутых двенадцати кораблях соль туда, куда вы пожелаете; позволив вам, как и вашим людям, не платить никому дорожной пошлины при прохождении через землю секеев или валахов. К тому же он безоговорочно признал вольными людей, проживавших в упомянутой земле в то время, когда делалось упомянутое пожертвование вам и вашему дому. Но при ясно указанном условии, что если кто-либо из его людей или гостей его земли переселится к вам; вы обязаны изгнать их оттуда, как только вам станет об этом известно. Он добавил к вышесказанному, что кто-угодно из его королевства, кто пожелает пожертвовать вам в качестве акта милосердия свою собственность, будет иметь на то неограниченное право. Также он позволил вам пользоваться вольностью, воспрещающей любому меняльщику монет вступать в вашу землю в Трансильвании или беспокоить вас в чем-либо; как и полностью предоставляющей вам всю ту законную прибыль, которую он должен был получать в вашей земле. В частности, он вознаградил вас этим в компенсацию за убытки, которые вы претерпели в то время, когда, вследствие его гнева по отношению к вам, он предписал отнять у вас упомянутую землю. И также по той причине, что посаженные на границе королевства, вы удерживаете частые нападения язычников, словно прочный оплот подвергая себя смертельной опасности за королевство. Однако вы не имеете никаких полномочий на чеканку любого типа монеты без специального на то королевского позволения. Поэтому мы, наделяя ваши мольбы благосклонным согласием, подтверждаем вам и вашему дому апостольской властью, что вы справедливо и безмятежно владеете упомянутыми землями вместе с их вольностями и льготами, в соответствии с содержанием привилегий упомянутого короля; и принимаем настоящим письмом под наше покровительство. Следовательно, никому из людей не позволено нарушать подтверждения этой нашей грамоты или противиться им в безрассудном дерзновении. Однако если кто-либо позволит себе посягнуть на них, познает на себе гнев всемогущего Бога и Святых апостолов Петра и Павла. Дано в Латеране в четырнадцатые календы января в седьмой год нашего понтификата.

---

<sup>128</sup> S: по королевской воле.

## № 36.

12 января 1223 года.

*Послание папы Гонория III епископу Эгера, указывающее на рост населения во владениях тевтонских рыцарей вследствие успешной борьбы с куманами.*

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. VIII [= UB no. 35], s. 174–175), основывающемуся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 10 fol. 18<sup>r-v</sup> n. 69).

### *Латинский текст*

(Honorius episcopus ... venerabili fratri ...) episcopo Agriensi (salutem ...). Dilecti filii ... magister et fratres domus sancte Marie Teutonicor(um) sua nobis petitione monstraverunt, quod in terra, que dicitur Boza, quam noviter inhabitare ceperunt, impetu paganorum, per quos hactenus vasta et deserta permansit, non sine ipsorum multo discrimine refrenato, est iam non parvus numerus clericorum. Unde cum terra ipsa, iuxta indulgentias eorum ordini ab apostolica sede concessas, preter Roman(um) pontificem non habeat episcopum vel prelatum, supplicarunt, ut prefatis clericis provideremus archipresbyterum vel decanum, ad quem possint habere recursum super questionibus emergentibus inter eos, donec ipsius terre populus in tantum, annuente Domino, augmentetur, quod eis de proprio possit episcopo provideri. Ideoque fraternitati tue per apostolica scripta mandamus, quatenus idoneam personam tibi ab ipsis fratribus presentatam vice nostra in archipresbyterum vel decanum preficias clericis antedictis. Datum Later(ani), II. Idus Januarii, anno septimo.

### *Перевод*

(Епископ Гонорий ... преподобному брату ...) (1) епископу Эгера (с пожеланием спасения ...). Возлюбленные дети, [...] (2) магистр и братья дома Святой Марии тевтонцев, представили нам петицию по поводу того; что в земле, называемой Бырса, которую братья взяли заново заселять, обуздывая с риском для собственной жизни натиск язычников, из-за которых она оставалась безлюдной и необитаемой; уже есть немалое количество священников. По этой причине, а также, поскольку упомянутая земля не должна быть подчиненной другому епископу или прелату, кроме Римского понтифика, в соответствии с индульгенцией их Ордена, предоставленной Апостольским престолом; они смиренно молили, дабы мы утвердили над вышеназванными священниками архипресвитера или декана, к которому они могли бы обращаться с жалобами по поводу вопросов, возникающих между ними; до тех

пор, пока население этой земли не увеличится, божьим содействием, до такой степени, чтобы им можно было назначить своего епископа. Поэтому мы поручаем тебе, нашему брату по вере, посредством нашего апостольского письма; чтобы, будучи нашим заместителем, ты утвердил в качестве архипресвитера или декана для упомянутых священников достойную персону, представленную тебе со стороны упомянутых братьев. Дано в Латеране во вторые иды января в седьмой год [нашего понтификата].

#### *Примечания*

1. См. о епископе Томасе в: № 34, прим. 20.
2. См. о Германе фон Зальца в: № 34, прим. 1.

#### **№ 37.**

12 декабря 1223 года.

*Письмо папы Гонория III епископу Трансильвании, содержащее сведения о конфликте тевтонских рыцарей с адресатом послания.*

Помимо упоминания конфликта с местным прелатом (который вполне мог послужить одной из причин приближающегося изгнания рыцарей из региона), данное послание представляет особый интерес, в связи с указанием на экспансию тевтонских рыцарей за Карпатами.

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. IX [= UB no. 36], s. 175–176), основывающемуся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 12 fol. 130<sup>r-v</sup> n. 137).

#### *Латинский текст*

(Honorius episcopus ... venerabili fratri ...) episcopo Vltrasiluan(o) (salutem). Quod dilecti filii ... magister et fratres domus sancte Marie Theotonicor(um) terram Boze et ultra montes nivium propter paganorum insultus vastam usque ad proxima tempora et desertam noviter inhabitare ceperunt, ipsorum paganorum impetu non sine multo discrimine refrenato, eis ad meritum, nobis ad gaudium et toti populo Christiano provenit ad profectum, propter quod ipsi fratres et inhabitatores terre predictae non sunt lacescendi iniuriis, sed beneficiis confovendi, quatenus numerus fidelium terram ipsam inhabitantium ad paganorum terrorem et Christianitatis subsidium feliciter augeatur. Cum autem terra ipsa secundum indulgentias dictis fratribus ab apostolica sede concessas, nullum preter Ro-

man(um) pontificem episcopum habeat vel prelatum, tu, sicut eorum nobis conquestio patefecit, in ea tibi iurisdictionem indebitam usurpare contendens, presbyteros et clericos ipsius terre ad synodum tuam vocas, et tam ab eis quam a laicis decimas et alia episcopalia iura niteris extorquere, in eos, si tue non satisfaciunt voluntati, interdicti et excommunicationis sententias de facto, cum de iure nequeas, proferendo. Nolentes igitur aliquatenus sustinere, quod iidem fratres indebite, presertim contra nostras indulgentias molestentur, fraternitati tue per apostolica scripta firmiter precipiendo mandamus, quatenus si quas forte de facto in clericos vel alios habitatores ipsius terre sententias protulisti, eas de facto quoque non differens revocare, ab eorum gravamine taliter conquiescas, quod nec ipsi iustam habeant materiam conquerendi, nec nos tibi durius scribere compellamur. Qui cum domum eorundem fratrum sic rore nostrae gratie regaverimus, ut eam de humili statu ad altum tempore nostro provectam plantationem nostram non incongrue appellare possimus, illam ea prerogativa diligimus caritatis, quod eius indigna gravamina non possemus in patientia tolerare. Noveris autem, nos venerabili fratri nostro Strigonien(si) archiepiscopo mandavisse, ut nisi iuxta mandatum nostrum curaveris revocare sententias, si quas in sepe dictos incolas protulisti, ipse illas, tanquam a non suo iudice promulgatas, denunciaret nullas esse. Datum Lateran(i), II. Idus Decembris, anno octavo.

#### Перевод

(Епископ Гонорий ... преподобному брату ...) (1) епископу Трансильвании (с пожеланием спасения ...). То, что возлюбленные дети, [...] (2) магистр и братья дома Святой Марии тевтонцев, взяли заново заселять землю Бырса и за Карпатами, безлюдную и необитаемую вплоть до ближайших времен по причине набегов язычников, и обуздывать с риском для собственной жизни натиск этих язычников; приносит им вознаграждение, нам – радость, и всему христианскому народу – преуспевание. По этой причине, эти братья и жители упомянутой земли не несправедливым притязаниям должны подвергаться, а быть обласканы благодеяниями; чтобы число правоверных, в той земле обитающих, успешно росло в устрашение язычников и в защиту христианства. Однако, несмотря на то, что земля эта не должна быть подчиненной другому епископу или прелату, кроме Римского понтифика, в соответствии с индульгенцией упомянутых братьев, предоставленной им Апостольским престолом; ты, как раскрылось нам из их жалобы, стремишься неправоммерно подчинить ее своей юрисдикции, вызывая священников и клириков этой земли на твой синод и вымогая десятины и другие епископские права, как от братьев, так и от мирян (3). И, если они не повинуются твоей воле, выносишь им приговоры интердикта или отлучения от церкви *de facto*, поскольку не можешь сделать это *de iure*. Следовательно, не желая терпеть ни в какой степени, чтобы этих

братьев преследовали неправомерно и, в особенности, в противоречии с нашими индульгенциями; предписываем апостольским письмом тебе, нашему брату по вере, непоколебимое повеление; чтобы ты, в случае вынесения приговора *de facto* клирикам или жителям этой земли, отозвал, не откладывая и *de facto*, всякий приговор назад, воздержавшись, таким образом, от причинения им обид; чтобы ни они не имели никакого законного повода для жалобы, ни мы не были вынуждены писать тебе резкостей. Так как вместе с домом упомянутых братьев мы орошаем землю эту росой нашей милости так, чтобы в наше время мы могли бы назвать ее подлинно возвращенной из ничтожного состояния плантацией, и поэтому наделяем ее любезными привилегиями и не можем уступчиво терпеть причинения ей незаслуженных обид. Знай же, что на случай, если ты не позаботишься отозвать, в соответствие с нашим распоряжением, приговоры, уже вынесенные упомянутым жителям; мы поручили преподобному брату нашему (4), архиепископу Эстергома, объявить недействительными эти приговоры, как не обнародованные его судьей. Дано в Латеране во вторые иды декабря восьмого года [нашего понтификата].

#### *Примечания*

1. См. о епископе Регинальде в: № 34, прим. 25; а также в: Roller 1951, no. 146, p. 201.

2. См. о Германе фон Зальца в: № 34, прим. 1.

3. Вероятно, здесь идет речь о требовании выплаты десятины со стороны венгров и секеев, специально оговоренном в постановлении трансильванского епископа от 1213 года (см. № 31, прим. 3; а также Adriányi 1971, s. 17, nota 69). Хотя, вполне возможно, что вмешательство епископа было связано с попыткой принудить тевтонских рыцарей расходовать часть взимаемых десятин на поддержание местных приходов в Бырсе (см. № 31, прим. 2).

4. См. об архиепископе Иоанне в: № 29, прим. 26.

#### **№ 38.**

13 декабря 1223 года.

*Послание папы Гонория III архиепископу Эстергома  
с распоряжением принять меры в связи с конфликтом  
между тевтонскими рыцарями и епископом Трансильвании.*

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. X [= UB no. 37], s. 177), основывающемся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 12 fol. 130<sup>v</sup> n. 138). В тексте также учтено разночтение, со-



держась в предыдущем издании Иоганна Карла Шуллера (Schüller 1841, no. 10, s. 234), основывавшемся на том же ватиканском регистре.

*Латинский текст*

(Honorius episcopus ... venerabili fratri ...) archiepiscopo Strigoniensi (salutem). Quod dilecti filii ... (magister et fratres domus sancte Marie Theotonicorum terram Boze et ultra montes nivium propter paganorum insultus vastam usque ad proxima tempora et desertam noviter inhabitare ceperunt, ipsorum paganorum impetu non sine multo discrimine refrenato, eis ad meritum, nobis ad gaudium et toti populo Christiano provenit ad profectum, propter quod ipsi fratres et inhabitatores terre predictae non sunt lacescendi iniuriis, sed beneficiis confovendi, quatenus numerus fidelium terram ipsam inhabitantium ad paganorum terrorem et Christianitatis subsidium feliciter augeatur. Cum autem terra ipsa secundum indulgentias dictis fratribus ab apostolica sede concessas nullum preter Romanum pontificem episcopum habeat vel prelatum,) venerabilis frater noster ... episcopus Vltasiluanus, sicut eorum nobis conquestio patefecit, in ea sibi iurisdictionem (indebitam usurpare contendens, presbyteros et clericos ipsius terre ad synodum tuam vocas et tam ab eis, quam a laicis decimas et alia episcopalia iura niteris extorquere, in eos, si tue non satisfaciunt voluntati, interdicti et excommunicationis sententias de facto, cum de iure nequeas, proferendo. Nolentes igitur aliquatenus sustinere quod iidem fratres indebite presertim contra nostras indulgentias molestentur,) dicto episcopo firmiter dedimus in preceptis, ut si quas forte (de facto in clericos vel alios habitatores ipsius terre sententias protulisti, eas de facto quoque non differens revocare, ab eorum gravamine taliter conquiescas, quod nec ipsi iustam habeant materiam conquerendi nec nos tibi durius scribere compellamur. Qui cum domum eorundem fratrum sic rore nostre gratie rigaverimus, ut eam de humili statu ad altum tempore nostro provectam plantationem nostram non incongrue appellare possimus, illam ea prerogativa diligimus caritatis, quod eius indigna gravamina non possemus in patientia tolerare). Ideoque fraternitati tue per apostolica scripta mandamus, quatenus, nisi dictus episcopus iuxta mandatum nostrum curaverit revocare sententias, si quas in sepe dictos incolas promulgavit, tu illas, tanquam a non suo indice<sup>129</sup> promulgatas, denuncies nullas esse. Datum Lateran(i), Idibus Decembris, anno octavo.

*Перевод*

(Епископ Гонорий ... преподобному брату ...) (1) архиепископу Эстергома (с пожеланием спасения ...). То, что возлюбленные дети, [...] (магистр и братья дома Святой Марии тевтонцев, взялись заново заселять землю Бырса и

---

<sup>129</sup> Schüller: *iudice*.

за Карпатами, безлюдную и необитаемую вплоть до ближайших времен по причине набегов язычников, и обуздывать с риском для собственной жизни натиск этих язычников; приносит им вознаграждение, нам – радость, и всему христианскому народу – преуспевание. По этой причине, эти братья и жители упомянутой земли не несправедливым притязаниям должны подвергаться, а быть обласканы благодеяниями; чтобы число правоверных, в той земле обитающих, успешно росло в устрашение язычников и в защиту христианства. Однако, несмотря на то, что земля эта не должна быть подчиненной другому епископу или прелату, кроме Римского понтифика, в соответствие с индульгенцией упомянутых братьев, предоставленной им Апостольским престолом;) преподобный брат наш [...] епископ трансильванский (2), как раскрылось нам из их жалобы, стремится ее своей юрисдикции (неправомерно подчинить, вызывая священников и клириков этой земли на свой<sup>130</sup> синод и вымогая десятины и другие епископские права, как от братьев, так и от мирян. И, если они не повинуются его<sup>131</sup> воле, выносит<sup>132</sup> им приговоры интердикта или отлучения от церкви *de facto*, поскольку не может<sup>133</sup> сделать это *de iure*. Следовательно, не желая терпеть ни в какой степени, чтобы этих братьев преследовали неправомерно и, в особенности, в противоречии с нашими индульгенциями); мы послали упомянутому епископу непоколебимое повеление, чтобы, в случае (вынесения приговора *de facto* клирикам или жителям этой земли, он отозвал, не откладывая и *de facto*, всякий приговор назад, воздержавшись, таким образом, от причинения им обид; чтобы ни они не имели никакого законного повода для жалобы, ни мы не были вынуждены писать ему<sup>134</sup> резкостей. Так как вместе с домом упомянутых братьев мы орошаем землю эту росой нашей милости так, чтобы в наше время мы могли бы назвать ее подлинно возвращенной из ничтожного состояния плантацией, и поэтому наделяем ее любезными привилегиями и не можем уступчиво терпеть причинения ей незаслуженных обид.) И поэтому апостольским письмом мы поручаем тебе, нашему брату по вере, чтобы в случае, если упомянутый епископ не позаботится отозвать, в соответствие с нашим распоряжением, приговоры, уже вынесенные упомянутым жителям; ты объявишь их недействительными, как не обнародованные твоим<sup>135</sup> указанием<sup>136</sup>. Дано в Латеране в иды декабря в восьмой год [нашего понтификата].

---

<sup>130</sup> В тексте: *твой*.

<sup>131</sup> В тексте: *твоей*.

<sup>132</sup> В тексте: *выносишь*.

<sup>133</sup> В тексте: *не можешь*.

<sup>134</sup> В тексте: *тебе*.

<sup>135</sup> В тексте: *его*.

<sup>136</sup> Schüller: *судьей*.

### *Примечания*

1. См. об архиепископе Иоанне в: № 29, прим. 26.
2. См. о епископе Регинальде в: № 34, прим. 25.

### **№ 39.**

30 апреля 1224 года.

*Послание папы Гонория III тевтонским рыцарям с подтверждением принятия их земли в особое владение Апостольского престола.*

Данное послание (как и три последующих письма) содержит решение понтифика принять трансильванские владения тевтонских рыцарей в свой феод. Подавляющее число исследователей рассматривает это решение как нарушавшее интересы венгерской короны и в качестве главной причины изгнания рыцарей из королевства (Claverie 2013, p. 251; Fara 2010, p. 89; Berend 2003, p. 214; Berend 2001a, p. 33; Spinei 1986, p. 51; Martini 1979, s. 43, 51; Adriányi 1971, s. 18, 20; Glassl 1971, s. 42, 46; Iorga 1937, p. 133).

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XI [= UB no. 40], s. 178–179), основывающемся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 12 fol. 185<sup>r-v</sup> n. 411.2); с учетом разночтения, встречающегося в копии письма, сохранившейся в картулярии тевтонского ордена и хранящейся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. NA, Rep. 94 V E b. 1, Chartular II fol. 124<sup>v</sup>–125<sup>v</sup>; обозначается как С'). В тексте также учтено разночтение, встречающееся в предыдущем издании Циммерманна и Вернера (Zimmermann & Werner 2007, no. 40, s. 29–30), которое основывалось на ватиканском регистре.

### *Латинский текст*

Honorius (episcopus ... dilectis filiis) ... magistro et fratribus hospitalis sancte Marie Teotonicorum Jer(oso)limitani (salutem ...). Grata Deo et hominibus ordinis vestri religio promeretur, ut vestris favorabilibus desideriis favorabiliter annuamus, quatenus eiusdem ordinis nova plantatio eo felicius incrementa suscipiat, quo largius fuerit rore apostolice gratie irrigata. Petistis siquidem, ut terram Boze et ultra montes nivium, quam propter paganorum insultus vastam usque ad proxima tempora et desertam largitione karissimi in Christo filii nostri A(ndree) regis Vngaror(um) illustris adepti esse noscimini et noviter inhabitare cepistis, ipsorum paganorum impetu non sine multo personarum vestrarum discrimine refrenato, in

ius et proprietatem apostolice sedis recipere dignemur, asserentes, quod fideles libentius transibunt in eius coloniam, si eam viderint apostolice sedis esse speciali dictione<sup>137</sup> subiectam, sicque fiet, ut terra, que lata et spatiosa cultoribus indiget, facile populetur et numerus habitantium in eadem ad ipsorum paganorum terrorem et securitatem fidelium atque ad utilitatem non modicam terre sancte feliciter augeatur<sup>138</sup>. Vestris ergo piis precibus benignius annuentes, prefatam terram in ius et proprietatem beati Petri suscipimus, et eam sub speciali apostolice sedis protectione ac defensione perpetuis temporibus permanere sancimus. Ad hec cum eadem terra secundum indulgentias vobis ab apostolica sede concessas, nullum preter Romanum pontificem habeat episcopum vel prelatum, presentium auctoritate districte inhibemus, ne quis archiepiscopus vel episcopus in terram ipsam vel incolas eius interdicti vel excommunicationis sententiam sine speciali auctoritate apostolice sedis promulgare presumat vel iurisdictionem quamlibet exercere, set ad archipresbyterum, quem per venerabilem fratrem nostrum ... Strigonien(sem) archiepiscopum, tunc episcopum Agrien(sem), prefici fecimus ipsi terre, habeat clerus eiusdem populusque recursus pro questionibus emergentibus inter eos aliisque articulis, qui ecclesiasticam auctoritatem iurisdictionemve requirunt et possunt per alium quam episcopum expediri. Ea vero que desiderant pontificalis dignitatis officium, ut puta chrisma, oleum sanctum, ordinationes clericorum et dedicationes ecclesiarum seu altarium, a quocumque malueritis, recipietis episcopo apostolice sedis communionem et gratiam obtinente, quousque ipsius terre populus, divina favente gratia, sic fuerit augmentatus, ut dignum sit proprium ei episcopum provideri. In recognitionem autem domini et percepte a sede apostolica libertatis duas marcas auri, quas voluntate spontanea obtulistis, nobis unam et fratribus nostris aliam, in festo resurrectionis dominice annis singulis persolvete. Nulli ergo protectionis, inhibitionis, constitutionis et concessionis ... Si quis ... Datum Later(ani), II. Kalendas Maii, anno octavo.

#### *Перевод*

Гонорий (епископ ... возлюбленным детям) ... (1) магистру и братьям госпиталя Святой Марии тевтонцев в Иерусалиме (с пожеланием спасения ...). Угодное Богу и людям монашеское братство вашего Ордена заслуживает, чтобы мы благосклонно согласились с вашими любезными пожеланиями того; что тем плодороднее будет произрастать новая плантация того же Ордена, чем обильнее она будет орошаться росой апостольской милости. Ибо испрашивали вы, чтобы землю Бырса и за Карпатами, – которой, вплоть до ближайших времен безлюдной и необитаемой по причине набегов язычников,

---

<sup>137</sup> Zimmermann & Werner: *dominationi*.

<sup>138</sup> C': *adiungatur*.

щедрым даром возлюбленнейшего во Христе сына нашего Андрея, славного короля венгров, вы были допущены завладеть и взялись заново заселять, обуздывая с риском для собственной жизни натиск этих язычников – мы соизволили принять в законное владение Апостольского престола. Вы утверждали, что правоверные будут переселяться в эту колонию с большим желанием, если увидят, что она подчинена особым постановлением<sup>139</sup> Апостольского престола. И если так будет сделано, то земля, будучи широкой и просторной и нуждающейся в земледельцах, будет легко заселена; и в ней увеличится число проживающих в утрашение этих язычников и в защиту правоверных, а также в непомерную пользу для Святой Земли. Поэтому, благосклонно уступая вашим благочестивым мольбам, мы принимаем в законное владение Святого Петра вышеназванную землю и освящаем ее извечное пребывание под особым покровительством и защитой Апостольского престола. К тому же, поскольку, согласно индульгенциям, предоставленным вам Апостольским престолом, упомянутая земля не должна быть подчиненной другому епископу или прелату, кроме Римского понтифика; настоящим решением мы строго ограничиваем намерение любого архиепископа или епископа обнародовать интердикт или отлучение от церкви по отношению к этой земле или ее жителям без особого распоряжения Апостольского престола, или практиковать свою юрисдикцию. И только к архипресвитеру этой земли, которого мы поручили назначить преподобному брату нашему [...] архиепископу Эстергома (2), бывшему в то время епископом Эгера; должен обращаться клер и народ этой земли для разрешения вопросов, возникающих между ними, а также других обстоятельств, требующих вмешательства церковной власти, как и юрисдикции; и которые могут быть улажены без участия епископа. Однако для того, что требует компетенции епископа, как то – для помазания, конфирмации, рукоположения священников и освящения церквей и алтарей; вы обретете вами избранного епископа, утвержденного освящением и благоволением Апостольского престола, только тогда; когда, покровительством божественной милости, народ этой земли увеличится настолько, чтобы она стала достойной получить своего епископа. В признание же господства и полученной от Апостольского престола вольности, две марки золота, которые вы добровольно пожертвовали, одну – нам, и братьям нашим – другую; вы будете выплачивать ежегодно в праздник Воскресения Господня (3). Никому поэтому покровительства, ограничения, постановления и пожалования [...]. Если кто-либо [...]. Дано в Латеране во вторые календы мая в восьмой год [нашего понтификата].

---

<sup>139</sup> Zimmermann & Werner: *особому владению*.

### *Примечания*

1. См. о Германе фон Зальца в: № 34, прим. 1.
2. См. о епископе Томасе в: № 34, прим. 20.
3. Запись об этой обязанности тевтонских рыцарей Трансильвании сохранилась в “Книге цензов Римской церкви”, первоначальная редакция которой была составлена самим Гонорием III до занятия им Апостольского престола (Zimmermann 2011, s. 3–4; Powell 1986, p. 110; Fejér 1829–1844, II, p. 282).

### **№ 40.**

30 апреля 1224 года.

*Послание папы Гонория III венгерским прелатам  
с подтверждением принятия земли тевтонских рыцарей  
в особое владение Апостольского престола.*

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XII [= UB no. 41], s. 180–181), основывающемуся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 12 fol. 185<sup>v</sup> n. 412.2); с учетом разночтений, встречающихся в независимой копии послания, заверенной в Вене папским легатом Филиппом, епископом Фермо, 28 декабря 1278 года (Zimmermann 2011, s. 7–8, no. XXXIV [= UB no. 188], s. 211) и хранящейся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (PK, XX. HA (Urkunden), Schieblade 29 n. 2; обозначается как **P**). В тексте также учтены разночтения, встречающиеся в предыдущем издании Циммерманна и Вернера (Zimmermann & Werner 2007, no. 41, s. 30–31), которое основывалось на ватиканском регистре.

### *Латинский текст*

Honorius (episcopus servus servorum Dei venerabilibus fratribus nostris) archiepiscopis et episcopis per Vngariam constitutis (salutem et apostolicam benedictionem). Dilectorum filio<sup>140</sup> ... magistri et fratrum hospitalis sancte M(arie) Teutonicorum<sup>141</sup> Jer(oso)limitan(i) Deo et hominibus gratata religio promoteretur, ut suis favorabilibus desideriis favorabiliter annuamus, quatenus eiusdem ordinis nova plantatio eo felicius incrementa suscipiat, quo largius fuerit rore apostolice gratie irrigata. Petierunt siquidem iidem magister et fratres ut terram

<sup>140</sup> Zimmermann & Werner: *filiorum*.

<sup>141</sup> **P**: *Theut(onicorum)*.

de Boze<sup>142</sup> et ultra montes nivium quam propter paganorum insultus vastam usque ad proxima tempora et desertam largitione karissimi in Christo filii nostri Andree regis Vngarorum<sup>143</sup> illustris adepti esse noscuntur et noviter inhabitare ceperunt, ipsorum paganorum impetu non sine multo personarum suarum discrimine refrenato, in ius et proprietatem apostolice sedis recipere dignemur, asserentes quod fideles libentius transibunt in eius coloniam, si eam viderint apostolice sedis esse speciali dictioni<sup>144</sup> subiectam sicque fiet ut terra, que lata et spatiosa cultoribus indiget facile populetur et numerus habitantium in eadem ad ipsorum paganorum terrorem et securitatem fidelium atque ad utilitatem non modicam terre sancte feliciter augeatur. Ipsorum ergo magistri et fratrum piis precibus benignius annuentes prefatam terram in ius et proprietatem beati Petri suscipimus et eam sub speciali apostolice sedis protectione ac defensione perpetuis temporibus permanere sancimus. Ad hec cum eadem terra secundum indulgentias ipsis fratribus ab apostolica sede concessas nullum preter Romanum pontificem habeat episcopum vel prelatum districtius duximus inhibendum, ne quis archiepiscopus vel episcopus in terram ipsam vel incolas eius interdicti vel excommunicationis sententiam sine speciali auctoritate apostolice sedis promulgare presumat, vel iurisdictionem quamlibet exercere, sed<sup>145</sup> archipresbyterum, quem per venerabilem fratrem nostrum Strigon(iensem) archiepiscopum, tunc episcopum Agrien(sem), prefici fecimus ipsi terre, habeat clerus eiusdem populusque recursus, pro questionibus emergentibus inter eos aliisque articulis, qui ecclesiasticam auctoritatem iurisdictionemve requirunt et possunt per alium quam episcopum expediri, ea vero que desiderant pontificalis dignitatis officium, ut puta chrisma, oleum sanctum, ordinationes clericorum et dedicationes ecclesiarum seu altarium a quocumque malueritis, recipietis, episcopo ab apostolica sede communionem et gratiam obtinente, quousque ipsius terre populus, divina favente gratia, sic fuerit augmentatus, ut dignum sit ei proprium episcopum provideri. Ideoque fraternitatem vestram sollicitandam duximus et monendam per apostolica vobis scripta mandantes, quatenus dictos fratres vel ipsius terre incolas contra nostre constitutionis et inhibitionis tenorem nullatenus molestetis, quin immo ipsos habentes specialiter pro sedis apostolice reverentia propensius commendatos, cum pro clericorum ordinationibus et aliis, que ad pontificale spectant officium, ab eis requisiti fueritis, benigne ipsorum iustis postulationibus annuatis, ut et ipsi possint de bono in melius favore vestro adiuti proficere nosque caritatem vestram debeamus in Domino commendare. Data Laterani, (II. Kalendas Maii, anno octavo).

---

<sup>142</sup> P: *Borza*.

<sup>143</sup> Zimmermann & Werner: *Ungariae*.

<sup>144</sup> Zimmermann & Werner: *dominationi*.

<sup>145</sup> Zimmermann & Werner: *ad*.

### Перевод

Гонорий (епископ, раб рабов божий, нашим преподобным братьям) архиепископам и епископам в Венгрии (с пожеланием спасения и апостольским благословением). Угодное Богу и людям монашеское братство возлюбленного сына [...] (1), магистра и братьев госпиталя Святой Марии тевтонцев в Иерусалиме заслуживает, чтобы мы благосклонно согласились с их любезными пожеланиями того; что тем плодороднее будет произрастать новая плантация того же Ордена, чем обильнее она будет орошаться росой апостольской милости. Ибо испрашивали те же магистр и братья, чтобы землю Бърса и за Карпатами, – которой, вплоть до ближайших времен безлюдной и необитаемой по причине набегов язычников, щедрым даром возлюбленного во Христе сына нашего Андрея, славного короля венгров<sup>146</sup>, они были допущены завладеть и взялись заново заселять, обуздывая с риском для собственной жизни натиск этих язычников – мы соизволили принять в законное владение Апостольского престола. Они утверждали, что правоверные будут переселяться в эту колонию с большим желанием, если увидят, что она подчинена особым постановлением<sup>147</sup> Апостольского престола. И если так будет сделано, то земля, будучи широкой и просторной и нуждающейся в земледельцах, будет легко заселена; и в ней увеличится число проживающих в утешение этих язычников и в защиту правоверных, а также в непомерную пользу для Святой Земли. Поэтому, благосклонно уступая благочестивым мольбам этого магистра и братьев, мы принимаем в законное владение Святого Петра вышеназванную землю и освящаем ее извечное пребывание под особым покровительством и защитой Апостольского престола. К тому же, поскольку, согласно индульгенциям, предоставленным этим братьям Апостольским престолом, упомянутая земля не должна быть подчиненной другому епископу или прелату, кроме Римского понтифика; настоящим решением мы строго ограничиваем намерение любого архиепископа или епископа обнародовать интердикт или отлучение от церкви по отношению к этой земле или ее жителям без особого распоряжения Апостольского престола, или практиковать свою юрисдикцию. И только к архипресвитеру этой земли, которого мы поручили назначить преподобному брату нашему, архиепископу Эстергома (2), бывшему в то время епископом Эгера; должен обращаться клер и народ этой земли для разрешения вопросов, возникающих между ними, а также других обстоятельств, требующих вмешательства церковной власти, как и юрисдикции; и которые могут быть улажены без участия епископа. Однако для того, что требует компетенции епископа, как то – для помазания, конфирмации, рукоположения священников и освящения церквей и алтарей;

<sup>146</sup> Zimmermann & Werner: *Венгрии*.

<sup>147</sup> Zimmermann & Werner: *особому владению*.



они обретут ими<sup>148</sup> избранного епископа, утвержденного освящением и благоволением Апостольского престола, только тогда; когда, покровительством божественной милости, народ этой земли увеличится настолько, чтобы она стала достойной получить своего епископа. И поэтому мы призываем, побуждая и увещевая, вас, наших братьев по вере, посредством апостольского послания, вам адресованного; дабы вы никоим образом не беспокоили названных братьев или жителей их земли в противоречии с содержанием наших постановлений и ограничений. В особенности по причине того, что они пользуются особой благосклонностью и высокой оценкой Апостольского престола (3). И в случае, если вы будете запрошены с их стороны по вопросу о рукоположении священников или по любому другому поводу, относящемуся к компетенции епископа, любезно признайте законными их требования; дабы и они были способны успешно процветать при поддержке вашей благосклонности, как и мы будем должны превознести хвалу в Господе вашему милосердию. Дано в Латеране (во вторые календы мая в восьмой год) [нашего понтификата].

#### *Примечания*

1. См. о Германе фон Зальца в: № 34, прим. 1.

2. См. о епископе Томасе в: № 34, прим. 20.

3. Благосклонности понтифика по отношению к Тевтонскому ордену, в немалой степени, благоприятствовала дипломатическая деятельность его магистра, Германа фон Зальца; способствовавшего улаживанию ряда спорных вопросов, возникавших между Апостольским престолом и императором Фридрихом II Гогенштауфеном (Claverie 2013, p. 245).

#### **№ 41.**

30 апреля 1224 года.

*Послание папы Гонория III архипресвитеру Бырсы с предоставлением полномочий в разрешении канонических вопросов.*

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XIII [= UB no. 42], s. 182), основывающемся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 12 fol. 185<sup>v</sup> n. 413). В тексте также учтено разночтение, встречающееся в предыдущем издании Циммерманна и Вернера (Zimmermann & Werner 2007, no. 42, s. 31–32), которое основывалось на том же регистре.

---

<sup>148</sup> В тексте: *вы обретете вами.*

*Латинский текст*

(Honorius episcopus ... dilecto filio ...) archipresbytero terre Boze<sup>149</sup> et ultra montes nivium (salutem ...). Gerentes de clero et populo de terra Boze et ultra montes nivium, tanquam de specialibus sedis apostolice filiis, curam et sollicitudinem specialem, te ipsis prefici fecimus in archipresbyterum et rectorem, ut cum preter Romanum pontificem alium prelatum non habeant, ad te possint habere recursum pro questionibus emergentibus inter eos aliisque articulis, qui auctoritatem seu iurisdictionem ecclesiasticam exigere videbuntur et tuo poterunt ministerio expediri. Ut autem commissam tibi sollicitudinem liberius et utilius valeas exercere, corrigendi eorum excessus et maxime clericorum, ac rebelles districtione canonica compescendi tibi auctoritate praesentium concedimus potestatem. Tu ergo ea modeste ac prudenter utaris, referendo ad nos, si qua forsitan emergerint, que maiorem indaginem requirere videantur. Nulli ergo nostrae concessionis ... Si quis ... Datum (Laterani, II. Kalendas Maii, pontificatus nostri anno octavo).

*Перевод*

(Епископ Гонорий ... возлюбленному сыну ...) архипресвитеру земли Бырса и за Карпатами (с пожеланием спасения ...). Радея об особом уходе и заботе о клере и народе земли Бырса и за Карпатами, как об особых детях Апостольского престола; мы поставили тебя во главе их в качестве архипресвитера и ректора для того, что бы они, кто не должны быть подчинены никакому другому прелату, кроме Римского понтифика; к тебе могли обращаться для разрешения вопросов, возникающих между ними, а также других обстоятельств, требующих, по их усмотрению, вмешательства церковной власти и юрисдикции, и которые они смогут уладить твоим служением. Дабы, однако, ты был способен исполнять порученную тебе заботу более свободно и с большей пользой, исправляя их грехи и, в особенности, их священников, и подавляя мятежников каноническими наказаниями; мы предоставляем тебе полномочия постановлением настоящего послания. Итак, используй умеренно и благоразумно эти полномочия и докладывай нам о возможных случаях, которые могут потребовать более серьезного расследования. Никому поэтому наши пожалования [...]. Если кто-либо [...]. Дано (в Латеране во вторые календы мая в восьмой год нашего pontификата).

---

<sup>149</sup> Zimmermann & Werner: *Borze*.

№ 42.

30 апреля 1224 года.

*Послание папы Гонория III клеру и жителям Бырсы с требованием подчинения канонической юрисдикции их архипресвитера.*

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XIV [= UB no. 39], s. 183), основывающемуся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 12 fol. 185<sup>v</sup>–186<sup>f</sup> n. 414).

*Латинский текст*

(Honorius episcopus ... dilectis filiis ...) archipresbytero et clero ac populo terre Boze et ultra montes nivium (salutem ...). Quantam de vobis geramus sollicitudinem et quanto affectu ad incrementum vestrum ac tranquillitatem et commodum intendamus, ex eo potestis colligere manifeste, quod vos et terram vestram in ius et proprietatem ecclesie Roman(e) suscepimus et libertatibus nonnullis curavimus communire, sicut apostolice littere, quas super hiis dilectis filiis ... magistro et fratribus hospitalis sancte M(arie) Teotonicorum Jer(oso)limitan(i), dominis dicte terre, concessimus, vos poterunt plenius edocere. Monemus igitur universitatem vestram et hortamur in Domino per apostolica vobis scripta mandantes, quatenus sicut ecclesie Roman(e) filii speciales de gratia nostra et favore securi hiis, que ad divini nominis cultum et dilatationem pertinent populi Christiani, tota sollicitudine, toto studio intendentes inter vos servetis vinculum mutue caritatis et pacis, per quam et parve res crescunt, et magne in sua magnitudine conservantur. Cum autem aliquae inter vos questiones emeruerint, que auctoritatem ecclesiasticam iudiciumve requirant, ad archipresbyterum vestrum, quem ad hoc ipsum prefici fecimus, recurratis, ut questionibus ipsis per sollicitudinem eius concordia iudiciove sopitis, pax et tranquillitas vestra inconcussa servetur. Unde volumus et vobis iniungimus auctoritate presentium, ut eidem archipresbytero, cui corrigendi excessus omnium vestrum et specialiter clericorum concessimus potestatem, tamquam pastori vestro reverentiam congruam exhibentes, salubribus monitis et mandatis ipsius intendatis et obediatu humiliter et devote. Datum (Laterani, II. Kalendas Maii, anno octavo).

*Перевод*

(Епископ Гонорий ... возлюбленным детям ...) архипресвитеру, клеру и народу земли Бырса и за Карпатами (с пожеланием спасения ...). Насколько мы заботимся о вас и сколько любви простираем ради вашего пополнения, безмятежности и удобства; вы можете ясно установить из того, что мы при-

няли вас и вашу землю в законное владение Римской церкви и позаботились подкрепить сделанное особыми вольностями; о чем вас может осведомить исчерпывающим образом апостольское письмо, в котором мы предоставили эти вольности повелителям упомянутой земли, возлюбленным детям [...] (1) магистру и братьям госпиталя Святой Марии тевтонцев в Иерусалиме. Прошаем поэтому всех вас и побуждаем в Господе, направляя к вам апостольское послание; дабы вы – как особые дети Римской церкви, заручившиеся нашей благосклонностью и поддержкой, предоставляемой всем тем, кто служит поклонению божественного имени и расширению христианского народа – приложили все свое попечение и старания для сохранения между вами уз взаимной любви и мира, посредством которых, как малые государства укрепляются, так и большие сохраняются в своем величии. Если же, однако, между вами возникнут какие-нибудь вопросы, требующие вмешательства церковной власти и юрисдикции, обращайтесь для их разрешения к вашему архипресвитеру, которого мы утвердили над вами специально для таких случаев; дабы эти вопросы разрешались его попечением в согласии и законе, сохраняя безмятежным мир между вами и спокойствие. Поэтому мы желаем и обязываем вас постановлением настоящего послания, дабы по отношению к этому же архипресвитеру, которому мы предоставили власть исправлять все ваши грехи и, в особенности, священников; вы выказывали подобающее почтение как к вашему пастырю, прислушиваясь к его целительным увещаниям и смиренно и благоговейно подчиняясь его распоряжениям. Дано (в Латеране во вторые календы мая в восьмой год) [нашего понтификата].

*Примечание*

1. См. о Германе фон Зальца в: № 34, прим. 1.

**№ 43.**

12 июня 1225 года.

*Письмо папы Гонория III венгерскому королю Андрею II  
с требованием воздержаться от изгнания тевтонских рыцарей  
из Трансильвании и возместить причиненный им ущерб.*

Данное папское послание впервые упоминает причину окончательного изгнания тевтонских рыцарей из Трансильвании, заключающуюся в обвинении рыцарей в незаконном захвате королевских владений и представляемую в дальнейших письмах понтификов в качестве формального повода для агрессии. Следует, однако, отметить, что Гонорий III предполагал, что венгер-

ский король мог действовать не по собственной воле, но в силу “чьих-то злобных подстрекательств”. Данное наблюдение понтифика вполне могло соответствовать действительности; и, согласно предположению ряда исследователей, могло отражать определенное давление на короля со стороны политической оппозиции, противившейся передаче крупных земельных угодий в неограниченное владение сторонникам короля. Таким образом, замечание понтифика могло касаться наличия враждебного отношения к тевтонским рыцарям со стороны партии противников реформ Андрея II, возглавляемой Белой; сыном венгерского монарха, назначенным герцогом Трансильвании в 1224 или 1225 году и получившим в свое управление землю Бырса после изгнания рыцарей (Fara 2010, p. 162; Bak et al. 2010, p. xlviii; Spinei 2009, p. 152; Hunyadi 2008, p. 161; Berend 2001a, p. 153; Martini 1979, s. 48; Glassl 1971, s. 38–39, 43; Adriányi 1971, s. 11).

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XVII [= UB no. 45], s. 186–188), основывающемуся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 13 fol. 66<sup>r-v</sup> n. 414). В тексте также учтены разночтения, которые встречаются в предыдущем издании (Teutsch & Firnhaber 1857, no. 32, p. 32–34), основывавшемся на том же регистре.

#### *Латинский текст*

(Honorius episcopus ... karissimo in Christo filio ...) illustri regi Vngarie (salutem ...). Dolemus, quotiens audimus, te aliquid facere, quod fame tue obviet et salutis, desiderantes ut ea semper facias, per que Deo et hominibus debeas complacere. In tuis siquidem privilegiis perspeximus contineri, quod terram Boze<sup>150</sup> ac<sup>151</sup> ultra montes nivium fratribus domus Theotonicor(um) regia liberalitate donasti, unde terram ipsam sub apostolice sedis protectione suscepimus et libertate donavimus speciali, adeo ut apostolico privilegio statuerimus, eam nulli nisi Roman(o) pontifici subiacere, quatenus eadem colonis citius impleretur, tuumque meritum eo altius surgeret, quo donum tuum Terre Sancte uberius proveniret. Frequenter autem ipsorum fratrum recepimus querimoniam, quod ipsos super terra eadem indebite inquietas, et frequenter tibi super hoc direximus scripta nostra, rogantes et exhortantes, ut super hoc ab eorum inquietatione desisteres, quin immo sicut honori tuo expedit et salutis, ipsos pro reverentia divina et nostra defenderes et foveres. Nuper autem querelam eorundem recepimus continentem, quod tu quorundam malignorum instinctu terram ipsam in grandi et gravi equitum et peditum multitudine intravisti adeoque gravasti ipsos fratres et eorum homines

---

<sup>150</sup> Teutsch & Firnhaber: *Borze*.

<sup>151</sup> Teutsch & Firnhaber: *aut*.

exactionibus ac expensis, quod eis dampnificatis ad valentiam mille marcarum et ultra terram ipsam, quam cum multo personarum et rerum dispendio populaverant, eis et ipsi Terre Sancte pene penitus inutilem reddidisti. Quoddam quoque castrum, quod ultra montes nivium multis construxerant laboribus et expensis, occupasti per violentiam<sup>152</sup>, fratribus eorum ab eodem eiectis, et cum homines tui quosdam fratres et homines eorundem occiderint, quosdam vulneraverint et quosdam carceri manciparint, tu ab eis humiliter requisitus, ut super hiis eis satisfieri faceres, querimonias eorum et preces penitus obaudisti. Denique cum ex parte tua fuisset propositum coram nobis, quod ipsi fratres liberalitatis tuo beneficio non contenti, sed egressi fines possessionum a te sibi concessarum intuitu pietatis, quasdam ex tuis possessionibus occuparant, nosque per literas nostras mandavissemus eisdem, ut cum eos non deceat invadere aliena et ipsas possessiones tue celsitudini restitueret, et ab occupatione aliorum bonorum tuorum de cetero abstinerent, tu, quod intelleximus de possessionibus illis, quas dicebantur extra concessarum sibi terminos occupasse, mentes retorquere ad illas, quas eis, immo Deo pia liberalitate donasti, et que ipsorum domui sunt ad preces tuas auctoritate apostolica confirmate, precepisti eisdem, ut terras ipsas, sicut iam diximus, a te sibi donatas intuitu pietatis et a sede apostolica confirmatas, tibi continuo resignarent, eis nisi tue iussioni parerent, gravia comminando. Profecto non deberes sic prosequi dona tua, quin immo terram ipsam quasi plantam tuam beneficiis rigare continuis, et non huiusmodi oppressionibus et iniuriis tue liberalitatis meritum apud Deum et homines denigrare, quamquam hec nequaquam clementie tue imputanda credamus, sed potius pravis suggestionibus malignorum, qui videntes prefatam terram per immensum dictorum fratrum studium profecisse, ad eius cupidinem venenosis suasionibus te accendunt, non attendentes, quod nihil veraciter retinetur, nisi quod pia liberalitate donatur. Magna quidem sunt, que dedisti fratribus antedictis, sed certe si devota meditatione pensaveris, quam multa et magna tibi contulit divine immensitas largitatis, non magna reputabis, que pie pro eius honore ac amore dedisti, sed potius cogitabis, te numquam posse digna Domino retribuere pro omnibus, que retribuit ipse tibi. Cogitabis etiam, quia cum scriptum sit, quod sua defunctos opera subsecuntur, ea sola, que Domino dederis, tibi post vite presentis exitum remanebunt, et sic non studebis, que Deo dedisti, minuere, sed augere, ac sequi doctrinam evangelicam suadentem, ut studeas in celo tibi thesaurizare thesauros, ubi nec erugo nec tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur. Rogamus igitur serenitatem tuam, monemus et obsecramus in domino Jesu Christo, quatenus hec prudenter attendens et prefatas litteras nostras secundum sanum intellectum superius expressum accipiens, dictos fratres super terra pie a te sibi donata de cetero non molestes, sed eam pacifice sibi dimittens secundum limites in privilegio tue donationis expressos, predicto castro eis libere restituto et

---

<sup>152</sup> Teutsch & Firnhaber: *providentiam*.

satisfaciens ac satisfieri faciens de dampnis et iniuriis per te ac tuos eisdem hactenus irrogatis, sic eos tum in aliis iustitiis suis, tum specialiter in predicta terra regalis potentie brachio protegas et defendas, quod in terra viventium gratam recipere debeas retributionem a Deo, qui nec bonum irremuneratum nec malum aliquod deserit impunitum. Porro, si verum est, dictos fratres aliquas possessiones tuas extra concessos sibi terminos occupasse, volumus, sicut et eis mandavimus per literas supradictas, ut tibi restituant omnia, que extra ipsos terminos occupata esse constiterit per eosdem. Unde dilectis filiis ... de Linewel<sup>153</sup> ... de Kerz et ... de Egris abbatibus Patauien(sis)<sup>154</sup>, Vltrasiluan(e) et Cenadien(sis) diocesium, per nostras damus litteras in mandatis, ut ad loca ipsa personaliter accedentes, limites in prefato privilegio tuo expressos inspiciant diligenter et si viderint ipsos fratres aliquid extra eosdem terminos temere occupasse, nostra eis auctoritate iniungant, ut ea tibi libere restituant sine mora, quicquid invenerint super premissis et fecerint nobis fideliter relaturi, ut si quid remanserit questionis, nostre provisionis studio sopiatur. Tu ergo et ipsos predicta libere investigare permittas, et si tibi videris expedire, tuos mittas nuncios cum eisdem investigationis huiusmodi seriem inspecturos, certus quod sicut iniusta sepe dicatorum gravamina fratrum sustinere in patientia nolumus, sic iura tua illesa tibi volumus conservare, cum te tanquam egregium et catholicum principem habeamus in visceribus caritatis. Datum Tibur(i), II. Idus Junii, (pontificatus nostri) anno nono.

#### *Перевод*

(Епископ Гонорий ... возлюбленнейшему во Христе сыну ...) славному королю Венгрии (с пожеланием спасения ...). Скорбим мы всякий раз, когда узнаем о том, что ты поступаешь наперекор твоему доброму имени и грядущему спасению; поскольку мы желаем, чтобы ты всегда поступал в соответствии с твоим долгом быть угодным Богу и людям. Ибо, из содержания данных тобою привилегий нам было ясно видно, что ты даровал королевской щедростью братьям дома тевтонцев землю Бырса и<sup>155</sup> за Карпатами. Отчего и мы приняли эту землю под покровительство Апостольского престола и предоставили ей особые вольности, вплоть до того, что мы утвердили особую апостольскую привилегию, согласно которой они не должны были подчиняться никому, кроме Римского понтифика; для того, чтобы колонисты эту землю быстрее заселили и дабы твое вознаграждение становилось тем выше, чем более обильные плоды приносило твое пожертвование в пользу Святой Земли. Нередко, однако, мы получали сетование этих братьев о том, что ты

---

<sup>153</sup> Teutsch & Firnhaber: *Lineweld*.

<sup>154</sup> Teutsch & Firnhaber: *Passaviensis*.

<sup>155</sup> Teutsch & Firnhaber: *ulu*.

незаслуженно тревожишь их в этой земле. И нередко мы направляли к тебе наши письма по этому поводу, прося и увещевая, чтобы ты прекратил причинять им беспокойство. И, более того, чтобы ты защищал их и лелеял из почтения к Богу и к нам, благоприятствуя твоей чести и грядущему спасению. Недавно, однако, мы получили жалобу этих братьев о том, что ты, по причине чьих-то злобных подстрекательств, вторгся в упомянутую землю с великим и многочисленным множеством кавалерии и пехоты и отяготил этих братьев и их подчиненных настолько большими поборами и расходами, что причинил им ущерб, исчисляющийся тысячей марок; и саму землю эту, заселенную с великими затратами людей и материала, ты поверг в состояние, почти полностью непригодное для них и вспомоществования Святой Земле. Кроме того, ты насильно<sup>156</sup> захватил одну крепость (1), которую они построили за Карпатами многими усилиями и затратами, и изгнал из нее братьев. И после того, как твои люди убили некоторых братьев и их подчиненных, а других ранили или бросили в тюрьмы, они смиренно запросили у тебя возвращение им законно причитающегося; ты, однако, остался глух к их жалобам и просьбам. И наконец, после того, как нам было сообщено с твоей стороны, что эти братья, не довольствуясь щедростью твоей милости, переступили границы владений, предоставленных им тобою во имя милосердия, и захватили некоторые из твоих владений; мы, со своей стороны, сообщили им посредством наших писем, что им не подобает покушаться на чужую собственность, что они должны возвратить владения твоего высочества и что они должны воздержаться от дальнейшего захвата другой твоей собственности. Ты же, как мы поняли, в связи с тем, что эти братья, как говорилось, захватили владения за пределами того, что им было предоставлено; отказался от своего прежнего решения даровать в благочестивой щедрости этим братьям или, вернее, самому Богу, упомянутые владения, и совершить пожертвование их дому, которое, по твоей же просьбе, было подтверждено апостольской властью; и повелел им немедленно вернуть упомянутую землю, которую, как мы уже говорили, ты даровал им во имя милосердия, что было подтверждено Апостольским престолом; и угрожал этим братьям тяжелыми последствиями, если они не повинуются твоему распоряжению. Безусловно, не такими поступками ты должен сопровождать свое пожертвование, но, напротив, продолжать орошать упомянутую землю твоими благодеяниями, как если бы она была твоей плантацией; и не подобными притеснениями и незаконностями ты должен пятнать заслугу твоей щедрости перед Богом и людьми. Но, несмотря на сделанное, мы ни в коем случае не вменяем это в вину твоему милосердию, но скорее считаем причиной тому превратные внушения завистников, которые, видя эту землю процветающей безграничными стараниями

---

<sup>156</sup> Teutsch & Firnhaber: *своим вмешательством*.



упомянутых братьев, против них разожгли в тебе гнев своими ядовитыми увещаниями; не думая о том, что никто не удержит те подлинные блага, которые не дарятся в благочестивой щедрости. Немалым, действительно, ты одарил вышеназванных братьев; но если бы, во истину, поразмыслил ты в благочестивом созерцании, насколько многократной и великой воздалась тебе божественная необъятная щедрость; то не подсчитывал бы ты те дары, которые благочестиво пожертвовал ему во имя чести и любви, но скорее думал бы ты о том, что никогда не сможешь возместить Господу все то, чем он тебя наградил. Подумай также и о том, как написано, что *дела мертвых идут вслед за ними*<sup>157</sup>. И только те дела, которые были посвящены Богу, останутся тебе по окончанию настоящей жизни. Дабы не усердствовал ты в преуменьшении того, что дал Богу, но приумножал. И чтобы, следуя поучениям евангелической доктрины, усердствовал ты в собирании *себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут*<sup>158</sup>. Вопросаем поэтому, твою светлость, увещеваем и умоляем в Господе Иисусе Христе; чтобы ты рассудительно подумал и воспринял наши вышеупомянутые письма с благоразумным пониманием, о котором говорилось выше. И чтобы ты прекратил, наконец, обременять упомянутых братьев в земле, благочестиво тобою им подаренной; и чтобы, напротив, миролюбиво отдал им эту землю в границах, определенных твоими дарственными привилегиями. И чтобы ты, вернув им вышеназванную крепость и компенсировав им убытки и обиды, причиненные тобою и твоими людьми; так охранял и защищал их могущественной десницей своей королевской власти в других своих юстициях и, в особенности, в упомянутой земле; что тебе будет суждено вновь обрести благодарственное вознаграждение Бога *на земле живых*<sup>159</sup>, который ни добро не оставляет не возмещенным, ни зло не наказанным. В свою очередь, если правда то, что упомянутые братья захватили некоторые твои владения за пределами им предоставленных границ; мы желаем и о чем мы направили братьям распоряжение посредством уже упомянутых писем, чтобы они вернули тебе все то, что будет установлено в качестве незаконно захваченного ими за пределами упомянутых границ. Поэтому мы вменили в обязанность, посредством наших писем, любезным сыновьям [...] из Лилиенфельда, [...] из Кирца и [...] из Игриша, аббатам из епархий Пассау, Трансильвании и Ченада; чтобы они лично прибыли на место и тщательно расследовали границы, определенные в твоих привилегиях. И в случае, если они увидят, что эти братья необдуманно захватили что-либо за пределами своих границ (2); то эти аббаты, в силу предоставленных нашей властью полномочий, принудят их возвратить

---

<sup>157</sup> Откровение 14: 13.

<sup>158</sup> От Матфея 6: 20.

<sup>159</sup> Псалтирь 26: 13.

тебе по их собственной воле все без задержек. А если они раскроют что-либо сверх упомянутого, они сообщат нам об этом доверительно; чтобы, если останется особый повод для дальнейшего расследования, уладить это посредством нашего попечения. Позволь поэтому этим аббатам беспрепятственно заняться расследованием и, если сочтешь это целесообразным, назначь и своих представителей, чтобы они вместе с ними произвели серьезное расследование. Дабы у тебя не было сомнения, что мы не только не желаем терпеливо сносить нередкие беззакония в отношении названных братьев, но и хотим сохранить твои права невредимыми; поскольку мы почитаем тебя любящим сердцем столь высокочтимым и католическим правителем. Дано в Тиволи во вторые иды июня в девятый год (нашего понтификата).

#### *Примечания*

1. См. более подробно по поводу этой крепости в: № 46, прим. 2.
2. Позже (1 сентября 1225 года) эти цистерцианские аббаты подтвердили Римской курии факт незаконного посягательства тевтонских рыцарей на королевские территории (Claverie 2013, p. 252; Zimmermann 2011, s. 116, no. XX [= UB no. 49], s. 191–192; Hunyadi 2008, p. 154; Adriányi 1971, s. 19; Iorga 1937, p. 134).

#### **№ 44.**

27 октября 1225 года.

*Письмо папы Гонория III венгерскому королю Андрею II с требованием вернуть тевтонским рыцарям их владения в земле Бырса и за Карпатами.*

Данное послание важно констатацией окончательного изгнания тевтонских рыцарей из Трансильвании.

Текст послания воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XXI [= UB no. 51], s. 192–193), основывающемуся на копии послания в ватиканском регистре (Reg. Vat. 13 fol. 111<sup>r-v</sup> n. 190); с учетом разночтений в следующих копиях письма:

1. С' – копия послания, сохранившаяся в картулярии тевтонского ордена и хранящаяся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. NA, Rep. 94 V E b. 1, Chartular II fol. 127<sup>r-v</sup>);
2. P – независимая копия послания, заверенная в Вене папским легатом Филиппом, епископом Фермо, 28 декабря 1278 года (Zimmermann 2011, no. XXXIV [= UB no. 188], s. 7–8, 211) и хранящаяся теперь в Секретном Го-

сударственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (РК, XX. НА (Urkunden), Schieblade 29 n. 2).

В тексте также учтено разночтение, встречающееся в предыдущем издании послания (Schüller 1841, no. 20, s. 248–250), основывавшемся на ватиканском регистре.

#### *Латинский текст*

Honorius (episcopus ... carissimo in Christo filio ...) regi Vngarie (salutem ...).  
Iam meminisse vix possumus numeri litterarum, quas pro dilectis filiis, fratribus domus sancte Marie Teonicor(um)<sup>160</sup>, tue serenitati recolimus destinasse, obsecrantes, ut eis pacifice dimitteres terram Boze<sup>161</sup> ac ultra montes nivium, quam eis regia liberalitate donasti, sicut privilegia tua nobis exhibita et a nobis ad tuam instantiam confirmata manifeste declarant. Et ecce dolentes audivimus, quod tu non solum destitisti eos super terra molestare predicta, quam non sine multo rerum et personarum dispendio eripuerunt pro magna parte de manibus paganorum, verum etiam ipsos de regno tuo non sine gravi apostolice sedis iniuria et offensa divina tueque fame ac salutis periculo eiecisti. Certe piget et pudet, toties tibi precum nostrarum porrigere blandimenta totiesque tuis auribus inculcare piorum premia, et supplicia impiorum, cum nec spe premiorum illectus nec suppliciorum metu deterritus nostris salubribus monitis et precibus acquiescas, quin immo persequaris, quasi<sup>162</sup> odio inexorabili, fratres ipsos, non tam nostras monitiones et preces, quam famam et salutem propriam contempnendo. Et tamen quia nec possumus nec debemus indigna eorundem fratrum dissimulare gravamina, quos tenemur defendere ac fovere, tum sue religionis obtentu, tum respectu specialiter Terre Sancte, cuius se obsequio totaliter devooverunt, adhuc pro eis cogimur preces precibus et exhortationes exhortationibus cumulare, pro ipsorum quiete ac tua salute nichilominus satagentes. Rogamus igitur serenitatem tuam, monemus et obsecramus in domino Jesu Christo, quatenus prudenter attendas, quod prefatam terram non dedisti hominibus, immo Deo, a quo habes non solum tua sed etiam temetipsum, fratres ipsos in regnum tuum non differas revocare, restituens ac restitui eis faciens integre omnia bona sua dictamque terram eis pacifice ac quiete dimittas secundum limites in ipsis tuis privilegiis designatos, et ita eis satisfacias de dampnis et iniuriis irrogatis, quod Deum, cuius offensam ex hoc absque dubio incurristi, digna possis satisfactione placare nosque aliter contra te procedere non cogamur, qui quantumcumque tue deferre sublimitati velimus, ad ultimum tamen deesse non poterimus in sua iustitia fratribus sepedictis, nec dissimulare tantum

---

<sup>160</sup> C<sup>o</sup>: *Theot(onicorum)*; P: *Theut(onicorum)*.

<sup>161</sup> C<sup>o</sup>, P: *Borze*.

<sup>162</sup> Schüller: *quia*.

detrimentum subsidii Terre Sancte, cum non sit deferendum homini contra Deum, nec tibi ipsi expediat, ut in hoc tibi articulo deferatur, sed potius ut ab iniuria huiusmodi compescaris. Datum Reat(e), VI. Kalendas Novembris, anno decimo.

### *Перевод*

Гонорий (епископ ... возлюбленнейшему во Христе сыну ...) королю Венгрии (с пожеланием спасения ...). Уже едва ли можем вспомнить количество писем, которые мы адресовали вновь и вновь твоей светлости в защиту любимых сыновей, братьев из дома Святой Марии тевтонцев, умоляя, чтобы ты миролюбиво вернул им землю Бырса и за Карпатами, которую ты даровал им королевской щедростью; что наглядно свидетельствуют твои привилегии, представленные нам, и по твоему же запросу нами подтвержденные. И вот мы прискорбно услышали, что ты не только не прекратил преследовать их в упомянутой земле, которую они, по большей части, вырвали из рук язычников немалыми человеческими и материальными затратами; но даже изгнал их из твоего королевства, причинив тем самым тяжелый ущерб Апостольскому престолу и оскорбление Богу и подвергнув опасности свою честь и грядущее спасение. И поистине, к нашему сожалению и к твоему стыду, ты, несмотря на то, что мы многократно простирали к тебе наши увещевающие мольбы, напоминающие о наградах благочестивым и наказаниях нечестивым; не льстишься надеждой вознаграждения, не страшишься будущих наказаний и не находишь умиротворения в наших благотворных наставлениях и просьбах; но, напротив, настойчиво продолжаешь, как будто из<sup>163</sup> непреклонной ненависти, преследовать упомянутых братьев; пренебрегая, тем самым, не столько нашими наставлениями и просьбами, сколько своей честью и грядущим спасением. И все же мы не можем и не должны оставить без внимания незаслуженные невзгоды упомянутых братьев, которых мы стремимся охранять и лелеять, защищая их религиозное братство и, в особенности, заботясь о Святой Земле; поскольку они приняли обет беззаветного ей служения. По этой причине мы вынуждены продолжать приумножать в их защиту мольбу к мольбам и увещание к увещаниям, заботясь, в равной степени, об их успокоении и твоём спасении. Вопрошаем, поэтому, твою светлость, увещеваем и умоляем в госпде Иисусе Христе, чтобы ты благоразумно принял во внимание, что вышеназванную землю ты даровал не людям, а Богу; от кого ты не только имеешь все тебе принадлежащее, но кому ты обязан самим своим существованием. И поэтому не медли пригласить обратно упомянутых братьев, возвратив им полностью все их имущество и предоставив им, во имя водворения мира и их успокоения, упомянутую землю в границах, определенных в

---

<sup>163</sup> Schüller: *no причине*.

твоих привилегиях. И возмести причиненные тобою убытки и беззакония так, чтобы умиротворить достойным возмещением Бога; в чью немилость ты, несомненно, впал из-за содеянного. Так, что и мы не будем вынуждены прибегать к надлежащим мерам, нисколько не желая преуменьшить твое величие. Однако, в конце концов, мы не сможем ни пренебречь восстановлением справедливости по отношению к уже упомянутым братьям, ни утаить ущерб, причиненный защите Святой Земли. Поскольку, как не следует подчиняться людям наперекор Богу, так и тебе самому не может быть дано предпочтение в этом вопросе, но скорее тебе надлежит прекратить беззакония упомянутым образом. Дано в Риети в шестые календы ноября в десятый год нашего понтификата.

#### № 45.

17 февраля 1226 года.

*Письмо папы Гонория III венгерскому королю Андрею II, содержащее очередное требование вернуть тевтонским рыцарям их владения в Трансильвании.*

В данном послании понтифик в более подробной форме отвергает все доводы венгерского короля, оправдывавшие изгнание рыцарей из Трансильвании.

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XXII [= UB no. 53], s. 194–196), основывающемуся на копии в ватиканском регистре (Reg. Vat. 13 fol. 116<sup>r</sup>–117<sup>r</sup> n. 219). В тексте также учтено разночтение, которое встречается в предыдущем издании (Fejér 1829–1844, III/2, p. 74–78), основывавшемся на том же регистре.

#### *Латинский текст*

(Honorius episcopus ... carissimo in Christo filio ...) illustri regi Vngarie (salutem ...). Sicut serenitati tue iam multoties litteris nostris insinuasse recolimus, inspectis privilegiis tuis liquido continentibus, te terram Boze ac ultra montes nivium dilectis filiis, fratribus domus hospitalis sancte Marie Theutonicor(um) regia liberalitate donasse, terram ipsam ad precum tuarum instantiam sub apostolice sedis protectione suscepimus eamque libertate donavimus speciali, statuendo eam nulli nisi Romano pontifici subiacere, quatenus eadem per hoc colonis citius impleretur, et tue pie largitionis meritum eo altius surgeret, quo pium munificentie tue donum Terre Sancte, cuius obsequiis dicti fratres se totaliter devoverunt, uberius proveniret. Deinde post multas vexationes et molestias, quas

super dicta terra dicebaris ipsis fratribus irrogasse, super quibus tibi multotiens direximus scripta nostra, te demum nostris auribus intimante, quod ipsi fratres fines possessionum a te sibi concessarum egressi, quasdam ex tuis possessionibus occuparant, cum per litteras nostras mandassemus eisdem, ut ipsas possessiones tue celsitudini restituerent et ab occupatione aliorum bonorum tuorum de cetero abstinerent, tu, quod intelleximus, de possessionibus illis, quas dicebantur extra concessarum sibi terminos occupasse, mentes retorquere ad illas, quas eis pia liberalitate donasti, et que, ut diximus, eis ad preces tuas sunt auctoritate apostolica confirmate, precepisti eisdem, ut terram ipsam a te prout iam diximus, sibi donatam intuitu pietatis et a sede apostolica confirmatam, tibi continuo resignarent, eis nisi tue iussioni parerent gravia comminando. Hiis itaque ad audientiam nostram ipsorum fratrum insinuatione perlatis, nos honori et saluti tue ac iuri ditorum fratrum volentes, prout ad nostrum spectat officium, providere, circumspeditionem tuam per literas nostras monere ac hortari studuimus diligenter, ut prudenter attendens, quod nichil in tuto reponitur, nisi quod pia liberalitate donatur, ac prefatas litteras nostras secundum sanum intellectum superius expressum accipiens, dictos fratres non molestares ulterius super terra sibi a te pia liberalitate donata, sed eam pacifice sibi demitteres secundum limites in privilegio tue donationis expressos, ac restituto eis quodam castro, quo spoliasset dicebaris eosdem, satisfaceres eis ac satisfieri faceres de dampnis aliis et iniuriis per te ac tuos hactenus irrogatis. Ipsi etiam fratribus per nostras dedimus litteras in mandatis, ut tibi restituerent universa, que invenirentur extra prefatos limites occupasse, ac ne huiusmodi contentio posset amplius invalescere, ... de Linewelt, et ... de Egris ... et ... de Querch<sup>164</sup> abbatibus dedimus in mandatis, ut ad loca ipsa personaliter accedentes, diligenter inspicerent limites antedictos, et si viderent ipsos fratres aliqua extra eosdem terminos seu limites occupasse, ipsis auctoritate nostra iniungerent, ut ea tibi restituerent sine mora; quicquid super hiis invenirent et facerent, nobis fideliter relaturi. Tueque scripsimus celsitudini, ut permitteres ipsos abbates libere investigare predicta, et si tibi expedire videres, nuncios tuos mitteres cum eisdem, investigationis huiusmodi seriem inspecturos. Videat igitur regia circumspectio, utrum pendente investigatione ac relatione huiusmodi debuerit aliquid a te vel ab ipsis fratribus innovari. Certe de nobis interim denuo intimante, quod ipsi fratres tue liberalitatis gratia non contenti, multa de tuis temere occuparant, et tibi ea repetenti responderant, quod in pugna propter hoc potius mori vellent, quam restituere illa tibi, nos moti graviter contra praesumptionem huiusmodi, ad venerabiles fratres nostros ... Waradien(sem) et ... Geurien(sem) episcopos asperas valde direximus litteras contra eos, asperas inquam quantum ad exaggerationem culpe, que fratribus imponebatur eisdem, non quantum ad mandati formam, que rationabilis est et iusta, ita ut sicut nec per alias, quas ut supra

---

<sup>164</sup> Fejér: *Kerch*.

diximus, nisi es ad sensum alium retorquere, ita nec per illas sane intellectas materiam habeas fatigandi fratres ipsos super terris sibi, immo verius Deo a tua liberalitate donatis, sed recuperandi dumtaxat, si quas forte extra sepedictos terminos temere invaserint. Sine causa vero contra fratres nos commovisti predictos et sine causa nostras ad prefatos episcopos litteras impetrasti, cum prius ipsos non solum terris, quas illos extra sepedictos terminos occupasse dicebas, verum etiam hiis, quas eis donaveras, pendente predictorum relatione abbatum, pro tue voluntatis arbitrio spoliasses, sicut nobis eorum conquestio postmodum patefecit, et ex eo collegimus, quod preceptor domorum ipsius hospitalis, que in terra supradicta consistunt, secundo vel tertio die, quo nuncius tuus a nobis licentiam ad te redeundi receperat, ad nostram venit presentiam, spoliatus terra, prout dicebat, eadem et ab ea cum fratribus suis violenter eiectus. Sicut ergo tuam alias paterno effectum monuimus providentiam, ita nunc monemus et hortamur attentius ac obsecramus in domino Jesu Christo, quatenus spretis pravis suggestionibus malignorum, qui videntes prefatam terram per immensum dictorum fratrum studium profecisse, ad eius cupidinem venenosis suasionibus te accedunt, fratres ipsos in regnum tuum non differas revocare, ac eis restituens et restitui faciens integre omnia bona sua, dictamque terram pacifice ipsis et quiete dimittens secundum limites in ipsis tuis privilegiis designatos, sic eis satisfacias de dampnis et iniuriis irrogatis, quod Deum, cuius offensam ex hoc procul dubio nosceris incurrisse, digna possis satisfactione placare, ac ei acceptum reddere munus tuum, a quo habes non solum omnia bona tua, sed etiam temetipsum, sciens quod nisi hac vice nos exaudire curaveris, non est nostri propositi ulterius verba perdere super negotio huiusmodi te monendo, sed prout ratio postulaverit, assistere in iustitia sua fratribus sepedictis, cum tantam eorum iniuriam et detrimentum subsidii Terre Sancte dissimulare amplius nequeamus. Non autem moleste ferat tua sublimitas, quod dilectus filius frater Hermann(us) magister domus predictae ad tuam presentiam non accessit, quoniam quidem id facere voluit, sed propter quedam negotia ecclesie ac imperii, ad que tractanda industriam et sollicitudinem eius esse videmus necessariam, ipsum duximus retinendum, serenitatem tuam attente rogantes, ut eius absentiam apud celsitudinem tuam suppleant preces nostre. Datum Lat(erani), XIII. Kalendas Martii, anno decimo.

*Перевод*

Гонорий (епископ ... возлюбленнейшему во Христе сыну ...) славному королю Венгрии (с пожеланием спасения ...). Как мы уже внушали твоей светлости вновь и вновь во многих наших посланиях, рассматривая действительное содержание данных тобою привилегий; ты даровал королевской щедростью землю Бырса и за Карпатами возлюбленным сыновьям нашим, братьям тевтонского дома госпиталя Святой Марии. Мы же, твоими настой-

чивыми просьбами, признали эту землю находящейся под покровительством Апостольского престола и предоставили ей особую вольность, состоящую в позволении не быть подчиненной никому, кроме Римского понтифика, с целью способствовать быстрейшему заселению ее поселенцами. И поэтому заслуга твоих благочестивых приношений тем становилась выше, чем становилось обильнее благочестивое великодушие твоего пожертвования Святой Земле, поскольку они приняли обет беззаветного ей служения. Затем, после твоих утверждений о множестве преследований и притеснений, причиненных этими братьями названной земле (1), по поводу чего мы неоднократно тебе писали; ты, наконец, дал нам понять, что эти братья преступили границы предоставленных им тобою владений и захватили некоторые из твоих владений. Отчего мы потребовали от них посредством наших писем, чтобы они вернули захваченные владения твоему высочеству и воздержались бы в дальнейшем от захвата другого твоего имущества. Однако, как мы узнали позже, ты, опираясь на утверждение о захвате братьями владений вне предоставленных им пределов; отозвал назад те владения, которые ты даровал братьям благочестивой щедростью, и которые, как мы говорили, были утверждены за ними Апостольским престолом по твоей же просьбе. И ты приказал им немедленно вернуть упомянутую землю, которую, как мы уже сказали, ты подарил им во имя милосердия, что было подтверждено Апостольским престолом; и угрожал братьям тяжелыми последствиями в случае, если они ослушаются выполнить твое распоряжение. Все это было представлено упомянутыми братьями нашему разбирательству. И мы, в радении о твоей чести и грядущем спасении и в желании отстоять права названных братьев, как того требуют обязанности нашей должности; усердно зывали и вопрошали посредством наших писем к твоей рассудительности, чтобы ты благоразумно внял тому, что ничто на земле не может сохраниться, если только это не было подарено благочестивой щедростью; в надежде, что ты воспримешь наши вышеупомянутые письма с благоразумным пониманием, о котором говорилось выше, и не будешь более притеснять упомянутых братьев в земле, которую ты им даровал благочестивой щедростью; но возвратишь ее братьям согласно границам, определенным в твоих дарственных привилегиях, вернув им крепость, которую, по их словам, ты отнял у них силой (2); и возместишь им другие убытки и беззакония, причиненные им тобою или твоими людьми. Также и упомянутым братьям мы направили распоряжение, чтобы они вернули все, что было бы установлено ими незаконно захваченным за пределами вышеназванных границ. И, во избежание усиления конфликта, мы вменили в обязанность аббатам [...] из Лилиенфельда, [...] из Игриша и [...] из Кирца, чтобы они лично прибыли на место, и тщательно расследовали вышеназванные границы. И в случае, если раскрылось бы, что эти братья захватили что-либо за пределами своих границ; то эти аббаты, в силу предоставленных на-



шей властью полномочий, принудили бы их возвратить тебе все без задержек и сообщили бы нам доверительно, в случае, если они раскрыли бы что-либо сверх упомянутого. Также мы писали и твоему высочеству, чтобы ты позволил этим аббатам беспрепятственно заняться расследованием вышесказанного и чтобы, если бы ты счел это целесообразным, ты назначил и своих представителей, чтобы они, вместе с ними, произвели серьезное расследование. Из проведенного расследования, в таком случае, стало бы ясно твоей королевской рассудительности, какое из донесений следует изменить – твое или упомянутых братьев. И действительно, получив тем временем известие о том, что упомянутые братья, не довольствуясь твоей щедрой милостью, безрассудно захватили многие из твоих владений (3) и неоднократно отвечали тебе, что скорее погибли бы в бою, чем их тебе бы возвратили; мы, серьезно обеспокоенные подобной дерзостью, направили преподобным братьям нашим, епископам [...] Варада (4) и [...] Дьёра (5), крайне строгие письма, осуждавшие их действия. Строгие, надо сказать, только в отношении преувеличения вины, которая вменялась этим братьям; но не по форме распоряжения, которая является законной и справедливой не для того, чтобы ее можно было использовать, как мы говорили выше, для извращения ее смысла и чтобы, в здравом уме восприняв ее, у тебя был повод притеснять упомянутых братьев в землях, которые ты подарил им или, вернее, самому Богу из твоей королевской щедрости; но для того, чтобы вернуть то, чем они, возможно, завладели за пределами уже упомянутых границ. В действительности безосновательно ты побуждал нас против вышеназванных братьев и без причины домогался, чтобы мы послали наши письма к упомянутым епископам; поскольку ранее, не только земли, которые эти братья, по твоим словам, захватили за пределами уже упомянутых границ, но даже и те земли, которые ты им даровал; отнял ты силой у них на основании донесения вышеназванных аббатов и по своему собственному усмотрению (6), как позже показала жалоба братьев. К чему прибавим, что глава всех домов госпиталя, располагающихся в упомянутой земле, лично посетил нас на второй или третий день после того, как твой посланник получил от нас разрешение к тебе вернуться; и сообщил нам о том, что он вместе со своими братьями был лишен этой земли и насильственно из нее изгнан. Поэтому также, как мы уже увещевали тебя в другом месте нашим отцовским внушением, так и теперь настойчиво увещеваем, побуждаем и умоляем в Господе Иисусе Христе; чтобы ты отверг внушения завистников, которые, видя эту землю процветающей безграничными стараниями вышеназванных братьев, против них разожгли в тебе гнев своими ядовитыми увещеваниями. И поэтому не медли пригласить обратно упомянутых братьев, возвратив им полностью все их имущество и предоставив им, во имя водворения мира и их успокоения, названную землю в границах, определенных в твоих привилегиях. И возмести причиненные тобою убытки и беззакон-

ния, так, чтобы умиротворить достойным возмещением Бога, в чью немилость ты, несомненно, впал из-за содеянного; чтобы дар твой был снова принят тем, от кого ты не только имеешь все тебе принадлежащее, но кому ты обязан самим своим существованием. И знай, что если и на сей раз ты не позаботишься к нам прислушаться, мы не намерены более тратить слов по этому вопросу, пытаясь тебя уговаривать. Но, как того требует здравомыслие, мы намерены поддержать в правосудии уже упомянутых братьев, поскольку не можем более оставлять без внимания настолько большой вред и ущерб защите Святой Земли. Да не вызовет, однако, недовольство твоей светлости то, что любимый сын наш Герман, магистр упомянутого дома, не сможет посетить тебя лично, что он действительно собирался сделать; поскольку мы повелели ему задержаться ради разрешения некоторых вопросов церкви и империи, для улаживания которых мы посчитали необходимым привлечение его усердия и попечения (7). Поэтому мы настойчиво вопрошаем твой светлость, чтобы его отсутствие при твоём высочестве восполнилось нашими мольбами. Дано в Латеране в тринадцатые календы марта в десятый год [нашего понтификата].

#### *Примечания*

1. По всей видимости, здесь имеются в виду неоднократные и, возможно, преувеличенные обвинения короля в отношении непомерного налогового бремени, возложенного тевтонскими рыцарями на жителей земли Бырса (Zimmermann 2011, s. 113; Martini 1979, s. 52).

2. См. более подробно по поводу этой крепости в: № 46, прим. 2.

3. См. более подробно об этом известии в: № 43, прим. 2.

4. См. о епископе Александре в: № 34, прим. 21.

5. Григорий, епископ Дьёра с 1224 по 1240 год (Gams 1873, p. 373; Katona 1783, p. 748; Pray 1776–1779, I, p. 315).

6. По мнению понтифика, главная вина короля, с юридической точки зрения, заключалась в том, что он не дождался окончательного разбирательства дела в Римской курии в присутствии делегатов обеих сторон, вовлеченных в тяжбу (Hunyadi 2008, p. 154).

7. Герман фон Зальца принял в этом году активное участие в переговорах между папой Гонорием III и императором Фридрихом II Гогенштауфеном по поводу подчинения ломбардских городов императорской власти как необходимого условия для осуществления крестового похода в Палестине (Claverie 2013, p. 116–118).

№ 46.

26 апреля 1231 года.

*Послание папы Григория IX венгерскому принцу Беле  
с требованием вернуть владения тевтонских рыцарей  
и с описанием их успехов в борьбе с куманами.*

Настоящее послание (как и три последующих письма, № 48–50) важно содержащимся в нем уточнением причин предыдущего предоставления тевтонским рыцарям земли Бырса; контроль над которой, по словам понтифика, позволял предотвратить регулярные вторжения куманов в Трансильванию. Не меньший интерес представляют, как описание военных успехов рыцарей в последние годы их пребывания в Бырсе и Кумании, так и упоминание их прозелитической деятельности среди кочевников.

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XXV [= UB no. 59], s. 198–199), основывающемся на оригинале папского письма, сохранившегося в картулярии тевтонского ордена и хранящегося теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (XX. NA, (Urkunden) Schieblade 2 n. 18); с учетом разночтения в копии послания начала XV века, хранящейся в том же Архиве (Kopiale OF 67 fol. 135r; обозначается как **К**). В тексте также учтены разночтения, которые встречаются в предыдущем издании (Teutsch & Firnhaber 1857, no. 50, s. 50–51), основывавшемся на тексте последующего послания Григория IX, адресованного 31 августа 1232 папскому легату Якобу и воспроизводящего содержание данного послания (см. № 49).

*Латинский текст*

Gregorius episcopus servus servorum Dei carissimo in Christo filio Bele, primogenito carissimi in Christo filii nostri A(ndree), illustris regis Vngarie, salutem et apostolicam benedictionem. [D]ilecti f[ilii], magister et fratres domus hospitalis sancte Marie Teutonicorum<sup>165</sup> [Jeroso]limitan(e), humili nobis et instanti conquestione monstrarunt quod cum carissimus in Christo filius noster A(ndreas), illustris rex Vngarie, pater tuus, eorum domui terram Borze<sup>166</sup> pia liberalitate donasset, sicut in ipsius privilegiis perspeximus plenius contineri, ipsi pro colenda et munienda terra eadem, per quam Comanis regnum Vngarie multipliciter perturbantibus frequens introitus et exitus habebatur, numerosam pecuniam

<sup>165</sup> **К**: *Theuth(onicorum)*.

<sup>166</sup> Teutsch & Firnhaber: *Borcze*.

exponderunt ibi cum multo labore ac proprii effusione cruoris [quinque] castra fortia construendo. Sed licet idem rex eis terram abstulisset eandem, ipsam tandem restituit, ut debebat, quin etiam pro recompensatione dampnorum i[ps]is ultra monte]s nivium partem contulit Comanie. In qua cum dicti magister et fratres castrum munitissimum construxissent, C[omani perterriti et dolentes ademptam] sibi ingress[us et ex]itus facultatem, congregata ingenti multitudine bellatorum fratres inibi commorantes hostiliter aggressi fuerunt, [sed Domino propitiante devicti confusi] et reveriti destiterunt, quin etiam quidam ex illis dictis fratribus se reddentes, cu[m uxoribus et] parvulis ad baptismi gratiam convola[runt]. At rex predictus] terram ipsam ingrediens cultamque prospiciens<sup>167</sup>, fratres de [terra eis] per sedem apostolicam confi]rmata et sub eius] protectione suscepta expulit violenter, [quam tu detin]es occupatam non absque Romane ecclesie iniuria manifesta, cum eadem [terra nu]llum preter Romanum [pontificem ha]bens episcopum vel prelatum, eidem ecclesie duas [marc]as auri pro censu solveret annuatim. Et quamvis pluries tam predicto patri tuo quam tibi affectuosas preces et monita diligentia direxerimus, ut eis [terra]m ipsam liberaliter redderetur, nequaquam tamen fuimus exauditi, quin potius idem magister ad presentiam regiam in spe vocatus accedens frustratus rediit, fatigatus multis laboribus et expensis, alias domo sua propter hoc attrita variis et enormibus detrimentis. Ne igitur inexorabilis videaris, si quod absit seductus pravis suggestionibus malignorum reddere renuas, que non potes salva conscientia retinere, serenitatem tuam rogamus, monemus et hortamur in Domino, in remissionem tibi peccaminum iniungentes, quatenus conscientie et fame tue salubriter consulens, cum peccatum minime remittatur, nisi restituatur ablatum, eisdem magistro et fratribus restituas terram ipsam, de dampnis et irrogatis iniuriis satisfactionem congruam impendendo, ita quod veritati verax existens, te illi reddas placidum et acceptum, qui acceptos provehit in salutem, et nos tibi constituamur exinde non imme[rito deb]itores. Datum Lateran(i), VI. Kalendas Maii, pontificatus nostri anno quinto.

### *Перевод*

Епископ Григорий, раб рабов божий, возлюбленнейшему во Христе сыну Беле, первенцу возлюбленнейшего во Христе сына Андрея, славного короля Венгрии, с пожеланием спасения и апостольским благословением. Наши возлюбленные сыновья, магистр и братья тевтонского дома госпиталя Святой Марии в Иерусалиме, смиренно и настойчиво вопрошая, представили нам жалобу; что после того, как возлюбленнейший во Христе сын наш Андрей, славный король Венгрии и отец твой, даровал благочестивой щедростью их дому землю Бырса, что явствует из его привилегий, с чьим содержанием мы

---

<sup>167</sup> Teutsch & Firnhaber: *perspiciens*.

основательно ознакомились; чтобы они позаботились о защите этой земли, через которую куманы неоднократно вторгались в королевство Венгрии, приводя его в большое смятение, и по которой они также возвращались; братья эти тяжелым трудом и пролитием собственной крови построили там пять прочных крепостей (1), израсходовав на то большие суммы денег. И хотя однажды король отобрал у братьев эту землю, позже он вернул ее братьям как должное, и даже присовокупил к ней в качестве возмещения убытков и часть Кумании за Карпатами. И поскольку упомянутые магистр и братья построили там безусловно укрепленную крепость (2), то куманы, встревоженные и опечаленные тем, что лишились возможности вторжения и возвращения; собрали несметное множество воинов и напали на братьев, там пребывающих. Но, помощью Господа, они были разбиты и рассеяны братьями и отступили в смятении; так, что даже некоторые из куманов сдались им и достигли, вместе со своими женами и детьми, благодати крещения. Упомянутый король, однако, вступив в эту процветающую землю<sup>168</sup>, утвержденную и признанную находящейся под покровительством Апостольского престола; насильственно изгнал братьев из этой земли, которую ты продолжаешь удерживать захваченной, совершая тем очевидное беззаконие по отношению к Римской церкви; поскольку земля эта не должна быть подчиненной никакому другому епископу или прелату, кроме Римского понтифика, и поскольку она ежегодно выплачивала Римской церкви подать в размере двух марок золотом. И сколь бы многочисленными не были наши, проникнутые любовью просьбы и осмотрительные увещевания, направленные, как твоему отцу, упомянутому выше, так и тебе с призывом великодушно вернуть братьям их землю; до сих пор мы никоим образом не были услышаны. И вместо того, обнадеженный магистр, вызванный лично посетить короля, вернулся разочарованным, утомленный множеством стараний и расходов; равно как и дом его был истощен различными и непомерными убытками. И увидишь поэтому, как неизбежно не сможешь ты сохранить свою совесть не опороченной в том случае, если ты, да не допустит того всевышний, будешь противиться Богу, следуя превратным увещеваниям завистников. И поэтому мы вопрошаем твою светлость в Господе, увещеваем и побуждаем, в отпущение твоих грехов, чтобы позаботился ты о благополучии твоей совести и славы; и поскольку никакой грех не прощается до того, как не *возвратят похищенное*<sup>169</sup>, ты вернул эту землю упомянутому магистру и его братьям и возместил им подобающим образом убытки и обиды; так, чтобы ты предстал перед Ним послушным и верным истине и был бы любезно принят Тем, кто принятых им ведет к спасе-

---

<sup>168</sup> Teutsch & Firnhaber: *видя эту землю процветающей.*

<sup>169</sup> Левит 6: 4.

нию. И мы после этого, не без основания, были бы тебе признательны. Дано в Латеране в шестые календы мая в пятый год нашего понтификата.

### *Примечания*

1. Помимо крепости Крейцбург, упомянутой ранее (см. № 32); здесь, без сомнения, имеются в виду крепости Мариенбург (место резиденции трансильванского комтура), Шварцбург и Розенау. По поводу пятой крепости исследователи приводят различные интерпретации, отождествляя ее либо с Хелденбургом, либо с Кронштадтом, или же с Тёрцбургом (Zimmermann 2011, s. 40–41; Lotan 2010, p. 190–191, Glassl 1971, s. 35).

2. Очевидно, это не крепость Крейцбург, упоминаемая в отдельной королевской грамоте 1215 года (см. № 32) и располагавшаяся в Трансильвании; поскольку Григорий IX ясно указывает на то, что данная крепость была построена в Кумании, то есть за пределами Трансильвании. По всей видимости, тевтонские рыцари построили эту крепость незадолго до их изгнания из Бырсы в 1225 году (Zimmermann 2011, s. 40, 75; Spinei 2008, p. 418; Spinei 1986, p. 52; Lăzărescu 1934, p. 352).

### **№ 47.**

26 апреля 1231 года.

*Послание папы Григория IX венгерскому королю  
Андрею II, содержащее заверенную копию трех  
первых королевских грамот тевтонским рыцарям.*

Текст буллы воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XXVI [= UB no. 60], s. 200), основывающемуся на копии в ватиканском регистре Григория IX (Reg. Vat. 15 fol. 90<sup>v</sup>–92<sup>r</sup> n. 59); с учетом разночтений, содержащихся во вступительной части буллы и встречающихся, как в копии послания, сохранившейся в картулярии тевтонского ордена и хранящейся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. NA, Rep. 94 V E b. 1, Chartular II fol. 125<sup>v</sup>–126<sup>r</sup>; обозначается как С'); так и в предыдущем издании послания (Schüller 1841, no. 24, s. 255), основывавшемся на ватиканском регистре. Разночтения в самих грамотах Андрея II опускаются, поскольку они уже были представлены ранее (см. № 29, 30, 32).

*Латинский текст*

Gregorius (episcopus ... carissimo in Christo filio) A(ndree), illustri regi Vngarie, (salutem ...). Ne super privilegiis, que dilectis filiis ... magistro et fratribus domus hospitalis sancte Marie Teutonicor(um)<sup>170</sup> Jer(oso)limitan(e) de terra Borze<sup>171</sup> concessit regia celsitudo, valeat dubitationis scrupulus suboiri<sup>172</sup>, ipsa inspici fecimus diligenter eorumque tenorem de verbo ad verbum presentibus annotatum sub bulla nostra tibi duximus destinandum. Qui est talis.

In nomine sancte trinitatis et individue unitatis. Andreas Dei gratia Hungari(e), Dalmati(e), Croatie, Ram(e), Seruie, Galit(ie) Lodomirique rex in perpetuum. Inter regalis excellentie insignia, quibus recolende memorie antecessorum nostrorum recolenda memoria insignitur, istud excellentius et commendabilius pre ceteris invenitur, commendandis hospitibus largioris liberalitatis dexteram porrigere, quorum conversatio et utilis esse regno discernitur et oratio Deo commendabilis esse reperitur. Hinc est quod pie recordationis parentum nostrorum vestigia pio desiderio amplectentes, et eterna vite bravium cum eis post presentem cursum apprehendere cupientes, cruciferis de hospitali sancte Marie, quod quandoque fuit in Jer(usa)l(e)m, sed modo peccatis exigentibus situm est in Acaron, caritatis intuitu quandam terram Borza nomine, ultra silvas versus Cumanos licet desertam et inhabitatam contulimus pacifice inhabitandam et in perpetuum libere possidendam, ut et regnum per conversationem eorum propagatam dilatetur et elemosina nostra per orationem eorum ad remedium anime nostre et parentum nostrorum coram summo Deo deportetur. Preterea eis concessimus, quod si aurum vel argentum ibi in predicta terra Borza inventum fuerit, una pars ad fiscum pertinebit, reliqua ad eos devolvetur. In super libera fora et tributa fororum eiusdem terre eis totaliter indulsumus, et ad munimen regni contra Cumanos castra lignea et urbes ligneas construere eos permisimus. Statuimus etiam, quod nullus woiuoda super eos descensum habeata, liberos denarios et pondera eis remisimus, et ab omni exactione immunes et liberos eos esse permisimus. Nullius iudicio sive iurisdictioni nisi solius regis subiaceant, iudicem inter se eligentes super se constituent. Nos vero premissos cruciferos in possessionem supradicte terre Borza per pristaldum nostrum Fecate Juna nomine iussimus introduci, qui predictam terram perambulavit et eam ad verbum Michaelis woiuode certis metis circumsignatam ipsis assignavit. Prima vero meta huius terre incipit de indaginibus castri Almage et procedit usque ad indagines castri Noilgiant, et inde progreditur usque ad indagines Nicolai, ubi aqua defluit que vocatur Alt, et sic ascendendo per Alt usque ubi Tortillou cadit in Alt; et iterum vadit usque ad ortum

---

<sup>170</sup> C<sup>o</sup>: *Th(eutonicorum)*.

<sup>171</sup> C<sup>o</sup>: *Bozze*; Schüller: *Bortzae*.

<sup>172</sup> C<sup>o</sup>: *exhoriri*.

eiusdem Tertillou, et ab ortu aque que Timis vocatur progreditur usque ad effluxum aque que Borsa nominatur; deinde, sicut montes nivium complectuntur eandem terram, tendit usque in Almagia(m). Terra vero hec tota, sicuti predicti montes et flumina ipsam circumeunt, vocatur Borza. Licet autem istud, quod caritatis gessimus intuitu, apud eum, qui caritas est, nulla celet temporum oblivio, nos tamen ad cautelam in posterum presentem elemosinam sigilli nostri iussimus corroborari testimonio. Datum per manus magistri Thome aule regie cancellarii et Vesprimien(sis) prepositi, anno ab incarnatione Domini MCCXI. Venerabili Joh(ann)e Strigonien(sis) archiepiscopo, reverendo Bertoldo Colocen(sis) electo et bano existentibus, Calano Quinqueecl(es)ien(sis), Bolezlao Wacien(sis), Cathapano Agrien(sis), Symone Waradien(sis), Desiderio Cenadien(sis), Wilh(e)l(m)o Transiluan(o), Gothardo Zagrabien(sis), Petro Geurien(sis), Roberto Vesprimien(sis) ecclesias feliciter gubernantibus. Poth palatino et Mussunien(sis) comite, Michaelae woiuoda existentibus, Petro Bachien(sis), Jula Budrigien(sis), Bancone Bichorien(sis) et curiali comite regine, Marcello Keweien(sis) et curiale comite, Nicholao Posenien(sis) comitatus tenentibus. Regni nostri anno septimo.

In nomine sanctae trinitatis et individuae unitatis. Andreas dei gratia Hungari(e), Dalmat(ie), Croati(e), Rame, Seruie, Galit(iae) Lodomirique rex in perpetuum. Amplioris beneficium libertatis a regia benignitate congrue merentur percipere, qui se regie mansuetudini sponte sua subiciunt et quorum labor regno commodum et oratio assidua pie creditur vitam perpetuam obtinere. Favorabili itaque desiderio fratris Theoderici cruciferi hospitalis sancte Marie de Acaron, quae quondam fuit in Jer(usa)l(e)m, regio favore condescendentes, sibi et fratribus constitutis in terra ultra silvas, quam eis ad custodiendum confinium ibi contulimus, talem et tantam concessimus libertatem, quod nullus monetariorum ultra silvas terram eorum intret, vel presumat eos in aliquo molestare; sed dicto fratri Theoderico et sibi succedentibus tantum dent nummularii de nova moneta pro argento, quod sufficiat populo ibi conversanti, et ne populus ibi habitans ab eis in aliquo gravetur, dictus frater Theodoricus vel quicumque magister in loco eius fuerit, pro argento illo dictis nummulariis satisfacere et respondere teneatur, eo quod ipsi in confinio illo tamquam novella plantatio sunt positi et assiduos Cumanorum patientes insultus se pro regno tamquam firmum propugnaculum de die in diem morti opponere non formidant. Et ut istud eis ratum et firmum permaneat, presentem paginam sibi iussimus sigilli nostri caractere insigniri. Datum per manus Thome Alben(sis) praepositi et totius Hungariae cancellarii, anno ab incarnatione Domini M.CCXII. Venerabili Joh(ann)e Strigonien(sis) archiepiscopo, reverendo Bertholdo Colocen(sis) archiepiscopo et woiuoda existentibus, Calano Quinqueecl(es)ien(sis), Cathapano Agrien(sis), Wilhelmo Transilvano, Roberto Vesprimien(sis) ecclesias feliciter gubernantibus. Banc palatino et Posenien(sis) comite, Martino bano existentibus, Jula Bachien(sis) et curiali comite, Andrea Budrigien(sis), Mica Bichorien(sis) comitibus. Regni nostri anno octavo.



Ego Andreas Dei gratia Vngarie rex notum facio omnibus literas presentes videntibus, quod castrum quod Crucpurg nominatur, quod cruciferi de Borza de novo construxerant, cum pratis circa illud castrum adiacentibus contuli eisdem cruciferis de Borza in perpetuum. Unde districte precipio omnibus, quatenus nullus presumat de cetero dictos cruciferos super dicto castro et pratis prohibere vel molestare.

Datum Lat(erani), VI. Kalendas Maii, pontificatus nostri anno quinto.

### *Перевод*

Григорий (епископ ... возлюбленнейшему во Христе сыну) Андрею, славному королю Венгрии (с пожеланием спасения ...). Дабы не возникло<sup>173</sup> беспокойства по поводу сомнений в отношении привилегий, предоставленных королевским высочеством возлюбленным сыновьям, [...] магистру и братьям тевтонского дома госпиталя Святой Марии в Иерусалиме; мы их тщательно рассмотрели и, дословно передав их смысл в настоящем письме, подкрепленном нашей буллой, распорядились тебе направить. То есть следующее.

Во имя единой и неделимой Святой Троицы. Андрей, милостью божьей король Венгрии, Далмации, Хорватии, Боснии, Сербии, Галиции и Лодомерии; во веки веков. Среди знаков отличия королевского величия, которыми украшается воспоминание о наших незабвенных предках, наиболее превосходным в сравнении с прочими и заслуживающим похвалы представляется стремление протянуть гостям заступническую десницу щедрых вольностей; поскольку и их деятельность признается полезной королевству, и их молитва Богу заслуживающей одобрения. Именно поэтому, добродетельно желая следовать по стопам наших досточтимых родителей и стремясь вместе с ними завоевать награду вечности по окончанию настоящего ристалища; мы направили, во имя милосердия, крестоносцев из госпиталя Святой Марии, – который в свое время находился в Иерусалиме, но, по причине грехов наших, ныне располагается в Акре, – в землю под названием Бырса, располагающуюся за лесами, в сторону куманов. Хоть и безлюдную и необитаемую, они могут безмятежно заселить ее и навеки иметь в неограниченном владении; дабы через их деятельность расширилось и королевство, и чтобы, во спасение нашей души и наших родителей, акт нашего милосердия стал известен вышнему Богу их молитвой. Кроме того, в случае, если там, в упомянутой земле Бырса, будет найдено золото или серебро; мы позволили им присваивать себе часть, оставшуюся от той, которая будет принадлежать королевскому казначейству.

---

<sup>173</sup> С': не поощрять.

К тому же, мы предоставили им полную свободу на открытие рынков в упомянутой земле и освобождение от таможенных сборов и разрешили им строить деревянные крепости и деревянные города для защиты королевства от куманов. Также мы постановили, что никакой воевода не может требовать от них расходов на постой. Мы оставили за ними вольные деньги и фунты. Мы предоставили им иммунитет и избавление от всякого военного налога. Да не будут они подчинены никакой судебной власти или юрисдикции, за исключением королевской. И пусть они утверждают над собой своего судью, ими же избранного. Мы распорядились ввести упомянутых крестоносцев во владение вышеназванной земли Бырса посредством нашего пристава по имени Фекате Юна, который разграничил упомянутую землю и передал ее им в пределах, установленных по воле воеводы Михаила. Первый предел этой земли начинается от засеки крепости Хелмяг и следует до засеки крепости Унгра. Оттуда он доходит до засеки Миклошоара, где течет река, которая называется Олт. И поднимается по реке Олт до того места, где в нее впадает Прежмер. И снова следует далее до истока той же реки Прежмер. И от истока реки, которая зовется Тимиш, продвигается вплоть до истока реки, которая называется Бырса. Поскольку Карпаты окружают эту землю, отсюда ее граница простирается до Хелмяга. Вся же эта земля, окруженная, таким образом, упомянутыми горами и реками, называется Бырса. И хотя наше приношение во имя милосердия не утаится в забвение времени от того, кто и есть любовь; мы, тем не менее, распорядились подкрепить настоящее приношение удостоверяющей печатью в качестве меры предосторожности на будущее. Написано рукою магистра Томаса, канцлера королевского двора и пресвитера Веспрема, в год 1211 от воплощения Господа; в то время, когда преподобный Иоанн был архиепископом Эстергома и почтенный Бертольд был избранным архиепископом Калочи и баном; когда Калан, епископ Печа; Болеслав, епископ Ваца; Катапан, епископ Эгера; Симон, епископ Варада; Дезидерий, епископ Ченада; Вильгельм, епископ Трансильвании; Готард, епископ Загреба; Петр, епископ Дьёра; Роберт, епископ Веспрема, благополучно управляли своими епархиями; в то время, когда Пот был палатином и комесом Мошона и Михаил был воеводой; когда Петр, комес Бача; Юла, комес Бодрога; Банкон, комес Бихора и придворный комес королевы; Марцел, комес Кеве и придворный комес; Николай, комес Пожоня, были держателями комитатов. В седьмой год нашего царствования.

Во имя единой и неделимой Святой Троицы. Андрей, милостью божьей король Венгрии, Далмации, Хорватии, Боснии, Сербии, Галиции и Лодомерии; во веки веков. Подобающе заслуживают вознаграждения обширнейшими вольностями от королевской щедрости те, кто по доброй воле подчиняются королевской милости и чьи старания признаются полезными для королевства, как и их усердная молитва позволяет благочестиво достичь вечной жиз-

ни. Поэтому мы потворствуем в нашей королевской благосклонности прошению брата Теодерика, крестоносца госпиталя Святой Марии в Акре, ранее располагавшегося в Иерусалиме. Ему и его братьям, поселенным в землю Трансильвании, в которую мы их направили для охраны там границ королевства; мы предоставляем следующую вольность. Ни одному из меняльщиков монет не позволено вступать в их землю в Трансильвании или беспокоить их в чем-либо. Но они обязаны дать упомянутому брату Теодерику или его преемникам в качестве денег столько новых монет взамен старых, чтобы их было достаточно для народа, занятого там своей деятельностью. И, дабы они ничем не обременяли людей, там живущих; упомянутый брат Теодорик или любой другой магистр, занимающий его место; обязан сам отвечать за удовлетворительное количество тех денег и обмен упомянутых монет. Поскольку братья посажены на той границе на подобии новой плантации и, словно прочный оплот претерпевая постоянные нападения куманов, не боятся подвергать себя изо дня в день смертельной опасности за королевство. И, дабы это постановление пребывало незыблемым и непреложным, мы распорядились подкрепить настоящую грамоту нашей специальной печатью. Написано рукою магистра Томаса, пресвитера Секешфехервара и канцлера всей Венгрии, в год 1212 от воплощения Господа; в то время, когда преподобный Иоанн был архиепископом Эстергома и почтенный Бертольд был архиепископом Калочи и воеводой; когда Калан, епископ Печа; Катапан, епископ Эгера; Вильгельм, епископ Трансильвании; Роберт, епископ Веспрема, благополучно управляли своими епархиями; в то время, когда Банк был палатином и комесом Пожоня и Мартин был баном; когда Юла был комесом Бача и придворным комесом; Андрей был комесом Бодрога и Мика был комесом Бихора. В восьмой год нашего царствования.

Я, Андрей, божьей милостью король Венгрии, делаю известным всем, кто прочтет настоящее письмо; что вместе с крепостью, называемой Крейцбург, недавно построенной крестоносцами из Бырсы, я предоставил на веки веков этим же крестоносцам из Бырсы луга, к ней прилегающие. Посему я строго всем повелеваю, что никому впредь не позволено беспокоить упомянутых крестоносцев по этому поводу или пытаться отнять у них упомянутые крепость и луга.

Дано в Латеране в шестые календы мая в пятый год нашего понтификата.

№ 48.

30 апреля 1231 года.

*Послание папы Григория IX венгерскому королю Андрею II  
с требованием вернуть владения тевтонских рыцарей  
и с описанием их успехов в борьбе с куманами.*

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XXVII [= UB no. 61], s. 201–202), основывающемуся на копии письма в ватиканском регистре (Reg. Vat. 15 fol. 92<sup>r-v</sup> n. 60). В тексте также учтены разночтения, которые встречаются в предыдущем издании (Zimmermann & Werner 2007, no. 61, s. 52–53), основывавшемся на том же регистре.

*Латинский текст*

(Gregorius episcopus ... carissimo in Christo filio) A(ndree), illustri regi Vngarie, (salutem ...). Etsi nil prestare possumus Domino nisi duas<sup>174</sup>, qui iuxta dispositionis proprie beneplacitum omnibus, quod sunt et habent, gratis impendit, possumus tamen sibi gratificari de suo hiis, qui eius obsequio sunt ascripti, gratiam exhibendo certi, quod dum eis temporalia ministramus, nobis comparamus eterna. Unde non est, quare quis debeat hesitare tali reddere Creditori, qui se pro redditis constituens debitorum semper retribuit potiora. Sed quisque iuxta consilium Sapientis dare debet Altissimo secundum donatum ipsius, ut cui multum est, tribuat abundanter, ne parce seminans, parce metat. Quare in largitionibus pietatis immensitas optima est mensura, hiis presertim, qui a Domino recepisse noscuntur immensa. Verum si quispiam pie data, contraria plenitudine detrectaret, quasi serio divinam provocaret offensam et contra se corda hominum et labia commoveret, iam rem alienam invito domino contrectando. Sane dilecti filii ... magister et fratres domus hospitalis sancte Marie Theutonicorum Jer(oso)limitani humili nobis et instanti conquestione monstrarunt, quod cum tu eorum domui terram Boze<sup>175</sup> pia liberalitate donasses, sicut in privilegiis tuis perspeximus plenius contineri, ipsi pro colenda et munienda terra eadem, per quam Cuman(is) regnum Vngarie multipliciter perturbantibus frequens introitus et exitus habebatur numerosam pecuniam expenderunt, ibi cum multo labore ac proprii effusione cruoris quinque castra fortia construendo. Sed licet tu eis terram abstulisses eandem, ipsam tandem restituisti postmodum, ut debebas, quin etiam pro recompensatione dampnorum ipsis partem Comanie ultra montem nivium contulisti. In qua cum dicti magister et

---

<sup>174</sup> Zimmermann & Werner: *sua*.

<sup>175</sup> Zimmermann & Werner: *Borze*.

fratres castrum munitissimum construxissent, Cumani perterriti et dolentes ademptam sibi ingressus et exitus facultatem, congregata ingenti multitudine bellatorum, fratres inibi commorantes hostiliter aggressi fuerunt, sed Domino propitiante devicti, confusi et reveriti destiterunt, quin etiam quidam ex illis dictis fratribus se reddentes, cum uxoribus et parvulis ad baptismi gratiam convolarunt. Tu vero terram ipsam ingrediens cultamque prospiciens fratres de terra, eis per sedem apostolicam confirmata et sub eius protectione suscepta, per violentiam expulisti non absque Romane ecclesie iniuria manifesta, cum eadem terra nullum preter Romanum pontificem habens episcopum vel prelatum, eidem ecclesie duas marcas auri pro censu solveret annuatim. Et quamvis pie memorie H(onorius) papa, predecessor noster, ac nos postmodum pluries tibi affectuosas preces et monita diligentia direxerimus, ut eis terram ipsam liberaliter redderes, nequaquam tamen fuimus exauditi, quin potius idem magister ad presentiam tuam in spe vocatus accedens frustratus rediit, fatigatus multis laboribus et expensis, alias domo sua propter hoc attrita variis et enormibus detrimentis. Ne igitur inexorabilis videaris, si quod absit, seductus pravis suggestionibus malignorum reddere renuas, que non potes salva conscientia retinere, serenitatem regiam rogamus, monemus et hortamur in Domino, in remissione tibi peccaminum iniungentes, quatenus conscientie ac fame tue salubriter consulens, cum peccatum minime remittatur, nisi restituatur ablatum, eisdem magistro et fratribus restituas terram ipsam, de dampnis et irrogatis iniuriis satisfactionem congruam impendendo, ita quod veritati verax existens, te illi reddas placidum et acceptum, qui acceptos provehit in salutem, et nos tibi constituamur exinde non immerito debitores. Datum Lat(erani), II. Kalendas Maii, pontificatus nostri anno quinto.

### *Перевод*

(Епископ Григорий ... возлюбленнейшему во Христе сыну) Андрею, славному королю Венгрии (с пожеланием спасения ...). Хотя мы не можем предоставить Господу ничего, кроме того, чем, согласно его благому установлению, пользуются безвозмездно все те, кто существуют и тем владеют; мы можем, все же, воздать ему за это, выказывая благодарность тем, кто занимается к нему на службу; будучи уверенными, что до тех пор, пока подаем им преходящие блага этого мира, мы приобретаем вечность. Поэтому нет никаких причин задаваться вопросом, следует ли возвращать причитающееся такому Кредитору, который всегда воздает большим всем, возвращающим долги. Но, согласно поучению Мудреца, каждый должен воздавать Всевышнему в соответствие с его даром; так, что дающему много, воздается обильно, а *кто сеет скупо, тот скупо и пожинает*<sup>176</sup>. Поэтому в щедрых пожертвова-

---

<sup>176</sup> 2-е Коринфянам 9: 6.

ниях милосердия безмерность является наилучшей мерой; в особенности, для тех, кто, как известно, получил от Господа беспредельное. Но если кто-либо откажется от благочестивых приношений в изобилии, тем самым вызовет тяжкую божественную немилость и возбудит против себя чувства и пересуды людей, как если бы присваивал себе чужое имущество против воли Господа. Благоразумно любимые дети, [...] магистр и братья тевтонского дома госпиталя Святой Марии в Иерусалиме, смиренно и настойчиво вопрошая, представили нам жалобу; что после того, как ты даровал благочестивой щедростью их дому землю Бырса, что явствует из твоих привилегий, с чьим содержанием мы основательно ознакомились; чтобы они позаботились о защите этой земли, через которую куманы неоднократно вторгались в королевство Венгрии, приводя его в большое смятение, и по которой они также возвращались; братья эти тяжелым трудом и пролитием собственной крови построили там пять прочных крепостей, израсходовав на то большие суммы денег. И хотя однажды ты отобрал у братьев эту землю, позже ты вернул им ее как должное, и даже присовокупил к ней в качестве возмещения убытков и часть Кумании за Карпатами (1). И поскольку упомянутые магистр и братья построили там безупречно укрепленную крепость, то куманы, встревоженные и опечаленные тем, что лишились возможности вторжения и возвращения; собрали несметное множество воинов и напали на братьев, там пребывавших. Но, помощью Господа, они были разбиты и рассеяны братьями и отступили в смятении; так, что даже некоторые из куманов сдались им и достигли, вместе со своими женами и детьми, благодати крещения. Ты же, вступив в эту процветающую землю, утвержденную и признанную находящейся под покровительством Апостольского престола; насильственно изгнал братьев из этой земли, совершив тем очевидное беззаконие по отношению к Римской церкви. Поскольку земля эта не должна быть подчиненной никакому другому епископу или прелату, кроме Римского понтифика; и поскольку она ежегодно выплачивала Римской церкви подать в размере двух марок золотом. И сколь бы многочисленными не были проникнутые любовью просьбы и осмотрительные увещания, которые к тебе обращал, как предшественник наш, благочестивой памяти папа Гонорий, так и мы впоследствии, чтобы ты великодушно вернул братьям их землю; мы до сих пор никоим образом не были услышаны. И вместо того, обнадеженный магистр, вызванный лично посетить тебя, вернулся разочарованным, утомленный множеством стараний и расходов; равно как и дом его был истощен различными и непомерными убытками. И увидишь поэтому, как, неизбежно не сможешь ты сохранить свою совесть не опороченной в том случае, если ты, да не допустит того всевышний, будешь противиться Богу, следуя превратным увещаниям завистников. И поэтому мы вопрошаем твою светлость в Господе, увещеваем и побуждаем, в отпущение твоих грехов, чтобы позаботился ты о благополучии твоей совес-

ти и славы; и, поскольку никакой грех не прощается до того, как не *возвратят похищенное*<sup>177</sup>, ты вернул эту землю упомянутому магистру и его братьям и возместил им подобающим образом убытки и обиды; так, чтобы ты предстал перед Ним послушным и верным истине и был бы любезно принят Тем, кто принятых им ведет к спасению. И мы, после этого, не без основания, были бы тебе признательны. Дано в Латеране во вторые календы мая в пятый год нашего понтификата.

#### *Примечание*

1. Григорий IX выказывает очевидное знакомство с королевской грамотой 1222 года, опровергая, тем самым, предположения о подложном характере грамоты и о том, что она была представлена понтифику только в августе 1232 года (см. вступление к № 34).

#### **№ 49.**

31 августа 1232 года.

*Предписание папы Григория IX своему легату в Венгрии  
побудить правителей королевства вернуть  
тевтонским рыцарям их владения в Трансильвании.*

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XXVIII [= UB no. 65], s. 202–204), основывающемся на копии письма в ватиканском регистре (Reg. Vat. 16 fol. 88<sup>r</sup> n. 292); с учетом разночтений, встречающихся, как в копии послания, сохранившейся в картулярии тевтонского ордена и хранящейся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (I. NA, Rep. 94 V E b. 1, Chartular II fol. 128<sup>v</sup>–129<sup>r</sup>; обозначается как С'); так и в независимой копии письма, заверенной в Вене папским легатом Филиппом, епископом Фермо, 28 декабря 1278 года (Zimmermann 2011, no. XXXIV [= UB no. 188], s. 7–8, 211) и хранящейся теперь в Секретном Государственном Архиве Фонда Прусского Культурного Наследия (PK, XX. NA (Urkunden), Schieblade 29 n. 2; обозначается как Р). В тексте также учтены разночтения, которые встречаются в предыдущих изданиях, основывавшихся на ватиканском регистре (Zimmermann & Werner 2007, no. 65, s. 55–57; Bethlen 1831, s. 100–103) или на независимой копии папского легата Филиппа (Schüller 1841, no. 26, s. 258–260).

---

<sup>177</sup> Левит 6: 4.

*Латинский текст*

Gregorius (episcopus ... dilecto filio ...) electo Penestrin(o)<sup>178</sup>, apostolice sedis legato, (salutem<sup>179</sup> ...). Dilecti filii ... magister et fratres hospitalis sancte M(ari)e Teutonicor(um)<sup>180</sup> humili nobis et instanti conquestione monstrarunt, quod cum carissimus in Christo filius noster Andreas, Vngari(e) rex illustris, eorum domui terram Burze<sup>181</sup> pia liberalitate donasset, sicut in ipsius privilegio aurea bulla munito plene perspeximus contineri, ipsi pro colenda et munienda terra eadem, per quam Comanis<sup>182</sup> regnum Vngarie multipliciter perturbantibus frequens introitus et exitus habebatur, numerosam pecuniam expenderunt ibi cum multo labore ac proprii effusione cruoris quinque castra fortia construendo. Sed licet idem rex eis terram abstulisset eandem, ipsam tandem restituit ut debebat, quin etiam pro recompensatione dampnorum ipsis ultra montes nivium partem contulit Comanie<sup>183</sup>, in qua cum dicti magister et fratres castrum munitissimum construxissent, Cumani perterriti et dolentes ademptam sibi ingressus et exitus facultatem, congregata ingenti multitudine bellatorum, fratres inibi commorantes hostiliter aggressi fuerunt, sed Domino propitiante devicti, confusi et reveriti destiterunt, quin etiam quidam ex illis dictis fratribus se reddentes, cum uxoribus et parvulis ad baptismi gratiam convolarunt. At rex predictus terram ipsam ingrediens cultamque prospiciens, fratres de terra eis per sedem apostolicam confirmata et sub eius protectione suscepta expulit violenter, non absque Romane ecclesie iniuria manifesta, cum eadem terra nullum preter Romanum pontificem habens episcopum vel prelatum, eidem ecclesie censualis existat. Et quamvis pie memorie Honorius papa predecessor noster ac nos postmodum pluries predicto regi affectuosas preces et monita diligentia direxerimus, ut eis liberaliter redderet terram ipsam, nequaquam tamen fuimus exauditi, quin potius idem magister ad presentiam regis in spe vocatus accedens, frustratus rediit, fatigatus multis laboribus et expensis, alias domo sua propter hoc attrita variis et enormibus detrimentis. Quare iidem magister et fratres suppliciter flagitarunt, ut cum rex seductus suggestionibus malignorum inexorabilis videatur, nil aliud asserverans, nisi quod restitutio ipsius terre pro eo, quod magna est, suis filiis et baronibus displiceret, faceremus sibi iustitiam exhiberi. Ne igitur videamur deferre homini contra Deum, cui est contra omnes homines deferendum, discretioni tue de cuius circumspectione plenam in Domino fiduciam obtinemus, per apostolica scripta mandamus, quatenus eundem regem et Belam filium eius, ut conquerentibus restituant terram ipsam de dampnis illatis et irrogatis iniuriis satisfactionem congruam

---

<sup>178</sup> Bethlen: *Prenestino*.

<sup>179</sup> Bethlen: *et apostolicam benedictionem*.

<sup>180</sup> **C'**: *Th(eticorum)*; **P**: *Theut(onicorum)*.

<sup>181</sup> Schüller: *Borze*.

<sup>182</sup> **P**: *Cumanis*.

<sup>183</sup> Zimmermann & Werner: *Cumaniae*.



impendendo, prudenter et efficaciter moneas et inducas. Quod si forte monitis non acquieverint, tu partibus convocatis audias causam, et si de ipsarum voluntate processerit, debito fine decidas, faciens (quod decreveris per censuram ecclesiasticam firmiter observari). Proviso ne in terram ipsius regis (excommunicationis vel interdicti sententiam proferas, nisi mandatum super hoc receperis a nobis) speciale. Alioquin causam remittas ad nos sufficienter instructam (prefigens partibus terminum competentem, quo nostro se conspectui representent, iustam auctore Domino sententiam recepture). Testes autem (qui fuerint nominati si se gratia, odio vel timore subtraxerint, censura simili appellatione cessante cogas veritati testimonium perhibere,) non obstantibus litteris super his ad ... Cracouiensem<sup>184</sup> et ... Cuiaiuiensem episcopos a sede apostolica impetratis. Datum Anagn(ie), II. Kalendas Septembris pontificatus nostri anno sexto.

*Перевод*

Григорий (епископ ..., любимому сыну ...) избранному кардинал-епископу Палестрины (1), легату Апостольского престола (с пожеланием спасения ...) <sup>185</sup>. Наши любимые сыновья, [...] магистр (2) и братья тевтонского госпиталя Святой Марии, смиренно и настойчиво вопрошая, представили нам жалобу; что после того, как возлюбленный в Христе сын наш Андрей, славный король Венгрии, даровал благочестивой щедростью их дому землю Бырса, что явствует из его привилегии, подкрепленной золотой буллой (3), с содержанием которой мы основательно ознакомились; чтобы они позаботились о защите этой земли, через которую куманы неоднократно вторгались в королевство Венгрии, приводя его в большое смятение, и по которой они также возвращались; братья эти тяжелым трудом и пролитием собственной крови построили там пять прочных крепостей, израсходовав на то большие суммы денег. И хотя однажды король отобрал у братьев эту землю, позже он вернул ее братьям как должное, и даже присовокупил к ней в качестве возмещения убытков и часть Кумании за Карпатами. И поскольку упомянутые магистр и братья построили там безупречно укрепленную крепость, то куманы, встревоженные и опечаленные тем, что лишились возможности вторжения и возвращения; собрали несметное множество воинов и напали на братьев, там пребывавших. Но, помощью Господа, они были разбиты и рассеяны братьями и отступили в смятении. Так, что даже некоторые из куманов сдались им и достигли, вместе со своими женами и детьми, благодати крещения. Вышеназванный король, однако, вступив в эту процветающую землю, утвержденную и признанную находящейся под покровительством Апостольского престола; насильственно изгнал братьев из этой земли, совершив тем очевидное беззаконие по отношению к

---

<sup>184</sup> С<sup>o</sup>: *Graconien(sem)*; P: *Adgraconien(sem)*.

<sup>185</sup> Bethlen: и апостольским благословением.

Римской церкви. Поскольку земля эта не должна быть подчиненной никакому другому епископу или прелату, кроме Римского понтифика, и поскольку она выплачивает дань Римской церкви. И сколь бы многочисленными не были проникнутые любовью просьбы и осмотрительные увещания, которые обращал к вышеназванному королю, как предшественник наш, благочестивой памяти папа Гонорий, так и мы впоследствии, чтобы он великодушно вернул братьям их землю; мы до сих пор никоим образом не были услышаны. И вместо того, обнадеженный магистр, вызванный лично посетить короля, вернулся разочарованным, утомленный множеством стараний и расходов; равно как и дом его был истощен различными и непомерными убытками. И поскольку этот же магистр и братья увидели, что король был совращен увещаниями завистников и ничем другим не был так обеспокоен, как не вызвать недовольство у своих детей и баронов путем возвращения братьям столь обширной земли (4); то они смиренно и настойчиво требовали от нас свершить справедливость по отношению к ним. Итак, дабы никому не показалось, что мы подчиняемся воле людей наперекор Богу, кому нам следует подчиняться наперекор всем людям; нашим апостольским посланием поручаем твоему усмотрению, на благоразумие которого мы полностью полагаемся в Господе; чтобы ты осмотрительно и деятельно наставил и побудил этого же короля и его сына Белу, дабы они возвратили захваченные земли братьям, обеспечив им подобающее возмещение за причиненный вред и учиненные беззакония. И в случае, если они не довольствуются нашими предостережениями, ты созовешь обе стороны, чтобы выслушать обстоятельства дела. И если слушание окажется в пользу братьев, то ты вынесешь надлежащий приговор, строго следуя нормам канонического наказания. При условии, что ты можешь выносить приговор отлучения от церкви или интердикта в землях упомянутого короля только после получения от нас особого на то распоряжения. В противном же случае, ты направишь дело к нам, после достаточного расследования и присовокупив надлежащие решения обеих сторон; по поводу которых мы вынесем, помощью Господа, их представителям справедливый приговор. Если же, однако, присяжные свидетели, вызванные в суд, уклонятся от своей обязанности по причине дружбы, ненависти или страха; ты принудишь их представить подлинное свидетельство угрозой вынесения аналогичного приговора, предусмотренного в случае неявки на судебное разбирательство; несмотря на предыдущие распоряжения Апостольского престола по этому поводу, данные [...] епископу Кракова, и [...] епископу Куявии. Дано в Ананьи во вторые календы сентября в шестой год нашего понтификата.

#### *Примечания*

1. По просьбе короля Андрея II, Джакомо да Пекорара, кардинал-епископ Палестрины (1231–1244), был направлен папой Григорием IX в королев-

ство Венгрии в конце 1232 года в качестве легата Апостольского престола для разрешения ряда спорных вопросов, возникших между венгерским монархом и архиепископом Эстергома Робертом. Джакомо исполнял обязанности легата в Венгрии до 1234 года (Zimmermann 2011, s. 6–7; Bak et al. 2010, p. xliii; Berend 2001a, p. 157–158; Gams 1873, p. xvii).

2. См. о Германе фон Зальца в: № 34, прим. 1.

3. Понтифик имеет в виду королевскую грамоту 1222 года (см. № 34), поскольку только в этом дарственном документе указывалось, что он был скреплен золотой буллой (Zimmermann 2011, s. 62).

4. Таким образом, по мнению понтифика, решение Андрея II изгнать рыцарей из Трансильвании было принято под давлением оппозиции, возглавляемой детьми венгерского монарха.

## № 50.

11 октября 1234 года.

*Предписание папы Григория IX патриарху Аквилеи и архиепископу Эстергома побудить правителей Венгрии к возвращению тевтонским рыцарям их владений в Трансильвании.*

Текст воспроизводится по изданию Харальда Циммерманна (Zimmermann 2011, no. XXX [= UB no. 68], s. 206–207), основывающемся на копии письма в ватиканском регистре (Reg. Vat. 17 fol. 212<sup>r</sup>–213<sup>v</sup> n. 23). В тексте также учтены разночтения, которые встречаются в предыдущих изданиях (Zimmermann & Werner 2007, no. 68, s. 59–60; Schüller 1841, no. 27, s. 260–262), основывавшихся на том же ватиканском регистре.

### *Латинский текст*

(Gregorius episcopus ... venerabilibus fratribus ...) patriarche Aq(ui)leg(i)en(si)<sup>186</sup> et ... archiepiscopo St(ri)goniensi (salutem ...). Dilecti filii ... magister et fratres hospitalis sancte Marie Theutonicor(um) humili nobis et instanti conquestione monstrarunt, quod cum Karissimus in Christo filius noster A(ndreas), Vngarie rex illustris, eorum domui terram Burze<sup>187</sup> pia liberalitate donasset, sicut in ipsius privilegio aurea bulla munito plene perspeximus contineri, ipsi pro colenda et munienda terra eadem, per quam Comanis<sup>188</sup> regnum Vngarie multipliciter perturbantibus frequens introitus et exitus habebatur, numerosam pecuniam expenderunt, ibi cum multo labore et proprii effusione cruoris quinque castra fortia

<sup>186</sup> Zimmermann & Werner: *Aquileiensi*.

<sup>187</sup> Schüller: *Borzae*.

<sup>188</sup> Zimmermann & Werner: *Cumanis*.

construendo. Sed licet idem rex eis terram abstulisset eandem, ipsam tandem restituit, ut debebat, quin etiam pro recompensatione dampnorum ipsis ultra montes nivium partem contulit Comanie, in qua cum dicti magister et fratres castrum munitissimum construxissent, Comani perterriti et dolentes ademptam sibi ingressus et exitus facultatem, congregata ingenti multitudine bellatorum fratres inibi commorantes hostiliter aggressi fuerunt, sed Domino propitiante devicti, confusi et reveriti destiterunt, quin etiam quidam ex illis dictis fratribus se reddentes, cum uxoribus et parvulis ad baptismi gratiam convolarunt. At rex predictus terram ipsam ingrediens cultamque prospiciens fratres de terra eis per sedem apostolicam confirmata et sub eius protectione suscepta expulit violenter, non absque Romane ecclesie iniuria manifesta, cum eadem terra nullum preter Romanum pontificem habens episcopum vel prelatum, eidem ecclesie censualis existat. Et quamvis pie memorie H(onorius) papa predecessor noster ac nos postmodum pluries predicto regi affectuosas preces et monita diligentia direxerimus, ut eis liberaliter redderet terram ipsam, nequaquam tamen fuimus exauditi, quin potius ipse magister ad presentiam regis in spe vocatus accedens frustratus rediit, fatigatus multis laboribus et expensis, alias domo sua propter hoc attrita variis et enormibus detrimentis. Quare iidem magister et fratres suppliciter flagitarunt, ut cum rex seductus suggestionibus malignorum inexorabilis videatur, nil aliud asserverans, nisi quod restitutio ipsius terre pro eo, quod magna est, suis filiis et baronibus displiceret, faceremus sibi iustitiam exhiberi. Ne igitur videamur deferre homini contra Deum, cui est contra omnes homines deferendum, fraternitati vestre, de quorum circumspectione plenam in Domino fiduciam obtinemus, per apostolica scripta in virtute obedientie precipiendo mandamus, quatenus eundem regem et Belam filium eius, ut conquerentibus restituant terram ipsam, de dampnis illatis et irrogatis iniuriis satisfactionem congruam impendendo, sublato dilationis obstaculo, moneatis prudenter et efficaciter inducatis. Quod si forte monitis non acquieverint, partibus convocatis audiatis causam et si de ipsarum voluntate processerit, fine debito terminetis facientes, quod decreveritis per censuras ecclesiasticas firmiter observari. Proviso ne in terram ipsius regis excommunicationis vel interdicti sententiam proferatis, nisi mandatum super hoc a nobis receperitis speciale. Alioquin infra novem menses post susceptionem presentium eam remittatis ad nos sufficienter instructam et nichilominus, quod vos de huiusmodi scitis natura negotii nobis plene vestris litteris et fideliter exponatis, prefigentes partibus terminum competentem, quo per procuratores idoneos et sufficienter instructos nostro se conspectui representent, iustam auctore Domino sententiam recepture. Testes autem, (qui fuerint nominati si se gratia, odio vel timore subtraxerint, censura simili appellatione cessante cogatis veritati testimonium perhibere,) non obstantibus litteris super his ad venerabiles fratres nostros ... Cracouien(sem) et ... Cuiaiensem episcopos seu dilectum filium nostrum ... Prenestin(um) electum, tunc in partibus illis fungentem legationis officio, a

sede apostolica impetratis, ac constitutione de duabus dietis edita in concilio generali. Datum Perusii. V. Idus Octobris, pontificatus nostri anno octavo.

*Перевод*

(Епископ Григорий ... преподобным братьям ...), патриарху Аквилеи (1), и [...] (2), архиепископу Эстергома (с пожеланием спасения ...). Наши любимые сыновья, [...] магистр (3) и братья тевтонского дома госпиталя Святой Марии в Иерусалиме, смиренно и настойчиво вопрошая, представили нам жалобу; что после того, как возлюбленный во Христе сын наш Андрей, славный король Венгрии, даровал их дому землю Бырса, что явствует из его привилегии, подкрепленной золотой буллой, с содержанием которой мы основательно ознакомились; чтобы они позаботились о защите этой земли, через которую куманы неоднократно вторгались в королевство Венгрии, приводя его в большое смятение, и по которой они также свободно возвращались; братья эти тяжелым трудом и пролитием собственной крови построили там пять прочных крепостей, израсходовав на то большие суммы денег. И хотя однажды король отобрал у братьев эту землю, позже он вернул ее братьям как должное, и даже присовокупил к ней в качестве возмещения убытков и часть Кумании за Карпатами. И поскольку упомянутые магистр и братья построили там безупречно укрепленную крепость, то куманы, встревоженные и опечаленные тем, что лишились возможности вторжения и возвращения; собрали несметное множество воинов и напали на братьев, там пребывающих. Но, помощью Господа, они были разбиты и рассеяны братьями и отступили в смятении; так, что даже некоторые из куманов сдались им и достигли, вместе со своими женами и детьми, благодати крещения. Упомянутый король, однако, вступив в эту процветающую землю, утвержденную и признанную находящейся под покровительством Апостольского престола; насильственно изгнал братьев из этой земли, совершив тем очевидное беззаконие по отношению к Римской церкви. Поскольку земля эта не должна быть подчиненной никакому другому епископу или прелату, кроме Римского понтифика, и поскольку она выплачивает дань Римской церкви. И сколь бы многочисленными не были проникнутые любовью просьбы и осмотрительные увещания, которые обращал к вышеназванному королю, как предшественник наш, благочестивой памяти папа Гонорий, так и мы впоследствии, чтобы он великодушно вернул братьям их землю; мы до сих пор никоим образом не были услышаны. И вместо того, обнадеженный магистр, вызванный лично посетить короля, вернулся разочарованным, утомленный множеством стараний и расходов; равно как и дом его был истощен различными и непомерными убытками. И поскольку этот же магистр и братья увидели, что король был соращен увещаниями завистников и ничем другим не был так обеспокоен, как не вызвать недовольство у своих детей и баронов путем возвращения братьям столь обширной земли; то они смиренно и настой-

чиво требовали от нас свершить справедливость по отношению к ним. Итак, дабы никому не показалось, что мы подчиняемся воле людей наперекор Богу, кому нам следует подчиняться наперекор всем людям; в силу вашего нам повиновения, нашим апостольским посланием повелеваем вам, нашим братьям по вере, полностью полагаясь в Господе на ваше благоразумие; чтобы вы осмотрительно и деятельно наставили и побудили этого же короля и его сына Белу, дабы они неотлагательно возвратили захваченные земли братьям, обеспечив им подобающее возмещение за причиненный вред и учиненные беззакония. И в случае, если они не довольствуются нашими предостережениями, вы созовете обе стороны, чтобы выслушать обстоятельства дела. И если слушание окажется в пользу братьев, то вы вынесете надлежащий приговор, строго следуя нормам канонического наказания. При условии, что вы можете выносить приговор отлучения от церкви или интердикта в землях упомянутого короля только после получения от нас особого на то распоряжения. В противном же случае, по истечению девяти месяцев после получения настоящего поручения, вы направите дело к нам после достаточного расследования; и, тем не менее, полностью и доверительно сообщите нам посредством ваших писем все, что вы будете знать об обстоятельствах этого дела, присовокупив надлежащие решения обеих сторон; по поводу которых мы вынесем, помощью Господа, справедливый приговор их представителям в лице надежных и сведущих поверенных. Если же, однако, присяжные свидетели, вызванные в суд, уклонятся от своей обязанности по причине дружбы, ненависти или страха; вы принудите их представить подлинное свидетельство угрозой вынесения аналогичного приговора, предусмотренного в случае неявки на судебное разбирательство; несмотря на предыдущие распоряжения Апостольского престола по этому поводу, данные нашим преподобным братьям [...] епископу Кракова, и [...] епископу Куявии, или нашему любимому сыну [...] избранному кардинал-епископу Палестрины (4), исполнявшему тогда обязанности папского легата в тех краях; и не взирая на постановление собора о праве в пределах двух дней пути (5). Дано в Перудже в пятые иды октября в восьмой год нашего понтификата.

#### *Примечания*

1. См. об архиепископе Бертольде в: № 29, прим. 27.
2. См. об архиепископе Роберте в: № 29, прим. 36.
3. См. о Германе фон Зальца в: № 34, прим. 1.
4. См. о Джакомо да Пекорара в: № 49 прим. 1.
5. Здесь имеется в виду отдельное постановление IV Латеранского собора о праве епископа вызывать свидетелей в суд только в пределах двух дней пути (Roller 1951, p. 273, nota 4).

*Сведения, касающиеся основания и дальнейшей  
деятельности Куманской епархии*

**№ 51.**

31 июля 1227 года.

*Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома в ответ  
на извещение о желании куманов принять католическое крещение.*

Настоящее письмо Григория IX содержит самое раннее сообщение об успехах, достигнутых братьями-проповедниками в их прозелитической деятельности среди куманов, следствием которой было последующее крещение предводителя куманов Бортца и создание Куманской епархии.

Текст послания воспроизводится по изданию Алоизия Тэуту (Täutu 1950, no. 158, p. 206–207), основывающемуся на ватиканском регистре (Reg. Vat. 14 fol. 26 ep. 139). В тексте также учтены разночтения в предыдущих изданиях папской буллы (Ripoll & Brémond 1729, no. XI, p. 22; *Annales ecclesiastici* 1864–1883, XX, a. 1227, no. 50, p. 540), основывавшихся, соответственно, на копии послания в архиве Ордена проповедников (libro A. fol. 282) и том же ватиканском регистре.

*Латинский текст*

[...] Strigoniensi episcopo, Apostolicae Sedis Legato<sup>1</sup>.

Gaudemus in Domino, magnificam et mirificam Salvatoris nostri clementiam laudum praeconiis extollentes, quod nihil odiens eorum quae fecit, sed omnes salvos fieri et neminem perire volens, homines iacentes in tenebris ignorantiae de gentilitatis errore ad viam veritatis dignatur per suam ineffabilem misericordiam revocare. Nuper siquidem per litteras tuas nobis missas accepimus, quod Iesus Christus Deus ac Dominus noster super gentem Cumanorum clementer respiciens, eis salvationis ostium aperuit hiis diebus. Aliqui enim nobiles gentis illius per te ad baptismi gratiam pervenerunt et quidem<sup>2</sup> princeps Bortz<sup>3</sup> nomine de terra illorum cum omnibus sibi subditis per ministerium tuum fidem desiderat suscipere christianam; propter quod unicum filium suum, una cum fratribus Praedicatoribus,

---

<sup>1</sup> Ripoll & Brémond: *Gregorius Episcopus, Servus Servorum Dei, Venerabili Fratri Strigoniensi Archiepiscopo, Salutem, et Apostolicam Benedictionem.*

<sup>2</sup> *Annales Ecclesiastici: quidam.*

<sup>3</sup> *Annales Ecclesiastici: Boriz; Ripoll & Brémond: Bort.*

messis dominicae operariis in terra praedicta, ad te specialiter destinavit, attentius obsecrans, ut personaliter accedens ad ipsum et suos, viam vitae ostenderes ipsis, per quam ad veri Dei notitiam valeant pervenire. Unde, quamvis pro executione voti tui quod emiseras pro Terrae Sanctae succursu, in peregrinationis esses itinere constitutus, considerans tamen tam magnum animarum fructum et augmentum christianae fidei exinde pervenire<sup>4</sup> posse si piis eorum desideriis condescendas, intermisso dictae peregrinationis itinere, dilectum filium [...] archidiaconum de Zala ad nos destinare curasti, devote ac humiliter supplicans, ut tibi hoc faciendi, non obstante voto praedicto, licentiam praeberemus; et quia magis fructificare poteris si Apostolicae Sedis legatione fungaris, cum auctoritas semper consuevit multum favoris habere in Cumania et Brodnic<sup>5</sup> terra illa vicina, de cuius gentis conversione speratur, legationis officium tibi committere dignaremur, per quod habeas potestatem in eisdem terris vice nostra praedicandi, baptizandi, aedificandi ecclesias, ordinandi clericos necnon et creandi episcopos et generaliter omnia quae ad cultum et ampliationem fidei pertinent exercendi. Cum igitur maius bonum minori sit merito praefendum et de tuae caritatis ardore geramus fiduciam plenioram, accedendi ad dictas provincias licentiam tibi concedimus postulata, devotioni tuae super praedictis plenae legationis officium in eisdem provinciis committentes.

Datum Anagniae, secundo kalendas augusti, anno primo.

#### *Перевод*

[...] епископу Эстергома (1), легату Апостольского престола<sup>6</sup>.

Радуемся в Господе, превознося возвещающей хвалой великую и чудесную милость нашего Спасителя, который, никоим образом не питая отвращения ко всему тому, что он породил, но желая спасения всех и не желая ничьей гибели; счел достойным вспомнить о людях, поверженных во мрак невежества, и вновь призвать их из греха язычества на путь истины в своем невыразимом милосердии. Ибо недавно мы узнали из твоих писем, нам отправленных, что Бог и Господь наш Иисус Христос, милостиво обратив взор на народ куманов, открыл им врата спасения в эти дни. И поистине, некоторые вельможи того народа благодаря тебе достигли благодати крещения. И к тому же<sup>7</sup>, правитель из их земли по имени Борцц (2) со всеми себе подвластными желает принять христианскую веру твоим служением. Поэтому он специаль-

---

<sup>4</sup> *Annales Ecclesiastici: provenire.*

<sup>5</sup> *Annales Ecclesiastici: Brodunia.*

<sup>6</sup> Ripoll & Brémond: *Епископ Григорий, раб рабов божий, преподобному брату архиепископу Эстергома с пожеланием спасения и апостольским благословением.*

<sup>7</sup> *Annales ecclesiastici: и некий.*



но направил к тебе своего единственного сына вместе с братьями-проповедниками, работниками жатвы Господней в вышеназванной земле (3); настойчиво умоляя, чтобы ты лично прибыл к нему и его подчиненным (4) и показал им образ жизни, следуя которому они были бы способны достичь познания истинного Бога (5). По каковой причине, хотя ты был готов предпринять паломническое путешествие во исполнение твоего обета, который ты принял ранее во вспомоществование Святой Земле (6); однако приняв во внимание, насколько большой урожай душ и расширение христианской веры может быть достигнут<sup>8</sup>, если ты снизойдешь к их благочестивым пожеланиям; временно отложив упомянутое паломническое путешествие, ты позаботился послать к нам возлюбленного сына [...] архидьякона Залы, благоговейно и смиренно умоляя, чтобы мы предоставили позволение сделать это, несмотря на вышеназванный обет. И поскольку ты сможешь принести наибольшие плоды, если будешь исполнять обязанности легата Апостольского престола, так как высокое звание всегда имело обыкновение восприниматься с большим благоговением в Кумании и близлежащей к ней земле бродников (7), на обращение жителей которых возлагаются надежды; ты просил нас удостоить тебя присовокуплением обязанностей легата, в силу которых ты получишь власть нашего наместника в этих же землях; чтобы проповедовать, крестить, строить церкви, рукополагать священников и возводить в звание епископов и, в общем, заниматься всем тем, что относится к культуре и способствует распространению веры. Итак, поскольку большее благо следует предпочесть меньшему благодеянию и поскольку мы испытываем полнейшее доверие в отношении пыла твоей любви; предоставляем тебе испрашиваемое разрешение (8), чтобы прийти в упомянутые провинции, присовокупляя к твоему религиозному рвению вышеупомянутые полномочия легата в тех же провинциях.

Дано в Ананьи во вторые календы августа в первый год нашего понтификата.

#### *Примечания*

1. См. об архиепископе Роберте в: № 29, прим. 36.

2. В разночтениях этого послания имя Бортца читается как Бориц или Борт, а в более поздних источниках имя этого правителя куманов передается как Бориций, Бурк, Бург, Брут, Бриброт, Брибрек (см. № 53, 76, 77; а также: Spinei 2008, p. 424; Осіпян 2005, с. 4; Berend 2001a, p. 217, nota 137; Berend 2001c, p. 424–425; Плетнева 1990, с. 143; Tăutu 1950, p. 207, nota 2; Ripoll & Brémond 1729, no. XI, p. 22, nota 2).

---

<sup>8</sup> *Annales ecclesiastici: может последовать.*

3. Очевидное указание на то, что венгерские доминиканцы развернули миссионерскую деятельность среди куманов до описания настоящих событий, что подтверждается и более поздними доминиканскими отчетами (см. № 76, 77; а также: Spinei 2008, p. 425).

4. Несмотря на последующее утверждение Альберика де Труа-Фонтена о том, что впоследствии Бортц прибыл в Трансильванию для принятия крещения посредством Роберта (см. № 52); по всей видимости, крещение Бортца имело место в Кумании после прибытия туда эстергомского архиепископа в сопровождении принца Белы и его военной свиты, о чем свидетельствует послание Григория IX от 21 марта 1228 года (см. № 55, прим. 2; а также: Ковач 2005, с. 71, прим. 28; Verend 2001с, p. 264–265; Spinei 1986, p. 52).

5. Таким образом, Бортц выражал ясное намерение принять крещение из рук примата венгерской церкви, а не посредством доминиканцев; для придания веса планируемому религиозному ритуалу.

6. Возможно, эстергомский архиепископ собирался принять участие в VI Крестовом походе Фридриха II Гогенштауфена (Claverie 2013, p. 130).

7. См. о бродниках в: № 34, прим. 4.

8. Следует отметить, что эстергомский архиепископ получил лишь временное разрешение отложить паломничество в Святую Землю. Григорий IX предоставил Роберту полное освобождение от обязательств, связанных с паломническим обетом, через три с половиной года после составления настоящего послания (см. № 63, прим. 2).

## № 52.

1232–1252.

*Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен,  
содержащий сведения о крещении куманов.*

Несмотря на указанную ранее необходимость относиться с осторожностью к сведениям, предоставляемым Альбериком де Труа-Фонтен (см. № 10); следует также признать, что его “Хроника” является одним из центральных источников по взаимоотношениям венгерского королевства с кочевниками, поскольку она изобилует информацией о событиях в Трансильвании. Очевидно, Альберик получал непосредственные сведения о событиях в венгерском королевстве от членов своего Ордена из цистерцианских монастырей Игриша, Кирца и Брашова, расположенных в Трансильвании (Fara 2010, p. 69; Spinei 2008, p. 423; Romhányi 1993–1994, p. 196, 198, nota 1; Duzinčievici 1929, s. 127–128). В числе его информантов могли также быть трансильванский епископ Регинальд и эстергомский архиепископ Роберт (см., со-

ответственно, № 34, прим. 25, № 29, прим. 36; а также: Spinei 2008, p. 423; Sinor 1977, X, p. 40); поскольку эти венгерские прелаты были выходцами из Франции и также, как и Альберик, относились к Ордену цистерцианцев.

Обобщая вышесказанное, здесь следует констатировать несомненную ценность информации, содержащейся в “Хронике” Альберика (Spinei 2008, p. 423; Lerner 1983, p. 13).

Текст фрагментов воспроизводится по критическому изданию Пауля Шеффер-Бойхорста (Scheffer-Boichorst 1874, p. 920), с учетом разночтений в кодексе Национальной библиотеки Франции (Lat. 4896 A; обозначается как **P**) и ганноверском кодексе (XIII, 748; см. Scheffer-Boichorst 1874, p. 672. Обозначается как **H**). В тексте также учтено разночтение, встречающееся в воспроизведении отрывка в “Великой Бельгийской хронике” (Katona 1783, p. 508–509), составленной около 1478 года бельгийскими августинцами (Spinei 2008, p. 423, nota 42; Gombos 1937–1943, I, p. 523).

#### *Латинский текст*

[1227] In Hungaria magister Robertus Vesprimiensis, vir bonus et religiosus de Leodiensi dyocesi natus, factus fuerat archiepiscopus Strigoniensis. Eo igitur cruce signato et in procinctu itineris constituto, occurrit illi filius principis de Comania<sup>9</sup> et ait: *Domne, baptiza me cum 12 istis, et pater meus ad te veniet ultra silvas in tali loco cum 2000 viris, qui omnes desiderant de manu tua baptizari.* Quo facto abiit archiepiscopus<sup>10</sup> ultra silvas in occursum patris illius cum Bartholomeo<sup>11</sup> episcopo Quinqueecclesiensi et Guilelmo Vesprimiensi et Guilelmo Ultrasilvano episcopis, et ibi baptizati sunt Deo dante ultra 15000 hominum.

#### *Перевод*

В Венгрии магистер Веспрема Роберт, муж благонравный и благочестивый, родившийся в епархии Льежа, был назначен архиепископом Эстергома. Тогда к нему, принявшему крест и готовому отправиться в паломничество, явился сын властителя куманов и говорит: “Господин, крести меня с этими двенадцатью, и отец мой придет к тебе в Трансильванию в назначенное место с двумя тысячами своих мужей, которые желают быть крещеными твоей рукой”. И сделав это, архиепископ<sup>12</sup> отправился в Трансильванию (1) навстречу

---

<sup>9</sup> Katona: *Cumania*.

<sup>10</sup> **P**: *episcopus*; но исправлено в XV веке на: *archiepiscopus*.

<sup>11</sup> **H**: *Bertholomeo*.

<sup>12</sup> Изначально: *епископ*; но исправлено в XV веке на: *архиепископ*.

к его отцу вместе с Бартоломеем, епископом Печа (2); Вильгельмом, епископом Веспрема (3); и Вильгельмом, епископом Трансильвании (4). И там были крещены, содействием Бога, более пятнадцать тысяч человек (5).

### *Примечания*

1. См. соображения по поводу места крещения Бортца в: № 51, прим. 4.

2. См. о Бартоломее в: № 34, прим. 23.

3. Возможно, что Альберик указывает здесь неправильное имя, поскольку согласно другим источникам, в 1227 году епархию Веспрема возглавлял епископ по имени Бартоломей (1227–1234; Duzinchievici 1929, s. 131, nota 1; Pfeiffer 1913, s. 179; Gams 1873, p. 386; Katona 1783, p. 749).

4. В действительности Вильгельм умер уже в 1222 году (см. № 29, прим. 33), а в 1227 году епархию Трансильвании возглавлял епископ по имени Регинальд (см. № 34, прим. 25; а также: Pfeiffer 1913, s. 179).

5. По всей видимости, эта цифра не соответствует действительному числу крещеных куманов (Осіян 2005, с. 4–5). Так, Свиперт из Порроха сообщает, что примеру Бортца последовало только ограниченное количество членов его рода (см. № 76, прим. 6).

### **№ 53.**

1234–1237.

*Фрагмент из “Хроники Эмо”, содержащий сведения о крещении куманов.*

Эмо из Виттевиерума, аббат и основатель премонстрантского монастыря Виттевиерума во Фризии, составил окончательную редакцию своей хроники между 1234 и 1237 годами (Weiland 1874, p. 454–455).

Текст фрагмента воспроизводится по изданию Людвиг Вейланда (Weiland 1874, p. 511), основывающемуся на манускрипте XIII века, который хранится в библиотеке университета Гронингена (sign. Vqs. membr. in 8<sup>o</sup>); с учетом разночтений в манускрипте XVI века, хранящемся в той же библиотеке (sign. Vq=s; обозначается как G<sup>2</sup>) и содержащем копию сокращенного варианта хроники, сделанную после 1339 года (Weiland 1874, p. 463).

*Латинский текст*

Eodem anno [1227] Boricius quartus de maioribus principibus Chunorum, quos Theotonici<sup>13</sup> Walewin<sup>14</sup> vocant, per fratres de ordine Predicatorum ad fidem Christi conversus est, et baptizatus est cum multis sue gentis hominibus a domno Roberto Strigonense archiepiscopo<sup>15</sup>, presente Bela iuniori rege Ungarie, filio regis Andree.

*Перевод*

В этот же год [1227] Бориций, четвертый по могуществу среди правителей кунов, кого тевтонцы зовут вальвами (1); был обращен в веру Христа братьями из Ордена проповедников и был крещен вместе со многими людьми своего народа господином Робертом, архиепископом<sup>16</sup> Эстергома, в присутствии Белы, младшего короля Венгрии (2), сына короля Андрея.

*Примечания*

1. Средневековое название половцев, распространенное в германских хрониках (Pubblici 2007, p. 34; Golden 2005, p. 249–250; Vásáry 2005a, p. 118; Магузова & Назарова 2002, с. 184, прим. 2; Аннинский 1938, с. 222, прим. 345; Iorga 1937, p. 68).

2. Участие Белы в ритуале крещения Бортца упоминается и в следующем далее письме папы Григория IX: № 55, прим. 2.

**№ 54.**

21 марта 1228 года.

*Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома Роберту с предоставлением полномочий на награждение индульгенциями всех тех, кто будет способствовать распространению христианства среди куманов.*

Помимо упоминания ряда других важных обстоятельств, настоящее послание представляет особый интерес в связи с самым ранним упоминанием основания Куманской епархии.

Текст послания воспроизводится по изданию Алоизия Тэуту (Täutu 1950, no. 159, p. 208), основывающемуся на ватиканском регистре (Reg. Vat. 14

---

<sup>13</sup> G<sup>2</sup>: *Teutonicī.*

<sup>14</sup> G<sup>2</sup>: *Waelwyn.*

<sup>15</sup> G<sup>2</sup>: *episcopo.*

<sup>16</sup> G<sup>2</sup>: *епископом.*

fol. 64 ep. 5). В тексте также учтены разночтения в предыдущих изданиях, основывавшихся, как на том же ватиканском регистре (Hurmuzaki & Densuşianu 1887, no. LXXXVI, p. 111); так и на копии письма, которая сохранилась в архиве Ордена доминиканцев (lib A. fol. 288: Ripoll & Brémond 1729, no. 24, p. 27; Pfeiffer 1913, no. 35, p. 182–183).

*Латинский текст*

Roberto Strigoniensi archiepiscopo, Apostolicae Sedis Legato<sup>17</sup>.

Gaudemus in Domino, qui<sup>18</sup> labori tuo, iuxta desiderium tuum, fructum dedit, conversionem videlicet non parvae multitudinis Cumanorum iamque in partibus illis per Dei gratiam ven. fratrem nostrum Theodoricum<sup>19</sup> de Ordine Fratrum Praedicatorum, eruditum in lege Domini et vita praeclarum, auctoritate concessa tibi super hoc a Sede Apostolica, in episcopum praefecisti. Cum autem gens praedicta, vaga et instabilis, hactenus nusquam certas habuerit mansiones et nunc aedificare civitates et villas in quibus habitaret et ecclesias fundare desideret<sup>20</sup>, Nos, audita super hoc petitione tua, praesentium tibi auctoritate concedimus, ut fidelibus qui personaliter iverint vel miserint subsidium ad construendum ibidem ecclesias et aedificia opportuna, peccatorum indulgentiam, quae tamen centum dierum spatium non excedat, et proficiscentibus ad recuperandum christianorum terras Cumanis vicinas quas soldanus de Iconio vel infideles alii occuparunt, ac euntibus contra illos qui Cumanos conversos impugnant et prohibent alios ad fidem christianam venire, remissionem, biennium tamen non excedentem, iuxta devotionis affectum, quantitatem subsidii et laborem quem propter hoc sustinuerint, largiaris et remissionem<sup>21</sup> huiusmodi denunties et denuntiari facias ubi videris expedire. Ad haec, ad praedictum negotium melius promovendum, auctoritate tibi praesentium indulgemus ut, si de iam profectis vel proficiendis in Cumaniam pro servitio Iesu Christi aliqui in canonem inciderint sententiae promulgatae vel id confitentes secreto noluerint publice poenitere, cum a nemine impetantur, possis eis iuxta formam Ecclesiae consuetam absolutionis beneficium impertire, nisi ad mutilationem membri vel mortem forsitan sit processum.

Datum Laterani, XII kalendas aprilis, anno secundo.

---

<sup>17</sup> Ripoll & Brémond: *Gregorius Episcopus, Servus Servorum Dei, Venerabili Fratri nostro Archiepiscopo Strigoniensi, Apostolice Sedis Legato in partibus Cumanorum, Salutem & Apostolicam Benedictionem.*

<sup>18</sup> Ripoll & Brémond: *quod.*

<sup>19</sup> Hurmuzaki: *Theodericum.*

<sup>20</sup> Pfeiffer: *et nunc aedificaret civitates et villa in quibus habitent et ecclesias fundare desiderent.*

<sup>21</sup> Ripoll & Brémond: *indulgentiam et remissionem.*

### Перевод

Архиепископу Эстергома Роберту, легату Апостольского престола<sup>22</sup>.

Радуемся в Господе, который<sup>23</sup> даровал, согласно твоему желанию, плоды твоим стараниям, и именно, обращение немалого множества куманов; с тех пор, как благодатью божией и властью, предоставленной для этого Апостольским престолом, ты назначил епископом в тех краях (1) преподобного брата нашего Теодорика из Ордена братьев-проповедников, начитанного в законе божьем и отличившегося непорочным образом жизни (2). Но поскольку вышеназванный народ, бродячий, непостоянный и нигде не имевший пристанища, ныне желает строить города и деревни для проживания и основывать церкви<sup>24</sup> (3); мы, выслушав твою петицию по этому поводу (4), настоящим письмом предоставляем тебе полномочия на награждение и публичное провозглашение по твоему собственному усмотрению отпущения<sup>25</sup> грехов в соответствии с пылом самопожертвования, размера вспомоществования и наглядных стараний, не превышающих, однако, пределов ста дней, для тех, кто лично участвовал бы или преподносил пожертвования для постройки церквей и пригодных строений; а также на награждение индульгенцией, не превышающей пределов двух лет, отправляющихся для отвоевания христианских земель рядом с землями куманов, которые оккупировал султан Иконии (5) или другие неверные (6), или же направляющихся против тех, кто нападает на обращенных куманов и препятствует другим приобщаться к христианской вере (7). Кроме того, для лучшего продвижения вышеназванного предприятия, жалуем тебе настоящим письмом полномочия наделять, в соответствии с ординарным каноническим правом, привилегией отпущения грехов тех; кто, среди уже направившихся или намеревающихся направиться в Куманию для служения Иисусу Христу, был подвержен публичному каноническому приговору; или же тех, кто, признавая приговор в тайне, не желает каяться публично, опасаясь чьих-либо нападков; за исключением тех, кто подвержен наказанию за нанесение увечий или убийство.

Дано в Латеране в двенадцатые календы апреля второго года нашего понтификата.

---

<sup>22</sup> Ripoll & Brémond: *Епископ Григорий, раб рабов божий, преподобному брату нашему архиепископу Эстергома, легату Апостольского престола в краях куманов, с пожеланием спасения и апостольским благословением.*

<sup>23</sup> Ripoll & Brémond: *ибо.*

<sup>24</sup> Pfeiffer: *ныне построил города и деревни, в которых они проживают и желают основывать в них церкви.*

<sup>25</sup> Ripoll & Brémond: *индульгенции и отпущения.*

### *Примечания*

1. Первое упоминание Куманской епархии, основанной до 21 марта 1228 года, то есть до даты составления настоящего письма; и позже 31 июля 1227 года, то есть после того, как Григорий IX предоставил эстергомскому архиепископу позволение посетить куманов, чтобы крестить их правителя Бортца (см. № 51).

Попытки определения границ этой епархии (как и расположения резиденции ее епископа; см. № 68) существенно затрудняются чрезвычайно ограниченным объемом информации, содержащейся в источниках (Dobre 2009, p. 25; Ковач 2005, с. 72–73, прим. 35; Richard 1998a, p. 25, nota 22; Spinei 1986, p. 52; Параска 1975). Само наименование новой епархии отображало направление будущей миссионерской деятельности среди кочевников, но не обязательно означало, что куманы превалялись в ее границах (Spinei 2009, p. 156; Richard 1998a, p. 25). Так, послание Куманского епископа Теодорика 1228 года (см. № 59, прим. 2, 3) показывает, что к юрисдикции Куманской епархии относились области обитания секеев и валахов; а письмо папы Григория IX 1234 года содержит указание на то, что валахи пользовались обширной автономией в рамках той же епархии (см. № 69, прим. 7).

Вероятно, Куманская епархия была основана на той же территории, которая находилась ранее под контролем тевтонских рыцарей. Однако ее трансильванские границы были постепенно расширены за счет присоединения, как земель секеев, на севере и северо-востоке от земли Бырса (см. о расположении земли Бырса в: № 29, прим. 9); так и, возможно, территорий, расположенных на запад от прежних тевтонских владений, вплоть до реки Олт. В свою очередь, на юге Молдавии территории новой епархии могли достигать реки Серет; тогда как ее границы в северо-восточной Валахии остаются неопределенными (Spinei 2009, p. 154–155; Spinei 2008, p. 437; Dobre 2003, p. 228; Achim 2004, p. 158; Richard 1998a, p. 25; Князький 1988, с. 27; Spinei 1986, p. 52–53).

2. Будучи доминиканцем венгерского или немецкого происхождения, Теодорик исполнял обязанности провинциального приора Ордена проповедников в Венгрии с 1223 года (как следует из следующего далее письма, адресованного его преемнику; см. № 56, прим. 3) вплоть до своего назначения Куманским епископом в 1227 или 1228 году (Hannick 2005, s. 201; Richard 1998a, p. 24; Pfeiffer 1913, s. 133).

3. По всей видимости, уверенность понтифика в искреннем желании кочевников отказаться от прежнего “бродячего” образа жизни была вызвана преувеличенно оптимистичным отчетом архиепископа Эстергома о миссионерских успехах доминиканцев (Spinei 2008, p. 429); но содержащим, в то же



время, амбициозный план возведения церквей на всех пунктах сезонного кочевания куманов.

4. Важное замечание, указывающее на то, что папа Григорий IX предоставил упоминаемые далее индульгенции по просьбе архиепископа Эстергома. Ср. с: Spinei 2008, p. 430.

5. Под султаном Иконии здесь должен пониматься Ала-ад-дин Кейкобад I (1219/20–1236/37) (Kovács 2005, p. 262, nota 26; Якубовский 1927, с. 29), однако понтифик не называет объекта возможной кампании крестоносцев; несомненно, известного, как Григорию IX, так и архиепископу Эстергома, по чьей инициативе и под чьим руководством должна была быть организована военная кампания.

Жан Ришар выдвинул предположение о том, что упомянутая здесь военная экспедиция могла иметь целью предоставление военной помощи королевству Грузии против агрессии сельджуков (Richard 2005a, p. 261; Richard 1998a, p. 23, 54). Однако к моменту написания письма Григория IX, королевство Грузии имело довольно дружелюбные отношения с султанатом Иконии; и его основной внешнеполитической проблемой являлись опустошительные набеги со стороны хорезмийского султана Джелал ад-Дина Манкбурны (Peacock 2006, p. 138; Шукуров & Коробейников 1998, с. 182; Буниятов 1996, с. 165; Scarcia 1991, p. 484). К тому же, гипотеза Ришара не принимает во внимание тот факт, что планируемый крестовый поход был следствием инициативы эстергомского архиепископа, в незначительной степени заинтересованного в изменении политической ситуации в Закавказье.

Более правдоподобной представляется идентификация объекта планируемой кампании с важным портовым городом Судаком в южном Крыму, завоеванным в этот период сельджуками в ходе затянувшегося военного конфликта с Трапезундской империей (Spinei 2008, p. 430; Kovács 2005, p. 262–263). Следует отметить, что дата сельджукского завоевания Судака остается предметом оживленной дискуссии. Однако ни исследователи, склонные датировать это завоевание 1221 или 1222 годом, ни их коллеги, считающие, что сельджукский десант в Крыму имел место в 1230 году; не принимали во внимание информацию, содержащуюся в настоящем послании (Пилипчук 2014, с. 248; Джанов 2008, с. 47; Мавріна 2008, с. 99; Якубовский 1927, с. 56, 59; Васильевский 1915, с. clxxvi).

Поэтому, здесь было бы вполне обоснованно предположить, что Григорий IX предоставил эстергомскому архиепископу право распределения индульгенций в связи с планируемой военной экспедицией, направленной на освобождение Судака; то есть бывшей “христианской земли”, находившейся под контролем Трапезундской империи до сельджукского завоевания. И если данное предположение является верным, то сельджукский десант в Крыму следует датировать 1227 годом, за несколько месяцев до отправления на-

стоящего письма; поскольку упоминание агрессии “султана Иконии” не встречается в других венгерских документах или папских посланиях ни до, ни после даты составления настоящего документа.

6. Очевидно, что эти “другие неверные” упоминаются вместе с “султаном Иконии”, захватившим “христианские земли” (ср. с: Kovács 2005, p. 262–263); и, предположительно, могут быть отождествлены с мусульманскими резидентами в Крыму, оказавшими поддержку сельджукскому десанту.

7. Несмотря на попытки сопоставить эти потенциальные объекты крестового похода с конкретными этническими группами (венграми, валахами или болгарами; см. ссылки в: Kovács 2005, p. 262–263); более правдоподобной здесь представляется иная интерпретация данной фразы. В данном случае, Григорий IX, вероятно, предоставил эстергомскому архиепископу полную свободу в определении потенциальных противников распространения христианства среди куманов, против которых могла быть применена военная сила для защиты неофитов.

#### № 55.

21 марта 1228 года.

*Послание папы Григория IX Беле, сыну короля Венгрии,  
с призывом продолжить миссионерскую деятельность среди куманов.*

Настоящее письмо Григория IX содержит важное указание на то, что эстергомский архиепископ, направившийся за Карпаты для крещения куманского правителя Бортца, прибыл в Куманию в сопровождении венгерского принца Белы и его военной свиты.

Текст послания воспроизводится по изданию Хурмузаки и Денсусиану (Hurmuzaki & Densușianu 1887, no. LXXXIII, p. 108), основывающемуся на ватиканском регистре (Reg. Vat. 14 fol. 64 ep. 4). В тексте также учтено разночтение в предыдущем издании, основывавшемся на том же ватиканском регистре (Fejér 1829–1844, III/2, p. 151–152).

#### *Латинский текст*

Gregorius episcopus [...] Karissimo in Christo filio B. nato Karissimi in Christo filii nostri [...] Illustris Regis Ungarie, salutem [...]. Immensas gratiarum actiones referimus creatori, qui tibi tam pium inspiravit affectum, ut pro Cumanis convertendis ad ipsum cum venerabili fratre nostro [...] Strigoniensi Archiepiscopo, apostolice sedis legato, terram illorum intraveris, intendens totis viribus, sicut princeps catholicus et sincere devotionis alumnus, gentem illam ad catholicam

fidem adducere ac domino populum augmentare. Nec fraudatus es a tuo desiderio, sed piam intentionem tuam omnipotens ex alto prospexit, labori, quem sustinuisti pro ipso, iuxta tuum desiderium fructum tribuens, conversionem videlicet non parve multitudinis Cumanorum. Devotionem ergo tuam impressam propter hoc artius cordi nostro merito commendantes, quod Rex Regis filius Regumque successor tam acceptum famulatum impenderis Regi Regum, quem nosse vivere et cui servire regnare est, excellentiam tuam rogamus et obsecramus in domino, quatenus opus huiusmodi quod fecisti tuum, illud tam laudabiliter inchoando, spe divine retributionis accensus viriliter<sup>26</sup> prosequaris. Deus enim, qui bonum per te dedit initium, in manu tua ipsum negotium de bono semper in melius per suam misericordiam prosperabit, et felicem etiam exitum largietur. Tu quoque memoriale tibi nomen facies et a Deo celeste premium, et a nobis benedictionem et gratiam merito poteris exspectare. Datum Laterani XII. Kal. Aprilis, Pontificatus nostri Anno Secundo.

#### *Перевод*

Епископ Григорий [...] возлюбленнейшему во Христе сыну Беле, сыну возлюбленнейшего во Христе сына нашего [...] славного короля Венгрии, с пожеланием спасения [...]. Безграничные благодарности обращаем мы к творцу, который воодушевил в тебе столь благочестивое расположение духа, что вместе с преподобным братом нашим [...] архиепископом Эстергома (1), легатом Апостольского престола, ты вступил в землю куманов для их обращения к Нему; с намерением всеми своими силами (2), как подобает католическому правителю и приверженцу неподдельной набожности, привести тех язычников к католической вере и пополнить народ Господа. И ты не был обманут в твоём желании, но Всемогущий распознал твоё благочестивое намерение; и вознаградил, согласно твоему желанию, плодом предпринятый тобою труд, то есть обращением немалого множества куманов. Потому, превознося по заслугам твоё ревностное служение, запечатленное в нашем сердце; дабы, ты, король, сын короля и наследник королей, был благосклонно принят за твоё служение Царем Царей, знать которого значит жить, а править значит служить Ему; мы вопрошаем и умоляем в Господе твоё совершенство, дабы упорно<sup>27</sup> продолжал ты предпринятый тобою труд после столь похвального начинания, озаренный надеждой на божественное вознаграждение. Ибо Бог, способствовавший столь благому твоему начинанию, в своём милосердии, будет благоприятствовать постоянному процветанию труда твоих рук и щедро наградит тебя его счастливым завершением. И увековечишь этим свое

---

<sup>26</sup> Fejér: *viriliter*.

<sup>27</sup> Fejér: *благотворно*.

имя и заслужишь небесную награду от Бога, и от нас ты сможешь ожидать благословения и заслуженную благодарность. Дано в Латеране в двенадцатые календы апреля во второй год нашего понтификата.

#### *Примечания*

1. См. об архиепископе Роберте в: № 29, прим. 36.

2. Интересное замечание, предполагающее, что Бела прибыл в Куманию вместе с находившимися в его распоряжении военными силами (Spinei 2008, p. 426–427).

#### **№ 56.**

21 марта 1228 года.

*Послание папы Григория IX приору Ордена проповедников в Венгрии с призывом способствовать отправлению миссионеров к куманам.*

Наряду с другими, не менее важными сведениями, настоящее послание Григория IX содержит интересное упоминание повышенного энтузиазма, наблюдавшегося среди венгерских доминиканцев в связи с известиями о крещении куманов.

Текст послания воспроизводится по изданию Хурмузаки и Денсусиану (Hurmuzaki & Densușianu 1887, no. LXXXII, p. 107), основывающемуся на ватиканском регистре (Reg. Vat. 14 fol. 64 ep. 3). В тексте также учтены разночтения в предыдущих изданиях, основывавшихся, как на том же ватиканском регистре (Fejér 1829–1844, III/2, p. 154–155); так и на копии письма, которая сохранилась в архиве Ордена доминиканцев (lib A. fol. 286; Ripoll & Brémond 1729, no. XXIII, p. 26).

#### *Латинский текст*

Gregorius episcopus [...] Dilecto filio [...] Priori ordinis Predicatorum de Ungaria salutem [...] <sup>28</sup>. Cum Venerabili fratri nostro [...] Strigoniensi Archiepiscopo, apostolice sedis legato, iuxta suum desiderium dominus fructum dederit, conversionem videlicet non parve multitudinis Cumanorum; et in partibus illis idem Archiepiscopus venerabilem fratrem nostrum Theodericum <sup>29</sup> de ordine

---

<sup>28</sup> Ripoll & Brémond: *Gregorius Episcopus, Servus Servorum Dei, dilecto filio Priori Ordinis Fratrum Predicatorum, Salutem, et Apostolicam Benedictionem.*

<sup>29</sup> Ripoll & Brémond: *Theodericum.*

tuo per Christi gratiam in episcopum iam prefecerit: tu et fratres ordinis tui, qui ex ordine ipso tenemini salutem querere animarum, parati esse debetis toto mentis affectu in partem sollicitudinis huius accedere, ac collaborando Archiepiscopo et episcopo supradictis tam pium et sanctum negotium promovere. Quare devotioni tue per apostolica scripta mandamus, quatenus in mittendis ad Cumanos fratribus, qui magis idonei videbuntur secundum conscientiam eiusdem Archiepiscopi, nec non et ipsius episcopi, qui cum fere per quinquennium Prior fuerit eiusdem ordinis in Ungaria, magis utiles plene novit, et eorum, qui se ad hoc offerunt, voluntates<sup>30</sup>, te non difficilem, sed facilem debeas exhibere; maxime cum ad hunc laborem, sicut accepimus, plures pro Christo se offerant ex fratribus supradictis. Datum Laterani XII. Kal. Aprilis, Pontificatus nostri Anno Secundo.

#### *Перевод*

Епископ Григорий [...] возлюбленному сыну [...] приору ордена проповедников в Венгрии (1), с пожеланием спасения [...] <sup>31</sup>. Поскольку Господь даровал плоды стараниям нашего преподобного брата [...] архиепископа Эстергома (2), легата Апостольского престола, согласно его желанию, и именно, обращение немалого множества куманов; и этот же архиепископ уже назначил, благодатью Христа, епископом в тех краях преподобного брата нашего Теодорика из твоего Ордена: ты и братья твоего Ордена, который предписывает вам стремиться к спасению душ, должны быть готовы всеми своими мыслями приступить к исполнению этой обязанности и к сотрудничеству с упомянутыми архиепископом и епископом для продвижения столь благочестивого и святого дела. Поэтому мы поручаем апостольским посланием твоей набожности, дабы из братьев, которых ты направляешь к куманам, ты послал наиболее подходящих по мнению архиепископа, как и того же епископа, который был ранее приором их же Ордена в Венгрии почти пять лет (3) и в полной мере знает, кто более всего полезен. Ты также не должен препятствовать тем братьям, кто добровольно вызывается послужить этому делу, а позволять им делать это беспрепятственно. В особенности потому, что, как мы узнали, многие из упомянутых братьев вызываются посвятить себя этому труду во имя Христа. Дано в Латеране в двенадцатые календы апреля во второй год нашего понтификата.

---

<sup>30</sup> Fejér: *sua offerunt voluntate*.

<sup>31</sup> Ripoll & Brémond: *Епископ Григорий, раб рабов божий, возлюбленному сыну, приору Ордена братьев-проповедников, с пожеланием спасения и апостольским благословением*.

### *Примечания*

1. Об этом доминиканском прелате не известно ничего другого, кроме того, что он занимал пост провинциального приора Ордена доминиканцев в Венгрии с 1227/28 по 1232 год (Ковач 2005, с. 72, прим. 32; Pfeiffer 1913, s. 133).

2. См. об архиепископе Роберте в: № 29, прим. 36.

3. То есть Теодорик исполнял обязанности провинциального приора Ордена проповедников в Венгрии с 1223 года вплоть до своего назначения Куманским епископом (см. № 54, прим. 2).

### **№ 57.**

1232–1252.

*Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен  
с упоминанием основания Куманской епархии.*

Настоящий фрагмент свидетельствует о распространении во Франции сведений об основании Куманской епархии (см. о венгерских информантах Альберика де Труа-Фонтен в предисловии к № 52).

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Пауля Шеффер-Бойхорста (Scheffer-Boichorst 1874, p. 921), с учетом разночтений в последующем воспроизведении фрагмента (Knauz 1874, no. 297, p. 268).

### *Латинский текст*

[1228] Archiepiscopus Robertus Strigonensis de Hungaria novum fecit episcopum in Comania<sup>32</sup> Theodericum<sup>33</sup> nomine.

### *Перевод*

[1228] Роберт, архиепископ Эстергома из Венгрии, назначил нового епископа Кумании по имени Теодерик.

---

<sup>32</sup> Knauz: *Cumania*.

<sup>33</sup> Knauz: *Theodoricum*.

## № 58.

Около 1228 года.

*Отрывок из “Анналов Данстейбла”,  
содержащий сведения о крещении куманов.*

Помимо интересного указания на участие цистерцианских монахов в миссионерской деятельности среди куманов, настоящий отрывок свидетельствует незамедлительное распространение в Британии сведений об основании Куманской епархии (см. об авторе “Анналов Данстейбла” в: № 7).

Текст воспроизводится по изданию Генри Ричардс Луарда (Luard 1866, III, p. 112), основывающемся на главной уцелевшей копии анналов, которая хранится ныне в Британской библиотеке (MS. Cotton. Tiberias A. x.).

### *Латинский текст*

Eodem anno [1228] conversi sunt principes Commaniae ad fidem catholicam, per praedicationem quorundam de ordine Cisterciensi, et quorundam de ordine Praedicatorum, ita quod una cum populo suo baptizati sunt, episcopis et presbyteris ibidem per parochias ordinatis.

### *Перевод*

В этом же [1228] году были обращены в католическую веру правители Кумании благодаря проповедованию некоторых братьев из Ордена цистерцианцев (1) и некоторых братьев из Ордена проповедников; так, что, после того, как они вместе со своим народом были крещены, они были распределены там же по приходам, возглавляемым епископами и пресвитерами.

### *Примечание*

1. Следуя данному указанию, можно предположить, что цистерцианцы Трансильвании не только приняли участие в куманском апостолате вместе с братьями-проповедниками, но предприняли попытки развернуть прозелитическую деятельность среди кочевников до появления доминиканцев в венгерском королевстве. Однако параллельные источники не предоставляют какой-либо информации по этому поводу.

В данном контексте следует упомянуть предположение некоторых исследователей о существовании Куманской епархии до крещения куманского предводителя Бортца в 1227 году (Klapprogge 1993, s. 33; Шушарин 1978,

с. 47; Altaner 1924, s. 142). Это предположение основывается на содержании двух посланий папы Гонория III 1217 и 1218 года, упоминающих католического прелата с титулом, похожим на наименование Куманского епископа (*episcopus Cumanorum* или *Cumanus*; Potthast 1957, no. 5598, p. 492, no. 5678, p. 499). Однако оба этих письма, очевидно, были адресованы главе итальянской епархии Комо, а не гипотетическому епископу куманов (Iorga 1937, p. 141; Duzinchievici 1929, p. 133, nota 3; Pfeiffer 1913, s. 81, nota 23).

### № 59.

1228 год.

*Послание Куманского епископа Теодорика деканам секеев  
с призывом прийти к согласию с куманами и валахами  
в рамках единой Куманской епархии.*

По всей видимости, поводом для составления настоящего письма послужил конфликт между Куманским епископом и деканами секеев, не желавшими признавать своего подчинения юрисдикции той же епархии, к которой относились и куманы. Данное послание интересно выражением точки зрения католического прелата, предполагавшего возможность слияния различных этнических групп в новую общность, основывающуюся на единой христианской религии.

Текст данного послания опубликован рядом исследователей с перекрестными ссылками друг на друга (см. например: Pfeiffer 1913, no. 36, s. 183; Teutsch & Firnhaber 1857, no. 42, s. 45; Fejér 1829–1844, III/2, p. 151; Katona 1783, p. 529), не позволяющими локализовать первоначальный источник. Текст послания воспроизводится по изданию Хурмузаки и Денсусиану (Hurmuzaki & Densuşianu 1887, no. LXXXIV, p. 108–109).

#### *Латинский текст*

Theodoricus [...]. Quid vobis officit nominis mutatio, eadem manente Episcopatus erga vestram nationem ratione et virtute? Nonne in Ecclesia Christi D. lupum et agnum vna pasci conuenit! Quidni etiam Siculum cum Comano, et Olachoque! Respicit ne Deus personam! Acceptos habet e quauis natione, qui eum timent, et operantur iustitiam; et e diuersitate gentium, linquarumque in vnitatem fidei suos congregat. Audite Apostolum dicentem: non esse graecum, vel Iudaeum, non barbarum vel Scytham.



### Перевод

Теодорик [...] (1). Кто вам препятствует изменить имя, оставив “Епархию” по отношению к вашему народу силою рассудка? Разве не в церкви Господа нашего Христа сходятся *волк и ягненок пастись вместе*<sup>34</sup>? Почему бы [не сделать того же] и секею (2) вместе с куманом или валахом? (3) Не смотрит ли Бог на моральные достоинства каждой личности? Он принимает всех, кто его боится и свершает правосудие, вне зависимости от того, из какого народа они происходят; и отбирает своих в свое стадо из разнообразных народов и языков. Прислушайтесь к тому, что говорил Апостол: *нет ни Еллина, ни Иудея, ни варвара, ни Скифа*<sup>35</sup>.

### Примечания

1. См. о Куманском епископе Теодорике в: № 54, прим. 2.
2. Интересное указание на то, что земли секеев (располагавшиеся на север и северо-восток от земли Бырса; см. № 31, прим. 3) относились к юрисдикции Куманского епископа (Князький 1988, с. 27).
3. См. по поводу локализации валахов в границах Куманской епархии в: № 69, прим. 1.

### № 60.

13 сентября 1229 года.

*Послание папы Григория IX епископу куманов Теодорику,  
содержащее провозглашение его епархии свободной  
от любого подчинения, за исключением Римского понтифика.*

Данное письмо Григория IX представляет интерес, как содержащейся в нем привилегией, предоставленной Куманскому епископу, так и упоминанием нападений на священников со стороны кочевников.

Текст послания воспроизводится по изданию Алоизия Тэуту (Täutu 1950, no. 163, p. 215), основывающемуся на ватиканском регистре (Reg. Vat. 14 fol. 137<sup>v</sup> ep. 59). В тексте также учтены разночтения в предыдущих изданиях, основывавшихся, как на том же ватиканском регистре (Fejér 1829–1844, III/2, p. 203–204); так и на копии письма, которая сохранилась в архиве Ордена доминиканцев (Ripoll & Brémond 1739, no. CCVII, p. 8).

---

<sup>34</sup> Исаия 65: 25.

<sup>35</sup> К Колоссянам 3: 11 (с перестановкой слов).

*Латинский текст*

[...] episcopo Cumanorum<sup>36</sup>.

Cum pro fide in gente Cumanorum plantanda sollicite laboraveris et proficeris laudabiliter, dante Domino incrementum, tuis precibus benignius annuentes, te ac successores tuos a cuiuslibet subiectione, praeterquam Romani Pontificis, liberos esse decernimus et immediate ad iurisdictionem Sedis Apostolicae pertinere. Et quoniam infantia tenera potius est lacte quam vino, quod parvulis consuevit obesse, fovenda, praesentium tibi et successoribus tuis auctoritate<sup>37</sup> concedimus, ut si qui de gente Cumanorum ad fidem conversi iniciendo forsitan manus in clericos seu per aliud sacrilegium in canonem inciderint sententiae promulgate, liceat vobis illis iuxta formam Ecclesiae beneficium absolutionis impendere, dummodo non sit adeo gravis et enormis excessus, quod merito debeant ad Sedem Apostolicam destinari, ne nervus ecclesiasticae disciplinae, qui per mansuetudinem flectitur, per insolentiam dissolvatur. Nulli ergo [...] nostrae constitutionis et concessionis infringere [...]. Si quis autem [...].

Datum Perusii, idibus septembris, pontificatus nostri anno tertio.

*Перевод*

[...] епископу куманов<sup>39</sup> (1).

Поскольку ты старательно усердствовал в насаждение веры среди народа куманов и похвально преуспел в ее распространении содействием Господа; мы, благосклонно уступая твоим просьбам, провозглашаем тебя и твоих приемников свободными от любого подчинения, за исключением Римского понтифика, и относящимися к непосредственной юрисдикции Апостольского престола (2). И поскольку в нежном возрасте предпочтительнее лелеять молоком, а не вином, как правило, приносящим ущерб детям; настоящим письмом предоставляем тебе и твоим приемникам<sup>40</sup> полномочия назначать помилование в установленном каноническом порядке тем обращенным в веру куманам, которые были бы подвержены публичному каноническому приговору, так как посягнули на клирика или в связи с другим святотатством; за исключением тяжелых и непомерных преступлений, которые по праву должны

---

<sup>36</sup> Ripoll & Brémond: *Gregorius Episcopus, Servus Servorum Dei, Venerabili Fratri Theodorico Episcopo Cumanorum, Salutem, & Apostolicam Benedictionem.*

<sup>37</sup> Ripoll & Brémond: *Apostolica.*

<sup>38</sup> Fejér: *liceat hanc paginam.*

<sup>39</sup> Ripoll & Brémond: *Епископ Григорий, раб рабов божий, преподобному брату Теодорику, епископу куманов, с пожеланием спасения и апостольским благословением.*

<sup>40</sup> Ripoll & Brémond: *апостольские.*

предназначаться Апостольскому престолу, дабы не давали воли излишествам узы церковной дисциплины, податливые в своей нежности. Никому поэтому [...] <sup>41</sup> нарушать постановления и пожалования [...]. Однако если кто-либо [...].

Дано в Перудже в иды сентября в третий год нашего понтификата.

#### *Примечания*

1. См. о епископе Теодорике в: № 54, прим. 2.

2. Возможно, данное постановление Григория IX имело целью оградить Куманскую епархию от нарушения ее юрисдикции со стороны трансильванского епископа (Dobre 2009, p. 26, nota 67; Spinei 1986, p. 53). Однако постановление папы ни в коей мере не ограничивало сферу влияния эстергомского архиепископа, продолжавшего исполнять функции апостольского легата в Кумании и получившего подтверждение продления своих полномочий через два года после составления настоящего послания (см. № 63; а также: Berend 2001c, p. 261–262).

#### **№ 61.**

1 октября 1229 года.

*Послание папы Григория IX предводителям куманов  
и их народу с подтверждением принятия их и их собственности  
под покровительство Апостольского престола.*

Настоящее послание Григория IX содержит важное указание на попытку венгерской короны посягнуть на территориальные владения куманов после их обращения в христианство.

Текст послания воспроизводится по изданию Дьёрдя Фейера (Fejér 1829–1844, III/2, p. 216–217), основывающемуся на ватиканском регистре Григория IX (anni III. Tom. I. epist. 58). В тексте также учтены разночтения в более позднем издании, основывавшемся на том же ватиканском регистре (Pfeiffer 1913, no. 44, p. 191–192).

#### *Латинский текст*

Gregorius [...] <sup>42</sup> dilectis filiis, nobiles viris Ducibus et populis Cumanorum, nuper ad fidem Christi conuersis salutem [...]. Ad evellendum inolitae tribulos vetustatis, et plantandum fidei palmites, innouantis super gentes et regna,

<sup>41</sup> Fejér: *не позволено этой грамоты.*

<sup>42</sup> Pfeiffer: *Gregorius episcopus.*

disponente Domino constituti ad id, tanto frequentiori<sup>43</sup> studio ducimus insistendum, quanto vberiores fructus ex hoc Deo Saluatori nostro nos credimus reddituros, et ab eo maiori aeternae gloriae praemio munerandos; et quia non minor est virtus, quam quaerere, parta tueri; ne nouella plantatio altas nondum habens radices arescat alicuius perturbationis impulsione concussa, oportet eandem muro apostolici praesidii communiri. Cum igitur vos nuper relicto gentilitatis errore, ad viam veneritis veritatis, et ab infidelitatis tenebris ad fidei veram lucem; nos Vestris profectibus aspirantes, et quieti prouidere volentes, personas vestras cum omnibus bonis, quae in praesentiarum rationabiliter possidetis, aut in futurum iustis modis poteritis adipisci, sub nostra et apostolicae sedis protectione suscipimus; districtius inhibentes, ne quis in vos, vel terram Vestram ex eo, quod conuersi estis ad Christum Dominum, vsurpare praesumat, aut iugum vobis imponere seruitutis; Statuendo, vt saluo Dei timore, gaudeatis in omni pristina libertate. Ad haec libertatis et immunitatis, et possessionis pacificae terrae Vestrae concessionem a Charissimo in Christo filio nostro A. Vngariae Rege illustri, Belae Regis primogeniti sui accedente consensu iam pridem factam Cumanis, sicut prouide facta est, et in eiusdem regis litteris, aurea bulla munitis, plenius continetur, auctoritate vobis apostolica confirmamus et praesentis scripti patrocinio comunimus. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostrae protectionis, inhibitionis, constitutionis et confirmationis infringere, vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare praesumserit, indignationem omnipotentis Dei, et Beatorum Petri et Pauli Apostolorum eius, se nouerit incursurum. Datum Perusii Kal. Octob. Pontificatus nostri anno III.

#### *Перевод*

Григорий<sup>44</sup> [...] возлюбленным детям, благородным мужам, предводителям куманов и их народу, недавно обращенным в веру Христа, с пожеланием спасения [...]. В искоренение глубоко укоренившегося терновника язычества и насаждение виноградника веры, возрождающей, по замыслу Господа, язычников и их царства; мы прилагаем настолько усерднейшие<sup>45</sup> старания, насколько щедрейшим плодом воздастся нам, как мы верим, от Бога, нашего Спасителя, и насколько великой наградой вечной славы мы будем им вознаграждены. И поскольку, в сравнении с завоеванием новых владений, не меньшим достоинством является сохранение уже имеющихся; и дабы новая плантация, еще не имеющая крепких корней, не увяла под ударами каких-либо потрясений; ее следует упрочить стеной апостольского заступничества. Итак, поскольку вы, недавно отвергнув ложные верования язычества, вступили из тьмы безверия на

---

<sup>43</sup> Pfeiffer: *ferventiori*.

<sup>44</sup> Pfeiffer: *Епископ Григорий*.

<sup>45</sup> Pfeiffer: *страстные*.

путь истины к свету подлинной веры; мы, стремясь способствовать вашему процветанию и желая обезопасить вашу безмятежность, принимаем ваших людей под наше покровительство и заступничество Апостольского престола вместе со всем вашим имуществом, которым вы владеете в настоящем в согласии с принципами рациональности или которое вы законно приобретете в будущем по закону. И строго воспрещаем кому-либо пытаться посягать на вас или ваши земли по причине того, что вы обратились в веру Господа нашего Христа, или же посметь подвергнуть вас игу рабства. И постановляем, дабы, за исключением страха перед Богом, вы пользовались всеми вашими прежними вольностями. Эти вольности, льготы и наделение правом безмятежного владения вашими землями, ранее предоставленные куманам возлюбленнейшим во Христе сыном нашим Андреем, славным королем Венгрии, с прибавлением согласия его первенца, короля Белы; мы подтверждаем вам апостольской властью в качестве предусмотрительно сделанных и полностью соответствующих содержанию послания этого же короля, скрепленного золотой буллой (1), и принимаем настоящим письмом под покровительство. Никому поэтому не позволено нарушать покровительства, ограничения, постановления и подтверждения этой нашей грамоты или противиться им в безрассудном дерзновении. Однако если кто-либо позволит себе посягнуть на них, познает на себе гнев всемогущего Бога и Святых апостолов Петра и Павла. Дано в Перудже в календы октября в третий год нашего понтификата.

#### *Примечание*

1. По всей видимости, упоминаемая здесь королевская грамота, скрепленная золотой буллой, была предоставлена куманам после посещения Кумании принцем Белой в 1227 году (см. № 55, прим. 2; а также: Kovács 2005, p. 261; Ковач 2005, с. 57, 71, прим. 27; Berend 2001a, p. 214; Шушарин 1978, с. 48; Параска 1975). Наличие этой грамоты (текст которой не сохранился) предполагало признание со стороны правителей куманов феодальной зависимости от венгерской короны с сохранением ряда привилегий и права неотчуждаемости собственности. Вероятно, условия, оговоренные в грамоте, не исполнялись в полной мере; отчего папа принял решение выступить в качестве главного гаранта соблюдения привилегий куманов.

Таким образом, упоминание королевской грамоты предполагает, что Андрей II рассматривал Куманию относящейся к его домену. С другой стороны, использование венгерским монархом титула “короля Кумании” упоминается только в 1233 году, после окончания успешной войны против Болгарского царства и в связи с присоединением к банату Северин территорий в северо-западной Валахии (Schiel 2011, s. 62–63; Spinei 2009, p. 157–158; Spinei 2008, p. 431; Параска 1975).

№ 62.

1230–1233.

*Фрагмент из “Первого продолжения (анналов Мелька) монастыря Святого Креста”, содержащий сведения о походе венгерского короля на Галицию и крещении куманов.*

Данный короткий фрагмент описывает обстоятельства неудачной военной кампании принца Белы, посланного в 1230 году на восток венгерским королем Андреем II для завоевания Галича. Согласно параллельному описанию “Ипатьевской летописи” (ПСРЛ 2, стб. 761), венгерское нападение было отбито князем Даниилом Романовичем благодаря польским подкреплениям и еще более существенной поддержке половцев хана Котяна (Spinei 2009, p. 156–157; Spinei 2008, p. 428; Kovács 2005, p. 262; Головки 2004, с. 68; Пашуто 1950, с. 211). Та же “Ипатьевская летопись” сообщает, что военные силы Белы включали в свой состав подразделения половцев под предводительством некоего Беговарса.

Поскольку настоящий фрагмент упоминает крещение куманов непосредственно после упоминания этой военной кампании и датирует ее тем же годом, когда, согласно другим источникам (см. № 52, 53), был крещен правитель куманов Бортц; ряд исследователей попытался сопоставить Беговарса “Ипатьевской летописи” с Бортцем латинских источников. Исходя из этого предположения, исследователи попытались представить крещение Бортца в качестве политического акта, принесшего пользу не только венгерскому монарху, который, согласно такой интерпретации, упрочил свой военный потенциал благодаря включению куманов в феодальную систему венгерской монархии; но и куманам Бортца, заручившимся поддержкой венгерской армии в их предполагаемом конфликте с половцами хана Котяна (Пилипчук 2013, с. 63; Войтович 2010, с. 210; Spinei 2008, p. 428, 433–435; Ковач 2005, с. 70, прим. 22; Головки 2004, с. 68; Spinei 1986, p. 54).

Эта гипотеза заслуживает серьезного внимания. Однако указание на связь между кампанией принца Белы и крещением куманского правителя Бортца, упоминаемым в нижеследующем фрагменте, является умозрительным предположением исследователей. Также следует отметить, что упомянутые выше исследователи не рассматривали возможности того, что половцы Беговарса, упомянутые “Ипатьевской летописью”, могли быть куманами из королевства Венгрии; поселенными на словацкой границе, начиная, по крайней мере, с первой половины XII столетия (Расовский 2002, с. 117; Князький 1988, с. 24–25).

Данный фрагмент из первого продолжения цистерцианского монастыря Святого Креста в епархии Пассау в Нижней Австрии, содержащего синхрон-

ные записи с 1225 по 1233 годы, дословно воспроизводится в параллельном третьем продолжении (анналов Мелька) августинского монастыря Клостернойбурга в Австрии (Wattenbach 1851c, p. 636); в анонимной австрийской хронике, описывающей события с 973 по 1327 год (Gombos 1937–1943, I, p. 505); и в мировой хронике леобенского анонима, описывающей события от рождения Христа до 1343 года (Gombos 1937–1943, I, p. 269).

Текст воспроизводится по критическому изданию Вильгельма Ваттенбаха (Wattenbach 1851a, p. 627), с учетом разночтения в анонимной австрийской хронике (Gombos 1937–1943, I, p. 505; обозначается как **A**).

*Латинский текст*

1227. Andreas rex Ungarie Rusciam cum exercitu veniens, ab ipsis statim fugatus recessit, interfectis nonnullis de exercitu suo. Gens que dicitur Valwin<sup>46</sup>, fidem Christi suscepit, ex quibus baptizati sunt fere decem milia.

*Перевод*

1227. Король Венгрии Андрей пришел на Русь со своим войском, но немедленно отступил, обращенный ими в бегство, убившими некоторых из его войска. Народ, который зовется вальвами (1), принял веру Христа, и из них было крещено почти десять тысяч.

*Примечание*

1. См. об этом этониме в: № 15, прим. 2; № 53, прим. 1.

**№ 63.**

27 февраля 1231 года.

*Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома  
с продлением полномочий легата Апостольского престола  
в провинциях куманов и бродников.*

Настоящее письмо Григория IX воспроизводит, с существенными изменениями, прежнее постановление от 31 июля 1227 года (см. № 51).

Текст послания воспроизводится по изданию Августина Тейнера (Theiner 1859, no. CLXVII, p. 93), основывающемуся на ватиканском регистре Григория IX (An. IV ep. 119).

---

<sup>46</sup> **A**: *Valwein*.

*Латинский текст*

Gregorius Episcopus [...] Venerabili fratri [...] Archiepiscopo Strigoniensi apostolice sedis legato, salutem [...]. Gaudemus in domino magnificam et mirificam Salvatoris nostri clementiam laudum preconiiis extollentes, quod nichil odiens eorum que fecit, sed omnes salvos fieri et neminem perire volens, homines iacentes in tenebris ignorantie, de gentilitatis errore ad viam veritatis dignatur per suam ineffabilem misericordiam revocare. Sane te accepimus referente, quod Iesus Christus deus et dominus noster super gentem Cumanorum clementer respiciens, eis salvationis hostium aperuit hiis diebus. Aliqui enim principes et alii nobiles gentis illius cum omnibus sibi subditis per te ad baptismi gratiam pervenerunt, attentius obsecrantes, ut iterum personaliter ad ipsos accedens, viam vite ipsis ostendas, per quam ad veri Dei notitiam valeant pervenire. Unde quamvis ad executionem voti tui, quod emiseras pro terre sancte subsidio, tenearis, considerans tamen tam magnum animarum fructum et augmentum christiane fidei exinde provenire posse, si piis eorum desideriis condescendas, devote nobis ac humiliter supplicasti, ut te a voto absolventes eodem, hoc faciendi tibi licentiam preberemus: et quia magis fructificare poteris, si apostolice sedis legatione fungaris, cum auctoritas semper consueverit multum favoris habere in Cumanorum et Brodnicorum provinciis sibi vicinis, de quorum gentis conversione speratur, legationis officium tibi committere dignaremur, per quod habeas potestatem in eisdem terris vice nostra predicandi, baptizandi, hedificandi ecclesias, ordinandi clericos, necnon et creandi episcopos, et generaliter omnia, que ad cultum et ampliationem fidei pertinent, exercendi. Cum igitur maius bonum minori sit merito preferendum, et de tue caritatis ardore geramus fiduciam plenioram, a predicto voto te penitus absolventes, accedendi ad dictas provincias licentiam tibi concedimus postulatam, devotioni tue super predictis plene legationis officium in eisdem provinciis committendo. Datum Laterani iii. Kal. Martii. Pontificatus nostri Anno Quarto.

*Перевод*

Епископ Григорий [...] преподобному брату [...] архиепископу Эстергома (1), легату Апостольского престола, с пожеланием спасения [...]. Радуемся в Господе, превознося возвещающей хвалой великую и чудесную милость нашего Спасителя, который, никоим образом не питая отвращения ко всему тому, что он породил, но желая спасения всех и не желая ничьей гибели; счел достойным вспомнить о людях, поверженных во мрак невежества, и вновь призвать их из греха язычества на путь истины в своем невыразимом милосердии. Поистине, мы узнали из твоего сообщения, что Бог и Господь наш Иисус Христос, милостиво обратив взор на народ куманов, открыл им врата



спасения в эти дни. И поистине, некоторые властители и другие вельможи их народа благодаря тебе достигли благодати крещения со всеми своими подчиненными, настойчиво умоляя, чтобы ты лично прибыл к ним и показал им образ жизни, следуя которому они были бы способны достичь познания истинного Бога. По каковой причине, хотя ты связан обетом, который ты принял ранее во вспомоществование Святой Земле, и приняв во внимание, насколько большой урожай душ и расширение христианской веры может последовать, если ты снизойдешь к их благочестивым пожеланиям; ты благоговейно и смиренно умолял нас, чтобы мы предоставили позволение сделать это, несмотря на вышеназванный обет. И поскольку ты сможешь принести наибольшие плоды, если будешь исполнять обязанности легата Апостольского престола, так как высокое звание всегда имело обыкновение восприниматься с большим благоговением в провинциях куманов и соседствующих с ними бродников, на обращение жителей которой возлагаются надежды; ты просил нас удостоить тебя присовокуплением обязанностей легата, в силу которых ты получишь власть нашего наместника в этих же землях, чтобы проповедовать, крестить, строить церкви, рукополагать священников и возводить в звание епископов и, в общем, заниматься всем тем, что относится к культуре и способствует распространению веры. Итак, поскольку большее благо следует предпочесть меньшему благодеянию и поскольку мы испытываем полнейшее доверие в отношении пыла твоей любви; освобождая тебя полностью от вышеназванного обета (2), мы предоставляем тебе испрашиваемое разрешение, чтобы прийти в упомянутые провинции, присовокупляя к твоему религиозному рвению вышеупомянутые полномочия легата в тех же провинциях. Дано в Латеране в третьи календы марта в четвертый год нашего понтификата.

#### *Примечания*

1. См. об архиепископе Роберте в: № 29, прим. 36.

2. Освобождая Роберта от обязательств, связанных с предыдущим принятием паломнического обета (см. № 51, прим. 8); Григорий IX констатировал необходимость постоянного пребывания в Венгрии эстергомского архиепископа для успешного развития куманского апостолата.

№ 64.

3 марта 1231 года.

*Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома  
с повелением принять неотложные меры по защите  
прав церкви и христиан в королевстве Венгрии.*

Данное послание Григория IX интересно содержащемся в нем упоминанием работоторговли кочевниками, практикуемой мусульманскими купцами в границах венгерского королевства; которая, по мнению понтифика, существенно затрудняла обращение куманов в христианство.

Текст послания воспроизводится по изданию Алоизия Тэуту (Täutu 1950, no. 164, p. 216–217), основывающемся на ватиканском регистре (Reg. Vat. 55 fol. 55 r. 124); с учетом разночтений, которые встречаются в предыдущих изданиях (Theiner 1859, no. CLXVIII, p. 93–94; Fejér 1829–1844, III/2, p. 241–244), основывавшихся на том же регистре.

*Латинский текст*

Archiepiscopo Strigoniensi [...] <sup>47</sup>.

Cum illius vices divina dignatione teneamus in terris, qui mittet angelos suos ad omnia de regno eius scandala colligenda, officii nostri debitum exigit ut de regno Dei, quod est Ecclesia, scandala colligi et prava in directa dirigi faciamus, quo inoffenso pede ad bravium vocationis coelestis liberius currere filii regni possint. Horrendus siquidem ex tua et quamplurium aliorum relatione ad nos rumor ascendit, diro doloris gladio nos transfigens, quod talia in regno Hungariae, peccatibus exigentibus, committuntur, quibus nisi per Apostolicae Sedis remedium fuerit obviatum, ibidem pene penitus fides perit, libertas conculcatur Ecclesiae et dignitati regiae non modicum derogatur. Nam inter alia quae divinae ac humanae legi obviant manifeste, propter oppressionem christianorum pauperum et Saracenorum Judaeorumque in Christo fidelibus dominatum, multi christianorum oneribus importabilium <sup>48</sup> exactionum gravati, videntes Saracenos melioris conditionis et maioris libertatis praerogativa gaudere, sponte se transferunt ad eosdem et ritum suscipientes eorum, ut pari cum eis gaudeant libertate, non solum per errorem christiani Saracenorum et Saraceni christianorum mulieribus commiscentur, verum etiam illas ducunt damnabiliter in uxores. Emunt praeterea

---

<sup>47</sup> Theiner: *Gregorius episcopus [...] Venerabili fratri [...] Archiepiscopo Strigoniensi salutem [...]*.

<sup>48</sup> Fejér: *insupportabilium*.

Saraceni mancipia christiana et de hiis tamquam de suis omnem voluntatem et voluptatem suam explentes, ipsas apostatare compellunt et eorum non sinunt filios baptizari; pauperes nihilominus christiani quandoque sic oneribus et exactionibus affliguntur, quod filios ac filias cogantur vendere Saracenis et sic liberi fiunt servi et christiani quodammodo Saraceni. Ad haec, quidam eorum, cum revera sint Saraceni, se christianos mendaciter confingentes, qui, iuxta verbum propheticum, arcum, rem amaram, intendunt ut sagittent innoxios in occultis, sub palliata specie pietatis, multos christianorum decipiunt simplices et nonnullos seducunt astutos<sup>49</sup>, illos ad infidelitatis errorem nequiter attrahendo et dum tamquam christiani cum christianis mulieribus contrahunt, illas, postquam duxerint in uxores, apostatare compellunt. Et cum nonnulli Cumanorum, relicto infidelitatis errore, iam sint illuminati per fidem, quidam vero ipsorum de tenebris et umbra mortis currere cupiunt ad Christum, lucem viam veritatem et vitam, praefati Saraceni eos ementes in servos et baptizatos cogunt retro respicere et baptizandos venire ad agnitionem fidei non permittunt, ad quorum liberationem si praesumptores huiusmodi cogentur, sicut dicitur, firmiter est sperandum Cumanos ex hoc ad fidem catholicam provocari. Et licet in Toletano concilio provide sit statutum, ne Judaei publicis officiis praeferantur, cum nimis absonum videatur ut Christi blasphemus in christianos vim exercent potestatis, in regno tamen eodem passim Judaei ac Saraceni publicis officiis praeposuntur, qui sub tali praetextu et damna gravia Ecclesiae<sup>50</sup> inferunt et christiano nomine plurimum sunt infesti. Libertas quoque ecclesiastica adeo in regno ipso subversa esse dicitur et emersa<sup>51</sup>, quod non solum ecclesiarum hominibus, sed etiam ipsis ecclesiis et personis ecclesiasticis collectae et talliae imponantur a laicis et respondere cogantur sub examine iudicis saecularis. Possessiones quoque et redditus quos ex donatione<sup>52</sup> regum a longis retroactis temporibus pacifice possederunt, eisdem ecclesiis contra iustitiam auferuntur ac per immensas donationes quas de novo quibusdam nobilibus regalis fecisse dicitur celsitudo, non modicum aggravantur. Et quamvis causae matrimoniales ad examen ecclesiasticum pertinere noscantur, huiusmodi tamen causae ibidem ad saecularem iudicem perferuntur et per saecularem iudicem matrimonia separantur sicque fit ut ipsius regni ecclesiae tot afficiuntur iniuriis atque damnis, tot tribulationum angustiis affliguntur, quod nisi celeriter succurratur eisdem, vix poterunt respirare. – Nolentes igitur tantam Creatoris contumeliam tantamque Iesu Christi iniuriam et ecclesiarum gravamina ac opprobria christiani nominis in patientia sustineri, fraternitati tuae per apostolica scripta in virtute oboedientiae districtae praecipiendo mandamus, quatenus praefatos christiani nominis inimicos per subtractionem

---

<sup>49</sup> Fejér: *simplices nonnullos seducunt astute.*

<sup>50</sup> Fejér: *Ecclesiis.*

<sup>51</sup> Fejér: *eversa.*

<sup>52</sup> Fejér: *deuotione.*

communione fidelium et aliis modis quibus expedire videris, christianos vero per censuram ecclesiasticam, invocato ad hoc si opus fuerit auxilio brachii saecularis, a tam praesumptuosis excessibus taliter studeas coërcere, quod diligentiam tuam possimus merito commendare. Contradictores, si qui fuerint, vel rebelles per censuram ecclesiasticam, submoto appellationis obstaculo, compescendo.

Datum Laterani, quinto nonas martii, pontificatus nostri anno quarto.

### *Перевод*

Архиепископу Эстергома (1) [...] <sup>53</sup>.

Поскольку мы занимаем наместничество божественного достоинства Того, кто отправляет своих ангелов для принятия к сведению всех скандалов, происходящих в его царстве; нашей неотъемлемой обязанностью является принятия к сведению всех скандалов и восстановление справедливости в царстве Бога, то есть в Церкви; чтобы ее сыновья могли свободно и беспрепятственно устремиться к получению награды своего небесного призвания. Ужасающая новость достигла нас, пронзив мечом страшной боли, о том, что подобное, вследствие греховности, допускается в королевстве Венгрии, согласно твоему и множеству других сообщений; так, что если не встретит противодействие противоядия Апостольского престола, погибнет почти полностью вера в том же королевстве, поправа будет независимость церкви и, в немалой степени, умалится королевское достоинство. А именно и среди прочего, вследствие открытого противостояния божественному и человеческому закону и по причине притеснения неимущих христиан и господства над верующими во Христа, как сарацин (2), так и иудеев (3); многие из христиан, отягощенные взысканием наложенных <sup>54</sup> поборов, и видя сарацин наслаждающимися лучшими условиями и большими прерогативами свободы, добровольно сближаются с ними и принимают их верование, чтобы наслаждаться свободой наравне с ними (4). И не только в греховности имеют сношения христиане с сарацинскими женщинами и сарацины с христианскими, но даже постыдно берут их в жены (5). Кроме того, сарацины покупают христианских рабов и, распоряжаясь ими как своими, по собственному усмотрению и желанию, заставляют их отречься от веры и не позволяют крестить их детей. И в равной степени, неимущие христиане настолько подавлены поборами и взысканиями, что вынуждены продавать сарацинам своих сыновей и дочерей; и, так или иначе, свободные становятся рабами, а христиане – сарацинами (6). Кроме того, некоторые из них лживо выдают себя за христиан, хотя в дейст-

---

<sup>53</sup> Theiner: *Епископ Григорий [...] преподобному брату [...] архиепископу Эстергома, с пожеланием спасения и [...]*.

<sup>54</sup> Fejér: *невыносимых*.

вительности являются сарацинами, и, согласно пророческому изречению, *напрягли лук свой – язвительное слово, чтобы втайне стрелять в непорочного*<sup>55</sup>; чтобы, укрываясь под видом благочестия, обманывать простых христиан и соблазнять некоторых здравомыслящих<sup>56</sup>, нечестиво склоняя их к греху неверия. И в то время, как увлекают христиан вместе с христианскими женщинами, то если те берут потом их в жены, то и женщин заставляют отречься от веры. И поскольку некоторые куманы, отклонившиеся от греха неверия, уже просвещены в вере, и некоторые из них действительно хотят покинуть тьму и сумрак мертвых, стремясь к Христу, к светлому пути истины и жизни; то упомянутые сарацины, покупая их в рабство, принуждают обращаться обратно уже крещеных и препятствуют прийти к познанию веры желающим креститься. И, как утверждается, существует твердая надежда, что куманы будут подвигнуты к католической вере, если этих похитителей принудят отпустить их на волю. И хотя на соборе в Толедо было постановлено (7), чтобы иудеев не возводили на публичные должности, поскольку представлялось чрезвычайно непристойным, чтобы поносящий Христа применял бы принудительную власть к христианам; в этом же королевстве [Венгрии], однако, повсеместно возводятся на публичные должности иудеи и сарацины, которые, под этим предлогом, причиняют тяжкий вред церкви<sup>57</sup> и подвергают чрезвычайной опасности христианство (8). Также говорят, что независимость церкви в этом королевстве низвержена и опровержена до такой степени, что не только церковные люди, но и сами церкви и священнослужители обложены мирянами земельным и подушным налогами и вынуждены отвечать перед судом светских судей. У тех же церквей противозаконно отнимаются те владения и доходы, которыми они безмятежно обладали королевским пожертвованием с далекого прошлого; и, в немалой степени, отягощаются несоразмерными дарениями, которые королевское величество, как утверждается, делает заново неким аристократам (9). И хотя, как известно, брачные тяжбы относятся к церковному разбирательству; их передают, однако, светскому судье и расторгают браки решением светского судьи. И, таким образом, церквям всего этого королевства причиняется столько несправедливостей и ущерба, настолько они сражены бедствием гонений, что едва ли смогут вскоре дышать, если не получат поспешной помощи. – Итак, не желая терпеливо сносить такие оскорбления Творцу и притеснения Иисуса Христа, и гонения против церквей, и поношения христианства; тебе, нашему брату по вере, поспешно отправляем апостольское послание, содержащее требование послушания с повелением; чтобы, как посредством изоляции вышеназванных врагов хри-

---

<sup>55</sup> Псалом 63: 4–5.

<sup>56</sup> Fejér: *лукаво обманывать простых христиан.*

<sup>57</sup> Fejér: *церквям.*

стианства от сношений с правоверными и другими способами, которые ты считаешь целесообразными, так и каноническими наказаниями христиан, прибегая к помощи светской военной силы, если для этого будет необходимость; ты взял на себя труд пресечь все эти преступные излишества таким образом, чтобы мы смогли заслуженно отблагодарить твое усердие. Усмирять противников или мятежников, если такие найдутся, посредством канонического наказания, отказывая в апелляции.

Дано в Латеране в пятые ноны марта в пятый год нашего понтификата.

### *Примечания*

1. См. об архиепископе Роберте в: № 29, прим. 36.

2. Присутствие мусульман в королевстве Венгрии засвидетельствовано со второй половины X века, куда они могли переселиться, как из Болгарии, так и Волжской Булгарии. Хотя мусульмане уже могли присутствовать среди венгров и в период их переселения в Паннонию в конце IX века.

Мусульмане составляли незначительную часть местного населения Венгрии, и их число в XIII веке вряд ли превышало 15 тысяч индивидуумов. В большинстве своем, венгерские мусульмане были задействованы во внутренней торговле; за исключением печенегов, исполнявших воинскую службу в пограничных районах королевства (Дашкевич 2009, с. 24; Berend 2001a, p. 56–57, 64–67, 86, 112–113; Fügedi 1986a, XII, p. 979; Spinei 1986, p. 99; Makkaï 1973b, p. 41; Iorga 1937, p. 147).

3. В свою очередь, иудеи стали переселяться в Венгрию из германских областей с середины X века. Также, как и мусульмане, они составляли крайне незначительную часть населения королевства (0,05%). Но, в отличие от мусульман, они занимались, по большей части, международной торговлей и ростовщической деятельностью (Kontler 2002, p. 65; Berend 2001a, p. 61, 63, 112–113, 116, 118).

4. Как видно из текста, папа не был обеспокоен материальным благополучием, которым пользовались мусульмане и иудеи в королевстве наравне с другими пришлыми этническими группами, радушно принимаемыми в Венгрии еще со времен правления Иштвана I Святого (см. № 29, прим. 7; а также Fügedi 1986a, XII, p. 979). Григорий IX был скорее обеспокоен тем “зловредным” влиянием, которое могли оказать “неверные” на христиан в ходе тесного взаимодействия; что требовало, в свою очередь, ограждения христиан от подобных контактов и изоляции мусульман и иудеев от местного населения, в полном согласии с канонами 68 Четвертого Латеранского собора 1215 года (Berend 2001a, p. 76, 161; Geary 1997, p. 442–443).

5. Подобные смешанные браки или сожителства были абсолютно неприемлемы с точки зрения католического канонического права; однако их

практика была довольно распространенным явлением в границах королевства Венгрии XII века. Только с внедрением новой моральной реформы христианского общества, провозглашенной в рамках IV Латеранского собора в 1215 году, Римская церковь постепенно начала применять конкретные меры по искоренению таких практик (Berend 2001a, p. 76, 153).

6. Уже папа Гонорий III порицал архиепископа Калочи в 1221 году в том, что венгерский прелат не препятствовал практике покупки христианских рабов мусульманскими купцами в границах своей епархии. С другой стороны, торговля христианскими рабами в XIII веке была крайне ограниченным явлением в рамках венгерского королевства. Поэтому попытка Григория IX представить Венгрию находящейся на грани превращения в мусульманскую страну, не отображала реальную ситуацию; а, скорее, представляла собой намеренное преувеличение, отображая негодование понтифика в связи с констатацией развертывания мусульманской прозелитической деятельности на христианской территории, упоминаемой в следующей фразе (Berend 2001a, p. 111, 152–153).

7. То есть на третьем синоде в Толедо, проходившем в 589 году. Это постановление было повторно подтверждено 69-ым каноном IV Латеранского собора 1215 года (Berend 2001a, p. 152–153; Watt 1999, p. 128; Geary 1997, p. 443; Tāutu 1950, no. 164, p. 218, nota 3).

8. Венгерские монархи XIII столетия многократно прибегали к использованию мусульман и иудеев в качестве арендаторов доходов казначейства, предоставляя им право на сбор королевских налогов в обмен на срочное получение наличных денег. Данная практика неизбежно приводила к конфликту между ординарными налогоплательщиками и сборщиками налогов, исповедовавшими не-христианскую религию (Fara 2010, p. 51, nota 17; Berend 2001a, p. 120–121, 124, 160–161; Makkai 1973b, p. 56).

9. Очевидная ссылка на 44-ый канон IV Латеранского собора о неотчуждаемом характере церковной собственности (Geary 1997, p. 435). По всей видимости, посягательство венгерского монарха на традиционные доходы церкви послужило главным поводом для резкого ухудшения в отношениях между Андреем II и прелатами королевства, потребовавшими незамедлительного вмешательства Римской курии. Венгерский клер был обеспокоен предоставлением мусульманам и иудеям тех фискальных должностей, которые ранее находились под контролем церковных чиновников. В частности, открытие новых монетных дворов наряду с традиционным монетным двором, располагавшемся в Эстергоме и предоставлявшим значительные материальные средства его архиепископу, послужил поводом для личной неприязни между венгерским королем и архиепископом Робертом. Однако главным поводом для беспокойства прелатов послужило решение Андрея II отозвать монопольное право на обложение специальным налогом продажу соли в грани-

цах Венгрии, являвшееся до этого основным источником доходов венгерской церкви (Berend 2001a, p. 128, 153, 155–159; Makkai 1973b, p. 57).

### № 65.

Декабрь 1232 года.

*Подтверждение венгерскими прелатами соблюдения условий интердикта, объявленного в Венгрии архиепископом Эстергома.*

Данный публичный акт отражает соответствующую реакцию на предыдущее послание папы Григория IX. Настоящий документ представляет собой коллективное подтверждение соблюдения интердикта венгерскими прелатами, составленное по инициативе апостольского легата Джакомо да Пекорара и включающее, вместе с текстом предыдущего папского послания, содержание интердикта, объявленного в королевстве Венгрии эстергомским архиепископом незадолго до 25 февраля 1232 года.

Текст послания воспроизводится по изданию Дьёрдя Фейера (Fejér 1829–1844, III/2, p. 311–314), основывающемуся на копии в ватиканском регистре, сделанной весной 1792 года; с учетом разночтений, встречающихся в других изданиях, которые основывались, как на том же регистре (Annales ecclesiastici 1864–1883, XXI, a. 1232, no. 19–22, p. 55–56; Pray 1776–1779, I, p. 235–237; Katona 1783, p. 635–640), так и на копии из архива эстергомской епархии (Knauz 1874, no. 327, p. 281–283).

#### *Латинский текст*

Iacobus, Dei gratia, Prenestrinus electus, apostolice sedis legatus, Vgrinus Colocen. Archiepiscopus, Stephanus Zagrabien. Basilius Chenad. Benedictus Varadien. Innocentius Syrmien. Bartholomeus quinqueecclesien. Britius Vacien. Gregorius Ieurien. Cletus Agriensis, Bartholomaeus Vesprimiensis, Iacobus Nitriensis, Theodoricus primus Cumanen. Episcopi. Vniuersis Christi fidelibus presentes litteras inspecturis salutem in Domino Iesu Christo. Ad vniuersitatis vestre notitiam volumus peruenire, quod venerabilis in Christo frater Robertus, Strigoniensis Archi-Episcopus, in Ecclesia Buden. presentibus Abbatibus, Prepositis, et aliis Ecclesiarum Praelatis Vngarie litteras Domini PP. quarum auctoritate sententiam interdicti in totum regnum Vngarie tulerat, nec non formam eiusdem interdicti in scriptis redactam nobis exhibuit; quam nos Episcopi, qui tunc presentes eramus in regno, confitemur et recognoscimus, sub eodem tenore ad nos fuisse destinatum. Nos vero scilicet Ieurien. Zagrabien. Vacien. Episcopi, qui tunc absentes eramus, confitemur eandem formam ad capitula Ecclesiarum nostrarum,



sicut ab ispis pro certo audiuimus, fuisse transmissam, et ab iis deligenter obseruatam. Exhibuit etiam dictus Strigoniensis Archiepiscopus quamdam Constitutionem sigillorum Domini Andree, illustris regis, et filiorum suorum, scilicet Domini Bele, et domini Colomani regum munimine roboratam. Forma vero interdicti, que tenorem dictarum litterarum summi Pontificis habet insertum, talis est: Robertus, Dei gracia Strigoniensis Archiepiscopus, ven. in Christo Patri, et amico Carissimo B. eadem gratia Vesprimien. Episcopo salutem, et sinceram in Domino Charitatem. Nouerit Vestra Paternitas nos litteras summi Pontificis recepisse sub hac forma: Gregorius Episcopus; seruus seruorum Dei, Venerabili fratri Archiepiscopo Strigonien. salutem et apostolicam benedictionem. Cum illius vices diuina dignatione teneamus in terris, qui mittet angelos suos ad omnia de regno eius scandala colligenda, officii nostri debitum exigit, vt de regno Dei, quod est Ecclesia scandala colligi, et praua in directa dirigi faciamus, quo inoffenso, pede ad brauium vocationis coelestis liberius currere filii regni possint. Horrendus siquidem ex tua et quamplurium aliorum relatione ad nos rumor ascendit, diro doloris gladio nos transfigens, quod talia in regno Vngarie, peccatibus exigentibus committuntur; quibus nisi per Apostolicae sedis remedium fuerit obuiatum, ibidem pene penitus fides perit; libertas conculcatur ecclesiae, et dignitati regie non modicum derogatur. Nam inter alia, quae diuinae, et humanae legi obuiant manifeste, propter oppressionem Christianorum pauperum, et Saracenorum Iudaeorumque in Christi fideles dominatum, multi Christianorum, oneribus insupportabilium exactionum grauati, videntes, Saracenos melioris conditionis et maioris libertatis praerogatiua gaudere, sponte se transferunt ad eosdem, et ritum suscipientes eorum, vt pari cum eis gaudeant libertate; non solum per errorem, Christiani Saracenorum, et Saraceni Christianorum mulieribus commiscantur, verum etiam illas ducunt damnabiliter in vxores. Emunt praeterea Saraceni mancipia Christiana, et de iis, tamquam de suis, omnem voluntatem et voluptatem explentes, ipsas apostatare compellunt, et eorum non sinunt filios baptizari; pauperes nihilominus Christiani, quandoque sic oneribus et exactionibus affliguntur, quod filios ac filias cogantur vendere Saracenis; et sic liberi fiunt serui, et Christiani quodammodo Saraceni. Ad haec quidam eorum, quum reuera sint Saraceni, se Christianos mendaciter confingentes, qui iuxta verbum propheticum, arcum rem amaram intendunt, vt sagittent innoxios in occultis, sub palliata specie pietatis multos Christianorum decipiunt, simplices nonnullos seducunt astute, illos ad infidelitatis errorem nequiter attrahendo; et dum tanquam Christiani cum Christianis mulieribus contrahunt, illas postquam duxerint in vxores, apostatare compellunt; et quum Cumanorum quidam, relicto infidelitatis errore, iam sint illuminati per fidem: quidam vero ipsorum de tenebris et vmbra mortis currere cupiunt ad Christum, lucem, viam, veritatem et vitam; praefati Saraceni, eos ementes in seruos, et baptizatos cogunt retro respicere, et baptizandos venire ad agnitionem fidei non permittunt. Ad quorum libertatem, si praesumptores huiusmodi cogentur, sicut dicitur, firmiter sperandum, Cumanos ex hoc ad fidem

Catholicam prouocari. Et, licet Toletano concilio prouide sit statutum, ne Iudaei publicis officiis praeficiantur, quum nimis absonum videatur, vt Christi blasphemus in Christianos vim exercent potestatis; in regno tamen eodem passim Iudaei ac Saraceni publicis officiis praeponuntur, qui sub tali praetextu et damna graua Ecclesiis inferunt et Christiano nomini plurimum sunt infesti. Libertas quoque Ecclesiastica in regno ipso adeo subuersa esse dicitur et euersa, quod non solum ecclesiarum hominibus, sed etiam ipsis ecclesiis et personis Ecclesiasticis collectae et talliae imponantur a Laicis, et respondere cogantur sub examine iudicis saecularis. Possessiones quoque et redditus, quos ex deuotione regum a longis retroactis temporibus pacifice possederunt, eisdem Ecclesiis contra iustitiam auferunt, ac per immensas donationes, quas de nouo quibusdam nobilibus regalis fecisse dicitur celsitudo, non modicum aggrauantur. Et, quamuis causae matrimoniales ad examen ecclesiasticum pertinere noscantur; huiusmodi tamen causae ibidem ad saecularem iudicem perferuntur, et per saecularem iudicem matrimonia separantur; sicque fit, vt ipsius regni ecclesiae tot afficiantur iniuriis atque damnis, tot tribulationum angustiis affliguntur, quod, nisi celeriter succurratur eisdem, vix possint respirare. Nolentes igitur tantam Creatoris contumeliam, tantamque Iesu Christi iniuriam et Ecclesiarum grauamina ac opprobria Christiani nominis in patientia sustineri: fraternitati tuae per Apostolica scripta in virtute obedientiae districte praecipiendo mandamus: quatenus praefatos Christiani nominis inimicos, per subtractionem communionis fidelium, et aliis modis, quibus expedire videris; Christianos vero per censuram Ecclesiasticam, inuocato ad hoc, si opus fuerit, auxilio brachii saecularis, a tam praesumptuosis excessibus taliter studeas coercere, quod diligentiam tuam possimus merito commendare. Contradictores siqui fuerint, vel rebelles, per censuram Ecclesiasticam, sublato appellationis obstaculo, compescendo [...]. Datum Later. V. nonas Martii Pontificatus nostri anno quarto. Sciat preterea Vestra discretio, quod sub eadem forma, sub qua nobis scriptum est, domino regi Andree misit summus Pontifex litteras, rogans, et obtestans, vt ad corrigendos supradictos excessus in regno suo daret operam efficacem, et ad hoc faciendum nobis auxilium impenderet oportunum. Dominus itaque rex congregatis filiis suis, et pro maiori parte Episcopis et aliis Iobagionibus de voluntate et beneplacito omnium in reformatione pacis inter ipsum, et suos filios super quibusdam articulis obseruandis et super quibusdam aliis corrigendis constitutionem quandam fecit, quam corroboratam tam sigillo suo, quam sigillis filiorum suorum, scil. Bele Regis et domini Colomani regis, promisit se de cetero firmiter seruaturum. In dicta vero constitutione inter cetera specialiter statutum est, et insertum, ne Iudei vel Saraceni Camerae, vel salibus vel aliis publicis officiis preferantur. Nullis itaque correctis de his omnibus, quae D. Papa rogauerat, mandauerat, et praeceperat corrigenda, contemptaque etiam et non obseruata constitutione domini regis supradicta, vltimus error factus est peior priore, et nouissima prioribus sunt peiora: cum non solummodo Saraceni

praeficiantur camerae, et publicis officiis, immo conditione eorum facta meliore, quam antea; quidam eorum, qui quasi seruilis conditionis hucusque fuerunt, et ad soluendam quamdam summam pecuniae<sup>58</sup> dominae Reginae tenebantur, nunc ab huius conditione liberati, facti sunt stipendiarii, et liberis hominibus sunt aequales. Solebant quandoque Christiani ritibus Saracenorum adhaerere, aestimantes leuiorem conditionem impositam Saracenis in Hungariam, quam pauperibus Christianis. Quid facient a modo huiusmodi simplices et imbecilles Christiani, cum videant sibi Saracenos dominari, et nobilibus esse pares? praesumendum est, quod libentius, quam antea paulatim tam propter lucrum temporale, quam propter leuem conditionem, se transferent ad ritum et foeditatem paganorum. Potestis etiam scire, quod per huiusmodi apostasiam in partibus istis animarum infinita millia perierunt. Quod autem diximus pro Sarracenorum articulis, idem vel simile dicere possumus de singulis articulis in litteris D. Papae comprehensis, cum nullus eorum sit correctus; quippe ecclesiarum, monasteriorum, orphanorum, clericorum, pauperum conditio de die in diem adgrauatur. Nam et multae possessiones, redditus, et beneficia, quae per priuilegia regalia ecclesiae, et domus religiosae possidebant, per malitiam Saracenorum, per iniquas suggestiones consiliariorum Domini Regis, domibus religiosis, et ecclesiis sunt subtracta. Ne igitur crimen inobedientiae, ne Dei, et summi Pontificis incurramus offensam, ne etiam tamquam mercenarii, et non pastores, veniente lupo, tamquam canes muti, non valentes latrare, fugere comprobemur, ne tantam iniuriam miserorum, tantam contumeliam fidei Christianae, tantam oppressionem Ecclesiarum, et ordinis clericalis, dissimulare videamus; cum Dominus Rex Andreas saepe per nos admonitus, ad piam, et paternam admonitionem summi pontificis supra Clericos excessus corrigere noluerit; nos mandatum apostolicum exequendo, auctoritate domini Papae, qua fungimur in hac parte, totum regnum Vngariae supposuimus interdicto, prohibentes, et interdicentes auctoritate super hoc nobis commissa, ne quis in regno Vngariae, siue in Strigon. siue in Colocen. prouincia, siue in curia Domini regis, vel filiorum suorum, vel alibi praesumat diuina celebrare. Quidam vero, quibus hoc a iure, vel ex speciali priuilegio indultum est, submissa voce, campanis non pulsatis, ianuis clausis, excommunicatis et interdictis exclusis diuina poterunt celebrare. Praeterea prohibemus et interdicimus, ne quis in praedictis prouinciis praesumat diuina sacramenta ministrare, hoc excepto, quod Baptisma paruulis, corpus et sanguis Domini, poenitentia et vltima vnctio, laborantibus in extremis non negetur; corpora tamen ecclesiasticae sepulturae non tradantur. Cuilibet parochiali Sacerdoti, liceat semel in mense ianuis clausis, campanis non pulsatis, excommunicatis et interdicti exclusis, voce submissa celebrare diuina, et corpus Christi conficere ad opus infirmorum. Quia vero Regiae Celsitudini, in quantum secundum Deum possumus, deferre volumus, nondum in personam ipsius

---

<sup>58</sup> Annales, Pray, Katona: *pecuniae anuatim*.

sententiam tulimus, eius correctionem expectantes; consiliarios autem eius, quorum consilio retrahitur ipse et retardatur a correctione supradictorum excessuum, et quorum suggestionem Saracenos exaltauit, et publicis praefecit officiis, excommunicationis sententia innodamus. Dionysium vero Comitem palatinum, non solummodo ob causam praedictam, immo aliis<sup>59</sup> de causis, nominatim excommunicauimus, utpote qui non solum ecclesiasticas personas quamplures rebus suis et beneficiis et ecclesiis spoliavit; immo aliquos viros ecclesiasticos fecit percuti, et inhoneste tractari; ut de iniuriis et violentiis praeposito et plebanis de Scepus, et per ipsum, et suos illatis ad praesens taceamus. Tacere non volumus, nec debemus, quod magistrum Ioannem, praepositum Poseniensem, alapis fecit caedi, et tractari inhoneste; nec de hoc Ecclesiae, nec passo iniuriam satisfecit. Praeterea Saracenos et falsos Christianos in sua malitia protegit et tuetur; aliquos etiam in suis praediis receptando. Nicolao Camerario, magistro tauarnicorum<sup>60</sup>, cum sit Domini regis consiliarius, et eius consilio omnia Regis et camerae negocia disponantur, damus inducias usque ad diem coenae Domini proxime venturum; ut interim, quae per ipsum in praedictis articulis perperam acta sunt, studeat emendare; alioquin ex tunc sciat nominatim se excommunicatum, et ab omnibus euitandum. Praeterea Samuelem, quondam Comitem Camerae, nominatim excommunicamus, pro eo, quod ipse infamatus, et conuictus de haeresi in purgationem, et correctionem sui erroris assumpta cruce, dato et recepto ad hoc termino, ut eat ultra mare, et non iuit; immo Sarracenos et falsos Christianos, similes sibi, sustinet et defendit. Item auctoritate Dei et Domini Papae prohibemus et interdiciamus, ne aliquis Christianus in aliquo commercio, vel contractu, vel aliquo modo, communionem habeat aliquam cum aliquo Sarraceno, donec omnes Sarracenos baptizatos, baptizari volentes, vel baptizatorum filios siue sint Vngari, siue Bulgari, siue Cumani, vel cuiuscunque nationis homines, restituant et dimittant; siue apud eos in seruitute, siue in libertate fuerint commorati. Auctoritate igitur summi Pontificis, qua fungimur in hac parte, vobis mandamus, et in virtute obedientiae ea auctoritate, qua nobis districte praeceptum est, vobis districte praecipimus, quatenus interdictum obseruetis, ac per vestram diaecesim sine dilatione aliqua faciatis promulgari, et firmiter ab omnibus obseruari. Si qui vero Sacerdotes, vel alii viri ecclesiastici, postquam ad eos notitia huius interdicti peruenerit, ipsum interdictum firmiter et diligenter non obseruabunt, et contra praedictam formam diuina celebrare praesumerint, in perpetuum ab executione officii sint suspensi; nisi per apostolicam sedem, cuius auctoritate hoc actum est, fuerint restituti. Si autem dubitatis, an mandatum summi Pontificis habeamus, ad nos mittatis aliquos, quibus fidem adhibeatis, qui videant et legant litteras Domini

---

<sup>59</sup> Annales, Pray, Katona: *multis aliis*.

<sup>60</sup> Annales: *tabarnicorum*; Pray: *Tabarnicorum*; Katona: *tabarnicorum*; Knauz: *Magistrorum tawarnicorum*.

Papae, et vobis referant veritatem [...]. Actum Budae, A. dominicae incarn. MCCXXXII. mense Decembris.

*Перевод*

Якоб, божьей милостью, избранный кардинал-епископ Палестрины, легат Апостольского престола (1); Угрин, архиепископ Калочи (2); Стефан, епископ Загреба (3); Базилий, епископ Ченада (4); Бенедикт, епископ Варада (5); Иннокентий, епископ Срема (6); Бартоломей, епископ Печа (7); Брикий, епископ Ваца (8); Григорий, епископ Дьёра (9); Клетус, епископ Эгера (10); Бартоломей, епископ Веспрема (11); Якоб, епископ Нитрии (12); Теодорик, первый епископ Кумании. Всем правоверным Христа, которые ознакомятся с настоящим письмом, с пожеланием спасения в Господе Иисусе Христе. Мы желаем, чтобы всем вам стало известно, что преподобный в Христе брат Роберт, архиепископ Эстергома, представив в кафедрале Буды аббатам, пресвитерам и другим прелатам церковью Венгрии письмо господина папы; вынес полномочиями этого письма приговор интердикта во всем королевстве Венгрии и передал нам содержание того же интердикта в переписанном виде. Мы, епископы, находившиеся в то время в королевстве, подтверждаем и признаем, что адресованный нам тогда интердикт имел это же содержание. Мы же, со своей стороны, а именно, епископы Дьёра, Загреба и Ваца, отсутствовавшие в то время; подтверждаем, что интердикт в этой же форме был направлен капитулу наших кафедралов, о чем мы доподлинно были ими оповещены, где он прилежно соблюдался. Упомянутый архиепископ Эстергома представил также некое постановление, скрепленное печатями господина Андрея, славного короля, и его сыновей, то есть господ королей Белы и Коломана. Форма же интердикта, включающая содержание упомянутого письма верховного понтифика, является следующей:

Роберт, божьей милостью, архиепископ Эстергома, преподобному в Христе отцу и возлюбленнейшему другу Б., той же милостью, епископу Веспрема, с пожеланием спасения и выражением искренней любви в Христе. Дабы стало известно вашей отеческой опеке, что мы получили от верховного понтифика письмо со следующим содержанием (13):

Епископ Григорий, раб рабов божий, преподобному брату архиепископу Эстергома, с пожеланием спасения и апостольским благословением. Поскольку мы занимаем наместничество божественного достоинства Того, кто отправляет своих ангелов для принятия к сведению всех скандалов, происходящих в его царстве; нашей неотъемлемой обязанностью является принятия к сведению всех скандалов и восстановление справедливости в царстве Бога, то есть в Церкви; чтобы ее сыновья могли свободно и беспрепятственно устремиться к получению награды своего небесного призвания. Ужасающая но-

вость достигла нас, пронзив мечом страшной боли, о том, что подобное, вследствие греховности, допускается в королевстве Венгрии, согласно твоему и множеству других сообщений; так, что если не встретит противодействие противоядия Апостольского престола, погибнет почти полностью вера в том же королевстве, поправа будет независимость церкви и, в немалой степени, умалится королевское достоинство. А именно и среди прочего, вследствие открытого противостояния божественному и человеческому закону и по причине притеснения неимущих христиан и господства над верующими во Христа, как сарацин, так и иудеев; многие из христиан, отягощенные взысканием невыносимых поборов, и видя сарацин наслаждающимися лучшими условиями и большими прерогативами свободы, добровольно сближаются с ними и принимают их верование, чтобы наслаждаться свободой наравне с ними. И не только в греховности имеют сношения христиане с сарацинскими женщинами и сарацины с христианскими, но даже постыдно берут их в жены. Кроме того, сарацины покупают христианских рабов и, распоряжаясь ими как своими, по собственному усмотрению и желанию, заставляют их отречься от веры и не позволяют крестить их детей. И в равной степени, неимущие христиане настолько подавлены поборам и взысканиями, что вынуждены продавать сарацинам своих сыновей и дочерей; и, так или иначе, свободные становятся рабами, а христиане – сарацинами. Кроме того, некоторые из них лживо выдают себя за христиан, хотя в действительности являются сарацинами, и, согласно пророческому изречению, *напрягли лук свой – язвительное слово, чтобы тайне стрелять в непорочного*<sup>61</sup>; чтобы, укрываясь под видом благочестия, лукаво обманывать простых христиан, нечестиво склоняя их к греху неверия. И в то время, как увлекают христиан вместе с христианскими женщинами, то если те берут потом их в жены, то и женщин заставляют отречься от веры. И поскольку некоторые куманы, отклонившиеся от греха неверия, уже просвещены в вере, и некоторые из них действительно хотят покинуть тьму и сумрак мертвых, стремясь к Христу, к светлomu пути истины и жизни; то упомянутые сарацины, покупая их в рабство, принуждают обращаться обратно уже крещеных и препятствуют прийти к познанию веры желающим креститься. И, как утверждается, существует твердая надежда, что куманы будут подвигнуты к католической вере, если этих похитителей принудят отпустить их на волю. И хотя на соборе в Толедо было постановлено, чтобы иудеев не возводили на публичные должности, поскольку представлялось чрезвычайно непристойным, чтобы поносящий Христа применял бы принудительную власть к христианам; в этом же королевстве [Венгрии], однако, повсеместно возводятся на публичные должности иудеи и сарацины, которые, под этим предлогом, причиняют тяжкий вред церквям и подвергают

---

<sup>61</sup> Псалом 63: 4–5.

чрезвычайной опасности христианство. Также говорят, что независимость церкви в этом королевстве низвержена и опровержена до такой степени; что не только церковные люди, но и сами церкви и священнослужители обложены мирянами земельным и подушным налогами и вынуждены отвечать перед судом светских судей. У тех же церквей противозаконно отнимаются те владения и доходы, которыми они безмятежно обладали королевским пожертвованием с далекого прошлого; и в немалой степени отягощаются несоразмерными дарениями, которые королевское величество, как утверждается, делает заново неким аристократам. И хотя, как известно, брачные тяжбы относятся к церковному разбирательству; их передают, однако, светскому судье и расторгают браки решением светского судьи. И, таким образом, церквям всего этого королевства причиняется столько несправедливостей и ущерба, настолько они сражены бедствием гонений, что едва ли смогут вскоре дышать, если не получат поспешной помощи. Итак, не желая терпеливо сносить такие оскорбления Творцу и притеснения Иисуса Христа, и гонения против церквей, и поношения христианства; тебе, нашему брату по вере, поспешно отправляем апостольское послание, содержащее требование послушания с повелением; чтобы, как посредством изоляции вышеназванных врагов христианства от сношений с правоверными и другими способами, которые ты считаешь целесообразными, так и каноническими наказаниями христиан, прибегая к помощи светской военной силы, если для этого будет необходимость; ты взял на себя труд пресечь все эти преступные излишества таким образом, чтобы мы смогли заслуженно отблагодарить твое усердие. Усмирять противников или мятежников, если такие найдутся, посредством канонического наказания, отказывая в апелляции. Дано в Латеране в пятое ноны марта в пятый год нашего понтификата.

Да будет, кроме того, известно вашей проницательности, что верховный понтифик отправил господину королю Андрею письмо с таким же содержанием, как и то, которое было послано нам; прося его и заклиная, дабы приложил он действенные старания для исправления вышеназванных бесчинств в своем королевстве, предоставив нам для этого подобающее содействие. Ввиду этого, собрав свои детей, большинство епископов и других йобагионов (14), по воле и благоусмотрению всех, господин король вынес некое постановление, обязывавшее соблюдать восстановление мира между ним и его детьми по некоторым моментам и исправить касающееся некоторых других моментов; и обещал в дальнейшем непреклонно следовать этому постановлению, скрепленному, как его печатью, так и печатями его сыновей, то есть короля Белы и господина короля Коломана (15). В указанном же постановлении, между прочим, содержалось особое решение и приложение, воспрещавшее возведение иудеев или сарацин в управление казначейством, продажей соли или публичными должностями.

Ничего (16) так и не было исправлено из того, что господин папа испрашивал, вверял и повелевал исправить. Оставлено без внимания и не соблюдается вышеназванное постановлением государя, и был *последний обман хуже первого*<sup>62</sup>, и самый последний хуже всех предыдущих: поскольку не только получают сарадины посты в казначействе и возводятся на публичные должности, но, мало того, их положение стало еще лучше, чем прежде. И если ранее некоторые из них находились почти в рабском положении и были обязаны выплачивать<sup>63</sup> госпоже королеве (17) определенную сумму денег; ныне, освобожденные из этого состояния, они получают жалованье и приравнены к свободным людям. Ибо взяли за обыкновение христиане придерживаться ритуалов сарацин, считая более свободным положение сарацин в Венгрии, по сравнению с бедными христианами. И что ныне могут сделать простые и слабые христиане, видя, что сарадины над ними господствуют и приравнены к знати? Можно предположить, что они более охотно и не поодиночке, как ранее, примкнули к омерзительным верованиям язычников в поиске мирских благ и достижения более легкого положения. Вы можете также сами увидеть, как посредством этого вероотступничества в этой земле погибли бесчисленные тысячи душ (18). По поводу же нашего утверждения в отношении положения сарацин, тоже или аналогичное мы можем сказать о каждом отдельном требовании, содержащемся в послании господина папы, поскольку ни одно из них не было исполнено. Ибо изо дня в день ухудшается положение церквей, монастырей, сиротских приютов, духовенства и бедноты. А именно, многие владения, доходы и благотворительные дарения, которыми владели церкви и религиозные дома по праву королевской привилегии; были отняты у религиозных домов и церквей по причине коварства сарацин и вследствие враждебных увещаний советников господина короля (19). Итак, во избежание неповиновения, дабы не навлечь на нас гнев Бога и верховного понтифика; а также, чтобы не уподобиться наемникам, которые, в отличие от пастырей, бегут при появлении волка как *немые псы, не могущие лаять*<sup>64</sup>; и не желая смиренно смотреть на подобную несправедливость по отношению к обездоленным, на такое поругание христианской веры и на такое притеснение церквей и религиозных орденов; и поскольку, несмотря на то, что господин король Андрей неоднократно побуждался нами прислушаться к благочестивым и отцовским наставлениям верховного понтифика, но отказался воспрепятствовать бесчинствам в отношении духовных лиц; мы, осуществляя апостольское поручение, властью господина папы, которую мы представляем в этом крае, подвергаем интердикту все королевство Венгрии и в силу власти, на то нам

---

<sup>62</sup> От Матфея 27: 64.

<sup>63</sup> *Annales, Katona: ежегодно.*

<sup>64</sup> Исаия 56: 10.



предоставленной; запрещаем и воспрещаем кому-либо исполнять богослужения в королевстве Венгрии, будь то церковные провинции Эстергома или Калочи, двор господина короля или его детей, или же любое другое место. Те же, однако, кто имеет на то разрешение в силу закона или согласно специальной привилегии, могут исполнять богослужения вполголоса, без звона колоколов, при закрытых дверях, не допуская всех других, кто был отлучен от церкви или подвержен интердикту. Кроме того, мы воспрещаем и налагаем запрет на совершение в вышеназванных провинциях божественных таинств, за исключением крещения младенцев, причащения, покаяния и соборования, в которых не может быть отказано крайне нуждающимся; воспрещая, однако, предавать тела усопших земле на церковных кладбищах. Каждому приходскому священнику позволяется раз в месяц служить вполголоса мессу и допускать к причащению больных при закрытых дверях, без звона колоколов, не допуская отлученных от церкви и подверженных интердикту (20). В отношении же королевской светлости, мы не желаем еще, насколько нам позволяет воля Бога, подвергать его персону приговору, надеясь на его исправление. На советников его, однако, чьи советы удержали его и помешали ему исправить вышеназванные бесчинства и вследствие чьих увещаний он возвысил сарацин, назначая их на публичные должности; мы налагаем приговор отлучения от церкви. Особого упоминания, при вынесении нашего приговора об отлучении от церкви, заслуживает палатин Дионисий (21) не только по указанной причине, но и по другим<sup>65</sup> причинам; поскольку он не только отнял силой у духовных лиц многое, им причитающееся, как и благотворительные дарения и церкви, но даже приказал бить некоторых уважаемых духовников и постыдно с ними обращаться; так, что о беззакониях и насилии, причиненных им самим и его людьми пресвитеру и прихожанам Спиша, мы, на данный момент, предпочитаем хранить молчание. Молчать мы, однако, не хотим и не можем о том, как он распорядился сечь магистра Иоанна, пресвитера Пожоня, и постыдно с ним обращаться; отказавшись позже от возмещения причиненного бесчинства церкви. Более того, он, в своей порочности, покровительствует сарацинам и ложным христианам и защищает их, предоставляя некоторым из них убежище в своих владениях. Камерарию Николаю, тавернику (22), поскольку он возглавляет особый совет господина короля, который ведает распределением всех доходов короля и его казначейства; мы временно приостанавливаем вынесение приговора, вплоть до будущего Страстного Четверга, дабы, тем временем, он поусердствовал исправить все свои прегрешения, упомянутые вышеназванными требованиями. В противном же случае, он будет объявлен после этого отлученным от церкви и лишенным всех послаблений. Кроме того, мы отлучаем от церкви Самуила, в прошлом

---

<sup>65</sup> *Annales, Katona: по многим другим.*

комеса казначейства, по той причине, что, обесславленный и уличенный в причастности к ереси, он, в искупление и исправление своих грехов, принял обет креста, данный и принятый на условии, что он отправится в Святую Землю; но не сделал этого и продолжает оказывать поддержку и давать убежище сарацинам и ложным христианам, себе подобным. Равным образом, мы запрещаем, властью Бога и господина папы, и воспрещаем всякому христианину иметь торговые связи, заключать сделки или находиться в любых других сношениях со всяким сарацином; до тех пор, пока сарадины не вернут свободу и не освободят от зависимости всех крещеных ранее или желающих креститься или крестить своих детей; будь они венграми, болгарами, куманами или любой другой народности, и вне зависимости от того, пребывают ли они среди сарацин в рабстве или в вольном состоянии. Итак, властью господина папы, которую мы представляем в этом крае, мы поручаем вам, в силу послушания этой власти, строго нам перепорученной, и строго вам предписываем; чтобы вы соблюдали требования интердикта и распорядились незамедлительно провозгласить эти требования в ваших епархиях, принудив всех к их соблюдению. Те же священники или другие церковные лица, которые не будут непоколебимо и усердно соблюдать требования интердикта после того, как они получат о нем извещение, и позволят себе исполнять богослужения в противоречии с требованиями интердикта; будут отстранены от духовного сана навечно, если только они не будут восстановлены позже в сане властью Апостольского престола. Если же вы сомневаетесь в том, что мы располагаем на то полномочиями от верховного понтифика, пошлите к нам кого-либо, к кому вы имеете полное доверие, кто мог бы увидеть и прочесть грамоту господина папы и кто поведал бы вам удостоверенное.

Публичный акт в Буде в год воплощения Господа 1232, в декабре месяце.

#### *Примечания*

1. Джакомо да Пекорара, кардинал-епископ Палестрины (1231–1244; Gams 1873, p. xvii), был назначен апостольским легатом в Венгрии по личной просьбе Андрея II, обращенной к папе Григорию IX; и прибыл в венгерское королевство в конце 1232 года, чтобы содействовать примирению венгерского монарха с эстергомским архиепископом (Bak et al. 2010, p. xliii; Berend 2001a, p. 157–158).

2. См. об Угрии в: № 34, прим. 16.

3. Стефан II был епископом Загреба с 1225 по 1247 год (Gams 1873, p. 387; Katona 1783, p. 749).

4. Базилий был епископом Ченада с 1229 по 1254 или 1256 год (Bak et al. 2010, p. 176, nota 1; Gams 1873, p. 370; Katona 1783, p. 749).

5. Бенедикт был избран епископом Варада в 1231 или 1233 году и возглавлял местную епархию без официального подтверждения Римской курии вплоть до своей смерти в 1243 году (Bak et al. 2010, p. 179, nota 1; Gams 1873, p. 384; Katona 1783, p. 749).

6. Иннокентий возглавлял епархию Срема с 1232 года (Gams 1873, p. 378).

7. См. о Бартоломее в: № 34, прим. 23.

8. См. о Бриктии в: № 34, прим. 24.

9. См. о Григории в: № 45, прим. 5.

10. Клетус II был епископом Эгера с 1224 или 1225 по 1242 или 1245 год (Bak et al. 2010, p. 179, nota 2; Gams 1873, p. 367; Katona 1783, p. 748; Schmitth 1768, p. 133, 136–140, 142–158).

11. См. о Бартоломее в: № 52, прим. 3.

12. Якоб был епископом Нитрии с 1220 года вплоть до своей гибели в 1241 году во время монгольской инвазии в Венгрию (Bak et al. 2010, p. 87, nota 5; Gams 1873, p. 375; Katona 1783, p. 748).

13. См. № 64.

14. В венгерских источниках XIII столетия под йобагионами обычно понимаются представители вольного сословия, освобожденные от уплаты налогов, но ограниченные в передвижении в связи с обязанностью служения верховным аристократам королевства Венгрии (Волощук 2012, с. 136–137; Bak et al. 2010, p. xxxvi; Kontler 2002, p. 69).

15. Здесь имеется в виду повторное обнародование “золотой буллы” 1222 года, провозглашенное в 1231 году. Помимо подтверждения прежнего запрета на возведение иноверцев на публичные должности, новая “золотая булла” Андрея II предусматривала и ряд расширенных привилегий церкви; включающих, в частности, отмену ограничений на церковные доходы, получаемые от налогообложения торговли солью. Неисполнение условий, специально оговоренных в булле 1231 года, привело к объявлению интердикта в королевстве эстергомским архиепископом (Berend 2001a, p. 76, nota 32, p. 121, 153, 156–157, 160; Makkai 1990c, p. 24–25; Makkai 1973b, p. 57–58; Fejér 1829–1844, III/2, p. 255–261).

16. Данное постановление архиепископа Эстергома было вынесено незадолго до начала Великого поста, то есть до 25 февраля 1232 года (Knausz 1874, p. 283).

17. Иоланда де Куртене, вторая жена Андрея II и королева Венгрии с 1215 по 1233 год.

18. Несомненно, это утверждение содержит намеренное преувеличение крайне ограниченных успехов мусульманского прозелитизма в Венгрии (Berend 2001a, p. 86).

19. Как указывалось ранее, эти посягательства на традиционные доходы церкви были главными причинами негодования венгерского клера (см. № 64, прим. 9).

20. Все перечисленные послабления интердикта были предусмотрены соответствующими канонами IV Латеранского собора (Geary 1997, p. 439–440).

21. Денис, сын Апода/Ампода, занимавший пост палатина королевства в 1227–1229 и 1231–1234 годах, был главным инициатором и воплощением финансовой реформы Андрея II; заключавшейся в трансформации натуральных доходов королевского домена в наличный капитал, приобретаемый путем арендования фискальных полномочий лицам, способным предоставлять королевской казне своевременные наличные средства (Bak et al. 2010, p. xlvii, 143, nota 6; Berend 2001a, p. 120–121).

22. Изначально таверник отвечал за снабжение двора, но с начала XIII века он все чаще привлекался для решения юридических вопросов и постепенно утратил свои экономические функции (Bak et al. 2010, p. 151, nota 4).

## № 66.

12 августа 1233 года.

*Послание папы Григория IX венгерскому королю Андрею II с требованием принять меры по защите прав церкви и христиан в королевстве Венгрии.*

Помимо прочих важных обстоятельств, данное послание интересно констатацией неэффективности мер, направленных венгерскими прелатами и папскими представителями на искоренение практики мусульманской торговли кочевниками в границах венгерского королевства.

Текст послания воспроизводится по изданию Дьёрдя Фейера (Fejér 1829–1844, III/2, p. 366–370), основывающемуся на ватиканском регистре Григория IX (anni VII, epist. 270); с учетом разночтений, встречающихся в последующем издании (Theiner 1859, no. CXCV, p. 114–115), основывавшемся на том же регистре.

### *Латинский текст*

Gregorius<sup>66</sup> [...] Charissimo in Christo filio A. illustri regi Vngariae salutem [...]. Quanto personam tuam inter reges Catholicos et Principes Christianos sincerioris affectionis brachiis amplexamur; tanto amplius de tua salute solliciti, et

---

<sup>66</sup> Theiner: *episcopus*.

ad honorem tuum feruentius aspiramus, et quo vniuersalis Ecclesiae sollicitudo principalius nobis incumbit, et de honestate ipsius tenemur sollicitius cogitare, ne vel per incuriam, vel negligentiam nostram, quod absit, notam alicuius detractionis incurrat, quae non debet habere maculam, neque rugam. Olim siquidem venerabilis frater<sup>67</sup> [...] Strigoniensis Archiepiscopus intellectis quibusdam enormibus abusionibus, seu enormitatibus abusiuis, quae in regno Vngariae tunc fiebant: videlicet, quod propter oppressionem pauperum Christianorum, ac Saracenorum et Iudaeorum in Christi fidelibus dominatum, multi Christianorum oneribus insupportabilium<sup>68</sup> exactionum grauati, videntes Saracenos melioris conditionis, et maioris libertatis praerogatiua gaudere, sponte se transferebant ad eos, et ritus suscipientes eorum, vt pari cum eis libertate gauderent, non solum per errorem Christiani Saracenorum et Saraceni Christianorum mulieribus miscebantur; verum etiam ducebant eas damnabiliter in vxores; emebant praeterea Saraceni mancipia christiana, vt de iis tanquam de suis omnem voluntatem et voluptatem suam explerent, quae apostatare cogebant, et eorum non permittebant filios baptizari; pauperes nihilominus Christiani quandoque sic oneribus et exactionibus grauabantur, quod filios et filias cogebantur vendere Saracenis, et sic liberi fiebant serui, et Christiani quodammodo Saraceni. Quidam quoque ipsorum cum essent Saraceni reuera se Christianos mendaciter simulantes, sub pailliata<sup>69</sup> specie pietatis multos Christianorum decipiebant simplices, et nonnullos seducebant astutos, illos ad infidelitatis errorem nequiter attrahendo, et dum tanquam Christiani contrahebant cum mulieribus Christianis, illas apostatare, postquam eas in vxores duxerant, compellebant; et cum nonnulli Cumanorum relicto infidelitatis errore iam essent illuminati per fidem, quidam vero ipsorum de tenebris et vmbra mortis currere ad lucem, quae Christus est, affectarent; praefati Saraceni eos ementes in seruos, et baptizatos cogebant retro respicere, et baptizatos<sup>70</sup> venire ad cognitionem fidei non sinebant. Iudaei insuper ac Saraceni publicis praeponerantur officiis contra Concilium Turonensium; qui sub tali praetextu et damna grauia inferebant Ecclesiis, et Christianos plurimum infestabant. Libertas etiam Ecclesiastica in regno ipso subuersa erat adeo et euersa, quod Laici non solum ecclesiarum hominibus, sed etiam ipsis Ecclesiis et personis ecclesiasticis collectas et datias<sup>71</sup> imponebant, compulsis clericis nihilominus respondere sub examine iudicis secularis. Possessiones denique ac redditus, quos ex donatione regum a longis retroactis temporibus possederant, sine lite praedictis Ecclesiis laici contra iustitiam auferebant, ac occasione immensarum donationum, quas de nouo fecisse regalis

---

<sup>67</sup> Theiner: *noster*.

<sup>68</sup> Theiner: *importabilium*.

<sup>69</sup> Theiner: *palliata*.

<sup>70</sup> Theiner: *baptizandos*.

<sup>71</sup> Theiner: *tallias*.

Celsitudo quibusdam nobilibus dicebatur, Ecclesiae non modicum grauabantur; et cum causae matrimoniales ad examen secularis Iudicis perferuntur, per secularem iudicem frequenter contingebat matrimonia separari. Et quia regalis Excellentia diligenter ab eodem Archiepiscopo monita praemissa, prout ad eam pertinet, voluit<sup>72</sup> emendari, cum posset, regnum Hungariae supposuit ecclesiastico interdicto, et in quosdam familiares tuos excommunicationis sententiam promulgauit. Et licet recepta a te iuratoria cautione, quod et pro quibus latae fuerant sententiae supradictae emendari faceres ante Festum Sancti<sup>73</sup> Stephani proximo tunc venturum; alioquin de assensu tuo ipsae sententiae, sicut prius, ferrentur in regnum, easdem obtinueris relaxari; nihil tamen exinde facere voluisti, quumque postmodum te per litteras et solemnes nuncios instanter petente propter hoc et alia, quae in eodem regno limam correctionis apostolicae requirebant, legatum in Vngariam de nostro latere destinari, Dilectum filium nostrum I. Praenestinum electum, amicum Dei, virum vtique secundum cor nostrum, morum honestate conspicuum, praeditum scientia litterarum, et prouidentia circumspectum, ad partes Vngariae commisso sibi legationis plenae officio prouiderimus destinandum, et ipse secundum datam sibi a Deo prudentiam te ad emendanda praedicta, postquam ei non tam manifesta, quam notoria exstiterunt, salubribus monitis, et crebris exhortationibus inducere studuisset; apud regiam Celsitudinem, de quo miramur non modicum, et turbamur, iuxta suum et nostrum desiderium non profecit, prout tam ipsius Legati litteris, quam alias nostro fuit Apostolatu nuper reseratum. Quia vero apud nos esse non debet acceptio personarum, vt aliter Principibus et potentibus, et aliter abiectis et humilibus iudicemus, ne sit in manibus nostris mensura iniqua et statera dolosa, vt aliter illis, et istis aliter metiamur; quoniam secundum Prophetam: vae qui dicunt bonum malum, et malum bonum; ponentes tenebras lucem et lucem tenebras. Cum, si etiam personarum acceptores essemus, in illis deberemus personas accipere, quae salutem earum parerent, non periculum generarent; eos corrigentes seuerius, quos tenerius amaremus; quoniam qui parcit virgae, odit filium, iuxta testimonium Sapientis; et Deus, quem diligit, legitur castigare. Serenitatem tuam rogamus, monemus et hortamur in Domino, ac in remissionem tibi iniungimus peccatorum; quatenus eiusdem Legati in his et aliis, quae salutem tuam respiciunt, consiliis et monitionibus humiliter aquiescens, praedicta omnia sine difficultate qualibet facias taliter emendari, quod diuinam offensam euites, quin potius laudem ab hominibus, et praemium a Domino assequaris. Alioquin ne tibi, quem de corde puro, conscientia bona, et fide non ficta diligimus, simus perditionis occasio, et nobis etiam causa mortis; sed periculum nostrum, tuamque perniciem, et Ecclesiae infamiam, cum toties ipsi legato friuolis occasionibus per diuersos illum sit

---

<sup>72</sup> Theiner: *noluit*.

<sup>73</sup> Theiner: *sancti Regis*.

terminos, euitemus, sententias, quas idem tulerit in rebelles, ratas habebimus, et faciemus auctore Deo inuiolabiliter obseruari. Tu vero fili charissime prudenter prouideas, ne in illius difficultatis articulum te inducas; de quo de facili exire non possis. Datum Anagniae, secundo Idus Augusti Pontificatus nostri anno VII.

### *Перевод*

Григорий [...] <sup>74</sup> возлюбленнейшему во Христе сыну Андрею, славному королю Венгрии, с пожеланием спасения [...]. С насколько неподдельнейшей любовью мы принимаем в наши объятия твою персону среди всех католических королей и христианских правителей, с настолько же безграничной заботой мы радеем о твоём спасении и страстно стремимся к сохранению твоей чести; о которой на нас, главным образом, возложена забота вселенской церкви, о её нравственном облике мы обязаны думать, дабы, да не допустит того Всевышний, не стала бы она по нашему нерадению или беспечности предметом чьих-либо пересудов, поскольку она не должна иметь *ни пятна, ни порока* <sup>75</sup>. Поскольку действительно, некоторое время тому назад преподобный брат <sup>76</sup>, архиепископ Эстергома (1), указывал на некоторые возмутительные злоупотребления или чудовищные несправедливости, имевшие место в то время в королевстве Венгрии. А именно, что по причине притеснения неимущих христиан и господства над верующими во Христа, как сарацин, так и иудеев; многие из христиан, отягощенные взысканием невыносимых <sup>77</sup> поборов, и видя сарацин наслаждающимися лучшими условиями и большими прерогативами свободы, добровольно сближались с ними и принимали их верование, чтобы наслаждаться свободой наравне с ними. И не только в греховности имели сношения христиане с сарацинскими женщинами и сарацины с христианскими, но даже постыдно брали их в жены. Кроме того, сарацины покупали христианских рабов и, распоряжаясь ими как своими, по собственному усмотрению и желанию; заставляли их отречься от веры и не позволяли крестить их детей. И в равной степени, неимущие христиане были настолько отягощены поборами и взысканиями, что были вынуждены продавать сарацинам своих сыновей и дочерей; и, так или иначе, свободные становились рабами, а христиане – сарацинами. Также некоторые из них, лживо выдавая себя за христиан, хотя в действительности являлись сарацинами, обманывали многих простых христиан, укрываясь под видом благочестия, и совращали некоторых проникательных, нечестиво склоняя их к греху неверия. И в то время, как увлекали христиан вместе с хри-

---

<sup>74</sup> Theiner: *Епископ Григорий*.

<sup>75</sup> К Ефесеям 5: 27.

<sup>76</sup> Theiner: *наш*.

<sup>77</sup> Theiner: *наложенных*.

стианскими женщинами, то если те брали потом их в жены, то и женщин заставляли отречься от веры. И поскольку некоторые куманы, отклонившиеся от греха неверия, уже были просвещены в вере, и некоторые из них действительно хотели покинуть тьму и сумрак мертвых, стремясь к Христу, к свету, пути, истине и жизни; то упомянутые сарацины, покупая их в рабство, принуждали обращаться обратно уже крещеных и препятствовали прийти к познанию веры крещеным<sup>78</sup>. Кроме того, иудеи и сарацины возводились на публичные должности, противореча Турскому собору (2); которые, под этим предлогом, причиняли тяжкий вред церквям и подвергали чрезвычайной опасности христиан. Также независимость церкви в этом королевстве была низвержена и опровержена до такой степени, что миряне облагали поборами и пошлинами<sup>79</sup> не только церковных людей, но и сами церкви; заставляя, тем не менее, клириков отвечать перед судом светских судей. Наконец, миряне без суда и противозаконно отнимали у упомянутых церквей те владения и доходы, которыми они безмятежно обладали королевским дарением с далекого прошлого, и в немалой степени отягощали церковь несоразмерными дарениями, которые королевское величество, как утверждалось, делало заново неким аристократам. И так как брачные тяжбы передавались разбирательству светских судей, нередко случалось, что светский судья расторгал браки. И поскольку, после настойчивого предостережения того же архиепископа по поводу вышесказанного, королевское совершенство не пожелало исправить то, что ему следовало сделать; он обоснованно подверг королевство Венгрии церковному интердикту и провозгласил приговор отлучения от церкви некоторым твоим приближенным. И хотя ты добился ослабления этих тяжелых приговоров после представления твоего клятвенного заверения, что ты загладишь свою вину до ближайшего праздника Святого<sup>80</sup> Стефана, вместе с твоим согласием, что, в противном случае, эти приговоры вступят в прежнюю силу в королевстве; однако после этого, ты не пожелал ничего исполнить. И впоследствии, отвечая твоим настоятельным просьбам, обращенным к нам посредством твоих писем и официальных посланников, дабы мы направили в Венгрию нашего легата для разрешения указанного вопроса, как и других дел в том же королевстве, требовавших вмешательства апостольской заботы; мы позаботились направить в края Венгрии, предоставив ему полномочия легата, возлюбленного сына Якоба, избранного кардинал-епископа Палестрины (3); друга Бога, мужа, особенно близкого нашему сердцу, бесспорно добропорядочного нрава, одаренного в словесности и осмотрительного в своих поступках. И он, в силу данной ему Богом рассудительности, поусердствовал склонить тебя здоровыми предостережениями и не-

---

<sup>78</sup> Theiner: *желающим креститься.*

<sup>79</sup> Theiner: *подушным налогом.*

<sup>80</sup> Theiner: *короля.*



однократными призывами к исправлению всего вышесказанного, имевшего место не только согласно его личному свидетельству, но и в соответствии с донесениями, им полученными. Но к нашему немалому недоумению и тревоге, он мало преуспел в исполнении своего и нашего желания при твоем королевском совершенстве, согласно письмам того же легата и другим посланиям, недавно полученным нашим Апостолатом. И поистине, не должно нам лицемерить, стремясь судить королей и правителей иначе, чем людей низкого происхождения и простонародье. И да не будет в наших руках неверного мерила и искаженных весов, чтобы мерить тех или других по-иному; поскольку, согласно пророку: *Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму почитают светом, и свет – тьмою*<sup>81</sup>. Поскольку, если даже и будем мы лицемерить, то мы должны лицемерить только во спасение лиц, а не подвергая их опасности, строжайшим образом исправлять тех, кого мы нежно любим; потому что, по свидетельству мудреца, тот, *кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына*<sup>82</sup>. Так и Бог, как написано, того наказывает, кого любит. Вопрошаем, увещеваем и умоляем в Господе Иисусе Христе твою светлость, в отпущение твоих грехов; дабы смиренно прислушался ты к наставлениям и предостережениям того же легата, касающихся указанных и других вопросов, имеющих прямое отношение к твоему благоденствию. И беспрекословно исправь все вышесказанное так, чтобы миновала тебя небесная немилость и чтобы скорее заслужить похвалу от людей и награду от Бога. В противном же случае, мы не позволим тебе, кого мы любим от чистого сердца, в доброй совести и неподдельной вере, погибнуть в грехе по нашей вине. Но мы избавим себя от проклятия, также как и тебя от погибели, как и церковь от бесчестья, подтвердив те приговоры, которые вынес строптивым упомянутый легат после того, как неоднократно слабые надежды его были обмануты; и мы заставим, Божьей помощью, соблюдать их незыблемо. Ты же, возлюбленный сын, благоразумно позаботься о том, чтобы в данном вопросе не привести себя к столь затруднительному положению, из которого ты не сможешь с легкостью найти выхода (4). Дано в Ананьи, во вторые иды августа в седьмой год нашего понтификата.

#### *Примечания*

1. См. об архиепископе Роберте в: № 29, прим. 36.
2. По всей видимости, здесь имеется в виду постановление третьего синода Толедо 589 года; см. № 64, прим. 7.
3. См. о Джакомо да Пекорара в: № 49, прим. 1, № 65, прим. 1.

---

<sup>81</sup> Исаия 5: 20.

<sup>82</sup> Притчи 13: 24.

4. В этом же году Андрей II был вынужден заключить договор с легатом Джакомо да Пекорара, согласно которому он обязался вернуть прежние привилегии церкви и возместить ущерб, понесенный венгерскими прелатами в связи с лишением их монопольного права облагать налогом продажу соли в границах королевства. Однако в дальнейшем венгерский монарх отказался исполнять условия этого нового договора, из-за чего венгерское королевство было вновь подвергнуто интердикту в 1234 году (Дашкевич 2009, с. 24; Berend 2001a, p. 157–160; Makkai 1973b, p. 57–58).

#### № 67.

11 октября 1234 года.

*Послание папы Григория IX епископу куманов с подтверждением прежних постановлений архиепископа Эстергома об ограничении светского влияния на церкви Куманской епархии.*

Данное письмо Григория IX интересно содержащейся в ней констатацией посягательств светской власти Венгрии на независимое управление Куманской епархии.

Текст послания воспроизводится по изданию Хурмузаки и Денсусиану (Hurmuzaki & Densușianu 1887, no. СIII, p. 130), основывающемуся на ватиканском регистре Григория IX (An. VIII. ep. 250).

#### *Латинский текст*

Gregorius Episcopus [...] Venerabili fratri [...] Episcopo Cumanorum salutem [...]. Iustis petentium desideriis [...] complere. Significasti siquidem nobis, quod venerabilis frater noster [...] Strigoniensis Archiepiscopus, tunc in provincia Cumanorum apostolice sedis legatus, tuam diocesim limitans, perpetuo statuit observari, quod nulli laico, patronis exceptis, in ecclesiis tue diocesis presentare liceat capellanos, et sacerdotes quartam habeant decimarum, ac quedam alia prout in ipsius litteris inde confectis plenius dicitur contineri, que contempta periculum, custodita salutem pariunt animarum. Nos itaque fraternitatis tue precibus inclinati, quod per eundem legatum super hiis rite ac canonice factum est, ratum habentes auctoritate apostolica confirmamus et presenti scripti patrocinio communimus. Nulli ergo [...] nostre confirmationis infringere [...]. Si quis autem [...]. Datum Perusii V. Idus Octobris. Pontificatus nostri Anno Octavo.

### *Перевод*

Епископ Григорий [...] преподобному брату [...] епископу куманов (1), с пожеланием спасения [...]. Справедливые пожелания вопрошающих [...] исполнить. Как ты указал нам, наш преподобный брат [...] архиепископ Эстергома (2), в то время легат Апостольского престола в церковной провинции куманов; бессрочно постановил, устанавливая границы твоей епархии, что никакому мирянину, за исключением основателей, не позволено представлять к рукоположению капелланов в церкви твоей епархии; что священники имеют четвертую часть десятин, а также прочее, постановленное позже и содержащееся более подробно, как утверждается, в его посланиях; чтобы, презрев опасность, позаботиться о спасении душ. Мы, поэтому, благоволя твоим братским мольбам, подтверждаем апостольской властью имеющими законную силу предыдущие решения этого же легата как соответствующие религиозным обычаям и каноническим нормам и подкрепляем их настоящим письмом нашим покровительством. Никому поэтому [...] нарушать наши подтверждения [...]. Однако если кто-либо [...]. Дано в Перудже в пятое иды октября. В восьмой год нашего понтификата.

### *Примечания*

1. См. о епископе Теодорике в: № 54, прим. 2.
2. См. об архиепископе Роберте в: № 29, прим. 36.

### **№ 68.**

25 октября 1234 года.

*Послание папы Григория IX со-правителю Венгрии Беле с требованием исполнить обещание о возведении кафедрального собора Куманской епархии.*

К сожалению, данное упоминание планирования возвести кафедрал Куманской епархии не сопровождается никаким указанием на месторасположение резиденции епископа Кумании.

Текст послания воспроизводится по изданию Алоизия Тэуту (Tăutu 1950, no. 208, p. 283–284), основывающемся на ватиканском регистре (Reg. Vat. 17 fol. 220 ep. 282); с учетом разночтений в предыдущих изданиях (Theiner 1859, no. CCXXIV, p. 130–131; Hurmuzaki & Densușianu 1887, no. CIV, p. 131), которые основывались на том же регистре.

*Латинский текст*

Illustri regi Belae, primogenito regis Ungariae<sup>83</sup>.

Etsi bonorum nostrorum non egeat qui dat omnibus affluenter, ut se tamen constituat benefacientibus debitorem, beneplacitum est ei ut sui fideles sibi pietatis officio tenerentur<sup>84</sup>, ex eius promisso centuplum in via et vitam aeternam in patria recepturi. Sane a regibus illis sanctis ducis originem, qui terram Ungariae, de ipsa ritu gentilium extirpato, Domino convertentes, in ea basilicas in Christi nomine propriis laboribus et expensis cum devotione debita construxerunt, immensis in eas munificentis liberaliter perdotantes sicque regni coelestis perpetuam gloriam feliciter sunt adepti. – Quare proposita nobis spe, quod laudabiliter aemulatus eorumque provocatus exemplis, Cumanorum ecclesiam, ad nos nullo medio pertinentem, sicut coram dilecto filio nostro [...] Praenestino<sup>85</sup> electo, tunc Apostolicae Sedis Legato, prout ex relatione venerabilis fratris nostri [...] episcopi Cumanorum accepimus, liberaliter promisisti, construere debeas et dotare, serenitatem regiam rogamus et monemus attente, in remissionem tibi peccaminum iniungentes, quare, sicut de iure teneris, pium promissum huiusmodi executioni regia liberalitate demandans, sic ecclesiam ipsam construere ac ditare studeas amplis possessionibus et dotare, quod Aeterni Regis gloriam exinde valeas promereri et nos celsitudinem tuam condignis gratiarum retributionibus prosequamur.

Datum Perusii, VIII kalendas novembris, pontificatus nostri anno octavo.

*Перевод*

Славному королю Беле, первенцу короля Венгрии<sup>86</sup>.

И хотя не нуждается в наших благах Тот, кто дает всем изобилии, тем не менее, благоугодно Ему брать взаймы у верных ему благодетелей, исполняющих<sup>87</sup> перед ним благочестивые обязанности; в соответствии с Его обещанием получения стократной награды и вечной жизни на пути к христианской отчизне. Поистине, ты ведешь свое происхождение от тех святых королей, которые, искоренив языческие ритуалы из земли Венгрии и обратившись

---

<sup>83</sup> Theiner: *Gregorius episcopus [...] Karissimo in Christo filio Illustri Regi Belae, primogenito Regis Hungariae, salutem [...]*.

<sup>84</sup> Hurmuzaki: *fenerentur*.

<sup>85</sup> Theiner: *Penestrino*.

<sup>86</sup> Theiner: *Епископ Григорий [...] возлюбленнейшему во Христе сыну, славному королю Беле, первенцу короля Венгрии, с пожеланием спасения [...]*.

<sup>87</sup> Pfeiffer: *одалживающих*.

к Господу; возвели в ней, во имя Христа, церкви с должным религиозным рвением и собственным трудом и расходами, обильно одарив их на будущее бесконечными щедротами (1); так, что они благополучно достигли вечной славы царствия небесного. – Вследствие твоих намерений, давших нам надежду в связи с тем, что, похвально состязаясь с их побуждающим примером, ты должен будешь построить и одарить нам непосредственно подчиненную церковь куманов; как ты любезно обещал возлюбленному сыну нашему, избранному кардинал-епископу Палестрины, в то время бывшему легатом Апостольского престола (2); о чем мы узнали из сообщения преподобного брата нашего [...] епископа куманов (3); мы настойчиво вопрошаем и увещеваем твою светлость, прилагая тебе будущее избавление от прегрешений и требуя, поскольку ты обязан это сделать по праву, исполнения благочестивого обещания с королевской щедростью; чтобы ты так усердствовал в постройке и обогащении этой церкви и в наделении ее широкими владениями (4), что был бы способен заслужить славу вечного царства, сопровождаемую заслуженными вознаграждениями наших благодарностей твоему высочеству.

Дано в Перудже в восьмые календы ноября в восьмой год нашего понтификата.

#### *Примечания*

1. В первую очередь, Григорий IX мог иметь здесь в виду Иштвана I Святого, основавшего кафедралы Секешфехервара (места погребения многочисленных венгерских монархов) и Калочи; как и Гезу I, финансировавшего возведение кафедрала Ваца (Bak et al. 2010, p. 170, nota 1; Berend 2007, p. 352; Engel 2001, p. 43).

2. См. о Джакомо да Пекорара в: № 49, прим. 1, № 65, прим. 1.

3. См. о епископе Теодорике в: № 54, прим. 2.

4. По всей видимости, Григорий IX требовал от Белы организации прочной материальной основы для функционирования Куманской епархии и постройки монументального кафедрального здания на месте скромной епархиальной церкви, существование которой в это время упоминается в одном из папских посланий XIV века (Spinei 2008, p. 433–435).

№ 69.

14 ноября 1234 года.

*Послание папы Григория IX со-правителю Венгрии, Беле,  
с требованием принудить валахов в его владениях признать  
каноническую юрисдикцию епископа куманов.*

Наряду с указанием на подчинение валахов юрисдикции епископа куманов, данное послание Григория IX представляет интерес в связи с констатацией влияния православного вероисповедания на местное население Куманской епархии.

Текст послания воспроизводится по критическому изданию Циммерманна и Вернера (Zimmermann & Werner 2007, no. 69, p. 60–61); с учетом различий в других изданиях (Tăutu 1950, no. 209, p. 284–286; Fejér 1829–1844, III/2, p. 399–401; Pray 1776–1779, I, p. 240; Annales ecclesiastici 1864–1883, XXI, a. 1234, no. 38–39, p. 102), основывавшихся на ватиканском регистре (Reg. Vat. 17 fol. 229<sup>v</sup> n. 313).

*Латинский текст*

Gregorius episcopus [...] carissimo in Christo filio Belae regi primogenito regis Ungariae salutem [...]. In Cumanorum episcopatu, sicut accepimus, quidam populi, qui Walati<sup>88</sup> vocantur, existunt, qui etsi censeantur nomine Christiano, sub una tamen fide varios ritus habentes et mores, illa committunt, quae huic sunt nomini inimica. Nam Romanam ecclesiam contemnentes non a venerabili fratre nostro [...] episcopo Cumanorum, qui loci diocesanus existit, sed a quibusdam pseudoepiscopis Graecorum ritum tenentibus universa recipiunt ecclesiastica sacramenta et nonnulli de regno Ungariae tam Ungari quam Theutonici et alii orthodoxi morandi causa cum ipsis transeunt ad eosdem et sic cum eis, quia populus unus facti cum eisdem Walathis, eo contempto, praemissa recipiunt sacramenta in grave orthodoxorum scandalum et derogationem non modicam fidei Christianae. Ne igitur ex diversitate rituum pericula proveniant animarum, nos volentes huiusmodi periculum obviare, ne praefati Walathi materiam habeant pro defectu sacramentorum ad schismaticos episcopos accedendi, eidem episcopo nostris damus literis in mandatis, ut catholicum eis episcopum illi nationi conformem provida deliberatione constituat sibi iuxta generalis statuta concilii vicarium in praedictis, qui ei per omnia sit obediens et subiectus, contradictores per censuram ecclesiasticam appellatione postposita compescendo. Cum autem tu

---

<sup>88</sup> Fejér: *Walachi*; Pray: *Valachi*; Annales: *Valathi*.

tamquam princeps catholicus ad commonitionem dilecti filii nostri Jacobi Prenestini electi, tunc apostolicae sedis legati, praestito iuramento promiseris, te omnes inobedientes Romanae ecclesiae in terra tua ad obediendum eidem ecclesiae compulsurum, prout confectae super hoc tuae literae continebant, ac eidem viva voce promiseris, quod praefatos Walathos<sup>89</sup> compelleres ad recipiendum episcopum, quem eis ecclesia ipsa concesserit et assignare sibi de redditibus tuis, quos ab eis percipis, sufficientes redditus et honestos, sicut idem electus nobis exposuit. Regalem excellentiam rogamus, monemus et hortamur attente ac in remissionem tibi iniungimus peccatorum, quatenus cum te non deceat in regno tuo huiusmodi schismaticos sustinere ac ea, quae promisisti, deo grata et hominibus sint accepta, ne facias irrita, quae de tuis labiis laudabiliter processerunt, ea studeas efficaciter adimplere, ita quod ex hoc placeas regi regum, et nos sinceritatis tuae zelum possimus dignis in domino laudibus commendare. Datum Perusii, XVIII. Kalendas Decembris, pontificatus nostri anno octavo.

#### *Перевод*

Епископ Григорий [...] возлюбленнейшему во Христе сыну, королю Беле, первенцу короля Венгрии, с пожеланием спасения [...]. В епархии куманов, как мы узнали, есть некие люди, называемые валахами (1); которые, хоть и считают себя христианами, но практикуют в рамках одной веры различные религиозные ритуалы и обычаи (2) и совершают то, что враждебно этому имени. Ибо, в своем пренебрежении к Римской церкви, они принимают все церковные таинства не от преподобного брата нашего [...] епископа куманов и главы местной епархии (3), а от неких псевдо-епископов, придерживающихся ритуалов греков. И поскольку некоторые из королевства Венгрии, как венгры, так и тевтонцы и другие правоверные, переселившиеся туда вместе с ними для проживания, становятся вместе с теми же валахами единым народом (4); то они выказывают к епископу пренебрежение и принимают таинства указанным образом, склоняющим правоверных к тяжелому греху и неумеренно умаляющим христианскую веру. Итак, в стремлении противодействовать тому, чтобы христианские души подвергались опасности вследствие противоречия ритуалов, и дабы вышеназванные валахи не имели повода обращаться к епископам-схизматикам по причине недостатка священных таинств; мы направили тому же епископу наше послание с распоряжением; чтобы, после тщательного рассмотрения и в соответствии с постановлением собора (5), он утвердил над ними католического епископа из их народности в качестве своего викария среди вышеназванных валахов, который был бы ему во всем послушным и находился в его подчинении; вместе с полномочиями

---

<sup>89</sup> Tăutu: *Valatos*.

усмирять всех несогласных посредством канонических наказаний и отказывать в праве апелляции. И поскольку, по наставлению возлюбленного сына нашего Якоба, избранного кардинал-епископа Палестрины (6), в то время легата Апостольского престола; ты, как подобает католическому правителю, клятвенно ему пообещал принудить к повиновению всех не повинующихся Римской церкви в твоей земле, о чем более подробно говорилось в твоём письме; ты во всеуслышание пообещал ему, что принудишь вышеназванных валахов принять епископа, который будет им назначен самой церковью, и определишь ему из доходов, которые ты получаешь от них (7), достаточные и приличествующие его сану доходы; как нам изложил тот же избранный кардинал-епископ. И поскольку тебе не пристало терпеть подобных схизматиков в твоём королевстве и во исполнение твоего обещания, угодного Богу и любезного людям; мы настойчиво вопрошаем, увещеваем и побуждаем королевское превосходство, в отпущение твоих грехов, дабы не оставил ты бесплодным то, что *вышло из уст твоих*<sup>90</sup>, и поусердствовал исполнить это обещание; чтобы стать, благодаря исполненному, угодным Царю Царей, и дабы мы могли по праву превознести хвалу в Господе искренности твоего религиозного усердия. Дано в Перудже в восемнадцатые календы декабря в восьмой год нашего понтификата.

#### *Примечания*

1. Вероятно, это отдельная группа валахов, формально относившаяся к юрисдикции Куманской епархии и обитавшая в предгорных районах южной оконечности Восточных Карпат. Дальнейшее содержание данного послания служит свидетельством миграции в эти же районы венгерских и германских переселенцев (Spinei 2009, p. 142; Dobre 2009, p. 86; Spinei 2008, p. 426–427; Achim 2004, p. 164; Князький 1988, с. 28–29; Spinei 1986, p. 53–54, 58, 80, 139; Шушарин 1978, с. 50; Параска 1975; Glassl 1971, s. 42).

2. См. начальную фразу девятого канона IV Латеранского собора (Geary 1997, p. 426).

3. См. о епископе Теодорике в: № 54, прим. 2.

4. То есть, по мнению понтифика, венгры, германцы и валахи сливались в одну нацию на основе православной веры; ср. с № 59, где Куманский епископ Теодорик призывает полиэтничное население своей епархии объединиться в единый народ на основе католической религии.

5. То есть в соответствии с девятым канонам IV Латеранского собора, посвященным разрешению проблемы совместного проживания в рамках какой-либо латинской епархии западных и восточных христиан. В подобных

---

<sup>90</sup> Второзаконие 23: 23.



случаях, девятый канон предполагал рукоположение католическим прелатом викария, который получал полномочия в спиритуальном управлении местного не-латинского населения, при условии признания со стороны викария формального подчинения местному латинскому епископу (Achim 2004, p. 164; Richard 1998a, p. 25–26; Geary 1997, p. 426–427; Pfeiffer 1913, s. 83–84).

6. См. о Джакомо да Пекорара в: № 49, прим. 1, № 65, прим. 1.

7. Таким образом, местное валахское население выплачивало Беле регулярные налоги, что предполагало фактическое подчинение валахов венгерской короне. С другой стороны, общее содержание письма подразумевает, что они пользовались довольно обширной автономией в границах королевского домена (Параска 1975).

#### № 70.

24 января 1237 года.

*Послание папы Григория IX доминиканцам в Кумании с предоставлением дополнительных привилегий в связи с их миссионерскими успехами.*

Помимо констатации новых миссионерских успехов братьев-проповедников среди кочевников, настоящее письмо Григория IX содержит важное указание на враждебное отношение куманов к католической религии в период, предшествующий его составлению.

Текст послания воспроизводится по изданию Августина Тейнера (Theiner 1859, no. CCLXVII, p. 150), основывающемуся на регистре папы Григория IX (An. X. ep. 304); с учетом разночтения, встречающегося в последующем издании (Wenzel 1860–1874, II, no. 27, o. 58), которое основывалось на том же регистре.

#### *Латинский текст*

Gregorius Episcopus [...] Dilectis filiis universis fratribus ordinis Predicatorum in Cumanie partibus constitutis, salutem [...]. Ex eo nobis causa magne iucunditatis et exultationis affertur, quod sicut nuper a fide dignis accepimus, Cumani, qui hactenus in cecitatis et ignorantie tenebris ambulantes, fidem catholicam impugnabant, nunc per dei gratiam via veritatis, que Christus est, per vos ipsos<sup>91</sup> exposita, redire volunt ad cultum fidei christiane: nos igitur cupientes, ut iidem Cumani ad audiendum verbum dei, cum per vos in eorum auribus seminatum fuerit, eo libentius currant, quo exinde potiora beneficia se

---

<sup>91</sup> Wenzel: *ipsis*.

cognoscerint percepisse, dandi indulgentiam viginti vel triginta, seu etiam quadraginta dierum, prout expedire videritis, omnibus accedentibus ad predicationes vestras, cum ipsas in terra eorundem Cumanorum ex causa predicta feceritis, cuilibet vestrum concedimus auctoritate presentium facultatem. Datum Perusii ix. Kal. Februarii. Anno Decimo.

### *Перевод*

Епископ Григорий [...] возлюбленным детям, всем братьям Ордена проповедников, пребывающим в краях Кумании, с пожеланием спасения [...]. Большую радость и ликование нам доставила недавняя и заслуживающая доверия новость о том, что куманы, которые до сих пор бродили во тьме слепоты и греха и боролись с католической верой; путем истины, который есть Христос и который вы сами<sup>92</sup> показали, желают вернуться к поклонению христианской вере. Поэтому мы, желающие, чтобы те же куманы с большим желанием сбегались внимать слову божьему (когда оно будет засеиваться посредством вас в их уши) тогда, когда они будут знать, что получат от этого наибольшие выгоды; настоящим письмом предоставляем каждому из вас разрешение давать, по вашему усмотрению, индульгенцию в двадцать, тридцать или даже в сорок дней всем приходящим послушать ваши проповеди, которые вы организуете в земле упомянутых куманов по вышеназванной причине. Дано в Перудже в девятыя календы февраля. В десятый год [нашего понтификата].

### **№ 71.**

16 мая 1237 года.

*Послание папы Григория IX доминиканцам в земле Северин с предоставлением особых привилегий для благоприятствования их миссионерской деятельности.*

Данное послание, как и два следующих письма папы Григория IX, содержат информацию об альтернативном направлении апостолата венгерских доминиканцев, организованного за несколько лет до отправления первых миссий к куманам (см. № 76, прим. 1). Эта миссионерская деятельность была развернута на будущей территории баната Северин (в юго-западной Трансильвании и северо-западной Валахии) сразу же по прибытию доминиканцев в венгерское королевство в 1221 году (Spinei 2008, p. 421–422). После основания баната Северин в 1228 году и, в особенности, после его расширения за

---

<sup>92</sup> Wenzel: *им.*

счет территорий северо-западной Валахии вследствие успешного военного конфликта венгерского королевства с Болгарским царством в 1232–1233 годах; венгерские доминиканцы развернули в регионе чрезвычайно активную миссионерскую деятельность с целью приобщения местного православного населения к Римской церкви и с перспективой дальнейшего использования территории баната для организации апостолата среди дунайских куманов (Fine 2009, p. 129; Spinei 2008, p. 421–422; Achim 2004, p. 159–160; Tănase 2003, p. 118; Makkai 1994, p. 193).

Текст послания воспроизводится по изданию Риполя и Бремона (Ripoll & Brémond 1729, no. CLXIV, p. 93–94), основывающемся на копии письма в архиве Ордена проповедников (lib. A fol. 494); с учетом разночтения, встречающегося в последующем издании Хурмузаки и Денсусяну (Hurmuzaki & Densușianu 1887, no. CXVI, p. 153–154), которое основывалось на регистре папы Григория IX (An. XI. ep. 93).

#### *Латинский текст*

Gregorius Episcopus, Servus Servorum Dei, dilectis filiis Fratribus Ordinis Predicatorum pro conversione terre Cheurim Praedicantibus, Salutem & Apostolicam Benedictionem.

Sperantes, quod multitudo Gentium terre Cheurim<sup>93</sup> eo facilius, exhortantibus vobis, ad notitiam Conditoris omnium convertatur, & conversa stabilior in timore Domini perseveret, quo vos diverse dona gratie a Nobis perspexerint recepisse, devotioni vestre, in eisdem partibus, in quibus Episcoporum copiam non habetis, benedicendi Pallas Altaris, & Sacerdotales vestes, ac cemeteria auctoritate predicta vobis concedimus facultatem. Datum Viterbii XVII Kalendas Junii, Pontificatus nostri Anno Undecimo.

#### *Перевод*

Епископ Григорий, раб рабов божий, возлюбленным детям, братьям Ордена проповедников, проповедующим для обращения земли Северин, с пожеланием спасения и апостольским благословением.

В надежде, что вашими призывами *множество народов*<sup>94</sup> земли Северин с большей легкостью обратятся к познанию Творца всего сущего и, обращенные, более стойко будут упорствовать в страхе перед Богом, в том случае, если они будут знать, что вы получили от нас различные дары бла-

---

<sup>93</sup> Hurmuzaki & Densușianu: *Ceurin*.

<sup>94</sup> Исаия 29: 7.

годати; к вашему самопожертвованию в тех же краях, в которых вы не имеете изобилия в епископах (1), мы предоставляем вам упомянутой выше властью позволение благословлять алтарные покровы, одеяния священников и кладбища. Дано в Витербо в семнадцатые календы июня в одиннадцатый год нашего понтификата.

### *Примечание*

1. Очевидная констатация отсутствия в банате Северин епархиальной администрации, связанного с нежеланием Римской курии допустить подчинение региона контролю венгерских прелатов (Ковач 2005, с. 59, 72, прим. 33; Achim 2004, p. 163–164; Altaner 1924, s. 146–147).

### **№ 72.**

16 мая 1237 года.

*Послание папы Григория IX доминиканцам в земле Северин  
с позволением отменять приговор отлучения от церкви.*

Текст послания воспроизводится по изданию Дьёрдя Фейера (Fejér 1829–1844, IV/1, p. 84–85), основывающемуся на копии письма в архиве Ордена проповедников (lib. A fol. 493); с учетом разночтений, встречающихся в последующем издании Хурмузаки и Денсусяну (Hurmuzaki & Densușianu 1887, no. CXV, p. 153), которое основывалось на регистре папы Григория IX (An. XI. ep. 92).

### *Латинский текст*

Gregorius Episcopus, Seruus Seruorum Dei, dilectis filiis Fratribus ordinis Praedicatorum pro conuersione terrae Cheurim<sup>95</sup> praedicatoribus, salutem et apostolicam benedictionem. Vt facile prouenire valeat, quod Redemptoris gloriam et salutem respicit animarum. Nos tanto procurare decet attentius, quanto in hoc, largiente Domino, potestatis plenitudinem obtinemus. Hinc est, quod intime cupientes, vt multitudo gentium terrae Cheurim exquisitae diligentiae studiis inducatur ad percipiendam notitiam catholicae puritatis, et in percepta post modum, faciente Domino, perseueret; praedicta nostra<sup>96</sup> auctoritate concedimus, vt si aliqui gentis eiusdem, postquam Baptismi perceperint sacramentum, siue Clerici, vel Laici ex aliquo casu sententiam excommunicationis incurrerint, absolutionis beneficium, si humiliter illud postulandum duxerint, iuxta formam Ecclesiae

<sup>95</sup> Hurmuzaki & Densușianu: *Ceurin*.

<sup>96</sup> Hurmuzaki & Densușianu: *presentium vobis*.

impendatis. Idem circa fideles, si qui forsan ibidem reperti fuerint, facientes; prouiso, quod passis damna et iniurias, satisfaciant competenter, illis duntaxat exceptis, quorum excessus adeo sunt difficiles, et enormes, quod merito sint ad sedem apostolicam destinandi. Datum Viterbii XVII. Kalendas Iunii Pontificatus nostri anno vndecimo.

### *Перевод*

Епископ Григорий, раб рабов божий, возлюбленным детям, братьям Ордена проповедников, проповедующим для обращения земли Северин, с пожеланием спасения и апостольским благословением. Дабы способствовать тому, чтобы души обратились к славе Спасителя и к своему спасению; нам подобает позаботиться об этом настолько же ревностно, насколько щедростью Господа мы были наделены для этого полнотой власти. Поэтому, страстно желая в глубине нашей души, чтобы рачительным усердием *множество народов*<sup>97</sup> земли Северин были приведены к познанию католической праведности и, свершением Господа, придерживались впоследствии воспринятой непорочности; мы позволяем нашей вышеназванной властью<sup>98</sup>, в случае, если после принятия таинства крещения кто-либо из этих людей, либо клирики, или миряне, будут подвержены, по какой-то причине, приговору отлучения от церкви; предоставлять им, в соответствии с каноническими нормами, милость прощения, если те смиренно будут ее испрашивать. То же делать в отношении правоверных, если они, возможно, будут там же обнаружены. При условии возмещения надлежащим образом причиненных убытков и ущерба; за исключением тех преступлений, которые являются настолько тяжелыми и непомерными, что их следует направлять для разбирательства Апостольского престола. Дано в Витербо в семнадцатые календы июня в одиннадцатый год нашего понтификата.

### **№ 73.**

17 мая 1237 года.

*Послание папы Григория IX неопитам Северина и соседних земель с призывом благосклонно принять братьев-проповедников.*

Текст послания воспроизводится по изданию Дьёрдя Фейера (Fejér 1829–1844, IV/1, p. 90–91), основывающемуся на копии письма в архиве Ордена проповедников (lib. A fol. 492); с учетом разночтений, встречающихся в последующем издании Августина Тейнера (Theiner 1859, no. CCLXX, p. 151), которое основывалось на регистре папы Григория IX (An. XI. ep. 91).

---

<sup>97</sup> Исаия 29: 7.

<sup>98</sup> Hurmuzaki & Densușianu: *вам настоящим письмом.*

*Латинский текст*

Gregorius Episcopus, Seruus Seruorum Dei, dilectis filiis<sup>99</sup> in Cheurim et locis adiacentibus constitutis Salutem et Apostolicam Benedictionem. Gaudiorum immensitate perfundimur, quod Patris aeterni filius natus de Virgine gloriosus, qui tenebras coeci nati luminis claritate perfudit, super vos, sicut exultantes accepimus, suam illustrando faciem, dedit vobis deuote percipere fidei catholicae puritatem; quae cum perducatur ad coeli patriam, habentes in timore Domini perseueranciam non caducam, vniuersitatem Vestram per virtutem creatoris omnium obsecramus, quatenus stabilium in fide vestigia firmis cordibus imitando, vos illius notitiam gloriosam, et cultum felicissimum habere delectet, qui candorem diuinitatis suae nube nostrae mortalitatis operiens, Crucis tormentum subiit, vt, quod fuerat astutia serpentis antiqui perditum, sui virtute sanguinis gloriam perciperet Angelorum. De iis quidem cum multum loqui litteris, fere nihil aliud sit, quam pugillo concludere aquam maris, transire breuiter eligentes, praesertim cum sedens ad supernae dexteram Maiestatis, sua pietate prouiderit, vt ad vos per pacis Angelos sui gloria Numinis perferatur; affectum affectui cumulando, vos sicut attentius possumus exhortamur, quatenus dilectos filios Fratres Ordinis Praedicatorum in Hungaria, Regis aeterni praecones, quorum studium est sine culpa viuere, ac sibi et vniuersis renatis fonte Baptismatis perennis vitae delicias impetrare, ad Vestram praesentiam accedentes, benigne et hilariter admittatis; coelestis doctrinae pabulum, quod vobis in Christi nomine more solito duxerint proponendum, sic audis auribus et attentis cordibus audientes, vt Spiritus S. qui a Deo Patre Filioque procedit, sua dignatione pectoribus Vestris influens, vos dignos efficiat saluos in illius nauicula conseruari, qui quondam<sup>100</sup> vacans capturae piscium, et tandem dispositione diuina hominum piscator effectus clauis regni coelorum obtinuit, per quas sicut ingressus eisdem catholicis diuina miseratione tribuitur, sic et perfidis, ipsius iusto iudicio denegatur. Datum Viterbii XI. Kal. Iulii. Pontificatus nostri anno XI.

*Перевод*

Епископ Григорий, раб рабов божий, возлюбленным детям<sup>101</sup>, пребывающим в Северине и близлежащих местах, с пожеланием спасения и апостольским благословением. Преисполнились мы необъятной радостью в связи с тем, что прославленный сын вечного Отца, рожденный от Девы Марии, который озарил блеском своей славы тьму рожденных слепыми; вам, как мы ликуя узнали, представил свой образ, позволив благоговейно познать правед-

---

<sup>99</sup> Theiner: *Neophitis*.

<sup>100</sup> Theiner: *quanquam*.

<sup>101</sup> Theiner: *неофитам*.

ность католической веры. Вас, кого он приведет к небесной отчизне, упорствующих в непреходящей боязни Господа; мы умоляем во имя Творца всего сущего, дабы непреклонно и с твердыми сердцами следовали вы по праведному пути веры. И усладит вас в вашем познании его славы и счастливейшем почитании того, кто, окутав своим божественным блеском горесть нашей брэнности, принял муки креста; чтобы то, что было утеряно хитростью древнего змия, в силу пролития его крови обрело вновь славу ангелов. Говорить же о них длинным письмом было бы почти ничем другим, как хватать горстью морскую воду, и решив поскорее перейти к тому, – в особенности, поскольку Он, располагаясь по правую руку от божественного Величества, позаботился в своей милости, чтобы к вам донеслось величие его славы посредством ангелов мира – чтобы вас, любовь любовью приумножая, настойчиво призвать всеми нашими силами, дабы вы приняли радушно и с радостью направляющихся к вам наших возлюбленных детей, братьев Ордена проповедников из Венгрии, глашатаев Царя вечности; чьим стремлением является непорочный образ жизни и достижение наслаждения вечной жизни, как для себя, так и для вновь рожденных в крещении. Примите корм небесной доктрины, который они, по своему обыкновению, предложат вам во имя Христа, с таким жадным слухом и внимательными сердцами; дабы Святой Дух, который исходит не только от Отца, но и от Сына (1), заполнил своим величием ваши сердца и сделал вас достойными быть спасенными в челне того, кто ранее<sup>102</sup> посвящал себя ловле рыбы; но кто, божественным промыслом ставший ловцом человек, получил, в конце концов, ключи от царствия небесного, которыми он, божественным милосердием, открывает вход в царствие небесное правоверным и отвергает неверных после вынесения справедливого приговора. Дано в Витербо в девятые календы июля. В одиннадцатый год нашего понтификата.

#### *Примечание*

1. Очевидное указание на центральный вопрос не прекращающихся догматических дискуссий между западными и восточными христианами, связанный с нежеланием приверженцев православного вероисповедания принять латинское добавление к Никейскому символу веры, то есть догмат об исхождении Святого Духа не только от Бога-Отца, но от Отца и Сына (*filioque*).

---

<sup>102</sup> Theiner: *хоть и*.

№ 74.

1256–1271.

*Фрагмент из “Житий братьев Ордена проповедников”  
Жерара де Фрашет с поучительным рассказом о доминиканце,  
опасавшемся отправиться к куманам.*

Уроженец Аквитании, доминиканец Жерар де Фрашет написал первую редакцию своих “Житий братьев” между 1256 и 1260 годами и составил дополненную редакцию между 1265 и 1271 годами (Reichert 1896, p. xvi). По всей видимости, настоящий поучительный пример из его сочинения использовался для побуждения доминиканцев предпринимать миссионерскую деятельность, несмотря на грядущие лишения.

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Бенедикта Рейхерта (Reichert 1896, I, vi, 1, p. 38–39) с учетом разночтений в кодексе архива Ордена проповедников (обозначается как **A**), кодексе Киджи (Арм. С. по. 751. cod. М. 8<sup>0</sup>; обозначается как **C**) и тулузском кодексе (обозначается как **F**; см. описание кодексов в Reichert 1896, p. xviii–xix, xxiv).

*Латинский текст*

Circa principium ordinis cuidam fratri iniunctum fuit, quod iret ad cumanos causa conversionis eorum. Qui ex hac obediencia graviter perturbatus, quendam heremitam sibi familiarem<sup>103</sup> et verum Dei amicum rogavit<sup>104</sup>, ut dominum pro se deprecaretur, quia vix credebat dictam obedienciam utilem sibi fore. Ille autem, ut erat homo<sup>105</sup> pius et sanctus, sequenti<sup>106</sup> nocte oravit pro ipso affectuosissime dominum<sup>107</sup>. Qui consolatus est eum huiusmodi visione. Videbatur enim sibi videre quendam fluvium magnum et pontem desuper, et homines diversarum religionum per ipsum pontem letanter, sed singulariter, transeuntes. Fratres autem predicatorum non per pontem, sed per ipsum fluvium natantes, transire; quorum quilibet hominibus plenum currum trahebat. Cum autem quidam eorum<sup>108</sup> pre nimio labore in trahendo deficerent, vidit<sup>109</sup> beatam Mariam assistentem deficientibus et benigna

---

<sup>103</sup> **A**: *multum familiarem ascendit, quem sciebat multe puritatis et simplicitatis esse.*

<sup>104</sup> **A**: *exponens ei sue turbacionis causam et rogans eum humiliter.*

<sup>105</sup> **A**: *vir.*

<sup>106</sup> **C**: *suscepto negotio sequenti.*

<sup>107</sup> **F**: *deum.*

<sup>108</sup> **A, C**: *currum.*

<sup>109</sup> **A, C**: *videbat dictus eremita.*



manu sublevantem eosdem et sic eius adiutorio pertransibant<sup>110</sup>. Post transitum autem fluminis cernebat eos<sup>111</sup> cum illis, quos secum traxerant in locis amenissimis, ineffabili gaudio exultantes. Quam visionem cum fratri retulisset, ex hoc roboratus frater quam plurimum<sup>112</sup>, iniunctam sibi obedienciam devote complevit, manifeste cognoscens, fratribus<sup>113</sup> pro salute hominum graviores<sup>114</sup> aliis religiosis, qui se singulariter salvant, instare labores, sed fructuosiores et gaudio plenos ineffabili, et in hiis beatam virginem specialem adiutricem<sup>115</sup>.

### Перевод

Примерно во время возникновения Ордена, некоему брату было поручено пойти к куманам для их обращения. Находясь в серьезном замешательстве в связи с обязанностью тому повиноваться, он просил<sup>116</sup> одного близкого ему отшельника, истинного друга божьего<sup>117</sup>, молить Бога о своем спасении; поскольку он едва ли верил, что исполнение упомянутого поручения было бы ему на пользу. Отшельник, в свою очередь, будучи человеком<sup>118</sup> набожным и святым, следующей<sup>119</sup> ночью молил Господа<sup>120</sup> за него с проникновеннейшей любовью. Господь утешил его таким видением. Привиделось ему узреть некую большую реку и мост через нее, и людей из различных религиозных орденов, по этому мосту проходящих радостно, но поодиночке. Братья же проповедники переправлялись не по мосту, а вплавь по самой реке; и каждый из них тянул за собой судно, полное людей. И когда некоторые из них слабели от чрезмерного труда тянуть свой груз, то отшельник<sup>121</sup> видел Святую Марию помогающей обессилевшим и своей ласковой рукой их поддерживающей; и так, ее содействием, они переправлялись<sup>122</sup>. После же переправы через реку,

---

<sup>110</sup> С: *et manum porrigendo subvenientem eisdem et sic eius beneficio pertransibant.*

<sup>111</sup> А, С: *dictos fratres.*

<sup>112</sup> А, С: *devote et hilariter.*

<sup>113</sup> А, С: *nostris fratribus.*

<sup>114</sup> А, С: *magnos et graviores.*

<sup>115</sup> С: *et dominam nostram specialem curam habere de ipsis.*

<sup>116</sup> А: *он поднялся к очень близкому ему отшельнику, зная его по чистому и непритязательному образу жизни.*

<sup>117</sup> А: *представив ему причину своего замешательства и прося его смиренно.*

<sup>118</sup> А: *мужем.*

<sup>119</sup> С: *в связи с предпринятым делом, следующей.*

<sup>120</sup> F: *Бога.*

<sup>121</sup> А, С: *упомянутый отшельник.*

<sup>122</sup> С: *и протягивающей им же руку помощи; и так, ее милостью, они переправлялись.*

различал он и тех<sup>123</sup> и других, кого они тянули с собой в блаженные места, ликующими невыразимой радостью. И после того, как он поведал это видение брату; тот упрочился настолько<sup>124</sup>, что истово исполнил возложенное на него поручение с ясным пониманием того, что, в отличие от других монахов, находящихся спасение поодиночке, братья<sup>125</sup> предаются более тяжелым<sup>126</sup>, но и более плодотворным трудам; в которых им, в их невыразимом ликовании, оказывает особое покровительство Святая Дева<sup>127</sup>.

#### № 75.

Около 1238 года.

*Фрагмент из “Житий братьев Ордена проповедников”  
Жерара де Фрашет, содержащий послание доминиканца  
Бенедикта магистру Ордена с описанием миссионерских успехов  
среди куманов и предостережением в связи с приближением монголов.*

Данное послание было адресовано венгерскими доминиканцами Раймунду де Пеньяфорт, генеральному магистру Ордена проповедников, в преддверии Генерального капитула 1238 или 1239 года (Пашуто 2011, s. 580; Altaner 1924, s. 144).

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Бенедикта Рейхерта (Reichert 1896, VI, ii, p. 309).

*Латинский текст*

*Magistro ordinis frater Benedictus et ceteri commorantes inter Cumanos salutem.*

Quia illius magistri vices super nos geritis, cuius primitivi discipuli a predicacionis officio revertentes profectum gracie, quia eis prospere successit, suo magistro cum gaudio retulerunt, congruum visum est eciam nobis, qui de mandato ordinis in nostra provincia per eiusdem dominici verbi ministerio in Cumanorum gente laboramus, ea que circa nos geruntur vestre paternitati litteris presentibus intimare.

---

<sup>123</sup> А, С: упомянутых братьев.

<sup>124</sup> А, С: благоговейно и радостно.

<sup>125</sup> А, С: наши братья.

<sup>126</sup> А, С: великим и более тяжелым.

<sup>127</sup> С: наша Госпожа проявляет особую заботу о них.

Noveritis igitur, pater reverende, quod ab eo tempore, quo nobis existentibus in Hungaria aliqui principes memoratorum Cumanorum fuerunt baptizati successive, annis singulis cooperante nobis Dei gracia plura millia nobilium et inferiorum utriusque sexus de ipsa gente baptismi gratiam suscipientes tam in ieiuniis quadragesimalibus, quam alii christiani ritus observantibus fidem catholicam pro viribus imitantur. Et quod hec omnia beneficio nostri ordinis provenerint, cum dignis gratiarum actionibus recognoscunt. Verum quia Tartarorum crudelitas non minus ipsis Cumanis quam ceteris orientalibus, imo eis eo gravius quo et vicinius imminet periculum, rogant ipsi et nos cum ipsis, supplicantes quatenus universitatem ipsorum, utpote novellam ordinis in fide plantacionem quod dominus per suam misericordiam et clemenciam protegat et conservet, omnium fratrum oracionibus in capitulo generali prima sollicitudine commendetis.

*Перевод*

*Магистру Ордена брат Бенедикт и остальные братья,  
пребывающие среди куманов, с пожеланием спасения.*

Поскольку вы возглавляете нас на месте того Магистра, чьи первые последователи, обратившиеся к обязанности проповедования, с радостью вернулись к своему Магистру с успехом милости, которая им благополучно следовала; подобающим образом поступаем и мы, кто трудится в нашей провинции по распоряжению Ордена в служении слову того же Господа среди народа куманов, о чем извещает вас, нашего отца, настоящее письмо.

Итак, да станет вам известно, почтенный отец, что с того времени, как мы пребываем в Венгрии, несколько правителей упомянутых куманов были крещены один за другим (1). Ежегодно, при содействии нам милости Бога, множество тысяч знати и простонародья обоих полов из этого народа, приняв милость крещения, всеми силами стремятся следовать католической вере; как в воздержании в пище во время Великих постов, так и в других христианских ритуалах. И то, что все это является следствием служения нашего Ордена, они признают посредством достойных благодарственных поступков. Однако, поскольку безжалостность тартар представляет не меньшую угрозу для этих куман, как для всех остальных восточных народов; или вернее, более серьезную для куманов, поскольку они расположены к ним ближе других; они вопрошают, и мы вместе с ними, умоляя, дабы за всех них вы рекомендовали всем братьям молиться, в первую очередь, на генеральном капитуле, как за новую плантацию веры Ордена, чтобы Господь охранял ее и сохранил в своем сострадании и милосердии.

*Примечание*

1. По всей видимости, это указание на крещение куманских правителей Борца и Мемброка (см. № 76, 77; а также: Lemmens 1919, s. 18).

**№ 76.**

1259–1271.

*Фрагмент из “Житий братьев Ордена проповедников”  
Жерара де Фрашет, содержащий обобщающее изложение  
миссионерских успехов доминиканцев среди куманов.*

Данный фрагмент заимствован Жераром из Фрашет из “Небольшого сочинения о происхождении (доминиканской) провинции Венгрии” (*Commentariolum de provinciae Hungariae originibus*), составленного в 1259 году неким Петром или Свипертом из Порроха, из киновии в венгерском комитате Бодрога, и незамедлительно включенном Жераром в свое сочинение (Reichert 1896, p. 305, nota a).

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Бенедикта Рейхерта (Reichert 1896, VI, i, p. 305–307) с учетом разночтений в кодексе Киджи (Arm. С. no. 751. cod. M. 8<sup>0</sup>; обозначается как **C**), кодексе библиотеки университета Лейпцига (no. 818; обозначается как **D**) и кодексе вестфальского города Зост (обозначается как **K**; см. описание кодексов в Reichert 1896, p. xviii–xix, xxiv).

*Латинский текст*

Anno domini millesimo ducesimo vigesimo primo cum magister Paulus Hungarus, qui actu legens erat in iure canonico Bononie, intrasset ordinem, cum aliis quatuor fratribus missus est in Hungariam per beatum Dominicum.

[...]

Deinde memores fratres petitionis beati Dominici de paganorum conversione et precipue Cumanorum, qui nullam Dei omnino noticiam habuerunt, ordinaverunt spiritus sancti consilio fratres viros virtutis mittere ad gentem iam dictam; ubi tribulationibus et vix credibilibus miseriis affecti repulsi sunt a paganis et nullo fructu allato redire ad propria sunt compulsi. Sed spiritu sancto inflammante et zelo animarum urgente, secundo ad dictam gentem redierunt et per multa viarum discrimina pervenerunt ad eos, iuxta quendam<sup>128</sup> fluvium, qui dicitur Deneper<sup>129</sup>,

---

<sup>128</sup> C: *magnum*.

ubi frequenter fame et siti et nuditate ac varia persecucione afflicti, alii ex ipsis in captivitatem sunt ducti, duo ab infidelibus sunt interempti, alii nichilominus in incepto predicacionis officio constanter permanebant.

Tandem placuit altissimo respicere laborem et constanciam fratrum et dedit eis gratiam, ut audirentur a dictis paganis; et sic primo omnium ducem Cumanorum<sup>130</sup>, nomine Burch<sup>131</sup>, cum aliquibus de familia sua baptizaverunt. Qui post aliquos annos in confessione vere fidei perseverans obdormivit in domino facta prius confessione et communione, ut moris est christianorum, suscepta per manus fratrum (et) in capella beate virginis, quam fratres in eadem gente commorantes, ut se ibi aliquando colligerent, edificaverant, honorifice est sepultus.

Post hunc Membrok<sup>132</sup>, ducem nobiliorem, cum mille circiter de familia sua ad fidem Ihesu Christi converterunt, quem de sacro fonte baptismatis, non sine magno gaudio, illustris rex Hungarie Andreas, sancte Elizabeth pater, levavit. Qui similiter in manibus fratrum, cum in agonia esset, dixit: “Discedant a me omnes Cumani pagani, quia video circa<sup>133</sup> eos demones horribiles; remaneant fratres soli et Cumani baptizati, quia ecce circastant fratres – quos supra martyrizatos memoravimus – et expectant me, ut secum ducant ad gaudia, que predicaverunt”. Et his dictis cum mirabili gaudio expiravit et in capella beate Marie virginis supra memorata traditur sepulture.

Post multos autem labores fratrum cepit, Deo cooperante, ibi esse conventus, et in ceperunt inter eos fratres confidenter predicare. Numerum autem eorum, qui ad fidem domini nostri Ihesu Christi de die in diem convertebantur, ipsius solius est computare. Cum hec sic agerentur et in dictorum paganorum conversione fratrum zelantium animi fervor magis ac magis augetur, supervenit occulto Dei iudicio Tartarorum persecucio, que non solum dictam predicacionem fratrum nostrorum impedivit, sed etiam multos ad regnum celorum festinancius ire compulit; adeo ut circiter nonaginta<sup>134</sup> fratres nostri ordinis alii gladiis, alii sagittis, alii lanceis interfecti sunt, alii ignibus concremati ad regnum celorum convolaverunt. Tunc intermissa est predicacio dictorum paganorum, donec ipsi Cumani post predictam Tartarorum persecucionem de diversis Grecie, Bulgarie et Servie et aliorum vicinorum regnorum partibus, in quibus erant dispersi, in regnum Hungarie ad dominum regem pro maiori parte convenerint, et<sup>135</sup> fratres eorum salutis emulatores, ut supra diximus, decem fratres de communi consilio, procurante dom-

---

<sup>129</sup> C: *Denep*.

<sup>130</sup> C, K: *unum*.

<sup>131</sup> D, K: *Burg*.

<sup>132</sup> K: *Benbrorch*; C: *Benborch*.

<sup>133</sup> K: *contra*.

<sup>134</sup> C: *centum et nonaginta*.

<sup>135</sup> C: *et tunc*.

ino rege et regina qui zelatores sunt fidei, – quia sine ipsorum adiutorio contra eos stare non poterant – ad predicandum eisdem ordinaverunt. Qui usque hodie cum eisdem die noctuque in officio predicacionis permanentes baptizaverunt ex eis multa millia; et de die in diem cum Dei adiutorio per fratrum sollicitudinem et laborem ad fidei unitatem conveniunt baptizandi.

### *Перевод*

В год господень тысяча двести двадцать первый, после того, как магистр Павел Венгерский, преподававший каноническое право в Болонье, вступил в Орден; он был послан Святым Домиником в Венгрию вместе с другими четырьмя братьями (1).

[...]

Впоследствии, помня о желании Святого Доминика крестить язычников и, в особенности, куманов, не имевших совершенно никакого представления о Боге (2); братья, по наитию Святого Духа, приняли меры, чтобы отправить к вышеназванному народу наиболее добродетельных мужей. Там, подверженные страданиям и невероятным бедствиям, они были отвержены язычниками, и, не достигнув никакого результата, они были вынуждены вернуться в свой край (3). Однако, вдохновленные Святым Духом и упорствующие в своем рвении к спасению душ, они снова вернулись к упомянутому народу и достигли их, подверженные многим опасностям по дороге, у некой<sup>136</sup> реки, которую зовут Днепром. Там они часто страдали от голода, жажды, нехватки одежды и различных гонений. Одни из них были уведены в плен, двое были убиты неверными (4), но другие, тем не менее, непоколебимо продолжали исполнять предпринятую обязанность проповедования.

Наконец, стало угодно Всевышнему обратить взор к стараниям и усердию братьев, и оказал он им милость быть услышанными упомянутыми язычниками. И так, прежде всех других, они крестили предводителя куманов<sup>137</sup> по имени Бурк вместе с некоторыми членами его рода. Через несколько лет он, строго придерживавшийся исповедания истинной веры, почил в Господе, исповедавшись накануне, как это принято у христиан, и приняв причастие из рук братьев; и был погребен с почестями в капелле Святой Девы, которую братья, пребывающие среди того же народа, построили, чтобы собирать там время от времени.

После этого, еще более высокородный предводитель Мемброк (5) обратился с приблизительно тысячей членов своего рода в веру Христа (6); и его очистил с великой радостью в священном источнике крещения светлейший король Венгрии Андрей (7), отец Святой Елизаветы (8). Мемброк, будучи схожим об-

---

<sup>136</sup> С: *большой*.

<sup>137</sup> С, К: *одного предводителя*.

разом в агонии на руках братьев, сказал: ”Прочь от меня все куманы-язычники, ибо вижу их окруженными<sup>138</sup> ужасными демонами; пусть останутся только братья и крещенные куманы, ибо, смотрите, их окружают братья (мученичество которых мы упоминали выше) и ожидают меня, чтобы отвести с собой к блаженству, которое они проповедовали”. И, с необыкновенной радостью, испустил он дух и был захоронен в вышеупомянутой капелле Святой Марии.

И после многих усилий братьев, был там, божественным содействием, основан конвент; и братья начали уверенно проповедовать среди них. Число же их, кого обращали изо дня в день в веру Господа нашего Иисуса Христа, только ему самому и посильно подсчитать. И в то время, как все это происходило таким образом, и ревностное душевное усердие братьев в обращении упомянутых язычников все больше и больше приумножалось; неожиданно свершился сокроуенный Суд Божий посредством гонения тартар, которое не только воспрепятствовало указанному проповедованию братьев, но и многих из них свело поспешно в царствие небесное. Так, что около девяноста<sup>139</sup> братьев нашего Ордена слетелись в царствие небесное: одни погибли от мечей, другие от стрел или копий, а иные сгорели. После чего было прервано проповедование упомянутым язычникам до тех пор, пока эти куманы не съехались в королевстве Венгрии к господину королю из отдаленных краев Греции, Болгарии, Сербии и других соседних королевств, в которых они были рассеяны после вышеназванного гонения тартар. И<sup>140</sup> братья, которые, как мы упоминали выше, были ревностными поборниками их спасения, назначили проповедовать среди них десять братьев по общему согласию и при поддержке господина короля и королевы; ревностных поборников веры, без чьего покровительства братья не могли бы куманам ни в чем перечить. Они и по сей день пребывают среди них по долгу проповедования и крестили многие тысячи из них: и изо дня в день, с божьей помощью и попечением и усердием братьев, они приходят к единству веры путем крещения.

#### *Примечания*

1. Эта миссия была следствием учреждения венгерской провинции Ордена проповедников, провозглашенного в рамках второго Генерального капитула доминиканцев, который проходил в Болонье в 1221 году. Первичной целью миссии было основание нового оплота Ордена проповедников (в Дьёре и, позже, в Секешфехерваре: Spinei 2008, p. 420; Fügedi 1986a, XII, p. 970; Pfeiffer 1913, s. 25–26), чтобы развернуть миссионерскую деятельность не только внутри венгерского королевства, но и среди населения балканского полуострова, исповедовавшего греческое православие или подозреваемого в

<sup>138</sup> К: *напротив*.

<sup>139</sup> С: *ста девяноста*.

<sup>140</sup> С: *И после этого*.

причастности к богомильской ереси (Spinei 2008, p. 420, 422; Ковач 2005, с. 56; Berend 2001a, p. 216; Vicaire 1957, p. 37–38). Доминиканцы посвятили первые годы своего пребывания в Венгрии исполнению именно этих задач, описание которых опускается в данном фрагменте.

2. Ряд доминиканских источников представлял организацию куманского апостолата воплощением непосредственного желания самого основателя Ордена проповедников. Так, Акты процесса канонизации Доминика, проходившего в Болонье в 1233–1234 годах, содержат свидетельства братьев Рудольфо из Фаенцы и Паоло из Венеции; утверждавших, что Доминик выражал определенное желание отправиться в Восточную Европу, чтобы проповедовать Евангелие куманам. Однако параллельное свидетельство доминиканца Гульельмо из Монферрато указывает на намерение основателя Ордена развернуть проповедническую деятельность среди язычников Пруссии; а Иоанн Испанский, в свою очередь, подчеркивал, что Доминик целиком и полностью фокусировался на проповедование Евангелия среди альбигойцев. Не меньшие противоречия содержат и ранние биографии святого. Во второй редакции своей “Книжицы о началах Ордена проповедников” (*Libellus de principijs ordinis praedicatorum*), подготовленной для процесса канонизации; Иордан Саксонский сообщает, что Диего, епископ Осмы и наставник Доминика, безуспешно просил у папы Иннокентия III позволения отправиться к куманам. В первой редакции его трактата, однако, упоминается желание Диего посвятить себя обращению сарацин. Если Пьер де Во-де-Серне в “Истории Альбигойцев” (*Hystoria albigensis*) указывает на желание Доминика посвятить себя апостолату среди язычников, без последующих уточнений; то Педро Феррандо утверждает в своей “Легенде о Святом Доминике” (*Legenda Sancti Dominici*), что Доминик пытался принять личное участие в обращении мавров Пиренейского полуострова (Vose 2009, p. 38–39; Spinei 2008, p. 414–415; Caldwell 2004, p. 110; Berend 2001a, p. 215–216; Berend 2001c, p. 259–260; Geary 1997, p. 457, 461, 465; Spinei 1986, p. 52; Kedar 1984, p. 120–121).

Главным препятствием для определения истинного желания основателя Ордена проповедников остается отсутствие более или менее подробных текстов, написанных самим Домиником; так же, как и констатация факта, что все перечисленные ранее источники были написаны после его смерти и с получением сведений о миссионерских успехах венгерских доминиканцев в Кумании. Поэтому можно предположить, что утверждение о желании Доминика лично участвовать в обращении куманов было скорее отображением стремления доминиканцев подчеркнуть важность деятельности их со-братьев в Восточной Европе; известия об успехах которой имели непосредственное влияние на доминиканских хронистов Западной Европы (Berend 2001c, p. 260; Tănase 2003, p. 118).

3. По всей видимости, первая попытка проповедования среди куманов имела место не ранее 1223 или даже 1224 года (Spinei 2008, p. 422; Dobre



2003, p. 227, nota 6); хотя некоторые исследователи склонны давать более раннюю датировку этой миссии (Hunyadi 2008, p. 162; Kovács 2005, p. 261).

4. В поздней агиографической литературе доминиканцев эти мученики именуются Альбертом и Домиником (Ковач 2005, с. 70, прим. 19; Pfeiffer 1913, s. 77).

5. В связи с тем, что в разночтениях данного фрагмента имя Мемброка (Бенброрк, Бенборк; и Бернборк в следующем далее фрагменте № 77) в определенной степени похоже на разночтения в написании имени Бортца (Бриброт, Брибрек; см. № 51, прим. 2); исследователи высказали предположение о том, что здесь идет речь об одном и том же лице (см. ссылки в: Ковач 2005, с. 58; Berend 2001a, p. 217, nota 137; Berend 2001c, p. 264–265); хотя Свиперт из Порроха ясно указывает на двух разных предводителей куманов. Также было высказано предположение о том, что Мемброк был сыном Бортца (Richard 1998a, p. 24; Tăutu 1950, p. 207, nota 2), хотя источники не содержат по этому поводу конкретных пояснений.

6. Таким образом, Мемброк представляется здесь крестившемся со всем своим родом; тогда как Бурк (Бортц) – обращенным ранее в христианство только с несколькими его членами (Spinei 2008, p. 424).

7. Вполне возможно, что Андрей II здесь спутан с принцем Белой (Spinei 2008, p. 424).

8. Дочь Андрея II, Елизавета была обвенчана в 1221 году с Людвигом, сыном тюрингского герцога Германа I. После смерти Людвига в 1227 году, Елизавета сблизилась с францисканцами Германии, посвятив остаток своей жизни следованию идеалам нового религиозного ордена. В 1235 году Григорий IX канонизировал Елизавету, по всей видимости, надеясь добиться потепления в отношениях между Андреем II и Римской курией (Berend 2001a, p. 160; Makkaï 1990c, p. 24; Van Cleve 1972, p. 367–368).

#### № 77.

1286–1291.

*Фрагмент из “Жития Святого Доминика” Дитриха фон Апольда с описанием миссионерских успехов доминиканцев среди куманов.*

Также и эрфуртский доминиканец Дитрих фон Апольда включил предыдущий текст в его “Житие Святого Доминика”, написанное между 1286 и 1291 годами. В связи с наличием у Дитриха ряда разночтений, данный фрагмент следует привести отдельно.

Текст воспроизводится по критическому изданию Иоанна Баптиста Соллериуса и других издателей (Sollerius et al. 1867, XXVII, p. 318, 321–323).

*Латинский текст*

Anno Domini millesimo ducentesimo vicesimo primo cum magister Paulus Ungarus, qui actu legens erat in jure Canonico Bononiae, intrasset Ordinem, cum aliis quatuor Fratribus missus est in Ungariam per beatum Dominicum ipso anno.

[...]

Deinde memores fideles filii devotionis et zeli patris sancti Dominici, qui Cumanos personaliter adire decreverat, qui nullam Dei omnino habebant notitiam, ordinaverunt Spiritus sancti consilio Fratres, viros virtutis mittere ad gentem jam dictam, ubi tribulationibus et vix credibilibus miseriis affecti, a paganis repulsi, nullo fructu allato, redire ad propria sunt compulsi.

At, Spiritu sancto inflammante, zeloque animarum movente, secundo ad eam gentem redierunt, et per multa viarum discrimina pervenerunt ad eos juxta fluvitum, qui dicitur de Neper; ubi frequenter fame et siti, ac varia persecutione afflicti, alii ex ipsis in captivitatem ducti, alii ab infidelibus interempti sunt, alii nihilominus in coepto praedicationis officio constanter permanserunt. Respexit tandem Altissimus constantiam et laborem eorum, deditque eis gratiam, ut audirentur a paganis; et sic primo omnium ducem, nomine Brut, cum aliquibus de familia sua baptizaverunt; qui post aliquot annos in confessione verae fidei perseverans, obdormivit in Domino, facta prius confessione, et communione, ut moris Christianorum est, suscepta, per manus Fratrum in capella beatae Virginis, quam in eadem gente commorantes Fratres, ut se ibi quandoque colligerent, aedificaverant, honorifice est sepultus.

Post haec Bernborch nobiliorem ducem cum mille circiter de familia sua ad fidem Jesu Christi convertebant, quem de sacro fonte baptismatis non sine magno gaudio illustris rex Ungariae Andreas, pater sanctae Elisabeth levavit. Hic dux, dum in extremis ageret, in manibus Fratrum in agone constitutus, dixit: Discedant a me omnes Cumani pagani, quia video circa eos daemones horribiles; remaneant soli Fratres et Cumani baptizati, quia ecce circa me video Fratres martyrizatos, qui exspectant me, ut secum ducant ad gaudia, quae praedicaverunt. Et his dictis, cum mirabili gaudio exspiravit, et in capella beatae Virginis supra memorata traditus est sepulturae. Profecerunt itaque in regionibus illis Fratres praedicando, haereticos et schismaticos, gentilesque, ut praedictum est, ad fidem Catholicam convertendo, Domino cooperante et sermonem signis efficacibus confirmante: infinita et enim miracula per gratiam Dei meritis beati Dominici in pluribus Conventibus nostris sunt in Ungaria facta, adeo quod numerum etiam excedunt: de quibus aliqua, quae fideli testimonio probata sunt, adscribere curavimus ad gloriam Domini nostri Jesu Christi.

*Перевод*

В год господень тысяча двести двадцать первый, после того, как магистр Павел Венгерский, преподававший каноническое право в Болонье, вступил в Орден; он был послан в тот же год Святым Домиником в Венгрию вместе с другими четырьмя братьями.

[...]

Впоследствии, помня о самопожертвовании и рвении отца, Святого Доминика, в его решении лично посетить куманов, не имевших совершенно никакого представления о Боге; братья, его верные чада, по наитию Святого Духа, приняли меры, чтобы отправить к вышеназванному народу наиболее добродетельных мужей. Там, подверженные страданиям и невероятным бедствиям, они были отвержены язычниками; и, не достигнув никакого результата, они были вынуждены вернуться в свои края.

Однако, вдохновленные Святым Духом и побуждаемые рвением к спасению душ, они снова вернулись к этому народу и достигли их, подверженные многим опасностям по дороге, у реки, которую зовут Днепром. Там они часто страдали от голода и жажды и были подвержены различным гонениям; одни из них были уведены в плен, иные были убиты неверными, но другие, тем не менее, непоколебимо продолжали исполнять предпринятую обязанность проповедования. Наконец, Всевышний обратил взор к усердию и стараниям братьев, и оказал он им милость быть услышанными язычниками. И так, прежде всех других, они крестили предводителя по имени Брут вместе с некоторыми членами его рода. Через несколько лет он, строго придерживавшийся исповедания истинной веры, почил в Господе, исповедавшись накануне, как это принято у христиан; и, приняв причастие из рук братьев, был погребен с почестями в капелле Святой Девы, которую братья, пребывающие среди того же народа, построили, чтобы собираться там время от времени.

После этого еще более высокородный предводитель Бернборк обратился с приблизительно тысячей членов своего рода в веру Христа. И его очистил с великой радостью в священном источнике крещения светлейший король Венгрии Андрей, отец Святой Елизаветы. Этот предводитель, будучи при смерти, сказал в агонии на руках братьев: “Прочь от меня все куманы-язычники, ибо вижу их окруженными ужасными демонами; пусть останутся только братья и крещеные куманы, ибо вот, я вижу вокруг себя братьев-мучеников, которые ожидают меня, чтобы отвести с собой к блаженству, о котором они проповедовали”. И сказав это, с необыкновенной радостью испустил он дух и был захоронен в вышеупомянутой капелле Святой Девы. И так преуспевали в тех областях братья, проповедуя еретикам, схизматикам, а также, как было сказано выше, и язычникам; обращая их в католическую веру при содействии Господа и укрепляя их символом проповеди: ибо по милости Бога и по заслугам Святого Доминика, бесчисленные свершились чудеса во многих наших конвентах в Венгрии. Так много, что они даже превышают всякие пределы: из них те, которые были подтверждены достоверными свидетельствами, мы позаботились приписать во славу Господа нашего Иисуса Христа.

### 3. Сведения о Западном походе монголов

#### № 78.

Начало 1236 года.

*Запись брата Рикардуса об открытии “Великой Венгрии”  
с упоминанием начала Западного похода монголов.*

Настоящая запись начинается коротким описанием первой экспедиции доминиканцев, отправившихся около 1231 года (Richard 1998a, p. 28–29; Dörrie 1956, s. 138–139) из Венгрии в северо-восточное Причерноморье в поисках восточных венгров; и продолжается содержательным описанием второй доминиканской миссии 1234–1235 годов (Richard 1998a, p. 29; Dörrie 1956, s. 138–139), увенчавшейся открытием так называемой “Великой Венгрии”. Помимо описания зиков, аланов, заволжских мадьяров и мордвинов; данная запись представляет собой отдельный интерес содержащемся в ней упоминанием начала Западного похода монголов (см. прим. 32, 33).

Судя по содержанию записи, первые сведения о назревающем наступлении монголов принес в Европу брат Юлиан, единственный уцелевший член второй доминиканской экспедиции и автор следующего далее “Письма об образе жизни тартар”, написанного через два года после составления данной записи (см. № 79). Все известные сведения о брате Юлиане содержатся только в этих двух документах, поскольку он не упоминается в других европейских источниках. Очевидно, он был членом одного из доминиканских конвентов Венгрии, но не принимал участие в миссионерской деятельности среди куманов; поскольку ни данная запись, ни следующее далее письмо Юлиана не содержат упоминания прозелитических успехов Ордена проповедников среди кочевников. Несомненно также и то, что Юлиан говорил по-венгерски, поскольку он был способен общаться с заволжскими мадьярами (Sinor 2002, p. 1156). Но это не обязательно значит, что Юлиан был венгром по рождению (см. соображения по этому поводу в № 79, прим. 16).

В отношении авторства настоящей записи, следует отметить, что она не была написана самим братом Юлианом; но составлена с его слов или на основе его письменного (и не сохранившегося) отчета неким братом Рикардусом (кому ошибочно приписывается открытие “Великой Венгрии” в заголовке записи); который, наравне с Юлианом, не упоминается в параллельных латинских источниках. Денис Синор попытался сопоставить Рикардуса с одноименным нотариусом, часто упоминаемым в официальной документации императора Фридриха II Гогенштауфена (Sinor 1977, XI, p. 590, 601; см. также: Guéret-Laferté 1994, p. 37–38). Его гипотеза, однако, имеет несколько недос-

татков. Во-первых, этот нотариус не упоминается в имперских актах после 1234 года (Van Cleve 1972, p. 265), то есть к моменту составления настоящей записи (в начале 1236 года: Klorpprogge 1993, s. 194–195). Во-вторых, автор настоящей записи выражает очевидные симпатии по отношению к папе Григорию IX, несмотря на существование натянутых отношений между Апостольским престолом и императором (Schiel 2011, s. 65–66, nota 109). Последнее замечание предполагает, что Рикардус был близок с папской курией, а не с двором Фридриха II; что подтверждается и тем фактом, что его запись была немедленно включена в “Книгу цензов Римской церкви” (Klorpprogge 1993, s. 194–195; Bigalli 1971, p. 13). Все это, однако, не означает, что Рикардус пребывал в Италии к моменту составления данной записи. Вполне вероятно, что он проживал в Венгрии. А указание на то, что он был “братом”, предполагает его принадлежность к доминиканскому или, что тоже вполне вероятно, к цистерцианскому Ордену (Schiel 2011, s. 65–66, nota 109).

Предваряя представление настоящей записи, здесь следует упомянуть и существующие сомнения в ее достоверности. Данные сомнения связаны с определенным несоответствием в описании взаимоотношений мадьяр и монголов, содержащемся, как в данном источнике, так и в следующем далее письме брата Юлиана. Если в записи Рикардуса, составленной в начале 1236 года, заволжские мадьяры представлены в качестве союзников монголов; то в следующем письме, написанном в начале 1238 года (Sinor 2002, p. 1155; Richard 1998a, p. 29), брат Юлиан сообщает, что монголы уже покорили сородичей венгерских доминиканцев. В частности, Денис Синор указывал на явное, с его точки зрения, несоответствие между указанием Рикардуса на то, что монголы заключили союз с мадьярами после первого военного столкновения; тогда как брат Юлиан утверждал двумя годами позже, что монголы вели войну с мадьярами 14 лет и подчинили их на пятнадцатый год военного конфликта (Sinor 2002, p. 1161; Sinor 1977, XI, p. 595–596; см. также: Антонов 2012, с. 146–147; Guéret-Laferté 1994, p. 37–38).

Суммируя вышесказанное, Синор приходил к выводу, что Рикардус не просто внес определенные изменения в отчет брата Юлиана об открытии “Великой Венгрии” (что не вызывает сомнений; см. соображения по этому поводу в прим. 24, 29; а также: Антонов 2012, с. 175–176; Richard 1998a, p. 28–29; Sinor 1977, VIII, p. 535; Macartney 1953, p. 87); но выдумал все содержание записи, основываясь в своей фальсификации на письме Юлиана 1238 года и неизвестном ныне отчете о первой экспедиции доминиканцев, упоминаемой в начале настоящей записи (Sinor 1977, XI, p. 596, 598). Мишель Жере-Лафертэ позже предположила, что в своей фальсификации Рикардус стремился заполнить предполагаемые лакуны в письме Юлиана (Guéret-Laferté 1994, p. 37–39).

Важнейшим следствием этих заключений, было предположение Синора, не ставившего под сомнение аутентичность письма Юлиана 1238 года; что доминиканские миссионеры никогда не достигали заволжских мадьяров, а существование “Великой Венгрии” было вымыслом Рикардуса (Sinor 2002, p. 1162; Sinor 1977, VIII, p. 534, XI, p. 596, 598). Однако брат Юлиан косвенно указывает в своем послании, что он действительно достиг земли обитания мадьяров до монгольского завоевания (см. № 79, прим. 46). Таким образом, кажущаяся последовательность умозаключений Синора содержит ряд недостатков. В первую очередь, несоответствие представления взаимоотношений мадьяров и монголов в двух источниках объясняется тем, что первые наблюдения брата Юлиана, содержащиеся в записи Рикардуса, были сделаны в 1235 году; то есть в то время, когда военный потенциал Бату имел еще крайне ограниченный характер. В свою очередь, брат Юлиан составил послание 1238 года уже после появления на востоке Европы основного военного потенциала монгольской империи и соответствующего подчинения мадьяров.

К сказанному следует также прибавить замечание и об относительно форсированной интерпретации со стороны Синора короткого сообщения брата Юлиана о затянувшемся конфликте между мадьярами и монголами. По мнению Синора, утверждение брата Юлиана о том, что монголы нападали на мадьяр “четыренадцать лет и на пятнадцатый год ими завладели”; следует понимать, как постепенное и последовательное завоевание территорий мадьяров, которое должно было броситься в глаза Юлиану при его прибытии в “Великую Венгрию” в 1235 году. Однако глагол “нападали” скорее указывает здесь на приграничные набеги джучидских передовых отрядов, которые не были способны преодолеть сопротивление мадьяров вплоть до прибытия основных сил монгольской империи в 1236 году.

Поэтому гипотезу Дениса Синора следует отвергнуть как недостаточно обоснованную, вместе с какими-либо сомнениями в достоверности записи Рикардуса.

Текст воспроизводится по критическому изданию Генриха Дёрри (Dörrie 1956, s. 151–161), с учетом разночтений в следующих манускриптах:

**C** – кодекс “Книги цензов Римской церкви”, который начал составляться в 1228 году по повелению папы Григория IX и постепенно дополнялся вплоть до 1431 года (Dörrie 1956, s. 147–149). Ныне кодекс хранится в Национальной библиотеке Флоренции (Riccardianus Lat. 228, 328<sup>f</sup>–329<sup>v</sup>).

**Z** – ватиканский манускрипт (Vaticanus Palatinus Lat. 965, 201<sup>f</sup>–203<sup>v</sup>).

В тексте также учтены разночтения в предыдущих изданиях ватиканского манускрипта (Bendefy 1937, no. III, p. 30–34; Endlicher 1849, p. 248–254), как и отдельного кодекса (Miscell. Arm. XV. t. 1) из Кастель Сант-Анджело

(Bendefy 1937, no. I, p. 21–25; Pfeiffer 1913, no. 52, s. 198–206; Fejér 1829–1844, IV/1, p. 50–57; Katona 1783, p. 787–796).

*Латинский текст*

De facto Ungarie magne, a fratre Riccardo<sup>1</sup>  
invento tempore domini Gregorii pape noni.

Inventum fuit in gestis Ungarorum Christianorum, quod esset alia Ungaria maior, de qua septem duces cum populis suis egressi fuerant, ut habitandi quaerent sibi locum, eo quod terra ipsorum multitudinem inhabitantium sustinere non posset. Qui cum multa regna pertransissent et destruxissent, tandem venerunt in terram, que nunc Ungaria dicitur, tunc vero dicebatur pascua Romanorum. Quam ad inhabitandum pre terris ceteris elegerunt subiectis sibi populis, qui tunc habitabant ibidem. Ubi tandem per sanctum Stephanum primum ipsorum regem ad fidem catholicam sunt reversi, prioribus Ungaris, a quibus isti descenderant, in infidelitate permanentibus, sicut et hodie sunt pagani.

Fratres igitur predicatorum, hiis in gestis Ungarorum inventis, compassi Ungaris, a quibus se descendisse noverunt, quod adhuc in errore infidelitatis manerent, miserunt quatuor de fratribus ad illos quaerendum, ubicumque eos possent iuvante Domino invenire. Sciebant enim per scripta antiquorum, quod ad orientem essent; ubi essent, penitus ignorabant.

Predicti vero fratres, qui missi fuerant, multis se exponentes laboribus per mare per terras eos usque post<sup>2</sup> annum tercium quesiverunt; nec tamen propter multa viarum pericula poterant inuenire, uno ipsorum excepto sacerdote, nomine Otto<sup>3</sup>, qui tantum sub mercatoris nomine processit. Qui in quodam regno paganorum quosdam de lingua illa invenit per quos certus efficiebatur, ad quas partes manerent; set illorum provintiam non intravit. Immo in Ungariam est reversus pro fratribus pluribus assumendis, qui cum ipso redeuntes fidem illis catholicam predicarent. Set multis fractus laboribus post octavum reditus sui diem, cum omnem viam illos querendi exposuisset, migravit ad Christum.

Fratres vero<sup>4</sup> predicatorum infidelium conversionem desiderantes, quatuor fratres ad querendam gentem predictam iterato miserunt. Qui accepta fratrum suorum benedictione, habitu regulari in secularem mutato, barbibus et capillis ad modum paganorum nutritis, per Bulgariam Assani et per Romaniam cum ducatu et expensis domini Bele nunc Regis Ungarie usque Constantinopolim pervenerunt.

---

<sup>1</sup> **Z:** *Ricardo ordinis fratrum predicatorum.*

<sup>2</sup> Fejér: *per.*

<sup>3</sup> **C:** *Octo*; Katona: *Oto.*

<sup>4</sup> Fejér: *ergo.*

Ibi intrantes in mare per triginta et tres dies<sup>5</sup> venerunt in terram, quae vocatur Sychia in civitate quae Matrica nuncupatur, quorum dux et populi se christianos dicunt, habentes literas et sacerdotes Graecos. Princeps centum dicitur habere uxores. Omnes viri caput omnino radunt et barbas nutriunt delicate, nobilibus exceptis, qui in signum nobilitatis super auriculam sinistram paucos relinquunt capillos, cetera parte capitis tota rasa. Ubi propter societatis spem, quam expectabant, quinquaginta diebus moram fecerunt. Deus autem dedit ipsis gratiam in conspectu domine, quae super centum uxores regis maior erat, ita ut mirabile eos amplexaretur affectu, in omnibus eis necessariis providebat.

Inde progressi consilio et adiutorio predictae domini per desertum, ubi nec domos nec homines invenerunt, diebus tredecim transiverunt. Ibique venerunt in terram quae Alania dicitur, ubi Christiani et pagani mixtim manent. Quot sunt ville, tot sunt duces, quorum nullus ad alium habet subiectionis respectum. Ibi continua est guerra ducis contra ducem, ville contra villam. Tempore arandi omnes unius ville homines armati simul ad campum vadunt, simul omnes metunt. Et contiguo terre spatio hec exercent, et quicquid extra villas<sup>6</sup> sive in lignis acquirendis sive in aliis operis habent, vadunt omnes pariter et armati. Nec possunt ullo modo pauci per totam septimanam de villis suis quacumque de causa egredi absque periculo personarum, excepta sola die dominica a mane usque ad vesperam, quae in tanta devotione apud illos habetur, quod tunc quilibet, quantumcumque mali fecerit vel quotcumque habeat adversarios, securus potest sive nudus sive armatus, etiam inter illos quorum parentes occidit vel quibus alia mala intulit, ambulare.

Illi qui Christiano ibi censentur nomine, hoc observant, quod de vase illo nec bibunt nec comedunt, in quo murem mori contingit vel de quo canis comedit, nisi prius a suo presbytero fuerit benedictum; et qui aliter facit, a christianitate efficitur alienus. Et si quis eorum quocumque casu hominem occidit, pro eo nec penitentiam nec benedictionem accipit; immo apud eos homicidium pro nichilo reputatur. Crucem in tanta habent reverentia, quod pauperes sive indigene sive advene, qui multitudinem secum habere non possunt, si crucem qualemcumque super hastam cum vexillo posuerint et elevatam portaverint, tam inter Christianos quam inter paganos omni tempore secure incedunt.

De loco illo fratres societatem habere non poterant procedendi propter timorem Tartarorum<sup>7</sup>, qui dicebantur esse vicini. Propter quod duobus ex ipsis revertentibus, reliquis duobus perseverantibus in eadem terra, in penuria maxima sex mensibus sunt morati, infra quos nec panem nec potum praeter aquam habebant. Sed unus frater sacerdos coclearia et quedam alia preparavit, pro quibus aliquando parum de milio receperunt, de quo non, nisi tenuerit nimis, poterant sustentari.

---

<sup>5</sup> Fejér: *triginta dies*.

<sup>6</sup> **Z**: *villam*.

<sup>7</sup> Pfeiffer: *Tatarorum*.



Unde decreverunt duos ex se vendere, quorum pretio alii ceptum iter perficerent; set non invenerunt emptores, quia arare vel molere nesciverunt. Unde necessitate coacti duo ex eis de illis partibus versus Ungariam redierunt, alii vero remanserunt ibidem, nolentes desistere ab itinere inchoato.

Tandem ipsi habita quorundam paganorum societate, iter arripientes per deserti solitudinem triginta septem diebus continuo iverunt; infra quos viginti duobus panibus subcinericiis usi sunt adeo parvis, quod in quinque diebus potuissent et non ad satietatem totaliter comedissee. Unde frater qui sanus quidem set sine viribus fuit, cum maximo labore et dolore, libenter tamen<sup>8</sup> de deserto eduxit. Infirmus autem frater plus sano quam sibi compatiens illi frequenter dicebat, quod ipsum in deserto relinqueret tamquam mortuum et truncum inutilem, ne propter occupationem ipsius negligeret opus Dei. Qui nequaquam consentit, set usque ad mortem ipsius secum in itinere laboravit. Pagani, comites vie ipsorum, credentes ipsos habere pecuniam, fere eos occiderant perquirendo.

Transito autem deserto sine omni via et semita tricesimo septimo die venerunt in terram Sarracenorum que vocatur Veda<sup>9</sup> in civitatem Bundaz<sup>10</sup>. Ubi nullo modo apud aliquem poterant hospitium obtinere, sed in campo manere oportuit in pluvia et frigore. Diebus vero frater qui sanus fuit sibi et infirmo fratri helemosynam per civitatem querebat; et tam in potu quam in aliis potuit invenire, precipue a principe civitatis; qui eum christianum esse intelligens libenter ei helemosynas porrigebat, quia tam princeps quam populus illius regionis publice dicunt, quod cito fieri debebant christiani et ecclesie Romane subesse. Inde ad aliam civitatem processerunt, ubi predictus frater infirmus, Gerardus<sup>11</sup> nomine sacerdos, in domo Sarraceni, qui eos propter Deum recepit, in Domino obdormovit et est sepultus ibidem.

Postmodum frater Iulianus<sup>12</sup> qui solus remanserat, nesciens qualiter posset habere processum<sup>13</sup>, factus est serviens unius Sarraceni sacerdotis et uxoris ipsius, qui fuit in magnam Bulgariam profecturus, quo et pariter pervenerunt. Est vero magna Bulgaria regnum magnum et potens opulentas habens civitates; set omnes sunt pagani. In regno illo publicus est sermo, quod cito debeant fieri christiani et Romane ecclesie subiugari; set diem asserunt se nescire; sic<sup>14</sup> enim a suis sapientibus audiverunt.

---

<sup>8</sup> Fejér: *alterum*.

<sup>9</sup> Bendefy, no. I: *Uela*.

<sup>10</sup> **Z**: *Bundam*.

<sup>11</sup> Fejér: *Bernardus*.

<sup>12</sup> Fejér: *Iuliannus*.

<sup>13</sup> **Z**: *recessum*.

<sup>14</sup> **C**: *sicut*.

In una magna eiusdem provincie civitate de qua dicuntur egredi quinquaginta milia pugnatorum, frater unam Ungaricam mulierem invenit, que de terra, quam querebat, ad partes illas tradita fuit viro. Illa docuit fratrem vias, per quas esset iturus, asserens quod ad duas<sup>15</sup> dietas ipsos posset Ungaros quos querebat procul dubio invenire; quod et factum est.

Invenit enim eos iuxta flumen magnum Ethyl. Qui eo viso et quod esset Ungarus christianus intellecto, in adventu ipsius non modicum sunt gavis circumducentes eum per domos et villas et de rege et regno Ungarorum christianorum fratrum ipsorum fideliter perquirentes; et quecumque volebat tam de fide quam de aliis eis proponere, diligentissime audiebant, quia omnino habent Ungaricum ydionia; et intelligebant eum et ipse eos.

Pagani sunt, nullam Dei habentes notitiam, set nec ydola venerantur, set sicut bestie vivunt: Terras non colunt, carnes equinas lupinas et huius modi comedunt; lac equinum<sup>16</sup> et sanguinem bibunt. In equis et armis habundant et strenuissimi sunt in bellis. Sciunt enim<sup>17</sup> per relationes<sup>18</sup> antiquorum, quod isti Ungari ab ipsis descenderant; set ubi essent ignorabant.

Gens Tartarorum vicina est illis, set hiidem Thartari committentes cum eis, non poterunt eos in bello devincere; immo in primo prelio devicti sunt per eos. Unde ipsos sibi amicos et socios elegerunt, ita quod simul iuncti quindecim regna vastaverunt omnino. In hac Ungarorum terra, dictus frater invenit Thartaros et nuntium ducis Thartarorum, qui sciebat Ungaricum Ruthenicum Cumanicum Theotonicum Sarracenicum et Thartaricum<sup>19</sup>. Qui dixit, quod exercitus Thatarorum, qui tunc ibidem ad quinque dietas vicinus erat, contra Alemaniam vellet ire; set alium exercitum, quem ad destructionem Persarum miserant, expectabant. Dixit etiam idem, quod ultra terram Thartarorum esset gens multa nimis omnibus hominibus altior et maior, cum capitibus adeo magnis, quod nullo modo videntur suis corporibus convenire, et quod eadem gens de terra sua exire proponit, pugnaturi cum omnibus, qui eis resistere voluerint, et vastaturi omnia regna quecumque poterunt subiugare.

Frater hiis omnibus intellectis, licet ab Ungaris invitaretur, ut maneret non decrevit<sup>20</sup> duplici ratione: una, quia si regna paganorum et terra Ruthenorum<sup>21</sup>, que sunt media inter Ungaros christianos et illos, audirent, quod illi ad fidem

---

<sup>15</sup> Pfeiffer: *decas*.

<sup>16</sup> Fejér: *lac et vinum*.

<sup>17</sup> Fejér: *etiam*.

<sup>18</sup> **Z**: *revelationes*.

<sup>19</sup> Fejér: *idioma*.

<sup>20</sup> **C**: *donec decrevit*.

<sup>21</sup> **C**: *Ruthinorum*.

catholicam invitarentur, dolerent et vias omnes forsitan de cetero observarent<sup>22</sup> timentes, quod si illos istis contingeret Christianitate coniungi, omnia regna intermedia subiugarent; alia ratione, quoniam cogitabat, quod si eum in brevi mori aut infirmari contingeret, frustratus esset labor suus, eo quod nec ipse profecisset in illis, nec fratres Ungarie ubi esset gens eadem scire possent. Cum igitur vellet reverti, docuerunt eum hiidem Ungari viam aliam<sup>23</sup>, per quam posset citius pervenire. Incepit autem frater redire tribus diebus ante festum nativitatis beati Iohannis Baptiste, et paucis diebus in via quiescens, tam per aquas quam per terras, secundo die post nativitatem Domini Ungarie portas intravit; et tamen per Ruciam<sup>24</sup> et per Poloniam eques venit.

In redeundo de predicta Hungaria transivit in fluvio regnum Morduanorum quindecim diebus, qui sunt pagani et adeo homines crudeles, quia<sup>25</sup> pro nichilo reputatur homo ille, qui multos homines non occidit; et cum aliquis in via procedit, omnium hominum capita quos occidit coram ipso portantur, et quanto plura coram uno quoque portantur capita, tanto melior reputatur; de capitibus vero hominum scyphos faciunt et libentius inde bibunt. Uxorem ducere non permittitur, qui hominem non occidit. Isti a prophetis suis accipientes quod esse debeant christiani, miserunt ad ducem magne Laudamerie<sup>26</sup> que est terra Ruthenorum illis vicina, quod eis mitteret sacerdotem, qui ipsis baptismum conferret. Qui respondit: “Non meum hoc est facere, sed pape romani: prope enim est tempus quod omnes fidem ecclesie romane debemus suscipere et eius obedientie subiugari”.

### Перевод

#### О Великой Венгрии, найденной братом Рикардусом<sup>27</sup> во время господина папы Григория девятого.

В “Деяниях христианских венгров” было обнаружено (1), что существует другая, старшая Венгрия, которую покинули семь предводителей (2) вместе со своими народами; чтобы найти себе место обитания, поскольку земля их не могла прокормить всего множества в ней живущих. Пройдя сквозь и разрушив многие царства, они пришли, наконец, в землю, которая теперь зовется Венгрией, но тогда она называлась пастбищем римлян (3). Ее они изб-

---

<sup>22</sup> Pfeiffer: *obserarent*.

<sup>23</sup> Pfeiffer: *aliquam*.

<sup>24</sup> **Z:** *ruchiam*.

<sup>25</sup> **Z:** *quod*.

<sup>26</sup> **Z:** позже изменено на *Sandomerie*; Bendefy, no. III: *Landemerie*; Fejér: *Sandemeriae*; Katona: *Sandemmeriae*; Endlicher: *Sondemerie*.

<sup>27</sup> **Z:** из Ордена братьев-проповедников.

рали для проживания, предпочтя всем прочим землям и подчинив себе народы, там в то время обитавшие. Там, в конце концов, они были обращены в католическую веру Святым Стефаном, их первым королем (4); тогда как прежние венгры, от которых произошли эти, пребывали в неверии и остаются язычниками и в настоящее время.

Тогда братья-проповедники, узнавшие о них из “Деяний венгров” и сочувствующие тем венграм, от которых, как они узнали, они происходили, но которые все еще пребывали в грехе неверия; послали к ним четырех из братьев, чтобы разузнать, где они могли бы, помощью Господа, их найти. Поскольку они знали из писаний древних, что те находились на востоке; но где те были, они не имели никакого понятия.

Вышеназванные братья, которые были посланы, разыскивали их, подверженные многим трудностям, на море и на суше более трех лет<sup>28</sup> (5). Однако они не могли их найти, ввиду множества опасностей, встречавшихся им на пути; за исключением одного из них, священника по имени Отто, который смог продвинуться вперед только под именем купца (6). В некоем царстве язычников он нашел тех, кто говорили на их языке и кто доподлинно известили его, в каких краях они пребывают. Но он не вступил в их область. Напротив, он вернулся в Венгрию за множеством других братьев, чтобы вместе с ними вернуться и проповедовать им католическую веру. Но, надломленный многими тяготами, он отошел к Христу спустя восемь дней после своего возвращения, после того, как описал им дорогу, отвечая на их расспросы.

Братья же<sup>29</sup> проповедники, страстно желавшие обращения неверных, отправили во второй раз четырех братьев искать вышеназванный народ. Получив благословение своих братьев, поменяв монашеское одеяние на светское и отрастив бороды и волосы на манер язычников; они достигли Константинополя (7) через Болгарию Асена (8) и Романию (9), благодаря эскорту и затратам господина Белы, ныне короля Венгрии (10).

Выйдя там в море, через тридцать три<sup>30</sup> дня они прибыли в землю, которая называется Сикия, в город, который зовут Матрика (11). Глава этого города и земли, и его жители зовут себя христианами, используют греческую письменность и имеют священников греков. Правитель, как говорят, имеет сто жен. Все мужчины выбривают себе полностью голову и заботливо отращивают бороды; за исключением вельмож, которые, в знак своего благородства, оставляют над левым ухом немного волос, полностью выбривая оставшуюся часть головы. Там, в надежде найти спутников (12), они задержались на пятьдесят дней (13). Но Бог оказал им милость в виде госпожи, бывшей

---

<sup>28</sup> Fejér: *третий год*.

<sup>29</sup> Fejér: *поэтому*.

<sup>30</sup> Fejér: *тридцать*.

старшей среди сотни жен царя; так, что она приняла их с необыкновенной любовью, предоставив им все необходимое.

Оттуда, по совету и при поддержке упомянутой госпожи, они вошли в пустыню (14), где не встречали ни домов, ни людей; и перешли ее за тринадцать дней (15). Там они пришли в землю, которая называется Аланией, и где живут вперемешку христиане и язычники (16). Сколько селений, столько и предводителей, из которых ни один не находится в подчинении другого. Там идет непрерывная война между предводителями и между селениями. Во время пахоты все мужчины каждого отдельного селения одновременно выходят вооруженные в поле и вместе жнут. И таким образом они возделывают все пространство примыкающей земли; и чем бы не были заняты за пределами селений<sup>31</sup>, либо сбором древесины или в других работах, они идут все вместе и вооруженные. И они не могут, какой бы ни был повод, выходить в небольшом количестве из своих селений без страха за свою жизнь в течение всей недели, за исключением воскресенья, с утра до вечера, которое среди них благоговейно почитается; так, что всякий, вне зависимости от того, какое зло он причинил ранее или сколько бы у него не было врагов, может ходить в безопасности, вооруженный или нет, даже среди тех, у кого он убил кровных родственников или причинил им другое зло.

Те, кто зовут себя там христианами, строго следят за тем, чтобы не пить или есть из посуды, оскверненной тем, что там умерла мышь или из нее ела собака; если прежде посуда не была благословлена пресвитером. А кто поступит иначе, отчуждается от христианства. И если кто-либо из них по какой-либо причине убьет человека, то за это не принуждается к покаянию и не получает благословения. Ибо убийство у них не вменяется ни в какую вину. Крест у них почитается настолько, что бедняки, местные или пришлые, которые не могут передвигаться многочисленными; шествуют в безопасности в любое время, как среди христиан, так и среди язычников, поместив на шесте крест, в какой угодно форме, вместе со знаменем и неся его поднятым над собой.

Из того места братья не могли продвинуться дальше по причине отсутствия спутников из-за страха перед тартарами<sup>32</sup>, которые, говорили, были поблизости (17). Поэтому двое из них вернулись назад, а двое оставшихся упорно пребывали в этой земле в крайней нужде шесть месяцев; в течение которых у них не было ни хлеба и никакого другого питья, кроме воды. Но один из братьев, священник, изготовлял ложки и другие вещи, за которые они иногда получали ничтожное количество проса; но так мало, что, вне зависимости от того, как бережливы они не были, им едва ли хватало его для пропитания. Отчего они решили двоих из них продать (18), чтобы за вырученные

---

<sup>31</sup> *Z: селения.*

<sup>32</sup> Pfeiffer: *татарами.*

деньги остальные могли завершить начатое путешествие. Но они не нашли покупателей, поскольку не умели ни пахать, ни молотить. Отчего двое из них были вынуждены отправиться из тех краев в сторону Венгрии. Другие же остались в том же месте, не желая отказываться от начатого путешествия.

Наконец, они продолжили свой путь (19), найдя сопровождение неких язычников, и непрерывно шли по безлюдной пустыне (20) тридцать семь дней; в течение которых они питались двадцатью двумя хлебами, запеченными в золе, которые были настолько маленькими, что и в пять дней ими не возможно было утолить полностью голод. Отчего тот брат, который был здоров, хоть и обессилен, с величайшим усилием и болью, но охотно вел другого брата через пустыню. Больной же брат, жалея здорового больше, чем себя, неоднократно его просил, чтобы тот оставил его в пустыне, как если бы он был уже умершим и бесполезным трупом; дабы в заботе о нем тот не пренебрег божественным делом. Но тот никак с ним не соглашался и заботился о нем до самой его смерти. Язычники же, их спутники, думая, что у них есть деньги, чуть было их не убили, их обыскивая.

Пройдя же сквозь пустыню, лишенную всякой дороги или тропинки, на тридцать седьмой день они пришли в землю сарацин, которую называют Велда<sup>33</sup> (21), в город Бундаз<sup>34</sup> (22); где ни у кого и никаким образом они не могли получить приюта и должны были остаться под открытым небом, под дождем и в холоде. Днем же тот брат, который был здоров, просил милостыню в городе для себя и для больного брата, и смог найти как питье, так и другое, в особенности от главы города; который, узнав о том, что он христианин, охотно дал ему милостыню, поскольку, как сам глава, так и народ тех областей открыто говорят, что в скором будущем они должны были стать христианами и подчиниться Римской церкви. Оттуда они продолжили свой путь в другой город, где вышеназванный заболевший брат, священник по имени Герард<sup>35</sup>, почил в Господе в доме одного сарацина, который приютил их во имя Бога, и был там же похоронен.

После чего брат Юлиан, оставшийся в одиночестве, не зная, как продолжить путь<sup>36</sup>, нанялся слугой к одному сарацинскому священнику и его жене, которые намеревались отправиться в Великую Булгарию; куда они все вместе и прибыли. Эта Великая Булгария является великим и могущественным царством, изобилующим городами; но все [ее жители] являются язычниками (23). В том царстве ходит всенародно слух, что [его жители] вскорости

---

<sup>33</sup> Bendefy, no. I: *Вела*.

<sup>34</sup> *Z*: *Бунда*.

<sup>35</sup> Fejég: *Бернард*.

<sup>36</sup> *Z*: *вернуться*.

должны стать христианами и подчиниться Римской церкви; но говорят, что точно не знают когда, поскольку слышали они это от своих мудрецов (24).

В одном большом городе той же области (25), который, говорят, может выставить пятьдесят тысяч воинов, брат нашел одну венгерскую женщину, которая была отдана туда замуж из земли, которую он искал. Она объяснила брату путь, по которому он должен был идти, утверждая, что за два<sup>37</sup> дня пути он наверняка бы нашел тех венгров, которых он искал; что и было сделано.

Нашел же он их рядом с великой рекой Итиль (26). И они, увидев его и узнав, что он венгр-христианин, немало были обрадованы его прибытию; и водили его от дома к дому и из селения в селение, доверительно расспрашивая о короле и королевстве венгров-христиан, их братьев. И все, кому он хотел говорить о вере или о другом, слушали его внимательно, поскольку все они говорят на венгерском языке. И они понимали его, и он – их.

Они – язычники, и не имеют никакого понятия о Боге; но не поклоняются и идолам и живут как звери: они не возделывают землю и едят мясо лошадей, волков и тому подобное; пьют молоко<sup>38</sup> и кровь лошадей. Они имеют в изобилии лошадей и оружие и отважны в сражениях. Ибо<sup>39</sup> они знают из древних повествований<sup>40</sup>, что эти венгры происходят от них; но где они были, они не знали (27).

Народ тартар находится рядом с ними; но, вступив с ними в сражение, эти тартары не смогли победить их в войне; напротив, в первом сражении они были ими побеждены (28). Из-за чего они предпочли иметь их друзьями и союзниками; так, что соединившись вместе, они полностью опустошили пятнадцать царств (29). В этой земле венгров упомянутый брат обнаружил тартар и посланца предводителя тартар, который знал венгерский, русский, куманский, тевтонский, сарацинский и тартарский языки. Он сказал, что войско тартар, находившееся тогда в пяти днях пути от того места, намеревалось пойти против Алемании (30). Но они ожидали другое войско, направленное для уничтожения персов (31). Также сказал он же, что за землей тартар есть крайне многочисленный народ, выше и крупнее всех людей, с настолько большими головами, что они никак не соответствуют размеру их туловища; и что народ этот решил выйти из своей земли, чтобы сразиться со всеми, кто пожелает им сопротивляться, и чтобы опустошить все царства, которые они смогут подчинить (32).

---

<sup>37</sup> Pfeiffer: *десять*.

<sup>38</sup> Fejér: *молоко и вино*.

<sup>39</sup> Fejér: *также*.

<sup>40</sup> *Z*: *откровений*.

Узнав обо всем этом (33), несмотря на побуждения венгров остаться, брат отказался<sup>41</sup> [остаться] по двум причинам. Во-первых, поскольку царства язычников и земля рутенов, которые располагаются между венграми-христианами и этими венграми; услышав, что их побуждают к католической вере, могли бы встревожиться и, возможно, впредь перекрыть все дороги в боязни; что если эти венгры примкнут к тем, соединившись в христианстве, то они подчинят себе все царства, находящиеся между ними. Во-вторых, поскольку он размышлял, что если ему случится умереть или заболеть в короткий срок, напрасными окажутся его старания; и тогда ни он не добьется никакого успеха среди них, ни братья в Венгрии не узнают, где находится этот народ. И после того, как он пожелал вернуться, научили его эти венгры другому<sup>42</sup> пути (34), по которому он мог быстро добраться. Отправился же брат в обратный путь за три дня до праздника рождества Иоанна Крестителя (35) и, отдыхая всего лишь несколько дней в пути, как через реки, так и через земли, добрался до ворот Венгрии на второй день после рождества Господа (36); но по Руси и Польше он ехал на лошади.

При возвращении из вышеназванной Венгрии, он пересек по реке за пятнадцать дней царство мордванов (37), которые являются язычниками и настолько жестокими людьми, что ни во что не ставят того человека, который не убил многих людей (38). И когда кто-либо из них отправляется в путь, то перед ним несут головы всех тех людей, которых он убил. И чем больше голов несут перед ним, тем больше он почитается. Из голов же людей они делают чаши и пьют из них с удовольствием. И не разрешается вступать в брак тому, кто не убил человека. Услышав от своих пророков, что должны стать христианами, они послали просьбу князю Великому Владимиру (39), соседствующей с ними земли рутенов; чтобы он направил к ним священника, который бы их крестил. Он ответил: “Не мною это должно быть сделано, но папой Римским: ибо уже близится время, когда все мы должны будем принять веру Римской церкви и подчиниться ей в покорности”.

#### *Примечания*

1. Исследователи выдвигали предположение о существовании в Венгрии домонгольского периода подобного источника, составленного в конце XI века (Bóna 1994, p. 112, Macartney 1953, p. 87); однако единственным источником с таким названием, сохранившимся до наших дней, является романизованная хроника магистра П., анонимного нотариуса венгерского короля Белы III, начавшего составлять “Деяния венгров” после 1192 года и закон-

---

<sup>41</sup> С: пока что отказался.

<sup>42</sup> Pfeiffer: некоему.



чившего писать свою летопись в начале XIII столетия (Bak et al. 2010, p. xvii, xix, xxi, xxvi; Rady 2009, p. 1; Kontler 2002, p. 43, 72; Makkai 1973b, p. 61; Iorga 1937, p. 53).

Магистр П. помещает пра-родину венгров за Волгой, называя ее Дентумогером, и сообщает, что мадьяры переселились в Венгрию по маршруту Волга – Суздаль – Киев – Владимир – Галич. По всей видимости, венгерский аноним получил сведения о расположении земли Дентумогер от купцов Волжской Булгарии, посещавших Венгрию, начиная с X столетия (Bak et al. 2010, p. 4–7; Sinor 2002, p. 1162; Tatár 1996, p. 284; Sinor 1977, VIII, p. 537).

Однако венгерские доминиканцы не были знакомы с этим источником по следующим соображениям. В первую очередь, магистр П. не упоминает указанного здесь наименования “старшей (Великой) Венгрии” (Sinor 2002, p. 1162; Зимони 2000, s. 19). Во-вторых, брат Юлиан – единственный доминиканец, достигший заволжских мадьяров (как следует из дальнейшего повествования записи брата Рикардуса) – воспользовался наиболее коротким маршрутом из “старшей” в “христианскую Венгрию”, указанным венгерским анонимом; только при возвращении на запад, по совету заволжских мадьяров (см. далее прим. 34; а также: Sinor 2002, p. 1159). В свою очередь, первые доминиканские миссионеры, стремившиеся отыскать пра-родину венгров; прибегали к использованию путевых руководств альтернативных западноевропейских источников (или какой-то венгерской хроники, не сохранившейся до наших дней), неизменно располагавших пра-родину венгров вблизи “болот Меотиды”, то есть в Приазовье или, возможно, в Предкавказье (Sinor 2002, p. 1157–1158, 1162).

2. Магистр П. называет этих предводителей “семью мадьярами” (Hetumoger) (Bak et al. 2010, p. 2–3, 20–23; Engel 2001, p. 21; Makkai 1990a, p. 11).

3. Распространенное наименование Паннонии, часто встречающееся в венгерских источниках конца XII – XIII веков (Акимова 1997, с. 44, прим. 100; Göckenjan 1985, s. 82, nota 2; Iorga 1937, p. 54).

4. Король Иштван I Святой (1000–1038), канонизированный в 1083 году и неизменно представляемый в венгерских источниках в качестве основателя государства и августейшего апостола венгров (Bárány 2012, p. 351; Bak et al. 2010, p. 136; Berend 2007, p. 331, 335, 339–340, 343–344; Kontler 2002, p. 53, 55, 58; Berend 2001a, p. 19; Engel 2001, p. 25–27, 37–38, 42, 47; Makkai 1990b, p. 17; Makkai 1973b, p. 45).

5. По всей видимости, эта первая миссия был осуществлена в течение 1231–1233 годов (Richard 1998a, p. 28–29; Göckenjan 1985, s. 83, nota 5; Dörrie 1956, s. 138–139).

6. Интересное указание на особый статус купцов, благодаря которому они могли беспрепятственно передвигаться по степям Восточной Европы (Guzman 2010, p. 128).

7. В апреле 1234 года (Dörrie 1956, s. 161–162).

8. Болгарский царь Иоанн II Асен (1218–1241) (Göckenjan 1985, s. 83, nota 6; Sinor 1977, XI, p. 591, nota 5; Dörrie 1956, s. 152).

9. Латинская империя Константинополя (Göckenjan 1985, s. 84, nota 7).

10. Таким образом, Рикардус косвенно уточняет, что эта миссия отправилась в путь до коронации Белы IV, то есть до 14 октября 1235 года (Richard 1998a, p. 29; Klorprogge 1993, s. 194–195; Dörrie 1956, s. 152–153; Аннинский 1940, с. 72. Но ср. с: Sinor 1977, XI, p. 597).

11. В мае 1234 года (Dörrie 1956, s. 161–162). Матрика или Тмутаракань русских летописей располагалась на Таманском полуострове; Сикия или Зикия, в свою очередь, включала в себя территории северо-западного Предкавказья и северо-восточное побережье Черного моря (Ostrowski 1998, p. 472; Göckenjan 1985, s. 84, nota 9–10; Sinor 1977, XI, p. 591, nota 6).

12. То есть торговый караван.

13. Июнь–июль 1234 года (Dörrie 1956, s. 161–162).

14. По всей видимости, современная территория Краснодарского края.

15. В августе 1234 года (Dörrie 1956, s. 161–162).

16. Далее следует редчайшее описание аланов, не встречающееся в других латинских источниках XII–XIII веков (Brincken 1973, s. 126).

17. Интересно, что присутствие монголов здесь представлено как будто всем известное явление, не требующее дальнейших разъяснений (Dörrie 1956, s. 154).

18. По всей видимости, тех двух братьев, которые позже вернулись в Венгрию.

19. Февраль 1235 года (Dörrie 1956, s. 161–162). С этого момента отчет становится менее точным. По-видимому, до этого два брата, вернувшиеся в Венгрию, принимали участие в составление путевых отметок; или, что тоже вполне вероятно, они дополнили отчет Юлиана при его возвращении в Венгрию (Dörrie 1956, s. 155).

20. Современные калмыцкие степи (Göckenjan 1985, s. 87, nota 20).

21. В марте 1235 года (Dörrie 1956, s. 161–162). Вероятно, это “Ведин”, упоминаемый в следующем далее письме брата Юлиана (см. № 79, прим. 21) и располагавшийся в Посурье (Измайлов 2009b, с. 146).

22. По всей видимости, это отдельная от “Веды” территория обитания народа буртасов, чрезвычайно спорного происхождения и отождествляемого в многочисленных исследованиях с мордвинами (мердасами), мадьярами, мишарами или летописной мешерой (Напольских & Чураков 2009, с. 472; Бе-

лорыкин 2009, с. 478; Tatár 2005, p. 291–295; Зимони 2000, с. 18; Tatár 1996, p. 282–283; Golden 1990, p. 248–249; Jackson & Morgan 1990, p. 179–180; Göckenjan 1985, s. 88, nota 22; Сафаргалиев 1960, с. 30–31; Pfeiffer 1913, s. 99, nota 18; Rockhill 1900, p. 99, nota 1).

23. То есть мусульманами (Dörrie 1956, s. 156).

24. Вероятно, это домысел брата Рикардуса (встречающийся и в замечаниях о неизбежности обращения буртасов и мордвинов в католическую веру), который не обязательно содержался в оригинальном отчете брата Юлиана; но должен был подчеркнуть перспективность будущей миссионерской деятельности на востоке (Macartney 1953, p. 87).

25. Несомненно, это столица Волжской Булгарии – Великий город или Биляр (Антонов 2012, с. 178; Измайлов 2009b, с. 144; Юрченко & Аксенов 2002, с. 324).

26. По всей видимости, брат Юлиан нашел мадьяр где-то в бассейне реки Белая (Антонов 2012, с. 34, 71–73; Bendefy 1937, p. 7); хотя существует и ряд других интерпретаций местоположения области их обитания (Пилипчук 2011a, с. 191; Напольских & Чураков 2009, с. 472; Зимони 2000, с. 20; Richard 1998a, p. 29, nota 36; Казаков 1997, с. 42; Golden 1990, p. 246; Makkai 1973a, p. 21; Bigalli 1971, p. 13; Macartney 1953, p. 87).

27. Следует отметить некоторую непоследовательность в рассказе Рикардуса: далее мадьяры указывают Юлиану наиболее короткий путь в Венгрию через Русь (см. прим. 34), выказывая, тем самым, знание о расположении венгерского королевства.

28. Возможно, здесь имеется в виду поражение монгольских войск под командованием Субедея и Джебе (возвращавшихся на восток после победы в битве на Калке), понесенное от военных сил Волжской Булгарии в районе Самарской Луки осенью 1223 года (Антонов 2012, с. 152–153; Schiel 2011, s. 73, nota 133; Измайлов 2009a, с. 81; Göckenjan 1985, s. 89, nota 30). Однако в следующем далее письме (см. № 79, прим. 17) брат Юлиан сообщает, что первое столкновение монголов с мадьярами произошло за 14 лет до их подчинения (имевшего место в 1236 году, на пятнадцатый год после начала конфликта). Поэтому более вероятно, что здесь имеется в виду первое столкновение мадьяров с войсками Джучи, старшего сына Чингизхана; которые могли напасть на мадьяр в 1222 году, после подчинения тюрок Северного Приаралья (Антонов 2012, с. 152; Измайлов 2009b, с. 137).

29. По всей видимости, это домысел Рикардуса, явно противоречащий утверждению брата Юлиана о том, что монголы вели непрерывную войну с мадьярами, начиная, предположительно, с 1222 года (см. № 79, прим. 17). Однако вполне возможно, что к моменту прибытия брата Юлиана в “Великую Венгрию”, в приграничном конфликте между монголами и мадьярами наблюдалось определенное затишье.

30. То есть уже в 1235 году монголы имели ясный план наступления на Европу (Dörrie 1956, s. 158).

31. По всей видимости, это искаженная передача сведений о подготовке полномасштабной инвазии монголов в Великой Армении под командованием Чормаган-нойона, осуществленной параллельно или даже в рамках Западного похода Бату (May 1996, p. 49–50, 52).

32. Вероятно, здесь имеется в виду все-монгольский курултай 1235 года (Джувейни косвенно указывает на то, что этот курултай проводился в весенний период года: Scarcia 1991, I, xxxi, p. 222–223; Boyle 1958, I, xxxi, p. 196–197); вынесший решение о начале Западного похода во главе с Бату (Измайлов 2009b, с. 141; Korobeinikov 2008, p. 390; May 1996, p. 49; Dörrie 1956, s. 159).

33. Несмотря на указание далее на другие причины возвращения Юлиана в Венгрию, главным поводом для беспокойства доминиканского миссионера, очевидно, послужили известия о назревающем наступлении монголов.

34. Через Русь (Klopprogge 1993, s. 194–195; Dörrie 1956, s. 160).

35. 21 июня 1235 года (Dörrie 1956, s. 162).

36. 27 декабря 1235 года (Klopprogge 1993, s. 194–195; Dörrie 1956, s. 162).

37. К моменту возвращения брата Юлиана, мордвины проживали в Сурско-Окском междуречье (Белорыкин 2009, с. 477; Напольских & Чураков 2009, с. 470–471; Golden 1990, p. 250). Неясно, какая река имеется здесь в виду, также, как и сам маршрут возвращения брата Юлиана (Dörrie 1956, s. 160; Аннинский 1940, с. 73–74).

38. См. схожую характеристику мордвинов в: № 84, прим. 8.

39. Юрий Всеволодович (1212–1216, 1218–1238) (Измайлов 2009b, с. 148; Göckenjan 1985, s. 91, nota 36).

## № 79.

Начало 1238 года.

*“Письмо об образе жизни тартар” доминиканского миссионера Юлиана.*

Настоящее послание является первичным письменным источником о начальной стадии Западного похода монголов в преддверии их нападения на восточную Русь. По всей видимости, брат Юлиан составил данное письмо в начале 1238 года, после своего возвращения в Венгрию из Рязанского княжества (Sinor 2002, p. 1155; Richard 1998a, p. 27, nota 30, p. 29; Sinor 1977, XI, p. 597).

В качестве главного адресата послания Юлиан указывает Сальвиуса Сальви, папского легата в Венгрии. Это предполагает, что содержание письма достигло Римской курии сразу же после его написания. Не вызывает сомнения и то, что послание Юлиана было передано и венгерскому королю Беле IV вместе с ультиматумом Бату, в нем содержащемся. Помимо этого, приписка в инсбрукском манускрипте (**Н**) сообщает, что венгерский король также направил текст послания и предположительному автору этой приписки, то есть патриарху Аквилеи (см. более подробно о Бертольде фон Андекс-Меран в: № 29, прим. 27); который переслал его епископу Бриксена и графу Тироля с возможной рекомендацией принять меры для ограждения восточных горных проходов в Альпах на случай возможного вторжения монголов. Оттуда это послание, очевидно, было направлено в Швабию, поскольку его текст был позже скопирован в местном бенедиктинском аббатстве Оттобойрена (Jackson 2006, p. 6; Sinor 2002, p. 1155; Guéret-Laferté 1994, p. 37–38; Burnett & Dalché 1991, p. 159–160; Lerner 1983, p. 11–12; Sinor 1977, XI, p. 600–601; Macartney 1953, p. 86). Таким образом, настоящее послание имело относительно широкое распространение в Европе, и его сведения заимствовались авторами ряда синхронных латинских источников (см. № 28, прим. 3, № 80, прим. 1, № 84, прим. 9, № 87; а также: Sinor 1977, IX, p. 518).

Текст воспроизводится по критическому изданию Генриха Дёрри (Dörrie 1956, s. 165–182), с учетом разночтений в следующих манускриптах:

**P** – ватиканский манускрипт конца XIII столетия (Vaticanus Palatinus Lat. 443, 195<sup>r-v</sup>; Dörrie 1956, s. 162; Bendefy 1937, p. 8).

**H** – издание Йозефа фон Хормайра (Hormayr 1842, s. 67–69) манускрипта 1241 года, который хранится теперь в библиотеке университета Инсбрука (ms. 187; Jackson 2006, p. 6; Sinor 2002, p. 1153–1154; Lerner 1983, p. 11; Dörrie 1956, s. 162–163; Bendefy 1937, p. 6).

**V** – ватиканский манускрипт XIV века (Vaticanus Lat. 4161, 41<sup>r</sup>–44<sup>r</sup>; Dörrie 1956, s. 163; Bendefy 1937, p. 44).

В тексте также учтены разночтения в предыдущих критических изданиях (Аннинский 1940, с. 101–108; Pfeiffer 1913, no. 53, s. 206–214); как и в отдельных изданиях двух сохранившихся ватиканских манускриптов (соответственно, Bendefy 1937, no. V, p. 39–44, no. VI, p. 44–47) и повторного издания Хормайра инсбрукского манускрипта (Bendefy 1937, no. IV, p. 35–39).

*Латинский текст*

[Epistula de vita Tartarorum]

Viro venerabili<sup>43</sup> in Christo patri, Dei gratia Perusino episcopo<sup>44</sup>, apostolice sedis legato, frater Iulianus fratrum Ordinis Predicatorum in Ungaria servus vestre sanctitatis reverentiam tam debitam quam devotam.

Cum secundum iniunctam mihi obedientiam ire deberem ad magnam Ungariam cum fratribus mihi adiunctis, iniunctum nobis iter arripere<sup>45</sup> cupientes, cum ad ultimos fines Ruscie<sup>46</sup> devenissemus, rei dedimus veritatem<sup>47</sup>, quod omnes Bascardi<sup>48</sup> qui etiam Ungari<sup>49</sup> pagani vocantur, et Bulgari<sup>50</sup>, et regna quam plurima a Tartaris<sup>51</sup> penitus sunt devastata<sup>52</sup>. Quid autem sint Tartari<sup>53</sup>, cuiusve secte sint prout melius potuimus, directe vobis<sup>54</sup> tenore presentium enarrabo<sup>55</sup>.

Relatum est<sup>56</sup> mihi a quibusdam<sup>57</sup>, quod Tartari inhabitabant terram<sup>58</sup> prius quam nunc Cumani inhabitant et dicuntur in veritate filii Ysmahel<sup>59</sup>, unde et Ysmahelite volunt nunc Tartari vocari. Terra autem de qua prius sunt egressi Gotta<sup>60</sup> vocatur<sup>61</sup> quam Ruben Gottam<sup>62</sup> vocavit.

Primum autem bellum Tartarorum taliter est inchoatum: Dux<sup>63</sup> erat in<sup>64</sup> terra Gotta, Gurgutam<sup>65</sup> nomine qui sororem habebat virginem parentibus defunctis sue

<sup>43</sup> Bendefy, no. VI: *Venerabili viro epistola de vita tartarorum.*

<sup>44</sup> V: *perissimo episc.*; H: *episc. perutino*; Bendefy, no. VI: *Perillustrissimo episcopo.*

<sup>45</sup> H, V: *perficere.*

<sup>46</sup> H: *Bruscie*; V: *prycye*; Pfeiffer: *Brussie.*

<sup>47</sup> H: *rei subscripte veritatem didicimus. Oy res miseranda et omnibus stupenda!*

<sup>48</sup> P: *thartari.*

<sup>49</sup> V: *hungarii.*

<sup>50</sup> P: *bulgarii.*

<sup>51</sup> Bendefy, no. V: *Thartaris*; Pfeiffer: *thataris.*

<sup>52</sup> H: *destructa.*

<sup>53</sup> V: *illi tartari*; Pfeiffer: *Thatari.*

<sup>54</sup> H: *sicut petistis discrete, vobis.*

<sup>55</sup> P: *enarrabimus.*

<sup>56</sup> V: *autem*; H: *enim.*

<sup>57</sup> H: *a pluribus.*

<sup>58</sup> V: *Romam.*

<sup>59</sup> P: *Ysmahelis*; V: *hismaelis*; Bendefy, no. V: *ysmahelis*; Pfeiffer: *yasmahelis.*

<sup>60</sup> H: *Gothia*; V: *gotha.*

<sup>61</sup> Bendefy, no. VI: *vocabatur.*

<sup>62</sup> H: *Gothiani*; V: *gotham.*

<sup>63</sup> P: *Dominus.*

<sup>64</sup> V: *illa.*

<sup>65</sup> P: *Gurgatam*; H: *Gurgutha*; V: *Gurguta.*

familie presidentem, et more<sup>66</sup> virili ut dicitur se gerentem. Expugnavit<sup>67</sup> quendam ducem vicinum, et eundem bonis suis<sup>68</sup> spoliavit. Elapsis autem quibusdam temporibus<sup>69</sup>, cum ducem iterum predictum Tartarorum natio sicut consueverat expugnare niteretur, ille sibi precavens commisso bello cum puella supradicta prevaluit in pugnando, et eam quam prius habuit adversariam captivavit, conversoque in fugam suo exercitu ipsam in captivitate positam violavit et in signum maioris vindicte defloratam<sup>70</sup> turpiter decollavit.

Quo audito frater puelle memorate Gurgutam supradictus dux nuntio ad prefatum<sup>71</sup> virum delegato tale fertur mandatum transmisisse: “Intellexi quod sororem meam captam et defloratam decollasti. Noveris te opus mihi contrarium exegisse. Si soror mea tibi<sup>72</sup> forsitan fuit inquieta dampnificans te in rebus mobilibus, poteris ad me accedere equum de ea iudicium petiturus, vel si volens te propriis manibus vindicare debellatam captivasti et deflorasti, ducere<sup>73</sup> poteris in uxorem<sup>74</sup>. Si autem eam occidendi propositum habuisti, nullatenus<sup>75</sup> debueras eam deflorare. Nunc<sup>76</sup> vero in duobus damnificans et virginali pudicitie turpitudinem intulisti et capitali eam morte miserabiliter condemnasti. Propter quod in vindictam necis puelle nominate scias, me tecum totis viribus congressurum”. Hoc<sup>77</sup> audiens dux necis perpetrator et videns, se non posse resistere, fugit cum suis ad Soldanum de Hornach<sup>78</sup> terra propria<sup>79</sup> derelicta.

Hiis itaque gestis<sup>80</sup> erat dux quidam in terra Cumanorum<sup>81</sup>, nomine Euthet<sup>82</sup>, cuius divitie tam preclare predicantur quod etiam pecora<sup>83</sup> in campis in aureis canalibus adaquabantur. Quem dux alius Cumanorum de flumine Buchs<sup>84</sup>, nomine

---

<sup>66</sup> **H:** *honore.*

<sup>67</sup> **H:** *enim.*

<sup>68</sup> **V:** *et requisitis.*

<sup>69</sup> **P:** *diebus.*

<sup>70</sup> **P:** *iam.*

<sup>71</sup> **V:** *ipsum.*

<sup>72</sup> **V:** *tam.*

<sup>73</sup> Pfeiffer: *eam.*

<sup>74</sup> **H:** *accepisse.*

<sup>75</sup> **V:** *nulla modo.*

<sup>76</sup> **H:** *Immo.*

<sup>77</sup> **V:** *vero.*

<sup>78</sup> **P, V:** *ornach.*

<sup>79</sup> **H:** *primo.*

<sup>80</sup> Bendefy, no. IV: *peractis.*

<sup>81</sup> **V:** *chananeorum.*

<sup>82</sup> **P:** *vithut*; **H:** *witoph*; **V:** *wroccus.*

<sup>83</sup> Bendefy, no. IV: *sua.*

<sup>84</sup> **P, V:** *bux*; Pfeiffer: *Buc*; Аннинский: *Buz.*

Gureg<sup>85</sup>, expugnavit propter divitias et devicit. Qui devictus cum duobus filiis sui et quibusdam paucis qui de belli periculo evaserant, ad iam dictum Soldanum de Hornach transfugerunt. Soldanus vero memor iniurie quam sibi quondam forte intulerat quia vicinus extiterat, receptum in porta ipsum suspendit et populum dominio suo subiugavit. Duo vero filii Euthet<sup>86</sup> fugam protinus arripuerunt, et quia refugium alias non habebant, ad prefatum Gureg<sup>87</sup> qui patrem eorum et eosdem ante<sup>88</sup> spoliaverat, sunt reversi. Qui ferali concitatus rabie cum equis<sup>89</sup> maiorem interfecit<sup>90</sup>; minor autem fugiens<sup>91</sup> venit ad Gurgutam ducem Tartarorum iam ante nominatum, rogans<sup>92</sup> obnixius ut de Gureg<sup>93</sup>, qui patrem<sup>94</sup> spoliavit et fratrem interfecit, vindictam exerceret, dicens<sup>95</sup> ista duo<sup>96</sup>, videlicet quod Gurgutam honor remaneret et<sup>97</sup> sibi pro nece fratris et patris spolio retributio fieret et vindicta. Quod ita factum est.

Ac<sup>98</sup> habita victoria rogavit iterum ducem Gurgutam iuvenis prefatus, ut de Soldano de Hornach vindictam acciperet pro miserabili nece patris, dicens quod etiam populus relictus a patre qui ibi quasi captivus tenebatur, esset sibi presidio sui exercitus in progressu. Ille iam de victoria duplici corde et animo debacchatus sedulo concessit<sup>99</sup> quod iuvenis postulavit<sup>100</sup>, et egressus contra Soldanum victoriam habuit sibi glorificam et honestam. Igitur quasi undique victoria fretus laudabili Gurgutam supradictus dux Tartarorum cum toto impetu belli progressum fecit contra Persas pro quibusdam guerris quas primitus habebant<sup>101</sup> ad invicem; ubi victoriam habuit perhonestam et regnum Persarum<sup>102</sup> sibi totaliter subiugavit.

---

<sup>85</sup> **H:** *urech*; **V:** *Gavex*.

<sup>86</sup> **V:** *eius*; **P:** *eius ad Euthet*; **H:** *witoph*.

<sup>87</sup> **P:** *euthet*; **H:** *his*; **V:** *gruex*.

<sup>88</sup> Bendefy, no. IV, no. VI: *jam antea*.

<sup>89</sup> **P:** *cupiens*; **V:** *rapiens*.

<sup>90</sup> **P:** *interficere*.

<sup>91</sup> Pfeiffer: *cupiens fugere*.

<sup>92</sup> Pfeiffer: *eum*.

<sup>93</sup> **P:** *euthet*; **H:** *his*; **V:** *gruex*.

<sup>94</sup> **H:** *eius*.

<sup>95</sup> **P, H:** *quod*.

<sup>96</sup> **H:** *isti duci*.

<sup>97</sup> **H:** *si*.

<sup>98</sup> **P:** *Hac*.

<sup>99</sup> Pfeiffer: *conceptit*.

<sup>100</sup> Bendefy, no. IV: *supplicavit*.

<sup>101</sup> **V:** *quas ibi primitus habuit*.

<sup>102</sup> **P:** *persie*.



Ex hiis audacior effectus et fortiolem se reputans omnibus super terram, progressum cepit facere<sup>103</sup> contra regna totum mundum sibi subiugare<sup>104</sup> proponens. Unde<sup>105</sup> ad terram Cumanorum<sup>106</sup> accedens, ipsos Cumanos superavit terram sibi subiugans eorum<sup>107</sup>. Inde reversi ad magnam Ungariam a quibus<sup>108</sup> nostri Ungari originem habuerunt, expugnaverunt eos<sup>109</sup> quatuordecim annis et in quinto decimo optinuerunt eos, sicut nobis ipsi pagani Ungari rettulerunt viva voce. Illis obtentis reversi<sup>110</sup> versus occidentem spatio unius anni vel parum amplius quinque regna maxima paganorum obtinuerunt Sasciam<sup>111</sup> Merowiam, regnum expugnarunt<sup>112</sup> Bulgarum<sup>113</sup>, etiam sexaginta castra munitissima<sup>114</sup> capiebant<sup>115</sup> tam populosa, quod de uno eorum poterant exire quinquaginta milia militum armatorum. Ceterum et Wedin<sup>116</sup> et Merowiam Poydowiam Mordanorum regnum expugnabant<sup>117</sup>, cuius duo principes fuerunt. Et unus princeps cum toto populo et familia Tartarorum domino<sup>118</sup> se subiecerat, alter vero munitissima loca ad tuendum se petiit cum paucis populis si valeret.

Nunc autem cum nos in finibus Ruscie maneremus, prope rei sensimus<sup>119</sup> veritatem, quod totus exercitus Tartarorum veniens ad partes occidentis, in quatuor partes est divisus. Una pars ad fluvium Ethil in finibus Ruscie a plaga orientali ad Sudal applicuit; altera vero pars versus meridiem iam fines Risennie<sup>120</sup>, quod est alius ducatus Rutenorum<sup>121</sup>, quam numquam expugnabant; tertia autem pars contra fluvium Denh<sup>122</sup> prope castrum Orgenusin<sup>123</sup> qui est alius ducatus Rutenorum residebat. Hoc tamen expectantes quod sicut et ipsi Ruteni, Ungari et Bulgari qui

---

<sup>103</sup> Pfeiffer: *favere*.

<sup>104</sup> V: *debellare*.

<sup>105</sup> P: *primum*.

<sup>106</sup> V: *romanorum*.

<sup>107</sup> P: *eorumdem*.

<sup>108</sup> Bendefy, no. IV: *de qua*.

<sup>109</sup> Bendefy, no. VI: *eam*.

<sup>110</sup> V: *reversus inde*.

<sup>111</sup> H: *Faschiam*.

<sup>112</sup> Bendefy, no. IV: *expugnatur*.

<sup>113</sup> P: *Fulgariam*.

<sup>114</sup> V: *fortissima*.

<sup>115</sup> H: *quod quadraginta castra munitissima continebat*.

<sup>116</sup> H: *wedint*.

<sup>117</sup> Pfeiffer: *expugnabat*.

<sup>118</sup> H: *dominio*.

<sup>119</sup> P: *scimus*.

<sup>120</sup> P: *recennie*.

<sup>121</sup> P: *rucenorum*.

<sup>122</sup> P: *den*.

<sup>123</sup> P: *ovcheruch*.

ante eos fugerant viva voce nobis referebant: quod terra fluviis et paludibus in proxima hieme congelatis totam Rusciam<sup>124</sup> toti multitudini sic facile est eis depredari sicut totam terram Rutenorum.

Sic tamen intelligatis hec omnia quod ille Gurgutam<sup>125</sup> dux primus<sup>126</sup> qui<sup>127</sup> bellum inchoavit est defunctus. Nunc autem filius eius Chayn<sup>128</sup> regnat pro eodem et residet in civitate magna Hornach cuius regnum obtinuit pater eius prima fronte. Residet autem tali modo:<sup>129</sup>

Palatium habet tam magnum quod mille equites<sup>130</sup> intrant per unum ostium et eidem inclinantes equites exeunt nihilominus insidentes. Dux autem prefatus paravit sibi lectum<sup>131</sup> pergrandem<sup>132</sup> et altum columnis aureis innixum, lectum inquam aureum et pretiosissime coopertum, in quo sedet<sup>133</sup> gloriosus et glorificatus pretiosis<sup>134</sup> circumdatus indumentis<sup>135</sup>. Ostia autem ipsius palatii per totum aurea sunt per que equites sui transeunt<sup>136</sup> incolumes et imunes. Alieni<sup>137</sup> vero nuntii si equites transeunt per ostia vel pedites, si pedibus limen ostii tangunt, ibidem gladio feriuntur<sup>138</sup>, sed cum summa reverentia oportet alienum quemlibet transire.

In tali ergo pompa residens misit exercitus<sup>139</sup> per diversas terras, videlicet ultra mare<sup>140</sup>, sicut credimus, et quanta ibi fecerit, etiam<sup>141</sup> vos audivistis. Alium autem exercitum copiosum misit iuxta mare super omnes Cumanos<sup>142</sup>, qui ad partes Ungarie<sup>143</sup> transfugerunt. Tertius autem exercitus obsidet totam Rusciam<sup>144</sup> sicut dixi.

---

<sup>124</sup> Pfeiffer: *Ruziam*.

<sup>125</sup> Bendefy, no. IV: *nomine*.

<sup>126</sup> Pfeiffer: *primitus*.

<sup>127</sup> Bendefy, no. IV, no. VI: *hoc*.

<sup>128</sup> **P**: *chaym*.

<sup>129</sup> Bendefy, no. VI: *Nota de nobili palatio ipsius ducis*.

<sup>130</sup> **V**: *milites*.

<sup>131</sup> **V**: *tectum*.

<sup>132</sup> **P**: *grandem*.

<sup>133</sup> **P, V**: *quasi*.

<sup>134</sup> **P**: *gloriosissimis*.

<sup>135</sup> Bendefy, no. VI: *Nota de ostiis aureis et de potestate ipsius*.

<sup>136</sup> **P**: *inclinantes et*.

<sup>137</sup> **H**: *alii*.

<sup>138</sup> Pfeiffer: *feruntur*.

<sup>139</sup> **P**: *suos*.

<sup>140</sup> **V**: *mare imum*.

<sup>141</sup> **H**: *forte*.

<sup>142</sup> Bendefy, no. VI: *Comanos*.

<sup>143</sup> **H**: *Hungariorum*.

<sup>144</sup> **V**: *hungariam et ruziam*.

Verum ut de bello vobis significarem, dicitur quod longius<sup>145</sup> iaciunt sagittis quam cetera<sup>146</sup> consueverint nationes. Et in prima congressione belli sicut dicitur non sagittant sed quasi pluere sagitte<sup>147</sup> videntur; gladiis et lanceis dicuntur minus apti ad bellum. Taliter enim suum cuneum ordinant quod<sup>148</sup> decem hominibus unus Tartar preest, iterum<sup>149</sup> centum<sup>150</sup> hominibus unus centurio<sup>151</sup>. Hoc ideo<sup>152</sup> tali astutia faciunt<sup>153</sup>, ne exploratores supervenientes possint aliquatenus latere inter eos, et si forte<sup>154</sup> numerum eorundem<sup>155</sup> diminui propter bellum, possit restitui<sup>156</sup> sine mora, et<sup>157</sup> populus collectus ex diversis infidelitatem aliquam facere non possit, quem<sup>158</sup> ex diversis linguis et nationibus collegerunt. Omnium regnorum que obtinent, reges et duces et magnates, de quibus est spes quod aliquando possint facere<sup>159</sup> resistantiam, interficiunt sine mora. Milites autem<sup>160</sup> et rusticos fortes ad prelium ante se mittunt armatos ad preliandum sine sponte. Alios autem rusticos ad preliandum minus aptos relinquunt ad excolendam terram, et omnium (tam ad prelium compulsorum<sup>161</sup> quam occisorum) uxores et filias et cognatas dividunt ad singulos viros cultui terrae relictos cuilibet decem<sup>162</sup> vel plures assignantes, et imponunt eisdem ut Tartari de cetero nuncupentur.

Milites vero, qui ad preliandum compelluntur, si<sup>163</sup> bene pugnant et vincunt – parva gratia<sup>164</sup>; si vero in prelio moriuntur, – nulla cura<sup>165</sup>! Si vero in prelio retrocedunt, sine mora<sup>166</sup> a Tartaris occiduntur; ideoque preliantes appetunt

---

<sup>145</sup> Bendefy, no. VI: *quoque*.

<sup>146</sup> **H**: *alie*.

<sup>147</sup> **V**: *sagittas pulverizare*.

<sup>148</sup> **V**: *quasi*.

<sup>149</sup> **P**: *item*.

<sup>150</sup> **V**: *vero*.

<sup>151</sup> **P**: *preest*.

<sup>152</sup> **V**: *quoque*.

<sup>153</sup> Bendefy, no. IV: *factum est*.

<sup>154</sup> **V**: *continget*.

<sup>155</sup> **P**: *aliquem*.

<sup>156</sup> **V**: *restituatur*

<sup>157</sup> Bendefy, no. VI: *et ut*.

<sup>158</sup> **H**: *Quemlibet denarium*; **V**: *quemlibet denarium numerum*.

<sup>159</sup> **H**: *aliquam*.

<sup>160</sup> Bendefy, no. IV: *fortes*.

<sup>161</sup> Pfeiffer: *missorum*.

<sup>162</sup> **P**: *XII*.

<sup>163</sup> **H**: *etsi*.

<sup>164</sup> **H**: *eis*.

<sup>165</sup> **H**: *eis*.

<sup>166</sup> **H**: *misericordia*.

occidi<sup>167</sup> potius in prelio quam gladiis Tartarorum feriri. Pugnant ergo fortius non ut vivant in posterum, sed ut citius moriantur. Castra munita non expugnant, sed prius terram devastant et populum depredantur, et eiusdem terre populum simul congregant et compellunt ad pugnam ad expugnandum ipsum suum castrum. De multitudine autem<sup>168</sup> ipsius exercitus vobis aliquid non scribo<sup>169</sup>, nisi etiam quod omnium regnorum que obtinuit<sup>170</sup> milites ad pugnam aptos ante se compellit<sup>171</sup> preliari.

Fertur a pluribus re certa, et dux de Sudal mandavit per me regi Ungarie<sup>172</sup> viva voce, quod die noctuque consilium habent Tartari qualiter vincant<sup>173</sup> et obtineant regnum Ungarie christianum<sup>174</sup>. Propositum enim habere dicuntur quod veniant et expugnent Romam et ultra Romam.

Unde legatos misit regi Ungarie<sup>175</sup> qui venientes per terram Sudal captivati sunt a duce de Sudal, et litteras regi missas dux ille recepit ab eis; et legatos ipsos cum sociis mihi deputatis etiam vidi; predictas litteras a<sup>176</sup> duce de Sudal mihi datas ad regem Ungarie deportavi. Littere autem scripte sunt litteris paganis sed<sup>177</sup> lingua tartarica. Unde rex eas qui possint legere multos invenit sed intelligentes nullos invenit. Nos autem cum transiremus per Cumaniam paganam<sup>178</sup>, quendam invenimus qui eas nobis est interpretatus. Est autem hec interpretatio<sup>179</sup>:

“Ego, Chayn<sup>180</sup>, nuncius regis celestis, cui dedit potentiam super terram subicientes mihi se exaltare et deprimere adversantes, miror de te, rex Ungarie<sup>181</sup>, quod cum miserim ad te iam tricesima vice legatos, quare ad me nullum remittis ex eisdem; sed nec nuntios tuos vel litteras mihi remittis. Scio quod rex dives es et potens, et multos sub te habes milites, solusque gubernas magnum regnum. Ideoque difficile sponte tua te mihi subicis; melius tamen tibi esset et salubrius, si te subiceres sponte mihi! Intellexi insuper quod Cumanos servos meos<sup>182</sup> sub tua

---

<sup>167</sup> **H:** *mori.*

<sup>168</sup> **P:** *omnium.*

<sup>169</sup> **P:** *rescribo.*

<sup>170</sup> **H:** *obtinent.*

<sup>171</sup> **H:** *compellunt.*

<sup>172</sup> **H:** *hungariorum.*

<sup>173</sup> **P:** *veniant.*

<sup>174</sup> **H:** *ungariorum christianorum.*

<sup>175</sup> **H:** *Hungariorum.*

<sup>176</sup> **H:** *a noe.*

<sup>177</sup> **H:** *et.*

<sup>178</sup> **P:** *per carmaniam civitatem magnam paganam.*

<sup>179</sup> **H:** *hec sunt autem que litere continent.*

<sup>180</sup> **P:** *chaym.*

<sup>181</sup> Bendefy, no. IV: *Hungarorum regule.*

<sup>182</sup> **H:** *nostros.*

protectione detineas<sup>183</sup>. Unde mando tibi quod eos de cetero apud te non teneas, et me adversarium tibi non habeas propter ipsos! Facilius est enim eis evadere quam tibi, quia illi sine domibus cum<sup>184</sup> tentoriis ambulantes possunt forsitan evadere. Tu autem in domibus habitans, habens castra et civitates, qualiter effugies manus meas?<sup>185</sup>

Sed hec non pretermittam. Iterum cum ego remansi in curia Romana, precesserunt me ad magnam Ungariam quatuor fratres mei, qui pertransientes per terram Sudal, in finibus regni illius occurrerunt quibusdam Ungaris paganis fugientibus a facie Tartarorum, qui libenter fidem catholicam recepissent, [et] dum versus Ungariam christianam venissent. [Quod] audiens dux predictus de Sudal indignatus fratribus predictis revocatis inhibuit, ne legem Romanam predicarent Ungaris memoratis, et propter hoc expulit fratres predictos de terra sua; tamen absque molestia hi nolentes redire et viam factam facile dimittere declinaverunt ad civitatem Risennie<sup>186</sup>, si viam haberent ut in magnam Ungariam vel ad Morducanos vel ad ipsos Tartaros pertransirent. Duobus autem fratribus ibi relictis ex ipsis, conducti interpretibus in festo Apostolorum Petri et Pauli proximo transacto venerunt ad ducem Morducanorum alterum, qui eodem die egressus quo isti venerant, cum toto populo et familia, sicut superius diximus, Tartaris se subiecit. De cetero, quid de duobus fratribus illis factum sit, utrum mortui sint vel a duce iam dicto ad Tartaros deducti, penitus ignoratur. Duo fratres relictis, admirantes de mora eorundem circa festum Michaelis proxima celebratum miserunt quendam interpretem, de eorum vita cupientes certificari; quem etiam Morducani invadentes occiderunt. Ego autem et socii mei videntes terram a Tartaris occupatam, et regiones munitas conspicientes, at iam<sup>187</sup> nullum fructum fructificandi reversi sumus ad Ungariam. Et licet per multos exercitus et latrones transivimus, sancte tamen ecclesie orationibus et meritis suffragantibus, pervenimus ad fratres nostros et claustrum incolumes et immunes.

Ceterum cum tale Dei flagellum adveniat et adproximet ad filios Ecclesie sponse Christi, quid super<sup>188</sup> his agendum<sup>189</sup> quidque faciendum sit, Vestre Sanctitatis discretio dignetur sollicitè providere.

---

<sup>183</sup> **H:** *suscepisti.*

<sup>184</sup> **Аннинский:** *in.*

<sup>185</sup> **H:** *Notum sit omnibus Christi fidelibus, quod hoc scriptum Rex Hungarie delegavit patriarche Aquilegensi et patriarcha transmisit episcopo Brixinensi et comiti Tyrolensi, ut de ipsi universis Christi fidelibus transmittant admonendo eos, ut deum pro ecclesia exorare studeant. Preterea scire desideramus omnes ad quos presens scriptum pervenerit, quod lator presentium justus et veredicus sit.*

<sup>186</sup> **P:** *Recessue.*

<sup>187</sup> **Pfeiffer:** *etiam.*

<sup>188</sup> **P:** *quid fratribus.*

<sup>189</sup> **V:** *consulendum.*

Preterea ut nichil ex his maneat pretermissum paternitati vestre significo, quod cum quidam clericus Ruthenorum nobis aliqua rescriberet de historia libri Iudicum, dicebat, quod Tartari sint Madyanite, qui cum Cethym<sup>190</sup> pariter contra filios Israel pugnantibus devicti sunt a Gedeone sicut in libro Iudicum continetur. Unde fugientes dicti Madyanite habitaverunt iuxta fluvium quendam nomine Tartar, unde et<sup>191</sup> Tartari sunt vocati.

Tantum quoque asserunt Tartari se bellatorum habere multitudinem quod in quadraginta partes dividi possit ita quod nulla potestas inveniatur super terram, que uni parti eorum valeat resistere. Item dicitur quod habent in exercitu suo secum servos ducenta sexaginta milia qui non sunt de lege sua et centum triginta quinque milia de lege sua probatissimorum in acie. Item dicitur quod mulieres eorum sicut et ipsi bellicose sunt, et iaciunt sagittas et insident equis et iumentis sicut et viri, et animosiores sunt viris in conflictu belli. Quia viris aliquando terga vertentibus ille nullatenus fugam arripiunt, sed omni discrimini se exponunt.

Explicit epistola de vita, secta et origine Tartarorum.

#### *Перевод*

[Письмо об образе жизни тартар]

Преподобному во Христе мужу и отцу<sup>192</sup>, Божьей милостью, епископу<sup>193</sup> Перуджи, легату Апостольского престола (1); брат Юлиан братьев Ордена проповедников в Венгрии, раб вашего святейшества, как с подобающим, так и с преданным почтением.

В связи с тем, что, согласно предписанному мне послушанию, я должен был отправиться в Великую Венгрию вместе с присоединившимися ко мне братьями, желая поспешно исполнить предписанное нам путешествие, мы пришли к крайним пределам Руси (2); где узнали истинное положение дел<sup>194</sup>, что все тартары (3), которых также зовут язычниками-венграми, и болгары и многие царства тартарами были совершенно опустошены<sup>195</sup>. Кто же такие<sup>196</sup> тартары, какой они секты, мы, как могли, рассказали в направленном вам<sup>197</sup> содержании настоящего послания.

---

<sup>190</sup> V: *cetheis*.

<sup>191</sup> Pfeiffer: *hi*.

<sup>192</sup> Bendefy, no. VI: *Преподобному во Христе мужу письмо об образе жизни тартар*.

<sup>193</sup> Bendefy, no. VI: *наиславнейшему епископу*.

<sup>194</sup> H: *истинное положение дел, описанное ниже. Ой, горестное событие, всех поразившее!*

<sup>195</sup> H: *разрушены*.

<sup>196</sup> V: *те*.

<sup>197</sup> H: *согласно вашей отдельной просьбе, вам*.

Мне сообщили<sup>198</sup> некие<sup>199</sup>, что тартары обитали ранее в земле<sup>200</sup>, которая теперь заселена куманами, и говорили, что на самом деле они были детьми Измаила, то есть измаилитами (4); но теперь они желают зваться тартарами. Земля же, из которой они ранее вышли, называется<sup>201</sup> Готта<sup>202</sup> (5), которую Рувим называл Готта.

Первая же война тартар началась таким образом: в<sup>203</sup> земле Готта был предводитель<sup>204</sup>, по имени Гургутам<sup>205</sup>(6), который имел сестрой девушку, возглавлявшую свой род после смерти родителей и отличавшуюся, как говорят, мужественным нравом<sup>206</sup>. Она напала<sup>207</sup> на некоего соседнего предводителя и отняла у него его добро<sup>208</sup>. В прошествии же некоторого времени<sup>209</sup>, когда тартарский народ снова устремился, чтобы напасть на упомянутого предводителя; он поостерегся, вступил в сражение с вышеупомянутой девушкой, одержал победу в битве, и ее, его прежнюю противницу, взял в плен, обратив в бегство ее войско; надругался над пленницей, и, в знак наивысшего мщения, после того, как над ней надругался, ее постыдно обезглавил.

Узнав это, брат упомянутой девушки, вышеназванный предводитель Гургутам, отправил своего вестника к упомянутому<sup>210</sup> мужу, как говорят, со следующим приказанием: “Я узнал, что ты обезглавил мою сестру, плененную и поруганную. Знай, что ты совершил враждебное мне действие. Если моя сестра, возможно, тебе<sup>211</sup> досаждала, нанося ущерб твоему имуществу, ты мог обратиться ко мне, требуя беспристрастного приговора в отношении ее. Или если ты желал отомстить собственноручно, побежденную и поруганную, ты мог взять ее в жены. Если же ты намеревался ее убить, никоим образом ты не должен был подвергать ее поруганию. Теперь<sup>212</sup> же ты вдвойне провинился, и постыдно покусившись на девственную целомудренность, и осудив ее на жалкую смерть. По этой причине, в мщение за смерть упомяну-

---

<sup>198</sup> **V:** же; **H:** ибо.

<sup>199</sup> **H:** многие.

<sup>200</sup> **V:** в Риме.

<sup>201</sup> Bendefu, по VI: называлась.

<sup>202</sup> **H:** Готия.

<sup>203</sup> **V:** той.

<sup>204</sup> **P:** повелитель.

<sup>205</sup> **P:** Гургатам; **H, V:** Гургута.

<sup>206</sup> **H:** доблестью.

<sup>207</sup> **H:** Ибо она напала.

<sup>208</sup> **V:** и средства существования.

<sup>209</sup> **P:** нескольких дней.

<sup>210</sup> **V:** этому.

<sup>211</sup> **V:** настолько.

<sup>212</sup> **H:** Напротив.

той девушки, знай, я вступлю в бой с тобой со всеми силами” (7). Услышав<sup>213</sup> это, предводитель, виновный в убийстве, видя, что не может сопротивляться, бежал со своими к султану Хорнака (8), покинув<sup>214</sup> свою землю.

И когда свершались<sup>215</sup> таким образом эти деяния, был некий предводитель в земле куманов, по имени Евтет<sup>216</sup> (9); богатство которого было настолько баснословным, что даже скот<sup>217</sup> в поле поили из золотых труб. Другой предводитель куманов с реки Букс<sup>218</sup>, по имени Гурег<sup>219</sup> (10), напал на этого ради его богатства и победил его. Побежденный, он бежал с двумя своими сыновьями и теми немногими, кто спасся после сражения, к уже упомянутому султану Хорнака. Султан же, памятуя о несправедливости, которую тот ему когда-то причинил, будучи соседом; принял его и повесил на воротах, подчинив его народ своей власти. Два же сына Евтета<sup>220</sup> (11) немедленно бежали и, поскольку они не имели другого убежища, вернулись к упомянутому Гурегу<sup>221</sup> (12), который ранее<sup>222</sup> грабил их отца и их самих. Он, в иступленном гневе, убил<sup>223</sup> старшего при помощи лошадей. Младший же, бежав<sup>224</sup>, пришел к Гургутаму, уже упомянутому предводителю<sup>225</sup> тартар, настойчиво прося<sup>226</sup>, чтобы он отомстил Гурегу<sup>227</sup> (13), ограбившему отца<sup>228</sup> и убившему брата; говоря, что из этого оба [получат выгоду]<sup>229</sup>; а именно, за Гургутамом останется слава, тогда как<sup>230</sup> ему будет возмещение и отмщение за убийство брата и грабеж отца. Что так и было сделано.

И, одержав<sup>231</sup> победу, просил снова предводителя Гургутама упомянутый юноша, чтобы он отомстил султану Хорнака за постыдное убийство от-

---

<sup>213</sup> **V:** же.

<sup>214</sup> **H:** прежде всего.

<sup>215</sup> Bendefy, no. IV: по свершению.

<sup>216</sup> **P:** Витут; **H:** Витоф; **V:** Вроккус.

<sup>217</sup> Bendefy, no. IV: его скот.

<sup>218</sup> Pfeiffer: Бук; Аннинский: Буз.

<sup>219</sup> **H:** Урек; **V:** Гавекс.

<sup>220</sup> **V:** его; **P:** его к Евтету; **H:** Витофа.

<sup>221</sup> **P:** Евтету; **V:** Груексу.

<sup>222</sup> Bendefy, no. IV, no. VI: уже.

<sup>223</sup> **P:** захотел убить; **V:** разорвал.

<sup>224</sup> Pfeiffer: пожелавший бежать.

<sup>225</sup> **H:** царю.

<sup>226</sup> Pfeiffer: его.

<sup>227</sup> **P:** Евтету; **V:** Груексу.

<sup>228</sup> **H:** его отца.

<sup>229</sup> **H:** говоря этому предводителю.

<sup>230</sup> **H:** если.

<sup>231</sup> **P:** эту.



ца; говоря, что также оставшийся от отца народ, который там держали почти как пленников, окажет поддержку при продвижении его войска (14). Он, уже опьяненный в сердце и душе помыслом о двойной победе, с жаром согласился<sup>232</sup> с тем, о чем просил<sup>233</sup> юноша; и, выйдя против султана, одержал славную и почетную победу. Тогда Гургутам, вышеназванный предводитель тартар, почти повсюду полагавшийся на славные победы, выступил со всеми своими силами против персов по причине некоторых войн, которые ранее велись<sup>234</sup> между ними. Где он одержал почетнейшую победу и полностью подчинил себе царство персов<sup>235</sup>.

Ободренный этим и считая себя самым сильным на земле, он стал выступать<sup>236</sup> против царств с целью подчинить<sup>237</sup> себе весь мир (15). Отчего, придя<sup>238</sup> в землю куманов<sup>239</sup>, он одолел этих куманов, подчинив себе их<sup>240</sup> землю. Направившись оттуда в Великую Венгрию, откуда происходят наши венгры (16), они нападали на них<sup>241</sup> четырнадцать лет и на пятнадцатый год ими завладели (17), как на словах нам сообщили эти венгры-язычники. Завладев ими, они направились<sup>242</sup> в сторону запада и, на протяжении одного года или немного дольше, они завладели пятью великими царствами язычников: Саскией<sup>243</sup> (18), Меровией (19), напали<sup>244</sup> на царство болгаров<sup>245</sup> и также взяли шестьдесят безупречно укрепленных<sup>246</sup> крепостей<sup>247</sup>, настолько многочисленных, что одна из них могла выставить пятьдесят тысяч вооруженных воинов (20). Кроме того, они напали<sup>248</sup> на Ведин<sup>249</sup> (21) и Меровию, Пойдовию (22), царство морданов, в котором было два властителя. И один власти-

---

<sup>232</sup> Pfeiffer: *воспринял*.

<sup>233</sup> Bedefy, no. IV: *молил*.

<sup>234</sup> V: *которые там раньше у него были*.

<sup>235</sup> P: *Персии*.

<sup>236</sup> Pfeiffer: *стал стремиться выступить*.

<sup>237</sup> V: *сразить*.

<sup>238</sup> P: *вначале*.

<sup>239</sup> V: *римлян*.

<sup>240</sup> P: *и их*.

<sup>241</sup> Bedefy, no. VI: *нее*.

<sup>242</sup> V: *он направился оттуда*.

<sup>243</sup> H: *Фаскией*.

<sup>244</sup> Bedefy, no. IV: *напал*.

<sup>245</sup> P: *Фулгарию*.

<sup>246</sup> V: *крепчайших*.

<sup>247</sup> H: *которое вмещало сорок безупречно укрепленных крепостей*.

<sup>248</sup> Pfeiffer: *он напал*.

<sup>249</sup> H: *Вединт*.

тель со всем народом и своим родом подчинился правителю<sup>250</sup> тартар. Другой же устремился в безупречно укрепленное место, чтобы защищаться там с малым числом людей, если был бы в силах (23).

Теперь же, пребывая на границах Руси, мы извели<sup>251</sup> истинное положение дел, что все войско тартар, пришедшее в западные края, разделено на четыре части (24). Первая часть расположилась у реки Итиль на границах Руси, с восточной стороны от Суздаля. Другая же часть – уже на юге, на границах Рязани, другого княжества рутенов, на которое они никогда не нападали (25). Третья же часть располагается напротив реки Дон, рядом с крепостью Оргенхусин (26), другим княжеством рутенов. Однако, как на словах нам сообщили те рутены, венгры и болгары, которые перед ними бежали; они ждут, пока ближайшей зимой замерзнут земля, реки и болота, чтобы так всему их множеству было легче разграбить всю Русь, как и всю землю рутенов (27).

Кроме всего этого, знайте также, что тот предводитель<sup>252</sup> Гургутам, который первым начал<sup>253</sup> войну, умер (28). Теперь же его сын, Хан (29), царствует его наследником и восседает в большом городе Хорнаке (30), в царстве, которым вначале овладел его отец. Восседает же он таким образом:<sup>254</sup>

Его дворец (31) настолько велик, что тысяча всадников<sup>255</sup> въезжает вовнутрь и, поклонившись ему, выезжает, тем не менее, сидя на лошадях. Упомянутый же предводитель поставил себе огромное<sup>256</sup> и высокое ложе<sup>257</sup>, подпираемое золотыми колоннами. Ложе, скажу, из золота и дражайшим образом украшенное, на котором он сидит<sup>258</sup> покрытый славой и прославляемый, укутанный дорогими<sup>259</sup> одеяниями<sup>260</sup>. Ворота же его дворца полностью сделаны из золота. Через них его всадники проезжают<sup>261</sup> целые и невредимые. Иноземных<sup>262</sup> же послов, если, преступая ворота верхом на лошади или пешими, коснутся ногами порога ворот; тут же рассекают<sup>263</sup> мечом. И с величайшим почтением следует любому иноземцу проходить через ворота.

---

<sup>250</sup> **Н:** *власти.*

<sup>251</sup> **Р:** *знаем.*

<sup>252</sup> Bendefy, no. IV: *по имени.*

<sup>253</sup> Bendefy, no. IV, no. VI: *эту.*

<sup>254</sup> Bendefy, no. VI: *Замечание о великолепном дворце этого предводителя.*

<sup>255</sup> **V:** *воинов.*

<sup>256</sup> **Р:** *большое.*

<sup>257</sup> **V:** *дом.*

<sup>258</sup> **Р, V:** *словно.*

<sup>259</sup> **Р:** *великолепнейшими.*

<sup>260</sup> Bendefy, no. VI: *Замечание о золотых воротах и его могуществе.*

<sup>261</sup> **Р:** *в поклоне и.*

<sup>262</sup> **Н:** *других.*

<sup>263</sup> Pfeiffer: *предают.*

Итак, восседая с такой помпой, он направил свое войско в разные земли, а именно, за<sup>264</sup> море, как мы полагаем, и что он там сделал, вы также<sup>265</sup> уже слышали (32). Другое же многочисленное войско он послал к морю против всех куманов (33), которые перебежали<sup>266</sup> в края Венгрии<sup>267</sup> (34). Третье же войско осадило всю Русь<sup>268</sup>, как я говорил.

Чтобы известить вас доподлинно о ведении войны, говорят, что они<sup>269</sup> метают стрелы дальше, чем обычно это делают остальные<sup>270</sup> народы (35). И при первом военном столкновении, как говорят, их видели не стреляющими, но словно заливающими дождем<sup>271</sup> стрел (36). Сражаться мечами и копьями они, как говорят, менее пригодны. Боевой же порядок они организуют так, что<sup>272</sup> десятью людьми командует один тартар; с другой стороны<sup>273</sup>, одной сотней<sup>274</sup> командует один сотник (37). И делают<sup>275</sup> это по той причине<sup>276</sup> и с таким ухищрением, чтобы пытающиеся примкнуть к ним лазутчики не могли среди них как-нибудь укрыться. И если случается уменьшиться их же<sup>277</sup> числу по причине войны, оно может быть восстановлено<sup>278</sup> незамедлительно; и<sup>279</sup> народ, собранный отовсюду, не может никак проявить неверность, который<sup>280</sup> они собирают из разных языков и народов. Во всех царствах, которыми они овладевают, они незамедлительно убивают царей, предводителей и вельмож, на которых возлагается надежда, что однажды они могут оказать<sup>281</sup> сопротивление. Воинов же<sup>282</sup> и крепких земледельцев они ставят вооруженными перед собой в сражении, чтобы сражались по принуждению. Других же земледельцев, менее пригодных в сражении, они оставляют возделывать землю; а жен,

---

<sup>264</sup> **V:** *глубочайшее.*

<sup>265</sup> **H:** *возможно.*

<sup>266</sup> **V:** *бежали.*

<sup>267</sup> **H:** *венгров.*

<sup>268</sup> **V:** *Венгрию и Русь.*

<sup>269</sup> **Bendefy**, no. VI: *также.*

<sup>270</sup> **H:** *другие.*

<sup>271</sup> **V:** *распыляющими.*

<sup>272</sup> **V:** *без малого.*

<sup>273</sup> **P:** *также.*

<sup>274</sup> **V:** *же.*

<sup>275</sup> **Bendefy**, no. IV: *делается.*

<sup>276</sup> **V:** *также.*

<sup>277</sup> **P:** *когда-либо.*

<sup>278</sup> **V:** *восстанавливается.*

<sup>279</sup> **Bendefy**, no. VI: *и чтобы.*

<sup>280</sup> **H:** *любые деньги; V:* *любое число денег.*

<sup>281</sup> **H:** *какое-нибудь.*

<sup>282</sup> **Bendefy**, no. IV: *крепких.*

дочерей и родственниц всех принужденных<sup>283</sup> сражаться или погибших распределяют между отдельными мужами, оставленными возделывать землю, назначая каждому десять<sup>284</sup> или больше, и обязывают их называть себя впредь тартарами.

Воинам же, которых они принуждают сражаться, хоть и сражались бы хорошо и побеждали – не велика им благодарность; если же умрут в сражении – нет о них никакой заботы! Если же они отступят в сражение, тартары их незамедлительно<sup>285</sup> убивают. Поэтому сражающиеся предпочитают быть убитыми<sup>286</sup> в сражении, чем под ударами мечей тартар. Бьются поэтому крепко не для того, чтобы выжить, но чтобы умереть быстрее. Укрепленные крепости они не осаждают, но вначале опустошают землю и грабят народ, и собирают весь народ этой же страны и заставляют идти в бой, на штурм своей же собственной крепости. О многочисленности же<sup>287</sup> его войска не пишу вам<sup>288</sup> другого, разве что то, что из всех царств, которыми он овладевает<sup>289</sup>, принуждает<sup>290</sup> воинов, пригодных для боя, сражаться перед собой.

Многие говорят, что не подлежит сомнению, и князь Суздали (38) передал устно через меня королю Венгрии<sup>291</sup>, что днем и ночью обсуждают тартары, как они победят<sup>292</sup> и овладеют христианским королевством Венгрии<sup>293</sup> (39). Ибо говорят, что они имеют намерение прийти и напасть на Рим и за пределами Рима (40).

Поэтому он направил послов к королю Венгрии<sup>294</sup>, которых пленил князь Суздали, когда они шли через землю Суздали. И тот князь получил от них послание, направленное королю. А самих послов видел также и я вместе со спутниками, ко мне направленными. Вышеназванное послание, данное мне<sup>295</sup> князем Суздали, я доставил королю Венгрии. Послание же написано языческим письмом, но<sup>296</sup> на тартарском языке. Отчего король нашел многих, кто был в состоянии его прочесть, но никого, кто бы мог его понять. Мы же,

---

<sup>283</sup> Pfeiffer: *посланных*.

<sup>284</sup> Р: *12*.

<sup>285</sup> Н: *беспощадно*.

<sup>286</sup> Н: *умереть*.

<sup>287</sup> Р: *всего*.

<sup>288</sup> Р: *снова*.

<sup>289</sup> Н: *они овладевают*.

<sup>290</sup> Н: *принуждают*.

<sup>291</sup> Н: *венгров*.

<sup>292</sup> Р: *придут*.

<sup>293</sup> Н: *венгров-христиан*.

<sup>294</sup> Н: *венгров*.

<sup>295</sup> Н: *Ноем*.

<sup>296</sup> Н: *и*.

когда проходили через языческую Куманию<sup>297</sup>, нашли кое-кого, кто нам его истолковал (41). Вот же это истолкование<sup>298</sup>:

“Я, Хан, уполномоченный небесного царя, кому он дал власть на земле возвеличивать мне подчиняющихся и подавлять противоборствующих (42). Удивляюсь тебе, король Венгрии<sup>299</sup> (43), почему ты, к кому я посылал уже тридцатый раз послов, ни одного из них не отсылаешь обратно ко мне? (44) И ни твоих доверенных, ни писем мне не отсылаешь. Я знаю, что ты богатый и могущественный король и много имеешь воинов в подчинении, а также, что ты один правишь великим королевством. Отчего тебе трудно подчиниться мне по собственной воле. Тем не менее, было бы лучше тебе и благотворнее подчиниться мне добровольно! Узнал я также, что куманов, рабов моих<sup>300</sup>, ты держишь<sup>301</sup> под своей защитой. Поэтому приказываю тебе, чтобы впредь ты не держал их при себе, и из-за них ты не будешь меня иметь себе врагом! (45) Ведь им проще убежать, чем тебе; поскольку они, без домов и передвигающиеся с<sup>302</sup> шатрами, возможно, могут спастись. Но как ты, обитающий в домах, имеющий крепости и города, ускользнешь из мои рук?”<sup>303</sup>.

И не оставлю и это без внимания. Пока я снова пребывал в Римской курии, отправились раньше меня в Великую Венгрию четыре моих брата (46). И когда они прошли через землю Суздали, на границе того царства повстречались им некие венгры-язычники, бежавшие от лица тартар. Они охотно приняли бы католическую веру, лишь бы добраться до христианской Венгрии. Князь Суздали разгневался, услышав об этом, отозвал братьев назад и задержал их, чтобы они не проповедовали римскую религию упомянутым венграм. И по этой причине он изгнал их из своей земли, не причиняя, однако, неприятностей. Но и не желая возвращаться и легко отказаться от проделанного пути, они отклонились к городу Рязани (47), чтобы попасть кружным путем в Великую Венгрию, к мордуканам или к самим тартарам. Оставив там двоих из них, по истечению ближайшего праздника Апостолов Петра и Павла (48), братья прибыли в сопровождении переводчиков к тому другому предводителю-

---

<sup>297</sup> Р: *через великий языческий город Карманию.*

<sup>298</sup> Н: *Вот же, что содержало это послание.*

<sup>299</sup> Bendefy, no. IV: *царек венгров.*

<sup>300</sup> Н: *наших.*

<sup>301</sup> Н: *принял.*

<sup>302</sup> Аннинский: *в.*

<sup>303</sup> Н: *Да будет известно всем верующим в Христа, что король Венгрии направил это письмо патриарху Аквилеи; и патриарх переслал его епископу Бриксена и графу Тироля, чтобы сообщить о нем всем верующим в Христа, увещевая их, чтобы усердствовали молить Бога за церковь. Кроме того, мы желаем, чтобы знали все, кого достигнет настоящее письмо, что податель этого письма является правомочным и говорящим правду.*

лю мордуканов; который в тот же день, как они прибыли, вышел со всем народом и своим родом, чтобы, как мы говорили выше, подчиниться тартарам (49). И что случилось с теми двумя братьями после этого, погибли ли они или же были отведены упомянутым предводителем к тартарам, совершенно неизвестно (50). Два оставшихся брата, недоумевая по поводу их задержки, в празднование ближайшего Михайлова дня (51) отправили одного переводчика, чтобы удостовериться, живы ли они. Но и его убили вторгнувшиеся мордуканы. Видя, что земля захвачена тартарами и недоступна, и осознав, что она уже<sup>304</sup> не принесет никакого урожая; я и мои спутники вернулись в Венгрию. И хотя при нашем возвращении нам встречалось множество войск и разбойников, хранимые молитвами святой церкви и заслугами ее прелатов, мы дошли до наших братьев и монастыря целые и невредимые.

В остальном, когда такой бич божий наступает и приближается к чадам церкви, невесты Христовой, какие по этому поводу нужно принять меры<sup>305</sup> или что нужно сделать, усмотрению вашей святости принадлежит по праву заботливое об этом попечение.

Кроме того, чтобы ничему из этого не было суждено остаться без внимания, извещаю вас, преподобный отец, что один русский клирик, переписавший нам кое-что из истории “Книги Судей”; говорил, что тартары – это мадианиты (52), которые напали на детей Израиля в союзе с амаликитянами и были побеждены Гедеоном, как говорится в “Книге Судей” (53). Бежав оттуда, упомянутые мадианиты обитали около одной реки по имени Тартар, отчего и зовутся тартарами.

Также утверждают, что у тартар имеется такое множество воинов, что они могут разделить их на сорок частей (54); и что на земле не найдется никакой силы, которая была бы способна противостоять одной из этих частей. Равным образом говорят, что у них в войске имеется двести шестьдесят тысяч рабов, не следующих их закону, и сто тридцать пять тысяч воинов их закона, в наибольшей степени испытанных в сражениях (55). Кроме того говорят, что их женщины воинственны также как и они, и стреляют из лука и ездят верхом на лошадях и вьючных животных также, как и мужчины; и они отважнее мужчин в военных конфликтах. Поскольку, если мужчины порой отступают, они никоим образом не бросаются в бегство, но подвергают себя всем опасностям.

На этом заканчивается письмо об образе жизни, секте и происхождении тартар.

---

<sup>304</sup> Pfeiffer: *также*.

<sup>305</sup> P: *братьям*.

### Примечания

1. Сальвиус Сальви, епископ Перуджи (1231–1244), назначенный 21 мая 1237 года папой Григорием IX апостольским легатом при дворе венгерского короля Белы IV и болгарского царя Иоанна II Асена (Guzman 2010, p. 126, nota 17; Sinor 2002, p. 1115; Sinor 1977, XI, p. 597; Dörrie 1956, s. 165).

2. Вероятно, брат Юлиан получил предписание отправиться на восток в начале 1237 года (Richard 1998a, p. 27–29; Klopprogge 1993, s. 195; Dörrie 1956, s. 138–139). По всей видимости, Юлиан получил это предписание от папы Григория IX; и, вполне возможно, что, наряду с развертыванием прозелитической деятельности среди заволжских мадьяров, ему было поручено разведать характер военных действий, развернутых монголами на востоке (Klopprogge 1993, s. 195; Sinor 2002, p. 1157).

3. Данное место было сохранено в целостности только переписчиком манускрипта **P**, который встретил непреодолимые трудности в прочтении непонятого ему этнонима (остающегося неизвестным и в настоящее время) и предпочел поставить на его место хорошо знакомое ему имя “тартар”. Переписчики других манускриптов, в свою очередь, приняли решение не воспроизводить этот фрагмент. Генрих Дёрри, следуя предположению Ласло Бендефи (Bendefy 1937, p. 39, nota 1), заменил имя “тартар” этнонимом “баскарды”; поскольку, согласно его утверждению, в последующих латинских источниках “баскарды” неизменно отождествляются с мадьярами (Dörrie 1956, s. 166; см. также: Göckenjan 1985, s. 110, nota 2). Однако следует отметить, что это наименование ни разу не встречается ни в записи брата Рикардуса, ни в настоящем письме брата Юлиана (Sinor 2002, p. 1162–1163). Таким образом, данный источник не содержит убедительных доказательств того, что доминиканские миссионеры домонгольского периода имели представление о существовании “баскардов”. Поэтому в данном переводе сохранено написание переписчика манускрипта **P** (с учетом исправления Дёрри в латинском тексте), несмотря на то, что оно противоречит смыслу оригинальной фразы.

4. См. об эсхатологических ожиданиях средневековых христиан, связанных с ожиданием возвращения потомков библейского Измаила из изгнания в Этрибской (аравийской) пустыне в: № 22, прим. 3, и № 25, прим. 5.

5. По всей видимости, это искаженное написание “Катая”, то есть территории каракитайской империи (см. № 3, прим. 23). Однако следующее далее указание на Рувима, родоначальника ветхозаветного колена Рувимлян, уведенного в плен в Ассирию; предполагает, как сопоставление “Катая” с “рекой Гозан”, то есть местом ссылки Рувимлян (1-я Паралипоменон 5: 26), так и отождествление монголов с потерянными иудейскими племенами (см. № 22, прим. 4; а также: Klopprogge 1993, s. 161; Göckenjan 1985, s. 111, nota 6; Bezzola 1974, s. 44).

6. Безусловно, здесь имеется в виду Чингизхан (Göckenjan 1985, s. 112, nota 8; Pelliot 1949, p. 19); несмотря на то, что описываемые далее завоевание Ургенча и кампания против канглов, приписываемые Гургутаму, были осуществлены в действительности его старшим сыном Джучи (Guéret-Laferté 1994, p. 294; Skelton et al. 1965, p. 104). По всей видимости, имя Гургутамы является транскрипцией титула гурхана (Klorpprogge 1993, s. 162–163; Göckenjan 1985, s. 112, nota 8); однако дальнейшее описание событий не подтверждает сомнительные предположения о том, что Юлиан имел в виду под “Гургутамом” гурхана каракитаев или монгольского хана Джамуху (Юрченко & Аксенов 2002, с. 135; Pfeiffer 1913, s. 207, nota c).

7. В нескольких исследованиях были предприняты попытки отождествить это объяснение началу монгольской экспансии с историями, известными из других источников. Исследователи пытались найти схожие черты в повествовании о похищении Бортэ, жены Чингизхана (Guéret-Laferté 1994, p. 294; Göckenjan 1985, s. 112–113, nota 8); или в описании неудачного сватовства Чингизхана за дочь хана керейтов Тугрула (Olschki 1978, p. 54, nota 35; Rachewiltz 1971, p. 42); или даже в упоминании требования выдать дочь смещенного гурхана каракитаев, выдвинутого хорезмшахом найманскому хану Кучлуку (Юрченко & Аксенов 2002, с. 135). Однако следует отметить, что история Юлиана отчетливо отличается от описания всех упомянутых инцидентов, приведших к военному противостоянию. Поэтому ее следует рассматривать как версию, независимую от параллельных интерпретаций событий.

8. То есть Ургенча (Göckenjan 1985, s. 114, nota 10; Dörrie 1956, s. 169).

9. Исправление Генриха Дёрри; в манускрипте **P** здесь стоит *vithut*. По всей видимости, здесь имеется в виду гурхан каракитаев Елюй Джулху (Dörrie 1956, s. 170).

10. Вероятно, здесь имеется в виду Кучлук (Dörrie 1956, s. 170). Следует упомянуть и альтернативную, но менее правдоподобную интерпретацию, согласно которой под Гурегом здесь следует понимать Юрия Кончаковича и относить дальнейшее описание событий к военным действиям в Предкавказье, осуществленным монгольскими туменами Субедея и Джебе против половцев и аланов в 1222 – начале 1223 года (Göckenjan 1985, s. 114, nota 12).

11. Исправлено по смыслу Генрихом Дёрри, как выше (Dörrie 1956, s. 171).

12. Исправлено по смыслу Генрихом Дёрри, как выше (Dörrie 1956, s. 171).

13. Исправлено по смыслу Генрихом Дёрри, как выше (Dörrie 1956, s. 171).

14. По всей видимости, данное утверждение является отражением противостояния между хорезмшахом Ала ад-Дином Мухаммедом II и его матерью Теркен-хатун, существенно ослабившим военный потенциал Хорезма



накануне инвазии монголов. Будучи представительницей либо кипчакского племени Байаут, либо канглов, Теркен-хатун стала фактической правительницей Ургенча, опираясь на поддержку тюркских племен; мигрировавших вместе с ней в земли Хорезма и представлявших собой значительную военную силу, враждебно настроенную по отношению к хорезмшаху (Бунятов 1999, с. 41–42; Morgan 1988, p. 49; Morgan 1986, p. 52–53; Bosworth 1968, p. 191, Бартольд 1963–1977, II/1, с. 141).

15. Интересное замечание, позволяющее датировать время оформления идеологии универсального доминирования среди монголов: согласно брату Юлиану, Чингизхан уверился в непобедимости своей армии и стал претендовать на мировое владычество по окончании успешной военной кампании в Хорасане в 1222 году (Jackson 2006, p. 10; Jackson 2005a, p. 46; см. также: Amitai 2013, p. 43–46; Jackson 2006, p. 3–4; Beffa 1993, p. 227, 234; Morgan 1989, p. 200).

16. Выражение “наши венгры” предполагает, что сам брат Юлиан не был венгром; в противном случае, он использовал бы выражение “мы, венгры” (Sinor 2002, p. 1156).

17. Исходя из этого указания, первое столкновение монголов с мадьярами произошло в 1222 году, за 14 лет до их подчинения в 1236 году (Döggie 1956, s. 172. См. также: № 78, прим. 28).

18. То есть городом Саксином и областью, находящейся в его непосредственном подчинении (Измайлов 2009b, с. 138, 146; Юрченко & Аксенов 2002, с. 331; Allsen 1983, p. 15, nota 42; Skelton et al. 1965, p. 100, nota 1; Сафаргалиев 1960, с. 29; Döggie 1956, s. 172). Таким образом, Юлиан утверждает, что монголы захватили Нижнее Поволжье после покорения мадьяров и перед нападением на Волжскую Булгарию (Оллсен 2012, с. 212; Allsen 1983, p. 42. Ср. с: Измайлов 2009b, с. 146; Юрченко & Аксенов 2002, с. 331).

19. В оригинале здесь стоит знак, похожий на  $F$ , который, по мнению Генриха Дёрри, должен был означать Меровию (Döggie 1956, s. 172). По предположению того же Дёрри, под Меровией следует понимать одну из областей, населенную мордвинами; хотя земля мордвинов (как и сама Меровия) упоминаются отдельно через несколько строк (Döggie 1956, s. 173). Сергей Аннинский, в свою очередь, предположил, что Меровия располагалась между реками Ветлугой и Унжей (Аннинский 1940, с. 86, прим. 1). Более вероятно, однако, что Меровия располагалась на правом берегу Волги и была заселена народом мери, предками современных марийцев (Tatár 2005, p. 292–293, 296–298; Юрченко & Аксенов 2002, с. 331; Göckenjan 1985, s. 115, nota 18; Сафаргалиев 1960, с. 29).

20. Волжская Булгария была завоевана монголами в течение осени 1236 – весны 1237 года (Оллсен 2012, с. 212; Антонов 2012, с. 177; Измайлов 2009b, с. 144–145; Korobeinikov 2008, p. 390).

21. Возможно, это “Веда” из предыдущей записи Рикардуса (см. № 78, прим. 21; а также: Dörrie 1956, s. 173; Tatár 2005, p. 291). По мнению Сергея Аннинского, Ведин располагался выше Меровии, то есть на север от междуречья Ветлуги и Унжы, вплоть до реки Сухоны (Аннинский 1940, с. 86, прим. 1). Однако более вероятно, что Ведин располагался в Посурье и был завоеван монголами осенью 1237 года, в преддверии нападения на Рязанское княжество (Измайлов 2009b, с. 146). Следует также упомянуть и отождествление Ведина с территорией обитания чувашей или черемисов (Напольских & Чураков 2009, с. 471; Tatár 1996, p. 283–284).

22. Наименование, не поддающееся идентификации (Göckenjan 1985, s. 115, nota 22).

23. Здесь идет речь о завоевании летом 1237 года мордовского племени мокша и, по всей видимости, о попытке сопротивления другого мордовского племени ерзя, возможно, сохранявшего независимость вплоть до 1239 года (Антонов 2012, с. 172; Измайлов 2009b, с. 146, 149, 156; Напольских & Чураков 2009, с. 474; Tatár 2005, p. 296, 298).

24. Брат Юлиан упоминает здесь расположение только трех армий монголов (Sinor 2002, p. 1163; Dörrie 1956, s. 173). Четвертая армия, по всей видимости, направленная против донских половцев, упоминается ниже (см. прим. 33).

25. По всей видимости, брат Юлиан имеет здесь в виду, что, в отличие от Владимиро-Суздальского княжества, монголы еще не напали на Рязанское княжество (Dörrie 1956, s. 174).

26. Предположительно, на месте современного Воронежа, поскольку только местное Семилукское городище известно как, более или менее, значительная русская крепость, располагавшаяся на Дону (Измайлов 2009b, с. 147; Sinor 2002, p. 1163–1164; Richard 1998a, p. 27, nota 30; Göckenjan 1985, s. 116, nota 29; Dörrie 1956, s. 174).

27. Следует отметить, что брат Юлиан подразумевает определенное различие между Русью и рутенами. К землям обитания последних он относит, как Рязанское княжество, так и, по всей видимости, территории на юго-восток от тогдашней Руси (Sinor 2002, p. 1164–1165; Dörrie 1956, s. 174).

28. В данном контексте, может иметься в виду, как Чингизхан, так и Джучи. Оба умерли в 1227 году (Dörrie 1956, s. 174).

29. Юлиану известен только титул хана, но не его имя (Dörrie 1956, s. 174). По всей видимости, здесь идет речь о Бату (Юрасов 2011, с. 55; Ostrowski 1998, p. 473–474; Sinor 1977, XI, p. 594–595; Skelton et al. 1965, p. 104); хотя Поль Пеллио был склонен к идентификации упомянутого здесь хана с верховным правителем всей монгольской империи Угедеем (Pelliot 1949, p. 19; см. также: Göckenjan 1985, s. 117, nota 32).

30. Несомненно, к моменту описываемых событий, ставка Бату находилась, не в Ургенче, а где-то на западе от Волги (Sinor 1977, XI, p. 594–595; Skelton et al. 1965, p. 104). Однако под утверждением о том, что Бату “восседает в Хорнаке”, брат Юлиан вполне мог подразумевать, что Ургенч был столицей его улуса, а не фактическое расположение ставки хана.

31. См. схожие, но более реалистичные описания шатра Бату у Иоанна де Плано Карпини и Гийома де Рубрук (Giovanni di Pian di Carpine 1989, ix. 17, p. 384–387; Chiesa 2011, xix. 4–6, p. 92–95; а также: Исхаков 2014, с. 183–184; Allsen 1997, p. 13–14).

32. Интересное замечание, предполагающее, что войска Чормагана, начавшие завоевание Великой Армении параллельно с Западным походом, находились в подчинении Бату (May 1996, p. 50, 52. См. также № 78, прим. 31).

33. По всей видимости, это та, четвертая армия монголов, упоминание которой было опущено братом Юлианом выше (см. прим. 24; а также: Göckenjan 1985, s. 118, nota 38).

34. В следующем ниже письме, адресованном венгерскому монарху, Бату выражает негодование в связи с гостеприимным приемом, оказанным куманам королем Белой IV.

35. См. замечание об удвоенной силе сложносоставного монгольского лука в: № 21, прим. 1.

36. Сравнение этого тактического вида дистанционного боя с природными явлениями встречается и в других синхронных источниках. Как известно, монголы избегали вступления в непосредственный контакт с противником и полагались на убойную силу своих луков, во всяком случае, в начальной фазе сражения. Начиная сражение, монголы проносились перед строем противника непрерывными волнами, держась от неприятеля на расстоянии около 50 метров и нанося ему максимальный физический и психологический урон с целью расстроить ряды противника (Кушкумбаев 2013, с. 8–10, 18; May 2007, p. 72).

37. Первое европейское упоминание десятичного структурирования военных сил монголов, стремившихся разрушить старую племенную систему покоренных кочевников и перераспределить их среди новых военных единиц армии чингизидов во главе с монгольскими командирами (Кушкумбаев 2013, с. 84–85; Viran 2004, p. 341–342, 346).

38. Великий князь Владимирский Юрий Всеволодович (1212–1216, 1218–1238) (Измайлов 2009b, с. 148; Göckenjan 1985, s. 121, nota 48).

39. Интересное указание на то, что монголы планировали инвазию в Венгрии еще до нападения на Русь (Rogers 1996, p. 7).

40. Вполне возможно, что здесь имеется в виду отождествление монголов с библейскими мадианитами (упоминаемое далее со слов анонимного русского клирика), от которых ожидалось завоевание Рима в преддверии

Конца Света, согласно “Откровению” псевдо-Мефодия Патарского (Jackson 2001, p. 94).

41. Брат Юлиан дает ясно понять, что это послание Бату было написано на монгольском языке, но при вероятном использовании уйгурского алфавита (Göckenjan 1985, s. 122, nota 51). Важнейшим замечанием в данном контексте, является указание Юлиана на то, что в королевской курии Бела IV присутствовали переводчики, способные прочесть послание, написанное уйгурским письмом; но незнакомые с монгольским языком. Это замечание предполагает, что курия венгерского короля нуждалась в переводчиках документов, написанных уйгурицей. А указание на то, что повстречавшийся Юлиану куман был способен прочесть и перевести содержание послания, косвенно объясняет происхождение подобных документов: очевидно, что уйгурская письменность использовалась среди куманов в домонгольский период (Richard 1951, p. 72–74).

42. Преамбула настоящего послания полностью соответствует содержанию более поздних ультиматумов монгольских ханов с требованием безоговорочного подчинения европейских правителей (Sinor 2002, p. 1165–1166).

43. Вполне возможно, что здесь следовало бы предпочесть разночтение Ласло Бендефи “царек венгров”; поскольку оно встречается и в наиболее раннем инсбрукском манускрипте (Innsbruck Universitätsbibliothek, ms. 187), не учтенном в издании Генриха Дёрри (Lerner 1983, p. 9, nota 1).

44. Указание на то, что Бату посылал своих представителей ко двору венгерского короля тридцать раз, по всей видимости, является преувеличением или опиской переписчика (Sinor 2002, p. 1166). Важнее, однако, отсутствие дальнейших разъяснений о судьбе монгольских послов. Вероятно, ханские послы, представившие Беле IV требование безоговорочного подчинения, были казнены; что предоставило монголам дополнительный повод для осуществления инвазии в Венгрии (Пилипчук 2012, с. 246; Sinor 2002, p. 1165–1166).

45. Очевидное формулирование главного обоснования назревающему военному противостоянию, подчеркивающего незаконность действий венгерского монарха, которые расцениваются в качестве стремления воспрепятствовать тотальному подчинению кочевников монгольской власти (Rogers 1996, p. 7; см. также: Храпачевский 2013, с. 34).

46. По всей видимости, эти доминиканцы отправились на восток в 1236 году, параллельно с визитом Юлиана в Римскую курию (Richard 1998a, p. 28–29; Dörrle 1956, s. 138–139). Следует отметить, что здесь возможен и альтернативный перевод данной фразы: “Снова, пока я пребывал в Римской курии, отправились раньше меня в Великую Венгрию четыре моих брата”. В такой интерпретации, эта фраза косвенно дает понять, что со-братья Юлиана отправились к заволжским мадярам во второй раз, после его успешного путешествия в “Великую Венгрию”.

47. Заменено Генрихом Дёрри по смыслу (Dörrle 1956, s. 180).

48. 29 июня 1237 года (Göckenjan 1985, s. 123, nota 54; Dörrrie 1956, s. 180).

49. Таким образом, подчинение мордовского племени мокша произошло в июле 1237 года (см. прим. 23).

50. По всей видимости, убийство этих братьев-проповедников имел в виду позже анонимный венгерский епископ, прибавляя, что доминиканцев сопровождали и братья из Ордена францисканцев (№ 84, прим. 9).

51. 6 сентября 1237 года (Göckenjan 1985, s. 123, nota 55; Dörrrie 1956, s. 181).

52. См. Книгу Судей 6–7 (Dörrrie 1956, s. 181). Очевидно, что здесь представлена русская интерпретация “Откровения” псевдо-Мефодия Патарского, склонного отождествлять мадианитов с измаилитами (см. № 22, прим. 3) и предвещавшего завоевание ими Рима в преддверии Конца Света (ПСРЛ 3, с. 61; Jackson 2010, p. 41; Jackson 2005a, p. 147; Юрченко & Аксенов 2002, с. 135–136; Jackson 2001, p. 94; Burnett & Dalché 1991, p. 160; DeWeese 1978–1979, p. 52; Bigalli 1971, p. 16; Пашуто 1950, с. 64–65).

53. См. Книгу Судей 7: 22–25 (Jackson 2005a, p. 147; Dörrrie 1956, s. 181).

54. Очевидное заимствование из первого отчета о “деяниях царя Давида” (см. № 3, прим. 31).

55. Данные цифры не следует принимать на веру, поскольку брат Юлиан, по всей видимости, заимствовал их из одного из отчетов, циркулировавших в Европе в связи с хорезмийской кампанией Чингизхана (Измайлов 2009b, с. 142; Klorpprogge 1993, s. 161). Ср. с третьим документом о “деяниях царя Давида” (№ 4): “И в войске царя Давида есть 255 тысяч рабов, которые не его закона; и 122 тысячи воинов его закона, в наибольшей степени испытанных в сражениях”.

## № 80.

1238–1252.

*Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен,  
содержащий сведения о наступлении монголов.*

Помимо заимствования сведений из предыдущего письма брата Юлиана (позволяющего предположить, что данный фрагмент должен был быть написан не ранее 1238 года), данный фрагмент содержит интересную попытку найти объяснение “исчезновению” царства пресвитера Иоанна.

Текст фрагментов воспроизводится по критическому изданию Пауля Шеффер-Бойхорста (Scheffer-Boichorst 1874, p. 942; см. об Альберике в пре-

дисловии к № 10), с учетом разночтений в ганноверском манускрипте (XIII, 748; см. Scheffér-Boichorst 1874, p. 672. Обозначается как **H**).

*Латинский текст*

[1237] Erant enim hoc tempore Tartari quidam populus barbarus sub potestate presbiteri Iohannis constitutus. Quos cum presbiter Iohannes in bello, quod habuit contra Medos et Persas, in adiutorium suum advocasset et eos in forteritiis et munitionibus locasset, illi, videntes se esse fortiores, presbiterum Iohannem occiderunt et terram eius ex magna parte occupaverunt, regem unum super se statuentes, quasi ipse esset presbiter Iohannes; et ex tunc fecerunt multa mala in terra, ita etiam quod hoc anno 42 episcopus in maiore Armenia interfecerunt. Igitur rumor erat, hunc populum Tartarorum in Comaniam<sup>306</sup> et Hungariam velle venire; sed utrum hoc verum sit, missi sunt de Hungaria quatuor fratres Predicatores, qui usque ad veterem Hungariam per 100 dies iverunt. Qui reversi nunciaverunt, quod Tartari veterem Hungariam iam occupaverant et sue ditioni subiecerant.

*Перевод*

[1237] Были же в это время тартары, некий варварский народ, находившийся под властью пресвитера Иоанна. Пресвитер Иоанн призвал их себе в помощь на войну, которую он вел против мидийцев и персов, и разместил их в крепостях и укреплениях. Они, посчитав себя более сильными, убили пресвитера Иоанна и захватили большую часть его земли, учредив над собой единого царя, как будто бы он и был пресвитером Иоанном. И с тех пор они совершили много зла на земле, так, что только в этот год убили 42 епископа в Великой Армении. Потому был слух, что этот народ тартар хочет прийти в Куманию и Венгрию. И чтобы удостовериться в этом, были посланы из Венгрии четыре брата-проповедника (1), которые шли в течение 100 дней до древней Венгрии. Вернувшись, они сообщили, что тартары уже захватили древнюю Венгрию и подчинили ее своей власти.

*Примечание*

1. Без сомнения, эти сведения были почерпнуты из предыдущего письма брата Юлиана. По всей видимости, эти четыре доминиканца были направлены на восток в 1236 году параллельно с визитом самого Юлиана в Римскую курию (см. № 79, прим. 50).

---

<sup>306</sup> **H**: *Comoniam*.

## № 81.

1238–1252.

*Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен с упоминанием письма монгольского хана, адресованного императору Фридриху II.*

Настоящий фрагмент содержит интересное упоминание послания монгольского хана, адресованного императору Фридриху II Гогенштауфену и схожего, по своему ультимативному содержанию, с письмом Бату, доставленным братом Юлианом венгерскому королю Беле IV (см. № 79, прим. 42). По всей видимости, автором упоминаемого здесь послания был тот же хан Бату; хотя существует альтернативное мнение, что оно было составлено ханом Угедеем (Почекаев 2009).

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Пауля Шеффер-Бойхорста (Scheffer-Boichorst 1874, p. 943).

*Латинский текст*

[1238] Rex Tartarorum imperatori Frederico scripsit mandans, ut sibi in hoc consuleret, quatinus officium aliquod in sua curia eligeret et de se terram teneret. Ad quod imperator respondisse fertur, quod satis scit de avibus et bene erit falconarius.

*Перевод*

[1238] Царь тартар написал императору Фридриху повеление, дабы позаботился он выбрать себе какую-либо должность при его дворе, чтобы сохранить за собой свою землю. На что, говорят, император ответил, что он неплохо разбирается в птицах и был бы хорошим сокольничим.

## № 82.

Около 1239 года.

*Фрагмент из “Анналов Мелроуз” с упоминанием наступления монголов.*

Анналы цистерцианского аббатства Мелроуз в южной Шотландии содержат синхронное описание событий вплоть до 1275 года. Согласно Вере Матузовой, данный фрагмент содержит первое британское упоминание Западного похода монголов (Матузова 1979, с. 98, прим. 1). К ее замечанию следует только добавить, что данный фрагмент должен был быть написан не

ранее 1239 года; поскольку упоминаемый в нем открытый конфликт между папой Григорием IX и императором Фридрихом II Гогенштауфеном начался после того, как понтифик отлучил императора от церкви 20 марта 1239 года (см. № 27, прим. 7).

Текст воспроизводится по критическому изданию Рейнхольда Паули (Pauli 1885, p. 439), основывающемуся на манускрипте из коллекции Британского музея (Cotton, Faustina, B.IX).

*Латинский текст*

[1238] Hoc anno oritur bellum lamentabile inter dominum Gregorium papam et Fredericum imperatorem, dictum puerum de Apulia, inter quos sancta ecclesia procellas inauditas fertur nostris temporibus pertulisse. Hic primo auditur in terra nostra, quod nefandus exercitus Tartareorum multas terras vastavit; quod utrum verum sit, in subsequentiis apparebit.

*Перевод*

[1238] В этот год началась прискорбная война между господином папой Григорием и императором Фридрихом, по прозвищу дитя Апулии (1); из-за чего святая церковь была повержена в наше время в неслыханную междоусобицу. Тогда же впервые прослышали в нашей земле, что нечестивое войско татар опустошило многие земли; но правда ли это, станет ясным впоследствии.

*Примечание*

1. Общепринятое прозвище императора, связанное, как с тем фактом, что Фридрих II родился в Апулии; так и с сопоставлением его рождения с содержанием IV эклога Вергилия, предсказывавшего, согласно средневековым авторам, рождение Христа (Van Cleve 1972, p. 19–20).

**№ 83.**

Около 1238 года.

*Фрагмент из “Нойбургского продолжения Марбахских анналов”  
с сообщением о наступлении монголов.*

По всей видимости, настоящая запись, свидетельствующая оживление юдофобских настроений в Германии в связи с известиями о монгольских завоеваниях, была сделана около 1238 года (Jackson 2010, p. 38–39; Brincken 1973, s. 149–150, 413–414).



Нойбургское продолжение Марбахских анналов, описывающее события между 1213 и 1238 годами, было составлено в цистерцианском монастыре Нойбурга в епархии Страсбурга между 1235 и 1239 годами (Bloch 1907, p. xiii).

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Германа Блоха (Bloch 1907, p. 89–90).

#### *Латинский текст*

Anno MCCXXII. De terra Persarum exercitus magnus valde et fortis, egressus de finibus suis, per adiacentes sibi provincias transitum fecit. Qui dicebantur fuisse homines magne proceritatis et stature horribilis; quod tamen non credimus. Sed qua de causa egressi fuerint vel quid egerint ignoramus. In brevi vero reversi sunt ad propria. Dicebant tamen quidam, quod versus Coloniam vellent ire, et tres magos de gente eorum natos ibidem accipere. Unum tamen scimus quod Iudeorum gens super eodem rumore ingenti leticia exultabant, et vehementer sibi applaudebant, nescio quid de futura libertate sua ex hoc provenire sibi sperantes; unde et regem illius multitudinis filium David appellabant.

#### *Перевод*

В год 1222. Крайне великое и сильное войско, вышедшее из своих пределов, прошло из земли персов через соседние с ней провинции. Про них говорили, что они – люди очень высокого роста и ужасающего размера. Во что мы, однако, не верим. Но по какой причине они вышли, и что ими двигало, мы не знаем. В скором же времени они вернулись к себе. Говорят, однако, некоторые, что они хотели пойти к Кёльну и взять там трех магов (1), происходящих из их народа (2). Одно мы только знаем, что народ иудеев ликовал величайшей радостью по поводу слухов о них и страстно им рукоплескал; не знаю, по причине ли надежды на будущее свое освобождение, которое могло из этого выйти. От чего и царя всего их множества они называли сыном Давида (3).

#### *Примечания*

1. Останки магов были перенесены из Милана в Кёльнский кафедрал 24 июля 1164 года. По замыслу кёльнского архиепископа Райнальда фон Дасселя, церемония перенесения этих реликвий, организованная после покорения Милана Фридрихом I Барбароссой, должна была символизировать перемещение центра Римской империи из Италии в Германию (Hamilton 1996b, p. 175–177; Trexler 1997, p. 44, 75).

2. Первое сопоставление монголов с тремя царями-магами ранней христианской агиографии упоминается уже в 1223 году (см. № 15, прим. 1; а также: Jackson 2010, p. 36; Jackson 2005a, p. 138; Bezzola 1974, s. 36; Brincken 1973, s. 149–150, 413–414; Richard 1957, p. 235–236).

3. Вероятно, радость по поводу завоеваний монголов приписывалась иудеям в связи с сопоставлением “тартар” с потерянными иудейскими племенами, предвестниками Конца Света, согласно эсхатологическим интерпретациям Средневековья (Jackson 2005a, p. 143). С другой стороны, поводом для подобных слухов могло послужить и определенное возбуждение, наблюдавшееся среди иудеев в Центральной Европе в связи с приближением пятитысячного года иудейской эры (который наступил в 1240 году) и связанное с ожиданиями пришествия Мессии и грядущего избавления иудеев от христианского “ига”. Возможно, что европейские иудеи связывали имя Мессии с именем “Давида, царя Индий”; однако синхронные иудейские источники не содержат конкретной информации, которая могла бы подтвердить это предположение (Menache 2010, p. 256, 262, 265, 268; Jackson 2010, p. 38–39; Jackson 2005a, p. 143–144; DeWeese 1978–1979, p. 72, nota 14; Bezzola 1974, s. 23).

#### № 84.

Около 1239 года.

*Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского, содержащий письмо некоего венгерского епископа с сообщением о наступлении монголов.*

Нижеследующее послание венгерского прелата содержится в “Книге дополнений” (Liber Additamentorum) к “Великой хронике” Матвея Парижского, составленной британским хронистом между 1252 и 1253 годами (Vaughan 1979, p. 75–77; см. о Матвее Парижском в предисловии к № 23). Однако послание венгерского прелата, несомненно, было отправлено во Францию до нападения монголов на Киевское княжество (Jackson 2005a, p. 145; Jackson 2001, p. 100); что подтверждается и следующим далее отрывком из анналов Уэйверлейского аббатства, датирующих письмо 1239 годом.

Возможно, автором этого послания был епископ Ваца, Стефан II (Ruotsala 2001, p. 52; Sinor 1977, XI, p. 599; Gams 1873, p. 383); что, однако, не может быть доказано исчерпывающим образом в связи с отсутствием дополнительных сведений (Klorpprogge 1993, s. 163). В свою очередь, не вызывает сомнения, что адресатом данного послания был епископ Парижа, Гийом д’Оверн (1228–1249; Tatár 2012, p. 334).

Текст послания воспроизводится по критическому изданию Генри Ричардс Луарда (Luard 1872–1883, VI, p. 75–76), основывающемуся на манускрипте из коллекции Британского музея (Cotton MS. Nero D I).

*Латинский текст*

*Epistola cujusdam episcopi Ungariensis ad episcopum Pari[s]ensem*

De facto Tartareorum vobis rescribo quod ipsi venerant prope confinium Ungariae per quinque dietas, et venerunt ad aquam quae vocatur Deinphir, quam transire non poterant in aestate. Volentes autem expectare hyemem, miserunt ante se quosdam exploratores in Russyam; ex quibus capti fuerunt duo et missi domino regi Ungariae, quos ego habui in defensu meo; et ab ipsis didici nova quae vobis mando. Quaesivi ubi esset terra eorum, et dixerunt quod esset ultra quosdam montes, et sedet juxta flumen quod vocatur Egog; et credo quod ille populus sit Gog et Magog. Quaesivi de fide; et ut breviter dicam, nihil credunt; et coeperunt dicere quod exierunt ad expugnandum mundum. Literas habent Judaeorum, quia prius proprias literas non habuerunt. Quaesivi qui essent illi qui docent eos literas; dixerunt, quod essent homines pallidi, qui multum jejulant, vestes longas portant, et nullos offendunt; et quia multas circumstantias dixerunt de hominibus illis, quae concordant cum superstitionibus Pharisaeorum et Saducaeorum, credo illos esse Sadducaeos vel Pharisaeos. Quaesivi utrum discernent cibos; dixerunt quod non; comedunt enim ranas, canes, et serpentes, et omnia indifferenter. Quaesivi qualiter exierunt de montibus ultra quos fuerunt; dixerunt quod viginti dietis durat longitudo et latitudo ipsorum; duodecim milia hominum semper sunt in equis, qui custodiunt exercitum. Equos bonos habent, sed stultos. Equi enim multi sequuntur eos absque ducatu; ita quod si unus equitat, viginti vel triginta equi sequuntur ipsum. Loricas habent de coreis, et sunt fortiores quam de ferro, et similiter coopertoria equorum. Pedites nihil possunt, quia crura habent brevia et corpus longum. Meliores sunt sagittarii quam Ungarii et Comanii, et fortiores arcus habent. Quocumque modo intrant terram, interficiunt habitatores terrae, praeter parvulos, quibus Zingiton, qui est dominus eorum, qui interpretatur rex regum, signum suum imponit comburendo in facie ipsorum. Quadraginta duo consilarii sunt quibus Zingiton sigillum suum committit. Nullus de toto exercitu audet [loqui] nisi alta voce, nullus de toto exercitu audet interrogare quo vadit dominus nostrum, vel quid intendit facere. Lac jumentorum bibunt, et multum inebriantur. Nova de ipsis certa audire non possumus; quia praecedunt eos quaedam gentes quae Mordani vocantur, qui interficiunt omnes homines indifferenter; et nullus de eis audet calciare pedes suos, donec interficiat hominem; et per illos credo esse interfectos Praedicatores et Fratres Minores, et alios nuntios, quos miserat rex

Ungariae ad explorandum. Sine dubietate devastaverunt omnes terras, et destruxerunt quas invenerunt, usque ad aquam supradictam.

*Перевод*

*Письмо некоего венгерского епископа парижскому епископу*

О деяниях тартар я пишу вам в ответ, что они подошли к границам Венгрии на расстояние 5 дней пути и пришли к реке, называемой Деинфир, через которую они не могли переправиться летом (1). Решив ждать наступление зимы, они направили вперед себя некоторых лазутчиков на Русь, из которых двое были взяты в плен и отосланы к господину королю Венгрии. Я их держал под своей защитой и от них узнал новости, которые вам посылаю. Я спросил их, где находится их земля; и они сказали, что она находится за некими горами и располагается рядом с рекой под названием Егог. И я полагаю, что тот народ – это Гог и Магог. Я спросил о вере, и, говоря кратко, они ни во что не верят. И они начали говорить, что вышли для завоевания мира. Буквы у них иудейские, поскольку прежде у них не было своей письменности (2). Я спросил, кто были те, кто научил их этим буквам. Они сказали, что это были некие бледные люди, которые много постытся, носят длинные одежды и никому не причиняют вреда (3). И поскольку, говоря о тех людях, они упоминали многие подробности, которые соответствуют суевериям фарисеев и саддукеев; я полагаю, что они – фарисеи или саддукеи. Я спросил, есть ли у них разграничения в потребляемой пище. Они сказали, что нет; ибо они едят жаб, собак, змей и все, без различия (4). Я спросил, каким образом они вышли из-за гор, за которыми они находились. Они сказали, что их войско растягивается на двадцать дней пути в длину и ширину; двенадцать тысяч людей постоянно надзирают, верхом на лошадях, за войском. Лошади у них хорошие, но глупые. Они следуют за ними в большом количестве без наездника; так, что когда один из них едет на лошади, за ним следует 20 или 30 лошадей. Их кольчуги сделаны из кожи, и они прочнее сделанных из железа (5); как и то, чем они покрывают лошадей. Пешими они ничего не способны делать, поскольку голени у них короткие, а туловище длинное. Они стреляют из лука лучше, чем венгры и куманы, и у них более мощные жилы. Каким бы образом они не нападали на землю, убивают всех жителей этой земли, за исключением маленьких детей; которым Зингитон (6), господин их, имя которого переводится как царь царей, выжигает на их лице свое клеймо. И есть сорок два советника, которым Зингитон вверил свою печать. Никто из его войска не осмеливается говорить громко, и никто из всего войска не осмеливается спросить, куда идет наш господин или что он намеревается сделать? Они пьют молоко лошадей и сильно от него пьянеют (7). Мы не можем узнать ничего нового о них, что было бы достоверным; поскольку им

предшествует некий народ, называемый морданами, которые убивают всех, без различия. И никто из них не смеет надеть обуви на свои ноги прежде, чем не убьет человека (8). И я полагаю, что именно они были теми, кто убил некоторых братьев-проповедников и миноритов, как и других посланников, которых король Венгрии послал для разведывания (9). Несомненно, они опустошили все земли и разрушили все, что им встретилось на пути, вплоть до вышеуказанной реки.

### *Примечания*

1. Данное указание позволяет датировать события, описываемые в настоящей записи. В октябре 1239 года тумен Берке взял Чернигов, однако монголы не стали форсировать Днепр (Деинфир, или Дамай в следующей далее копии письма), чтобы вторгнуться в Киевское княжество; а ретировались в половецкие степи, ожидая возвращения подразделений, задействованных в подавлении восстания мордвинов и покорении Предкавказья, и предприняв, тем временем, завоевание Северного Причерноморья и Крыма (Досаев 2012, с. 244; Измайлов 2009b, с. 157; Гмыря 2009, с. 167; Korobeinikov 2008, p. 390; Сафаргалиев 1960, с. 22).

2. Венгерский прелат настаивает на связи монголов с потерянными иудейскими племенами (см. № 22, прим. 4; а также: Jackson 2005a, p. 143; Schmieder 2000, p. 281). На самом деле монголы использовали уйгурскую письменность (№ 79, прим. 41; а также: Кадырбаев 2009, с. 375; Юрченко & Аксенов 2002, с. 69–71, 163, 167); которая, в определенной степени, имела отношение к иудейскому алфавиту, поскольку она основывалась на арамейской письменности, заимствованной уйгурами посредством согдийцев (Schmieder 2000, p. 281).

3. По всей видимости, допрашиваемые монголы имели здесь в виду уйгурских буддистов (Jackson 2010, p. 39; Schmieder 2000, p. 281).

4. В глазах венгерского епископа, отсутствие каких-либо ограничений в потреблении пищи еще раз обосновывало сопоставление монголов с “нечестивыми народами”; склонными, в интерпретации псевдо-Мефодия Патарского, к потреблению плоти “нечистых” животных (Kovács 2011, p. 127; Jackson 2005a, p. 145; Jackson 2001, p. 102).

5. См. о защитном вооружении монголов в: № 21, прим. 2.

6. Следует отметить, что в отличие от параллельной версии письма, содержащейся в “Анналах Уэйверлейского аббатства” (см. № 85, прим. 3); Матвей Парижский приводит здесь искаженное написание имени Чингизхана, а не его предполагаемого титула, встречающегося в письме брата Юлиана (см. № 79, прим. 6; а также: Klopprogge 1993, s. 162–163; Göckenjan 1985, s. 112–113, nota 8).

7. Склонность монголов к злоупотреблению алкоголем подчеркивается многочисленными параллельными источниками (Lane 2009, p. 149–150, 163; Усманов 2009, с. 108; Ruotsala 2001, p. 110–130).

8. Ср. с записью Рикардуса: № 78, прим. 38.

9. Ср. с письмом Юлиана: № 79, прим. 50.

### № 85.

Около 1239 года.

*Фрагмент из “Анналов Уэйверлейского аббатства”, содержащий письмо некоего венгерского епископа с сообщением о наступлении монголов.*

Анналы Уэйверлейского аббатства Ордена цистерцианцев (рядом с Фарнэмом в британском графстве Суррей) описывают события с рождества Христа до 1291 года. Начиная с 1219 года, анналы содержат синхронное описание упоминаемых событий (Luard 1865, p. xxxi).

Данная копия послания венгерского епископа содержит ряд подробностей, не встречающихся в предыдущей версии Матвея Парижского. Поэтому ее текст следует привести отдельно.

Текст нижеследующего фрагмента воспроизводится по критическому изданию Генри Ричардс Луарда (Luard 1865, p. 324–325), основывающемуся на манускрипте из коллекции Британского музея (Cotton, Vespasian, A. xvi).

#### *Латинский текст*

[1239] De facto Thartareorum vobis scribo, quod venerunt prope confinium regni Hungariae per v. dietas. Cum invenerunt aquam Damaii, aquam transire non poterant in aestate, volentes expectare hyemem ut possint supradictam aquam transire in glacie, iverunt retro bene xx. dietas, et ibi expectant hyemem. Miserunt autem quosdam exploratores in Russiam, ex quibus fuerunt capti duo et missi regi Hungariae. Et ego diu eos habui in custodia mea, et ab eis didici ista nova quae ad Franciam mandavi sigillo meo sigillata. Quaesivi ubi esset terra illorum; dixerunt quod erat ultra quosdam montes, et juxta populum qui vocatur Gog; et ego credo quod ille populus sit Gog et Magog. Quaesivi de fide eorum; et ut breviter dicam, nihil credunt; sed tamen literas Judaeorum habent, et coeperunt eas discere, quando exierunt ad expugnandum mundum. Quia ipsi credunt expugnare totum mundum. Et literas proprias nunquam habuerunt. Quaesivi qui essent illi qui docerent eos literas; dixerunt, quod sunt quidam homines pallidi qui multum jejунant, et longas vestes portant, et nullos offendunt. Et quia multas circumstantias dixerunt de

hominibus istis, qui concordant cum superstitionibus Pharisaeorum et Saducaeorum, credo illos esse Pharisaeos et Sadducaeos. Quaesivi utrum discernerent cibos? Dixerunt quod non; comedunt enim ranas, serpentes, canes, et omnia animantia indifferenter. Quaesivi qualiter exierunt de montibus ultra quos erant? Dixerunt quod antecessores sui bene per trescentos annos et plus laboraverunt scindendo arbores et lapides, ut possent exire, antequam exierunt. Quaesivi quantum habent exercitum? Dixerunt quod xx. dietas durat longitudo, et latitudo x. dietas; xiii. enim milia supersunt in equis qui custodiunt exercitum. Et equos bonos habent sed furiosos, et equi multi sequuntur ipsos absque ductore, ita quod quando dominus equitat, xx. vel xxx. equi sequuntur ipsum. Loricas habent de coriis, et sunt fortiores quam loricae de ferro, et coopertoria equorum. Pedites vero crura habent breviora, et corpus longum, et sunt optimi sagittarii, nulli similes eis, et fortiores arcus trahunt quam Turci. Et quamcunque intrant terram, omnes interficiunt habitatores terrae, praeter parvulos, quibus Churchitan (qui interpretatur rex regum) signum suum ponit confirmando eos in facie. Et sunt xlii. consiliarii quibus dictus Churchitan consilium suum committit, et nullus de toto exercitu audet loqui nisi clamando, et nullus audet interrogare quo vadit dominus eorum, vel quid facere intendit. Et lac jumentorum et aliorum animalium brutorum bibunt et inebriantur. Alia nova de ipsis praedictis duo volebant dicere, qua via praecedunt eos quaedam gentes quae Mordani dicuntur, quae indifferenter interficiunt homines quos invenire possunt, et nullus audet calciare pedes suos, donec interfecerit aliquem hominem. Et per illos credo quod jam interfecti sunt quidam Fratrum Minorum et Praedicatorum: et alios nuncios quos misit rex Hungariae contra eos, occiderunt. Praeterea sciatis quod venient quam citius poterunt. Omnes autem terras et facultates, quas inveniunt, devastant. Omnia destruxerunt usque ad aquam praedictam. Caveant omnes qui hoc audierint, et pro certo hoc habeant; et hoc videbitur, et oculis probabitur; ut credo, ego dico, episcopus Hungariae, infra v. annos. Et ut hoc sciatur Parisius, et consilium bonum apponatur, si fieri potest, gratia Dei permittente, cuidam archidiacono meo qui erat scholaris Parisius, transcriptum istud misi sigillatum.

#### *Перевод*

[1239] О деяниях тартар вам пишу, что они подошли к границам королевства Венгрии на расстояние 5 дней пути. Но когда им встретились воды реки Дамай, через которую они не могли переправиться летом; они решили ждать наступление зимы, чтобы перейти через вышеназванную реку по льду, и вернулись назад на добрые 20 дней пути, где они ожидают наступление зимы. Они также направили на Русь некоторых лазутчиков, из которых двое были взяты в плен и отосланы к королю Венгрии. И они находились под моим надзором в течение долгого времени, и от них я узнал эти новости, кото-

рые я послал во Францию, скрепленные моей печатью. Я спросил их, где находится их земля. Они сказали, что она находится за некими горами и рядом с народом, зовущимся Гог; и я полагаю, что этот народ – Гог и Магог. Я спросил об их вере, и, говоря кратко, они ни во что не верят. Но, тем не менее, они используют иудейские буквы, которые они стали учить тогда, когда вышли, чтобы завоевать мир. Ибо они верят, что захватят весь мир. А своей письменности у них никогда не было. Я спросил, кто были те, кто научил их этим буквам. Они сказали, что это были некие бледные люди, которые много постытся, носят длинные одежды и никому не причиняют вреда. И поскольку, говоря об этих людях, они упоминали многие подробности, которые соответствуют суевериям фарисеев и саддукеев; я полагаю, что они – фарисеи и саддукеи. Я спросил, есть ли у них разграничения в потребляемой пище? Они сказали, что нет; ибо они едят жаб, змей, собак и всяких живых существ, без различия. Я спросил, каким образом они вышли из-за гор, за которыми они находились? Они сказали, что, прежде чем выйти, их предки трудились добрых триста лет или больше того, рубя деревья и раскалывая камни, чтобы они смогли выйти (1). Я спросил, насколько велико их войско? Они сказали, что оно растягивается на 20 дней пути в длину и на 10 дней пути в ширину; тринадцать же тысяч всадников остаются позади и надзирают за войском. И лошади у них хорошие, хоть и неистовые; и они следуют за ними в большом количестве без наездника; так, что когда их хозяин едет на лошади, за ним следует 20 или 30 лошадей. Их кольчуги сделаны из кожи, и они прочнее сделанных из железа; и покрытие лошадей [сделано из кожи]. Пешими же голени их ног короткие, а туловище длинное. Они отменные стрелки из лука, с кем никто не может сравниться; и жилы у них более упругие, чем у турок (2). И на какую бы они землю не нападали, убивают всех жителей этой земли, за исключением маленьких детей, которым Куркитан (что переводится как царь царей) (3) ставит на лице свой знак, подтверждающий его собственность. И есть 42 советника, с которыми советуется названный Куркитан. И никто из всего его войска не осмеливается говорить, разве лишь крича; и никто не осмеливается спросить, куда идет их господин или что он намеревается сделать. И они пьют молоко лошадей и прочих выючных животных, и им же себя опьяняют. Другая новость, которую хотели сообщить эти двое из вышеназванного народа, что им предшествует некий народ, называемый морданами, которые убивают всех, кого встретят на своем пути; и никто из них не смеет надевать обуви прежде, чем не убьет какого-нибудь человека. И я полагаю, что они были теми, кто убил некоторых братьев-проповедников и миноритов, как и других посланников, которых король Венгрии послал против них. Кроме того, знайте, что они придут так скоро, как только смогут. Все же земли и собственность, которые им встречаются, они опустошают. Они разрушили все вплоть до вышеназванной реки. Да остережется всякий, кто услышит это,



и примет без сомнения; и будет увидено это и удостоверено воочию, во что верю и что говорю я, епископ Венгрии уже около 5 лет. И дабы об этом знали в Париже и приняли, по возможности, правильное решение с позволения милостивого Бога; я послал с одним моим архидьяконом, который был студентом в Париже, копию этого письма, скрепленную моей печатью.

### *Примечания*

1. Очевидно, что данная интерпретация ответов монгольских пленников проникнута влиянием “Откровения” псевдо-Мефодия Патарского (см. № 22, прим. 1; а также: Jackson 2005a, p. 145; Jackson 2001, p. 100; Schmieder 2000, p. 280; Bigalli 1971, p. 64–69). Однако в данном случае, это не обязательно значит, что венгерский прелат переиначил сведения, предоставленные ему его монгольскими информантами. Вполне возможно, что данная информация монгольских пленников отображала действительные монгольские верования. Согласно одной монгольской легенде, зафиксированной Рашид ад-Дином, предки монголов были некогда заперты в недоступном месте (Эргене Кун), окруженном горами и лесами; и смогли выйти оттуда, расплавив один из горных склонов. По всей видимости, эта легенда сложилась под влиянием сирийской версии “Романа об Александре”, начавшей циркулировать в Центральной Азии в связи с появлением там несториан в VII столетии (Jackson 2010, p. 39, 41–42, 44; Jackson 2005a, p. 149–150; Юрченко & Аксенов 2002, с. 69–71; DeWeese 1994, p. 273, 287–288; Boyle 1979, p. 126; Boyle 1974, p. 222).

2. См. об эффективности сложносоставного лука монголов в: № 21, прим. 1. Здесь, однако, венгерский прелат ясно подчеркивает преимущества природного телосложения монголов, а не их вооружения.

3. Искаженная транскрипция титула гурхана, по всей видимости, заимствованная из письма брата Юлиана (см. № 79, прим. 6; а также: Klopprogge 1993, s. 162–163; Göckenjan 1985, s. 112–113, nota 8).

### **№ 86.**

1240–1252.

*Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен,  
содержащий сведения о первом столкновении венгров с монголами.*

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Пауля Шеффер-Бойхорста (Scheffer-Boichorst 1874, p. 946; см. об Альберике в предисловии к № 10), с учетом разночтения в кодексе Национальной библиотеки Франции (Lat. 4896 A; обозначается как P). В тексте также учтены разночтения, встречающиеся в предыдущем воспроизведении отрывка (Katona 1783, p. 862).

*Латинский текст*

[1239] Ceterum quidam homines, qui Tartari appellantur et quorum magne multitudinis numerus ignoratur, usque ad calife de Baldach provinciam sunt extensi, ipsam iugiter totaliter destruentes. Horum forma, sicut ille qui vidit testimonium perhibet, talis est: Caput habent grossum et collum curtum, pectus valde grossum, brachia valde grossa, crura parva et grossa<sup>307</sup>; mirabilis est eorum fortitudo; nullius sunt pietatis; nihil timent, nihil credunt nec adorant nisi suum regem, qui se appellat regem regum et dominum dominantium. Si quis autem horum Tartarorum terram, genus, originem et mores plenius scire desiderat, legat Historiam que intitulatur Tartarorum, editam a fratre Iohanne de palatio Carpini, ordinis fratrum Minorum, ab apostolica sede ad partes illas destinato in anno Domini 1246. Ceterum de istis Tartaris praedictis fama publica ita terruit regem Hungarie, quod duo castra contra eos firmavit ultra silvas et nemora in partibus illis fecit indaginari, id est, in plasseta<sup>308</sup> redigi; postea intellexit, quod Comani<sup>309</sup> sub specie Tartarorum ipsum terrere voluerunt, sed de eis viriliter triumphavit ex magna parte et cepit unum regem eorum, nomine Cutanum<sup>310</sup> et unam reginam; et multa milia ex eis pervenerunt ad baptismum, dolose tamen. Contra Tartaros vero misit comitem Ultrasilvanum, qui in quodam angusto transitu paludum Meotidarum ita confregit primum cornu illorum, quod ceteris retro respicientibus, iam in illis partibus perisse putabatur memoria eorum cum sonitu.

*Перевод*

[1239] Кроме того, некие люди, которых зовут тартарами, в своем великом множестве, точного количества которых никто не знает; расширили свои владения до самой провинции Багдада, которую они немедленно и полностью разрушили. Их внешний вид, согласно свидетельству тех, кто их видел воочию, является следующим: голова у них пухлая и шея короткая; грудь – сильно выпуклая; руки – очень толстые; ноги – маленькие и толстые<sup>311</sup>. Их сила изумительна. Они не ведают сострадания и никого не боятся, у них нет веры, и они никому не поклоняются, кроме своего царя, который зовется царем царей и владыкой владык. Однако если кто-либо пожелает знать больше о земле, роде, происхождение и нравах этих тартар; пусть читает историю, под названием “История тартар”, выпущенную в свет легатом Иоанном де

---

<sup>307</sup> P: *ossa*.

<sup>308</sup> Katona: *placeta*.

<sup>309</sup> Katona: *Romani*.

<sup>310</sup> Katona: *Catanum*.

<sup>311</sup> P: *ноги и рот маленькие*.

палатио Карпини (1), из Ордена меньших братьев, отправленного Апостольским престолом в их края в год Господа нашего 1246 (2). Кроме того, повсеместные слухи о вышеназванных тартарах настолько устрешили короля Венгрии, что он укрепил против них две крепости в Трансильвании и опоясал леса в тех краях, то есть, окружил их палисадами (3). Впоследствии он узнал, что куманы, под обличьем тартар, хотели его устрешить; но он отважно восторжествовал над основной их частью, пленив одного царя, по имени Котян, как и одну царицу (4). И многие тысячи из них приняли крещение, но неискренне. Против тартар же он направил комеса Трансильвании (5), который в одном узком проходе Меотийских болот так сокрушил их первое крыло, что остальные повернули назад (6); и считалась уже сгнувшей с грохотом память о них в тех краях.

#### *Примечания*

1. Точнее, Иоанном де Плано Карпини (Scheffer-Voichorst 1874, p. 946, nota 75).

2. Если это не более поздняя приписка, то, исходя из данного указания, настоящая запись должна была быть сделана после осени 1247 года; то есть после возвращения Иоанна де Плано Карпини в Западную Европу из своей дипломатической миссии в Монголию (Giovanni di Pian di Carpine 1989, p. 37, 60).

3. См. по поводу засек в: № 29, прим. 23.

4. Довольно сомнительная интерпретация обстоятельств переселения в Венгрию половцев во главе с ханом Котяном (ср. с: № 91, прим. 4, 6; а также с: Strakosch-Grassmann 1893, s. 5–6).

5. Не ясно, о каком комесе здесь идет речь, поскольку территория Трансильвании делилась на 8 комитатов, не считая комеса секеев и комеса саксонских поселенцев в округе Сибиу (Faga 2010, p. 29, 161).

6. Альберик не дает других пояснений, которые объясняли бы, где, по его мнению, находились Меотийские болота (см. о сложностях в интерпретации этого географического термина в сочинениях средневековых авторов в: № 1, прим. 1). Однако вполне возможно, что здесь идет речь о военном столкновении, имевшем место осенью 1239 года в одном из “узких проходов”, соединяющих Крымский полуостров с материком. Это сражение могло произойти между авангардом монгольской армии и объединенными силами венгров и половцев, стремившихся воспрепятствовать монгольскому завоеванию Крыма (Richard 1998a, p. 23; Strakosch-Grassmann 1893, s. 5–6).

№ 87.

1240–1259.

*Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского,  
содержащий сведения о первом столкновении венгров с монголами.*

Настоящий фрагмент имеет крайне запутанный характер, поскольку Матвей Парижский, по всей видимости, объединил в одной записи сведения, полученные бенедиктинским автором из разных источников (см. о Матвее Парижском в предисловии к № 23). Указание первой фразы на поражение монголов при попытке завоевания Великой Венгрии, вероятно, заимствовано из записи Рикардуса (см. № 78, прим. 28), содержащей сведения о первых столкновениях джучидских войск с заволжскими мадьярами. В свою очередь, следующее далее описание победы “пяти христианских и сарацинских царей” должно было быть почерпнуто из того же источника, на сведениях которого основывался Альберик де Труа-Фонтен, описывая в своей “Хронике” (см. № 86, прим. 6) предполагаемое столкновение объединенных сил венгров и половцев, пытавшихся воспрепятствовать монгольскому завоеванию Крыма осенью 1239 года.

Следующее далее упоминание того, что “король Дакии и король Венгрии” отправили в разоренный Крым западных переселенцев, требует короткого отступления. Согласно сведениям мамлюкского хрониста Ибн Тагриберди, кипчаки племени Барли, опасавшиеся возвращения армии Бату из Венгрии в 1242 году; переправились по “Судацкому морю” из Крыма в Болгарское царство, поселившись во владениях Иоанна II Асена после того, как они получили на то позволение со стороны болгарского монарха (Пилипчук 2011а, с. 198; Korobeinikov 2008, р. 387, 392, 395–397, 401; Тизенгаузен 1884, с. 542). Несмотря на то, что Ибн Тагриберди описывает события, случившиеся после завершения Западного похода монголов; информация мамлюкского хрониста о морской коммуникации между Крымом и Болгарским царством представляет собой определенный интерес в контексте содержания настоящего фрагмента. Вполне возможно, что морской экспедиции кипчаков 1242 года предшествовала волна беженцев, вынужденных переправиться в Болгарское царство в связи с монгольским завоеванием Крыма в конце 1239 года (Korobeinikov 2008, р. 390). И также вероятно, что Иоанн II Асен, которого Матвей Парижский называет “королем Дакии”, способствовал возвращению этих беженцев назад после того, как монголы ретировались из Крыма весной 1240 года.

Текст послания воспроизводится по критическому изданию Генри Ричардс Луарда (Luard 1872–1883, III, р. 639).

*Латинский текст*

*Quomodo rege Hungariae confoederato cum quibusdam aliis regibus victi sunt Tartari.*

Sub illius temporis spatio [1239] Tartari, gentes inhumanae, qui stragem magnam exercuerant et Christianorum jam fines in manu hostili invaserant, in majori Hungaria discurrendo, victi recesserunt. Maxima autem pars eorum in manu fortitudinis et ore gladii cecidit trucidata, obviantibus eis in virtute Spiritus Sancti quinque regibus Christianis et Sarracenis ad hoc confoederatis. Post quorum internecionem rex Daciae et rex Hungariae fines per praedictos Tartaros quasi in desertum redactos fecerunt Christianis populis, quos illuc miserant, inhabitari. De quibus ex sola Dacia naves plusquam quadraginta exierunt.

*Перевод*

*Как тартары были побеждены королем Венгрии  
в союзе с некоторыми другими королями.*

В тот же период времени [1239], тартары, народ бесчеловечный, которые учинили великую бойню и уже вторглись со своим войском в пределы христиан; рассеялись по Великой Венгрии, но отступили, после того, как они были побеждены. Большая же часть их пала, умерщвленная сильной рукой на острие меча от вышедших им навстречу, силою Святого Духа, пяти христианских и сарацинских царей, заключивших для этого между собой союз. После их истребления, король Дакии и король Венгрии направили христианских поселенцев, чтобы заселить те пределы, которые вышеназванные тартары превратили словно в пустыню. Из этих поселенцев, из одной только Дакии отправилось более сорока кораблей.

**№ 88.**

1240–1259.

*Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского  
с описанием наступления монголов.*

Наряду с детальным описанием монголов, данный фрагмент любопытен объяснением, которое представляет Матвей Парижский очевидному несоответствию между монголами и потерянными иудейскими племенами.

Текст фрагмента воспроизводится по критическому изданию Генри Ричардс Луарда (Luard 1872–1883, IV, p. 76–78).

*Латинский текст*

[1240] *Quomodo Tartari resumtis viribus de montibus suis prorumpentes, Orientalium multis finibus vastatis, etiam Christianos jam perterruerunt.*

Ne mortalium gaudia continuentur, ne sine lamentis mundana laetitia diu celebretur, eodem anno plebs Sathanae detestanda, Tartarorum scilicet exercitus infinitus, a regione sua montibus circumvallata prorupit; et saxorum immeabilium soliditate penetrata, exeuntes ad instar daemonum solutorum a tartaro, ut bene Tartari, quasi tartarei, nuncupentur, scatebant, et quasi locustae terrae superficiem cooperientes, Orientalium fines exterminio miserabili vastaverunt, incendio vacantes et stragibus. Peragratis Sarracenorum finibus, civitates complanarunt, nemora succiderunt, castra subverterunt, vineas avulserunt, hortos destruxerunt, cives et agricolas peremerunt. Et si forte aliquibus supplicantibus pepercerunt, ipsos, quasi ultimae conditionis servos, ante ipsos dimicare contra suos affines coegerunt. Qui si fecte pugnarent, vel forte clam munirent ut fugerent, ipsi Tartari a tergo insequentes eos trucidarunt; si strenue bellarentur et vincerent, nullas grates pro praemio reportarunt; et sic captivis suis quasi jumentis abutebantur. Viri enim sunt inhumani et bestiales, potius monstra dicendi quam homines, sanguinem sitiientes et bibentes, carnes caninas et humanas laniantes et devorantes, coriis taurinis vestiti, laminis ferreis armati, statura curti et grossi, corpore compacti, viribus integri, bello invicti, laboribus infatigabiles, parte posteriori corporis inermes, anteriori tamen armis protecti, sanguinem eliquatum a pecoribus suis pro deliciis bibentes, equos habentes magnos et fortes qui frondes et etiam arbores comedant, quos per tres gradus, propter brevitatem tibiaram suarum, quasi per tria scansia, ascendunt, humanis legibus carentes, nescii mansuetudinis, leonibus aut ursis truculentiores, naves ex coriis boum factas secum deni vel duodeni in communi habentes, natare et navigare docti, unde flumina maxima et rapidissima sine mora et difficultate transeunt, aquas turbidas vel etiam lutulentas, cum sanguis deest, avidae haurientes. Gladios et sicas una parte secantes habent, sagittarii mirabiles, sexui, aetati, vel dignitati non parcentes, nullius alterius linguam noscentes praeter suam, quam ignorant omnes alii. Non enim usque ad haec tempora patebat ad eos accessus, nec ipsi exierunt, ut haberetur de moribus aut personis eorum per commune hominum commercium notitia, armenta sua cum uxoribus suis, quae ad bella ut viri sunt edoctae, secum ducentes. Et venerunt impetu fulmineo usque ad fines Christianorum, vastantes, et stragem exercentes non minimam omnibus terrorem et horrorem incomparabilem incusserunt. Unde Sarraceni Christianis cupierunt confoederari, et petierunt ut multiplicatis viribus his

monstruosis homines possent resistere. Creduntur isti Tartari, quorum memoria est detestabilis, fuisse de decem tribubus, qui abierunt, relicta lege Mosaica, post vitulos aureos; quos etiam Alexander Macedo primo conatus est includere in praeeruptis montibus Caspiorum molaribus bituminatis. Quod opus cum videret humanos labores excedere, invocavit auxilium Dei Israel; et coierunt cacumina montium adinvicem, et factus est locus inaccessibleis et immeabilis. Super quem locum dicit Josephus, “Quanta faciet Deus pro fideli, qui tantum fecit pro infideli?” Unde liquet Deum nolle ut exeant. Veruntamen, sicut scribitur in scolastica historia, exhibunt circa finem mundi, magnam stragem hominum facturi. Emergit autem dubietas, si isti sint nunc exeuntes Tartari, cum non utantur lingua Hebraica, nec legem sciant Mosaicam, nec utantur vel regantur legalibus institutis. Ad quod respondetur quod nihilominus credibile est, quod isti sunt de inclusis de quibus mentio praelibatur. Sed sicut etiam adhuc in ducatu Mosaico corda eorum rebellia in reprobum sensum sunt conversa, ita ut irent post deos alienos et ritus ignotos, ita et nunc magis prodigialiter, ita ut ab omni alia natione ignoretur, cor eorum et lingua confunditur, et vita in ferinam crudelitatem et insipientiam Deo vindice commutatur. Dicuntur autem Tartari a quodam flumine per montes eorum, quos jam penetraverant, decurrente, quod dicitur Tartar; sicut flumen Damasci Farfar nuncupatur.

*Перевод*

*[1240] Как тартары, снова собравшие силы, вырвавшиеся из своих гор  
и опустошившие многие восточные пределы,  
также привели в ужас и христиан.*

Дабы радости смертных не длились долгое время и дабы наслаждение прелестями этого мира не было избавлено от скорби; в этот же год ненавистный плебс Сатаны, то есть беспредельное войско тартар, вырвался из своей области, окруженной горами (1). И проникнув сквозь казавшуюся неприступной твердыню скал, они вышли наподобие демонов, вырвавшихся из Тартара; и разлились, чтобы зваться по праву тартарами, наподобие обитателей ада. И словно саранча покрыв земную поверхность, они опустошили и разрушили восточные пределы прискорбным образом, предаваясь поджогам и резне. Проникнув вглубь пределов сарацин, они сравнивали с землей города, вырубали леса, низвергли крепости, выкорчевали виноградники, разрушили сады и истребили горожан и земледельцев. И если они иногда и оставляли в живых кого-либо из тех, кто молил о пощаде; то принуждали их, словно рабов самого низкого положения, сражаться перед их войском против своих же соседей. Если те сражались притворно или вдохновляли друг друга сбежать; эти тартары, преследуя их по пятам, рубили их на куски. Если же те сража-

лись отважно и побеждали, то не получали в благодарность никакой награды. И так они изводили своих пленных словно вьючных животных. Ибо они – мужи бесчеловечные и звероподобные, скорее чудовища, чем люди. Они жаждут крови и пьют ее, разрывают и пожирают мясо собак и человеческую плоть, носят одежду из бычьей кожи, и доспехи на них из железных пластин. Статью они короткие и толстые, коренастые в теле, силы неубывающей, в войне непобедимые, неустанные в тяготах. Они не защищают задние части тела, но одевают доспехи на передние. Они с удовольствием пьют сжиженную кровь своего скота. Имеют лошадей крупных и сильных, которые едят ветви и даже целые деревья. И поскольку у них короткие ноги, они взбираются на лошадей в три шага, как будто по трем ступеням. У них нет человеческих законов. Они не ведают милосердия, свирепее львов и медведей. Они возят с собой лодки, изготовленные из бычьей кожи, каждой из которых владеют совместно десяток из них или дюжина. Они умеют переплавляться по воде вплавь и на лодках, отчего пересекают большие и стремительные реки без замедления и трудностей. Они жадно пьют мутную или даже грязную воду, когда им не достает крови. Мечи и кинжалы у них отточены с одной стороны. Они изумительные стрелки из лука. Они не щадят ни пола, ни возраста, ни достоинства. Они не знают никакого другого языка, кроме своего собственного, непонятного всем остальным. Ибо до сих пор не было к ним открытого доступа, и они не выходили ранее наружу; так, чтобы появились сведения об их обычаях и нраве благодаря их сношению с другими людьми. И скот они ведут с собой, как и жен своих, которые обучены войне так же, как и их мужья. И они достигли в своем молниеносном натиске христианских пределов, предаваясь ужасающим разрушениям и резне, и вселили во всех невыразимый страх и ужас. Отчего сарацины страстно желали и домогались союза с христианами, чтобы быть способными противостоять приумноженными силами этим чудовищным людям (2). Считается, что эти ненавистной памяти тартары происходят от десяти племен, которые ушли, отвергнув законы Моисея, вслед за двумя золотыми тельцами. Их также Александр Македонский первым пытался заключить в отвесные Каспийские горы при помощи глыб, скрепленных смолой (3). И когда он увидел, что такое творение выходило за пределы человеческих способностей, он призвал на помощь бога Израиля. И сошлись вместе верхи гор, и стало то место недоступным и непроходимым. По этому поводу говорит Иосиф: "Что не сделает для правоверных Бог, кто сделал так много для неверного?" Отсюда становится ясным, что Бог не хотел, чтобы они вышли наружу. Однако, как писалось в схоластической истории (4), они выйдут в преддверии конца мира, чтобы учинить великое избиение людей. Возникает, однако, сомнение: правда ли, что они – это вышедшие теперь тартары, которые не говорят на еврейском языке, не ведают закона Моисея, и у кого правовые институты не используются и не имеют никакого



вливания? В ответ на это можно ответить, что, тем не менее, является правдоподобным то, что они и есть те заключенные народы, о которых коротко упоминалось выше. И также, как в правление Моисея их мятежные сердца так предались *превратному уму*<sup>312</sup>, что они пошли за чужими богами и неизвестными ритуалами; так и теперь, еще более чудесным образом, дабы стали они неизвестными любому другому народу, сердца и язык их приведены в смятение, и жизнь их обратилась, божественным наказанием, в звериную жестокость и дикое невежество. Однако зовут их тартарами по имени реки Тартар, протекающей через горы, которые они уже прошли насквозь; подобно тому, как река Дамаска зовется Фарфаром.

#### *Примечания*

1. Очевидное сопоставление монголов с народами Гога и Магога (№ 22, прим. 3); которые, согласно средневековой интерпретации “Откровения Иоанна” (20: 7–8), должны были вырваться из своего заточения, предводительствуемые Сатаной в преддверии Конца Света (Jackson 2010, p. 33; Jones 2009, p. 371; Jackson 2001, p. 93; Burnett & Dalché 1991, p. 160; Cohn 1970, p. 32; Ross 1963, p. 34; Cary 1956, p. 130–131). Однако далее Матвей Парижский настаивает на сопоставлении монголов с потерянными иудейскими племенами.

2. Здесь, видимо, имеется в виду посольство исмаилитов в Западную Европу, описанное Матвеем Парижским в другом месте его хроники (см. № 28).

3. См. о затворении потерянных иудейских племен в: № 22, прим. 4, № 25, прим. 2.

4. В пятой главе “Учёной истории” Петра Коместора под названием “О затворении десяти племен и смерти Александра” (*De reclusionem decem tribuum, et morte Alexandri*) (Luard 1872–1883, IV, p. 78, nota 2).

#### **№ 89.**

Около 1240 года.

*Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий цистерцианское пророчество о приходе безголового народа.*

Настоящее пророчество, предвещавшее грядущие бедствия, имело чрезвычайно широкое распространение в Западной Европе; как в преддверии инвазии Бату в Венгрию, так и в течение последующих столетий, когда монгольская угроза уже не была актуальной для латинского мира. Согласно одной из

---

<sup>312</sup> К Римлянам 1: 28.

копий пророчества (**I**), его текст появился в некоем “Снусниакском” монастыре Цистерцианского ордена, не упоминаемом в других европейских источниках. Однако, по мнению Роберта Лернера, этот текст мог быть составлен только в Венгрии около 1239 или 1240 года и немедленно разослан во Францию, Германию, Италию и Британию (Lerner 1983, p. 12–15, 25–27, 29–33).

Текст фрагментов воспроизводится по критическому изданию Пауля Шеффер-Бойхорста (Scheffer-Boichorst 1874, p. 949; см. об Альберике в предисловии к № 10); с учетом разночтений в параллельных манускриптах в редакции Роберта Лернера (Lerner 1983, p. 200–202):

**I** – манускрипт 1241 года бенедиктинского аббатства Оттобойрена, хранящийся ныне в библиотеке университета Инсбрука (HS. 187, fol. 2<sup>r</sup>);

**V** – ватиканский манускрипт конца XIII века (Lat. 3822, fol. 6<sup>v</sup>);

**P** – “Великая хроника” Матвея Парижского в критическом издании Генри Ричардс Луарда (Luard 1872–1883, III, p. 538);

**D** – манускрипт Британской библиотеки “Анналов Данстейбла” (MS. Cotton. Tiberias A. x.; см. Luard 1866, III, p. 151);

**G** – манускрипт кембриджского колледжа Святого Иоанна “Анналов Данстейбла” (MS. 239);

**W** – манускрипт Томаса Уолсингема конца XIV века, хранящийся в Британской библиотеке (13 E IX, f. 27<sup>v</sup>).

#### Латинский текст

[1240] Ante aliquot annos contigerunt que secuntur<sup>313</sup>. Cuidam Cisterciensis ordinis abbati et eius ministro<sup>314</sup> apparuit<sup>315</sup> manus<sup>316</sup> scribens verba ista in corporali: *Cedrus alta Libani succidetur; prevalebit Mars Saturno et Iovi*<sup>317</sup>. *Infra annos 11 erit unus Deus et monarcha secundus. Deus abiit*<sup>318</sup>, *filiis Israel liberabuntur a captivitate*<sup>319</sup>. *Quedam gens sine capite*<sup>320</sup> *dicta vel reputata*<sup>321</sup>

<sup>313</sup> **G**: Anno Domini MCC quadragesimo pervenit ad nos hec scriptura.

<sup>314</sup> **I**: Anno Domini MCCxI apud Snusnyacum monasterium Cisterciensis ordinis hec visio facta est cuidam monacho celebranti presentibus abbate et ministro.

<sup>315</sup> **I**: quedam; **D**: Eodem anno [1239] cuidam monacho Cisterciensis ordinis, abbate et conventu presentibus, ministranti.

<sup>316</sup> **P**: Eodem tempore [1239] cuidam monacho Cisterciensi apparuit manus candida.

<sup>317</sup> **I**: Saturnus in omnibus insidiatur Iovi; **P**: Saturnus vero in omnibus insidiabitur Iovi.

<sup>318</sup> **I**: erit unus deus et una monarchia. Secundus deus abiit; **P**: erit unus deus, id est monarcha. Secundus deus adiit; **D**: Infra novem annos erit unus deus monarchie. Secundus deus obiit; **W**: erit unus deus tocius monarchie. Secundus obiit.

<sup>319</sup> **P**: infra undecim annos.

<sup>320</sup> **W**: velamine.

*vagans veniet. Ve<sup>322</sup> clero! viget<sup>323</sup> ordo novus; si<sup>324</sup> ceciderit, ve<sup>325</sup> ecclesie! Multa<sup>326</sup> prelia erunt in mondo; fidei, legum et regnorum mutationes<sup>327</sup> erunt; terra<sup>328</sup> Sarracenorum subvertetur.*

#### Перевод

Несколько лет тому назад (1) случилось то, что следует<sup>329</sup>. Некому аббату Цистерцианского ордена и его служителю<sup>330</sup> явилась<sup>331</sup> рука<sup>332</sup>, телесно пишущая эти слова: “Будет срублен высокий кедр Ливана (2). Марс будет преобладать над Сатурном и Юпитером (3)<sup>333</sup>. Меньше, чем за 11 лет будет один Бог (4) и монарх вторым. Бог уйдет<sup>334</sup>, сыновья Израиля освободятся из плена<sup>335</sup> (5). Придет некий народ, называемый безголовым<sup>336</sup> или которому приписывается, что он странствующий<sup>337</sup>. Горе клеру! Процветает<sup>338</sup> новый Орден (6). Если<sup>339</sup> он падет – горе церкви! Много<sup>340</sup> сражений будет в мире. Сменятся вера, законы и царства. Земля<sup>341</sup> сарацин будет разрушена” (7).

<sup>321</sup> **G, W:** *repudiata.*

<sup>322</sup> **V:** *Vech, vech.*

<sup>323</sup> **D:** *De clero viget; W:* *De celo viget.*

<sup>324</sup> **G:** *Cum; W:* *Et si.*

<sup>325</sup> **V:** *vech.*

<sup>326</sup> **V:** *Sic multa.*

<sup>327</sup> **W:** *munitiones.*

<sup>328</sup> **P:** *et tota terra.*

<sup>329</sup> **G:** *В год 1240 дошло до нас следующее писание.*

<sup>330</sup> **I:** *В год Господень 1240 в Снусниакском монастыре Цистерцианского ордена было следующее видение некому монаху, служившему мессу в присутствии аббата и служителя; D:* *В тот же год [1239] некому монаху Цистерцианского ордена, служившему мессу в присутствии аббата и монахов конвента.*

<sup>331</sup> **I:** *некая.*

<sup>332</sup> **P:** *В это же время [1239] некому цистерцианскому монаху явилась сияющая рука.*

<sup>333</sup> **I:** *Сатурн во всем строит козни Юпитеру; P:* *Сатурн же во всем будет строить козни Юпитеру.*

<sup>334</sup> **I:** *будет один Бог и одна монархия. Второй Бог ушел; P:* *будет один Бог, то есть монарх. Пришел второй Бог; D:* *Меньше, чем за девять лет будет один Бог для монархии. Второй Бог погиб; W:* *будет один Бог для всей монархии. Второй погиб.*

<sup>335</sup> **P:** *меньше, чем за 11 лет.*

<sup>336</sup> **W:** *без покрова.*

<sup>337</sup> **G, W:** *отосланный прочь странствовать.*

<sup>338</sup> **D:** *Из клера процветает; W:* *С неба процветает.*

<sup>339</sup> **G:** *Когда; W:* *И если.*

<sup>340</sup> **V:** *Так много.*

<sup>341</sup> **P:** *И вся земля.*

### Примечания

1. Альберик вносит здесь свою поправку, хронологически отдаляя появление пророчества для придания его содержанию большей весомости. Согласно другим копиям, описываемые события случились в 1239 или 1240 году (Lerner 1983, p. 26).

2. См. Иезекииль 31, где Господь Бог отдает “кедр на Ливане” в руки “властителя народов” в наказание за его гордыню (Lerner 1983, p. 17).

3. То есть воздействие на Землю Марса, неизменно связанного с войной, возобладает не только над менее зловредным Сатурном, но и над благотворным влиянием Юпитера (Lerner 1983, p. 18–19).

4. Возможно, это цитата из Евангелия от Иоанна: “и будет одно стадо и один Пастырь” (10: 16). В этом случае, автор пророчества мог иметь в виду, что через 11 лет сражений (упоминаемых далее) и финального обращения сарацин, мир объединится под предводительством единого Бога (Lerner 1983, p. 20–21).

5. Вероятно, под сыновьями Израиля здесь имеются в виду либо потерянные иудейские племена, либо библейские измаилиты (см., соответственно, № 22, прим. 4, № 22, прим. 3). В обоих случаях, они должны быть связаны с упомянутым далее безголовым народом, под которым, несомненно понимаются монголы (см. № 25, прим. 1; а также: Lerner 1983, p. 21–22, 34).

6. Анонимный автор пророчества предсказывает грядущее обновление христианского общества посредством перенесенных потрясений, связанных с вторжением “безголового народа”, и возникновении нового религиозного Ордена. Последнее замечание предполагает близость автора пророчества с доминиканцами или францисканцами (Lerner 1983, p. 23, 30–32, 34).

7. Безусловно, разрушение “земли сарацин” здесь непосредственно связывается с монгольскими завоеваниями (Lerner 1983, p. 23).

### № 90.

1241 год.

*Фрагмент из “Второго продолжения (анналов Мелька) монастыря Святого Креста” с упоминанием переселения куманов в Венгрию.*

Данный фрагмент, предваряющий следующую далее “Горестную песню” магистра Рогерия, интересен негативной оценкой последствий переселения половцев в Венгрию.

Второе продолжение цистерцианского монастыря Святого Креста в епархии Пассау в Нижней Австрии содержит синхронные записи с 1234 по 1266 годы.

Текст воспроизводится по критическому изданию Вильгельма Ваттенбаха (Wattenbach 1851d, p. 640), с учетом разночтений в кодексе Венской епархии (обозначается как **E**) и кодексе Клостернойбурга (обозначается как **G**; см. описание кодексов в: Wattenbach 1851d, p. 604–606).

*Латинский текст*

Eodem anno [1241] Chumani<sup>342</sup> gens<sup>343</sup> immundissima, que carnibus utebatur fere crudis pro cibo et lacte equarum et sanguine pro potu, hii miserunt quosdam ex suis cum rege Gutan<sup>344</sup> nomine ad regem Ungarie, rogantes ut collocaret eos in terra sua, simulantes se fieri christianos. Qui ad suggestionem Predicatorum sine consilio principum suorum suscipiens eos, heu malo suo sinebat habitare secum; at illi paulatim crescebant et multiplicabantur super numerum.

*Перевод*

В этот же год [1241] куманы<sup>345</sup>, народ нечестивейший, которые употребляют в пищу мясо в почти сыром виде и пьют молоко и кровь лошадей; направили некоторых из своих вместе с царем Гутаном к королю Венгрии с просьбой, чтобы он разместил их в своей земле, притворяясь, что они готовы стать христианами. Он, приняв их по внушению [братьев] проповедников и не спрашивая совета у своей знати, увы, назло себе, позволил им жить при нем; и они постепенно росли и чрезмерно приумножились.

**№ 91.**

Около 1243 года.

*Первые двенадцать глав из “Горестной песни” магистра Рогерия, содержащие описание обстоятельств переселения куманов в королевство Венгрии.*

Магистр Рогерий предоставляет в своей “Горестной песни” наиболее детальный отчет о вторжении монголов в Венгрию и Трансильванию; основываясь, как на свидетельствах “тех, кто заслуживает доверия”, так и на личном опыте, приобретенном в период его пребывания в плену у монголов с мая/июня 1241 года по март/апрель 1242 года (Досаев 2012, с. 229; Spinei

---

<sup>342</sup> **E**: *Komani*; **G**: *Comani*.

<sup>343</sup> **G**: *et gens Tartarorum*.

<sup>344</sup> **G**: *Gotan*.

<sup>345</sup> **G**: *и народ тартар*.

1986, p. 14; Babinger 1955, p. 56). Первые двенадцать глав его сочинения, в свою очередь, представляют собой отдельный интерес в связи с содержащейся в них информацией о переселении в Венгрию куманов в преддверие монгольского вторжения.

По всей видимости, Рогерий родился в Торремаджоре в Апулии около 1205 года и, судя по его титулу магистра, он получил университетское образование в Италии. Согласно параллельным итальянским источникам, около 1230 года Рогерий был принят в Римской курии и вскоре стал капелланом Джакомо да Пекорара, кардинал-епископа Палестрины (см. о Джакомо в: № 49, прим. 1, № 65, прим. 1). В 1232 году он прибыл в Венгрию в свите Джакомо да Пекорара и пожелал там остаться после возвращения кардинал-епископа Палестрины в Италию. В дальнейшем, магистр Рогерий был избран капелланом и, позже, архидьяконом епархии Варада, где он стал очевидцем инвазии Бату в королевство Венгрии в 1241 году (Досаев 2012, с. 7; Bak et al. 2010, p. xli–xlili; Babinger 1955, p. 54).

Согласно первопечатному изданию (Thuróczy 1488a), магистр Рогерий адресовал свою “Горестную песню” некоему Иоанну, епископу церкви Пешта; что, скорее всего, было опиской переписчика или первого издателя текста, поскольку в Венгрии XIII века не существовало епархии Пешта. По всей видимости, оригинальное посвящение Рогерия адресовалось Джакомо да Пекорара; поскольку, как уже указывалось, Рогерий прибыл в Венгрию в 1232 году именно в свите Джакомо и, несомненно, поддерживал с ним связь и после возвращения легата в Италию (Bak et al. 2010, p. xlili; Babinger 1955, p. 58).

Вероятно, Рогерий адресовал свое сочинение (составленное около 1243 года) Джакомо да Пекорара с целью тронуть римского прелата описанием своих бедствий и способствовать своему назначению в более благополучную епархию; не затронутую, в отличие от Варада, монгольской инвазией. Также вполне возможно, что Рогерий стремился добиться и расположения венгерского монарха, стремясь оправдать деятельность Белы IV в нижеследующем тексте (Bak et al. 2010, p. xli, xliv–xlv).

По всей видимости, текст “Горестной песни” магистра Рогерия сохранялся в епархии Варада вплоть до его публикации в Брно в 1488 году и в Аугсбурге тремя месяцами позже. Вероятно, публикация в Брно была спонсирована Иоанном Филипецом, тогдашним епископом Варада; после чего манускрипт “Горестной песни” был утерян, и все дальнейшие издания сочинения Рогерия основывались на изданиях 1488 года (Досаев 2012, с. 10; Bak et al. 2010, p. xli–xlili, lii, nota 27; Almási 2003, p. 85–86, 90, 93; Macartney 1953, p. 88).

Текст воспроизводится по последнему критическому изданию венгерских исследователей (Bak et al. 2010, p. 132–155), с учетом разночтений в первопечатном издании (Thuróczy 1488a, обозначается как **Ed.princ.**) и в синхронном

аугсбургском издании (Thuróczy 1488b, обозначается как A). В тексте также учтены разночтения, встречающиеся в предыдущем критическом издании Людвига Хайнеманна (Heinemann 1892, p. 549–567).

*Латинский текст*

EPISTOLA MAGISTRI ROGERII IN MISERABILE CARMEN SUPER  
DESTRUCTIONE REGNI HUNGARIE PER TARTAROS FACTA EDITUM  
AD REVERENDUM DOMINUM IACOBUM PRENESTINE<sup>346</sup> ECCLESIE  
EPISCOPUM FELICITER INCIPIT.

Licet, ut liqueat dominationi vestre ingressus et processus Tartarorum Hungariam intrantium in ignominia crucifixi, perniciem stragemque non minimam populi Christiani, presens opusculum vestro nomini reddi de gestis ipsorum sine falsitatis admixtione collectum, quod cum diligentia perlegatis. Multa quidem invenietis in eo, que meo subiacuerunt aspectui plurimaque propriis palpavi manibus nonnullaque a fide dignis didici, in quorum illa fuerunt presentia perpetrata. Si autem interdum reperietis aliqua, que sensui hominum cernantur terribilia et horrenda, me scriptorem et res minime amirentur, sed gratias referant regi regum, qui sue oblitus misericordie suo angariato populo non pepercit. Nam a regalibus sedibus in exterminii terram prosilientibus limo eorum oculos non linivit, imo exacuit gladium velut fulgur. Visitavit iniquitates eorum non in baculo, sed in virga, et peccata non fomentis lenibus, quibus suos consueverat consolari, sed in verberibus et in ira, subsannando eos, cum irriguit<sup>347</sup> calamitas repentina sic, quod Hungaria, plena populo sedet sola. O dira crudelitas! facta est Hungaria libera sub tributo. Proch dolor! non fuit in tanto exitio, qui consoletur eam, ex omnibus caris eius. Rogo igitur et affectuose deposco, quatenus, cum de vita et ipsorum moribus atque pugna describere voluerim veritatem, si de tristi materia et horrenda flebilis inire compulsus sum mestos modos, vos vel quisque lector rectam conscientiam falsis opinionibus non supponat, quod presumptuosa temeritas patefecit aditum illicitis ausibus vel nocivis. Quia non ad deprehensionem cuiquam vel derogationem, sed ad instructionem id potius examinavi, ut legentes intelligant et intelligentes credant, credentes teneant et tenentes percipiant, quod prope sunt dies perditionis, et tempora properant ad non esse. Et sciant cuncti hec me temere non referre, quod, quisquis ad manus ipsorum devenerit Tartarorum, si natus non fuisset, melius esset ei et sentiet se non a Tartaris, sed in Tartaro detineri. Hoc refero ut expertus. Fui enim per tempus et dimidium temporis inter eos, in quo mori solatium exitisset, sicut supplicium fuit vita.

---

<sup>346</sup> **Ed.princ.:** *Iohannem Pestheniensis.*

<sup>347</sup> Heinemann: *ingruit.*

## I. DE INTENTIONE REGIS BELE.

Cum Bela rex Hungarie inter principes Christianos zelator katholice fidei nosceretur, ad instar progenitorum suorum Stephani, Emerici, Ladislai, et Colomani regum, qui sanctorum cathalogo sunt ascripti, inter alia pietatis opera, que ipse in propatulo ut benefaciendi exemplum preberet, et alia, que in conclavi, ut ora iniqua loquentium contra eum obstrueret, exercebat, in mente gessit assidue pravas et extraneas nationes ad gremium ecclesie matris attrahere, ut animabus deo quamplurimis lucrefactis suam facilius deduceret lucrifactam ad eterna gaudia beatorum.

## II. QUOMODO REX BELA INTRODUXIT REGEM COMANORUM<sup>348</sup> IN HUNGARIAM.

Igitur anno millesimo CC Quadragesimo secundo ab incarnatione domini sic evenit, quod Kuthen Comanorum rex ad dictum regem solennes nuncios destinavit asserens<sup>349</sup> se multis annis cum Tartaris pugnavisse ac obtinuisse duabus vicibus victoriam contra eos, tertia vero vice, cum existeret imparatus, terram suam subito intraverunt ita, quod ipso habere exercitum nequeunte eum dare terga oportuit Tartaris sceleratis et sic magnam partem terre ipsius hominibus interemptis hostiliter destruxerunt, propter quod, si vellet ipsum suscipere ac in libertate tenere, se et suos paratus esset sibi subdere ac cum consanguineis fratribusque et amicis suis rebusque et bonis mobilibus omnibus in Hungariam intrare et ipsum in fide catholica imitari. Quo audito rex repletus est gaudio magno valde tum pro eo, quod talis princeps sibi quasi par hactenus, sue se volebat subicere ditioni, tum, quia poterat ad effectum ducere preconcepta lucrifaciendo tot animas Iesu Christo, et sic licenciatis nunciis non minimis muneribus honoratis ad dictum Kuthen regem transmisit suos nuncios et fratres predicatores cum eisdem mandans, quod ipsum et suos paratus esset recipere et petita concedere iuxta sue beneplacitum voluntatis. Quid plura? Nunciis hinc inde sepius destinatis predictus Kuthen cum suis iter arripuit in Hungariam veniendi. Rex vero in potentatu mirabili usque ad confinium terre sue obviis sibi fuit tot eximia et tot honores sibi et suis faciens, quod ab incolis terre illius a tempore, cuius non extabat memoria, factum non fuerat neque visum. Tandem, cum propter multitudinem in loco comode morari non possent, pro eo, quod erat gens dura et aspera subdi nescia, ne offenderent Hungaros vel offenderentur ab ipsis, dabat eis de principibus suis unum, qui eos conduceret et

---

<sup>348</sup> **Ed.princ.:** *Romanorum.*

<sup>349</sup> **Ed.princ.:** *afferens.*



expensas omnibus, qui preter ipsorum familias circa quadraginta milia dicebantur, faceret exhiberi usque ad mediculum<sup>350</sup> terre sue.

### III. SEQUITUR DE ODIIS INTER REGEM ET HUNGAROS ET PRIMO DE CAUSA ODII PRIMA.

Cum autem rex Comanorum cum suis nobilibus et rusticis cepit Hungariam peragrare, quia iumentorum habebant armenta infinita, in pascuis, segetibus, ortis, virgultis, vineis et aliis Hungaros graviter offendebant. Et, quod horribilius erat eis, cum essent silvestres homines, virgines pauperum abhominabiliter opprimebant et thorum potentium, quando comode fieri poterat, maculabant, licet mulieres ipsorum tanquam viles ab Hungaris prostrarentur. Et, si in rebus vel in persona Comanum Hungarus offendebat, statim de ipso fiebat iustitie complementum sic, quod alius similia facere non audebat. Si vero a Comano Hungarus ledebatur, sibi de ipso iustitia non fiebat et, si quando instare volebat, pro verbis interdum verbera reportabat. Et sic inter populares et regem odium est generatum.

### IV. SECUNDA ODII CAUSA INTER REGEM BELAM ET HUNGAROS.

Licet digressionem faciam aliquam, tamen, ut legentes intelligant et audientes non ignorent destructionis Hungarie fundamentum, revertar quantocius ad stilum incepte materie prosequendum. Bone memorie rege Andrea genitore istius Bele Regis mortis debitum persolvente subito rex cum regni principibus et nobilibus venit Albam Regiam civitatem et ibi postquam per manus Strigoniensis archiepiscopi, prout moris est, regali diademate extitit coronatus, quosdam de suis baronibus, qui patri adhererant contra eum, compulit exulare, quosdam carcerali custodie, quos habere potuit, mancipavit, quendam de maioribus Dionisium palatinum privari fecit lumine oculorum. Quedam autem statuta ibidem faciens iussit provulgari<sup>351</sup>, ut terra malis hominibus, qui habundabant plurimum, expurgaretur, baronum quoque presumptuosam audaciam reprimendo precipiens, quod, exceptis suis principibus, archiepiscopis et episcopis, si aliquis baronum sedere in sede aliqua in sua presentia auderet, debita pena plecteretur, comburri faciens ibidem ipsorum sedes, quas potuit invenire. Quod cognati exulum et captivorum amici sibi etiam timentes in posterum pro malo non modico habuerunt. Exinde inter eos scandalum est ortum.

---

<sup>350</sup> Heinemann: *meditullium*.

<sup>351</sup> Heinemann: *promulgari*.

## V. TERTIA ODII CAUSA EXHINE<sup>352</sup> SECUTA EST.

Preterea nobiles cum cordis amaritudine referebant, quod, cum ipsi vel progenitores eorum contra Ruthenos, Comanos, Polonos et alios in expeditionem a regibus sepius essent destinati et aliqui essent ibidem gladio interempti, aliqui fame mortui, aliqui carceribus mancipati et aliqui diversis tormentis afflicti, reges, qui pro tempore fuerant, revertentibus vel captivorum propinquis in recompensationem et remunerationem congruam faciebant villas, possessiones et predia concedendo eis imperpetuum possidenda. Hic autem non solum eis non addidit aliquid, sed concessa ad ius et proprietatem suiipsius sine diminutione aliqua revocavit. Hic est dolor, hic est gladius, qui transfixit animas Hungarorum. Nam, qui erant divites et potentes et secum habebant multitudinem effrenatam, vix se solos poterant sustentare.

## VI. QUARTA ODII CAUSA INTER REGEM BELAM ET HUNGAROS.

Item sepius conquerebantur, quod rex contra regni consuetudinem in depressionem eorum, prout voluit, ordinavit, quod, qualiscunque eminentie fuerint nobiles, in sua curia negotium movere aut sibi horetenus loqui nequirent, nisi supplicationes cancellariis porrigerent et exinde finem negotii expectarent. Propter quod plerique pro minimo tantum in curia tenebantur, quod equos et res alias pro expensis expendere cogebantur et multotiens non expeditis negotiis recedebant. Nam cancellarii, ut dicebant, pro eo, quod nisi per ipsos requisitos regi loqui poterant<sup>353</sup>, deprimebant et sublevabant aliquos, ut volebant, propter quod illos suos reges esse generaliter et publice fatebantur et regem alium non habere se dicebant.

## VII. QUINTA ODII CAUSA EXHINC ORTA EST.

Hoc aliud referebant, quod preter vel contra eorum consilium et ad depressionem et confusionem eorum Comanos adduxerat, quod patebat ex eo, quia quando ipsi vocati vel non vocati ad curiam accedebant, copiam videndi regem non habebant nisi a remotis et illi solum per interpretem loqui habebant facultatem, et, si minimus Comanus accederet, statim patebat aditus, intrabat et Comanus<sup>354</sup> tam in sessionibus et in consiliis et in omnibus Hungaris preferebatur<sup>355</sup>, propter quod tanta indignatio erat eis, quod vix poterant tolerare, et licet non exprimerent, ad ipsum tamen bonum cor et animum non habebant nec pro ipso pacis consilia cogitabant.

---

<sup>352</sup> Heinemann: *exhinc*.

<sup>353</sup> Heinemann: *non poterant*.

<sup>354</sup> Heinemann: *Comanos*.

<sup>355</sup> Heinemann: *preferebat*.

### VIII. RESPONSIO AD PRIMAM ODII CAUSAM.

Fautores autem et faventes regi iustificare ipsum in omnibus nitebantur sic ad premissorum singula respondentes. Comanis introductis cum per fide dignos ad regis notitiam pervenisset, quod per Comanos Hungari gravarentur, principibus, baronibus, comitibus et Comanis omnibus circa monasterium de Kew circa Ticiam convocatis deliberatione diligenti, communi consilio est sancitum, quod nobiles Comanorum cum suis famulis divisim per singulas Hungarie provincias mitterentur et moram quilibet in provincia traheret sibi assignata et ita, cum multi simul non essent, gravamen inferre Hungaris non valerent et, si Comanus Hungarum vel Hungarus Comanum offenderet, comites, quibus hoc sub pena gratie regis iniunctum fuerat, iustitiam facerent equivalentem, licet Comanis hoc, quod separari deberent, plurimum displiceret. Et sic ipsi postea sine offensione cuiusquam cum suis tentoriis filtris, iumentis, pecoribus terram vacuum Hungarie peragrabant et, cum essent multi et pauperes inter eos, habebant Hungari de eis quasi pro nihilo servientes et sic status eorum magis ad comodum, quam incomodum erat eis. Cessare igitur debebat in hoc malivolentia populorum.

### IX. RESPONSIO AD SECUNDAM ODII CAUSAM.

Si rex mortuo genitore suscipiens gubernacula regni sui quosdam de maioribus fecit questionibus subici et tormentis, sane mentis non debet aliquis ammirari, nam iidem inter ipsum regem et patrem suum sepius seditionem et scandalum procuraverunt ita, quod hincinde sepius militia congregata dimicare ad invicem voluerunt, nisi per tenentes medium inter eos essent pacis federa reformata. Cum et ipse rex ad patris curiam accedebat, iidem in nullo sibi penitus deferebant, immo dehonestare ipsum verbis et factis, in quantum poterant, nitebantur; quod celari non potest. Et contra vitam patris et filiorum nequiter conspiraverant, ut illis gladio interemptis facilius quilibet posset de Hungaria, quam sibi per partes diviserant, portionem sibi debitam sine conditione cuiuslibet obtinere et, cum concepta nequirent effectui mancipare, aliud nequius cogitarunt. Duci Austriae litteras cum certis pactis et conditionibus destinando domino Frederico Romanorum imperatori coronam regni et Hungariam dare promittebant, sed nuncius in via captus regi fuit cum litteris presentatus, unde conservando ipsos ad vitam misericordia, que superexaltat iudicium, usus est contra eos. Si vero statuit, quod terra malis hominibus purgaretur, quam iniquitatem continet hoc statutum? Si sedes baronum cremari fecerit, que iniquitas fuit ista? nunquid debent domini subditis esse pares? Igitur non erant iusti Hungari in hac parte.

## X. RESPONSIO AD TERTIAM ODII CAUSAM.

De tertia causa odii regem taliter excusabant. Est omnibus non ignotum, quod LXX duos habet Hungaria comitatus; hos reges Hungarie bene meritis conferebant et auferebantur sine iniuria possidentis. Ex his comitatibus habebant delicias, divitias et honores, potentiam, altitudinem et munimen. Sed per prodigalitem quorundem progenitorum suorum iura comitatum erant adeo diminuta, ut meritis et immeritis personarum non discussis eisdem possessiones, villas et predia ad comitatus pertinentia in perpetuum contulerant, ex quo viros comites non habebant et, cum incedebant, simplices milites propter diminutionem comitatum putabantur. Qui autem potentiores erant, sicut thavarnicorum<sup>356</sup>, qui et camerarius dicitur, ac dapiferorum, pincernarum necnon agazonum magistri et ceteri, qui habebant in curia dignitates, exinde in tantum incrassati erant, quod reges pro nihilo reputabant. Hic autem cupiens reintegrare coronam, que pene parve potentie facta erat, licet plurimis displiceret, male tamen alienata studuit revocare ad ius et proprietatem comitatum tam a sibi contrariis, quam a suis. Licet non faciendo iniuriam alicui iure suo in omnibus uteretur, tamen de regalibus bonis bene ac fideliter servientibus remunerationem congruam faciebat<sup>357</sup>, unde, quia usus fuit iure suo, cessare debebat malivolentia Hungarorum.

## XI. RESPONSIO AD QUARTAM ODII CAUSAM.

Cum esset propter diversitates multiplices et ritus diversos pene totum regnum Hungarie deformatum et rex ad reformationem eius totis viribus anhelaret et implicitus rebus arduis nequiret singulis audientiam benivolam exhibere, duxit deliberatione provida statuendum, quod negotia suorum regnicolarum deberent ad instar Romane curie per petitiones in sua curia expediri, suis cancellariis ita mandans, quod per se levia et simplicia negotia expedirent, quantocius possent, ad suum auditorium ardua et gravia perferentes<sup>358</sup>. Hoc ideo faciebat, ut negotia finem debitum velociter sortirentur. Sed malivoli, quod ad levamen oppressorum fuerat adinventum, ad iniquum compendium retorquentes nodum in stupa et pilum in ovo invenire mendaciter satagebant.

## XII. RESPONSIO AD QUINTAM ODII CAUSAM.

Illud asserebant penitus falsum, quod rex introduxisset Comanos ad depressionem et odium Hungarorum, sed solum propter hoc, ut cultus divini

---

<sup>356</sup> Heinemann: *thavernicorum*; Endlicher: *Thauernicus*.

<sup>357</sup> **Ed.princ.:** *favebat*.

<sup>358</sup> **Ed.princ.:** *preferentes*.

nominis in Hungaria suis temporibus augetur et sic, quando ipsum adversus inimicos corone guerram habere contingeret, contra eos cum eis fortius et durius dimicaret. Si autem Comanos plus, quam Hungaros honorabat, hoc ipsi egre ferre non poterant nec debebant. Nam decebat regiam dignitatem introductos hospites honorare, maxime, cum hoc eis promiserit iuramento et ipsum in fide sua ceperint imitari et, cum essent eis Hungari odiosi, solum regem habebant in Hungaria protectorem. Nam Kuthen rex Comanorum per regem et quam plures alii per maiores et nobiles regni fuerant baptizati ita, quod iam cum Hungaris connubia contrahebant, et, si rex eis favorabilis non fuisset, ipsi in Hungaria non stetissent. Auditis autem hincinde propositis, scriptor finem huius negotii non imponit; lector, si valeat, causam terminet iustitia mediante.

*Перевод*

ЗДЕСЬ БЛАГОПОЛУЧНО НАЧИНАЕТСЯ ПОСЛАНИЕ МАСТЕРА РОГЕРИЯ В ГОРЕСТНОЙ ПЕСНЕ О РАЗРУШЕНИИ КОРОЛЕВСТВА ВЕНГРИИ ТАРТАРАМИ, НАПИСАННОЕ ДЛЯ ПРЕПОДОБНОГО ГОСПОДИНА ЯКОБА, ЕПИСКОПА ЦЕРКВИ ПЕНЕСТРИНЫ<sup>359</sup>.

Да будет позволено представить вам настоящее короткое сочинение, написанное мною, чтобы вторжение и дальнейшее продвижения тартар, вторгнувшихся в Венгрию для поругания Распятия и подвергнувших христианский народ немалому уничтожению и истреблению, ясно предстало перед вашим владычеством. Я составил его с описанием их деяний без примеси лжи. Прочтите его основательно; поскольку действительно, многое из того, что вы найдете в нем, я видел собственными глазами, многое другое я ощущал своими же руками; иное я узнал от тех, кто заслуживает доверия, поскольку они присутствовали при этом. Но если подчас вы обнаружите то, что человеческому сознанию покажется страшным и ужасающим; ни мне, писателю, и ничему нисколько не следует поражаться, но обратиться благодарностью к *Царю царей*<sup>360</sup>, кто, забыв о своей милости, не пожалел противящийся ему народ. И поистине, *сошедшим от царственных престолов на погибельную землю*<sup>361</sup> он не помазал брением глаза слепым<sup>362</sup>; а напротив, *изострил сверкающий Меч свой*<sup>363</sup>. *Посетил беззаконие их* не посохом, а *жезлом*, и, разгневавшись, *над неправдой их* не нежным утешением, которым имел обыкновение ободрять

---

<sup>359</sup> **Ed.princ.**: *господина Иоанна, епископа церкви Пешта.*

<sup>360</sup> Откровение 19: 16.

<sup>361</sup> Книга Премудрости Соломона 18: 15.

<sup>362</sup> От Иоанна 9: 6.

<sup>363</sup> Второзаконие 32: 41.

своих, но ударами<sup>364</sup> он глумился, когда внезапно разлилось<sup>365</sup> неожиданное бедствие так, что Венгрия, некогда многолюдная, сидит одна (1). О, ужасная жестокость! Некогда свободная, сделалась Венгрия данником<sup>366</sup>. О, горе! среди всех разрушений не было у нее утешителя из всех, любивших ее<sup>367</sup>. Итак, прошу и настоятельно требую с любовью, чтобы в то время, как, в желании доподлинно описать их образ жизни и обычаи, как и сражения; я, со слезами на глазах сокрушаясь по поводу этой скорбной и ужасной материи, был вынужден направить песню мою на скорбный путь (2); вы или любой читатель придерживались правильного понимания и не стали бы подвластными ложному мнению, что в самонадеянной опрометчивости я стремился бы проложить путь недопустимым и вредным начинаниям. Поскольку не для обличения или умаления кого-либо я все тщательно рассмотрел, а скорее для его поучения, дабы читающие да разумели<sup>368</sup> и понимающие поверили, поверившие постигли и постигнувшие познали, что близок день погибели<sup>369</sup>, и времена стремительно приближаются к своему концу. И да знают все, что я не случайно рассказываю это, и что всякий, кто попадет в руки этих тартаров, лучше было бы этому человеку не родиться<sup>370</sup>; и ему покажется, что его держат под стражей не тартары, а в самом Тартаре. Я рассказываю это как лично это изведавший. Ибо был я до времени и полувремени<sup>371</sup> среди них, где смерть была бы утешением, поскольку пыткой была жизнь.

## I. О НАМЕРЕНИИ КОРОЛЯ БЕЛЫ.

Наряду с тем, что король Бела признается ревнителем католической веры среди христианских повелителей по образу его предшественников, королей Стефана, Имре, Ласло и Коломана, чьи имена вписаны в каталог святых (3); и вместе с тем, что он неизменно предавался благочестивым деяниям, как всем известным, да служат они благодетельным примером, так и другим, в его покоях, по поводу которых да заградятся уста говорящих неправду<sup>372</sup>; он усердно думал о том, как привлечь в лоно матери-церкви нечестивые чужеземные народы, чтобы посредством обращения столь многих душ к Богу наиболее легким способом заслужить для своей души вечное блаженство святых.

---

<sup>364</sup> Псалтирь 88: 33.

<sup>365</sup> Heinemann: *ворвалось*.

<sup>366</sup> Плач Иеремии 1: 1.

<sup>367</sup> Плач Иеремии 1: 2.

<sup>368</sup> От Матфея 24: 15.

<sup>369</sup> Второзаконие 32: 35.

<sup>370</sup> От Матфея 26: 24.

<sup>371</sup> Даниил 7: 25.

<sup>372</sup> Псалтирь 62: 12.

## II. КАКИМ ОБРАЗОМ КОРОЛЬ БЕЛА ВВЕЛ ЦАРЯ КУМАН<sup>373</sup> В ВЕНГРИЮ.

Итак, в год тысяча двести сорок второй от воплощения Господа (4) случилось, что Котян, царь куманов, назначил к названному королю торжественных послов, утверждая<sup>374</sup>, что он сражался с тартарами в течение многих лет и два раза одерживал победы над ними; в третий же раз, они внезапно вторглись в его землю, когда он бы не подготовлен и не был в состоянии собрать войско, и он должен был бежать от нечестивых тартар (5). И так они, убив его людей, разрушили основную часть его земли. Вследствие этого, если король хотел бы его принять, сохранив за ним свободу; он, вместе со своими, был бы готов ему подчиниться, войти в Венгрию со всеми своими кровными родственниками и братьями, друзьями, скарбом и движимым имуществом, и последовать примеру короля в католической вере. Услышав это, король исполнился *радостью весьма великой*<sup>375</sup>, как из-за того, что такой повелитель, почти равный ему, хотел подчиниться его власти (6); так и поскольку он мог осуществить заранее задуманное, обратив так много душ к Иисусу Христу. И так, отпустив послов, удостоенных немалыми подарками, он направил к названному царю Котяну своих послов вместе с братьями-проповедниками, передавая через них, что он готов принять его вместе с его подданными и уступить его требованиям по благоволению своей воли. Чего больше? После многократного обмена посольствами, вышеназванный Котян направился в Венгрию вместе со своими подданными (7). Король же вышел ему навстречу с великолепной свитой у самой границы своей земли, предоставив ему всевозможные знаки отличия и почести, которые не выказывались жителям той земли и которых они не видели с незапамятных времен. Наконец, поскольку они не могли обосноваться надлежащим образом в том месте и так как они были народом грубым, необузданным и не ведающим подчинения; дабы они не причинили вреда венграм или те им, он выделил одного из своих сановников, чтобы тот отвел их в центральные области своей земли и покрыл расходы всех их; кто, не считая прислуги, говорят, насчитывали сорок тысяч (8).

---

<sup>373</sup> **Ed.princ.:** *римлян.*

<sup>374</sup> **Ed.princ.:** *сообщая.*

<sup>375</sup> От Матфея 2: 10.

### III. ДАЛЕЕ ГОВОРИТСЯ О ВРАЖДЕ МЕЖДУ КОРОЛЕМ И ВЕНГРАМИ И, В ПЕРВУЮ ОЧЕРЕДЬ, О ПЕРВОЙ ПРИЧИНЕ ЭТОЙ ВРАЖДЫ.

Но после того, как царь куманов начал передвигаться через Венгрию вместе со своей знатью и простонародьем; то, поскольку у них было бесчисленное множество поголовья скота, они принесли серьезный ущерб венграм на их пастбищах и пашнях, их садам, чащам, виноградникам и прочему. И, что было более всего ужасно, будучи людьми дикими, они возмутительно притесняли неимущих дев и бесчестили, при удобном случае, и зажиточные брачные ложа; хотя и венгры бесчестили их женщин словно презренных. И если венгр наносил ущерб имуществу кумана или личный урон, то по этому поводу немедленно исполнялось юридическое наказание; так, чтобы другие не осмеливались делать подобное. Если же куман причинял вред венгру, то венгр не мог по этому поводу добиться правосудия. Если же он продолжал настаивать, то порой получал в ответ на свои требования удары плетью. И так возникла вражда между простонародьем и королем.

### IV. ВТОРАЯ ПРИЧИНА ВРАЖДЫ МЕЖДУ КОРОЛЕМ БЕЛОЙ И ВЕНГРАМИ.

Хотя я и сделаю небольшое отступление, дабы *читающие да разумели*<sup>376</sup> и слушающие не остались в неведении о начальной причине разрушения Венгрии; тем не менее, я вернусь, как можно быстрее, к продолжению написания начатого повествования. Когда доброй памяти король Андрей, отец короля Белы, воздал свой долг смерти (9); король прибыл тотчас в Секешфехервар вместе с принцами и знатью королевства. И после того, как он был коронован королевской диадемой рукой архиепископа Эстергома (10), как это принято; он принудил бежать некоторых его баронов, которые поддерживали его отца в борьбе против него. А тех, кого он смог задержать, бросил в тюрьму (11); и одного из наиболее могущественных баронов, палатина Дионисия (12), он повелел ослепить. Делая там же некоторые постановления, он приказал обнародовать, что страна будет очищена от преступников, имевшихся там в чрезвычайном изобилии. Также, для подавления самонадеянной дерзости баронов, он повелел, что если, за исключением своих сановников, архиепископов и епископов, какой-либо барон осмелится сидеть в его присутствие на сиденье, то он будет подвержен подобающему наказанию; повелев там же сжечь все их сидения, которые он был способен найти. Родственники изгнанников и друзья заключенных, опасавшиеся также и за свое буду-

---

<sup>376</sup> От Матфея 24: 15.



щее, восприняли это как непомерное зло. И это было причиной возникновения среди них возмущения.

#### V. ТРЕТЬЯ ПРИЧИНА ВРАЖДЫ, СЛЕДУЮЩАЯ ИЗ ЭТОГО.

Кроме того, вельможи возражали с горечью в сердце, что, когда они или их родители направлялись королями в экспедиции против рутенов, куманов, поляков и других (13); где некоторые из них погибали под мечом, кто умирал от голода, кто был брошен в тюрьму, кто был подвержен пыткам; короли тех времен давали возвратившимся или родственникам плененных соответствующее возмещение и вознаграждение и предоставляли им селения, имения и поместья в вечное владение (14). Нынешний же король не только ничего им не прибавил, но и отозвал уже имеющееся в свое право собственности, не имея на то никакого права отчуждения. Это была та боль, тот меч, который пронзил души венгров. Ибо те, кто раньше были богатыми и могущественными и имели необузданное множество подданных, теперь едва ли могли содержать самих себя.

#### VI. ЧЕТВЕРТАЯ ПРИЧИНА ВРАЖДЫ МЕЖДУ КОРОЛЕМ БЕЛОЙ И ВЕНГРАМИ.

Равным образом, они часто жаловались, что король, вопреки традиционному праву королевства и с целью их угнетения, распорядился, согласно своему желанию; что вельможи, какого бы выдающегося положения они не были, не имели возможности продвигать свое дело при его дворе или устно к нему обращаться, но только покорно представлять дело делопроизводителям и затем ждать решения по делу. Из-за чего многие из них подолгу задерживались при дворе по незначительным делам, были вынуждены продавать своих лошадей и другие вещи, чтобы покрыть расходы; и, зачастую, возвращались обратно, не уладив своих дел. И они говорили, что делопроизводители принижали и возвышали их по собственному усмотрению из-за того, что без их запроса они не могли говорить с королем. Из-за чего повсеместно и публично признавалось, что делопроизводители были их королями; и они говорили, что у них не было никакого другого короля.

#### VII. ПЯТАЯ ПРИЧИНА ВРАЖДЫ, ВОЗНИКШАЯ ИЗ ЭТОГО.

Они говорили также, что вопреки и наперекор их мнению король привел куманов, и чтобы подавить их и привести в замешательство. Это явствовало из того, что когда они, приглашенные или нет, приходили ко двору; они не могли видеть короля, если только издалека, и имели возможность говорить с

ним только через посредника. Если же к нему обращался самый ничтожный куман, он незамедлительно получал свободный доступ, входил, и король предпочитал кумана<sup>377</sup> венграм, как на заседаниях и советах, так и во всем другом. Отчего их возмущение было настолько велико, что они едва ли могли его сдержать; и хоть и не выражали его прямо, однако не было у них добра в душе и сердце по отношению к королю, и не о примирении с ним были их помыслы.

#### VIII. ВОЗРАЖЕНИЕ НА ПЕРВУЮ ПРИЧИНУ ВРАЖДЫ.

Доброжелатели же и желающие во всем оправдать короля так обосновывали свои возражения на каждый отдельный пункт из вышесказанного. После того, как король ввел куманов, он был уведомлен заслуживающими доверия лицами, что куманы притесняют венгров. Созвав всех сановников, баронов, комесов и куманов у монастыря Кё возле реки Тиса (15); после тщательного обсуждения, общим советом было постановлено, что куманская знать вместе со своими слугами будет разделена и направлена в отдельные провинции Венгрии. И каждый из них будет пребывать в той провинции, к которой он приписан. И таким образом, поскольку они не будут сосредоточены в большом количестве в одном месте, не будут способны причинять вред венграм. И в случае, если куман причинил бы вред венгру или венгр куману; на комесов, под страхом потери королевской милости, была возложена обязанность выносить беспристрастный приговор; хотя куманы были очень не довольны тем, что должны были разделиться. И таким образом они затем прошли со своими войлочными жилищами и стадами крупного и мелкого скота через безлюдные области Венгрии, не причиняя никому вреда (16). И поскольку среди них было много неимущих, венгры получали от них рабов почти что за бесценок. И так, положение куманов был скорее им выгодным, чем в тягость. На том, следовательно, должна была прекратиться неприязнь народа.

#### IX. ВОЗРАЖЕНИЕ НА ВТОРУЮ ПРИЧИНУ ВРАЖДЫ.

И тому, что король, приняв управление своим королевством по смерти отца, подверг кого-то из знати допросам и пыткам; никто в здравом уме не должен удивляться. Поскольку они же неоднократно позаботились вызвать раздор и преткновение между самим королем и его отцом; так, что часто оба, собирая армии, желали воевать друг с другом, и только через посредников восстанавливался мирный договор между ними (17). Когда же король прибывал к отцовскому двору, они ни в чем не выказывали ему почтения. Напро-

---

<sup>377</sup> Heinemann: *куманов*.

тив, они стремились оскорбить его, как могли, на словах и на деле; что не может быть скрыто. И составляли коварные заговоры против жизни отца и детей, чтобы после того, как те погибли бы под мечом, легче было им поделить между собой Венгрию на части и получить каждому из них должную себе долю без навязывания им чьих-либо условий. И когда задуманное не могли осуществить, вынашивали еще более худшие планы. Посылая герцогу Австрии (18) письма, содержащие некоторые договоренности и условия, они обещали предоставить корону королевства и Венгрию Фридриху, Римскому императору (19). Но посланник был задержан в пути и представлен королю вместе с письмом. Отчего, сохранив им жизнь в милосердии, которое *превозносится над судом*<sup>378</sup>, он использовал случившееся против них. Если же он постановил, что страна будет очищена от преступников, что несправедливого содержится в этом постановлении? Когда он повелел сжечь сидения баронов, что в этом несправедливого? Или же подчиненные должны быть равны господину? Следовательно, не правы венгры по этой части.

#### Х. ВОЗРАЖЕНИЕ НА ТРЕТЬЮ ПРИЧИНУ ВРАЖДЫ.

По поводу третьей причины вражды, короля оправдывают таким образом. Всем известно, что в Венгрии имеется 72 комитата (20); короли Венгрии предоставляли их по заслугам и отбирали без ущерба держателям. Благодаря этим комитатам они имели роскошь, богатство и почести, могущество, благородство и уверенность. Но расточительством некоторых предшественников короля королевские права в комитатах были настолько уменьшены, что, не обсуждая личные заслуги или их отсутствие, имения, селения и поместья, относившиеся к комитату, стали предоставляться в вечное владение. Отчего, из-за уменьшения комитатов, у комесов не было людей; и когда они выходили, их принимали за простых воинов. Те же, кто был намного могущественнее, как таверник (21), которого также зовут камерарием; магистры стола, кравчих, конюшни и все остальные, кто занимал высокие посты при дворе; настолько утучнились, что ни во что не ставили королей. Король же, желая восстановить королевскую власть, которая почти не имела силы; хоть и вызвал неудовольствие многих, стремился, наконец, вернуть праву и владению комитатов неправомерно отчужденное, как его противниками, так и сторонниками (22). И, не совершая по отношению к кому-либо несправедливости, он воспользовался своим правом и сделал<sup>379</sup> соответствующее вознаграждение из королевской казны тем, кто ему добросовестно и верно служил.

---

<sup>378</sup> От Иакова 2: 13.

<sup>379</sup> Ed.princ.: *поощрил*.

Итак, поскольку он воспользовался своим правом, должно было прекратиться недоброжелательство венгров.

#### XI. ВОЗРАЖЕНИЕ НА ЧЕТВЕРТУЮ ПРИЧИНУ ВРАЖДЫ.

Поскольку королевство Венгрии было почти полностью обезображено множеством разногласий и различных обычаев; король, ревностно стремившийся всеми силами к его преобразению, не был способен оказать благосклонное внимание каждому отдельному из всех запутанных и трудных вопросов, и постановил, после проведения тщательного обсуждения, что дела жителей его королевства должны улаживаться по образу Римской курии, посредством запросов, направленных к его двору. И приказал, таким образом, своим делопроизводителям, чтобы они сами решали легкие и простые дела как можно быстрее, и передавали его рассмотрению трудные и тяжелые случаи. Он сделал это для того, чтобы дела как можно быстрее находили должное разрешение. Однако недоброжелатели использовали в своих превратных интересах то, что было задумано для утешения притесненных, хлопоча только о том, чтобы лживо искать узел в пакле и волос в яйце.

#### XII. ВОЗРАЖЕНИЕ НА ПЯТУЮ ПРИЧИНУ ВРАЖДЫ.

И совершенно не соответствует действительности их утверждение о том, что король ввел куманов для притеснения и из вражды к венграм; но только для того, чтобы почитание божественного имени в Венгрии приумножилось в его времена. И так, если бы случилось начаться войне с противниками его короны, он мог бы вступить в бой вместе с куманами более сильный и крепкий. И то, что он почитал куманов больше, чем венгров, они не могут и не должны принимать столь болезненно. Ибо королевскому достоинству пристало почитать принятых чужеземцев, в особенности потому, что он обещал им это под присягой, чтобы они стали следовать его вере. И поскольку венгры их ненавидели, только король был их покровителем в Венгрии. В самом деле, Котян, царь куманов, был крещен королем, также как и многие другие были крещены придворными сановниками и знатью. Так, что они уже заключали с венграми браки. И если бы король не был к ним благосклонным, они не пребывали бы в Венгрии. Но после того, как вы выслушали те и другие предпосылки, автор не навязывает окончательного суждения по этому делу. Читатель, если будет способен, сам определит решение посредством справедливого суждения.

### *Примечания*

1. Очевидный упрек другим христианским правителям, не оказавшим помощи королевству Венгрии во время монгольской инвазии (Bak et al. 2010, p. 134, nota 2).

2. Ср. с начальными строками “Утешения философией” Боэция (Bak et al. 2010, p. 135, nota 5).

3. Король Стефан I (1000–1038) и его сын Имре (ум. в 1031; в действительности он не был королем Венгрии) были канонизированы в 1083 году. Король Ласло I (1077–1095) был канонизирован в 1192 году. Король Коломан (1095–1116), преемник и племянник Ласло I, не был канонизирован и не почитался святым местным населением (Досаев 2012, с. 230; Bak et al. 2010, p. 136; Berend 2007, p. 331, 344; Perić et al. 2006, p. 135, nota 6; Kontler 2002, p. 58, 62; Berend 2001a, p. 19; Engel 2001, p. 32; Bóna 1994, p. 143; Makkai 1973b, p. 45–46).

4. Ясно, что это ошибка переписчика, поскольку Рогерий должен был прекрасно отдавать себе отчет в том, что куманы переселились в Венгрию до вторжения монголов и, по-видимому, в 1239 году (Пилипчук 2011a, с. 193; Bak et al. 2010, p. 136, nota 4; Измайлов 2009b, с. 156; Paloczi-Horvath 1989, p. 47).

Следует отметить, что подчиненные Котяну кочевники не были первыми куманами, бежавшими в Венгрию под давлением монголов: в своем ультиматуме Беле IV, включенном в послание брата Юлиана, Бату ясно дает понять, что венгерский монарх предоставил убежище донским половцам уже в 1237 году (см. № 79, прим. 45).

5. Ан-Нувеири сообщает, что победе монголов способствовала вражда между половецкими племенами Дурут и Токсоба (Досаев 2012, с. 231; Пилипчук 2011a, с. 194; Тизенгаузен 1884, с. 541). Однако остается не выясненным, в каком году имел место конфликт, описываемый мамлюкским хронистом; поскольку он сообщает, что во главе монголов, нанесших поражение Котяну, стоял хан Джучи, умерший в 1227 году.

6. Следует отметить, что условия, выставленные Котяном и принятые королем, предполагали клятвенное заверение в верном служении Беле IV и крещение самого хана и его приближенных (упоминаемое далее, см. гл. XII); но не полное и безоговорочное подчинение венгерской короне (Berend 2001a, p. 99).

7. Согласно ан-Нувеири, Котян предводительствовал половецким племенем Дурут, то есть Тертероба в интерпретации Омельяна Прицака (Тизенгаузен 1884, с. 541; Pritsak 1982, p. 373).

8. По всей видимости, это фигуральное преувеличение, которое должно было обозначать большое количество кочевников и которое было заимство-

вано у более ранних средневековых авторов, нередко использовавших числительные 40 или 80 тысяч в оценке размера кочевнических орд (Bak et al. 2010, p. 140, nota 1; Berend 2001a, p. 71–72, 135; Berend 2001b, p. 105).

9. 21 сентября 1235 года (Bak et al. 2010, p. 98).

10. Бела IV был коронован архиепископом Эстергома Робертом (см. более подробно о Роберте в: № 29, прим. 36) 14 октября 1235 года (Bak et al. 2010, p. 142, nota 3).

11. Дьюла из древнего рода Кан, бывший палатин королевства Венгрии (1215–1216 и 1222–1226), был одним из заключенных сановников, умершим в тюрьме (Bak et al. 2010, p. 142–143, nota 5).

12. Денис, сын Апода/Ампода, палатин королевства Венгрии в 1227–1229 и 1231–1234 годах, был наиболее приближенным сановником короля Андрея II (Bak et al. 2010, p. 143, nota 6). См. более подробно о Денисе в: № 65, прим. 21.

13. В период с 1205 по 1233 годы Андрей II организовал 14 кампаний на востоке, пытаясь утвердить свою власть в княжестве Галиции. Амбициозные планы венгерского монарха привели к ухудшению отношений и нескольким открытым столкновениям с польскими правителями (Досаев 2012, с. 234; Engel 2001, p. 89; Makkai 1990c, p. 24; Halecki 1980, p. 64). См. о столкновении венгров с половцами Котяна в ходе одной из этих кампаний в предисловии к № 62.

14. В средневековой Венгрии королевские дарения предоставлялись в награду за предыдущие заслуги в служении монарху, но без клятвенного заверения получателей ленов о верном служении короне в будущем, как это было принято делать в Западной Европе (Bak et al. 2010, p. 144, nota 1).

15. Аббатство Кё (ныне монастырь Баноштор в Сербии) было одной из резиденций епископа Срема, но располагалось на Дунае, а не на Тисе, как ошибочно утверждает Рогерий (Bak et al. 2010, p. 146, nota 2; Achim 2004, p. 162; Pray 1776–1779, II, p. 374).

16. По всей видимости, куманы были поселены в те же центральные области венгерского королевства, в которых они пребывали и после инвазии монголов: а именно, в “Большую Куманию” (Надькуншаг), между Дунаем и Тисой, и “Малую Куманию” (Жишкуншаг), между реками Марош и Темеш (Осипян 2013, с. 125; Досаев 2012, с. 233; Пилипчук 2011a, с. 195; Berend 2001a, p. 71–72, 135–136; Makkai 1994, p. 194).

17. Поводом для непрерывного противостояния между Андреем II и его сыном послужило открытое неприятие со стороны Белы реформы своего отца, красноречиво описанной Рогерием ниже и заключавшейся в предоставлении приближенным монарха наиболее богатых владений венгерской короны в вечное владение. В период правления Андрея II, Бела воспринимался в ка-

честве центральной политической фигуры, сплотившей всех противников реформы его отца (Bak et al. 2010, p. 148, nota 1; Makkai 1990c, p. 24).

18. Фридрих II из династии Бабенбергов (1230–1246; Bak et al. 2010, p. 150, nota 1).

19. Единственное и сомнительное свидетельство политического союза между герцогом Австрии и Фридрихом II Гогенштауфеном, не встречающееся в других источниках, которые подчеркивают враждебные отношения между двумя правителями (Van Cleve 1972, p. 401–402).

20. См. по поводу статуса комитатов и возглавлявших их комесов в: № 29, прим. 38.

21. См. об этом сановнике в: № 65, прим. 22.

22. В течение 1235–1239 годов Бела IV направил во все, без исключения, комитаты Венгрии своих доверенных комиссаров с целью пересмотра всех королевских дарений, сделанных с начала XIII века. Амбициозная попытка централизации монархической власти Бела IV, ясно противопоставленная социальным реформам его отца, привела к формированию сплоченной аристократической оппозиции в королевстве, существенно ослабившей военный потенциал Венгрии накануне монгольского вторжения (Kontler 2002, p. 77; Engel 2001, p. 98; Fügedi 1986b, p. 44; Makkai 1973b, p. 58; Makkai 1990c, p. 25).

## Список литературы

- Акимова 1997*: Фома Сплитский. История архиепископов Салоны и Сплита / Акимова О.А. (пер.). – Москва: Индрик, 1997.
- Аннинский 1938*: Генрих Латвийский. Хроника Ливонии / Аннинский С.А. (пер.). – Москва–Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 1938.
- Аннинский 1940*: Аннинский С.А. Известия венгерских миссионеров XIII–XIV вв. о татарах и восточной Европе // Исторический архив. № 3. – Москва–Ленинград: Издательство АН СССР, 1940. – С. 71–112.
- Антонов 2012*: Антонов И.В. Башкиры в эпоху средневековья. Очерки этнической и политической истории. – Уфа: ИП Галиуллин Д.А., 2012.
- Баранов 2011*: Баранов А. Основание Тевтонского ордена // Deusvult.ru – 2011. – <http://deusvult.ru/23-osnovanie-tevtonskogo-ordena.html>
- Бартольд 1963–1977*: Бартольд В.В. Сочинения в 9 томах. – Москва: Издательство "Наука", 1963–1977.
- Белорыкин 2009*: Белорукин Г. Мордовские земли в составе Золотой Орды // История татар с древнейших времен в семи томах. Том III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – середина XV в. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009. – С. 477–482.
- Буниятов 1978*: Буниятов З.М. Государство Атабеков Азербайджана: 1136–1225 годы. – Баку: Издательство "Элм", 1978.
- Буниятов 1996*: Ан-Насави Шихаб ад-дин. Сират ас-султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны) / Буниятов З.М. (пер.). – Москва: Издательство "Восточная литература", 1996.
- Буниятов 1999*: Буниятов З.М. Избранные сочинения в 3-х томах. Том 3. Государство хорезмшахов-ануштегинидов: 1097–1231 гг. / Агаева Э.Р. и др. (ред.). – Баку: Издательство "Элм", 1999.
- Васильевский 1915*: Васильевский В.Г. Труды В. Г. Васильевского. Том 3 / Безобразов Н.В. (ред.). – Петроград: Типография Императорской Академии Наук, 1915.
- Войтович 2010*: Войтович Л. Галицько-болгарські відносини у першій третині XIII століття // Княжа доба: Історія і культура. Вип. 3. – Львів: Національна академія наук України, Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича, 2010. – С. 201–212.
- Волощук 2012*: Волощук М.М. Русские йобагионы на службе венгерских Арпадов и Анжу в XIII–XIV вв. // Rossica Antiqua. № 2(6). – Санкт-Петербург: Исторический факультет СПбГУ, 2012. – С. 134–166.
- Гмыря 2009*: Гмыря О. Завоевание Северного Кавказа и Дагестана в 1220–1240-е гг. // История татар с древнейших времен в семи томах. Том III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – середина XV в. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009. – С. 165–168.



- Головко 2004*: Головко О. Половецкий фактор у політичному розвитку Південно-Західної Русі (остання третина XII – перша половина XIII ст.) // Східний Світ. № 1. – Київ: Інститут сходознавства ім. А.Ю. Кримського Національної академії наук України, 2004. – С. 60–72.
- Горелик 2009*: Горелик М. Военная организация и вооружение войск Чингиз-хана // История татар с древнейших времен в семи томах. Том III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – середина XV в. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009. – С. 111–124.
- Горелик 2011a*: Горелик М. Монгольская латная конница и ее судьбы в исторической перспективе // Военное дело Золотой Орды: Проблемы и перспективы изучения. Материалы круглого стола, проведенного в рамках международного Золотоордынского форума. Казань, 29–30 марта, 2011 г. / Миргалеев И.М. (ред.). – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2011. – С. 47–58.
- Горелик 2011b*: Горелик М. Монгольский костюм и оружие в XIII–XIV веках: традиции имперской культуры // Военное дело Золотой Орды: Проблемы и перспективы изучения. Материалы круглого стола, проведенного в рамках международного Золотоордынского форума. Казань, 29–30 марта, 2011 г. / Миргалеев И.М. (ред.). – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2011. – С. 121–137.
- Дашкевич 2009*: Дашкевич Я. Сарацины – таємничий народ середньовічної України (Джерела та їхня інтерпретація) // Український археографічний щорічник. Вип. 13/14. – Київ: Український письменник, 2009. – С. 7–37.
- Джанов 2008*: Джанов А.В. Походы сельджукских войск на Сугдак и в Киликию в правление Ала ад-Дина Кайкубада I // Сугдейский сборник. Выпуск 3. – Киев-Судак: Национальный заповедник “София Киевская”, 2008. – С. 46–78.
- Досаев 2012*: Магистр Рогерий. Горестная песнь о разорении Венгерского королевства татарами / Досаев А.С. (пер.). – Санкт-Петербург: Издательство “Дмитрий Буланин”, 2012.
- Зимони 2000*: Зимони И. Венгры в Волжско-Камском бассейне? // Finno-Ugrica. Выпуск 1. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2000. – С. 5–41.
- Измайлов 2009a*: Измайлов И. Волжская Булгария накануне походов хана Бату // История татар с древнейших времен в семи томах. Том III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – середина XV в. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009. – С. 81–82.
- Измайлов 2009b*: Измайлов И. Походы в Восточную Европу 1223–1240 гг. // История татар с древнейших времен в семи томах. Том III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – середина XV в. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009. – С. 133–160.
- Исхаков 2014*: Исхаков Д.М. Золотоордынская этнология татар: 1. Эпический и исторический “золотой трон” // Золотоордынское обозрение. № 3. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2014. – С. 175–190.

- Кадырбаев 2009*: Кадырбаев А. Средневековые уйгуры и их вклад в культуру Улуса Джучи // История татар с древнейших времен в семи томах. Том III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – середина XV в. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009. – С. 375–379.
- Казаков 1997*: Казаков Е.П. Волжская Булгария и финно-угорский мир // Finno-Ugrica. Выпуск 1. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 1997. – С. 34–46.
- Казарян 2011*: Казарян О. Крестonosцы и Грузия (XII–XIII вв.) // Deusvult.ru – 2011. – <http://deusvult.ru/66-krestonostsy-i-gruziya.html>
- Казарян 2012a*: Казарян О. Роль армян-халкидонитов в латино-грузинских переговорах (1223–1224 гг.) // Deusvult.ru – 2012. – <http://deusvult.ru/89-rol-armyan-khalkidonitov.html>
- Казарян 2012б*: Казарян О. Латино-грузинские церковные взаимоотношения в период крестовых походов на Восток (кон. XI – XIII вв.) // Deusvult.ru – 2012. – <http://deusvult.ru/94-latino-gruzinskie-tserkovnye-vzaimootnosheniya.html>
- Казарян 2013*: Казарян О. Авторитет папы римского для армяно-халкидонитской общины в период крестовых походов на Восток (XI–XIII вв.) // Deusvult.ru – 2013. – <http://deusvult.ru/107-avtoritet-papy-rimskogo-dlya-armyan-khalkidonitov.html>
- Книга Марко Поло 1955*: Книга Марко Поло / Магидович И.П., Минаев И.П. (ред.). – Москва: Географгиз, 1955.
- Князький 1988*: Князький И.О. Половцы в Днестровско-Карпатских землях и Нижнем Подунавье в конце XII – первых десятилетиях XIII в. // Социально-экономическая и политическая история Молдавии периода феодализма. – Кишинев: “Штиинца”, 1988. – С. 22–32.
- Ковач 2005*: Ковач С. Экспансия западного христианства: миссия доминиканцев среди половцев (куманов) // Бюллетень (Newsletter). 12 Hungaro – Russica II. История и культура Евразийской степи. 2-й Сборник статей Российских и венгерских востоковедов. – Москва: ИВ РАН, 2005. – С. 52–73.
- Кривов 2012*: Кривов М.В. Иван Грозный и Псевдо-Мефодий // Византийский временник. № 71 (96). – Москва: Издательство “Наука”, 2012. – С. 123–125.
- Кушкумбаев 2013*: Кушкумбаев А.К. Содержание десятичной системы в военной организации монгольской эпохи // Военное дело кочевников Казахстана и сопредельных стран эпохи средневековья и нового времени: сборник научных статей / Кушкумбаев А.К (ред.). – Астана: ИП “BG-print”, 2013. – С. 80–95.
- Маврина 2008*: Маврина О.С. Сельджуки в Крыму (до питання про достовірність свідчень мусульманських авторів) // Східний світ. № 2. – Київ: Інститут сходознавства ім. А. Ю. Кримського Національної академії наук України, 2008. – С. 98–103.
- Матузова 1978*: Матузова В.И. Монгольское нашествие в свете политических взглядов Матвея Парижского (по материалам “Великой хроники”) // Методика изучения древнейших источников по истории СССР. Сборник статей / Флора Б.Н. (ред.). – Москва: Издательство “Наука”, 1978. – С. 181–191.

- Матузова 1979*: Матузова В.И. Английские средневековые источники IX–XIII вв. – Москва: Издательство “Наука”, 1979.
- Матузова & Назарова 2002*: Матузова В.И., Назарова Е.Л. Крестоносцы и Русь. Конец XII в. – 1270 г. – Москва: Индрик, 2002.
- Напольских & Чураков 2009*: Напольских В., Чураков В. Финно-угорские народы Среднего Поволжья и Предуралья к началу XIII в. // История татар с древнейших времен в семи томах. Том III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – середина XV в. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009. – С. 470–477.
- Оллсен 2012*: Оллсен Т. Царевичи левой руки: введение в историю улуса Орды XIII – начала XIV в. // Золотоордынская цивилизация. Выпуск 5. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2012. – С. 209–228.
- Осіпян 2005*: Осіпян О. Поширення християнства серед половців у XI–XIV ст. // Київська старовина. № 1. – Київ: Київський славістичний університет, 2005. – С. 3–28.
- Осіпян 2013*: Осіпян А.Л. Миграция, адаптация и интеграция кочевников в оседлом обществе: сравнительный анализ перехода кочевников к оседлому образу жизни в Галицкой Руси и Венгерском королевстве в XIII–XV вв. // Тюркские кочевники Евразии (кимаки, кипчаки, половцы ...). – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2013. – С. 102–122.
- Параска 1975*: Параска П.Ф. Политика Венгерского королевства в Восточном Прикарпатье и образование Молдавского феодального государства // Historylib.org – 1975. – [http://historylib.org/historybooks/pod-red--G-S--Grosula\\_Karpato-Dunayskie-zemli-v-Srezhnie-veka/4](http://historylib.org/historybooks/pod-red--G-S--Grosula_Karpato-Dunayskie-zemli-v-Srezhnie-veka/4)
- Пашуто 1950*: Пашуто В.Т. Очерки по истории Галицко-Волынской Руси. – Москва: Издательство Академии Наук СССР, 1950.
- Пашуто 2011*: Пашуто В.Т. Половецкое епископство // Русь. Прибалтика. Папство. Избранные статьи. – Москва: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2011. – С. 573–581.
- Пилипчук 2011a*: Пилипчук Я.В. Завоевание монголами восточноевропейских степей (1237–1242 гг.) // Золотоордынская цивилизация. Выпуск 4. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2011. – С. 187–206.
- Пилипчук 2012*: Пилипчук Я.В. Последствия монгольских завоеваний: кипчаки в Венгрии // Золотоордынская цивилизация. Выпуск 5. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2012. – С. 246–263.
- Пилипчук 2013*: Пилипчук Я.В. Католицизм у кипчаков // Мировоззрение населения Южной Сибири и Центральной Азии в исторической перспективе. Вып. VI. – Барнаул: Издательство “Азбука”, 2013. – С. 62–71.
- Пилипчук 2014*: Пилипчук Я.В. Історичні фантоми на берегах Меотиди та Понту (XII–XIII ст.) // Княжа доба: історія і культура. № 8. – Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2014. – С. 243–248.
- Плетнева 1990*: Плетнева С.А. Половцы / Рыбаков Б.А. (ред.). – Москва: Издательство “Наука”, 1990.

- Почекаев 2009*: Почекаев Р.Ю. К вопросу о “переписке” Батые и императора Фридриха II в период монгольского нашествия на Европу // Востокведение и африканистика в диалоге цивилизаций. XXV Международная конференция “Источниковедение и историография стран Азии и Африки”. 22–24 апреля 2009 г. Тезисы докладов. – Санкт-Петербург, 2009. – С. 345–346.
- ПСРЛ 2*: Полное собрание русских летописей. Том 2. Ипатьевская летопись / Шахматов А.А. (ред.). – Москва: Издательство восточной литературы, 1962.
- ПСРЛ 3*: Полное собрание русских летописей. Том 3. Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Насонов А.Н. (ред.). – Москва-Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 1950.
- Расовский 2002*: Расовский Д. Печенеги, торки и берендеи на Руси и в Угрии // Из истории русской культуры. Том II. Книга 1. Киевская и Московская Русь / Литвина А.Ф., Успенский Ф.Б. (ред.). – Москва: Языки славянской культуры, 2002. – С. 82–142.
- Сафаргалиев 1960*: Сафаргалиев М.Г. Распад Золотой Орды. – Саранск: Мордовское книжное издательство, 1960.
- Тизенгаузен 1884*: Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Том 1. Извлечения из сочинений арабских. – Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук, 1884.
- Тимохин 2013*: Тимохин Д.М. Хорезмийская армия Джалал ад-дина Манкбурны в период монгольского вторжения в Центральную Азию // Золотоордынская цивилизация. Выпуск 6. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2013. – С. 42–59.
- Трепавлов 2009*: Трепавлов В. Государственный строй Улуса Джучи // История татар с древнейших времен в семи томах. Том III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – середина XV в. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009. – С. 177–186.
- Усманов 2009*: Усманов М. Реформы и Яса Чингиз-хана // История татар с древнейших времен в семи томах. Том III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – середина XV в. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009. – С. 97–110.
- Хенниг 1961*: Хенниг Р. Неведомые земли. Тома 1–4. / Краснокутская Е.К., Райхштейн А.Д. (ред.). – Москва: Издательство иностранной литературы, 1961.
- Храпачевский 2013*: Храпачевский Р.П. Половцы-куны в Волго-Уральском междуречье (по данным китайских источников). – Москва: ЦИВОИ, 2013.
- Шукуров & Коробейников 1998*: Шукуров Р.М., Коробейников Д.А. Великие Комнины, Синоп и Рум в 1223–1230 гг. (загадка текста Иоанна Лазаропула) // Причерноморье в Средние века. Выпуск 3 / Карпов С.П. (ред.). – Санкт-Петербург: Издательство “Алетейя”, Издание Московского университета, 1998. – С. 178–200.
- Шушарин 1978*: Шушарин В.П. Свидетельства письменных памятников королевства Венгрии об этническом составе населения Восточного Прикарпатья первой половины XIII века // История СССР. № 2. – Москва: Институт истории АН СССР, 1978. – С. 38–53.

- Юрасов 2011*: Юрасов М. Восприятие венграми монголо-татар во время походов орд Бату в Европу // Альманах по истории Средних веков и раннего Нового времени. Выпуск 2 / Маслов А.Н., Кузнецов А.А. (ред.). – Нижний Новгород: Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2011. – С. 51–69.
- Юрченко & Аксенов 2002*: Юрченко А.Г., Аксенов С.В. Христианский мир и “Великая Монгольская империя”. Материалы францисканской миссии 1245 года. – Москва: Издательство “Евразия”, 2002.
- Языков 1825*: Языков Д.И. Путешествие Асцелина, монаха доминиканского ордена, которого папа Иннокентий IV посылал к татарам в 1247 году // Собрание путешествий к татарам и другим восточным народам в XIII, XIV и XV столетиях. – Санкт-Петербург: Департамент Народного Просвещения, 1825. – С. 222–263.
- Якубовский 1927*: Якубовский А.Ю. Рассказ Ибн-ал-Биби о походе малоазийских турок на Судак, половцев и русских в начале XIII в. // Византийский временник. Том 25. – Москва, 1927. – С. 53–76.
- Aalto 1982*: Aalto P. Swells of the Mongol Storm Around the Baltic // *Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica*. Vol. 36. – Budapest: Academia Scientiarum Hungarica, 1982. – P. 5–15.
- Abulafia 1999*: Abulafia D. The Rise of Aragon-Catalonia // *The New Cambridge Medieval History*. Vol. V. c.1198–c.1300 / Abulafia D. (ed.). – Cambridge, England: Cambridge University Press, 1999. – P. 644–667.
- Achim 2004*: Achim V. Ecclesiastic Structures and Denominational Policies in the Balkan-Carpathian Space in the Thirteenth Century // *Quaderni della Casa Romena di Venezia*. Vol. 3. Studi di storia, di critica e di teoria letteraria raccolti e pubblicati da Ioan-Aurel Pop e Cristian Luca. – Bucarest: Casa Editrice dell’Istituto Culturale Romeno, 2004. – P. 151–176.
- Adriányi 1971*: Adriányi G. Zur Geschichte des Deutschen Ritterorden in Siebenbürgen // *Ungarn: Jahrbuch der Presseagentur Budapress*. Bd. 3. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1971. – S. 9–22.
- Alexander 1978*: Alexander P.J. The Medieval Legend of the Last Emperor and Its Messianic Origin // *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*. Vol. 41. – London: Warburg Institute, University of London, 1978. – P. 1–15.
- Allen 1942*: Allen W.E.D. The Caucasian Borderland // *The Geographical Journal*. Vol. 99/5–6. – London: Royal Geographical Society, 1942. – P. 225–237.
- Allsen 1983*: Allsen T.T. Prelude to the Western Campaigns: Mongol Military Operations in the Volga – Ural Region, 1217–1237 // *Archivum Eurasiae Medii Aevi*. Vol. 3. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1983. – P. 5–24.
- Allsen 1987–1991*: Allsen T.T. Mongols and North Caucasia // *Archivum Eurasiae Medii Aevi*. Vol. 7. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1987–1991. – P. 5–40.
- Allsen 1997*: Allsen T.T. Commodity and Exchange in the Mongol Empire: A Cultural History of Islamic Textiles. – Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press, 1997.

- Almási 2003*: Almási T. The *Carmen Miserabile*: The Transmission of the Text and Its Problems // *Chronica*: Annual of the Institute of History, University of Szeged. Vol. 3. – Szeged, Hungary: Institute of History, University of Szeged, 2003. – P. 86–93.
- Altaner 1924*: Altaner B. Die Dominikanermissionen des 13. Jahrhunderts. Forschungen zur Geschichte der kirchlichen Unionen und der Mohammedaner- und Heidenmission des Mittelalters. – Habelschwerdt (Schles.): Frankes buchhandlung, 1924.
- Amitai-Preiss 1995*: Amitai-Preiss R. Mongols and Mamluks. The Mamluk-Ilkhanid War 1260–1281. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Amitai 2013*: Amitai R. Holy War and Rapprochement: Studies in the Relations between the Mamluk Sultanate and the Mongol Ilkhanate (1260–1335). – Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2013.
- Anderson 1932*: Anderson A.R. Alexander's Gate, Gog, and Magog, and the Enclosed Nations. – Cambridge, MA: Medieval Academy of America, 1932.
- Annales ecclesiastici 1864–1883*: *Annales ecclesiastici Caesaris Baronii*. 37 Vols. / Raynaldus O., Laderchii J., Theiner A. (eds.). – Barri-Ducis: L. Guerin, 1864–1883.
- Arbusow & Bauer 1955*: *Heinrici Chronicon Livoniae* = *Heinrichs Livländische Chronik* / Arbusow L., Bauer A. (eds.) // *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum ex Monumentis Germaniae historicis separatim editi*. Bd. XXXI. – Hannoverae: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1955.
- Arndt 1874*: *Heinrici Chronicon Lyvoniae* / Arndt W. (ed.) // *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores*. Vol. XXIII. – Hannover: Bey den Brüdern Hahn, 1874. – P. 231–332.
- Auvray 1907*: *Les Registres de Grégoire IX: recueil des bulles de ce pape publiées ou analysées d'après les manuscrits originaux des archives du Vatican*. 4 Vols. / Auvray, L.H.L. (ed.) – Paris: Albert Fontemoing, 1907.
- Babinger 1955*: Babinger F. Maestro Ruggiero delle Puglie, relatore prepoliano sui Tartari // *Nel VII centenario della nascita di Marco Polo*. – Venezia: Palazzo Loredan, 1955. – P. 51–61.
- Bak et al. 2010*: Anonymus and Master Roger: The Deeds of the Hungarians & Epistle to the Sorrowful Lament upon the Destruction of the Kingdom of Hungary by the Tatars / Bak Já.M., Rady M.C., Veszprémy L. (eds.). – Budapest; New York: Central European University Press, 2010.
- Baldwin 1985*: Baldwin M.W. Missions to the East in the Thirteenth and Fourteenth Centuries // *A History of the Crusades*. Vol. V. The Impact of the Crusades on the Near East / Setton K.M., Zacour N.P., Hazard H.W. (eds.). – Madison: University of Wisconsin Press, 1985. – P. 452–518.
- Bárány 2012*: Bárány A. The Expansions of the Kingdom of Hungary in the Middle Ages (1000–1490) // *The Expansion of Central Europe in the Middle Ages* / Berend N. (ed.). – Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2012. – P. 319–332.
- Barber & Bate 2010*: Barber M., Bate K. Letters from the East. Crusaders, Pilgrims and Settlers in the 12<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> centuries. – Farnham, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2010.

- Baudrillart et al. 1935*: Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques. Vol. VIII / Baudrillart A., Meyer A. de, Aubert R. (eds.). – Paris: Letouzey et Ané, 1935.
- Beckingham 1996*: Beckingham Ch.F. The Achievements of Prester John // Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes / Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). – Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996. – P. 1–24.
- Bedrosian 1979*: Bedrosian R. The Turco-Mongol Invasions and the Lords of Armenia in the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries. Ph.D. Dissertation. – Columbia University, New York, 1979.
- Beffa 1993*: Beffa M.-L. Le concept de tänggäri, “ciel” dans l'Histoire secrète des Mongols // Études mongoles et sibériennes. Vol. 24. – Nanterre: Centre d'études mongoles, Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative, Université de Paris X, 1993. – P. 215–236.
- Bendefy 1937*: Bendefy L. Fr. Julianus utazásának kéziratok kútfői = Fontes authentici itinera Fr. Iuliani illustrantes // Archivum Europae centro-orientalis. Évf. 3.– Budapest: Főbizományos Stemmer Ödön Könyvkereskedés és Antiquarium, 1937. – O. 1–52.
- Berend 2001a*: Berend N. At the Gate of Christendom: Jews, Muslims, and “Pagans” in Medieval Hungary, c. 1000 – c. 1300. – Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press, 2001.
- Berend 2001b*: Berend N. Cuman Integration in Hungary // Nomads in the Sedentary World / Khazanov A.M., Wink A. (eds.). – Richmond, Surrey: Curzon Press, 2001. – P. 24–75.
- Berend 2001c*: Berend N. The Mendicant Orders and the Conversion of Pagans in Hungary // Alle frontiere della cristianità: i frati mendicanti e l'evangelizzazione tra '200 e '300: Atti del XXVIII Convegno internazionale, Assisi, 12–14 ottobre 2000. – Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto Medioevo, 2001. – P. 253–280.
- Berend 2003*: Berend N. Défense de la Chrétienté et naissance d'une identité. Hongrie, Pologne et péninsule Ibérique au Moyen Âge // Annales. Histoire, Sciences Sociales. Vol. 58/5. – Paris: Editions Armand Colin, 2003. – P. 1009–1027.
- Berend 2007*: Berend N. The Kingdom of Hungary // Christianization and the Rise of Christian Monarchy: Scandinavia, Central Europe and Rus' c. 900–1200 / Berend N. (ed.). – UK; New York: Cambridge University Press, 2007. – P. 319–369.
- Bertolucci Pizzorusso & Cardona 1994*: Marco Polo. Milione: versione toscana del Trecento / Bertolucci Pizzorusso V., Cardona G.R. (eds.). – Milano: Adelphi Edizioni, 1994.
- Bethlen 1831*: Bethlen A. Geschichtliche Darstellung des deutschen Ordens in Siebenbürgen. – Wien: Adolph, 1831.
- Beugnot & Langlois 1859a*: L'Estoire de Eracles, empereur, et la conquête de la Terre d'Outre-Mer, c'est la continuation de “l'Estoire” de Guillaume, archevesque de Sur / Beugnot A.-A., Langlois A. (eds.) // Recueil des historiens des Croisades. Historiens occidentaux. Vol. II. – Paris: Imprimerie royale, 1859. – P. 1–481.

- Beugnot & Langlois 1859b*: Continuation de Guillaume de Tyr, de 1229 à 1261, dite du manuscrit de Rothelin / Beugnot A.-A., Langlois A. (eds.) // Recueil des historiens des Croisades. Historiens occidentaux. Vol. II. – Paris: Imprimerie royale, 1859. – P. 489–639.
- Bezzola 1974*: Bezzola G.A. Die Mongolen in abendländischer Sicht (1220–1270): ein Beitrag zur Frage der Völkerbegegnungen. – Bern: Francke Verlag, 1974.
- Bigalli 1971*: Bigalli D. I tartari e l'Apocalisse. Ricerche sull'escatologia in Adamo Marsh e Ruggero Bacone. – Firenze: La nuova Italia editrice, 1971.
- Bira 2004*: Bira Sh. Mongolian Tenggerism and Modern Globalism. A Retrospective Outlook on Globalisation. A Lecture Given at the Royal Asiatic Society on 10 October 2002. By Sh. Bira on the Occasion of His Receiving the Denis Sinor Medal // Journal of the Royal Asiatic Society. Vol. 14/1. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2004. – P. 3–12.
- Biran 2001*: Biran M. “Like a Mighty Wall”: The Armies of the Qara Khitai // Jerusalem Studies in Arabic and Islam. Vol. 25. – Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem, Institute of Asian and African Studies, 2001. – P. 44–91.
- Biran 2004*: Biran M. The Mongol Transformation: From the Steppe to Eurasian Empire // Medieval Encounters. Vol. 10/1–3. – Leiden, the Netherlands: Brill Academic Publishers, 2004. – P. 339–361.
- Bird 2005*: Bird J.L. Crusade and Conversion after the Fourth Lateran Council (1215): Oliver of Paderborn and James of Vitry's Missions to Muslims Reconsidered // Essays in Medieval Studies. Vol. 21/1. – Chicago: Illinois Medieval Association; Morgantown, WV: West Virginia University Press, 2005. – P. 23–47.
- Bird 2011*: Bird J.L. Oliver of Paderborn // Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume III. (1050–1200) / Thomas D., Mallett A., Monferrer S., Juan P. (eds.). – Leiden, the Netherlands: Brill Academic Publishers, 2011. – P. 212–229.
- Bloch 1907*: Annales Marbacenses qui dicuntur Continuazione Neoburgensibus a. 1213– 1238 / Bloch H. (ed.) //Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum ex Monumentis Germaniae historicis recusi. Vol. IX. – Hannoverae et Lipsiae: Impensis Bibliopolii Hahnian, 1907. – P. 84–100.
- Bóna 1994*: Bóna I. The Hungarian-Slav Period (895–1172) // History of Transylvania / Barta G., Köpeczi B. et al. (eds.). – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1994. – P. 107–177.
- Bongars 1611*: Bongars J. Gesta Dei per Francos sive orientalium expeditorum et regni Francorum Hierosolimitani Historia. 2 Vols. – Hannover: Typis Wechelians, 1611.
- Borchardt 2011*: Borchardt K. Casting Out Demons by Beelzebul: Did the Papal Preaching against the Albigensians Ruin the Crusades? // Papauté et les croisades = The Papacy and the Crusades: Actes du VII<sup>e</sup> Congrès de la Society for the Study of the Crusades and the Latin East = Proceedings of the VII<sup>th</sup> Conference of the Society for the Study of the Crusades and the Latin East / Balard M. (ed.). – Farnham, UK: Ashgate Publishing, 2011. – P. 77–90.



- Bosworth 1968*: Bosworth C.E. The Political and Dynastic History of the Iranian World (A.D. 1000–1217) // The Cambridge History of Iran. Vol. 5. The Saljuq and Mongol Periods / Boyle J.A. (ed.). – Cambridge: Cambridge University Press, 1968. – P. 1–202.
- Boyle 1958*: Juvaini, 'Ala-ad-Din 'Ata-Malik. The History of the World-Conqueror. 2 Vols. / Boyle J.A. (tr.). – Cambridge, MA: Harvard University Press, 1958.
- Boyle 1968*: Boyle J.A. Dynastic and Political History of the Il-Khans // The Cambridge History of Iran. Vol. 5. The Saljuq and Mongol Periods / Boyle J.A. (ed.). – Cambridge: Cambridge University Press, 1968. – P. 303–421.
- Boyle 1971*: Boyle J.A. The Capture of Isfahan by the Mongols // Atti del Convegno Internazionale sul tema: La Persia nel Medioevo (Roma, 31 marzo – 5 aprile 1970). – Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1971. – P. 331–336.
- Boyle 1974*: Boyle J.A. The Alexander Legend in Central Asia // Folklore. Vol. 85/4. – Boston; New York: Published for the American Folklore Society, 1974. – P. 217–228.
- Boyle 1979*: Boyle J.A. Alexander and the Mongols // Journal of the Royal Asiatic Society. Vol. 2. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1979. – P. 123–136.
- Bretschneider 1967*: Bretschneider E. Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources: Fragments towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia from the 13<sup>th</sup> to the 17<sup>th</sup> century. 2 Vols. – New York: Barnes & Noble, 1967.
- Brincken 1973*: Brincken A.-D. von den. Die “Nationes Christianorum orientaliū” im Verständnis der lateinischen Historiographie von der Mitte des 12. bis in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts. – Köln; Wien: Böhlau Verlag, 1973.
- Brundage 2011*: Brundage J.A. Introduction: Henry of Livonia, The Writer and His Chronicle // Crusading and Chronicle Writing on the Medieval Baltic Frontier: A Companion to the Chronicle of Henry of Livonia / Tamm M., Kaljundi L., Jensen C.S. (eds.). – Farnham, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2011. – P. 1–22.
- Burnett 1984*: Burnett Ch. An Apocryphal Letter from the Arabic Philosopher al-Kindi to Theodore, Frederick II's Astrologer, Concerning Gog and Magog, the Enclosed Nations, and the Scourge of the Mongols // Viator: Medieval and Renaissance Studies. Vol. 15. – Berkeley, CA: University of California Press, 1984. – P. 151–167.
- Burnett 2012*: Burnett Ch. Maestro Teodoro, il filosofo di Federico II // Tabulae del Centro Studi Federiciani. Vol. 24. – Jesi (Italia): Fondazione Federico II Hohenstaufen di Jesi Onlus, 2012. – P. 37–72.
- Burnett & Dalché 1991*: Burnett Ch., Dalché P.G. Attitudes Towards the Mongols in Medieval Literature: The XXII Kings of Gog and Magog from the Court of Frederick II to Jean de Mandeville // Viator: Medieval and Renaissance Studies. Vol. 22. – Berkeley, CA: University of California Press, 1991. – P. 153–167.
- Burns 1971*: Burns R.I. Christian-Islamic Confrontation in the West: The Thirteenth-Century Dream of Conversion // The American Historical Review. Vol. 76/5. –

- Washington: American Historical Association; Chicago: University of Chicago Press; London: Oxford University Press, 1971. – P. 1386–1434.
- Burns 2001*: Burns J. Fullness of Power? Popes, Bishops and the Polity of the Church, 1215–1517 // *The Medieval World* / Linehan P., Nelson J.L. (eds.). – London: Routledge & Kegan Paul, 2001. – P. 534–556.
- Caldwell 2004*: Caldwell C.E. Discipline, Inquisition, and the Mentality of the Inquisitor // *Strategies of Medieval Communal Identity: Judaism, Christianity and Islam* / Bekkum W.J. van, Cobb P.M. (eds.). – Paris; Leuven; Dudley, MA: Peeters Publishers, 2004. – P. 109–136.
- Cardini 2001*: Cardini F. *Europe and Islam*. – Oxford: Blackwell Publishing, 2001.
- Cary 1956*: Cary G. *The Medieval Alexander*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1956.
- Cheney 1969*: Cheney C.R. Notes on the Making Dunstable Annals, AD 33 to 1242 // *Essays in Medieval History Presented to Bertie Wilkinson* / Sandquist T.A., Powicke M.R. (eds.). – Toronto: University of Toronto Press, 1969. – P. 79–98.
- Chiesa 2011*: Guglielmo di Rubruk. *Viaggio in Mongolia (Itinerarium)* / Chiesa P. (tr.). – Torino: Arnoldo Mondadori Editore, 2011.
- Claverie 1999*: Claverie P.-V. L'apparition des Mongols sur la scène politique occidentale (1220–1223) // *Le Moyen Age: revue d'histoire et de philologie*. Vol. 105/3–4. – Bruxelles: De Boeck Editions, 1999. – P. 601–613.
- Claverie 2013*: Claverie P.-V. *Honorius III et l'Orient (1216–1227). Étude et publication de sources inédites des Archives vaticanes (ASV)*. – Leiden, the Netherlands; Boston, MA: Brill Academic Publishers, 2013.
- Cohn 1970*: Cohn N. *The Pursuit of the Millennium. Revolutionary Millenarians and Mystical Anarchists of the Middle Ages*. – London: Paladin Books, 1970.
- Connell 1973*: Connell Ch.W. Western Views of the Origins of the 'Tartars': An Example of the Influence of Myth in the Second Half of the Thirteenth Century // *The Journal of Medieval and Renaissance Studies*. Vol. 3/1. – Durham, NC: Duke University Press 1973. – P. 115–137.
- d'Achery 1723*: d'Achery L. *Spicilegium sive collectio veterum aliquot scriptorum qui in Galliae bibliothecis delituerant*. 3 Vols. – Paris: Apud Montalant, 1723.
- Dall'Aglia 2013*: Dall'Aglia F. The Interaction between Nomadic and Sedentary Peoples on the Lower Danube: The Cumans and the "Second Bulgarian Empire" // *The Steppe Lands and the World Beyond Them. Studies in Honor of Victor Spinei on His 70<sup>th</sup> Birthday* / Curta F., Maleon B.-P. (eds.). – Iași: Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2013. – P. 299–314.
- Daniel 1975*: Daniel E.R. *The Franciscan Concept of Mission in the High Middle Ages*. – Lexington: University Press of Kentucky, 1975.
- Dashdondog 2012*: Dashdondog B. The Mongol Conquerors in Armenia // *Caucasus during the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit* / Tübach J., Vashalomidze S.G., Zimmer M. (eds.). – Wiesbaden: Reichert Verlag, 2012. – P. 53–82.

- Davidsohn 1927*: Davidsohn R. Ein Briefkodex des dreizehnten und ein Urkundenbuch des fünfzehnten Jahrhunderts // Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken. Bd. 19. – Berlin: De Gruyter, 1927. – S. 373–388.
- Delacroix-Besnier 2001*: Delacroix-Besnier C. Les Ordres mendiants et l'expansion de l'Église latine dans les Balkans // Alle frontiere della cristianità: i frati mendicanti e l'evangelizzazione tra '200 e '300: Atti del XXVIII Convegno internazionale, Assisi, 12–14 ottobre 2000. – Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto Medioevo, 2001. – P. 217–252.
- Delle Donne 2005*: Delle Donne F. Il potere e la sua legittimazione: letteratura encomiastica in onore di Federico II di Svevia. – Arce (FR): Nuovi Segnali, impr., 2005.
- DeWeese 1978–1979*: DeWeese D. The Influence of the Mongols on the Religious Consciousness of Thirteenth Century Europe // Mongolian Studies. Vol. 5. – Bloomington, IN: Indiana University; Research Center for Language and Semiotic Studies, 1978–1979. – P. 41–78.
- DeWeese 1994*: DeWeese D.A. Islamization and Native Religion in the Golden Horde. Baba Tükles and Conversion to Islam in Historical and Epic Tradition. – University Park, PA: Pennsylvania State University Press, 1994.
- DeWeese 2006*: DeWeese D. Stuck in the Throat of Chingiz Khān: Envisioning the Mongol Conquests in Some Sufi Accounts from the 14<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> centuries // History and Historiography of Post-Mongol Central Asia and the Middle East: Studies in Honor of John E. Woods / Woods J.E., Pfeiffer J., Quinn Sh.A., Tucker E. (eds.). – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 2006. – P. 23–60.
- Dionisotti 1988*: Dionisotti A.C. The Letter of Mardocheus the Jew to Alexander the Great: A Lecture in Memory of Arnaldo Momigliano // Journal of the Warburg and Courtauld Institutes. Vol. 51. – London: Warburg Institute, University of London, 1988. – P. 1–13.
- Dobre 2003*: Dobre C.F. Mendicants' Mission in an Orthodox Land: A Case Study of Moldavia in the Thirteenth and Fourteenth Centuries // Annual of Medieval Studies at the Central European University. Vol. 9. – Budapest: Central European University, Dept. of Medieval Studies, 2003. – P. 225–248.
- Dobre 2009*: Dobre C.F. Mendicants in Moldavia: Mission in an Orthodox Land (Thirteenth to Fifteenth Century). – Daun/Eifel: AUREL Verlag und Handel, 2009.
- Donnadieu 2008*: Jacques de Vitry. Histoire orientale = Historia Orientalis / Donnadieu J. (tr.). – Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2008.
- Dörrie 1956*: Dörrie H. Drei Texte zur Geschichte der Ungarn und Mongolen: Die Missionsreisen des fr. Julianus O.P. ins Uralgebiet (1234/5) und nach Russland (1237): und der Bericht des Erzbischofs Peter über die Tartaren. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1956.
- Dreger et al. 1768*: Dreger F. von, Löper S.G., Oelrichs J.C.C. Codex Pomeraniae vicinarumque terrarum diplomaticus: oder Urkunden, so die Pommersch-, Rügianisch- u. Caminschen, auch die benachbarten Länder Brandenburg, Mecklenburg, Preussen und Pohlen angehen ... mit Anmerckungen erläutert. Vol. I. Bis auf

- das Jahr 1269 incl.: nebst einem Anhang, welcher die Bildnisse der Pomerellischen Herzoge ... und ein vierfaches Register enthält. – Berlin: Haude, 1768.
- Duchet-Suchaux 1998*: Jacques de Vitry. Lettres de la Cinquième Croisade, texte latin établi par R. B. C. Huygens / Duchet-Suchaux G. (tr.). – Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 1998.
- Duzinchievici 1929*: Duzinchievici Gh. Propaganda cistercită printre români // Cercetări istorice. Revistă de istorie românească. Anul IV. No. II. – Iași: Seminarul de Istoria Românilor al Universității din Iași, 1929. – P. 126–138.
- Eckhart 1723*: Eckhart J.G. von. Corpus historicum Medii Ævi, sive Scriptorum res in orbe universo, præcipue in Germania, a temporibus Maxime Caroli M. Imperatoris usque ad finem seculi post C.N. XV. gestas enarrantes aut illustrantes. 2 Vols. – Lipsiæ: apud Johann Gottlieb Gleditsch, 1723.
- Endlicher 1849*: Endlicher S. Rerum Hungaricarum Monumenta Arpadiana. – Sangalli: Scheitlin & Zollikofer, 1849.
- Engel 2001*: Engel P. The Realm of St. Stephen: A History of Medieval Hungary, 895–1526 / Pálosfalvi T., Ayton A. (eds.). – London, New York: I.B. Tauris; New York: Distributed in the USA by Palgrave Macmillan, 2001.
- Ex Chronico Turonensi 1822*: Ex Chronico Turonensi, auctore anonymo, S. Martini Turon. Canonico // Recueil des historiens des Gaules et de la France. Tome XVIII. Contenant la seconde livraison des monumens des règnes de Philippe-Auguste et de Louis VIII, depuis l’an MCLXXX jusqu’en MCCXXVII / Brial M.-J.-J., Baquoy P.-Ch., Monsiau N.-A., Arthus-Bertrand C. (eds.). – Paris: de l’Imprimerie royale, 1822. – P. 290–320.
- Fara 2010*: Fara A. La formazione di un’economia di frontiera. La Transilvania tra XII e XIV secolo. – Napoli: Editoriale Scientifica, 2010.
- Fejér 1829–1844*: Fejér Gy. Dissertationes in res Hungariæ veteris historico-criticae. 11 Vols. – Budae: Typis typogr. Regiæ Vniuersitatis Vngaricæ, 1829–1844.
- Ferri 1915*: Ferri S. Per l’edizione dell’Alessandreide di Wilichino da Spoleto // Bollettino della R. Deputazione di Storia Patria per l’Umbria. Vol. 21. – Perugia: Presso la R. Deputazione di storia patria, 1915. – P. 211–219.
- Ferri 1936*: Ferri T. Appunti su Quilichino e le sue opera // Studi Medievali. Nova serie. Vol. IX. – Torino: Casa editrice Giovanni Chiantore, 1936. – P. 239–250.
- Fine 2009*: Fine J.A. The Late Medieval Balkans: A Critical Survey from the Late Twelfth Century to the Ottoman Conquest. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 2009.
- Forey 1995*: Forey A. The Military Orders, 1120–1312 // The Oxford Illustrated History of the Crusades / Riley-Smith J. (ed.). – Oxford, New York: Oxford University Press, 1995. – P. 184–216.
- Fügedi 1986a*: Fügedi E. Kings, Bishops, Nobles, and Burghers in Medieval Hungary / Bak Já.M. (ed.). – London: Variorum Reprints, 1986.
- Fügedi 1986b*: Fügedi E. Castle and Society in Medieval Hungary (1000–1437). – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986.

- Fügedi & Bak 2012*: Fügedi E., Bak Já.M. Foreign Knights and Clerks in Early Medieval Hungary // The Expansion of Central Europe in the Middle Ages / Berend N. (ed.). – Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2012. – P. 319–332.
- Gams 1873*: Gams P.B. Series episcoporum Ecclesiae catholicae: quotquot innotuerunt a beato Petro apostolo. – Ratisbonae: Typis et Sumptibus Georgii Josephi Manz, 1873.
- Garufi 1938*: Rycardi de Sancto Germano notarii Chronica / Garufi C.A. (ed.) // Rerum Italicarum Scriptorum. Vol. VII/2. – Bologna: Nicola Zanichelli, 1938.
- Geary 1997*: Readings in Medieval History / Geary P.J. (ed.). – Peterborough, Ont.: Broadview Press, 1997.
- Gibb 1969*: Gibb H.A.R. The Aiyūbids // A History of the Crusades. Vol. II. The Later Crusades, 1189–1311 / Setton K.M., Wolff R.L., Hazard H.W. (eds.). – Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press, 1969. – P. 693–714.
- Giebfried 2013*: Giebfried J. The Mongol Invasions and the Aegean World (1241–61) // Mediterranean Historical Review. Vol. 28/2. – London: Routledge & Kegan Paul, 2013. – P. 129–139.
- Giles 1846*: Giles J.A. Incerti Scriptoris Narratio de rebus in bello sancto gestis a.D. 1217–1218. – Londini: D. Nutt, 1846.
- Giovanni di Pian di Carpine 1989*: Giovanni di Pian di Carpine. Storia dei Mongoli / Daffinà P., Leopardi C., Lungarotti M.C., Menestò E., Petech L. (eds.). – Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto Medioevo, 1989.
- Gładysz 2012*: Gładysz M. Forgotten Crusaders: Poland and the Crusader Movement in the Twelfth and Thirteenth Centuries. – Leiden, the Netherlands; Boston, MA: Brill Academic Publishers, 2012.
- Glassl 1971*: Glassl H. Der deutsche Orden im Burzenland und in Kumanien (1211–1225) // Ungarn: Jahrbuch der Presseagentur Budapest. Bd. 3. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1971. – S. 22–49.
- Göckenjan 1985*: Göckenjan H., Sweeney J.R. Der Mongolensturm: Berichte von Augenzeugen und Zeitgenossen, 1235–1250. – Graz: Verlag Styria, 1985.
- Göckenjan 1988*: Göckenjan H. Frühe Nachrichten über Zentralasien und die Seidenstrassen in der “Relatio de Davide rege” // Ural-Altäische Jahrbücher. Internationale Zeitschrift für uralische und altäische Forschung. Neue Folge. Band 8. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1988. – S. 99–124.
- Golden 1987–1991*: Golden P.B. Nomads and Their Sedentary Neighbors in Pre-Činggisid Eurasia // Archivum Eurasiae Medii Aevi. Vol. 7. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1987–1991. – P. 41–82.
- Golden 1990*: Golden P.B. The Peoples of the Russian Forest Belt // The Cambridge History of Early Inner Asia / Sinor D. (ed.). – Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1990. – P. 229–255.
- Golden 1998*: Golden P.B. Religion among the Qipčaq of Medieval Eurasia // Central Asiatic Journal. Vol. 42/2. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1998. – P. 180–237.

- Golden 2001*: Golden P.B. Nomads in the Sedentary World: The Case of Pre-Cinggisid Rus' and Georgia // Nomads in the Sedentary World / Khazanov A.M., Wink A. (eds.). – Richmond, Surrey: Curzon Press, 2001. – P. 24–75.
- Golden 2005*: Golden P.B. The Shaping of the Cuman-Qipčaq and Their World // Il Codice cumano e il suo mondo: Atti del Colloquio internazionale, Venezia, 6–7 dicembre 2002 / Schmieder F., Schreiner P. (eds.). – Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2005. – P. 247–277.
- Golubovich 1906–1927*: Golubovich G. Biblioteca bio-bibliografica della Terra santa e dell'Oriente francescano. 5 Vols. – Quaracchi, Firenze: Collegio di S. Bonaventura, 1906–1927.
- Gombos 1937–1943*: Gombos F.A. Catalogus fontium historiae Hungaricae: aevo ducum et regum ex stirpe Arpad descendentium ab anno Christi 800 usque ad annum 1301. 4 Vols. – Budapestini: Szent István Akadémia, 1937–1943.
- Gosman 1989*: Gosman M. La légende du prêtre Jean et la propagande auprès des croisés devant Damiette (1218–1221) // La croisade: réalités et fictions. Actes du Colloque d'Amiens 18–22 mars 1987 / Buschinger D. (ed.). – Göppingen: Kümmerle Verlag, 1989. – P. 133–142.
- Grandsen 1974*: Grandsen A. Historical Writing in England c.500 to c.1307. – London: Routledge & Kegan Paul, 1974.
- Grousset 1965*: Grousset R. L'Empire des Steppes. Attila. Gengis-khan. Tamerlan. – Paris: Payot, 1965.
- Guéret-Laferté 1994*: Guéret-Laferté M. Sur les routes de l'Empire Mongol: ordre et rhétorique des relations de voyage aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. – Paris: H. Champion, 1994.
- Guzman 2010*: Guzman G.G. European Captives and Craftsmen among The Mongols, 1231–1255 // Historian. Vol. 72/1. – Malden, Mass.: Blackwell Publishers Malden 2010. – P. 122–150.
- Hahn 2009*: Hahn T. The Indian Tradition in Western Medieval Intellectual History // Medieval Ethnographies: European Perceptions of the World Beyond / Rubiés J.-P. (ed.). – Farnham, UK: Ashgate Variorum, 2009. – P. 209–230.
- Halecki 1980*: Halecki O. Borderlands of Western Civilization: A History of East Central Europe / Simon A.L. (tr.). – Safety Harbor, FL: Simon Publications, 1980.
- Hamilton 1980*: Hamilton B. The Latin Church in the Crusader States. The Secular Church. – London: Variorum Publications LTD, 1980.
- Hamilton 1996a*: Hamilton B. Continental Drift: Prester John's Progress through the Indies // Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes / Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). – Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996. – P. 237–269.
- Hamilton 1996b*: Hamilton B. Prester John and the Three Kings of Cologne // Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes / Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). – Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996. – P. 171–185.

- Hamilton 1999*: Hamilton B. The Albigensian Crusade and Heresy // The New Cambridge Medieval History. Vol. V. c.1198–c.1300 / Abulafia D. (ed.). – Cambridge, England: Cambridge University Press, 1999. – P. 164–181.
- Hamilton 2014*: Hamilton B. The Crusades and North-East Africa // Crusading and Warfare in the Middle Ages: Realities and Representations. Essays in Honour of John France / John S., Morton N. (eds.). – Farnham, UK: Ashgate Publishing, 2014. – P. 167–180.
- Hannick 2005*: Hannick C. Kirchenlied und Missionierung: Zu den notierten Beispielen im Codex Cumanicus // Il Codice cumano e il suo mondo: Atti del Colloquio internazionale, Venezia, 6–7 dicembre 2002 / Schmieder F., Schreiner P. (eds.). – Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2005. – P. 199–218.
- Heinemann 1892*: Rogerii Miserabile Carmen super destructione Regni Hungariae per Tartaros facta / Heinemann L. Von (ed.) // Monumenta Germaniae Historica. Scriptores. Vol. XXIX. – Hannoverae: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1892. – P. 549–567.
- Helbig & Weinrich 1970*: Urkunden und erzählende quellen zur Deutschen Ostsiedlung im Mittelalter. Teil II. Schlesien, Polen, Böhmen-Mähren, Österreich, Ungarn-Siebenbürgen / Helbig H., Weinrich L (eds.). – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1970.
- Hodgson 1968*: Hodgson M.G.S. The Ismā'īlī State // The Cambridge History of Iran. Vol. 5. The Saljuq and Mongol Periods / Boyle J.A. (ed.). – Cambridge: Cambridge University Press, 1968. – P. 422–482.
- Holder-Egger 1882*: Ex Chronico S. Martini Turonensi / Holder-Egger O. (ed.) // Monumenta Germaniae Historica, Scriptores. Vol. XXVI. – Hannover: Bey den Brüdern Hahn, 1882. – P. 458–476.
- Holt 1986*: Holt P.M. The Age of the Crusades: The Near East from the Eleventh Century to 1517. – London; New York: Pearson Longman Publishing, 1986.
- Hoogeweg 1894*: Hoogeweg H. Die Schriften des Kölner Domscholasters, späteren Bischofs von Paderborn und Kardinal-Bischofs von S. Sabina, Oliverus. – Tübingen: Litterarischer Verein in Stuttgart, 1894.
- Hormayr 1842*: Hormayr J. von. Die goldene Chronik von Hohenschwangau, der Burg der Welfen, der Hohenstauffen und der Scheyren. Bd. 2. – München: Georg Franz, 1842.
- Housley 1999*: Housley N. The Thirteenth-Century Crusades in the Mediterranean // The New Cambridge Medieval History. Vol. V. c.1198–c.1300 / Abulafia D. (ed.). – Cambridge, England: Cambridge University Press, 1999. – P. 569–589.
- Housley 2006*: Housley N. Contesting the Crusades. – Malden, MA: Blackwell Publishing, 2006.
- Hunyadi 2008*: Hunyadi Z. The Teutonic Order in Burzenland (1211–1225): New Reconsiderations // L'Ordine Teutonico tra Mediterraneo e Baltico. Incontri e scontri tra religioni, popoli e culture = Der Deutsche Orden zwischen Mittelmeerraum und Baltikum. Begegnungen und Konfrontationen zwischen Religionen, Volker[n] und Kulturen. Atti del Convegno internazionale (Bari–Lecce–Brindisi, 14–16

- settembre 2006) / Houben H., Toomaspoeg K. (eds.). – Galatina: Congedo Editore, 2008. – P. 151–162.
- Hurmuzaki & Densușianu 1887*: Documente privitoare la istoria Românilor. Vol. I. 1199–1345 / Hurmuzaki E., Densușianu N. (eds.). – București: Ed. Academiei Române, 1887.
- Huygens 1960*: Huygens R.B.C. Lettres de Jacques de Vitry (1160/1170 – 1240) évêque de Saint-Jean-d'Acre. – Leiden, the Netherlands: Brill Academic Publishers, 1960.
- Iorga 1937*: Iorga N. Histoire des Roumains et de la Romanité orientale. Volume III. Les fondateurs d'Etat. – Bucarest: Imprimerie de l'état, 1937.
- Jackson 1987*: Jackson P. The Crusades of 1239–41 and Their Aftermath // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London. Vol. 50/1. – London: School of Oriental and African Studies, 1987. – P. 32–60.
- Jackson 1997*: Jackson P. Prester John Redivivus: A Review Article // Journal of the Royal Asiatic Society. Vol. 3. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1997. – P. 425–432.
- Jackson 2001*: Jackson P. Christians, Barbarians and Monsters: The European Discovery of the World beyond Islam // The Medieval World / Linehan P., Nelson J.L. (eds.). – London: Routledge & Kegan Paul, 2001. – P. 93–110.
- Jackson 2005a*: Jackson P. The Mongols and the West, 1221–1410. – Harlow, UK: Pearson Longman Publishing, 2005.
- Jackson 2005b*: Jackson P. Mongols and the Faith of the Conquered // Mongols, Turks, and Others. Eurasian Nomads and the Sedentary World / Amitai R., Biran M. (eds.). – Leiden, the Netherlands; Boston, MA: Brill Academic Publishers, 2005. – P. 245–290.
- Jackson 2006*: Jackson P. World-Conquest and Local Accommodation: Threat and Blandishment in Mongol Diplomacy // History and Historiography of Post-Mongol Central Asia and the Middle East: Studies in Honor of John E. Woods / Woods J.E., Pfeiffer J., Quinn Sh.A., Tucker E. (eds.). – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 2006. – P. 3–22.
- Jackson 2010*: Jackson P. Medieval Christendom's Encounter with the Alien // Travelers, Intellectuals, and the World beyond Medieval Europe / Muldoon J. (ed.). – Farnham, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2010. – P. 31–54.
- Jackson & Morgan 1990*: Jackson P., Morgan D. The Mission of Friar William of Rubruck: His Journey to the Court of the Great Khan Möngke, 1253–1255. – London: Hakluyt Society, 1990.
- Jones 2009*: Jones W.R. The Image of the Barbarians in Medieval Europe // Medieval Ethnographies: European Perceptions of the World Beyond / Rubiés J.-P. (ed.). – Farnham, UK: Ashgate Variorum, 2009. – P. 347–378.
- Jotischky 2004*: Jotischky A. Crusading and the Crusader States. – Harlow, UK; New York: Pearson Longman Publishing, 2004.



- Katona 1783*: Katona I. *Historia Critica Regum Hungariae: Ex Fide Domesticorum et Exterorum Scriptorum Concinnata*. Vol. V. Complectens Res Gestas Andreae II. et Belae IV. ad Cladem usque Tartaricam. – Pestini: Weingand et Koepf, 1783.
- Kedar 1984*: Kedar B.Z. *Crusade and Mission: European Approaches toward the Muslims*. – Princeton, NJ: Princeton University Press, 1984.
- Khazanov 1993*: Khazanov A.M. *Muhammad and Jenghiz Khan Compared: The Religious Factor in World Empire Building // Comparative Studies in Society and History*. Vol. 35/3. – Cambridge, England: Cambridge University Press, 1993. – P. 461–479.
- Kivimäe 2011*: Kivimäe J. *Henricus the Ethnographer: Reflections on Ethnicity in the Chronicle of Livonia // Crusading and Chronicle Writing on the Medieval Baltic Frontier: A Companion to the Chronicle of Henry of Livonia / Tamm M., Kaljundi L., Jensen C.S. (eds.)*. – Farnham, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2011. – P. 77–106.
- Klopprogge 1993*: Klopprogge A. *Ursprung und Ausprägung des abendländischen Mongolenbildes im 13. Jahrhundert: ein Versuch zur Ideengeschichte des Mittelalters*. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1993.
- Knauz 1874*: *Monumenta ecclesiae Strigoniensis*. Vol. 1. Ab a. 979 ad a. 1273 / Knauz N. (ed.). – Strigonii: Typis descripsit Aegydius Horák, 1874.
- Kontler 2002*: Kontler L. *A History of Hungary: Millennium in Central Europe*. – Hampshire: Palgrave Macmillan, 2002.
- Korobeinikov 2008*: Korobeinikov D. *A Broken Mirror: The Kıpçak World in the thirteenth century // The Other Europe in the Middle Ages: Avars, Bulgars, Khazars, and Cumans / Curta F., Kovalev R. (eds.)*. – Leiden, the Netherlands; Boston, MA: Brill Academic Publishers, 2008. – P. 379–412.
- Kovács 2005*: Kovács S. *Bortz, a Cuman Chief in the 13<sup>th</sup> century // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica*. Vol. 58/3. – Budapest: Academia Scientiarum Hungarica, 2005. – P. 255–266.
- Kovács 2011*: Kovács S. *The Origin of the Cumans in the Russian Primary Chronicle // Chronica. Annual of the Institute of History, University of Szeged*. Vol. 11. – Szeged, Hungary: Institute of History, University of Szeged, 2011. – P. 125–134.
- Lane 2009*: Lane G. *Daily Life in the Mongol Empire*. – Indianapolis, Ind.: Hackett, 2009.
- Larner 1999*: Larner J. *Marco Polo and the Discovery of the World*. – New Haven and London: Yale University Press, 1999.
- Lăzărescu 1934*: Lăzărescu E.C. *Notă despre documentele Țării Bârsei și Cavalerii Teutoni // Țara Bârsei*. Vol. VI/4. – Brașov, 1934. – P. 336–356.
- Lăzărescu 1935*: Lăzărescu E.C. *Cavalerii Teutoni și Țara Bârsei // Țara Bârsei*. Vol. VII/2. – Brașov, 1935. – P. 140–152.
- Lemmens 1919*: Lemmens L. *Die Heidenmissionen des Spätmittelalters: Festschrift zum siebenhundertjährigen Jubiläum der Franziskanermissionen (1219–1919)*. – Münster in Westfalen: Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1919.

- Lerner 1983*: Lerner R.E. The Powers of Prophecy. The Cedar of Lebanon Vision from the Mongol Onslaught to the Dawn of the Enlightenment. – Berkely; London: University of California Press, 1983.
- Lewis 1969*: Lewis B. The Ismāʿīlites and the Assassins // A History of the Crusades. Vol. I. The First Hundred Years / Setton K.M., Baldwin M.W. (eds.). – Madison: University of Wisconsin Press, 1969. – P. 99–133.
- Liebermann 1888*: Ex Mathei Parisiensis Operibus / Liebermann F. (ed.) // Monumenta Germaniae Historica, Scriptores. Vol. XXVIII. – Hannoverae: Impensis bibliopolii Hahniani, 1888. – P. 74–455.
- Linehan 1999*: Linehan P. Castile, Portugal and Navarre // The New Cambridge Medieval History. Vol. V. c.1198–c.1300 / Abulafia D. (ed.). – Cambridge, England: Cambridge University Press, 1999. – P. 668–702.
- Lock 2006*: Lock P. The Routledge Companion to the Crusades. – London: Routledge, 2006.
- Lotan 2010*: Lotan Sh. Between the Latin Kingdom of Jerusalem and Burzenland in Medieval Hungary: The Teutonic Military Order Status and Rule in the Poles of Christianity // Mirabilia: Revista Eletrônica de Antiguidade e Idade Média. Vol. 10. – Barcelona: Institut d'Estudis Medievals, 2010. – P. 184–195.
- Luard 1865*: Annales monastici. Vol. II. Annales monasterii de Wintonia (A.D 519–1277); Annales monasterii de Waverleia (A.D 1–1291) / Luard H.R. (ed.). – London: Longman, Roberts, and Green, 1865.
- Luard 1866*: Annales monastici. Vol. III. Annales de Prioratus Dunstaplia (1–1297); Annales monasterii de Bermundseia (1042–1432) / Luard H.R. (ed.). – London: Longman, Roberts, and Green, 1866.
- Luard 1872–1883*: Matthaei Parisiensis, monachi Sancti Albani, Chronica majora. 7 Vols. / Luard H.R. (ed.). – London: Longman Publishing, 1872–1883.
- Luchitskaya 2011*: Luchitskaya S. Matthew Paris // Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume III. (1050–1200) / Thomas D., Mallett A., Monferrer S., Juan P. (eds.). – Leiden, the Netherlands: Brill Academic Publishers, 2011. – P. 400–404.
- Macartney 1953*: Macartney C.A. The Medieval Hungarian Historians: A Critical and Analytical Guide. – Cambridge, England: At the University Press, 1953.
- Maier 2000*: Maier C.T. Crusade Propaganda and Ideology: Model Sermons for the Preaching of the Cross. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Makkai 1973a*: Makkai L. The Origins of the Hungarian People and State // A History of Hungary / Barta I., Berend I.T., Hanák P., Lackó M., Makkai L., Nagy Zs.L., Ránki G. (eds.). – Budapest: Corvina Press, 1973. – P. 13–28.
- Makkai 1973b*: Makkai L. The Independent Hungarian Feudal Monarchy to the Battle of Mohács (1000–1526) // A History of Hungary / Barta I., Berend I.T., Hanák P., Lackó M., Makkai L., Nagy Zs.L., Ránki G. (eds.). – Budapest: Corvina Press, 1973. – P. 29–118.

- Makkai 1990a*: Makkai L. The Hungarians' Prehistory, Their Conquest of Hungary, and Their Raids to the West to 955 // *A History of Hungary* / Sugar P.F., Hanák P., Frank T. (eds.). – London: I.B. Tauris, 1990. – P. 8–14.
- Makkai 1990b*: Makkai L. The Foundation of the Hungarian State, 950–1196 // *A History of Hungary* / Sugar P.F., Hanák P., Frank T. (eds.). – London: I.B. Tauris, 1990. – P. 15–22.
- Makkai 1990c*: Makkai L. Transformation into a Western-Type State, 1196–1301 // *A History of Hungary* / Sugar P.F., Hanák P., Frank T. (eds.). – London: I.B. Tauris, 1990. – P. 23–33.
- Makkai 1994*: Makkai L. The Emergence of the Estates (1172–1526) // *History of Transylvania* / Barta G., Köpeczi B. et al. (eds.). – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1994. – P. 178–244.
- Martini 1979*: Martini F. Der Deutsche Ritterorden und seine Kolonisten im Burzenland // *Ungarn: Jahrbuch der Presseagentur Budapest*. Bd. 10. – Budapest: Budapest, 1979. – S. 41–57.
- Mastnak 2002*: Mastnak T. Crusading Peace: Christendom, the Muslim World, and Western Political Order. – Berkeley: University of California Press, 2002.
- May 1996*: May T. Chormaqan Noyan: The First Mongol Military Governor in the Middle East. Master's Thesis. – Indiana University, 1996.
- May 2004*: May T. A Mongol-Isma'ili Alliance?: Thoughts on the Mongols and Assassins // *Journal of the Royal Asiatic Society*. Vol. 1. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2004. – P. 231–239.
- May 2007*: May T. The Mongol Art of War. Chinggis Khan and the Mongol Military System. – Yardley: Westholm, 2007.
- May 2012*: May T. The Conquest and Rule of Transcaucasia: The Era of Chormaqan // *Caucasus during the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit* / Tübach J., Vashalomidze S.G., Zimmer M. (eds.). – Wiesbaden: Reichert Verlag, 2012. – P. 129–151.
- Menache 2010*: Menache S. Tartars, Jews, Saracens and the Jewish-Mongol Plot of 1241 // *Travellers, Intellectuals, and the World beyond Medieval Europe* / Muldoon J. (ed.). – Farnham, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2010. – P. 247–269.
- Moorman 1968*: Moorman J. A History of the Franciscan Order: From Its Origins to the Year 1517. – Oxford: Oxford University Press, 1968.
- Morgan 1986*: Morgan D.O. The Mongols. – Oxford: Blackwell Publishing, 1986.
- Morgan 1988*: Morgan D.O. Medieval Persia, 1040–1797. – London; New York: Pearson Longman Publishing, 1988.
- Morgan 1989*: Morgan D.O. The Mongols and the Eastern Mediterranean // *Latins and Greeks in the Eastern Mediterranean after 1204* / Arbel B., Hamilton B., Jacoby D. (eds.). – London; Totowa, NJ: Cass in association with The Society for the Promotion of Byzantine Studies; The Society for the Study of the Crusades and the Latin East, 1989. – P. 198–211.

- Morgan 1996*: Morgan D.O. Prester John and the Mongols // Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes / Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). – Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996. – P. 159–170.
- Muldoon 1979*: Muldoon J. Popes, Lawyers, and Infidels. – Liverpool: Liverpool University Press, 1979.
- O’Doherty 2013*: O’Doherty M. The Indies and the Medieval West. Thought, Report, Imagination. – Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2013.
- Olschki 1978*: Olschki L. L’Asia di Marco Polo. L’introduzione alla lettura e allo studio di Milione. – Venezia-Roma: Istituto per la collaborazione culturale, 1978.
- Ostrowski 1998*: Ostrowski D. City Names of the Western Steppe at the Time of the Mongol Invasion // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London. Vol. 61/3. – London: School of Oriental and African Studies, 1998. – P. 465–475.
- Pahlitzsch 2011*: Pahlitzsch J. Athanasius II, Patriarch of Jerusalem // Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume III. (1050–1200) / Thomas D., Mallett A., Monferrer S., Juan P. (eds.). – Leiden, the Netherlands: Brill Academic Publishers, 2011. – P. 325–330.
- Painter 1969*: Painter S. The Crusade of Theobald of Champagne and Richard of Cornwall, 1239–1241 // A History of the Crusades. Vol. II. The Later Crusades, 1189–1311 / Setton K.M., Wolff R.L., Hazard H.W. (eds.). – Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press, 1969. – P. 463–486.
- Paloczi-Horvath 1989*: Paloczi-Horvath A. Pechenegs, Cumans, Iasians. Steppe Peoples in Medieval Hungary / Wilkinskon T. (tr.). – Budapest: Corvina Press, 1989.
- Paris & Mas Latrie 1906*: Les Gestes des Chiprois / Paris G., Mas Latrie R. de (eds.) // Recueil des historiens des Croisades. Documents arméniens. Vol. II. – Paris: Imprimerie royale, 1906. – P. 651–872.
- Pauli 1885*: Ex Annalibus Melrosensibus / Pauli R. (ed.). // Monumenta Germaniae Historica. Scriptores. Vol. XXVII. – Hannoverae: Impensis bibliopolii Hahniani, 1885. – P. 432–442.
- Peacock 2006*: Peacock A.C.S. Georgia and the Anatolian Turks in the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries // Anatolian Studies. Vol. 56. – London: British Institute of Archaeology at Ankara, 2006. – P. 127–146.
- Pellegrin 1955*: Pellegrin É. La bibliothèque des Visconti et des Sforza, ducs de Milan, au 15. siècle. – Paris: Renseignements et vente au Service des Publications du C.N.R.S., 1955.
- Pelliot 1949*: Pelliot P. Notes sur l’histoire de la Horde d’Or: suivies de quelques noms turcs d’hommes et de peuples finissant en “ar”. Ouvres posthumes de Paul Pelliot publiées sous les auspices de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique. Vol. II. – Paris: Librairie d’Amérique et d’Orient, Adrien Maisonneuve, 1949.
- Pelliot 1973*: Pelliot P. Recherches sur les chrétiens d’Asie Centrale et d’Extrême-Orient / Dauvillier J. (ed.). – Paris: Imprimerie Nationale, 1973.

- Pelliot 1996*: Pelliot P. Deux passages de Le prophétie de Hannan, fils d'Isaac // Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes / Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). – Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996. – P. 113–137.
- Perić et al. 2006*: Archdeacon Thomas of Split. History of the Bishops of Salona and Split (Thomae Archidiaconi Spalatensis Historia Salonitanorum atque Spalatinorum Pontificum) / Perić O., Karbić D., Matijević-Sokol M., Sweneey J.R. (eds.). – Budapest; New York: Central European University Press, 2006.
- Pertz 1861*: Annales Colonienses Maximi / Pertz K. (ed.) // Monumenta Germaniae Historica, Scriptores. Vol. XVII. – Hannover: Bey den Brüdern Hahn, 1861. – P. 723–847.
- Pertz & Rodenberg 1883*: Epistolae saeculi XIII e regestis pontificum romanorum selectae. Bd. I / Pertz G.H., Rodenberg K. (eds.). – Berolini: Monumenta Germaniae Historica, 1883.
- Pfeiffer 1913*: Pfeiffer N. Die ungarische Dominikanerordensprovinz von ihrer Gründung 1221 bis zur Tatarenwüstung 1241–1242. – Zürich: Verlag von A.-G. Gebr. Leemann, 1913.
- Pfister 1911*: Pfister F. Die Historia de preliis und das Alexanderepos des Quilichinus // Münchener Museum für Philologie des Mittelalters und der Renaissance. Bd. 1, Heft 3. – München: Verlag Georg D.W. Callwey, 1911. – S. 249–301.
- Phillips 1988*: Phillips J.R.S. The Medieval Expansion of Europe. – Oxford, New York: Oxford University Press, 1988.
- Pogossian 2012*: Pogossian Z. Armenians, Mongols and the End of Times: An Overview of 13<sup>th</sup> century Sources // Caucasus during the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit / Tübach J., Vashalomidze S.G., Zimmer M. (eds.). – Wiesbaden: Reichert Verlag, 2012. – P. 169–198.
- Potthast 1957*: Potthast A. Regesta pontificum Romanorum. Vol. I. Inde ab A. Post Christum natum 1198 ad A. 1304. – Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1957.
- Powell 1986*: Powell J.A. Anatomy of a Crusade, 1213–1221. – Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press, 1986.
- Prawer 1972*: Prawer J. The Latin Kingdom of Jerusalem: European Colonialism in the Middle Ages. – London: Weidenfeld and Nicolson, 1972.
- Prawer 1985*: Prawer J. Social Classes in the Crusader States: The 'Minorities' // A History of the Crusades. Vol. V. The Impact of the Crusades on the Near East / Setton K.M., Zacour N.P., Hazard H.W. (eds.). – Madison: University of Wisconsin Press, 1985. – P. 59–115.
- Pray 1776–1779*: Pray G. Specimen hierarchiae Hvngaricae complectens seriem chronologicam archiepiscoporum et episcoporum Hvngariae cvm rvdi dioecesivm delineatione adjectis, si quae sunt pecvliares, praerogativis, vt plvrimvm ex diplomatibvs congestvm. 2 Vols. – Posonii et Cassoviae: Sumptibus Joannis Michaelis Landerer, typographi et bibliopolae, 1776–1779.
- Pritsak 1982*: Pritsak O. The Polovcians and Rus' // Archivum Eurasiae Medii Aevi. Vol. 2. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1982. – P. 321–380.

- Publici 2007*: Publici L. Dal Caucaso al Mar d'Azov. L'impatto dell'invasione mongola in Caucasia fra nomadismo e società sedentaria (1204–1295). – Firenze: Firenze University Press, 2007.
- Rachewiltz 1971*: Rachewiltz I. de. Papal Envoys to the Great Khan. – London: Faber & Faber, 1971.
- Rachewiltz 2004*: Rachewiltz I. de. The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century. – Leiden, the Netherlands: Brill Academic Publishers, 2004.
- Rady 2009*: Rady M. The *Gesta Hungarorum* of Anonymus, the Anonymous Notary of King Bela: A Translation. – 2009. – P. 1–71. – <http://discovery.ucl.ac.uk/18975/1/18975.pdf>
- Reichert 1896*: Monumenta ordinis fratrum praedicatorum historica. Vol. I. Fratris Gerardi de Fracheto O.P. Vitae Fratrum Ordinis Praedicatorum: necnon Cronica Ordinis ab anno MCCIII usque ad MCCLIV / Reichert B.M. (ed.). – Lovanii: Typis E. Charpentier & J. Schoonjans, 1896.
- Richard 1951*: Richard J. La limite occidentale de l'expansion de l'alphabet ouïgour // Journal Asiatique. Vol. 239. – Paris: Société asiatique, 1951. – P. 71–75.
- Richard 1957*: Richard J. L'Extrême Orient légendaire au Moyen Âge: Roi David et Prêtre Jean // Annales d'Éthiopie. Vol. 2. – Paris: Centre Français d'Études Éthiopiennes, 1957. – P. 225–244.
- Richard 1961*: Richard J. Une lettre concernant l'invasion mongole? // Bibliothèque de l'École des Chartes. Vol. 119. – Paris: Société de l'École des chartes, 1961. – P. 243–245.
- Richard 1965*: Simon de Saint-Quentin. Histoire des Tartares / Richard J. (ed.). – Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1965.
- Richard 1966*: Richard J. La Confrérie des 'Mosserins' d'Acre et les marchands de Mossoul au XIII<sup>e</sup> siècle // L'Orient Syrien. Vol. 11. – Vernon, France: Centre national de la recherche scientifique, 1966. – P. 451–460.
- Richard 1973*: Richard J. Ultimatum mongols et lettres apocryphes: l'Occident et les motifs de guerre des Tartares // Central Asiatic Journal. Vol. 17. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1973. – P. 212–222.
- Richard 1983*: Richard J. Croisés, missionnaires et voyageurs: les perspectives orientales du monde latin médiéval. – London: Variorum Reprints, 1983.
- Richard 1992*: Richard J. 1187, point de départ pour une nouvelle forme de la croisade // The Horns of Hattin. Proceedings of the Second Conference of the Society for the Study of the Crusades, Jerusalem-Haifa, 2–6 July 1987 / Kedar B.Z. (ed.). – Jerusalem: Yad Izhak Ben-Zvi, Israel Exploration Society, 1992. – P. 250–260.
- Richard 1996a*: Richard J. The *Relatio de Davide* as a Source for Mongol History and the Legend of Prester John // Prester John, the Mongols, and the Ten Lost Tribes / Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). – Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996. – P. 139–158.
- Richard 1996b*: Richard J. Histoire des croisades. – Paris: Librairie Arthème Fayard, 1996.

- Richard 1998a*: Richard J. La Papauté et les missions d'Orient au Moyen Age (XIII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles). – Rome: École Française de Rome, 1998.
- Richard 1998b*: Richard J. La croisade: l'évolution des conceptions et des stratégies // From Clermont to Jerusalem. The Crusades and Crusader Societies, 1095–1500. Selected Proceedings of the International Medieval Congress, University of Leeds, 10–13 July 1995 / Murray A.V. (ed.). – Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 1998. – P. 3–25.
- Richard 1999*: Richard J. Byzance et les Mongols // Byzantinische Forschungen: Internationale Zeitschrift für Byzantinistik. Bd. 25. – Amsterdam: Adolf M. Hakkert, 1999. – P. 83–106.
- Richard 2005a*: Richard J. Au-delà de la Perse et de l'Arménie. L'Orient latin et la découverte de l'Asie intérieure. Quelques textes inégalement connus aux origines de l'alliance entre Francs et Mongols, 1145–1262. – Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2005.
- Richard 2005b*: Richard J. Les missions au nord de la mer Noire (XIII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles) // Il Codice cumano e il suo mondo: Atti del Colloquio internazionale, Venezia, 6–7 dicembre 2002 / Schmieder F., Schreiner P. (eds.). – Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2005. – P. 231–246.
- Richard 2013*: Richard J. L'attitude du pape Grégoire IX envers les souverains musulmans // La correspondance entre souverains, princes et cités-états: approches croisées entre l'Orient musulman, l'Occident latin et Byzance (XIII<sup>e</sup>–début XVI<sup>e</sup> siècle) / Aigle D., Péquignot S.(eds.). – Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2013. – P. 101–106.
- Riley-Smith 2002*: Riley-Smith J. What Were the Crusades? – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2002.
- Ripoll & Brémond 1729*: Bullarium Ordinis FF. Praedicatorum. Vol. I. Ab Anno 1215 ad 1280 / Ripoll Th., Brémond A. (eds.). – Romae: typis & sumtibus H. Mainardus, 1729.
- Ripoll & Brémond 1739*: Bullarium Ordinis FF. Praedicatorum. Vol. VII. Supplementa complectens ab Anno 1210 ad 1739 / Ripoll Th., Brémond A. (eds.). – Romae: typis & sumtibus H. Mainardus, 1739.
- Rist 2009*: Rist R. Papacy and Crusading in Europe, 1198–1245. – London: Continuum International Publishing, 2009.
- Rockhill 1900*: Rockhill W.W. The Journey of William of Rubruck to the Eastern Parts of the World, 1253–55. – London: Printed for the Hakluyt Society, 1900.
- Rogers 1996*: Rogers G.S. An Examination of Historians' Explanations for the Mongol Withdrawal from East Central Europe // East European Quarterly. Vol. 30/1. – Boulder, CO: University of Colorado, 1996. – P. 3–26.
- Roller 1951*: Documente privind istoria României. C. Transilvania. Veacul 11/13, Vol. 1. (1075–1250) / Roller M. (ed.). – București: Ed. Acad. Republicii Populare Române, 1951.
- Romhányi 1993–1994*: Romhányi B. The Role of the Cistercians in Medieval Hungary: Political Activity or Internal Colonization? // Annual of Medieval Studies at the

- Central European University. Vol. 1. – Budapest: Central European University, Dept. of Medieval Studies, 1993–1994. – P. 180–204.
- Ross 1963*: Ross D.J.A. *Alexander Historiatus: A Guide to Medieval Illustrated Alexander Literature*. – London: Warburg Institute, University of London, 1963.
- Roux 1993*: Roux J.-P. *Histoire de l'empire Mongol*. – Paris: Librairie Arthème Fayard, 1993.
- Ruotsala 2001*: Ruotsala A. *Europeans and Mongols in the Middle of the Thirteenth Century: Encountering the Other*. – Helsinki: Academia scientiarum Fennica, 2001.
- Saunders 1969*: Saunders J.J. *Matthew Paris and the Mongols // Essays in Medieval History Presented to Bertie Wilkinson / Sandquist T.A., Powicke M.R. (eds.)*. – Toronto: University of Toronto Press, 1969. – P. 116–132.
- Sbaraglia 1759–1768*: *Bullarium Franciscanum Romanorum Pontificum: constitutiones, epistolas, ac diplomata continens Tribus Ordinibus Minorum, Clarissarum, et Poenitentium a seraphico patriarcha Sancto Francisco institutis concessa ab illorum exordio ad nostra usque tempora. 4 Vols. / Sbaraglia J.H. (ed.)*. – Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1759–1768.
- Scarcia 1991*: Juvainī 'Aṭā Malik. *Gengis Khan il conquistatore del mondo / Scarcia G.R. (tr.)*. – Milano: Arnoldo Mondadori Editore, 1991.
- Scheffer-Boichorst 1874*: *Chronica Albrici monachi Trium Fontium, a monaco Novi Monasterii Hoiensis interpolata / Scheffer-Boichorst P. (ed.) // Monumenta Germaniae Historica, Scriptores. Vol. XXIII*. – Hannover: Bey den Brüdern Hahn, 1874. – P. 631–950.
- Schiel 2011*: Schiel J. *Mongolensturm und Fall Konstantinopels: Dominikanische Erzählungen im diachronen Vergleich*. – Berlin: Akademie Verlag, 2011.
- Schmieder 1994*: Schmieder F. *Europa und die Fremden: die Mongolen im Urteil des Abendlandes vom 13. bis in das 15. Jahrhundert*. – Sigmaringen: J. Thorbecke, 1994.
- Schmieder 2000*: Schmieder F. *Tartarus valde sapiens et eruditus in philosophia. La langue des missionnaires en Asie // L'étranger au Moyen Âge: XXX<sup>e</sup> Congrès de la SHMES, (Göttingen, juin 1999)*. – Paris: Publications de la Sorbonne, 2000. – P. 271–281.
- Schmitth 1768*: Schmitth N. *Episcopi Agrienses fide diplomatum concinnati. Vol. I. – Tyrnaviae: Typ. Collegii acad. Societ. Jesu, 1768*.
- Schüller 1841*: Schüller J.K. *Archiv für die Kenntnis von Siebenbürgens Vorzeit und Gegenwart. Vol. I*. – Hermannstadt: Martin Edlen von Hochmeisterische Buchhandlung, 1841.
- Selart 2011*: Selart A. *The Use and Uselessness of the Chronicle of Henry of Livonia in the Middle Ages // Crusading and Chronicle Writing on the Medieval Baltic Frontier: A Companion to the Chronicle of Henry of Livonia / Tamm M., Kaljundi L., Jensen C.S. (eds.)*. – Farnham, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2011. – P. 345–362.



- Siebenbürgische Quartalschrift 1793*: Siebenbürgische Quartalschrift. Vol. III. – Hermannstadt: Martin Hochmeister, 1793.
- Sinor 1977*: Sinor D. Inner Asia and Its Contacts with Medieval Europe. – London: Variorum Reprints, 1977.
- Sinor 1995*: Sinor D. Western Information on the Kitans and Some Related Questions // Journal of the American Oriental Society. Vol. 115/2. – New Haven: American Oriental Society, 1995. – P. 262–269.
- Sinor 2002*: Sinor D. Le rapport du Dominicain Julien écrit en 1238 sur le péril mongol // Comptes-rendus des séances de l'Académie des inscriptions et belles-lettres. Vol. 146/4. – Paris: Académie des inscriptions & belles-lettres, 2002. – P. 1153–1168.
- Skelton et al. 1965*: Skelton R.A., Marston T.E., Painter G.D. The Vinland Map and the Tartar Relation. – New Haven: Yale University Press, 1965.
- Smith 2011*: Smith D. James I of Aragon // Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume III. (1050–1200) / Thomas D., Mallett A., Monferrer S., Juan P. (eds.). – Leiden, the Netherlands: Brill Academic Publishers, 2011. – P. 552–558.
- Sollerius et al. 1867*: Acta ampliora quae F. Theodoricus de Appoldia, suppar Ordinis Praedicatorum scriptor, ex variis antiquioribus monumentis collegit // Acta sanctorum quotquot toto orbe coluntur, vel a catholicis scriptoribus celebrantur. Vol. XXXV. Augusti tomus primus / Sollerius J.B., Pinius J., Cuperus G., Boschius P., Carnandet J. (eds.). – Parisiis et Romae: apud Victorem Palme, bibliopolam, 1867. – P. 558–628.
- Soranzo 1930*: Soranzo G. Il Papato, l'Europa cristiana e i Tartari. – Milano: Vita e pensiero, Pubblicazioni Dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 1930.
- Southern 1962*: Southern R.W. Western Views of Islam in the Middle Ages. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 1962.
- Spence 1979*: Spence R. Gregory IX's Attempted Expedition to the Latin Empire of Constantinople: The Crusade of the Union of the Latin and Greek Churches // Journal of Medieval History. Vol. 5. – Amsterdam: Elsevier B.V., 1979. – P. 163–176.
- Spinei 1986*: Spinei V. Moldavia in the 11<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries. – Bucharest: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1986.
- Spinei 2002–2003*: Spinei V. Les répercussions de la grande invasion mongole de 1241–1242 sur l'espace carpato-danubien reflétées surtout dans les oeuvres des chroniqueurs italiens // Südost Forschungen. Vol. 61–62. – München: Südost-Institut, 2002–2003. – P. 1–47.
- Spinei 2008*: Spinei V. The Cuman Bishopric: Genesis and Evolution // The Other Europe in the Middle Ages: Avars, Bulgars, Khazars, and Cumans / Curta F., Kovalev R. (eds.). – Leiden, the Netherlands; Boston, MA: Brill Academic Publishers, 2008. – P. 413–456.
- Spinei 2009*: Spinei V. The Romanians and the Turkic Nomads North of the Danube Delta from the tenth to the mid-thirteenth century. – Leiden, the Netherlands; Boston, MA: Brill Academic Publishers, 2009.

- Stevenson 1875*: Radulphi de Coggeshall Chronicon Anglicanum, de Expugnatione Terrae Sanctae Libellus, Thomas Agnellus de Morte et Sepultura Henrici Regis Angliae Junioris, Gesta Fulconis Filii Warini, Excerpta Ex Otiis Imperialibus Gervasii Tileburiensis / Stevenson J. (ed.). – London: Longman, Roberts, and Green, 1875. – P. 1–208.
- Strakosch-Grassmann 1893*: Strakosch-Grassmann G. Der Einfall der Mongolen in Mitteleuropa in den Jahren 1241 und 1242: mit fünf Karten, einem Sachregister und Einem Quellenregister. – Innsbruck: Wagner (libr.), 1893.
- Strange 1851*: Caesarii Heisterbacensis monachi Ordinis Cisterciensis Dialogus miraculorum. 2 Vols. / Strange J. (ed.). – Coloniae: Sumptibus J.M. Heberle (H. Lempertz), 1851.
- Strayer 1969*: Strayer J.R. The Political Crusades of the thirteenth century // A History of the Crusades. Vol. II. The Later Crusades, 1189–1311 / Setton K.M., Wolff R.L., Hazard H.W. (eds.). – Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press, 1969. – P. 343–375.
- Sudhoff 1915*: Sudhoff K. Ein diätetischer Brief an Kaiser Friedrich II. von seinem Hofphilosophen Magister Theodorus // Archiv für Geschichte der Medizin. Bd. 9, H. 1/2. – Leipzig: Verlag von Johann Ambrosius Barth, 1915. – S. 1–9.
- Swanson 2011*: Swanson M.N. Patriarch Cyril III ibn Laqlaq // Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume III. (1050–1200) / Thomas D., Mallett A., Monferrer S., Juan P. (eds.). – Leiden, the Netherlands: Brill Academic Publishers, 2011. – P. 320–324.
- Sweeney 1973*: Sweeney J.R. Innocent III, Hungary and the Bulgarian Coronation: A Study in Medieval Papal Diplomacy // Church History: Studies in Christianity and Culture. Vol. 42/3. – Cambridge: Cambridge University Press, 1973. – P. 320–334.
- Sweeney 1975*: Sweeney J.R. The Problem of Inalienability in Innocent III's Correspondence with Hungary: A Contribution to the Study of the Historical Genesis of *Intellecto* // Mediaeval Studies, Vol. 37. – Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1975. – P. 235–251.
- Sweeney 1982*: Sweeney J.R. Thomas of Spalato and the Mongols: A Thirteenth Century Dalmatian Views of Mongol Customs // Florilegium. Vol. 4. – Ottawa: Carleton University, 1982. – P. 156–183.
- Szentpétery 1937–1938*: Szentpétery E. Scriptores rerum Hungaricarum tempore ducum regumque stirpis Arpadianae gestarum. 2 Vols. – Budapestini: Academia litter. Hungarica atque Societate histor. Hungarica in partem impensarum Venietibus, typographiae Reg. universitatis litter. Hung. Sumptibus, 1937–1938.
- Tamarati 1910*: Tamarati M. L'église géorgienne: des origines jusqu'à nos jours, avec 104 portraits et reproductions de monuments. – Rome: Société typographico-éditrice romaine, 1910.
- Tamm et al. 2011*: Tamm M., Kaljundi L., Jensen C.S. Preface // Crusading and Chronicle Writing on the Medieval Baltic Frontier: A Companion to the Chronicle of

- Henry of Livonia / Tamm M., Kaljundi L., Jensen C.S. (eds.). – Farnham, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2011. – P. xvi–xxv.
- Tānase 2003*: Tānase T. Le royaume de Hongrie et les missions franciscaines dans les régions sous domination mongole du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle: un exemple de géopolitique religieuse // *Annuario dell'Istituto romeno di cultura e ricerca umanistica di Venezia*. Vol. 5. – Venezia; Bucarest: Casa editrice dell'Istituto culturale romeno, 2003. – P. 113–131.
- Tatár 1996*: Tatár M.M. The Iranian Name of the Burtas People in the Hungarian Sources and Their Finno-Ugric Connections // *Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum*. Jyväskylä 10.–15.8.1995. Pars V. Sessiones sectionum Lexiologia & Onomastica / Leskinen H., Maticsák S., Seilenthal T. (eds.). – Jyväskylä: Moderatores, 1996. – P. 282–288.
- Tatár 2005*: Tatár M.M. Ethnic Continuity by the Volga: From Vidini to Vet'ke // *Haptačahaptäitiš: Festschrift for Fridrik Thordarsson on the Occasion of His 77 Birthday* / Haug D., Welø E. (eds.). – Oslo: Novus Forlag, 2005. – P. 289–308.
- Tatár 2012*: Tatár S. Roads used by the Mongols into Hungary, 1241–1242 // *10<sup>th</sup> International Congress of Mongolists*. Vol. I. – Ulaanbaatar: International Association for Mongol Studies 2012. – P. 334–341.
- Täutu 1950*: *Acta Honorii III (1216–1227) et Gregorii IX (1227–1241) e registis vaticanis aliisque fontibus collegerunt notisque adornarunt* / Täutu A.L. (ed.) // *Fontes Pontificia commissio ad redigendum codicem juris canonici orientalis. Series III*. Vol. III. – Romae: Typis pontificae universitatis gregorianae, 1950.
- Teutsch & Firnhaber 1857*: Teutsch G.D., Firnhaber F. *Urkundenbuch zur Geschichte Siebenbürgens*. Vol. I. *Urkunden und Regesten bis zum Ausgang des arpadischen Mannsstammes (1301)*. – Wien: Kaiserlich-Königliche Hof- und Staatsdruckerei, 1857.
- Theiner 1859*: Theiner A. *Vetera monumenta historica Hungariam sacram*. Vol. I. *Ab Honorio PP. III. usque ad Clementem PP. VI, 1216–1352*. – Romae: Typis vaticanis, 1859.
- Thuróczy 1488a*: Thuróczy J. *Chronica Hungarorum: mit Widmungsbrief des Autors an den Kanzler Thomas de Drag. Daran: Rogerius: Carmen miserabile super destructione regni Hungariae per Tartaros facta*. – Brno: Stahel & Preinlein, 1488.
- Thuróczy 1488b*: Thuróczy J. *Prefatio magistri Iohannis de Thwroc: in primu[m] libru[m] Chronice Hungaror[um] foeliciter incipit*. – Augsburg: Erhard Ratdolt, Theobaldus Feger, 1488.
- Trexler 1997*: Trexler R.C. *The Journey of the Magi. Meaning in History of a Christian Story*. – Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1997.
- Tsougarakis 2012*: Tsougarakis N.I. *The Latin Religious Orders in Medieval Greece, 1204–1500*. – Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2012.
- Tvaradze 2012*: Tvaradze A. *Der Westfeldzug von 1219–1221: Die “Mongolenerwartung” im Kreuzfahrerlager von Damiette und im christlichen Kaukasus // Caucasus during the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit* / Tübach

- J., Vashalomidze S.G., Zimmer M. (eds.). – Wiesbaden: Reichert Verlag, 2012. – P. 251–307.
- Tyerman 1998*: Tyerman C.J. *The Invention of the Crusade*. – Basingstroke: Palgrave Macmillan, 1998.
- Tyerman 2001*: Tyerman C. *What the Crusades meant to Europe // The Medieval World / Linehan P., Nelson J.L. (eds.)*. – London, New York: Routledge & Kegan Paul, 2001. – P. 131–145.
- Van Cleve 1969a*: Van Cleve T.C. *The Fifth Crusade // A History of the Crusades. Vol. II. The Later Crusades, 1189–1311 / Setton K.M., Wolff R.L., Hazard H.W. (eds.)*. – Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press, 1969. – P. 376–428.
- Van Cleve 1969b*: Van Cleve T.C. *The Crusade of Frederick II // A History of the Crusades. Vol. II. The Later Crusades, 1189–1311 / Setton K.M., Wolff R.L., Hazard H.W. (eds.)*. – Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press, 1969. – P. 429–462.
- Van Cleve 1972*: Van Cleve T.C. *The Emperor Frederick II of Hohenstaufen: immutator mundi*. – Oxford: Oxford University Press, 1972.
- Vásáry 2005a*: Vásáry I. *Oriental Languages of the Codex Cumanicus: Persian and Cuman as Linguae Francae in the Black Sea Region (13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries) // Il Codice cumánico e il suo mondo: Atti del Colloquio internazionale, Venezia, 6–7 dicembre 2002 / Schmieder F., Schreiner P. (eds.)*. – Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2005. – P. 105–124.
- Vásáry 2005b*: Vásáry I. *Cumans and Tatars. Oriental Military in the Pre-Ottoman Balkans, 1185–1365*. – Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2005.
- Vaughan 1979*: Vaughan R. *Matthew Paris*. – Cambridge, England: Cambridge University Press, 1979.
- Vernadsky 1953*: Vernadsky G. *A History of Russia. Vol. III. The Mongols and Russia*. – New Haven, London: Yale University Press, 1953.
- Vicaire 1957*: Vicaire M.-H. *Histoire de Saint Dominique*. – Paris: Les Éditions du Cerf, 1957.
- Voegelin 2000*: Voegelin E. *The Mongol Orders of Submission to European Powers, 1245–1255 // The Collected Works of Eric Voegelin. Vol. 10. Published Essays 1940–1952 / Sandoz E. (ed.)*. – Columbia, Mo.; London: University of Missouri Press, 2000. – P. 76–125.
- Vose 2009*: Vose R. *Dominicans, Muslims and Jews in the Medieval Crown of Aragon*. – Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press, 2009.
- Wagner 1976*: *Quellen zur Geschichte der Siebenbürger Sachsen 1191–1975 / Wagner E. (ed.)*. – Köln, Wien: Böhlau Verlag, 1976.
- Waitz 1880*: *Chronica regia Coloniensis. Continuatio quarta (S. Pantaleonis altera) // Scriptorum rerum Germanicarum in usum scholarum ex Monumentis Germaniae historicis separatim editi. Vol. XVIII / Waitz G. (ed.)*. – Hannoverae: Impensis Bibliopolii Hahniani, 1880. – P. 251–272.

- Watt 1999*: Watt J.A. The Papacy // The New Cambridge Medieval History. Vol. V. c.1198–c.1300 / Abulafia D. (ed.). – Cambridge, England: Cambridge University Press, 1999. – P. 107–163.
- Wattenbach 1851a*: Continuatio Sancrucensis prima / Wattenbach W. (ed.) // Monumenta Germaniae Historica, Scriptores. Vol. IX. – Hannover: Bey den Brüdern Hahn, 1851. – P. 626–628.
- Wattenbach 1851b*: Continuatio Claustro-neoburgensis secunda / Wattenbach W. (ed.) // Monumenta Germaniae Historica, Scriptores. Vol. IX. – Hannover: Bey den Brüdern Hahn, 1851. – P. 613–624.
- Wattenbach 1851c*: Continuatio Claustro-neoburgensis tertia / Wattenbach W. (ed.) // Monumenta Germaniae Historica, Scriptores. Vol. IX. – Hannover: Bey den Brüdern Hahn, 1851. – P. 628–624.
- Wattenbach 1851d*: Continuatio Sancrucensis secunda / Wattenbach W. (ed.) // Monumenta Germaniae Historica, Scriptores. Vol. IX. – Hannover: Bey den Brüdern Hahn, 1851. – P. 637–646.
- Weiland 1874*: Emonis Chronicon / Weiland L. (ed.) // Monumenta Germaniae Historica, Scriptores. Vol. XXIII. – Hannover: Bey den Brüdern Hahn, 1874. – P. 454–523.
- Weiland 1877*: Sächsische Weltchronik. Eberhards Reimchronik von Gandersheim. Braunschweigische Reimchronik. Chronik des Stiftes S. Simon und Judas zu Goslar. Holsteinische Reimchronik / Weiland L. (ed.) // Monumenta Germaniae Historica, Scriptores. Deutsche Chroniken. Bd. 2. – Hannover: Hahn, 1877.
- Wenzel 1860–1874*: Wenzel G. Codex diplomaticus Arpadianus continuatus = Árpádkori új okmánytár. 12 Vols. – Pest: Eggenberger Ferdinánd Akadémiai, 1860–1874.
- Whalen 2009*: Whalen B.E. Dominion of God: Christendom and Apocalypse in the Middle Ages. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 2009.
- Zarncke 1876*: Zarncke F. Der Priester Johannes // Abhandlungen der Philologisch-Historischen Classe der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. Bd. 8/1. – Leipzig: S. Hirzel, 1876.
- Zarncke 1877*: Zarncke F. Zur Sage vom Priester Johannes // Neues Archiv der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichtskunde zur Beförderung einer Gesamtausgabe der Quellenschriften deutscher Geschichten des Mittelalters. Bd. 2. – Berlin: Weidmann, 1877. – S. 611–615.
- Zimmermann 2011*: Zimmermann H. Der Deutsche Orden in Siebenbürgen: eine diplomatische Untersuchung. – Köln: Böhlau Verlag, 2011.
- Zimmermann & Werner 2007*: Zimmermann F., Werner C. Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen. Vol. I. 1191 bis 1342. – Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag, 2007.

## Index nominum et locorum

- Abiar (Абиар) 69  
Abocharith (Беркух) 69  
Acaron (Акра) 193, 204, 263, 264  
Accaron (Акра) 193, 204  
Acchoron (Акра) 204  
Achassar (Кашгар) 66  
Асра (Акра) 121  
Adiaquo (Адиакво, Карачар) 109  
Agagya (Агагия) 68  
Againa (Агагия) 68  
Акана (Окна, соляные копи) 217, 222, 226  
Alaanar (Алааннар) 69  
Alania (Алания) 360  
Alapia (Халеб) 78, 80  
Alarphia (Халеб) 80  
Alba Regia (Секешфехервар) 425  
Alemania (Алемания) 362  
Alemannia (Алемания) 135  
Alenanzer Lenidalla (халиф ан-Насир) 70  
Alexander, episcopus Waradiensis (Александр, епископ Варада) 218  
Alexander, Macedonum rex (Александр Македонский) 168  
Alexander, Macedum rex (Александр Македонский) 168  
Alexandria (Александрия) 80, 113, 119  
Alkendars (Аль-Кинди, Якуб ибн Исхак ибн Саббах) 167  
Alkindi (Аль-Кинди, Якуб ибн Исхак ибн Саббах) 167  
Alkindis (Аль-Кинди, Якуб ибн Исхак ибн Саббах) 167  
Alkindus (Аль-Кинди, Якуб ибн Исхак ибн Саббах) 167  
Allnanzer Ledinalla (халиф ан-Насир) 70  
Almaga, castrum (крепость Хелмяг) 194, 217, 225, 263  
Almagia, castrum (крепость Хелмяг) 194, 217, 225, 264  
Almagra, castrum (крепость Хелмяг) 194  
Almaia, castrum (крепость Хелмяг) 226  
Almanger Ledinalla (халиф ан-Насир) 70  
Almaya, castrum (крепость Хелмяг) 217  
Alt (Олт) 194, 217, 225, 226, 263  
Altisdac (Багдад) 74  
Amadam (Хамадан) 107, 110  
Amanchioniro (Амул) 76  
Amedan (Хамадан) 73  
Amiana (Амиана) 74  
Ammusther (Мосул) 74  
Amòbondà (Амул) 106  
Amo et Benda (Амул) 86  
Amonzen (Амул) 109  
Andreas, comes Budrigiensis (Андрей, комес Бодрого) 205, 264  
Andreas de Espoisse (Андре д'Эспуас) 79  
Andreas de Pessi (Андре д'Эспуас) 79  
Andreas, rex (венгерский король Андрей II) 193, 204, 210, 211, 216, 239, 263, 264, 265, 272, 285, 303, 313, 314, 315, 349, 354, 425  
Anegua, terra Georgiorum (Анегвия, земля грузин) 62, 124  
Angelum de gore (провинция Гор) 107  
Angulum de Chore (провинция Гор) 109  
Annume (Урмия) 74  
Antiochia (Антиохия) 75, 78  
Arhelech, patriarcha Indorum (Яфелит, католикос несториан) 70  
Arach (Ирак) 70, 73, 74  
Aranie (Урмия) 74  
Aratre (Урмия) 74  
Ararunch (Зарнук) 69  
Arbethem (Азербайджан) 70  
Armenia Maior (Великая Армения) 130, 398  
Armina (Инар) 110  
Arsmos (Арсаникат) 76  
Aschar (Абхар) 77  
Asguchent (Озкенд) 68  
Assanus (Иоанн II Асен) 359  
Auhar (Абхар) 73  
Avignia, terra Georgiorum (Авинья, земля грузин) 62, 121  
Avigutta, terra Georgiorum (Авигутта, земля грузин) 59, 62  
Babilonia (Вавилония, старый Каир) 59, 75, 80, 113, 119, 121  
Bachara (Бухара) 68, 69  
Bacharigi (Беркух) 69  
Bacharim (Бухара) 69  
Badach (Багдад) 167

- Baguarda (Абивард) 72  
 Bakara (Бухара) 68  
 Balach (Багдад) 113  
 Balch (Балх) 106  
 Baldac (Багдад) 70, 79, 118, 167  
 Baldach (Багдад) 59, 70, 74, 75, 77, 78, 107, 110, 113, 167, 410  
 Baldaht (Багдад) 70  
 Baldas (Багдад) 74, 117  
 Balo (Балх) 109  
 Balsatam (Бистам) 106  
 Balsatayn (Бистам) 109  
 Banc, palatinus et comes Posoniensis (Банк, палатин и комес Пожоня) 205, 264  
 Bancon, comes Bichoriensis (Банкон, комес Бихора) 195, 264  
 Barach (Балх) 77  
 Baracher (Карачар) 76  
 Barbaria (Берберия) 165  
 Barbegam (Азербайджан) 107  
 Bardegam (Азербайджан) 110  
 Bartholomeus, episcopus  
   Quinqueecclesiensis (Бартоломей, епископ Печа) 218, 283, 312  
 Bartholomaeus, episcopus Vesprimiensis (Бартоломей, епископ Веспрема) 312  
 Baruaria (Барвана) 110  
 Barvana (Барвана) 107  
 Bascardi (баскарды) 374  
 Basilius, episcopus Chenad. (Базилий, епископ Ченада) 312  
 Bastem (Бистам) 72, 77  
 Baston (Бистам) 72  
 Baucou, comes Bichoriensis (Банкон, комес Бихора) 195  
 Vaudas (Багдад) 121  
 Begrichar (караханидский каган Богра-хан) 76  
 Bela, rex (Бела IV) 259, 272, 276, 285, 300, 313, 332, 334, 359, 424, 425, 426  
 Belasarcum (Баласагун) 69  
 Beletho (Баласагун) 106  
 Beleto (Баласагун) 109  
 Beleygam (Белейгам) 110  
 Belcha (Балх) 72  
 Bellacan (Бейлаган) 74  
 Bellagacum (Баласагун) 66  
 Bellagarum (Баласагун) 66  
 Bellasachun (Баласагун) 66, 69  
 Bellasagum (Баласагун) 66  
 Bellaseth (Баласагун) 69  
 Bellazacum (Баласагун) 66  
 Bellecharim (Баласагун) 69  
 Bellochan (Бейлаган) 74  
 Benborch (предводитель куманов Мемброк) 349  
 Benbrorch (предводитель куманов Мемброк) 349  
 Benedictus, episcopus Varadiensis (Бенедикт, епископ Варада) 312  
 Benedictus, frater (брат Бенедикт) 346  
 Berchtholdus, Colocensis electus (Бертольд, архиепископ Калочи) 194  
 Berit (караханидский каган Богра-хан) 109  
 Bernardus, frater (брат Бернад) 179, 361  
 Bernborch (предводитель куманов Мемброк) 354  
 Bertoldus, Colocensis electus (Бертольд, архиепископ Калочи) 194, 204, 207, 212  
 Beruth (караханидский каган Богра-хан) 106  
 Bessibehelec (Бешбалык) 68  
 Bessibelech (Бешбалык) 68  
 Betrich (караханидский каган Богра-хан) 76  
 Blachi (валахи) 226  
 Blaci (валахи) 217, 225  
 Bobasse (Абу Бакр, Рази ад-Дин) 78  
 Bobair (Абу Бакр, Рази ад-Дин) 78  
 Bobatre (Абу Бакр, Рази ад-Дин) 78  
 Vocara (Бухара) 76  
 Vocarigu (Беркух) 69  
 Vochar (Бухара) 69  
 Vochara (Бухара) 106, 109  
 Vocharith (Беркух) 69  
 Bogrich (караханидский каган Богра-хан) 76  
 Bokarichi (Беркух) 69  
 Bolche (Балх) 72  
 Volezlaus, episcopus Waciensis (Болеслав, епископ Ваца) 194, 264  
 Borha (Бырса) 193  
 Boricius (правитель куманов Бориций) 285  
 Boriz (правитель куманов Борти) 279  
 Borsa (Бырса) 194, 225, 264  
 Borsza (Бырса) 225  
 Bort (правитель куманов Борти) 279  
 Bortz (правитель куманов Борти) 279  
 Bortza (Бырса) 263

- Borza (Бырса) 193, 194, 207, 210, 212, 216,  
 239, 242, 245, 251, 259, 263, 264, 265,  
 268, 272, 275  
 Boza (Бырса) 229, 233, 235, 239, 242, 243,  
 245, 251, 253, 268  
 Bozza (Бырса) 263  
 Bratia (Братия) 127  
 Briccius, episcopus Waciensis (Бриктий,  
 епископ Ваца) 218  
 Briccius, episcopus Waciensis (Бриктий,  
 епископ Ваца) 218  
 Britius, episcopus Waciensis (Бриктий,  
 епископ Ваца) 312  
 Brodina (земля бродников) 280  
 Brodnic, terra (земля бродников) 280  
 Brodnici (бродники) 304  
 Bruscia (Русь) 374  
 Brussia (Русь) 374  
 Brut (правитель куманов Бортца) 354  
 Btuici (бродники) 225  
 Buc, flumen (река Бук) 375  
 Buchs, flumen (река Букс) 375  
 Bulchabot (хан найманов Инанч-Билге  
 Бука-хан) 65  
 Bulgaboga (хан найманов Инанч-Билге  
 Бука-хан) 65  
 Bulgari (болгары) 316, 374, 377  
 Bundaz, civitas (город Бундаз) 361  
 Burch (правитель куманов Бортца) 349  
 Burcza (Бырса) 216, 225  
 Burg (правитель куманов Бортца) 349  
 Bursa (Бырса) 216  
 Bursza (Бырса) 225  
 Burtza (Бырса) 225  
 Burza (Бырса) 211, 216, 217, 225, 226, 272,  
 275  
 Bux, flumen (река Букс) 375  
 Buz, flumen (река Буз) 375  
 Cabie (Газна) 69  
 Caioreseth (Кей-Хосров, султан Рума) 77  
 Calanus, episcopus Quinqueecclesiensis  
 (Калан, епископ Печа) 194, 204, 264  
 Calaphia (Халеп) 65  
 Calonus, episcopus Quinqueecclesiensis  
 (Калан, епископ Печа) 194  
 Cames (Кум) 73  
 Campi Taphnei (Тафнеские поля) 119  
 Campi Thanei (Тафнеские поля) 119  
 Caogent (Ходжент) 68  
 Caracher (Карачар) 76  
 Carbame (Гахарамиен) 109  
 Carcam (Гурган) 109  
 Sarchà (Гурган) 107  
 Cardahahin (Сарджахан) 110  
 Carmania, civitas (город Кармания) 380  
 Cartelowe (Прежмер) 217  
 Casne (Газна) 69  
 Cassam (Кашан) 107, 110  
 Castellum album (Кастель Бланш) 113  
 Casuhil (Казвин) 77  
 Casurn (Казвин) 73  
 Casvin (Казвин) 73, 75  
 Catanus, rex (половецкий хан Котян) 410  
 Cathapanus, episcopus Agriensis (Катапан,  
 епископ Эгера) 194, 204, 264  
 Causvin (Казвин) 73  
 Savarmisan (хорезмшах Мухаммед II) 69  
 Celeniestrim (Селмас) 78  
 Cem (Кум) 107  
 Sengeham (Зенджан) 73  
 Ceregi (Керки) 72  
 Ceurin, terra (земля Северин) 339, 340  
 Chacen (Хотан) 68  
 Chaegunt (Ходжент) 68  
 Chaldecham (Долбикан) 109  
 Cham (Кум) 73  
 Chamela (Хомс) 113  
 Chan (Кум) 78  
 Chancana (Хан-и-ханан, гурхан кара-  
 китаев) 15, 66, 68  
 Chanchara (Хан-и-ханан, гурхан кара-  
 китаев) 66  
 Chang (Гандза) 74  
 Change (Гандза) 74  
 Chanichi 67, 84  
 Chanka (Кухистан) 74  
 Channa (Чанна) 107, 110  
 Channe (Гахарамиен) 106  
 Chanoguin (Хонедж) 74  
 Chanogun (Хонедж) 74  
 Chantha (Кухистан) 74  
 Chaogent (Ходжент) 68  
 Chara (Катай, территория каракитайской  
 империи) 69  
 Chardacha (Сарджахан) 107  
 Charnamisan (хорезмшах Мухаммед II) 69



- Charnamysam (хорезмшах Мухаммед II) 71  
 Chasahar (Кашгар) 68  
 Chasar (Кашгар) 66  
 Chaschan (Кашан) 73  
 Chaseam (Кашан) 73  
 Chasjuvi (Казвин) 75  
 Chassehen (Кашан) 78  
 Chasun (Казвин) 75  
 Chasvin (Казвин) 75, 77  
 Chatem (Хоган) 68  
 Chaten (Хоган) 68  
 Chatha (Катай, территория каракитайской империи) 69  
 Chavarsmisan (хорезмшах Мухаммед II) 69, 70, 71, 72, 73  
 Chaum (Хан) 378, 380  
 Chaun (Хан) 378, 380  
 Cheai (Хой) 74  
 Chechi 73, 88  
 Cheurim, terra (земля Северин) 339, 340, 342  
 Choarismen (Хорезм) 72  
 Chop (Кум) 78  
 Choney (Хонедж) 107, 110  
 Choone (Канеин) 73  
 Chorasan (Хорасан) 70, 72, 106  
 Choressan (Хорасан) 76  
 Chruceb(ur)q(u), castrum (крепость Крейцбург) 217  
 Chuetau (Гомбеде-Кавус) 73  
 Chumani (куманы) 421  
 Chuni (куны) 285  
 Churchitan (Чингизхан) 407  
 Clery (Сари) 109  
 Cletus, cancellarius (канцлер Клетус) 218  
 Cletus, episcopus Agriensis (Клетус, епископ Эгера) 312  
 Coegent (Ходжент) 76  
 Cogent (Ходжент) 76  
 Cohai (Хой) 74  
 Colomanus, rex (венгерский король Коломан I) 424  
 Colomanus, rex (Коломан, сын Андрея II) 313, 315  
 Comani (Куманы) 56, 121, 139, 193, 204, 259, 272, 275, 276, 378, 403, 410, 421, 424, 425, 426, 427, 428, 429  
 Comania (Кумания) 139, 260, 268, 272, 276, 283, 294, 398  
 Commania (Кумания) 55, 295  
 Comonia (Кумания) 398  
 Concilium Toletanus (Толедский собор) 307, 314  
 Concilium Turonense (Турский собор) 325  
 Conine (Канеин) 73  
 Constantinopolis (Константинополь) 146  
 Coradinus, dominus Damasci (султан Дамаска Корадин) 78, 79, 113  
 Coresen (Хорасан) 77  
 Cosma, episcopus Georgiensis (Козьма, епископ Дьёра) 218  
 Croatia (Хорватия) 193, 204, 263, 264  
 Crucburg, castrum (крепость Крейцбург) 210, 265  
 Cruczeburg, castrum (крепость Крейцбург) 217, 225  
 Crururg, castrum (крепость Крейцбург) 210  
 Crutzeburg, castrum (крепость Крейцбург) 225  
 Cuarmischa (хорезмшах Мухаммед II) 73  
 Cumanii (куманы) 193, 204, 216, 263, 264, 268, 269, 272, 275, 279, 286, 290, 291, 292, 293, 298, 299, 300, 304, 307, 313, 316, 325, 330, 332, 334, 337, 338, 344, 346, 347, 348, 349, 354, 374, 375, 377, 378, 380  
 Cumania (Кумания) 272, 280, 283, 286, 294, 337, 380  
 Curchaan (Гомбеде-Кавус) 73  
 Cutanus, rex (половецкий хан Котян) 410  
 Cuteburg, castrum (крепость Крейцбург) 225  
 Cuzeburg, castrum (крепость Крейцбург) 217, 225  
 Dachara (Бухара) 76  
 Dacia (Дакия) 55, 413  
 Dalgor (провинция Гор) 73  
 Dalmatia (Далмация) 193, 204, 216, 263  
 Damachagi 68, 84  
 Damagalcha (Алмалык) 68  
 Damagatha (Алмалык) 68  
 Damarichasi, (Дамараки, долина Даррагаз) 77  
 Damascus (Дамаск) 59, 78, 79, 80, 113, 121, 415  
 Damiata (Дамиетта) 59, 79, 80, 81, 81, 109, 113, 118, 121, 124, 127

- Damirigagi (Дамараки, долина Даррагаз) 77  
Dargan (Дамган) 72  
David, episcopus de Nanii (Давид, епископ Ани) 125, 128  
David, rex Georgianorum (Давид IV Нарин) 176  
David, rex Indorum (Давид, царь Индий) 59, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 78, 79, 81, 106, 107, 109, 110, 112, 113, 116, 118, 119, 121, 139, 401  
Debihagan (Долбикан) 77  
Decantan-de-hensin (провинция Гор) 77  
Dehestan (Дехистан) 77  
Deinphir (Днепр) 403  
Delbikan (Долбикан) 73  
Delgos (провинция Гор) 73  
Delgor (провинция Гор) 73  
Demelhad (Дамараки, долина Даррагаз) 106  
Demohad (Дамараки, долина Даррагаз) 109  
Den (Дон) 377  
Denerer (Днепр) 348  
Denh (Дон) 377  
Deri (Сари) 106  
Deschaan (Дехистан) 73  
Desicham (Дехистан) 73  
Desiderius, episcopus Cenadiensis (Дезидерий, епископ Ченада) 194, 218, 264  
Destuata (Дехистан) 109  
Destyara (Дехистан) 107  
Devestam (Дехистан) 77  
Diabertam (Азербайджан) 74  
Diarbakan (Азербайджан) 74  
Diarbechen (Азербайджан) 70  
Dionisius, palatinus (палатин Дионисий) 425  
Dionysius, comes palatinus (палатин Дионисий) 316  
Dolgoy (провинция Гор) 73  
Dux de Sudal (князь Суздал, Юрий Всеволодович) 380, 381  
Ebalbetham (Долбикан) 107  
Ebeban (Исфахан) 73  
Ebebeth (Абу Бакр, Рази ад-Дин) 74  
Ebibeth (Абу Бакр, Рази ад-Дин) 74  
Ebibich (Абу Бакр, Рази ад-Дин) 74  
Echalath (Ирак) 110  
Echelath (Ирак) 107  
Edabamagan (Данданакан) 72  
Egog, flumen (река Егор) 403  
Eiohan (Авджан) 74  
Elchar (Абхар) 106  
Elchamach (Зарнук) 106  
Elevanz Ledmabula (халиф ан-Насир) 70  
Emericus, rex (Имре, сын Иштвана I) 424  
Enuschaar (Ушнук) 74  
Erno (Урмия) 110  
Esbohan (Исфахан) 73  
Eschemi (Шемаха) 74  
Eschenii (Шемаха) 74  
Ethiopia (Эфиопия) 156, 164  
Ethyl (Игиль) 362  
Euthet, dux Sumanorum (предводитель куманов Евтет) 375, 376  
Facate Juna, pristaldus (пристав Фекате Юна) 217  
Faccate Juna, pristaldus (пристав Фекате Юна) 217  
Farfar, flumen (река Фарфар) 415  
Faschia (Фаския, Саксин) 377  
Fatale Juna, pristaldus (пристав Фекате Юна) 217  
Fataletus, pristaldus (пристав Фекате Юна) 217  
Fax (Рей) 73  
Fecate Juna, pristaldus (пристав Фекате Юна) 194, 217, 263  
Fortillou (Прежмер) 194  
Fredericus, imperator (Фридрих II Гогенштауфен) 79, 81, 119, 399, 400, 427  
Fulgaria (Фулгария, Волжская Булгария) 377  
Gaharamien (Гахарамиен) 77  
Galitia (Галиция) 193, 204, 216, 263, 264  
Gamarith (Зарнук) 69  
Gargan (Гомбеде-Кавус) 77  
Gargau (Гомбеде-Кавус) 77  
Garmich (Зарнук) 69  
Gasne (Газна) 69  
Gavex, dux Sumanorum (предводитель куманов Гавекс) 376  
Geon (Геон, Амударья) 66, 70, 106  
Geos (Геон, Амударья) 66, 70, 72, 76  
Gerardus, frater (брат Герард) 361  
Godefridus, domini Papae poenitentiarius (пенитенциарий Жоффруа) 155  
Gorosam (Хорасан) 70

- Gotan, rex (половецкий хан Котян) 421  
 Gotha, terra (земля Готта) 374  
 Gothardus, episcopus Zagrabiensis (Готард, епископ Загреба) 194, 264  
 Gothia, terra (земля Готия) 374  
 Gotta, terra (земля Готта) 374  
 Gracia (Хорватия) 204  
 Graeci (греки) 156, 334, 360  
 Gregorius (папа Григорий IX) 155, 176, 259, 263, 268, 272, 275, 279, 286, 290, 292, 298, 299, 304, 306, 313, 324, 330, 332, 334, 337, 339, 342, 359, 400  
 Gregorius, episcopus Ieuriensis (Григорий, епископ Дьёра) 312  
 Gruex, dux Cumanorum (предводитель куманов Груекс) 376  
 Guarduhil (Варган) 74  
 Guarinsaham (хорезмшах Мухаммед II) 73  
 Guilelmus de Monteferrato (Гульельмо из Монферрато) 156  
 Guilelmus, episcopus Ultrasilvanus (Вильгельм, епископ Трансильвании) 283  
 Guilelmus, episcopus Vesprimiensis (Вильгельм, епископ Веспрема) 283  
 Guizzardus (Гвихард из Кремоны) 179  
 Gureg, dux Cumanorum (предводитель куманов Гурег) 376  
 Gurgatam, dux (предводитель Гургатам) 374  
 Gurgutam, dux (предводитель Гургутам) 374, 375, 376, 378  
 Gurgutha, dux (предводитель Гургутам) 374  
 Gutan, rex (половецкий хан Котян) 421  
 Gyardun (Варган) 74  
 Guon (Геон, Амударья) 109  
 Хамаан (Хама) 113  
 Наема (Урмия) 78  
 Halapia (Алеппо) 121  
 Namedan (Хамадан) 78  
 Namet (Хамадан) 78  
 Namtan (Урмия) 78  
 Harsinoth (Арсаникат) 76  
 Nasaharum (Абхар) 77  
 Heboran (Авджан) 74  
 Hedemagam (Данданакан) 72  
 Helcarnoth (Зарнук) 109  
 Helia, comes Bichoriensis (Гелий, комес Бихора) 219  
 Немуг et Roboуг (Абу Бакр, Рази ад-Дин) 110  
 Herce (Герат) 77  
 Hermannus, magister (Герман фон Залца) 216, 255  
 Herno (Урмия) 107  
 Herre (Герат) 77  
 Herte (Герат) 77  
 Hesbar (Абхар) 110  
 Неумуг et Роһеуг (Абу Бакр, Рази ад-Дин) 107  
 Honorius (папа Гонорий III) 59, 116, 121, 211, 225, 229, 230, 233, 235, 238, 242, 243, 245, 251, 253, 272  
 Hungaria Major (Великая Венгрия) 187, 359, 362, 363, 374, 377, 381, 398, 413  
 Iacobus, episcopus Nitriensis (Якоб, епископ Нитрии) 312  
 Iacobus, Prenestrinus electus (Джакомо да Пекорара) 312, 423  
 Iafelinus (Яфелин, католикос несториан) 156, 164  
 Iarhelech, patriarcha Indorum (Яфелит, католикос несториан) 70, 75  
 Iarhelit, patriarcha Indorum (Яфелит, католикос несториан) 70  
 Inar (Инар) 107  
 Innocentius, episcopus Sygmiensis (Иннокентий, епископ Срема) 312  
 Ioannes, praepositus Posoniensis (Иоанн, пресвитер Пожоня) 316  
 Iohannes, comestabulus (коннетабль Иоанн, Иванэ Мхаргрдзели) 125, 127  
 Iohannes de Archies (Жан д'Арцес) 79  
 Iohannes de Nivella (Жан де Нивель) 64  
 Iohannes de palatio Carpini (Иоанн де Платно Карпини) 410  
 Iohannes, Pesthensis episcopus (Иоанн, епископ Пешта) 423  
 Iohannes, presbiter (пресвитер Иоанн) 65, 106, 121, 131, 164, 398  
 Iordanus, magister ordinis Predicatorum (Иордан Саксонский) 164  
 Iuliannus, frater (брат Юлиан) 361  
 Iulianus, frater (брат Юлиан) 361, 374

- Jaffeleth, patriarcha Nestorinorum (Яфелит, католикос несториан) 70  
 Jerahe (Рей) 77  
 Johannes, presbiter (пресвитер Иоанн) 59, 112, 116, 156  
 Johannes, Strigoniensis archiepiscopus (Иоанн, архиепископ Эстергома) 218  
 Jula, comes Bachiensis (Юла, комес Бача) 205, 264  
 Jula, comes Budrigiensis (Юла, комес Бодрога) 195, 264  
 Kay (Рей) 107, 110  
 Kaugum (Каир) 79, 80, 121  
 Keme (Кайен) 78  
 Kruczburg, castrum (крепость Крейцбург) 210  
 Kuthen, Comanorum rex (половецкий хан Котян) 424, 429  
 Ladislaus, rex (Ласло I) 424  
 Lakehelech (Койлык) 68  
 Latehelicum (Койлык) 68  
 Leopoldus, dux Austriae (Леопольд VI, герцог Австрии) 64  
 Leray (Рей) 77  
 Libia (Ливия, Нубия) 156, 164  
 Libii (ливийцы, нубийцы) 156, 164  
 Linguardan (Абивард) 72  
 Lodameria (Вольнь) 204  
 Lodomeria (Вольнь) 216  
 Lodomiria (Вольнь) 193, 204, 263, 264  
 Lodonia (Вольнь) 216  
 Lucia (Ликия) 80  
 Macharenzedran (Мазендеран) 77  
 Machemoth (хорезмшах Мухаммед II) 76  
 Magna Bulgaria (Великая Булгария) 361, 377  
 Magna Landemeria (Великий Владимир) 363  
 Magna Laudameria (Великий Владимир) 363  
 Magna Sandemeria (Сандомир) 363  
 Magna Sandemmeria (Сандомир) 363  
 Magna Sandomeria (Сандомир) 363  
 Magna Sondemeria (Сандомир) 363  
 Maharentzedran (Мазендеран) 77  
 Marahage (Марага) 78  
 Marahan (Меренд) 78  
 Marcellus, comes Keweiensis (Марцел, комес Кеве) 195, 264  
 Marchiam (Меренд) 78  
 Marendran (Мазендеран) 73  
 Marendumer (Мазендеран) 73  
 Margana (Маргинан) 76  
 Marnè (Марне) 106  
 Martinus, banus (бан Мартин) 203, 264  
 Martinus, comes Novi castris (Мартин, комес Шароша) 219  
 Mague (Марне) 109  
 Matrica (Матрика) 360  
 Maummerie Dabuli (Святылище Али ар-Рида, Мешхед) 77  
 Maummerie Dadli (Святылище Али ар-Рида, Мешхед) 77  
 Mausā (Мосул) 78  
 Maхраicha (Марага) 107  
 Маурауса (Марага) 110  
 Mazendran (Мазендеран) 73  
 Meabendi (Амул) 72  
 Mean (Мехнэ) 73  
 Mechana (Миянех) 110  
 Mecherdara (Мазендаран) 107  
 Mehemoth (хорезмшах Мухаммед II) 106, 109  
 Melech (Мелех) 68  
 Melelh (Мелех) 68  
 Melichalehem (султан Египта ал-Камил) 75  
 Melim (Мехнэ) 73  
 Melucalem (султан Египта ал-Камил) 75  
 Melucaleem (султан Египта ал-Камил) 75  
 Memâ (Маргинан) 106  
 Memà (Миянех) 107  
 Membrok (предводитель куманов Мемброк) 349  
 Menâ (Мена) 107  
 Menaga (Марага) 74  
 Meraga (Марага) 74  
 Mercardaram (Мазендаран) 109  
 Mero (Мерв) 76  
 Merowia (Меровия) 377  
 Mesarabalchi (Мешхед) 109  
 Meserdalchî (Мешхед) 106  
 Messedali (Мешхед) 72  
 Messedenh (Мешхед) 73  
 Mica, comes Bichoriensis (Мика, комес Бихора) 205, 264  
 Michael, woiuoda (Михаил, воевода Трансильвании) 194, 195, 217, 264

- Michahel, woiuoda (Михаил, воевода Трансильвании) 217, 219  
 Mirris (Мирес) 74  
 Misaurum (Мисурган) 73  
 Misteslawe de Куова (Мстислав Романович, князь Киева) 137  
 Misteslawe de Кува (Мстислав Романович, князь Киева) 137  
 Misteslawe, rex Galacie (Мстислав Мстиславич Удалой, князь Галича) 137  
 Mistoslawe de Кува (Мстислав Романович, князь Киева) 137  
 Moa et Bendei (Амул) 72  
 Moisan (Мосул) 78  
 Monasterium de Kew (монастырь Кё) 427  
 Montes Caspiorum (Каспийские горы) 168, 188  
 Montes nivium (Карпаты) 194, 201, 225, 230, 233, 235, 239, 242, 243, 245, 246, 251, 253, 260, 264, 268, 272, 276  
 Mordani (мордвины) 377, 403, 407  
 Morduani (мордвины) 363  
 Morducani (мордуканы, мордвины) 381  
 Mors, fluvius (река Марош) 217, 226  
 Munedo (Мунедо) 74  
 Musahar (Мисурган) 73  
 Muschech (Мосул) 74  
 Musehec (Мосул) 74  
 Musseech (Мосул) 74  
 Mysceslaus, rex Galacie (Мстислав Мстиславич Удалой, князь Галича) 137  
 Myscoslawus de Кува (Мстислав Романович, князь Киева) 137  
 Nanru (Мерв) 72  
 Narad (Нахичевань) 110  
 Nardeui (Ардебиль) 107  
 Nardevi (Ардебиль) 110  
 Nassa (Наса) 72  
 Nassaytar (Нассайтар) 110  
 Nassaythar (Нассайтар) 107  
 Nahab (Нахичевань) 107  
 Nelhur (Мисурган) 109  
 Neper (Днепр) 354  
 Nesaar (Нишапур) 77  
 Neshur (Мисурган) 107  
 Nesaqua (Нишапур) 109  
 Nesseruari (Нишапур) 106  
 Nessier (Мисурган) 77  
 Nessihor (Мисурган) 77  
 Neyrô (Мерв) 106  
 Neyroth (Мерв) 109  
 Nichaguar (Нишапур) 72  
 Nicholaus, comes Posoniensis (Николай, комес Пожоня) 195, 264  
 Nicolai (Миклошоара) 194, 217, 225, 263  
 Nicolaus, camerarius (камерарий Николай) 316  
 Nicolaus, comes Bachiensis (Николай, комес Бача) 219  
 Nilus (Нил) 119  
 Noialt, castrum (крепость Унгра) 217  
 Noilgiant, castrum (крепость Унгра) 194, 217, 225, 263  
 Noilgiat, castrum (крепость Унгра) 225  
 Noisgiant, castrum (крепость Унгра) 194  
 No(m)ialt, castrum (крепость Унгра) 217  
 Noradinus (Нур ад-Дин) 121  
 Nossahor (Нишапур) 77  
 Noyalt, castrum (крепость Унгра) 217  
 Nurcis (Мирес) 74  
 Ocharè (Герат) 106  
 Ochore (Герат) 109  
 Octo, sacerdos (священник Отто) 359  
 Odonis de Castellione (Одон де Шатийон) 79  
 Orgenhusin (Оргенхусин, Воронеж) 377  
 Ornaciac (Орнакия) 139  
 Oto, sacerdos (священник Отто) 359  
 Otto, sacerdos (священник Отто) 359  
 Ovcheruch (Воронеж) 377  
 Paludes Meotidas (болота Меотиды) 55, 410  
 Parthi (парты, половцы) 137  
 Pascua Romanorum (пастбище римлян) 359  
 Paulus Hungarus, magister (магистр Павел Венгерский) 348, 354  
 Pausa, comes curialis (Поуса, придворный комес) 219  
 Pelagius, legatus (легат Пелагий) 119, 121  
 Petrus, comes Bachiensis (Петр, комес Бача) 195, 264  
 Petrus, episcopus Geuriensis (Петр, епископ Дьёра) 194, 264  
 Pharaga (Фергана) 76  
 Phargana (Фергана) 68  
 Pharnaga (Фергана) 68  
 Philippus, cancellarius (Филипп, канцлер) 65

- Philippus, prior (Филипп, приор доминиканцев) 155
- Philippus, rex (Филипп II Август) 119, 121
- Plauti (плавты, половцы) 131, 133
- Plavci (половцы) 133
- Plosceke (Полоцк) 137
- Plosceko (Полоцк) 137
- Ploscekow (Полоцк) 137
- Poht, palatinus et comes Mussuniensis (Пот, палатин и комес Мошона) 194
- Ponsa, comes curialis (Поуса, придворный комес) 176
- Porth, palatinus et comes Mussuniensis (Пот, палатин и комес Мошона) 194
- Porsa, comes curialis (Поуса, придворный комес) 219
- Porth, palatinus et comes Mussuniensis (Пот, палатин и комес Мошона) 194
- Poth, palatinus et comes Mussuniensis (Пот, палатин и комес Мошона) 194
- Pousa, comes curialis (Поуса, придворный комес) 219
- Poydowia (Пойдовия) 377
- Prodnici (бродники) 217, 225
- Producti (бродники) 225
- Producti (бродники) 217
- Pruteni (прутены) 139
- Ргусуа (Русь) 374
- Quassay (Кашгар) 106, 109
- Quieia (Кайен) 107
- Quissant (Кашгар) 109
- Quoyam (Кайен) 110
- Rabasithim (Баласагун) 69
- Racharam (Бухара) 68
- Ragani (Бухара) 68
- Rahi (Рей) 73
- Rama (Босния) 193, 204, 216, 263, 264
- Ray (Рей) 73
- Raytam (Райтам) 110
- Raytham (Райтам) 107
- Resennia (Рязань) 377
- Recessua (Рязань) 381
- Reginaldus, electus Vltrasiluanus (Регинальд, епископ Трансильвании) 218
- Regsoysam (Регсойсам) 107
- Rex Tharsis (царь Тарсиса) 133
- Riccardus, frater (брат Рикардус) 359
- Richardus, rex Anglie (Ричард I Львиное Сердце) 121
- Risennia (Рязань) 377, 381
- Robertus, archiepiscopus Strigoniensis (Роберт, архиепископ Эстергома) 285, 286, 294, 312, 313
- Robertus, episcopus Vesprimiensis (Роберт, епископ Веспрема) 194, 205, 218, 264, 283
- Rollandus, prepositus Budensis (Роланд, пресвитер Буды) 207, 212
- Rothar (Бухара) 69
- Rubertus, episcopus Vesprimiensis (Роберт, епископ Веспрема) 218
- Ruceni (рутены) 377
- Rucia (Русь) 363
- Rupertus, episcopus Vesprimiensis (Роберт, епископ Веспрема) 218
- Ruscia (Русь) 137, 303, 374, 377, 378
- Russia (Русь) 139, 406
- Russutana, regina de Anegua (королева Грузии Русудан) 124
- Russya (Русь) 403
- Ruteia (Русь) 131
- Ruteni (рутены) 135, 377, 378
- Rutheni (рутены) 133, 137, 362, 363, 382, 426
- Ruthini (рутены) 362
- Ruzia (Русь) 378
- Saarsitan (Шаристан) 72
- Sabarstam (Шаристан) 73
- Sacchere (Баласагун) 76
- Sacchero (Баласагун) 76
- Sachim (Баласагун) 76
- Sacom (Баласагун) 76
- Sada (Сада) 74
- Sagibus (Сагибус) 76
- Sago (Баласагун) 106, 109
- Saladinus (Саладин) 79
- Salahadinus (Саладин) 121
- Salamas (Селмас) 107, 110
- Salaph, princeps regni Calaph (правитель Халеба ал-Ашраф) 65
- Salmar (султан Санджар) 73
- Samarchanda (Самарканд) 68
- Samarchant (Самарканд) 69
- Samuel, comes cameracae (Самуил, комес казначейства) 316
- Sancta Elizabeth (Святая Елизавета) 349

- Sangarahan (Саганиян) 73  
 Sanguhaa (Саганиян) 73  
 Sanxa (Санкса, Шахиншах) 128  
 Sarahanna (Фергана) 109  
 Sarastani (Шаристан) 109  
 Sarasten (Шаристан) 77  
 Sarches (Серахс) 72  
 Sardahan (крепость Сар-Джахан) 74, 78  
 Sarmachant (Самарканд) 69  
 Sascia (Саския, Саксин) 377  
 Saylem (Сайлем) 107  
 Scenecha (султан Санджар) 77  
 Schariac (Шарех) 73  
 Scharrai (Шарех) 73  
 Schemenan (Семнан) 73  
 Schemeneth (Савамак) 73  
 Schere (Сари) 77  
 Sekatae Iuna, pristaldus (пристав Фекате Юна) 194  
 Segisten (Систан) 72  
 Seheman (Семнан) 73  
 Sehemanan (Семнан) 73  
 Sehemenech (Савамак) 73  
 Seheri (Сари) 73  
 Selemesth (Селмас) 78  
 Semar (султан Санджар) 73  
 Senchan (Зенджан) 73  
 Senchehan (Зенджан) 73  
 Senecha (султан Санджар) 77  
 Seneta (султан Санджар) 77  
 Senniag (султан Санджар) 107  
 Sennuar (султан Санджар) 109  
 Serphen (Исфахан) 78  
 Serahys (Серахс) 106  
 Seraph, princeps regni Calaph (правитель Халеба ал-Ашраф) 65  
 Seraphus, rex civitatis Medorum Rages (Царь, царь Екбаган Мидийских) 113  
 Serastam (Шаристан) 106, 107  
 Seresten (Шаристан) 77  
 Seruia (Сербия) 193, 204, 216, 263, 264  
 Sethen (Сари) 73  
 Siculi (секеи) 207, 211, 212, 217, 226  
 Sidira (Карачар) 106  
 Silo (Сило, земли найманов) 106  
 Sirchos (Серахс) 76  
 Sireos (Серахс) 77  
 Smalenceka (Смоленск) 137  
 Smolensko (Смоленск) 137  
 Snusnyacum monasterium (Снусниакский монастырь) 418  
 Sochrays (Серахс) 109  
 Soldanus de Hornach (султан Хорнака) 375  
 Soldanus de Ornach (султан Орнака) 375  
 Solemes (Селмас) 74  
 Soniar (султан Санджар) 73  
 Spaamen (Исфахан) 107  
 Sprachamem (Исфахан) 110  
 Steffanus, episcopus Zagradiensis (Стефан епископ Загреба) 218  
 Stephanus, decanus Parisiensis (Этьен, декан Парижского университета) 64  
 Stephanus, episcopus Zagradiensis (Стефан, епископ Загреба) 218, 312  
 Stephanus primus, rex (Иштван I Святой) 359, 424  
 Sudal (Суздаль) 377, 380, 381  
 Suriani (сирийцы) 80, 104  
 Sychia (Сикия, Зикия) 360  
 Sycuoli (секеи) 211  
 Symon, episcopus Waradiensis (Симон, епископ Варада) 194, 264  
 Szerzylilon (Прежмер) 225  
 Szerzylon (Прежмер) 225  
 Tagiel, soldanus (султан Тугрил III) 73  
 Tarsis (Туршиз) 72  
 Tartar, fluvius (река Тартар) 382, 415  
 Tartari (тартары) 121, 124, 127, 130, 137, 151, 156, 157, 168, 170, 175, 177, 178, 187, 188, 347, 349, 360, 362, 374, 375, 376, 377, 379, 380, 381, 382, 398, 399, 400, 403, 410, 413, 414, 415, 421, 423, 424  
 Tartellovve (Прежмер) 217  
 Tatars (татары) 124, 127, 137, 177, 360  
 Tatarsi (татары) 177  
 Tattari (татары) 164  
 Techris 72, 88  
 Teemed (Тирмиз) 72  
 Teor in Delharach (Тугрил III) 77  
 Termagasar (Кашгар) 68  
 Termede (Тирмиз) 72  
 Termode (Тирмиз) 72  
 Terra Valewin (земля вальвов, половцев) 133  
 Tersis (Туршиз) 72  
 Tertillon (Прежмер) 194  
 Tertillou (Прежмер) 194, 217, 225, 264

- Tervittem (Териух и Кум) 110  
 Testemodi (Тестемоди) 74  
 Thartari (тартары) 362  
 Thatari (татары) 362, 374  
 Thaummesach (Кей-Хосров, султан Рума) 107  
 Thauramesach (Кей-Хосров, султан Рума) 109  
 Theodericus, episcopus Cumanorum (Теодорик, Куманский епископ) 286, 292, 294  
 Theodericus, frater (Теодорик, тевтонский комтур) 204, 264  
 Theodericus (Теодорик, тевтонский комтур) 204, 264  
 Theodericus, archiepiscopus Treverensis (Дитрих II фон Вид, архиепископ Трира) 59  
 Theodericus, episcopus Cumanorum (Теодорик, Куманский епископ) 286, 292, 294, 296, 298, 312  
 Theodorus, Cesaris filosofus (Теодор из Антиохии) 167  
 Theodorus, palatinus (палатин Теодор) 218  
 Theor Delbarach (Тугрил III) 77  
 Theriuch (Териух) 107  
 Thomas, Albensis praepositus (Томас, пресвитер Секешфехервара) 204, 264  
 Thomas, aule regie cancellarius (канцлер Томас) 194, 264  
 Thomas, episcopus Agriensis (Томас, епископ Эгера) 218  
 Thos (Тус) 77  
 Thoyl (Тугрил III) 107, 110  
 Thoys (Тус) 107  
 Thus (Тус) 72  
 Thyatiri (татары) 137  
 Tiburcius, comes Posoniensis (Тибурций, комес Пожоня) 219  
 Tisia (река Тиса) 427  
 Timis, aqua (река Тимиш) 194, 225, 264  
 Tornax (Торнакс) 139  
 Tortillon (Прежмер) 194, 225  
 Tortillou (Прежмер) 194, 217, 263  
 Tos (Тус) 77  
 Toys (Тус) 109  
 Tunis, aqua (река Тимиш) 225  
 Turcomani (туркоманы) 56  
 Uela (Веда) 361  
 Ugo, presbyter cardinalis (Уго, кардинал-пресвитер) 146  
 Urech, dux Cumanorum (предводитель куманов Урек) 376  
 Valachi (валахи) 225, 226, 334  
 Valathi (валахи) 334  
 Valvi (вальвы, половцы) 137  
 Valwein (вальвы, половцы) 244  
 Valwin (вальвы, половцы) 303  
 Vasa (Наса) 72  
 Veda (Веда) 361  
 Vgrinus, archiepiscopus Colocensis (Угрин, архиепископ Калочи) 218, 312  
 Vibangari (Долбикан) 77  
 Vithut, dux Cumanorum (предводитель куманов Витут) 375, 392  
 Voilgaid, castrum (крепость Унгра) 225  
 Voilgard, castrum (крепость Унгра) 225  
 Walachi (валахи) 334  
 Walati (валахи) 334, 335  
 Walewin (вальвы, половцы) 285  
 Walter Villariensis (Вальтер из Утрехта, аббат монастыря Виллера) 64  
 Wedin (Ведин) 377  
 Wedint (Вединт) 377  
 Wilhelmus, episcopus Transiluanus (Вильгельм, епископ Трансильвании) 205, 264  
 Wilhelmus, episcopus Ultrasiluanus (Вильгельм, епископ Трансильвании) 211  
 Willelmus de Monte Ferrato (Гульельмо из Монферрато) 156  
 Witoph, dux Cumanorum (предводитель куманов Витоф) 375  
 Wroccus, dux Cumanorum (предводитель куманов Вроккус) 375  
 Ypochz, banus 217, 220  
 Zarahanna (Фергана) 106  
 Zarmich (Зарнук) 69  
 Zenean (Зенджан) 73  
 Zimis, aqua (река Тимиш) 225  
 Zingiton (Чингизхан) 403



## Индекс имен и наименований

- Абиар 85  
Абивард 88  
Абу Бакр, Рази ад-Дин 88, 91, 100, 108, 111  
Абхазия 61  
Абхар 88, 91, 108, 111  
Авак (сын Иванэ Мхаргрдзели) 185  
Авджан 88  
Авигутта (земля грузин) 60  
Авинья (земля грузин) 122  
Агагия 85  
Агванк (кавказская Албания) 62  
Адиакво (Карачар) 110  
Азербайджан 86, 88, 91, 98, 100, 101, 102, 108, 111, 130, 141, 187  
Аз-Захаби 101  
Акра 14, 54, 55, 61, 81, 82, 93, 95, 104, 115, 120, 122, 123, 163, 195, 198, 205, 265, 267  
Ала ад-Дин Кей-Кубад I 163  
Ала ад-Дин Мухаммед III (имам персидских исмаилитов) 190  
Алааннахр 85  
Ал-Адил, ал-Малик (султан Египта) 61, 95  
Алания 47, 365  
Аланы 47, 356, 365, 370, 393  
Ал-Ашраф, ал-Малик (правитель Халеба) 61, 62, 95, 101, 115, 123, 141  
Александр (епископ Варада) 221, 223, 258  
Александр Македонский 20, 21, 150, 151, 152, 153, 171, 172, 174, 409, 416, 417  
Александрия 93, 114, 119, 161  
Алемания 367  
Али ибн Муса ар-Рида 102  
Ал-Камил, ал-Малик (султан Египта) 61, 90, 95, 102, 103, 123, 191  
Алмалык 85  
Ал-Му'аззам, ал-Малик (султан Дамаска) 61, 101, 115, 123  
Альберик де Труа-Фонтен 5, 14, 17, 18, 21, 35, 36, 50, 52, 58, 120, 123, 130, 139, 140, 154, 175, 282, 283, 284, 294, 397, 399, 409, 411, 412, 417, 418, 420  
Альберт из Бехама (папский легат) 166, 167  
Альберто из Редзато (латинский патриарх Антиохии) 162  
Аль-Кинди, Якуб ибн Исхак ибн Саббах 166, 171  
Амиана 88  
Амударья 97, 98  
Амул 88, 91, 107, 110  
Андре де Нантей 103  
Андре д'Эспуас 92  
Андрей (комес Бодрога) 206, 267  
Анегвия (земля грузин) 125  
Ан-Насир лид-Дин Аллах (халиф Багдада) 16, 61, 86, 99  
Ан-Нувейри 437  
Антиохия 14, 15, 16, 21, 63, 82, 90, 91, 92, 102, 104, 105, 115, 132, 160, 161, 162, 163, 166, 167, 174  
Апулия 12, 400, 422  
Аракс 62  
Ардебиль 108, 111  
Арсаникат 90  
Артукиды 61  
Асадабадский перевал 99  
Аскалон 122  
Ас-Салих II, ал-Малик (султан Дамаска) 185  
Асцелин из Кремоны 186  
Афанасий (греческий патриарх Иерусалима) 163  
Ашур-Ада (остров) 100  
Базил (монофизитский архиепископ Иерусалима) 162  
Базилий (епископ Ченада) 317, 322  
Байаут (кипчакское племя) 393  
Байджу 186  
Баласагун 15, 83, 85, 86, 90, 98, 107, 108, 110  
Балдуин II 186  
Балх 88, 91, 107, 110  
Банк (палатин и комес Пожоня) 206, 267  
Банкон (комес Бихора) 196, 266  
Баноштор (монастырь) 438  
Барвана 108, 111  
Барли (половецкое племя) 412  
Бартоломей (епископ Веспрема) 284, 317, 323  
Бартоломей (епископ Печа) 221, 223, 283, 284, 317, 323  
Бар-Эбрей 97, 161  
Баскарды 391  
Бейлаган 88  
Бела II 197

Бела III 197, 368  
 Белая (река) 190, 371  
 Белейгам 111  
 Бенедикт (брат) 43, 46, 346, 347  
 Бенедикт (епископ Варада) 317, 323  
 Берберия 166  
 Беркух 85  
 Бернард (брат) 366  
 Бергольд IV (герцог Мерании) 201  
 Бергольд фон Андекс-Меран 32, 33, 196, 201, 205, 206, 208, 209, 213, 266, 267, 278, 373  
 Бешбалык 85  
 Биляр 47, 371  
 Бистам 88, 91, 107, 110  
 Богра-хан (караханидский каган) 90, 102, 107, 110  
 Бодзасский проход 210  
 Болеслав (епископ Ваца) 201, 266  
 Болота Меотиды 56, 57, 369, 411  
 Борис Гинвилович 139  
 Бориц (Бортц, правитель куманов) 281  
 Бориций (Бортц, правитель куманов) 281, 285  
 Борт (Бортц, правитель куманов) 281  
 Бортц (правитель куманов) 35, 36, 38, 42, 43, 44, 45, 46, 279, 280, 281, 282, 284, 285, 288, 290, 295, 302, 348, 353  
 Бортэ 392  
 Босния 195, 197, 205, 219, 265, 266  
 Боэмунд IV (принц Антиохии) 14, 63, 102  
 Боэмунд V (принц Антиохии) 162  
 Братия 128  
 Брашов 198, 282  
 Брибрек (Бортц, правитель куманов) 281, 353  
 Бриброт (Бортц, правитель куманов) 281, 353  
 Брикий (епископ Ваца) 221, 223, 317, 323  
 Бродники 29, 40, 220, 222, 227, 281, 282, 303, 305  
 Брут (Бортц, правитель куманов) 281, 355  
 Буз (река) 384  
 Бук (река) 384  
 Букс (река) 384  
 Бундаз 366  
 Бург (Бортц, правитель куманов) 281  
 Бурк (Бортц, правитель куманов) 281, 350, 353  
 Бургасы 47, 370, 371  
 Вавилония (старый Каир) 90, 93, 104, 115, 119, 122  
 Валахи 39, 220, 222, 227, 228, 288, 290, 296, 297, 334, 335, 336, 337  
 Валахия 27, 29, 57, 198, 288, 301, 338, 339  
 Вальвы (половцы) 133, 138, 285, 303  
 Вальтер из Утрехта (аббат монастыря Виллера) 81, 95  
 Веда 366, 394  
 Ведин 370, 385, 394  
 Вединт 385  
 Великая Армения 18, 22, 130, 175, 372, 395, 398  
 Великая Булгария 366  
 Великий Владимир 368  
 Вернер фон Боланден (сенешаль) 103  
 Ветлуга (река) 393, 394  
 Вильгельм (епископ Веспрема) 284  
 Вильгельм (епископ Трансильвании) 24, 28, 196, 201, 206, 207, 208, 211, 213, 266, 267, 284  
 Витоф (предводитель куманов) 384  
 Витут (предводитель куманов) 384  
 Владимир Мономах 58  
 Владимир Рюрикович (киевский князь) 44  
 Вольнь 197  
 Вроккус (предводитель куманов) 384  
 Гавекс (предводитель куманов) 384  
 Газна 85, 98, 99  
 Гайан (крепость) 185  
 Галиция 138, 195, 197, 205, 219, 265, 266, 302, 438  
 Галич 138, 302, 369  
 Гандза 88  
 Гандзак 130  
 Гаргар 160  
 Гардман (река) 101, 126  
 Гахарамиен 91, 107, 110  
 Гвихард из Кремоны 186  
 Геза I 333  
 Геза II 24, 197  
 Гелий (комес Бихора) 221  
 Генрих III (король Англии) 141, 154  
 Генрих Латвийский 17, 21, 126, 136, 138, 191

Геон (Амударья ) 83, 86, 87, 88, 90, 91, 97, 107, 110  
 Георгий IV Лаша 12, 13, 62, 101, 126  
 Герард (брат) 47, 366  
 Герат 91, 107, 110  
 Герман I (герцог Тюрингии) 24, 353  
 Герман фон Залца 24, 219, 221, 230, 232, 238, 241, 244, 258, 275, 278  
 Герольд из Лозанны (латинский патриарх Иерусалима) 19, 144  
 Гертруда (королева Венгрии) 24, 201, 206  
 Гийом де Бомон (епископ Анже) 103  
 Гийом де Рубрук 23, 35, 57, 395  
 Гийом д'Оверн (епископ Парижа) 402  
 Гозан (река) 391  
 Голестан 100  
 Гомбеде-Кавус 88, 91  
 Гонорий III (папа) 14, 17, 26, 29, 30, 31, 32, 33, 54, 58, 59, 60, 61, 62, 81, 103, 116, 117, 122, 123, 124, 127, 202, 207, 211, 212, 215, 224, 227, 229, 230, 231, 232, 233, 235, 235, 238, 240, 241, 242, 243, 244, 247, 250, 252, 253, 255, 258, 270, 274, 277, 296, 311  
 Гонорий из Отёна (бургундский схоласт) 167  
 Готард (епископ Загреба) 196, 201, 266  
 Готия (земля) 189, 383  
 Готланд (остров) 191  
 Готта (земля) 383  
 Григорий (епископ Дьёра) 258, 317  
 Григорий IX (папа) 18, 22, 24, 26, 27, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 46, 49, 141, 158, 161, 162, 175, 176, 180, 185, 186, 192, 203, 209, 210, 214, 215, 259, 260, 262, 265, 268, 269, 271, 273, 274, 275, 277, 279, 280, 282, 285, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 297, 298, 299, 300, 303, 304, 305, 306, 308, 310, 311, 312, 317, 322, 324, 327, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 353, 357, 358, 363, 391, 400  
 Груекс (предводитель куманов) 384  
 Гульельмо из Монферрато 159, 162, 352  
 Гургатам (предводитель) 383  
 Гургута (предводитель) 383  
 Гургутам (предводитель) 383, 384, 385, 386, 392  
 Гурег (предводитель куманов) 384, 392  
 Гуриды 98, 99  
 Гутан (хан Котян) 421  
 Давид IV Нарин 184  
 Давид IV Строитель 58, 95  
 Дакия 56, 57, 412, 413  
 Далмация 195, 196, 197, 201, 205, 219, 265, 266  
 Дамараки (долина Даррагаз) 91, 107, 110  
 Дамган 88, 187  
 Данданакан 88  
 Даниил Романович 44, 302  
 Даррагаз (долина) 102  
 Дарьяльское ущелье 152  
 Дезидерий (епископ Ченада) 196, 201, 221, 223, 266  
 Денис (сын Апода/Ампода) 324, 438  
 Дентумогер (пра-родина венгров) 369  
 Дербентский проход 152  
 Дехистан 88, 91, 107, 110  
 Дешт-и-Кипчак 27  
 Джакомо да Пекорара (кардинал-епископ Палестрины) 274, 275, 278, 312, 322, 329, 330, 333, 337, 422  
 Джамуха 392  
 Джебе 6, 18, 19, 21, 61, 101, 102, 126, 130, 140, 371, 392  
 Джелал ад-Дин Манкбурны 18, 130, 141, 187, 289  
 Джучи 47, 48, 50, 51, 140, 371, 392, 394, 437  
 Диго (епископ Осмы) 352  
 Дитрих II фон Вид (архиепископ Трира) 60  
 Дитрих фон Апольда 5, 353  
 Днепр 35, 57, 350, 355, 405  
 Днестр (река) 57  
 Долбикан 88, 91, 107, 110  
 Дон 140, 386, 394  
 Дурут (половецкое племя) 437  
 Дьюла (палатин) 438  
 Евгений III (папа) 133  
 Евтет (предводитель куманов) 384  
 Егог (река) 404  
 Елизавета Тюрингская 24, 350, 353, 355  
 Елюй Джулху (гурхан) 15, 97, 392  
 Ерзя (мордовское племя) 394  
 Жак Бонгар 55  
 Жак де Витри 7, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 54, 55, 57, 61, 62, 63, 95, 96, 97, 101, 104, 105, 106, 108, 115, 120  
 Жан д'Арпес 92

Жан де Нивель 81  
 Жерар де Фрашет 5, 344, 346, 348  
 Жоффрау (пенитенциарий) 157, 158  
 Зариштиани (область) 127  
 Зарнук 85, 107, 110  
 Захарэ (амирспасалар северо-западной  
 Армении) 129  
 Зенджан 88  
 Зикия 370  
 Ибн ал-Асир 461, 99  
 Ибн Тагриберди 412  
 Иванэ Мхаргрдзели (амирспасалар Гру-  
 зии) 17, 21, 100, 124, 126, 127, 129, 185  
 Игнатий II (патриарх сирийских монофи-  
 зитов) 160, 161, 162  
 Иламышская степь 16, 97  
 Имре (король Венгрии) 197  
 Имре (сын Иштвана I) 197, 430, 437  
 Инанч-Билге Бука-хан (хан найманов) 97  
 Инар 108, 111  
 Иннокентий (епископ Срема) 317, 323  
 Иннокентий III 8, 9, 10, 11, 13, 54, 60, 111,  
 198, 201, 352  
 Иоанн (архиепископ Эстергома) 196, 201,  
 205, 206, 221, 223, 232, 235, 266, 267  
 Иоанн (епископ Пешта) 422, 429  
 Иоанн (пресвитер) 6, 7, 12, 60, 82, 96, 97,  
 107, 108, 114, 115, 117, 118, 122, 132,  
 133, 152, 159, 165, 397, 398  
 Иоанн (пресвитер Пожоня) 321  
 Иоанн II Асен 370, 391, 412  
 Иоанн VI (марфиан яковитов) 162  
 Иоанн Безземельный (король Англии) 7,  
 109  
 Иоанн де Плано Карпини 395, 410, 411  
 Иоанн Испанский 352  
 Иоанн Филипец (епископ Варада) 422  
 Иоланда де Куртене (королева Венгрии)  
 223, 323  
 Иордан Саксонский 163, 165, 352  
 Ирак 16, 86, 88, 91, 98, 108, 111  
 Ирак-и аджам 61, 86, 88, 100, 102  
 Исидор Севильский 57, 167  
 Исфахан 18, 88, 91, 100, 108, 111, 130  
 Итиль 367, 386  
 Иштван I Святой 197, 209, 310, 333, 369  
 Казвин 88, 90, 91, 101  
 Каир 17, 60, 92, 93, 104, 119, 122, 185  
 Кайен 91, 108, 111  
 Калан (епископ Печа) 196, 201, 206, 266, 267  
 Канглы 392, 393  
 Канеин 88  
 Каракитаи 15, 16, 61, 97, 98, 99, 392  
 Карачар 90, 107, 111  
 Кармания 389  
 Каспийские ворота 152, 153  
 Каспийские горы 172, 189, 416  
 Кафель Бланш (в Триполитанском  
 графстве) 115  
 Китай (территория каракитайской  
 империи) 85  
 Катапан (епископ Эгера) 196, 201, 206,  
 266, 267  
 Кашан 88, 91, 108, 111  
 Кашгар 15, 83, 85, 107, 110  
 Квиликано из Сполето 20, 21, 150, 151,  
 152, 153, 167  
 Кейкобад I (султан Иконии) 289  
 Кей-Хосров (султан Рума) 91, 102, 108, 111  
 Керки 88  
 Киракос Гандзакечи 100  
 Кирилл III ибн Лаклак (коптский патриарх  
 Александрии) 161, 162  
 Кишкуншаг (Малая Кумания) 438  
 Клетус (канцлер королевского двора) 221  
 Клетус II (епископ Эгера) 317, 323  
 Князь Суздали (Юрий Всеволодович) 388,  
 389  
 Козьма (епископ Дьёра) 221, 223  
 Койлык 85  
 Коломан (сын Андрея II) 317, 319  
 Коломан I (венгерский король) 196, 430, 437  
 Комо 296  
 Коннетабль Иоанн (Иванэ Мхаргрдзели,  
 амирспасалар Грузии) 125, 128  
 Конрад из Тюрингии (магистр тевтон-  
 ского ордена) 185  
 Константинополь 148, 243  
 Коррадин (султан Дамаска ал-Малик  
 ал-Му'аззам) 92, 115  
 Кордоба 185  
 Котман (река) 101, 126  
 Котян (половецкий хан) 44, 52, 53, 302,  
 411, 431, 436, 437, 438  
 Крейцбург (крепость) 28, 32, 209, 210, 220,  
 227, 262, 267

Кронштадт (крепость) 32, 262  
 Крым 38, 52, 289, 290, 405, 411, 412  
 Куны (куманы) 285  
 Кура (река) 101, 126  
 Кутаиси 185  
 Кухистан 88, 100, 187  
 Кучлук 16, 63, 95, 96, 97, 98, 99, 108, 392  
 Ласло I 430, 437  
 Лев из Неаполя 150  
 Леопольд VI (герцог Австрии) 11, 81, 95  
 Лодомерия (Вольнь) 195, 197, 205, 219, 265, 266  
 Лорхе (столица владений Шахиншаха) 184  
 Людвиг (сын тюрингского герцога Германа I) 24, 353  
 Людвиг I (герцог Баварии) 12, 17  
 Мавераннахр 98  
 Магасберди (область) 127  
 Маданиты 390, 395, 397  
 Мазендеран 88, 91  
 Мануил I Комнин 197, 222  
 Марага 88, 91, 108, 111  
 Маргинан 90, 107  
 Мариенбург (крепость) 32, 262  
 Марийцы 393  
 Марне 107, 110  
 Марош (река) 220, 222, 227, 438  
 Мартин (бан) 206, 267  
 Мартин (сын Михаила, комес Шароша) 221  
 Марцел (комес Кеве) 196, 266  
 Масиад (крепость исмаилитов) 190  
 Матвей Парижский 5, 21, 22, 51, 52, 153, 154, 164, 186, 187, 191, 402, 405, 406, 412, 413, 417, 418  
 Матрика 47, 364, 370  
 Маттео (архиепископ Милана) 12  
 Мелех 85  
 Мемброк (предводитель куманов) 348, 350, 353  
 Мена 108  
 Мерания 32, 201  
 Мерв 88, 91, 100, 107, 110  
 Мердасы (мордвины) 370  
 Меренд 91  
 Мери (народ) 393  
 Меровия 385, 393, 394  
 Мехнэ 88  
 Мешхед 88, 102, 107, 110  
 Мещера 370  
 Мидийцы 398  
 Мидия 6, 115, 118, 133  
 Мика (комес Бихора) 206, 267  
 Миклошоара 196, 220, 227, 266  
 Милон де Шатийон-Нейи (избранный епископ Бове) 102  
 Мирес 88  
 Мисурган 88, 91, 107, 110  
 Михаил (воевода) 196, 202, 220, 266  
 Михаил Черниговский 44  
 Мишары 370  
 Миянех 108, 111  
 Мокша (мордовское племя) 394, 397  
 Монастырь Бар Саумы 160  
 Монастырь Кё 434, 438  
 Монастырь Мар Маттайа 162  
 Мордвины 48, 49, 51, 356, 370, 371, 372, 396, 405  
 Мордуканы (мордвины) 49, 389, 390  
 Мосул 61, 88, 91, 162  
 Мстислав Давыдович 139  
 Мстислав Мстиславич Удалой (князь Галича) 138  
 Мстислав Романович (князь Киева) 138  
 Мунедо 88  
 Мухаммед II, Ала ад-Дин (хорезмшах) 6, 16, 44, 61, 63, 91, 98, 99, 102, 107, 110, 392  
 Надькуншаг (Большая Кумания) 438  
 Нассайтар 108, 111  
 Нахичевань 108, 111  
 Нижнее Поволжье 393  
 Нижнее Подунавье 27, 57, 198  
 Николай (камерарий) 321  
 Николай (комес Бача) 221  
 Николай (комес Пожоня) 196, 266  
 Нишапур 88, 91, 107, 110  
 Нур ад-Дин 122  
 Одон де Шатийон 92  
 Озкенд 85  
 Окна (соляные копи) 220, 222, 228  
 Оливер из Падерборна 10, 12, 14, 15, 96, 101, 111, 112, 115  
 Олт 196, 220, 222, 227, 266, 288  
 Оргенхусин (Воронеж) 386  
 Орнакия 139, 140  
 Орнас 140  
 Отрок (хан донских половцев) 58

Отто (священник) 47, 364  
 Оттон IV из Брауншвейга 10, 136  
 Отгон из Фрейзинга 132, 134  
 Павел Венгерский (магистр) 350, 354  
 Павел Орозий 150  
 Паннония 209, 310, 369  
 Паоло из Венеции 352  
 Парты (половцы) 138  
 Пастбище римлян 363  
 Педро Феррандо 352  
 Пеллагий (легат) 12, 13, 14, 15, 17, 58, 60, 61, 62, 103, 105, 106, 119, 120, 122, 123, 126  
 Петр (епископ Дьёра) 196, 202, 266  
 Петр (комес Бача) 196, 266  
 Петр из Порроха 35, 348  
 Петр Коместор 52, 152, 153, 174, 417  
 Печенеги 25, 200, 310  
 Плавты (половцы) 132  
 Пойдовия 385  
 Посурье 370, 394  
 Пот (палатин и комес Мошона) 196, 266  
 Поуса (сын Наны, придворный комес) 221  
 Предкавказье 126, 369, 370, 392, 405  
 Прежмер 196, 220, 227, 266  
 Приазовье 52, 369  
 Приорат Св. Николая д'Уаньи 54, 55, 95  
 Псевдо-Каллисфен 20, 152  
 Псевдо-Мефодий Патарский 20, 104, 105, 151, 152, 153, 174, 396, 397, 405, 409  
 Прут 57  
 Прутены 139  
 Пьер де Во-де-Серне 352  
 Пьер де Рош (епископ Винчестера) 143, 191  
 Раймунд-Рубен (армянский принц) 102  
 Райнальд фон Дассель (архиепископ Кёльна) 401  
 Райтам 108, 111  
 Ральф из Коггсхолла 117  
 Рашид ад-Дин 409  
 Регинальд (епископ Трансильвании) 221, 224, 232, 235, 282, 284  
 Регсойсам 108  
 Рей 88, 91, 108, 111  
 Риккардо из Сан-Джермано 20, 131  
 Рикардус (брат) 46, 47, 48, 51, 356, 357, 358, 363, 369, 370, 371, 391, 394, 406, 412  
 Ричард I Львиное Сердце 104, 122  
 Ричард де Моринс 37, 116  
 Ричард Корнуэльский 185  
 Ришар (виконт Бомон-сюр-Сарта) 92, 103  
 Роберт (архиепископ Эстергома) 35, 38, 40, 196, 202, 206, 221, 223, 266, 267, 275, 278, 281, 282, 283, 285, 287, 292, 294, 305, 310, 317, 329, 331, 438  
 Рогерий (магистр) 5, 41, 43, 52, 53, 420, 421, 422, 429, 437, 438  
 Роджер из Вендоваера 154  
 Розенау (крепость) 32, 262  
 Роланд (пресвитер Буды) 208, 213  
 Ромерсдорф (деревня в Рейнланд-Пфальце) 14, 58, 109  
 Рудольфо из Фаенцы 352  
 Русудан (королева Грузии) 17, 21, 22, 124, 125, 175, 176, 180, 184, 185  
 Рутены 50, 368, 386, 394, 433  
 Рязань 49, 50, 372, 386, 389, 394  
 Сабришо V (католикос несториан) 162  
 Савамак 88  
 Саганиян 88  
 Сагибус 90  
 Сада 88  
 Сайлем 108  
 Саксин 393  
 Саладин 93, 122  
 Сальвиус Сальви (епископ Перуджи) 373, 391  
 Самарканд 85, 86  
 Самарская Лука 371  
 Самуил (комес казначейства) 321  
 Санджар (султан) 88, 91, 100, 107, 110  
 Санкса (Шахиншах) 129  
 Сарджахан (султан) 88, 91, 102  
 Сар-Джахан (крепость) 88, 91, 102  
 Сари 88, 91, 107, 110  
 Саския (Саксин) 385  
 Сатук Богра-хан абд-Керим (караханидский каган) 102  
 Сафита 115  
 Свиперт из Порроха 5, 35, 36, 38, 284, 348, 353  
 Святилище Али ар-Рида (Мешхед) 91  
 Святослав Мстиславович 139  
 Северин (земля) 301, 338, 339, 340, 341, 342  
 Северное Приаралье 371  
 Северное Причерноморье 46, 356  
 Сегед 222

- Секеи 24, 28, 39, 208, 209, 213, 220, 228, 232, 288, 296, 297, 411  
 Секешфехервар 205, 267, 333, 351, 432  
 Селмас 88, 91, 108, 111  
 Семилукское городище 394  
 Семнан 88  
 Сераф (ал-Ашраф, правитель Халеба) 82, 115  
 Серахс 88, 91, 107, 110  
 Сербия 195, 197, 205, 219, 265, 266, 351, 438  
 Серет (река) 288  
 Сибт ибн аль-Джауз 21  
 Сикия (Зикия) 364, 370  
 Сило (земли найманов) 15, 107  
 Симон (воевода Трансильвании) 202  
 Симон (епископ Варада) 196, 201, 266  
 Симон де Сент-Квентин 186  
 Синдjar 61  
 Сирадж-ад-Дин Музафар ибн-ал-Хусейн (глава сирийских исмаилитов) 190  
 Систан 88  
 Словения 201  
 Снуниакский монастырь 418, 419  
 Солдайа 140  
 Солин 167  
 Стефан I (епископ Загреба) 221, 223  
 Стефан II (епископ Загреба) 317, 322, 402  
 Стефан II Неманич 197  
 Субедей 6, 18, 19, 21, 101, 102, 126, 130, 140, 371, 392  
 Судак 38, 289  
 Судацкое море 412  
 Суздаль 369, 386, 388, 389  
 Султан Хорнака 384, 386  
 Сурско-Окское междуречье 372  
 Сухона (река) 394  
 Таманский полуостров 370  
 Тана 140  
 Танаис (Дон) 140  
 Татарский горный проход 210  
 Тафна (Телл Дефеннех) 120  
 Тафнеские поля 119  
 Таян-хан (хан найманов) 97  
 Тбилиси 185, 186  
 Тебриз 100, 101  
 Текеш (хорезмшах) 100  
 Телмачу (крепость) 200  
 Темеш (река) 438  
 Теодерик (Куманский епископ) 294  
 Теодерик (тевтонский комтур в Трансильвании) 205, 267  
 Теодор (сын Вегиха, палатин) 221  
 Теодор из Антиохии (“философ” императора Фридриха II) 21, 166, 167, 174  
 Теодорик (архиепископ Трира Дитрих II фон Вид) 59  
 Теодорик (Куманский епископ) 37, 39, 40, 287, 288, 293, 294, 296, 297, 298, 299, 317, 331, 333, 336  
 Теодорик (тевтонский комтур в Трансильвании) 205, 267  
 Териух 108, 111  
 Теркен-хагун 392, 393  
 Тертероба (половецкое племя) 437  
 Тестемоди 88  
 Тёрцбург (крепость) 32, 262  
 Тибо Шампанский 185  
 Тибургинская сивилла 104, 105  
 Тибурций (комес Пожоня) 221  
 Тимиш (река) 196, 227, 266  
 Тирмиз 88  
 Тиса (река) 434, 438  
 Тмутаракань 370  
 Токсоба (половецкое племя) 437  
 Толедский собор 309, 311, 318, 329  
 Томас (архиепископ Эстергома) 216  
 Томас (епископ Эгера) 221, 223, 230, 238, 241  
 Томас (пресвитер Веспрема) 196, 266  
 Томас (пресвитер Секешфехервара) 205, 267  
 Торнакс 139, 140  
 Торремаджоре 422  
 Тохта (нойон) 184  
 Трапезундская империя 289  
 Тугрил III (султан) 88, 91, 100, 108, 111  
 Тугрул (хан керейтов) 392  
 Туркоманы 57  
 Турский собор 328  
 Туршиз  
 Тус 88, 91, 102, 107, 110  
 Тыргу-Окна 222  
 Угедей 51, 394, 399  
 Уго (кардинал-пресвитер) 19, 146  
 Угрин (архиепископ Калочи) 221, 223, 317, 322  
 Узбек (атабек Тебриза) 98, 100

Унгра (крепость) 196, 220, 227, 266  
 Унжа (река) 393  
 Ургенч 140, 392, 393, 395  
 Урек (предводитель куманов) 384  
 Урмия 88, 91, 108, 111  
 Ушнух 88  
 Фарфар (река) 417  
 Фаския (Саксин) 385  
 Фекате Юна (пристав) 196, 220, 266  
 Феодор I Ласкарис 12  
 Фергана 85, 90  
 Фердинанд III (король Кастилии) 185  
 Филипп (епископ Фермо) 192, 203, 238, 250, 271  
 Филипп (канцлер Парижского университета) 81, 95  
 Филипп (приор доминиканцев в Святой Земле) 22, 153, 154, 157, 158, 160, 161, 163  
 Филипп II Август (король Франции) 10, 104, 119, 122, 135, 136  
 Франсуа Москус 55  
 Франциск Ассизский 103  
 Фридрих I Барбаросса 401  
 Фридрих II (герцог Австрии) 439  
 Фридрих II Гогенштауфен 10, 14, 17, 21, 50, 51, 62, 92, 94, 103, 105, 119, 127, 131, 135, 136, 150, 166, 171, 185, 186, 191, 241, 258, 282, 356, 357, 399, 400, 435, 439  
 Фулгария (Волжская Булгария) 385  
 Халев 60, 61, 82, 91, 92, 93, 95, 122  
 Хама 115, 190  
 Хамадан 16, 88, 91, 99, 101, 102, 108, 111, 126  
 Хан-и-ханан (гурхан каракаитаев) 15, 83, 84, 85, 96, 97  
 Ханнан (сын Агапа/Исаака) 13, 103, 105, 120, 123  
 Хелденбург (крепость) 32, 262  
 Хелмяг (крепость) 196, 220, 227, 266  
 Хилат 18, 61, 95, 101, 141  
 Ходжент 85, 90  
 Хой 88  
 Хомс 115  
 Хонедж 88, 108, 111  
 Хорасан 6, 86, 88, 91, 100, 107, 110, 393  
 Хорватия 195, 197, 201, 205, 219, 265, 266  
 Хорезм 6, 16, 43, 88, 98, 140, 187, 392, 393  
 Хотан 85  
 Хунайн ибн Исхак 103  
 Хунан (долина) 126  
 Цара-Бырсей 198  
 Царь Тарсиса 133, 134  
 Цезарий из Гейстербаха 17, 134, 136  
 Целестин II (папа) 198  
 Цурул (крепость во Фракии) 186  
 Чагагай (нойон) 184  
 Чанна 108, 111  
 Черемисы 394  
 Чернигов 405  
 Чингизхан 6, 14, 16, 50, 61, 63, 99, 130, 140, 187, 371, 392, 393, 394, 397, 405  
 Чормаган 18, 19, 50, 161, 372, 395  
 Чуваша 394  
 Шамхор-чай (река) 101, 126  
 Шарех 88  
 Шаристан 88, 91, 108, 110  
 Шарукан (хан донских половцев) 58  
 Шахиншах 129, 184  
 Шварцбург (крепость) 32, 262  
 Шемаха 88  
 Ширакоани (область) 127  
 Шихаб ад-Дин ал-Гури (гуридский султан) 16, 98  
 Эберхард (епископ Констанца) 146  
 Эль-Мансура 120  
 Эмо из Виттевиерума 35, 284  
 Эргене Кун 409  
 Эрзинджан 18, 141  
 Этикус Истер 123  
 Этрибская пустыня 20, 153, 174, 391  
 Этьен (декан Парижского университета) 81  
 Эфиопия 159, 161, 165  
 Юла (комес Бача) 206, 268  
 Юла (комес Бодрога) 196, 267  
 Юлиан (брат) 46, 47, 48, 49, 50, 51, 356, 357, 358, 366, 369, 370, 371, 372, 373, 382, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 405, 406, 409, 437  
 Юрий Всеволодович (Великий князь Владимирский) 49, 372, 395  
 Юрий Кончакович 392  
 Якоб (епископ Нитрии) 317, 323  
 Якоб I (король Арагона) 185



## СОДЕРЖАНИЕ

От научного редактора .....	3
<b>ПРЕДИСЛОВИЕ К ИСТОЧНИКАМ</b> .....	5
<b>Упоминания монгольской экспансии в сообщениях с Ближнего Востока</b> .....	6
<i>Первые сведения о монголах в латинских источниках</i> .....	6
<i>Идеологический контекст V Крестового похода</i> .....	8
<i>Сведения о наступлении “царя Давида”</i> .....	13
<i>Сведения о повторном монгольском завоевании Закавказья</i> .....	18
<b>Сведения о взаимоотношениях королевства Венгрии и куманов</b> .....	22
<i>Период пребывания тевтонских рыцарей в Трансильвании (1211–1225)</i> .....	23
<i>Сведения, касающиеся основания и дальнейшей деятельности Куманской епархии</i> .....	34
<b>Сведения о Западном походе монголов</b> .....	46
<b>ИСТОЧНИКИ</b> .....	54
<b>1. Упоминания монгольской экспансии в сообщениях с Ближнего Востока</b>	
№ 1. Отрывок из “Восточной истории” Жака де Витри, содержащий информацию о куманах. 1216–1223/1224 годы .....	54
<i>Известия о завоеваниях “царя Давида”</i>	
№ 2. Послание папы Гонория III архиепископу Трира и его суффраганам, содержащее сообщение о завоеваниях “царя Давида”. 13 марта 1221 года .....	58
№ 3. Седьмое послание Жака де Витри папе Гонорию III и другим адресатам, содержащее переводы двух отчетов о “деяниях царя Давида”. 18 апреля 1221 года .....	62
№ 4. Первая версия послания каноников кафедрального собора Мюнстера членам своего капитула, содержащего перевод третьего отчета о “деяниях царя Давида”. Февраль–апрель 1221 года .....	106
№ 5. Вторая версия послания каноников кафедрального собора Мюнстера членам своего капитула, содержащего перевод третьего отчета о “деяниях царя Давида”. Февраль–апрель 1221 года .....	109
№ 6. Отрывки из “Дамиаттинской истории” Оливера из Падерборна, содержащие сведения о наступлении “царя Давида”. 1221–1223 .....	111
№ 7. Отрывок из “Анналов Данстейбла”, содержащий упоминание о наступлении “царя Давида”. Около 1221 года .....	116

№ 8. Отрывок из “Хроники Англии” Ральфа из Когтсхолла, содержащий упоминание о наступлении “царя Давида”. Около 1221 года .....	117
№ 9. Отрывок из “Турской хроники”, содержащий сведения о ходе V Крестового похода. 1225–1227 .....	118
№ 10. Три фрагмента из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащие сообщения о “царе Давиде”. 1232–1252 .....	120

*Сведения о первых столкновениях монголов с грузинами*

№ 11. Письмо грузинской королевы Русудан папе Гонорию III, содержащее информацию о столкновении с монголами. 1223 год .....	124
№ 12. Письмо грузинского амирспасалара Иванэ папе Гонорию III, содержащее информацию о столкновении с монголами. 1223 год .....	127
№ 13. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий информацию о столкновении грузин с монголами. 1232–1252 .....	129

*Сведения о битве на Калке, полученные из королевства Венгрии и Руси*

№ 14. Фрагмент из “Хроники” нотариуса Риккардо из Сан Джермано, содержащий сведения о битве на Калке. Около 1223 года .....	131
№ 15. Короткое упоминание битвы на Калке во “Втором продолжении (анналов Мелька) Клостернойбурга”. Около 1223 года .....	133
№ 16. Упоминание битвы на Калке в трактате Цезария из Гейстербаха “Диалог о чудесах”. 1223 год .....	134
№ 17. Отрывок из “Ливонской хроники” Генриха Латвийского, содержащий сведения о битве на Калке. 1225 год .....	136
№ 18. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий сведения о битве на Калке. 1232–1252 .....	139

*Сведения о повторном монгольском завоевании Закавказья*

№ 19. Письмо папы Григория IX королю Англии Генриху III, выражающее опасения в отношении возможного нападения хорезмшаха Джелал ад-Дина Манкбурны на Святую Землю. 25 апреля 1231 года .....	141
№ 20. Послание иерусалимского патриарха Римскому папе с сообщением о наступлении монголов. Начало 1230-ых годов .....	143
№ 21. Более полная копия предыдущего послания, содержащаяся в письме Уго, кардинал-пресвитера церкви Святой Сабины, епископу Констанца. Начало 1230-ых годов .....	146
№ 22. Фрагмент из “Истории сражений Александра Великого” Квиликино из Сполето, содержащий первое отождествление монголов с греческим Тартаром. 1236 год .....	150
№ 23. Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского, содержащий копию письма Филиппа, приора доминиканцев в Святой Земле, с описанием	

миссионерских успехов среди восточных христиан и коротким упоминанием монгольской инвазии в Закавказье. 1237 год .....	153
№ 24. Фрагмент из четвертого продолжения “Кёльнской королевской хроники”, содержащий параллельную копию предыдущего письма. 1237 год .....	163
№ 25. Письмо, приписываемое аль-Кинди и предостерегающее Теодора из Антиохии, “философа” императора Фридриха II Гогенштауфена, о грядущем нашествии “тартар Гога и Магога”. 1238–1246 .....	166
№ 26. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий упоминание инвазии монголов в Закавказье. 1238–1252 .....	175
№ 27. Письмо папы Григория IX грузинской королеве Русудан, содержащее упоминание монгольского завоевания Грузии. 13 января 1240 года .....	175
№ 28. Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского, содержащий упоминание посольства исмаилитов в Западную Европу и описание монголов. 1240–1259 .....	186

## 2. Сведения о взаимоотношениях королевства Венгрии и куманов

### *Период пребывания тевтонских рыцарей в Трансильвании (1211–1225)*

№ 29. Грамота венгерского короля Андрея II о предоставлении тевтонским рыцарям земли Бырса в Трансильвании для защиты королевства от нападений куманов. 1211 год, после мая .....	192
№ 30. Грамота венгерского короля Андрея II о предоставлении тевтонским рыцарям дополнительных привилегий в награду за успешную защиту королевства от нападений куманов. 1212 год, после мая .....	203
№ 31. Публичное постановление Вильгельма, епископа Трансильвании, о предоставлении тевтонским рыцарям полномочий получать десятины с жителей земли Бырса в поощрение их борьбы с набегами куманов. 1213 год .....	207
№ 32. Грамота Андрея II о предоставлении тевтонским рыцарям права на вечное владение крепостью Крейцбург. Около 1215 года .....	209
№ 33. Послание папы Гонория III тевтонским рыцарям с подтверждением привилегий, предоставленных им Вильгельмом, епископом Трансильвании, в 1213 году. 19 апреля 1218 года .....	211
№ 34. Грамота венгерского короля Андрея II о возвращении тевтонским рыцарям прежних привилегий и предоставлении дополнительных. Май 1222 года .....	214
№ 35. Послание папы Гонория III тевтонским рыцарям с подтверждением привилегий, содержащихся в предыдущей грамоте венгерского короля. 19 декабря 1222 года .....	224
№ 36. Послание папы Гонория III епископу Эгера, указывающее на рост населения во владениях тевтонских рыцарей вследствие успешной борьбы с куманами. 12 января 1223 года .....	229
№ 37. Письмо папы Гонория III епископу Трансильвании, содержащее сведения о конфликте тевтонских рыцарей с адресатом послания. 12 декабря 1223 года .....	230

№ 38. Послание папы Гонория III архиепископу Эстергома с распоряжением принять меры в связи с конфликтом между тевтонскими рыцарями и епископом Трансильвании. 13 декабря 1223 года .....	232
№ 39. Послание папы Гонория III тевтонским рыцарям с подтверждением принятия их земли в особое владение Апостольского престола. 30 апреля 1224 года .....	235
№ 40. Послание папы Гонория III венгерским прелатам с подтверждением принятия земли тевтонских рыцарей в особое владение Апостольского престола. 30 апреля 1224 года .....	238
№ 41. Послание папы Гонория III архипресвитеру Бырсы с предоставлением полномочий в разрешении канонических вопросов. 30 апреля 1224 года .....	241
№ 42. Послание папы Гонория III клеру и жителям Бырсы с требованием подчинения канонической юрисдикции их архипресвитера. 30 апреля 1224 года .....	243
№ 43. Письмо папы Гонория III венгерскому королю Андрею II с требованием воздержаться от изгнания тевтонских рыцарей из Трансильвании и возместить причиненный им ущерб. 12 июня 1225 года .....	244
№ 44. Письмо папы Гонория III венгерскому королю Андрею II с требованием вернуть тевтонским рыцарям их владения в земле Бырса и за Карпатами. 27 октября 1225 года .....	250
№ 45. Письмо папы Гонория III венгерскому королю Андрею II, содержащее очередное требование вернуть тевтонским рыцарям их владения в Трансильвании. 17 февраля 1226 года .....	253
№ 46. Послание папы Григория IX венгерскому принцу Беле с требованием вернуть владения тевтонских рыцарей и с описанием их успехов в борьбе с куманами. 26 апреля 1231 года .....	259
№ 47. Послание папы Григория IX венгерскому королю Андрею II, содержащее заверенную копию трех первых королевских грамот тевтонским рыцарям. 26 апреля 1231 года .....	262
№ 48. Послание папы Григория IX венгерскому королю Андрею II с требованием вернуть владения тевтонских рыцарей и с описанием их успехов в борьбе с куманами. 30 апреля 1231 года .....	268
№ 49. Предписание папы Григория IX своему легату в Венгрии побудить правителей королевства возвратить тевтонским рыцарям их владения в Трансильвании. 31 августа 1232 года .....	271
№ 50. Предписание папы Григория IX патриарху Аквилеи и архиепископу Эстергома побудить правителей Венгрии к возвращению тевтонским рыцарям их владений в Трансильвании. 11 октября 1234 года .....	275

*Сведения, касающиеся основания и дальнейшей деятельности Куманской епархии*

№ 51. Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома в ответ на извещение о желании куманов принять католическое крещение. 31 июля 1227 года .....	279
№ 52. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий сведения о крещении куманов. 1232–1252 .....	282

№ 53. Фрагмент из “Хроники Эмо”, содержащий сведения о крещении куманов. 1234–1237 .....	284
№ 54. Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома Роберту с предоставлением полномочий на награждение индульгенциями всех тех, кто будет способствовать распространению христианства среди куманов. 21 марта 1228 года .....	285
№ 55. Послание папы Григория IX Беле, сыну короля Венгрии, с призывом продолжить миссионерскую деятельность среди куманов. 21 марта 1228 года .....	290
№ 56. Послание папы Григория IX приору Ордена проповедников в Венгрии с призывом способствовать отправлению миссионеров к куманам. 21 марта 1228 года .....	292
№ 57. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен с упоминанием основания Куманской епархии. 1232–1252 .....	294
№ 58. Отрывок из “Анналов Данстейбла”, содержащий сведения о крещении куманов. Около 1228 года .....	295
№ 59. Послание Куманского епископа Теодорика деканам секеев с призывом прийти к согласию с куманами и валахами в рамках единой Куманской епархии. 1228 год .....	296
№ 60. Послание папы Григория IX епископу куманов Теодорику, содержащее провозглашение его епархии свободной от любого подчинения, за исключением Римского понтифика. 13 сентября 1229 года .....	297
№ 61. Послание папы Григория IX предводителям куманов и их народу с подтверждением принятия их и их собственности под покровительство Апостольского престола. 1 октября 1229 года .....	299
№ 62. Фрагмент из “Первого продолжения (анналов Мелька) монастыря Святого Креста”, содержащий сведения о походе венгерского короля на Галицию и крещении куманов. 1230–1233 .....	302
№ 63. Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома с продлением полномочий легата Апостольского престола в провинциях куманов и бродников .....	303
№ 64. Послание папы Григория IX архиепископу Эстергома с повелением принять неотложные меры по защите прав церкви и христиан в королевстве Венгрии. 3 марта 1231 года .....	306
№ 65. Подтверждение венгерскими прелатами соблюдения условий интердикта, объявленного в Венгрии архиепископом Эстергома. Декабрь 1232 года .....	312
№ 66. Послание папы Григория IX венгерскому королю Андрею II с требованием принять меры по защите прав церкви и христиан в королевстве Венгрии. 12 августа 1233 года .....	324
№ 67. Послание папы Григория IX епископу куманов с подтверждением прежних постановлений архиепископа Эстергома об ограничении светского влияния на церкви Куманской епархии. 11 октября 1234 года .....	330
№ 68. Послание папы Григория IX со-правителю Венгрии Беле с требованием исполнить обещание о возведении кафедрального собора Куманской епархии. 25 октября 1234 года .....	331

№ 69. Послание папы Григория IX со-правителю Венгрии, Беле, с требованием принудить валахов в его владениях признать каноническую юрисдикцию епископа куманов. 14 ноября 1234 года .....	334
№ 70. Послание папы Григория IX доминиканцам в Кумании с предоставлением дополнительных привилегий в связи с их миссионерскими успехами. 24 января 1237 года .....	337
№ 71. Послание папы Григория IX доминиканцам в земле Северин с предоставлением особых привилегий для благоприятствования их миссионерской деятельности. 16 мая 1237 года .....	338
№ 72. Послание папы Григория IX доминиканцам в земле Северин с позволением отменять приговор отлучения от церкви. 16 мая 1237 года .....	340
№ 73. Послание папы Григория IX неопитам Северина и соседних земель с призывом благосклонно принять братьев-проповедников. 17 мая 1237 года .....	341
№ 74. Фрагмент из “Житий братьев Ордена проповедников” Жерара де Фрашет с поучительным рассказом о доминиканце, опасавшемся отправиться к куманам. 1256–1271 .....	344
№ 75. Фрагмент из “Житий братьев Ордена проповедников” Жерара де Фрашет, содержащий послание доминиканца Бенедикта магистру Ордена с описанием миссионерских успехов среди куманов и предостережением в связи с приближением монголов. Около 1238 года .....	346
№ 76. Фрагмент из “Житий братьев Ордена проповедников” Жерара де Фрашет, содержащий обобщающее изложение миссионерских успехов доминиканцев среди куманов. 1259–1271 .....	348
№ 77. Фрагмент из “Жития Святого Доминика” Дитриха фон Апольда с описанием миссионерских успехов доминиканцев среди куманов. 1286–1291 .....	353

### 3. Сведения о Западном походе монголов

№ 78. Запись брата Рикардуса об открытии “Великой Венгрии” с упоминанием начала Западного похода монголов. Начало 1236 года .....	356
№ 79. “Письмо об образе жизни тартар” доминиканского миссионера Юлиана. Начало 1238 года .....	372
№ 80. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий сведения о наступлении монголов. 1238–1252 .....	397
№ 81. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен с упоминанием письма монгольского хана, адресованного императору Фридриху II. 1238–1252 .....	399
№ 82. Фрагмент из “Анналов Мелроуз” с упоминанием наступления монголов. Около 1239 года .....	399
№ 83. Фрагмент из “Нойбургского продолжения Марбахских анналов” с сообщением о наступлении монголов. Около 1238 года .....	400
№ 84. Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского, содержащий письмо некоего венгерского епископа с сообщением о наступлении монголов. Около 1239 года .....	402

№ 85. Фрагмент из “Анналов Уэйверлейского аббатства”, содержащий письмо некоего венгерского епископа с сообщением о наступлении монголов. Около 1239 года .....	406
№ 86. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий сведения о первом столкновении венгров с монголами. 1240–1252 .....	409
№ 87. Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского, содержащий сведения о первом столкновении венгров с монголами. 1240–1259 .....	412
№ 88. Фрагмент из “Великой хроники” Матвея Парижского с описанием наступления монголов. 1240–1259 .....	413
№ 89. Фрагмент из “Хроники” Альберика де Труа-Фонтен, содержащий цистерцианское пророчество о приходе безголового народа. Около 1240 года .....	417
№ 90. Фрагмент из “Второго продолжения (анналов Мелька) монастыря Святого Креста” с упоминанием переселения куманов в Венгрию. 1241 год .....	420
№ 91. Первые двенадцать глав из “Горестной песни” магистра Рогерия, содержащие описание обстоятельств переселения куманов в королевство Венгрии. Около 1243 года. ....	421
<b>Список литературы</b> .....	440
<b>Index nominum et locorum</b> .....	470
<b>Индекс имен и наименований</b> .....	481

**Хаутала Роман**

**От “Давида, царя Индий” до “ненавистного племса сатаны”.  
Антология ранних латинских сведений о татаро-монголах**

*Научное издание*

Оригинал-макет – *Л.М. Зигангареева*

Подписано в печать 17.11.2015 г. Формат 70×100<sup>1/16</sup>

Усл. печ. л. 31,0 Тираж 200 экз.

Отпечатано в множительном центре

Института истории АН РТ

г. Казань, Кремль, подъезд 5

Тел. (843) 292–95–68, 292–18-09



**Сайт**

Института истории  
Академии наук РТ

[www.tataroved.ru](http://www.tataroved.ru)